

САСАНИДСКИЙ
СУДЕБНИК



ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՍՍՀ ԳԻՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԱԿԱԴԵՄԻԱ
ԱՐԵՎԵԼԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԻՆՍՏԻՏՈՒՏ

ՍՍՀ ԳԻՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԱԿԱԴԵՄԻԱՅԻ ԱՐԵՎԵԼԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԻՆՍՏԻՏՈՒՏ
(ԼԻՆԻՆԳՐԱԿԻ ԲԱԺԱՆԿՈՒՆԲ)

Ա. Գ. ՓԵՐԻԽԱՆՅԱՆ

ՍԱՍԱՆՅԱՆ ԴԱՏԱՍՏԱՆԱԳԻՐԲ

«ՄԱՏՅԱՆ ՀԱԶԱՐ ԴԱՏԱՍՏԱՆԱՅ»
(MĀTAKDĀN Ī HAZĀR DĀTASTĀN)

АКАДЕМИЯ НАУК АРМЯНСКОЙ ССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ АКАДЕМИИ НАУК СССР
(ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ)

А. Г. ПЕРИХАНЫ

САСАНИДСКИЙ СУДЕБНИК

«КНИГА ТЫСЯЧИ СУДЕБНЫХ РЕШЕНИЙ»
(MĀTAKDĀN Ī HAZĀR DĀTASTĀN)

ИЗДАТЕЛЬСТВО АН АРМЯНСКОЙ ССР
ЕРЕВАН 1973

Ответственный редактор
И. М. ДЬЯКОНОВ

© ИЗДАТЕЛЬСТВО АН АРМ. ССР

От автора

В настоящем издании текста Судебника использованы следующие условные знаки. В круглые скобки заключены предлагаемые мною восполнения, а также пояснения, в квадратные — восстановления лакун рукописи. В угловые скобки поставлены слова, ошибочно повторенные переписчиком рукописи и подлежащие удалению из текста, а также интрузивные знаки пехлевийской орфографии и знак <л>, приписывавшийся к знаку для гласного при передаче ав. ō, ā в пехлевийской транскрипции авестийских композитов. Подчеркнутые s, t передают соответственно ав. š, ḍ, выраженные в пехлевийском письме посредством знаков s, t. Волнистой чертой выделены встречающиеся в тексте авестизмы, а также иранские технические термины в русской передаче. Косой чертой отделены варианты чтения, словоупотреблений и интерпретаций. Крестик в правом верхнем углу от слова указывает, что слово это в рукописи представлено в искаженном написании. В глоссарии звездочкой снабжены восстановленные или гипотетические формы. В отсылках к тексту подчеркнутые цифры обозначают страницу факсимильного издания (под индексом А отмечены страницы факсимиле рукописи Анклесарии), цифры же, отделенные от них запятой указывают строку.

При передаче иранских правовых терминов там, где содержание иранского слова это позволяло, применена принятая в литературе по истории права терминология, использующая термины не-рецепированного римского права. В иных случаях использован русский: эквивалент иранского слова, а при отсутствии эквивалента, во избежание неточности и двусмысленности, иранский термин дан в русской транскрипции. Многозначный иранский термин (например, *dastasār*) переводился в соответствии со своим значением в контексте.

Считаю приятным долгом выразить здесь свою глубокую признательность моему учителю профессору И.М.Дьяконову за ценные советы и внимательное отношение на протяжении пятнадцати лет моей работы над этим текстом, профессору сэру Харольду Бэйли и д-ру И.Гершевичу (Кембридж), приславшим мне фотографии факсимильного издания рукописи Анклесарии, и моему другу Н.Н.Корнилович, взявшей на себя большой и кропотливый труд изготовления машинописи настоящего издания. Приношу также большую благодарность Академии Наук Армянской ССР, и ее Издательству за осуществление выхода в свет этой книги.

ВВЕДЕНИЕ

Рукопись
Судебника

О существовании рукописи пехлевийского Судебника европейские ученые впервые узнали из заметок Дармстетера и Веста.¹ Текст дошел до нас в единственном списке, довольно позднем — он переписан в Иране в XVII в. — и дефектным. Двадцать листов этого списка были приобретены в Иране в 1872 г. ученым парсом Т.Д. Анклесарией и привезены в Бомбей. Т.Д. Анклесария уже подготовил с этих листов копию для факсимильного издания, когда стало известно о том, что пятьдесят пять листов, принадлежащих тому же списку, куплены М.Л. Хатарией и хранятся в его библиотеке, и что среди этих листов имеется начальный лист рукописи с названием текста и именем его автора. Но и эта часть рукописи вместе со всей библиотекой М.Л. Хатарии была перевезена в Бомбей, а в 1891 г. в Пуне было опубликовано ее факсимиле с предисловием известного парсийского ученого Дж. Модии.² Факсимильное издание двадцати листов собрания Т.Д. Ан-

¹ J. Darmesteter, "Revue Critique d'Histoire et de Littérature", Nouv. série, t. XXIV, 1887, стр. 425-427; E. West, "Grundriss der Iranischen Philologie", II, Strassburg, 1896, стр. 116-117.

² "Mâdigân-i Hazâr Dâdistân, A Photozincographed Facsimile of a Ms. belonging to the M.L. Hoshang Hâtariâ Library in the Zarthoshti Anjuman Atashbeharam (with an introduction by J.J. Modi), Poona, 1901.

клесарии увидело свет - также с предисловием Дж.Моди - лишь в 1912 г.³

Уже формальные признаки указывают на то, что все 75 листов - 55 листов бывшего собрания Хатарии ("первая" часть) и 20 листов собрания Анклесарии ("вторая" часть) - принадлежат одному списку: они написаны одним и тем же почерком, на той же бумаге и по общему стандарту в семнадцать строк на каждой стороне листа. Для датировки списка ориентиром может служить имеющаяся на одном из листов (стр. 98 факсимильного издания первой части) запись по-персидски следующего содержания: "Эту книгу дочь Исфандиара Ноширвана дала своему ... (слово написано неразборчиво - А.П.) Рустаму Ноширвану Баманбалу в обмен на книгу Яштов (и) Виспарада, а также и сумма в одну тысячу динаров была ему передана, дабы расчет был полный. Написано в день Гош и в месяц Адар 1006 года Иездигерда". Следовательно, 1006-ой год эры Иездигерда, соответствующий 1637г. нашего летоисчисления, является *terminus post quem* для датировки данного списка. Другие записи по-персидски, сделанные различными владельцами рукописи (см. стр. 103, 109 издания), не представляют интереса.

Факсимильные издания обеих частей списка воспроизводят порядок листов рукописи в той последовательности, в которой листы каждой из этих частей были расположены во второй половине прошлого века, когда они попали в частные собрания М.Л. Хатарии и Т.Д.Анклесарии: для издания была только произведена на их постраничная нумерация. Однако, как это уже было отме-

³ "The Social Code of the Parsees in Sassanian Times or the *mâdigân-i-hazâr Dâdistân*, part II. By T.D.Anklesaria with an Introduction by J.J.Modi, Bombay, 1912.

чено в предисловии Дж.Моди, этот порядок не отвечает первоначальному расположению листов в рукописи. Так, из-за путаницы в расположении листов первой части (= рукопись Хатари), начало текста Судебника оказалось на семьдесят девятой странице, то-есть на сороковом по порядку листе сшитой рукописи. Хотя большинство листов и имеет первичную персидскую нумерацию, у ряда листов углы оборваны и на них это обозначение не сохранилось. Первоначальный порядок листов соблюден, несмотря на дефекты нумерации (по два листа, помеченных одинаково цифрами 84 и 89), лишь во второй части списка (рукопись Анклесарии). Многих листов списка недостает, причем недостающих листов не менее пятидесяти, что составляет около 40% первоначального текста памятника. В дошедшей до нас части списка имеются также листы очень плохой сохранности и многочисленны изъеденные червями участки.

Весь материал Судебника - кроме преамбулы автора, или точнее, компилятора - изложен в форме "статей", содержащих правовые казусы и их решения. "Статьи" сгруппированы в тексте по главам, названия которых отражают основное содержание (= предмет) включенных в главу казусов или статей,⁴ реже - тот или иной формальный признак, легший в основу объединения статей в данную главу.⁵ Следует, однако, отметить, что содер-

⁴ Например, "Глава о расторжении брака", "Глава о погашении долгов сотоварищами-сонаследниками и корреально-ответственными лицами".

⁵ Ср. следующие названия: "Глава о некоторых судебных решениях авторитетов (= комментаторов насков Авесты - А.П.), записанных в точности теми, кто (эти решения) от них услы-

жание статьи не всегда отвечает названию главы, в которую данная статья включена. И уж конечно, правовые реалии, содержащиеся в статье той или иной главы несравненно богаче и шире того круга вопросов, который определен в названии этой главы. Около названия главы проставлено обозначение по абджаду порядкового номера главы в соответствии с последовательностью глав в полном списке текста Судебника. В некоторых случаях (их - четыре) порядковый номер не обозначен, нет также общего для всей рукописи принципа расположения порядкового номера (он проставлен по-разному, перед названием главы, или после него, сверху или снизу), а это указывает на то, что нумерация глав производилась не в процессе переписки рукописи, а была сделана позднее. Но поскольку нумерация глав была произведена в полной еще рукописи, с ненарушенным порядком листов, она позволяет, с одной стороны, восстановить первоначальную последовательность расположения глав списка, с другой стороны, она дает нам более ясное представление о первоначальном объеме текста памятника.

В своем предисловии к факсимильному изданию рукописи собрания Хатари Дж.Моди уделил большое внимание восстановлению правильного порядка листов обеих частей списка. В принадлежавшем К.Г.Залеману экземпляре этого издания - ныне собственность Библиотеки Ленинградского Отделения Института Востоковедения АН СССР - имеется составленная Залеманом и написанная его рукой таблица восстановления первоначального порядка листов, воспроизведение которой (с некоторыми уточ-
шал", "Глава, в которой одно высказывание, следует за другим" (сюда включены статьи, начинающиеся словами "и вместе с тем сказано", "наряду с предыдущим сказано".

ПОРЯДОК ЛИСТОВ РУКОПИСИ
(по таблице, составленной К.Г. Залеманом)

Количество недостаю- щих листов	Персидская посылка рукописи	Страницы факсим. издания	Нумерация глав
Рукопись Хатари			
17 листов	(1)	79-80	(начало текста)
	—	75-76	VII
	20-25	1-12	(XVI)-XXII
1 лист	(26)	83-84	
1 лист	28-29	13-16	XXIII
1 лист	31-34	17-24	XXV-XXVI
2 листа	36-41	25-36	XXVII-XXX
	44-45	37-40	XXXIII
1 лист	(46)	85-86	XXXIV
2 листа	48-51	41-48	
2 листа	54	49-50	
1 лист	57	51-52	
	59-61	53-58	XXXVIII-XI
1 лист	62-63	59-62	XCI
	64	63-64	XLII
	66-67	65-68	XLIII
1 лист	70	69-70	

Количество недостаю- щих листов	Персидская посылка рукописи	Страницы факсим. издания	Нумерация глав
1	72	71-72	XLV-XLVI
		73-74	без номера
		75-76	XLVII
Не менее 1 листа	Рукопись Анкесарии		
	74-75	1-4	от (XLVII bis)
	76-84	5-22	+ XLVIII
	84 bis	23-24	до LI
	85-89	25-34	LII-(LIII)
	89 bis 91	35-40	(LIV)
Не менее 1 листа	Рукопись Хатари		
	93-94	99-102	
	—	103-110	
	Вне определения :		
		77-78	
		81-82	
		87-88	
		89-90	
		91-92	
		+ 97-98	

нениями и в переводе на русский язык немецкого комментария Залемана) я сочла целесообразным включить в вводную часть предлагаемого издания. На этой таблице наглядно показано и место, которое занимала в списке рукописей собрания Анклесарии.

В настоящее время обе части рукописи Судебника хранятся в К.В.Сама Oriental Institute в Бомбее.

Автор. Время создания текста.	В преамбуле к тексту Судебника (см. 79, 3-13) автор его сообщает свое имя, Фаррах-вмарт, сын Вахрама (Farrahvmart ī Vahrā-mān), а также название своего труда - "Книга тысячи судебных решений" (Mātakdān ī hazār dātaštān). Никаких других сведений о себе или о своей эпохе автор текста не дает; их, во всяком случае, нет в дошедших до нас листах списка. Вскоре после открытия рукописи Дж.Дарместетер предложил (см. прим. 1) датировать текст IX веком н.э., исходя из того, что один из авторитетов, на которых ссылается автор Судебника, носит имя Юван-Ям (Yuvān-Yam), имя, которое носил отец Манучихра и Затспрама, известных зороастрийских деятелей IX в. Однако, как справедливо отметила М.Бойс, ⁶ совпадение имени еще не дает оснований для отождествления лиц, тем более, что во всем тексте Судебника нет ни одного прямого факта или косвенного свидетельства, выводящего нас за пределы сасанидского периода, ни одной реалии, характерной для Ирана послесасанидского
-------------------------------	---

⁶ M.Boyce, Middle Persian literature, "Handbuch d.Orientalistik" hrsg. von B.Spuler, I Abt. Bd. IV, 2 Abschnitt, Lief. 1, Leiden-Köln, 1968, стр. 62.

времени. Между тем, можно привести веские аргументы в доказательство составления данного текста еще до падения государства Сасанидов. Так, все титулы, встречающиеся в главе ("О компетенции должностных лиц") и в других главах, принадлежат сасанидскому кругу, как и все термины административно-территориального деления. Более того, автор Судебника приводит в качестве действующих норм сасанидские официальные установления, которые, разумеется, не могли оставаться в силе после падения государства Сасанидов. Он цитирует указы царей Кавата и Хосрова Аношарвана относительно официальных печатей, нормы сформулированные в официальных инструкциях, разосланных по шахрам для сведения судебных ведомств, как и постановления административных органов. Сам он жил в Парсе - на это указывают встречающиеся в тексте топонимы, большинство которых локализуется в этой области - и его основной резиденцией был, видимо, город Гор (совр. Фирузабад). Ориентиром для определения времени его деятельности и составления им Судебника могут служить упоминания исторических лиц, в том числе царей, а также ссылки на датированные документы, хранившиеся в архивах города Гора и его судебного ведомства. Самый поздний из использованных им документов, упомянутых в сохранившейся части его труда, датирован двадцать шестым годом царствования Хосрова, сына Ормизда, что соответствует 615 г. "Книга тысячи судебных решений" была, следовательно, написана около 620 г. н.э., а ее автор, Таррахмарт, сын Вахрама, житель города Гора провинции Арташахр-Хварре, был современником царя Хосрова II Апарвеза (591-628).

Характер текста и его источники.	Кодифицированного права в сасанидском Иране не было и "Книга тысячи судебных решений" не является кодексом, как она также и не юридический трактат. Это единственный дошедший до нас от сасанидского периода ираноязычный памятник распространенного в свое время жанра сборников юридических казусов. Подобные сборники составлялись в качестве руководства для судебной практики, и этим их назначением определялся не только выбор вопросов, которые должны были найти в них свое освещение, но и источники, к которым обращались их составители: в основу сборников-руководств для судей должны были быть положены источники, престиж которых в судопроизводстве был велик. Текст Судебника позволяет установить две основные группы таких источников.
--	--

Первая группа отражает традиционные правовые установления, зафиксированные в правовых насках Авесты и, особенно, в пехлевийских комментариях к этим наскам, в так называемых "Чаштаках" (*čāštak*). Престиж Авесты в судопроизводстве имел исторические корни: древнее право составляло часть религиозной этики (социальная этика также получала религиозное освящение), у иранцев же, исповедывавших зороастризм, религию догматическую, связь права с религией была особенно тесной и продолжала сохраняться в условиях развитой государственной жизни и широкой сети светских судебных учреждений. Однако, нормы, сформулированные в пяти собственно правовых насках (*nīkātum, zlv' alndt, Nusrāgam, sakātum, vīdēvdāt*), входивших в право-

вую секцию (dātīk) канона Авесты,⁷ уже к началу парфянской эпохи не могли отвечать уровню развития иранского общества. Это обстоятельство - к нему присоединялась и трудность понимания языка Авесты - делало необходимым развернутое комментирование насков в свете правовых и процедурных установлений, выработанных общественной практикой за столетия, истекшие со времени создания самих насков. У нас нет данных, позволяющих установить когда именно появились первые письменные комментарии (устное комментирование насков Авесты могло иметь место еще при Ахеменидах): их возникновение не имеет непосредственного отношения к письменной фиксации самой Авесты, хотя, разумеется, наличие писаного текста Авесты должно было послужить дополнительным стимулом и для комментирования. Во всяком случае, практическое значение в судопроизводстве приобрел именно комментированный перевод.⁸ Автор Судебника, ссылаясь

⁷ Два других наска, śīhrdāt (исторического содержания) и Вауāд-уаīt (литургический); были, видимо, включены в эту секцию усилиями классификаторов IV и даже VI в. н.э., стремившихся придать секциям канона симметричную структуру с семью насками в каждой секции. Из правовых насков канона сохранился только один - Видевдат "Закон, отстраняющий дэвов" (точное значение названия установлено Э.Бенвенистом, см. "W.B. Henning Mem. vol.", стр. 37-42), но о них можно составить представление по перечню тем, приведенному в восьмой книге Денкарта и по sporadическим ссылкам в других пехлевийских текстах.

⁸ Видевдат, в котором обрядовые предписания преобладают над правовыми, дошел до нас как в авестийском оригинале, так и в Занде, в четырех же несохранившихся правовых насках соотношение было обратное и обзор их в Денкарте был сделан по

на авторитет комментаторов (*dātāfagān*), называет около сорока имен (см. Список личных имен, приведенный на стр. 562), при чем большинство их упоминается также и в пехлевийской Авесте (Занд), редакция которой относится ко времени правления Хосрова I Аношарвана.⁹ В цитатах из Чаштаков, приведенных в Судебнике, имеются случаи, когда один комментатор, отсылает к мнению, высказанному другим комментатором, очевидно, его

Занду - к IX в. н.э. авестийский текст их был уже утрачен. Более того, источником денкартовского конспекта служил не перевод - более или менее равноценный - авестийского оригинала, а "развернутая" редакция перевода, ибо здесь архаические элементы, явно восходящие к авестийскому оригиналу, перемешаны с правовыми реалиями совершенно несовместимыми с примитивной ступенью общественного развития, отраженной в других частях Авесты, включая Видеват. Так, например, в обзоре Никатум-на-ска говорится о равенстве перед судом гражданина и чужака (Джм 699,7-8), о праве раба вести процесс с гражданином по искам из имущества (Джм 708,10-12), о процессуальных представителях (Джм 700, 6-9); 708, 16-17) и о праве женщины самостоятельно выступать истцом в суде в качестве процессуального представителя своего мужа, как и давать свидетельские показания (Джм 706, 16-18; 708, 18-20), о коллегии: младших и старших судей и об апелляционном суде (Джм 708,1-2), как и о праве главного магупата - титул, появившийся не ранее IV в. н.э. - отменить решение суда (Джм 711, 12-13).

⁹ Например, комментатор Апарак 32 раза упомянут в пехлевийском Видевате, 57 раз в Нирангистане, один раз в пехлевийской Ясне; он упоминается также в поздних текстах - 29 раз в "Посланиях Манучихра" и 8 раз в *Šāyast. - ab Šāyast.*

предшественником, который, в другой связи, опирается на Чаштак третьего лица, жившего до него, что позволяет установить относительную хронологическую последовательность некоторых комментаторов и постулировать существование пехлевийской литературы этого жанра уже в IV в. н.э. Более подробно этот вопрос будет рассматриваться в другом месте, здесь же отмечу, что подобное наблюдение уже было сделано Дж. Тавадией на основании трактата *Šāyast - nē šāyast*. По данным одного из параграфов этого текста (I,3; см. его издание, стр. 28-29, прим.) им была установлена следующая хронологическая последовательность внутри каждой из двух выделяемых там групп комментаторов, а именно для группы А: Атур-Ормизд → Гогушнасп → Медомах; для группы Б: Атурфарнбаг-и Нарсеян → Сошианс → Апарак. Каждая из этих двух групп представляет самостоятельную традицию, причем Апарак является последователем Сошианса, Сошианс же - Атурфарнбага, тогда как Медомах - последователь Гогушнаспа, этот же - Атур-Ормизда. Это подтверждается и пехлевийским комментарием к Видевдату, в котором мнения этих представителей двух направлений обнаруживают соответствующие расхождения. Автор Судебника четко различает две традиции или две школы комментаторов, которые у него определены по имени самого яркого представителя каждой из них - *aparakīkān*, 'последователи Апарака', и *mētōk>mānīkān*, 'последователи Медомаха' (см. 50,13,15; 52,15). Многие имена комментаторов (Замасп, Рат-Ормизд, Вахрам-шат, Фаррах-Зерван и др.) встречаются здесь впервые. Данные Судебника позволяют лучше представить богатство комментаторской литературы, существовавшей при Сасанидах, а также уточнить ряд дета-

лей.¹⁰

Авторитет Чаштаков и их практическая ценность были настолько велики, что когда при Хосрове I приступили к созданию официального канона Авесты, по инициативе главного магупата Вех-Шапура, возглавлявшего редакционную комиссию, к каждому из насков, на основании существовавших в то время чаштаков, был составлен сводный комментарий, вошедший в новый канон.¹¹

¹⁰ Так, в позднем трактате *Šāyast ne Šāyast* (2,44) упоминается некто *Dīrīg*, букв. 'писец: секретарь', которого Э. Вест принимал за автора этого трактата. Из Судебника же следует, что *Dīrīg* не что иное, как прозвище одного из сасанидских комментаторов, подлинное имя которого было Хватайбут.

¹¹ См. "Послания Манучихра", I, 4, 14-18. В дальнейшем сводный комментарий, в силу своего особого престижа, вытеснил постепенно Чаштаки отдельных авторов. Но даже в таком позднем тексте как *Šāyast ne Šāyast*, наряду с частыми отсылками к сводному комментарию вех-шапуровской редакции, дана ссылка (см. *Šnš* 2,1) на комментарий к Видевату, написанный Медомахом (*vidēvdāt ī mētō(k)māh*, "Видеват Медомаха"), в частности, на третий его фрагмент, из чего можно заключить, что в IX в. еще имелись некоторые из ранних комментариев. Любопытно, что третий фрагмент Видевдата Медомаха соответствует, по своему содержанию, седьмому фрагменту известного нам (канонического) пехлевийского Видевата. Как полагает отметивший эту деталь Дж. Тавадия (см. его издание *Šnš*, стр. 30, прим.), в Видевдате Медомаха было иное деление глав, чем в канонической редакции этого наска.

Обычно Фаррахвмарт ссылается на определенного комментатора, называя его имя или имя и патроним, но встречаются и общие отсылки типа 'комментаторами написано', 'в чаштаках сказано', или 'соответственно предписаниям чаштаков' (*pat čāš-tak*). В тексте Судебника эти общие отсылки к комментариям нередко противопоставлены (см., например, A13, 7-8; A15, 12-15; A35, 13-14) отсылкам, также общим, к действующим в судопроизводстве нормам и установлениям (*kartak*, букв. 'процедура'), которые стали общепринятыми в результате долгой судебной практики, или были введены официально. Сколько-нибудь строгого разделения на "сферу чаштака" и "сферу картака" не было: как "канонические" предписания, так и установления официального происхождения охватывали и область частного права и нормы судебной процедуры. Но многие предписания Чаштаков принадлежали к давно минувшей реальности и уже не имели практического применения. С другой стороны, приток новых норм и официальных установлений, призванных направлять деятельность судебных учреждений, не мог получить адекватного отражения в комментариях к правовым насконам. Об этом втором источнике судопроизводства, 'картаке', Судебник поставляет нам очень интересную информацию, поскольку Фаррахвмарт широко его использовал. Одна из глав (A12, 10 - A16, 6) носит название "Главы о некоторых инструкциях, которых, как говорят, следует придерживаться в судебной практике, и которые также и в 'Книге Законов' ('*Датастан-намак*') записаны". В ней нормы изложены без отсылок к источникам: тут компилятор брал материал из вторых рук, а именно из сборника "Датастан-намак", составленного, видимо, при Хосрове I и широко известного (этот сборник упоминается также и в Судебнике Ишбохта). Но ссылки на официальные тексты и

предписания нередки в других частях Судебника. Так, неоднократно упоминается инструкция - "Памятка" (*Aṣṣyāt-kār*) - главного магупата Вех-Шапура, о котором уже была речь. Она свидетельствует о деятельности главных магупатов в области общей организации судопроизводства. В "Памятке" Вех-Шапура указывалось, в частности, об обязательности ведения протокола суда при рассмотрении ряда деликтов, особенно же деликтов, требующих капитальной меры наказания, и о присоединении этого протокола к документу, содержащему текст приговора. "Памятка" Вех-Шапура была размножена и копии, скрепленные его печатью, были разосланы по шахрам: на один такой скрепленный печатью Вех-Шапура экземпляр, хранившийся, очевидно, в судебном(?) архиве города Гор, и ссылается автор Судебника (см. A34,6-9; A34,10-13; A34,13-16; A38,6-12). В тексте цитируется и "Наставление" (или "Завещание", *Handarz*) Вех-Шапура, которое не было, видимо, частным документом: судя по цитатам (A35,14-16; A36,16-37,1), это было сочинение наставительного характера, которому авторитет автора придавал значимость полуофициального документа. Во вторую половину сасанидского периода в помощь государственному аппарату и судебным учреждениям были составлены специальные сборники-руководства, в которые, наряду с общими сведениями о правах и обязанностях тех или иных ведомств, разрядов и должностных лиц, были включены также выдержки из официальных указов и постановлений. По одному такому сборнику - он назывался *Xwēdkārīh-nāmak ī kārframānān* ("Книга об обязанностях должностных лиц") - цитируется в Судебнике указ или инструкция о реквизиции в царскую казну имущества манихеев и лиц, проповедывавших манихейство; в свое время текст этого указа рат Махраспанд разослал по всем шах-

рам империи (A38,16 - A39,1). Судебник называет и другой сборник аналогичного характера, Ivēṣkārīh-nāmak ī maḡapatān, "Книгу об обязанностях магупатов" (A26,15). Для судебной практики ценность таких сборников определялась не только присутствием в них выдержек из официальных документов: регламентация прав и обязанностей должностных и духовных лиц также учитывалась в судопроизводстве. Об этом свидетельствует и наличие в Судебнике специальной "Главы о компетенции должностных лиц" (A25,15 - A30,5). В ней говорится о компетенции должностных лиц, не имеющих прямого отношения к судопроизводству, как, например, остандар или амаркар. Но судье в его профессиональной деятельности необходимо было знать какого характера документы или справки то или иное должностное лицо правомочно выдавать, по какого рода делам оно может представлять в судебном процессе юридическое лицо и т.п.

Многие предписания, касающиеся судопроизводства, исходили от глав духовного сословия и приведенный выше пример подобной деятельности главного магупата Вех-Шапура не является единственным в тексте: в нем имеется также ссылка на раздел инструкции, составленной в канцелярии магупата провинции Арташахр-Хварре (A40,9-11), равно как и указание на участие херпатов в разработке вопросов судебной процедуры (5,9-6,2). В этой же, видимо, среде была составлена и инструкция о порядке обжалования, Mastafar-nāmak (A5,10). В тексте упоминается и документ под названием Nirīštak, очевидно, сборник инструкций или рекомендаций, сделанных в разное время судебным ведомством; в него была включена, в частности, рекомендация рата Махраспанда по поводу клятвы в процессах о reclamации долга у наследников должника (13,4-5; 59,6-10).

В Судебнике нашли отражение и некоторые царские указы, например, указы царей Кавата и Хосрова I о введении официальных (= должностных) печатей у магупатов, финансовых чиновников амаржаров и у судей (93,4-9; ср. 100,5-7, 112,13-17 и Глоссарий под словом *arīyōš*). Еще больший интерес представляет датированное правлением Хосрова I постановление ратов и других должностных лиц об упорядочении судопроизводства в провинции Арташахр-Хварре (78,2-11). Оно включало пункты административно-организационного характера, как учреждение судебных присутствий в каждом рустаке провинции с установлением в каждом из этих учреждений секретариата из четырех писцов. Но основной акцент в этом постановлении, судя по имеющемуся изложению, лежал в той его части, где говорится о генеральном пересмотре судебных решений и о правилах судебной процедуры, которые надлежало строжайше соблюдать. Несмотря на то, что постановление относится к провинции Арташахр-Хварре, вряд ли можно сомневаться в том, что оно было инспирировано общей судебной реформой Хосрова Аношарвана и представляет частный случай ратификации этой реформы ратами и администрацией одной провинции: требование пересмотра вынесенных приговоров и составления новых протоколов допроса и иных судебных документов легко ассоциируется с ситуацией, сложившейся в Иране в полосу активной борьбы с маздакитским движением.¹²

¹² Эта борьба в большой мере велась и по правовым каналам в форме преследования "ереси" и религиозно-идеологических течений, враждебных ортодоксальному зороастризму (см. Глоссарий под словами *ahramōyīh*, *zandīkīh*) и входивших, как явствует из Судебника, в число деликтов, наказуемых по суду вплоть до полной потери делинквентом его правоспособности.

При создании Судебника Фаррахмарт использовал и судебные протоколы, которые он видел в архиве города Гор (см., например, 100,7-11), равно как частные документы, также, видимо, хранившиеся там в копии.

Содержание и значение текста	Юридические казусы и решения, собранные в Судебнике, охватывают, главным образом, область частного права. В дошедшей до нас части списка факты, имеющие отношение к административному праву, встречаются спорадически и это, как правило, те детали административного права, которые тесно соприкасаются с судопроизводством, как уже упоминавшиеся выше прерогативы должностных лиц. Это вполне естественно для юридического сборника, составленного в качестве практического руководства для судей, и следует полагать, что и в утерянных частях первоначального текста картина была такой же. Основная масса содержащихся в Судебнике фактов раскрывает перед исследователями почти неизвестную нам из иных источников сферу имущественных и обязательственных отношений, общественных форм и учреждений, деликтного права, а также организацию судопроизводства, детали, касающиеся судебной процедуры и оформления юридических документов. Исключительное богатство предоставляемой Судебником информации по всем этим вопросам дает возможность восстановить в ее существенных чертах всю систему иранского права и оказывает неоценимую помощь в понимании других
------------------------------------	--

Разгул судебных процессов по этим обвинениям должен был привести к большому беспорядку в деятельности судов, распространившемуся и на процессы иного характера, чем, видимо, и была вызвана судебная реформа.

пехлевийских текстов, в частности, "Денкарта", "Датастан-и-деник", андарзов и пехлевийских ривайатов, а также среднеперсидских и парфянских эпиграфических памятников. Этот текст имеет первостепенное значение и для изучения дошедшего для нас в сирийском переводе Судебника Илобохта, излагающего правовые нормы христианских общин в Сасанидском Иране, Вавилонского Талмуда, в котором отражено право иудейских общин сасанидской державы. Он также помогает понять многие термины и реалии в памятниках древнеармянской исторической и канонической литературы. Сказанное выше об источниках, которыми Таррахварт пользовался при написании своего труда, уже дает некоторое представление о значении последнего для истории иранской правовой традиции и литературы. Социолог и историк права, впервые знакомящийся с этим текстом, отметит, несомненно, высокий для той эпохи уровень развития иранского права, строгость и четкость системы преемства и классификации, разработанность судебной процедуры и других разделов. Текст значительно расширяет наши познания в части среднеперсидской лексики (особенно правовой) и фразеологии, он содержит также ряд авестизмов (некоторые из них не засвидетельствованы в имеющемся тексте Авесты) и несколько новых гетерограмм. Лингвистический интерес памятника не исчерпывается его лексикой: особенности юридического текста, где каждый нюанс формулировки релевантен в правовом отношении, а точность перевода в большинстве случаев может быть проверена сопоставлением параллельных контекстов как и самой системой правовых реалий, делают его первоклассным материалом для изучения среднеперсидского синтаксиса.

Изучение
текста

Вскоре после появления в 1901 г. факсимильного издания рукописи Хатари к изучению Судебника приступил Х.Бартоломэ, опубликовавший в 1910 г. статью под названием "О сасанидском Судебнике", за которой последовала целая серия других, также посвященных этому тексту. Эти статьи Бартоломэ¹³ включают транскрипции и переводы - полные или отрывочные - значительного числа статей Судебника с филологическим и реальным их комментарием. И хотя данные им толкования ряда терминов - в том числе ключевых - неверны, а большинство предложенных им переводов подлежат пересмотру, полному или в отдельных деталях, нельзя не отметить с благодарностью большое значение сделанной им работы, положившей начало и основы научного изучения этого чрезвычайно интересного и важного, но очень трудного для понимания текста.

Первым иранистом, обратившимся к тексту после смерти Х.Бартоломэ, был его ученик А.Пальяр, который опубликовал несколько статей об отдельных встречающихся здесь правовых

¹³ Chr.Bartholomae, "Über ein sasanidisches Rechtsbuch, Sb. Heidelb. AW, Philos.-hist.Kl., 1910, 11 Abhandl., стр.3-25; он же, Beiträge zur Kenntnis des sasanidischen Rechts, WZKM, 27, 1913, стр.347-374; он же, Der Verbalkontrakt im sasanidischen Recht, Sb.Heidelb.AW, Jahrg. 1917, 11 Abhandl., стр.3-15; он же, Zum sasanidischen Recht I-V, Sb.Heidelb. AW, Jahrg. 1918, 5 Abhandl., стр. 3-50; ibid., 14 Abhandl., стр. 3-50; Jahrg. 1920, 18 Abhandl., стр.3-66; Jahrg. 1922, 5 Abhandl., стр. 3-57; Jahrg. 1923, 9 Abhandl., стр.3-56; он же, Die Frau im sasanidischen Recht, "Kultur und Sprache", 5, Heidelberg, 1924.

терминах и реалиях; из них наиболее важной является его большая статья о залоге-антихресте в сасанидском праве.¹⁴

За последнее десятилетие интерес к этому тексту особенно возрос. Почти все статьи Судебника, касающиеся частных учреждений храмов огня и фондов 'для души' представлены в транскрипции и в переводе в посвященном этим учреждениям исследовании французского ираниста Ж.-П. де Менаша, перу которого принадлежат и две другие статьи, рассматривающие материал Судебника.¹⁵ Статьи Судебника о храмах огня и фондах 'для души' были изданы и исследованы также М. Бойс¹⁶ и мною¹⁷. Дан-

¹⁴ A. Pagliaro, *L'anticresi nel diritto sasanidico*, RSO, XV, 1935, стр. 275-315; он же, *Note di lessinografia pahlavica*, RSO, XXIII, 1948, стр. 52-68; он же, *Aspetti del diritto sasanidico: hašašmānd "interdictum"*, RSO, XXIV, 1949, стр. 120-130.

¹⁵ J.-P. de Menasce, *Feux et fondations pieuses dans le droit sassanide*, P., 1964; он же, *Les données géographiques dans le Mâtigān ī Hazār Dāristān*, "Indo-Iranica. Mélanges présentés à G. Morgenstierne", Wiesbaden, 1964, стр. 149-154; он же, *Formules juridiques et syntaxe pehlevie*, "Bulletin of the Iranian Culture Foundation", I, 1, 1965, стр. 11-20.

¹⁶ M. Boyce, *On Sacred Fires of the Zoroastrians*, BSOAS, XXXI, 1, 1968, стр. 52-68; она же, *The Pious Foundations of the Zoroastrians*, BSOAS, XXXI, 2, 1968, стр. 270-289.

¹⁷ А. Г. Периханян, Частные целевые фонды в древнем Иране и проблема происхождения вакфа, ВДИ, 1973, № 1, стр. 3-24.

ные о некоторых институтах семейного права и связанные с этим терминологические вопросы рассматриваются в двух статьях Г.Клингenschmitt¹⁸. Вопросы, имеющие отношение к данному тексту и к иранским правовым институтам рассматриваются и в некоторых моих статьях, помимо указанной в прим. 17.¹⁹ Мною также подготовлено исследование об обществе и праве древнего Ирана; краткий очерк иранского права парфянского и сасанидского периодов читатель найдет в главе, написанной мною для третьего тома Кембриджской истории Ирана ("The Cambridge History of Iran"), выход которого ожидается в ближайшее время.

Настоящее издание представляет первую попытку транскрипции и перевода полного текста рукописи Судебника.²⁰ Работа над текстом велась по опубликованным факсимиле рукописи, техническое выполнение которых, к сожалению, безупречно; оригинал рукописи был мне недоступен, а попытки получить микрофильм оказались безуспешными. Постатейный перевод комментиру-

¹⁸ G.Klingenschmitt, *Die Erbtöchter im sassanidischen Recht*, MSS, 21, 1967, стр. 59-70; он же, *Neue Avesta-Fragmente*, MSS, 29, 1971, стр. 111-174.

¹⁹ А.Г.Периханян, *Агнатические группы в древнем Иране*, ВЛИ, 1968, № 3, стр. 28-52; A.Périkhanian, *Notes sur le lexique iranien et arménien*, REArm., V, 1968, стр. 9-23; она же, *Sur arm. pandurt*, REArm., VI, 1969, стр. 1-14; она же, *On some Pahlavi Legal Terms*, "W.B.Henning Mem. Vol.", L., 1970, стр. 349-357.

²⁰ Опубликованный в 1937 г. С.Бульсарой полный перевод Судебника на английский язык S.J.Bulsara, *The Laws of the Ancient Persians*, Bombay, 1937) не отвечает самым элементарным требованиям науки и совершенно справедливо игнорируется иранистами.

ется только там, где это представлялось необходимым для его понимания. Краткие характеристики правовых терминов читатель найдет в Глоссарии, который составлен выборочно, с учетом юридической терминологии и слов, важных для реалий; он не отражает всей лексики текста. Глоссарий снабжен отсылками к тексту, что должно позволить пользующемуся легко найти все контексты, в которых засвидетельствован тот или иной термин или институт; в конце книги имеются и другие указатели.

В заключение прилагаю список глав Судебника в порядке их следования в рукописи. Римская цифра перед названием главы обозначает ее порядковый номер, указанный в рукописи. За названием следуют отсылки к факсимиле рукописи и к странице настоящего издания.

Список глав

(XVI). (Глава о рабах).* - I,1 / стр. 2.

XVII. Глава о разрешении долга (= solutio, - А.П.) у сотоварищей, корреально-ответственных лиц и сопоручителей. - 1,17 - 2,1 / стр. 5.

XVIII. Глава о вынесении решений главами сословий и об удовлетворенности и неудовлетворенности решением. - 2,17 / стр. 8.

XIX. Глава о расторжении брака. - 3,9 / стр. 10.

XX. Глава о полномочном лице (= представителе, мандатария, распорядителе). - 5,3 / стр. 14.

*Начало главы не сохранилось; название восстанавливается по содержанию статей.

- XXI. Глава о даче (суду) противоречивых показаний и о других провинностях. - 8,15 / стр. 26.
- XXII. Глава о контумации. - 10,12 / стр. 31.
- XXIII. Глава о платежах (= в погашение долга наследодателя - А.П.), производимых из семейного имущества, как и о тех платежах, которые подлежат востребованию для семьи. - 15,2-3 / стр. 43.
- (Без порядкового номера). Глава о вспомогательном преемстве — эпиклерате. - 21,4-5 / стр. 60.
- XXVI. Глава об опеке. - 24,11 / стр. 70.
- XXVII. Глава о (посмертном) взыскании долга. - 29,12 / стр. 86.
- XXVIII. Глава о содержании одного лица другим. - 32,11 / стр. 95.
- XXX. Глава о полноправной жене. - 36,2 / стр. 105.
- XXXIII. Глава о залоге. - 37,11 / стр. 109.
- XXXVIII. Глава о погашении долга сотоварищами-сонаследниками и коррeально-ответственными лицами. - 53,4 / стр. 158.
- XI. Глава о сопоручительстве, о поручительстве и о сотовариществе. - 55,10 / стр. 166.
- XLI. Глава о наследственном владении (или: "о наследниках"). - 59,11 / стр. 177.
- XII. Глава о заявлениях относительно принадлежности (вещи такому-то лицу). - 63,6 / стр. 189.

XLIII. Глава о выборе (вещи) и об одобрении (= принятии) волеизъявления (передающего). - 66,2 / стр. 197.

XLV. Глава об уплате отступных и штрафа, о передачах на благочестивые цели и о неспособности в выполнении условий (устных) соглашений и (письменных) контрактов. - 71,8 / 213.

XLVI. Глава об арендной плате. - 72,13 / стр. 217.

(Без номера). Глава о процессуальном представительстве. - 74,12 / стр. 222.

XLVII. Глава об истце. 76,3 / стр. 227.

(Без номера). Глава о следующем: несколько судебных решений, явствующих из написанного и скрепленного печатью в прошлом. - 77,4-5 / стр. 230.

(Без номера). Глава о ценности религии и о пределах познания. - 79,15 / стр. 236.

XLXIV. Глава о сотовариществе двух (лиц) и о каналах и участках земли, принадлежащих двум лицам. - 85,7-8 / стр. 247.

(Без номера). Глава о следующем: некоторые судебные решения авторитетов (= комментаторов Авесты - А.П.), записанные в точности теми, кто (эти решения) от них услышал. - 95,5-6 / стр. 275.

(Рукопись Анклесарии)

(XLVII). (Глава о доходе)*. - 11,1 / стр. 316.

*Начало главы не сохранилось, название восстанавливается по содержанию.

- XLVIII. Глава о неповиновении. - A4,12 / стр. 325.
- XLIX. Глава о (декларациях, начинающихся словами)
"вещь, которая принадлежит мне". - A8,3 / стр. 334.
- L. Глава о некоторых инструкциях, которых, как говорят, следует придерживаться в судебной процедуре и которые также и в "Книге Законов" ("Датастан-намак") записаны. - A12,10-11 / стр. 345.
- LI. Глава о нескольких судебных казусах, где следует обратить внимание на определенные способы формулировок. - A16,7-8 / стр. 358.
- LP. Глава о компетенции должностных лиц. - A25,15 / стр. 382.
- (LIII ? Без номера). Глава о написанном и скрепленном печатью и о других вопросах, (заслуживающих) рассмотрения. - A30,5-6 / стр. 397.
- (LIV ? Без номера). Глава, в которой одно высказывание следует за другим. - A32,2 / стр. 402.

Farrahymart ī Vahrāmān
Фаррахмарт, сын Вахрама

mātakdān ī hazār dāstān
"Книга тысячи судебных решений"

Транскрипция и перевод
пехлевийского текста
А.Г.ПЕРИХАНИЯ

1, 1-2:

..... Iñ ut bandakīñ dahēt ōyōñ bavēt ðiyōñ mart-ē(v) ī dēñkāñ ī šāñāñ šāñ pat bandakīñ ō mart-ē(v) (2) dahēt.

... ... и в рабство отдает, то это равноценно тому, как если бы кто подданного царя царей в рабство кому-нибудь (2) передал.

1, 2-4:

Gōrēnd ku tāk xvatāyīñ (ī) Vahrām martoxmāñ anšahrīk āñ xvēš būt⁺ ī (3) hač pitar zāt⁺ nē āñ ī hač māt ē(t)⁺ rāč čē Sōšy-ans guft ku vačak pit xvēš (4) ut lūñ gōrēnd ku māt.

Говорят, что вплоть до (царствования) Вахрама люди становились ("были") собственниками того раба, который рожден от (принадлежащего этим людям - А.П.) отца, а не от матери. Ибо Сошианс сказал, что ребенок принадлежит отцу, (4) а теперь говорят, что матери.

1, 4-6:

Zan ut anšahrīk hamē(v) pat dīt ut vēnišn ī xvatāy ut sardār (5) šahm ayār staxm kupēnd tāvāñ dō ēvak xvatāy ayār sardār ēvak ōy kē vinās (6) kart.

(Если) женщина или ("и") раб на глазах (своего) господина или ("и") опекуна (5) совершат деликт физического насилия, (то) половину штрафа (должен уплатить) господин или опекун, а другую половину тот, кто проступок (6) совершил.

1, 6-7:

Mart-ē(v) ka-š anšahrīk-ē(v) pat 10 bahr ē(v) bahr xvēš āzāt
bē kart frazand-ič (7) hač ān anšahrīk zāyēt harv ēvak pat 10
bahr ē(v) bahr āzāt.

Если человек раба/рабню на одну десятую часть освободил, то
и дети, (7) которые (после этого (А.П.)) родятся у этого раба/
рабни, каждый из них, на одну десятую часть свободны.

1, 7-10:

Ka ātaxš-ē bandak mart (8) 2 ut anšahrīk mart 2 hast ut mart
xvāstak-ē(v) rāb kart ku-m ō bandakān ī ān ātaxš (9) dāt hač
ān čīyōn anšahrīk bandakīn ī ātaxš nē bavēt ō anšahrīk (ī)
ātaxš čīš-ič (10) nē dahēt.

Если у храма огня имеется два раба-иеродула (8) и два раба-ан-
шахрика и некое лицо делает относительно вещи (следующее) рас-
поряжение: "я (эту вещь) рабам-иеродулам этого храма (9) пере-
дал", то поскольку раб-аншахрик не является иеродулом, то ра-
бам-аншахрикам храма он ничего (10) не передает (по этому распо-
рядительному акту). *

* Данная статья подчеркивает тот факт, что термины "бандак"
и "аншахрик" не являются синонимами, когда они выступают в опре-
делительной конструкции со словом ātaxš "(храм) огня". Выраже-
ние ātaxš bandakили bandak ī ātaxš имеет техническое значение
"иеродул", тогда как anšahrīk ī ātaxš обозначает просто "храмо-
вого раба", "раба, принадлежащего храму".

1,10-13:

Gyākē nīpīšt ku anšahrīk ī tarsāk xvēš ka ō hudēnīh (11) ut nazdīkīh ī hudēnān āyēt vahāk ī anšahrīk bē dāt apāyēt ut anšahrīk āzāt (12) u=š ōy apēziyān kunišn ka ō nazdīkīn ī kas nē bē ō hudēnīh āyēt (13) xvat vahāk (ī) xvēš bē dāt apāyēt.

В одном месте написано, что если раб, принадлежащий христианину переходит в зороастризм (11) и (в услужение - А.П.) к зороастрийцам, (этим последним) надлежит стоимость ("цену") раба передать (бывшему господину раба) и освободить раба, (12) а тот (= раб) должен ему убыток возместить. Если же раб не перейдет (в услужение) к зороастрийцу, но примет зороастрийскую веру, (13) то он сам должен уплатить господину свою цену.

1, 13-15:

Anšahrīk ō aydēnān frōxt⁺ ne pātixšāy (14) ka frōšēnd pat anšahrīk harv 2 andar rat ī hudēn duz bavēnd <1> u=šan drōš bē kunišn (15) drahm pas hakar pat rāh ī 𐭠𐭣𐭥𐭩 (?) ī zamān pat ōy kē dārēt bē mānēt.

Раба нельзя продавать не-зороастрийцам, (14) если же продадут, то из-за раба оба они (= продавший и купивший - А.П.) перед ратом зороастрийцев являются ворами (т.е. акт приравнивается к краже - А.П.), и их следует подвергнуть клеймению. (15) Деньги (же), если (они) после (должны были быть уплачены?), на основании срока ("времени"), останутся тому, у кого они находятся ("кто их имеет").

1, 16-17:

Anšahrīk (ī) aydēn ka apāk xvatāy ayāp pas haš xvatāy ō aydēnīh āyēt hamē(v) (17) anšahrīk.

Раб-иноверец, независимо от того, перешел ли он в иную (не-зо-роастрийскую веру одновременно ("вместе") со своим господином, или после него, в любом случае ("всегда") - (17) раб.

1,17-2,1:

En dar ī čīš pat hambāyān ut hamxvāstakān (1) ut hamrāyandānān hilišn.

Эта глава о разрешении (= solutio) долга сотоварищам, корреляльным должникам (ī) и сопоручителям.

Над словом dar "глава" в рукописи проставлен порядковый номер 17.

2,1-4:

Mart <ī> 3 xvāstak apām stānēnd (ut) vičīr āvartēnd ān kē (2) [a]pām bē dāt pas hač ān ān xvāstak pat xvēšīh ō ōyšān mart ō mart 1 dahēt (3) ān mart ān xvāstak ān ī frēh hač ān ī-š xvat niyāpēt hač hambāyān xvāst nē pātixšāy.

Трое берут в кредит деньги ("вещь") и заключают контракт. (И) тот, который (2) дал (им) займы, после этого деньги эти ("эту вещь") в собственность одному из них передает. (3) Тогда это лицо (= получатель дара - А.П.) деньги ("вещь") эти (в сумме), превышающей ту, которая ему полагается (по контракту - А.П.), не вправе востребовать у своих сотоварищей.

2,4-6:

Ka tōšīšn ī pitarān apāč ō pus (ī) pātixšāyīhā pat aparmānd (5) [xv]āstakdār(ān) dahēnd čiyōn hač xvatāybūt ī Dipīr bē gōšēnd tōšīšn hišt bavēt (6) ut ān kē ō-š dahēnd hač hambāyān xvāst nē tuvān.

Если уплату по долгам отца на (его) законного сына и приемника (5) наследники* возлагают, то как говорят, ссылаясь на (авторитет, сочинение) Хватайбута, Писца, обязанность уплаты, (тем самым), снимается (с наследников и переносится полностью на приемника - А.П.). (6) И тот, на которого (обязанность погасить долг) возложили (т.е. приемник - А.П.), от сонаследников требовать возмещения ("востребовать") не вправе.**

* Наследники умершего главы семьи и сонаследники его сына-приемника.

** Приемник не вправе требовать от сонаследников, не являющихся приемниками, участия в погашении долга наследодателя в соответствии с приобретенной ими долей в наследстве.

2,6-8:

Ка 2 mart pat ākanēn āp-м (7) stanēnd ut ān āpām ast-ē(v) bē hilēnd ūyān mart ēvak bahr ī xvēš vičārēt ān ī (8) bē hilēnd ētōn bavēt čīrōn ān ī pat pāyandān hilēnd.

Когда два человека совместно ссуду (7) получают и долг этот частично погашают, (а именно), один из них уплачивает свою долю, тогда (8) режим погашения долга ("то, что они погашают") такой же, как при гарантийных договорах.

2,8-10:

Ка tōžīšn bē (9) hilēnd pōš hač brīn zamān pat razēmār ut ras hač brīn zamān pat pāyandān hišt* (10) bavēt.

Когда долг (9) снимают ("разрешают, отпускают"), то до наступления установленного срока с ответчика, а по истечении установленного срока с поручителя долг (10) снимается.

2,10-11 = 2,8-10.

2,11-13:

Ka pat 3 gōšīšn ō pāyandān gōšēt ku=m hač (12) pāyandānīh hišt
h-nh adak=iš hač pāyandānīh hišt bavēt ut: tōšīšn hakar pēš
(13) [hač] brīn zamān gōšēt nē hišt bavēt ut hakar pas hač
brīn zamān uskārtan apāyēt.

Если трижды произнеся формулу, поручителю он (= кредитор - А.П.) заявляет: "много от (12) поручительства ты освобожден", то от поручительства тот освобождается. Задолженность же, если до наступления (13) стипулированного срока он (= кредитор - А.П.) сделал заявление, не считается снятой (с должника фактом освобождения кредитором поручителя - А.П.). Если же после истечения стипулированного срока (он заявил об освобождении поручителя), то это нужно расследовать.*

* Расторжение кредитором договора о поручительстве уже после истечения срока выполнения основного долгового обязательства, могло повлечь аннулирование долга или быть результатом погашения его должником.

2,14-16:

Ka mart 3 xwāstak 100 hač mart=ē(v) Farraxv nām apām stanēnd
ut pas Farraxv pat ān (15) xwāstak hač mart 1 apāyišn bavēt
Farraxv-Zurvān ut Veh=ōhrmizd guft ku bahr ī ōy <ī> (16)
hač=iš apāyišn bavēt ut ān ī apārīk hač apārīk xwāst tuvān
bavēt yuttar.

Если трое у человека по имени Фаррахв берут в долг деньги (на сумму в) 100(драхм), а затем Фаррахв относительно этих (15) денег обращается с требованием к одному(из этих людей): Фаррахв-Зер...

ван и Вех-Ормизд сказали, что (только) его доля (16) с него испрашивается, остальная часть у остальных может быть востребована отдельно.

2,17:

Dar* I vičīr I rēšak sardārān ut xonsandīh ut axonsandīh I pat vičīr.

Глава* о принятии решений (по гражданским и уголовным делам - А.П.) главами сословий и об удовлетворенности и не-
удовлетворенности решением.

*Над этим словом в рукописи стоит порядковый номер 18.

2-17-3,1:

vičīr I rēšak (1) sardārān kart bē pat framān I dehpatān
<I> nē šāyēt.

Решение, (1) вынесенное главами сословий, не может иметь юридической силы (букв. "не полагается", не является правомерным")
иначе как с санкции 'правителей'.

*Архаичный для времени составления Судебника политический термин дахьпат (daxypt), передающий понятие "правитель, высшая светская власть" (ав. daijheuš daijhapaiti), несомненно заимствован, как и сама статья, из пехлевийского комментария к одному из правовых насков Авесты.

3,1-3:

Ka pat vičīr xonsand būt (2) pas bē ka yuttar kartan apāyistan paytāk bavēt šnā axonsandīh I pat vičīr nē (3) patigīrišn.

Если(он) был удовлетворен решением (т.е. публично объявил себя удовлетворенным - А.П.), (2) то за исключением тех случаев, когда ясно, что следует поступить иначе, его последующая (декларация) неудовлетворенности (тем же) судебным решением не (3) принимается (во внимание судом - А.П.).

3,3-5:

Ка рēšēmār pat vičīr ī dātaṣar hač arāmdān=ē(v) ēvar brīn vičārtan (4) apāyistan ī pasēmār (ut) xvāstak rāḍ kart xonsand būt ut pas vičārt āṣarēt xonsandīh ī (5) pat vičīr rāḍ⁺ ērangīh.

Если истец по поводу решения, которое судья о необходимости погашения (уплаты) определенной части долга (5) ответчиком (и) относительно (самой) вещи (т.е. определения величины и формы стоимости - А.П.) вынес, выразил свое удовлетворение, а затем уплаченное приносит (?) *, то за выражение (им до этого) своего удовлетворения (5) решением (суда), ему (= истцу) присуждается мера наказания.

* Видимо, истец приносит в суд вещь в знак своего протеста против формы компенсации долга или его части.

3,5-6:

Ut xvāhišn ī drōš rāḍ pat tōžīšn ut xonsandīh ī pat vičīr rāḍ (6) pat vičārtan ut pat atōžīšnīh anbasānīh kam nē patigīrišn.

И для требования (со стороны истца наказания ответчика - А.П.) и клеймением в деле о выплате (долга), и для изъявления согласия с решением, (6) обязывающим к уплате (долга), или для (выражения) протеста против судебного решения), освобождающего от Уплаты ("о неуплате"), малое * не должно приниматься.

* Имеется в виду иски, касающиеся очень малых стоимостей или проступков.

3,6-8:

Bē pat vičīr kart ī (7) pat hačašmānd arē-īk vičīr ī dātašar
<ut> (ī) kas kunēt axonsandīh ī pasēmār kunēt ōh (8) <ōh>
patigīrišn ut zamān ī ō dātašar ī mas ōh dahišn.

Кроме решений, принятых (7) по контумации, заявление ответчика о его несогласии с (любым) иным решением, вынесенным младшим судьей, (8) следует принять и следует устроить ("предоставить") судебное заседание с участием старшего судьи.

3,9:

Der* ī hištān ī hač zanīh.

Глава о расторжении брака.

* Над словом помечено: 19 (абеджад).

3,10-11:

Ka ō zan gōšēt ku-m pat xvēš tan sardār pātixšāy kart hēh nē
hišt bē-š (11) pātixšāyīh pat šōy ī čakar kartan dāt bavēt.

Если он заявляет жене: "я предоставил тебе право "самоопеки", то (этим их) брак не расторгается, но (11) ей предоставляется право вступить в брак чакар.

3,11-14:

Ka gōšēt ku durtak (ī) pātixšāyīh (12) ō zanīh ī man mat ut
man pat xonsandīh ī durtak durtak hač zanīh ī (man) hišt bē
šīyōn (13) pat ān advōnak gōšēt šnyā apar ēstāt ī durtak šīš

nē paytāk adak hišt (14) nē bavēt duxtak (ut) ōy mart zan ut mērak.

Когда он заявляет: "Дочь от полноправного брака (12) в брак со мной вступила и я, с согласия дочери, свой брак с дочерью расторгая", то, за исключением того, когда (13) он заявляет (именно) таким образом, о положении дочери ничего не ясно, и тогда разведенной (14) она не является, и дочь и этот человек — жена и муж.

3, 14-15:

Naḡar ka pat baxt šavēt zan ut frazand nēst (15) stūr < nē > gumārišn.

Если к моменту смерти у него нет ни жены, ни детей, (15) следует назначить стура.

3,15-4,1:

gyākē nipišt ku ka mart zan hač zanīh hilēt bē (16) šiyōn ān zan pat xvēš tan sardār pātixšāy kunēt ēnyā=š pat sardārīh ō kas (17) nē dahēt ut ān zan pas hač ān šivandakān ān mart šōy kunēt ut frazand zāyēt frazand (ī) (1) < ōy frazand > ān zan ōy < ī > xvēš⁺ kē ān zan pat ān advēnak hač zanīh hišt.

В одном месте написано, что если муж разводится с женой и — исключая (16) случай когда эта (женщина) получает от него право "самоопеки" — в опеку ее никому (17) не передает, и (если) эта женщина после этого при жизни того человека выйдет замуж и родит детей, то дети (1) этой женщины принадлежат тому, который с ней таким образом развелся.

4,1-4

Ка (2) mart pat xonsandīh (ī) zan zan hač zanīh hīlēt (ut) pat zanīh ō apurnāyak ī xvēš (3) dahēt ut apurnāyak andar apurnāyīh pat baxt šavēt adak=ič ān zan ōy čim rāḡ stūrīh ī (4) ān mart kam ō-š nē rasēt.

Если (2) муж, с согласия жены, расторгает с женой брак и за своего несовершеннолетнего сына замуж ее (3) выдает, и несовершеннолетний умирает, не достигнув совершеннолетия, то (и в этом случае), женщина эта, по этой причине, к тому чтобы стать стуром (4) этого человека (= своего первого мужа - А.П.) наименее (подходит; букв. "ничтожна"), и стурство ей не достанется.

4,4-9:

Ка mart (ut) zan <ut> hambāy ut ēn=ič patmān kunēt ku (5) ēn xvāstak ōy kē tō xvēš⁺ būt gōrēh xvēš hēš bavēt ka zyānak hač zanīh (6) bē hīlēt adak=ič ka zyānak ān xvāstak kas xvēš būt xvar gōrēt apāč (7) nē āšarišn. Bē hambāyīh apāč āšarišn⁺ ut Pusānūč (ut) Martak hamdāstān (8) būt hend Pusānūč ēn=ič guft ku=m sarvan=nāmak dīt ī apar hambāyīh rābēnīt (9) ēstāt (ut) vičīr kart ēstāt hač=šān hambāyīh apāč āšurtan.

Если муж и жена являются сотоварищами и (муж) заключает такой договор: (5) "эта вещь достанется тому, о котором ты заявишь, что она - его", (то) если с женой он (6) разведется, и тогда, если жена заявит: "эта вещь принадлежит некоему лицу, хорошо:" - (7) возврату (отказодателю - А.П.) она не подлежит, сотоварищество же подлежит расторжению ("возврату; отнятию"). Пусануч и Мартак в этом единодушны. (8) А Пусануч сказал еще следующее: "я видел (судебный) протокол, составленный по делу о сотовариществе, (9) и было вынесено решение расторгнуть ("отобрать") у них сотоварищество".

4,9-10:

hišt (10) bût kē guft ku yut hač sardār nē bavēt u=š kartak
ōyōn <I> apāk ku ō (vahnān kas)? ōh bavēt.

О разводе (10) высказывалось такое мнение, что без (определе-
ния) опекуна он (= развод) не бывает (действителен - А.П.),
и процедура такова, что при этом (должно быть заявлено): "(в
опеку такому-то)? пусть достанется".

4,11-13:

hišt bût kē guft ku ān ī zanīh rāb andar burt ōyōn pēšīkān(?)
ut vāspuhrakān (12) bē barēt ut vindīšn ī andar zanīh <I>
bē mānēt u=š kartak ōyōn apāk ku: "saxtak bē (13) šavēt".

Развод: некоторые говорили, что все, принесенное (ей) в свя-
зи с замужеством, как, например, (ее) личные вещи и приданое
(букв. дочерняя доля в отцовском наследстве"), (12) она уно-
сит, приобретенное же в браке остается. И процедура (или:
"формула") при этом такова: "пусть уходит обеспеченной ("эки-
пированной, устроенной")!"

4,13-14:

zan xvāstak ī=š šōy andar zanīh dāt ka=š šōy pat xonsandīh
hač (14) zanīh bē hilēt bē nē barēt (ut) pat šoy bē mānēt.

Жена имущество, переданное ей мужем в период брака, если он
с ее согласия (14) расторгает с ней брак, не вправе забрать
("не уносит") и оно остается мужу.

4,14-5,3:

ka gōβēt ku=m (15) zyānak hač zanīh hišt ut pat zanīh ut ut
sardārīh ō Farraxv dāt ut Farraxv zyānak (16) pat zanīh pa-

tiṣṭirēt pat sardārīh andar nē -pāyēt gōṣēt. But kē guft ku
(17) hišt kār nēst. Vahrām guft ku ē(t) rāb dē pat sardārīh
andar nē apāyēt (1) guft zanīh rāb guft bavēt. Čē zanīh yut
yut hač sardārīh nē šāyēt (2) būt. Pas ōyōn bavēt čiyōn kē
pat xvāštak ī ō-š dahend andar nē apāyēt gōṣēt (3) dāt nē
bavēt.*

Если он заявляет: "я (15) расторг брак с женщиной и отдал ее
в жены и под опеку Фаррахву", и Фаррахв женщину (16) в жены
принимает, а по поводу опеки заявляет: "не нужно". Некоторые
(авторитеты) говорили, что (тогда) (17) развод недействителен.
Вахрām сказал, что это потому, что заявить "не нужно" (1) по
поводу опеки, это значит сказать (то же) относительно бра-
ка. Ибо брак без опеки не может (2) быть ("не полагается
быть"). Тогда это происходит таким же образом, как если тот,
которому передают вещь, заявляет: "не нужно". (3) Передача
(вещи) не имеет места.

*Ср. 87,7-10.

5,3:

Глава о полномочном (= правомочном) лице (= представите-
ле, мандатарии; распорядителе - А.П.).

Над данным словом в рукописи стоит порядковый номер 20.

5,4-5:

vayayār nipišt ku pasēmār ka=š xwāstak ī pat xvēšīh ī xvēš
guft zamān ī (5) ō dastašar nē bavēt .

Вайайар написал, что если ответчик сделал заявление (на суде)
относительно принадлежности вещи ему (лично), вызова в суд
(б) распорядителя (или: "мандатария") не требуется.

5,5-8:

U=š ēn=ič nipišt ku ka Farraxv ī hač Gōr xwāstak=ē(v) bē ō
(6) Mihrēn ī hač Kāzarōn frōšēt (ut) pas Mihrēn pat ān
xwāstak pēš Kāzarōn dātašar namēmār (7) bavēt⁺ Farraxv nē
pātixšāy bē ka ō <bē ō> Kāzarōn āyēt pat dastašarīh andar
ēstēt (8) bē=š patkārīšn andar būt kē guft ku pātixšāy ka nē
āyēt.

И он (= Вайайар, см. 5,4-5) написал также и то, что если Фар-
рахв, который из (города) Гор, одну вещь (б) Микрену, который
из Казеруна, продаст, (и если) затем Микрен по поводу этой ве-
щи перед казерунским судьей процесс (7) будет вести, то Фаррахв
не имеет права выступать в качестве правомочного распорядите-
ля (спорной вещи, подтверждающего титул Микрена - А.П.) в этом
процессе иначе, как явившись в Казерун. (8) Однако, относитель-
но его участия в процессе (в качестве ответчика или мандатария,
представляющего одну из тяжущихся сторон - А.П.), некоторые
(авторитетн) говорили, что он вправе и не являться (в Казерун
- А.П.).*

* Для понимания строк 7-8 данной статьи важно учитывать
различные оттенки значения термина dastašar. В первом случае,
имеется в виду участие Фаррахва в процессе в качестве лица,

распорядившегося вещь (= продавшего ее) и призванного, в силу этого, подтвердить на суде титул Михрена, во втором же случае - его участие в процессе как мандатария, продавшего вещь, переданную ему мандантом для этой цели, и обязанного отвечать по предъявленному покупателем иску. Выступая ответчиком (вообще, в качестве одной из тяжущихся сторон), Фаррах не был обязан лично явиться в то место, где происходил процесс, он мог возложить это на своего процессуального представителя - yātakōb'a. Ср. также 6,6-9.

5,9-6,2:

Ка pēšēmār pat ēn ku xwāstak man xwēš ut apātixšāyīhā pasēmār dārēt (10) pasēmār hamēmār (ut) pasēmār nē xwēšīh (1) pēšēmār pat tāšt gōpēt pas (11) <ō> zamān ō dastašar xwāhēt Pusañveh ī Āzātmartān guft ku ka ētōn gōpēt (12) adak-iš zamān ōh dahišn Bē ka gōpēt ku tō nē xwēš čē man xwēš zamān ī (13) ō dastašar nē dahišn. Čē dāstastān bē rādēnītan čiyōn ēhrpatān gōpēnd. Mētō<k> (14)māh guft ku=š zamān ō dastašar nē dahišn. Ut Aparak guft ku zamān ī ō (15) dastašarān zamān ī ō ēvarīh bavēt: ka=č=iš xwēšīh ī pasēmār⁺ (Ms.: dstwbl) xwēš guft ēstēt (16) adak-ič=iš zamān ī ō dastašar ōh dahišn. Gyākē nipišt ku ka=š pat xwēšīh (17) būt ī dastašarān guft ka=č ēn nē gōpēt ku=m <ka> pat ān dastašarīh xwēš (1) adak-ič=iš dastašarīh ī ōy guft bavēt ku=m xwēš čē anī adōvēnak būt nē šāyēt.

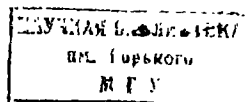
Если истец относительно того, что: "вещь принадлежит мне, ответчик же владеет ею незаконно" (10) с ответчиком ведет тяжбу, ответчик же о том, что вещь не принадлежит истцу с определенностью заявляет, а затем (11) требует заседания суда с участием распорядителя, то, согласно высказанному Пусанвех- и Азатмартаном мнению, если (ответчик) делает такое заявление, (12) за-

седание (с участием - в целях установления титула ответчика - лица, распорядившегося этой вещью - А.П.) следует устроить. Но если он (= ответчик) заявляет (истцу): "тебе вещь не принадлежит, ибо (она) принадлежит мне", то заседания (13) с вызовом на него распорядителя не нужно устраивать. Ибо процесс этот следует вести так, как наставляют эраты. (И) Медомах (14) сказал, что (в ответ на требование ответчика) не следует устраивать заседание с участием распорядителя. Апарак же сказал, что судебное заседание (15) с участием распорядителей является заседанием (устроенным для доказательства) достоверности, и (поэтому), даже если будет заявлено о принадлежности вещи истцу *, (16) то и в этом случае, следует устроить заседание с распорядителем. В одном месте (Апараком? - А.П.) написано, что если он (= ответчик) о принадлежности вещи (17) распорядителям заявил, не добавляя при этом: "(и) на основании полученного от них ("этого") правомочия (= "титула", или "мандата" - А.П.) она принадлежит мне", (1) то тогда о его (= ответчика) правомочии (= титуле) им сказано (тем самым): (вещь) принадлежит мне", ибо иначе не полагается.

* Стоящее в тексте "распорядителю" следует, видимо, считать ошибкой переписчика.

6,2-6:

Vahrām guft ku ka pēšēmār gōpēt ku ēn xwāstāk Āturfarnbay (3) xwēš būt Āturfarnbay ō Mīhrēn (ut) hač Mīhrēn ō man mat ut man xwēš ut apātixšāyīhā (14) Farraxv dārēt Farraxv pat anbasān pat nē ētōnīh ī ān hamāk ōiš ētōnīh ī xwēš (5) apāč apāyēt guft. Ka dātaštān pat var (ut) pasēmār vēhdātaštāntar var ēvāč pat nē - (6) xwēšīh ī Āturfarnbay varzišn.



Вахрам сказал, что если истец заявляет: "эта вещь принадлежала Атурфарнабагу (3) и Атурфарнабаг (передал ее) Михрену, а от Михрена досталась ("перешла") мне и (она) принадлежит мне, (4) Фаррахв же владеет ею незаконно", то Фаррахв, в возражение, о том, что все это обстоит не так (как утверждает истец), и как это обстоит по его мнению (5) должен рассказать ("ответить"). Если имеет место суд под клятвой (= ордальный процесс), и принесение ее присуждается ответчику ("ответчик имеет преимущественное право"), то достаточно принести клятву только в том, что вещь не принадлежала Атурфарнабагу.

6,6-9

Nač dastafarān pat⁺ (Ms.: BR') gyākē nipišt ku ka dastafar (7) kē xvāstak ō kas ut kas kē ān xvāstak ōš frōrt pət ān xvāstak pat anī (8) šahr hamēmār hend ō ānōš ku-š xrištarīh hamēmār kart ēstēt nē pātixšāy (9) bē ka šavēt u-š uzēnak nač xvēš.

С ссылкой на комментаторов Авесты в одном месте написано, что если распорядитель (или: "мандатарий") (7) который вещь некоему лицу (продал), и то лицо, которому он эту вещь продал, относительно этой вещи в другом (8) шахре (= города; области) ведут тяжбу, то нельзя, чтобы туда, где по поводу купленного (или: "купи") ведется тяжба, (9) он не поехал, и расходы он несет сам.

6,9-11:

Ka pasēmār pat ē(v)⁺ šiš 2 dastafar (10) (ut) mart 2 zamān ō dastafar kart ut dastafar ēvak āyēt (ut) pat dāstastān andar ēstēt ut ēvak (11) nē āyēt (ān ī āyēt) dastafārīh ut rāšēnišn ī (dāstastān) pat hamāk ān dāstastān kart nē tuvān.

Если у ответчика на одну вещь два распорядителя (или: "мандатария"), (10) и назначена явка на заседание суда с участием распорядителя, и если один распорядитель (или: "мандатарий") явился (и) присутствует на суде, а другой (11) не явился, (тот, который явился) не может выступать в роли распорядителя, (подтверждающего титул ответчика) и вести его дела по всему этому процессу.

6,11-12:

Ка dastaṣar (12) hač dastaṣarīh anbasān bavēt (ut) pas (pat dāstastān) andar ēstēt apāk pēšēmār dāstastān rābēnītan kār nēst.

Если мандатарий (представляющий сторону ответчика - А.П.) (12) отрекается, после чего продолжает присутствовать на (заседании суда), то (его право) вести процесс с истцом ничтожно.

6,13-14:

Ка mart 2 ākanēn xwāstak=ē(v) ō mart=ē(v) frōšēnd ut pašt kunēnd ku drust (14) dārēm⁺ Vahrām guft ku drust dārišnīh hač harv kē kāmēt xwāst pātixšāy.

Если два человека, совместно, продают одну вещь одному лицу и заключают (следующий) договор: "мы сохраним (ее) в целости (очевидно, до того момента, когда новый владелец ее заберет - А.П.)", то, как сказал Вахрам, сохранность вещи он (= купивший) вправе требовать от любого (из них), от кого пожелает.

6,15-17:

Apāk anī nipišt ku mart 2 apāk mart 2 patmān kunēnd ku ēn čis (16) kunēm hakar yuttar kunēm⁺ tāvān dahēm ka hač ōyšān kē ān patmān kart mart=ē(v) (17) ān patmān ast čē yuttar kart ān tāvān ō tōšīšn ī harv dō mart rasēt.

Вместе с тем написано, что если два человека с двумя лицами заключают (следующий) договор: "это (так) (16) мы сделаем, если же сделаем иначе, уплатим штраф", то если один из заключивших этот договор (17) что-нибудь (из стипулированного) в этом договоре сделает иначе (= нарушит какой-либо пункт - А.П.), обязанность уплаты штрафа падет на каждого из двух лиц.

6,17 -7,2:

Arāk=18 anī (1) nipišt ku ka gōṣēt ku xvāstak ī ō xvēšīh ī amāh ākanēn ēt=18 ḏē ō xvēšīh (2) ī amāh yut-yut mat ān ī ākanēn mat ut yut-yut mat rāḏ guft bavēt nikīrītan.

Вместе с тем (1) написано, что если он заявляет: "имущество, принадлежащее нам совместно, как и то, которое (2) досталось каждому из нас порознь", то следует обратить внимание на то, чтобы было сказано и о поступившем в общую (собственность/владение), и о доставшемся раздельно.

7,3-4:

Dastaṣar ka mātak nē mat ēstēt (ut) nē dānēt pātixšāy ka tāk mātak āstavēt pat (4) dastaṣar(īh) andar nē ēstēt.

Если основное лицо (= основной ответчик по иску или же мандат - А.П.) отсутствует ("не явился") и не информировано ("не знает"), то лицо, распорядившееся вещью (или: "мандатарий") вправе до тех пор, пока тот не одобрит, (4) не выступать (в суде) в качестве управомоченного (представителя на процессе или распорядителя, подтверждающего титул ответчика - А.П.).

7,4-6:

Pasēmār pat xwāstak-ē(v) patkārēt ku vindišn ī (5) anšahrīk
ī-m hač Mīhrēn xrit (Mīhrēn?) Mīhrēn-īč
pat anšahrīk <1> patkārēt ku <anšahrīk ī-m hač (6) Mīhrēn
xrit > * (... ..) zāt zamān ō dastašar ōh
dahišn.

Ответчик относительно одной вещи ведет тяжбу ("возражает"):
"доход (5) с раба, купленного (или: "купленный") мною у Михре-
на, (Михрену?). Михрен же по поводу раба (сле-
дующее) утверждает на процессе: "< раб, которого я у (6) Мих-
рена купил > * (... ..) рожден", то следует
устроить ("предоставить") судебное заседание с участием распо-
рядителя. **

* Заключенное в угловые скобки является повторением пре-
дыдущей строки .

** Текст данной статьи в рукописи сильно испорчен пропус-
ками, допущенными переписчиком.

7,6-8:

Ka pasēmār pat xwāstak (7) dastašar (ut) vikāy būt kē guft ku
pat 2 vikāy būt kē guft ku pat 2 dastašar (8) dārišn. 2 dasta-
šarīh dārišnīh rāč višīr kunišn.

Если ответчик касательно вещи (7) выставляет как (подтверждаю-
щего его титул - А.П.) распорядителя, (так и) свидетеля, то одни
(авторитеты) говорили, что их следует считать двумя свидетелями,
а другие - двумя распорядителями. О том, чтобы считать их дву-
мя распорядителями, должно быть вынесено (специальное) решение.

7,8-11:

Dastašar ka āyēt⁺ ut pat dastašarīh (9) andar ēstēt ut bē
ērartēt pasēmār pātixšāy ka ān ērangīh nē patīgīrēt bē (10)
xvat pas(s)axv gōpēt (ut) dāstastān rābōnēt bē=š nipišt-ē(v)
hač=iš ō xvāhišn pat (11) dāt zamān ō dātašar⁺ (Ms.: dstwbl)
ōh bavēt.

Если распорядитель (или: "мандатарий" - А.П.) является (в
суд), выступает (там) в качестве правомочного представителя
(ответчика) и теряет процесс ("осуждается"), то ответчик
вправе не принять этот приговор, а (10) сам держать ответ и
вести процесс. Однако, от него следует потребовать письмен-
ное обязательство (= расписку) в том, (11) что он в назна-
ченное время явится к судье.

7,11-15:

Vahrām guft ku ka pasēmār gōpēt ku harv (12) dē dastašar (1)
man pat ēn (h)ēr gōbēt, kunēt ut rābōnēt pat guft kart ut rā-
bōnīt <tāk> (1) xvēš (13) dārom ka dastašar hačšmānd bavēt
mā hakar vināskārīh pat hačšmānd ēvak (14) dastašar bavēt
ēvak pasēmār bē ētōn dānom ku ētōn šiyōn ka hač pasēmār (15)
hačšmānd būt hē vičīr apāyēt kartan.

Вахрам сказал, что если ответчик заявляет: "все, (12) что мой
полномочный представитель (или: "мандатарий" - А.П.) об этом
имуществе ("вещи") скажет, сделает и поведет на процессе, за
сказанное, сделанное и поведенное мною самим (13) я буду счи-
тать ("иметь, держать")", и если уполномоченный представитель
манкирует процесс, то, хотя виноват в этом может быть (14) как
представитель, так и (сам) ответчик, я, однако, понимаю это
таким образом, что как если по вине ответчика (15) процесс
был манкирован решение должно быть принято.

7,15-8,2:

ka dastaþar gōþēt ku=м хvāstak frōxt⁺ (16) bē hač xvēš nē būt
 pēšēmār vināskārīh hakar-iš kāmēt vas=iš guharīk hač dastaþar
 (17) bē kart⁺ pētixšāy ka guharīk vas pat graþīn kart matak
 hač pasēmār xvāhēt (1) ka matak guharīkān (hač ān ī) dastaþar
 pat xvēšīh bē kunēt adak-iš apak pasēmār rāðēnišn nē (2) bavēt.

Если полномочный представитель (ответчика, распорядившийся вещь, или его мандатарий - А.П.) заявляет: "я продал вещь, (16) но не от своего лица (или же: "не из принадлежащего мне лично имущества" - А.П.), то истец, если захочет, соответствующее величине убытка возмещение из (17) имущества, принадлежащего представителю (или: "распорядителю"; "мандатарии") вправе взыскать ("изъять"). Если же стоимость, равная понесенному убытку, выставлена в залог, то (основную) сумму (т.е. возмещение ему убытка - А.П.) он (= истец) спрашивает с ответчика. (1) Если же (сумму денег), эквивалентную основной, он взыщет ("изымет") с имущества, принадлежащего представителю (ответчика), то тогда процесса с ответчиком (= исковое требование ответчику со стороны истца - А.П.) не (2) может иметь места.

8,2-10:

ka pasēmār andar pēšēmār ī fratom pat dastaþar anbasān bavēt
 ut andar (3) pēšēmār ī ditīkar dastaþar ān kunēt ī=iš andar pēšēmār ī fratom kart (4) pasēmār ka apar xvēš būt (ī) dastaþar
 [ī pas] guft bē ēstēt (ut) pat mat ī (5) hač ān dastaþar
 patkārēt ēt rāð ka=iš andar pēšēmār ī fratom dastaþar nē ān (6)
 kart ī=iš andar pēšēmār ī ditīkar guft būt kē guft ku pat vaštakīh⁺ (7) ēraxt, Vahrām guft ku pat ān vaštakīh nē ēranjēnišn

čē andar pēšēmār (8) ī ditīkar čīš-ič vaštakīn nē kart ut vaštakīn ān bavēt ka andar pēšēmār <ī> anbasān (9) bavēt dastaḡar nē ān ī (andar) pēšēmār ī (fratom) kart (ut) nazdist Farraxv ē(v) ut pas Mihrēn ē(v) pat dastaḡar kart.

Если ответчик с первым истцом ведет тяжбу ("возражает") через распорядителя (= уполномоченного представителя), а в споре со (3) вторым истцом распорядителем объявляет того (же человека), которого он объявил распорядителем (отстаивая свой титул на вещь) перед ("в отношении") первым истцом, (и если) ответчик будет вести процесс, настаивая на том, что (вещь) принадлежала тому распорядителю, которого он объявил после, и на том, что она (ему) досталась от этого распорядителя, то поскольку он перед первым истцом объявил распорядителем не того (человека), (6) которого он объявил, (отстаивая свой титул), перед вторым истцом, некоторые (авторитеты) говорили, что за смену деклараций он должен быть (7) осужден. Вахрам (же) сказал, что такое расхождение ("смена") в декларациях не подлежит осуждению (= не вменяется в вину), потому что перед ("в отношении") вторым истцом (8) он никакого отклонения (от декларации, сделанной перед первым истцом - А.П.) не сделал, а расхождением ("сменой") было бы, если бы он перед истцом, с которым он ведет (9) спор, распорядителем (объявил) не того человека, которого он объявил перед (первым) истцом, (если бы) он в первом случае ("сначала") объявил распорядителем некоего Фаррахва, а во втором случае ("после") - некоего Михрена.

8,10-11:

Dastaḡar ka pat xvāstak kē pat=iš dastaḡar ō dātaḡarān* (Ms.: Ketwbl'n) zamān (11) xvāhēt zamān ōh dahīšn.*

Если мандатарий по поводу вещи, в отношении которой ему (были предоставлены) полномочия, у судей судебное заседание (11) требует, то заседание следует устроить ("предоставить") .

* Предполагаемая здесь подмена при переписке рукописи слов *dstwbl* и *d'twbl* не представляет ничего исключительного, и, в данном случае, легко объяснима не только большим сходством в написании этих слов, но и тем, что одно из них — первое — доминирует в контексте как данной статьи, так и всей главы. Возможно, однако, понимать эту статью и не внося предлагаемого исправления. Так, можно предложить второй вариант перевода:

"Если мандатарий (= лицо, распорядившееся вещью и защищающее на суде титул на нее у ответчика - А.П.) по поводу вещи, в отношении которой он (выступает на суде) в качестве ее распорядителя, потребует созыва судебного заседания с участием распорядителей (= манданта или других распорядителей, то есть прежних законных владельцев, от которых вещь ему досталась, и которые способны подтвердить его право распорядиться ею - А.П.), то (такое) заседание следует устроить ("предоставить")."

8,11-13:

Zamān ī ō dastašar nē mātak bē (dastašar) anāšān=tan āmār ka-č mātak (12) .hač nērōk ut mīzd kam adak=ič sāl draknāš zamān dahišn pat kartak ka has šāyēt pat (13) āmat⁺ zamān veš nē dahišn ku ān ī tāk hangām ka pat mat tuvānīk.

В деле назначения распорядителю (или: "мандатарию" - А.П.) срока дня явки в суд принимается в расчет нездоровье распорядителя, а не основного лица (= самого тяжущегося; или: "манданта" - А.П.). Даже если у основного лица (12) физических сил и заработка мало, в течение одного года следует назначить (су-

дебное заседание). По действующим (нормам) процедуры, если (это) можно устранить раньше, то для (13) явки (в суд) не следует давать больше времени, чем то, в течение которого он (= распорядитель; мандатарий) способен явиться.

8,15:

Dar ī vaštakīh ut apārīk=ič ērangīh.

Глава о даче противоречивых показаний (о "смене" заявлений) и о других провинностях.

* Над названием главы, в строке 14, обозначено: 21 (аб - джад).

8,15-16:

Fut xvārastān pat vičārt pat=ič man bē hišt (1b) narv 2 ēvarīh xvāst.

В ордальном трибунале в том, что "уплачено", как и в том, что "я освобожден (от долга)", (16) относительно достоверности каждого из этих двух (показаний) требуется (принесение клятвы - А.П.).

8,16-9,1:

Gyākē nipišt ku pat man bē hišt ka andar rābēnišn ī (17) dā-tastān gōrēt varōmand kart bavēt hač=ič dipīrīh ī ī-m dīt pat xvārastān kart (1) ēstāt ētōn paytāk būt.

В одном месте написано, что если он "с меня (долг) снят" на судебном (17) процессе заявляет, то (достоверность именно этого показания - А.П.) проверяется ордальной процедурой (= клятвой). Также и из одного виденного мною документа, составленного в ордальном трибунале, (1) это явствовало.

9,1-3:

vaštak-saxvanīh ka ō ēvarīh vartēt (2) nē ēranjēnišn ut ka nē
ō ēvarīh vartēt ēraxtan (ne) ētōn šiyōn ātur-ōhrmazd (3) guft
(ku) ka-š nē ō ēvarīh vartēt adak-iš nē ēraxtan.

Если, меняя свои заявления (= показания), он обращается к до-
стоверному (т.е. если последнее его показание достоверно—А.П.),
(2) то не следует приговаривать (его к мере наказания, преду-
смотренной на случай дачи противоречивых показаний (А.П.), ес-
ли же он обращается не к истинному, то (за это) следует при-
говорить, а не так, как Атур-Ормизд (3) сказал, что даже ес-
ли он обратится к неистинному (показанию), то и тогда (его)
не следует приговорить (за это к наказанию).

9,3-6:

Ka pasēmār pat (4) va'tak saxvanīh ēranjēništ ut pas paytāk
bavēt ku pēšēmār dātastān drōγ (5) xvāst pēšēmār xvāstak īš
haš pasēmār bē grift haš bar ī=š burt (6) hamis pat lāwānīh
=iš ō pasēmār dahišn.

Если ответчик за (4) дачу противоречивых показаний (= за сме-
ну заявлений на суде) был приговорен (к мере наказания, к
штрафу — А.П.), а впоследствии выясняется, что истец доиски-
вался ложного судебного решения (т.е. намеренно ввел суд в
заблуждение), (5) то истец вещь, забранную им у ответчика,
вместе с принесенными этой вещь плодами (= доходом) должен
— также в качестве штрафа — возвратить ответчику.

9,6-8:

Ka pasēmār vaštak bavēt (7) pēšēmār pat ān vaštakīh pat ēvak⁺
šīš nē vimāyēt ut saxvan-nāmak bē avartēt (8) pas pat ān vaš-
takīh nē ēranjēnišn.

Если ответчик меняет свои показания: (7) истец (же) от этой смены в показаниях ни в чем ущерба не терпит, и он (= ответчик) скрепляет (своей печатью) протокол показаний, (8) то после этого за эту смену в его показаниях не следует приговаривать (к штрафу).

9,8-11:

Ka saxvan-nāmak hač rāḍēnišn mānēt (9) pasēmār ka patkārēt kū-m pas hač ān vičārt nē ērangīh haker gōbēt kū-m (10) pēš vičārt ērangīh. Ut apāk ān pat man bē hišt ī andar rāḍēnišn ī dātaštān rāḍ (11) hačapar nipišt nikīrītan.

Если от судебного заседания остается протокол показаний, (9) а ответчик (на процессе) возражает: "я после этого уплатил", то (подобное расхождение с его запротоколированным показанием - А.П.) не расценивается как провинность. Если же заявит: "я (10) уплатил до этого", то это вменяется в вину. И (этот казус) вместе с тем, что по поводу (заявления) "я (от долга) освобожден", (сделанного) на процессе, (11) выше было написано, следует рассматривать:

9,11-14:

Ka pēšēmār pat xvāstak 2 ī=š ēvak xvēš ut ēvak (12) nē xvēš < ut > pasēmār anbasān (ut) andar rāḍēnišn ī dātaštān pēšēmār ān xvāstak hač pasēmār (13) bē ap(p)urēt adak-īč ān xvāstak ī pēšēmār xvēš ō pasēmār nē rasēt (14) ōy ap(p)ur rāḍ hač pasēmār kem bē nē stanišn.

Если истец по поводу двух вещей, из которых одна принадлежит ему, другая - (12) не ему, с ответчиком ведет тяжбу, (и если) во время процесса истец эту (= не свою) вещь у ответчика (13)

похитит, то и в этом случае вещь, которая принадлежит истцу, ответчику не достанется. (14) Он же (= истец), несмотря на совершение им грабежа, от ответчика (свою вещь, как и возмещение убытков, понесенных им из-за прерыва во владении ею; ср. 9,3-6. - А.П.) должен получить сполна.

9,14-10,7:

Ka hangām ayār dastāṣar ayār (15) čē aḏvēnak <ut> xvēšīh vartēnēt ēraxtan ut hangām vartēnītan ān bavēt ka narvist (16) gōṣēt ku sāl ēvak hač Mihrēn ō man mat ut pat ān dastāṣarīh dārom ut pas gōṣēt (17) ku sāl 2 mat ut pat ān dastāṣarīh dārom ut ka apar ān ī pat <ī> sāl ēvak patkārēt (1) ēt nē gōṣēt ku pat ān dastāṣarīh dārom ka=č pas hangām vartēnēt ut pat dārišn (2) sāl ditīkar kunēt adak=ič nē ēraxtan ut dastāṣar vartēnītan ān bavēt ka narvist⁺ (3) gōṣēt ku Farraxv xvēš būt u=š bē ō man dāt ut pat ān dastāṣarīh dārom (4) (ut) pas gōṣēt ku Mihrēn xvēš būt u=š bē ō man dāt ut pat (ān) dastāṣarīh (5) dārom. Ut ka pat ān ī pat mat ī hač Farraxv patkārēt ēt nē gōṣet ku pat ān (6) dastāṣarīh dārom ka=č pas dastāṣar vartēnēt ut pat dārišn dastāṣar ān ī aptom gōṣēt (7) adak=ič nē ēraxt(an) ut čē aḏvēnak xvēšīh=ič dātastān ān ham.

Если время, или распорядителя, или (15) происхождение и характер (букв. "каким образом") принадлежности (= владения вещью) он изменит (даст противоречивые показания на суде - А.П.), (его) следует приговорить (к мере наказания, штрафу - А.П.). Изменением же времени является то, когда сначала (16) он заявляет: "один год, (как) от Михрена (зещь) досталась ("перешла") мне, и на основании этого правомочия (= сделанного им распоряжения вещью) я (он) владею", а затем говорит: (17) "два года, (как)

мне досталась, и на основании этого правомочия я (ею) владею". (То) если он, заявляя на суде об одном годе, (1) не говорит того, что, мол, "на основании этого правомочия (= титула) я владею", даже если он затем и изменит время и относительно (давности) владения (вещью) (2) другой год укажет ("объявит"), и тогда его не следует приговаривать (к наказанию, штрафу). Изменением (= подменой) же распорядителя является то, когда сначала он (3) заявляет: "(вещь) принадлежала Фаррахву. и он мне передал, и на основании этого правомочия (= распоряжения титулом) я владею", (4) а затем говорит: "(вещь) принадлежала Михрену, и он мне передал, и на основании этого правомочия (= его распоряжения) (5) я владею". И если он, утверждая на суде, что (вещь) перешла к нему от Фаррахва, того не заявляет, что, мол, "на основании этого правомочия (= его распоряжения вещь) я ею владею", то даже если впоследствии он подменивает распорядителя и распорядителем владения укажет того, кого он называет последним (т.е. Михрена - А.П.), (7) и в этом случае его не следует приговорить. И также (при показаниях) о происхождении и характере принадлежности (ему вещи) решение (принимается) такое же.

10,7-9:

Ка pasēmār andar (8) rāḍēnišn narxvīst gōḇēt ku=m zan ī tō nē gāt ut pas gōḇēt ku=m gāt (9) bē=m nē andar zanīh ī tō gāt vaštak=saxvanīh rāḍ ēgart(an).

Если ответчик на (8) суде сначала заявляет: "я не совершал прелюбодеяния с твоей женой", а затем заявляет: "я совершил прелюбодеяние, (9) но не в тот период, когда она была в браке с тобой", то за дачу противоречивых показаний ("смену заявления") он должен быть приговорен (к наказанию, штрафу).

10,9-11:

Ut pat=ič (10) ʒahm ka gōšēt ku=m nē zat hēh ut pas gōšēt ku=m andar abōdīh <ī> zat (11) hēh adak=ič ēraxt.

И также относительно (10) актов физического насилия ("ударов, побоев") когда он заявляет: "я тебя не ударил", а затем говорит: "я ударил тебя, будучи в неосознательном состоянии", (11) то и в этом случае он должен быть осужден (= приговорен к мере наказания).

10,12:

Dar* ī hačašmānd.

Глава* о контумации.

*Порядковый номер главы 22.

10,12-11,7:

Ka gōšēt ku man xvēš dārom u=m pasēmār (13) hač dārišn vizāyēt ut hačašmānd bavēt pat ēvak hačašmānd pat dārišn (tāk)dā-tastān (14) sar (vičīr kunišn) ka=š nōktar vizāyēt paštak hend ut ka gōšēt ku man xvēš dārom (15) u=m <u=m> pasēmār hač=iš vizāyēt ut hačašmānd bavēt ast kē ētōn gōšēt (16) ku ēn=ič ētōn bavēt ka gōšēt ku man xvēš dārom u=m pasēmār hač (17)pat xvēšīh dāstan vizāyēt ut pat ēvak hačašmānd vičīr kunišn ku tāk dātaštān (1) sar bavēt mā vizāy ut pat hačašmānd ī ditīkar graš hāvand=ē(v) bē apispārišn ut pat sitīkar (2) ēraxt. Ut apar Dātaštān=nāmak ōyōn nipišt ku ka gōšēt ku man xvēš dārom u=m (3) pasēmār hač=iš vizāyēt ut hačašmānd bavēt vičīr kunišn ku tāk dātaštān sar bavēt mā (4) vizāy ut tāk 2 yāvar hačašmānd bavēt vičīr hamgōnak kunišn. Ut yāvar ī sitīkar ēraxt ut pat xvēšīh (5) bē apaspārišn. Zurvāndāt anī=č būt* kē guft ku pat hačašmānd ī ditīkar (6) graš hāvand=ē(v) bē apispārišn ka hač pēšēmār bavēt

tāk 3 yāvar harv yāvar=ē(v) graß (7) hāvand=ē(v) bē arispārīšn.
Ka pat 3 ērašt xwāstak ō razēmār arispārīšn.

Если он заявляет: "(вещь) принадлежит мне, а ответчик лишает меня владения (ею)", и (процесс) манкируется(или: "откладывается", имеет место неявка ответчика в суд - А.П.), то при первом же манкировании ("откладывании"?) относительно статуса владения на срок до окончания процесса (14) следует вынести решение, если же он (= ответчик) снова лишает (владения, ущемляет владельческие права истца - А.П.), то они связываются обязательством.* И если он заявляет: "(вещь) принадлежит мне, (15) а ответчик лишает меня вещи ("ее"), и (процесс) манкируется, то некоторые (авторитеты) говорят так, (16) что и это имеет место таким образом, как когда он заявляет: "(вещь) принадлежит мне, ответчик же (17) лишает меня (возможности) владеть (этой вещью), как принадлежащей мне (= в качестве личного владения - А.П.)", и (тогда), при первом же манкировании (= первой неявке ответчика - А.П.) выносятся (следующее) решение: "до окончания судебного процесса (1) не лишай!" А при втором манкировании эквивалентный (стоимости оспариваемой вещи? - А.П.) залог следует передать, а при третьем (2) выносятся приговор. И в "Датастан-намаке" так написано, что если он заявляет: "(вещь) принадлежит мне, а (3) ответчик меня лишает, и имеет место манкирование (процесса), то следует вынести (такое) решение: "вплоть до окончания процесса, не (4) лишай!" И в случае вторичного манкирования, следует вынести такое же решение. А на третий раз выносятся приговор и (выставленное в залог истцу - А.П.) в личное владение (5) следует передать. Зервандат - другой (авторитет), который также сказал, что при повторном манкировании (6) эквивалентный (стоимости спор-

ной вещи?) залог следует передать. Если же (процесс откладывается/манкируется) по вине истца, то при трехкратной (неявке), каждый раз залог (7) эквивалентной стоимости должен быть передан. В третий же раз выносится приговор и вещь передается ответчику.

* Заключают процессуальное пари. Ср. 11,8-13; 11,13-16.

11,8-13:

Ka gōḥēt ku mart 3 bē ap(p)urt ut mart 1 haṁemar hom ut hač pašēmār hačāšmand (9) bavēt grāḏ=ē(v) [Ms.: ١٢] ut tāvān 12 grāḥ bē apispārišn ut pat ditīkar haṁgōnak ut pat sitīkar ādraxt (10) ut pat xvēšīh bē apispārišn ut pas hač=ič ōyēšn ī upārīk harv ēvak tāvān 12 (11) xvāst pātixšāy ut ka=ič hač pēšēmār bavēt haṁgōnak ut ka harv 3 mart pat dāstān (12) hēnd <ut> hač harv 3 mart pat bahrak čiyōn šōn niyārēt bē kunišn ut pēšēmār=ič haṁgōnak (13) apispārišn.

Если он заявляет: "трое (меня) ограбили и с одним (из них) я веду процесс", и по вине ответчика процесс откладывается, (9) то одну ставку процессуального пари(?) и штрафных 12 (драхм?) в залог следует передать, и во второй раз (поступают) таким же образом, а на третий — выносится приговор (10) и (выставленное в залог - А.П.) передается в собственность (истцу), а затем и от остальных (обвиняемых в грабеже - А.П.); от каждого из них (уплаты) штрафа в 12 (драхм?) он (11) вправе требовать. И если процесс отложен из-за неявки истца, (поступают) таким же образом. Если же все трое (= обвиняемые в грабеже) в процессе (12) участвуют, то с каждого из них по доле (= в размере приходящейся на него доли), как этого требует порядок, следует взыскать. И истец таким же образом (13) должен передать (залог).

11,13-16:

Būt kē guft ku ka gōḇēt ku apātixšāyīhā tō dārēh (ut) hač (14) pašēmār hačšaṁd bavēt apar (tāvān) ut pat=ič srač vičīr ku-nišn ku tāk dāstān sar bavēt (15) apāč apispār ut pat ditīkar graš hāvand=ē(v) bē apispārišn ut pat sitīkar ēraxt ut pat xvēšīh (16) bē apispārišn. Ut ka=č hač pēšēmārān bavēt hamgō-nak vičārišn.

Некоторые говорили, что если он заявляет: "ты владеешь (вещью) незаконно", и по вине (14) ответчика (из-за его неявки) процесс откладывается, то относительно штрафа, равно как и о ставке процессуального пари должно быть вынесено (такое) решение: "(на срок) вплоть до окончания процесса (15) передай (в залог)!" А при повторной (неявке) следует передать (в суд - А.П.) залог, равный стоимости (спорной вещи?), а при третьей - вынести приговор (= в пользу истца - А.П.) и (выставленное в залог) в личное владение/"собственность" (16) передать (истцу - А.П.). И когда процесс откладывается по вине истцов, (казус) следует решать подобным же образом.

11,16-12,4:

Ka gōḇēt ku man (17) anšahrīk hē u-t anšahrīkih ī man kunišn ut hačšaṁd bavēt vičīr kunišn ku tāk dāstān (1) sar bavēt kār ī pēšēmār kunēt ut pat=ič zan hamgōnak anī gyākē nipišt ku ka hač pašēmār hačšaṁd bavēt vičīr kunišn ku tāk (3) dāstān sar bavēt zanīh būn čīyōn zan ī xvēš (4) hēš kunēt.

Если он заявляет: "ты - мой (17) раб, и ты должен нести рабскую службу у меня", и имеет место манкирование процесса (ответчиком - А.П.), то следует вынести решение, по которому до окончания (1) судебного процесса (раб-ответчик - А.П.) дол-

жен работать на истца. Равно и в случае с женой (решение следует принять) такое же. И если (процесс откладывается) по вине истца - (2) так же (поступают). В другом месте написано, что если по вине ответчика откладывается процесс, то должно быть вынесено решение, по которому до (3) окончания процесса (оспариваемая жена или ответчица - А.П.) должна исполнять супружеские обязанности (перед истцом), как если она его жена, а раб - (нести рабскую службу), как если он его (= истца) раб.

12,4-9:

Мартак: anšarīk rāb ōyōn nīpīst ku pat nazdist hašašmānd roč-kār and šand (5) dātaštān rābēnītan rāb andar apāyēt ut apārīk bē apispārīšn ut pat ān ī ditīkar hakar-iš (6) attānīh hast graš apispārīšn ut pat sitīkar sar graš hakar pēšēmār guft ēstēt (7) ku anšahrīk šē aržēt pat ān arž ut ka yuttar pat 500 drahm bē apispārīšn ut kan rāb ōyōn nīpīst ku pat nazdist hašašmānd vičīr kunišn ku zanīh ī yut hač gātan (9) kunēt ut pat ditīkar graš 500 drahm bē apispārīšn ut pat sitīkar sar.

Мартак относительно раба написал так: при первом ("ближайшем") манкировании процесса, он (будет работать на истца) столько дней, сколько (5) потребуется (их) для ведения процесса, а при втором манкировании следует передать (залог), а в случае третьего - конец (процессу). (Что же касается стоимости) залога, то если истец скажет, (7) сколько стоит (этот) раб, - стоимость залога определяется этой ценой, в ином случае следует передать в качестве залога 500 драхм. А относительно жены (он) (8) написал так: при первом ("ближайшем") манкировании следует вынести решение о том, чтобы она исполняла обязанности жены (истца - А.П.), исключая половое сожителство, (9) а при повторном

манкировании следует передать залог (стоимость) в 500 драхм, а при третьем - завершение (процесса).

12,9-13:

Ka gosrand (10) 2 ī Farraxv ut Mīhrēn ākanēn ayāp yut=yut xvēš Mīhrēn dārēt ut Farraxv gosrand 1 (ō) pusak (11) dahēt⁺ ut pusak ān gōsrand ān ī Farraxv xvēš nē šnāsēt ut Mīhrēn-iš ān gōsrand ān ī ōy (12) xvēš paytāk nē kunēt u-š hačašmānd hač-iš bavēt pusak pātixšāy ka ān gosrand (13) harv 2 pat graš bē gīrēt ut bar hač-iš barēt.

Если две овцы, (10) принадлежащие Фаррахву и Михрену совместно или порознь, находятся во владении у Михрена, и Фаррахв одну овцу сыну (11) передает, а сын овцу, принадлежащую Фаррахву, не в состоянии узнать, Михрен же о том, которая из овец (12) принадлежит ему самому, не объявляет, и по его вине процесс откладывается, то сын (Фаррахва - А.П.) вправе (13) обеих этих овец взять в залог и пользоваться плодами.

12, 13-16:

Ka gōšēt ku ēn zan man (14) xvēš⁺ tō apātixšāyīnā dārēh ut hačašmānd bavēt tāk 3 yāvar hačašmānd (15) bavēt zan bē nē apispārīšn čē dārīšn ēvar ut bunxvēšīh varōmand ut ka (16) pat xvāstak sarvan pēšēmār hamgōnak gōšēt adak-iš dātastān hamgōnak bavēt.

Если он заявляет: "это - моя жена, (14) и ты владеешь ею незаконно", и имеет место манкирование (процесса ответчиком), то пока трижды (процесс) манкирован (15) не будет, жену не следует передавать (истцу), ибо владение - несомненно, тогда как основное право - сомнительно. И если (16) на процессе о вещи

истец делает аналогичное заявление, решение суда бывает такое же.

12,17:

Ka mart apar mart=ē(v) hamēmār ku=t <pat> xwāstak ō man dā-hišn ut hač pasēmār hačāšmānd ...

Если одно лицо ведет процесс с другим (и делает следующее заявление): "ты должен вещь передать мне", и по вине ответчика процесс откладывается ... *

* Текст статьи обрывается: недостает следующего листа рукописи.

13,1-4:

... tōžīšn ī pitarān hamēmār hēnd <ut> pasēmār pat tōžīšn pat nē dānist ka var ī dēnīk(?) (2) pēšēmār⁺ (?Ms.: pasēmār) var pat nē ētōnīh varzišn ut apārīk Mēnō(k)martān (Ms.: mynwkgBR' 'n) ētōn guft ku ka var ān ī rāb nišān var pat nē dānom varzišn pas pēšēmār pat ēvarīh paytākēnišn.

... о долгах наследства ("платежных обязательствах отцов") ведут тяжбу, ответчик относительно долга о том, что "не знал" - если речь идет об ордалии dēnīk? - (2) истец (же) * о том, что "это - не так" должен принести клятву. И еще ("другое") Менок-мартан сказал так: при ордалии rāb nišān ("привязанных ног", название разновидности ордалии - А.П.), он (= ответчик) должен принести клятву "не знаю", (а) затем объявить об истинности (искового требования, заявления - А.П.) истца. **

* Стоящее в рукописи rəuṣ'ī "ответчик" мне показалось целесообразным переправить на ruš'ī "истец", что обеспечивает более логичный перевод.

** Начало данной статьи отсутствует.

13,4-5:

Īyōn pat Nipištak dīt Mahraspand ī rat būt (guft ku) pat
tōžīšn ī katak=xvatāy (5) kē sardār ut katak=bānūk ka=šān pat
nē dānist var varzīt būt bē (nē) hilišn.

Как я читал ("видал") в "Записке" (или: "Рескрипте"), Махра-
спанд, который был ратом, сказал, что в том, что касается обя-
занности платить по долгам (покойного) главы семьи, (5) лицо,
являющееся опекуном, и хозяйка дома, (даже) если они принесли
клятву в том, что "не знали", (не) освобождаются.

13,6-13:

Gyākē nipišt ku ka pat dāstān pēšēmār sardār ut katak=bānūk
hamēmār ut pat var (7) pasēmār hač pēšēmār vehdāstāntar

< pēšēmār > sardar ut katak=bānūk har(v) 2 var dāt (8) apāyēt
ut sardār ut katak=bānūk sardār nē bē katak=bānūk var varziš-
nīh rāḡ patkārend (9) ut dāstān pat var ī pat sōkand sardār
ut katak=bānūk ka dāstān hač ān xvēš būt ī (10) katak=xvatāy
vičārtan apāyēt ī (katak=xvatāy dastašarān) tōžīšn sarvan ka
pat var xvēš būt ī (11) katak=xvatāy ut dastašarān xvāstak
vičārtan apāyēt ī katak=xvatāy tōžīšn pat nē (12) dānist gōrēnd
pat ān ī pat ān aḍvēnak gōrēnd var dāt apāyēt ut harv 2 var
varzišn (13) u=šān āhang kart ku mā hakar ēvak varzēt ut ēvak
nē varzēt.

В одном месте написано, что если на суде истец с опекуном и с
хозяйкой дома ведет тяжбу, и принесение клятвы (7) выпадает
на долю (= присуждается) ответчика, а не истца, то и опекуну,
и хозяйке дома, им обоим (= каждому из них), клятву принести
(8) следует. А опекун и хозяйка дома заводят спор с тем, что-
бы клятва была принесена хозяйкой дома, но не опекуном, (9)

суд же ведется под клятвенной ордалией. (И если) опекун и хозяйка дома - решение же суда (таково, что) из принадлежавшего (10) главе дома имущества долги (покойного управомоченные в отношении его имущества лица) должны оплатить - при принесении клятвы заявляют, что о принадлежности (долга; имущества?) главе семьи, и о том, что управомоченным лицам (в данном случае, им - А.П.) следует погасить долг главы семьи, они мол, "не (12) знали", то по этому (именно) положению (то есть в том, что им не было известно об их обязанности платить - А.П.) клятву следует принести, и клятву оба они должны принести. (13) Правило же таково, чтобы не (было так), что один (из них) приносит клятву, а другой не приносит.

13,13-15:

Ка рēšēmār <рēšēmār> (14) pat ēt kart ēstēt ku šumā dūtak rāb āpām stāt (ut) anbasān hēnd pāt ān ī anbasān (15) hēnd harv 2 pat tāšt var varzišn ut hakar var nē varzēnd pat hačašmānd dārišn.

Если истец (14) о следующем заявляет: "вы (имеются в виду вдова=хозяйка дома и опекун, выступающие совместно в качестве ответчика - А.П.) для семьи получили ссуду", а они это отрицают, то (именно) в том, что они отрицают, (т.е. в том, что они не получали ссуды - А.П.), (15) оба они, для доказательства достоверности (своего показания), должны подвергнуться ордалии (= принести клятву). Если же они не примут ордалии (= не принесут клятвы), то это следует принимать за случай манкированного процесса.

13,16-14,2:

Haš dastaparān pat⁺ (Ms.: BR'=bē) gyākē nipišt ku ka рēšēmār

gōṛēt ku xwāstak Āturfarnbay (17) xwēš būt < hač xwēš > (ut) apātixšāyīhā Farraxv dārēt Farraxv pat nē ētōnīh ī (1) ān hamāk ōiš ētōnīh ī xwēš apāč apāyet guft ut hakar dāstastān pat var ut pasēmār vohdāta(2)stāntar var (pat xwēšīh ī xwēš) ayār pat nē xwēšīh ī Āturfarnbay varzišn.

С ссылкой на авторитеты (= на комментаторов Авесты - А.П.) в одном месте написано, что когда истец заявляет, что вещь Атурфарнбагу (17) принадлежала, Фаррахв же владеет ею незаконно, тогда Фаррахв о том, что не так (1) все это, и что вещь принадлежит ему должен заявить в ответ. И если имеет место ордальный суд и ордалия - клятва присуждена ответчику, (2) то клятву он должен принести (в том, что вещь принадлежит ему), или же в том, что она не принадлежала Атурфарнбагу.

14,2-5:

Pēšēmār goṛēt ku (3) xwāstak man xwēš ut apātixšāyīhā pasēmār dārēt (ut) dāstastān pat⁺ (Ms.: BR' = bē) var ī rāč nišān mat (4) pasēmār ka var ētōn varzēt ku nē to xwēš Pusanveh ī Āzātmartān guft ku (5) var bavandek Farraxv=Zurvān=ič hamgōnak guft.

Истец заявляет: (3) "вещь принадлежит мне, ответчик же владеет ею незаконно", и судебный процесс пришел к ордалии (т.е. вступил в фазу - А.П.) rāč nišān (= "привязанных ног", название разновидности ордалии - А.П.): (4) тогда если ответчик принесет такую клятву: "(вещь) тебе не принадлежит", как сказал Пусанвех-и Азатмартан, (5) клятва - достаточная; таким же образом высказался Фаррахв-Зерван.

14,5-7:

Ka gōpēt ku Āturfarnbaγ xvēš būt ut hač (6) Āturfarnbaγ ō man mat Pusānveh guft ku ka var ētōn varzēt ku Āturfarnbaγ xvēš (7) nē būt var bavandak.

Если (истец) заявляет: "(вещь) принадлежала Атурфарнбагу и от (6) Атурфарнбага перешла ко мне, (то), как сказал Пусанвех, если он (= ответчик) принесет клятву таким образом: "Атурфарнбагу (7) не принадлежала", (такая) клятва - достаточная.

14,7-12:

Ka dūtak sardār (ut) katak=bānūk pat tōžīšn hač dūtak ō mart ī šahr (8) kart apāyiet xvastūk bavēnd ut xvāstak pat tōžīšn apispārēnd ut pas andar dūtak (9) pus ō purnāyīh rasēt (ut) apāk ōy kē xvāstak dārēt (pat) tōžīšn kartan nē apāyēt patkārēt (10) ut dātaštān rāḏēnēt pat var pus vehdātaštāntar bē ka pēš dātašarān xvastūk bavēnd ut pēšēmār (11) xvāstak pat vičīr ī dātašarān bē kunēt/gīrēt pat ēn ku tōzišn būt pat var ōy kē xvāstak (12) dārēt vehdātaštāntar ku pus.

Если опекун (и) хозяйка дома с тем, что следует из семейного имущества произвести выплату (одному) гражданину, (8) согласны и вещь для уплаты передают, а потом в (этой) семье (9) сын достигает совершеннолетия и с тем (гражданином), который получил ("имеет") вещь, отставив ненужность уплаты, (10) ведет судебный процесс, то тогда сын имеет преимущественное право на принесение клятвы. Но если перед судьями (= в судебном порядке - А.П.) они (= опекун семьи и хозяйка дома) изъявляют свое согласие и истец (11) вещь забирает по решению судей, тогда для принесения клятвы в том, что "подлежало уплате", тому кто вещь (12) получил ("имеет, держит") предоставляется преимущественное право, а не сыну.

14,12-17:

Anī gyākē nipišt ku pat hačšašmānd ī pasēmār (13) kart ka graš
hač pasēmār bē kart/grift būt vināskārīh ī pasēmār ut ēt=ič
rāš (...)*) (14) ka ēn guft ēstēt ku dārišn ī pat vičīr ī dā-
taḡarān bē pat ēvarīh ēnyā apāč (15) nē āḡarišn⁺ (? Ms. YHŠNWān
= dārišn) ka čak (?/ka=č ō?) tāk ān hangām pat var pasēmār
vehdātaštāntar būt (...) adak=ič hač=iš (16) xvāstak pat vičīr
ī dātaḡarān bē kart/grift dārišn bōžīšn ut pat var pēšēmār
vehdātaštān(17)tar.

В другом месте написано, что вследствие манкирования процесса, ответчиком (13) совершенного, если залог у ответчика был изъят вследствие виновности ответчика, как и из-за того (...)*) (14) если будет заявлено, что его право владения основано на решении судей, то иначе как при наличии достоверного доказательст-
ва, (15) не следует возвращать (? удержать?). Если (содержащий судебное постановление) документ (?) до того времени у ответчи-
ка было преимущественное право принесения клятвы (= принятия ордалий), (...)**) , то и тогда (16-17) вещь по решению судей
следует отобрать, владение ликвидировать ("освободить, расторг-
нуть"), а истцу предоставить преимущественное право принести клятву.

* В рукописи пропущена строка.

** Строка 15 не поддается связному переводу; несомненно наличие пропусков и искажений.

14,17-15,1:

Apāk ān guft ku pat markaršān pat=ič ēvak hačšašmānd sar brīt
apāyēt (1) hač Apastāk paytāk nikīrītan.

Вместе с тем сказано, что обвиняемому в капитальном преступлении при первом же случае откладывания процесса (по его вине - А.П.) следует отрубить голову, (что) явствует из Авесты. Обратит внимание!

15,2-3:

Dar* ī tōžīšn ī (3) hač dūtak kunišn ut ēt=ič ī ō dūtak
xvāhišn.

Глава* о платежах (= в погашение долга наследодателя - А.П.), производимых (3) из семейного имущества ("из/от семьи"), как : о тех платежах, которые подлежат востребованию для семьи ("в семью").

* Над названием главы, в строке 1, имеется ее порядковый номер 23 (абджад).

15,3-7:

Gyākē nipišt ku (4) ka tōžīšn hač dūtak xvāst ut zan ut sardār
harv 2 hamēmārīn kart ut ēvak nē šūt+ (5) ut hačāšmānd bavēt
hakar hač sardār bevēt graß hač dūtak nē bē (apispārišn) hakar
hač zan ut sardār (6) yut=yut hačāšmānd bavēt ōyōn čiyōn ka
pat ēv+ yāvar būt hē graß hač dūtak (7) bē apispārišn. Ut Zur-
vāndāt guft ku ka yut=yut graß čīš=ič nē apispārišn.

В одном месте написано, (4) что если имело место требование погашения долга (наследодателя) его семьей и (если) оба, жена (= вдова) и опекун, выступали в процессе (совместно), и один из них не пошел (в суд) (5) и процесс откладывается, (то) если (процесс) откладывается по вине ("из-за") опекуна, не следует (передавать) залога из семейного (имущества; букв. "от семьи"),

если же процесс отложен по вине вдовы ("жены") и опекуна, (6) из-за каждого из них в отдельности, то как если имел место один случай (манкированного процесса) залог из семейного имущества ("из/от семьи") следует передать. А Зервандат сказал, что когда (процесс откладывается) по вине каждого из них в отдельности, (и в этом случае) ничего в залог не следует передавать.

15,8-9:

Ka hač dūtak tōžīšn bē kunišn ut zan 3 pat dūtak bē ka harv 3 haēmārīh bē (9) kunēnd ēpuā nē šāyēt.

Если надлежит произвести платеж (по долгам наследодателя - А.П.) из имущества его семьи ("из семьи"), а в семье три жены (или: "женщины"), то без того, чтобы все трое приняли участие в процессе, (3) - нельзя ("не полагается").

15,9-10:

Zan ī pat dūtak stūr ka tōžīšn ō dutak xvāhēt (10) ut ka=č hač dūtak tōžīšn=ē(v) xvāhēnd yut hač sardār nē šāyēt.

Женщина, являющаяся стуром в семье, когда она требует уплаты (долга) для семьи ("семье"), (10) также как когда (другие) требуют от семьи платежа, без (участия) опекуна неправомочна (вести дело).

15,10-11:

Ka dūtak sardār ut pus (11) katak=bānūk pat pēšēmārīh ī ut pasēmārīh ī (h)ēr ī dūtak ō dāstān nē xvāhišn.

Если опекун и сын (покойного главы семьи принимают участие в тяжбе), (11) то хозяйку дома (для участия) в качестве стороны истца или ответчика (в деле) о семейном имуществе в суд вызывать не нужно.

15,12-14:

Ka sardār ut katak=bānūk pat tōžīšn ī katak=xvatāy xvastūk bavēnd (ut) pat tōžīšn xvāstak (ī) (13) dūtak bē apispārēnd (ut) pue=ē(v) ī andar dūtak ō purnāyīh rasēt (pat) ōy kē xvāstak (14) bē kart/grift hamēmār bavēt pat rēšēmārīh dāstastān xvar.

Если опекун (и) хозяйка дома объявляют (на суде) о своем согласии уплатить долг (покойного) главы семьи и, в уплату долга, вещь, принадлежащую (13) семье, передают, сын же имеющийся в этой семье, достигнув совершеннолетия, с тем (человеком), который вещь (14) взыскал/забрал, возбуждает тяжбу, (то) решение (судьи) о (принятии этого) иска - хорошо (т.е. "правомерно" - А.П.).

15,14-16,1:

Gyākē nipišt ku ka (15) dārišn bē kart pasēmār pat ēn ku ān arām būt paytāk kunišn ut nakar=aš (16) paytāk kartan nē tuvān xvāstak pat ān dastašarīh bē apispārišn. Ut ka dārišn (17) ādīn? pat dūtak bē ka ēvar paytāk kunēt ku ān tōžīšn ō arāyēt kartan ēnyū (1) xvāstak dārišn hač dūtak bē nē kunišn.

В одном месте написано, что когда (15) владение изъято (по решению суда), ответчик о том, что то был долг (т.е. ссуженная вещь - А.П.), должен объявить (публично). И если он (16) объявить этого не может, вещь на основании этого распоряжения

(очевидно, имеется в виду решение суда - А.П.), следует передать. А если владение, (17) имеющееся в семье, скудное (?), то иначе как если он с определенностью (или: "с достоверностью") объявит, что этот платеж следует произвести, (1) владение вещью у семьи нельзя отбирать.

16,1-2:

ka tōžīšn ī pitar xwāhēnd zan ī pat dūtak ī (2) pit ut ān=ič
ī pat dūtak ī pus hač sardār hamis hamēmār kunišn.

Когда требуют уплаты долга (покойного) отца, жена из семьи (2) отца, а также жена из семьи сына вместе с опекуном должны принимать участие в процессе.

16,2-5:

gyākē nipišt ku hač (3) pit ō dūtak ī pus ī patigriftak ī
žīvandakān pit pat baxt šavēt žiyōn Pusanveh ī Burzātur (4)
Farnbayān guft xwāstak pat aparmānd ōh rasēt ut hač dūtak ī
pus tōžīšn ī pit and kunišn (5) čand xwāstak <i> pit xwēš
būt.

В одном месте написано, что от (3) отца семье приемного сына, умершего при жизни отца, как сказал Пусанвех, сын Бурзатура, (4) (из рода) Фарнбаган, имущество достается по трансмиссии (в преемственное владение) *, и погашение долгов отца должно производиться семьей сына в пределах (5) того имущества, которое принадлежало отцу.

* Первая часть данной статьи совпадает со статьей 69,10-12.

16,5-10:

ka čiš ō dūtak kē katak=bānuk andar xvāhēnd (6) hakar⁺ (Ms. BYN = andar) dūtak sardār xvāstan nē kāmēt katak=bānūk xvāstan nē tuvān. Ka katak=bānūk (7) xvāstan kāmēt dutak sardār andar rāḍēnēt ēn bē gōḡēt ku katak=bānūk nē kāmēt (8) pat dāstān guft dūtak sardār yut hač katak=bānūk dāstān dāt pat xvap dāštan ēn (9) tāk zamān ka rāḍēnišn ī dāstān nē sar ēnyā ka rāḍēnišn ī dāstān sar tāk (10) čiš ō dūtak apāyēt apispārtan pat čiš patigriftan⁺ katak=bānūk=ič andar apāyēt.

Если вещь для семьи ("в семье"), где имеется хозяйка дома, требуют, (6) и если опекун семьи востребовать (вещь) не желает, хозяйка дома востребовать не может. Если хозяйка дома (7) востребовать желает, а процесс ведет опекун семьи и следующее заявляет: "хозяйка дома не желает (8) выступать ("говорить") на процессе", устройство ("дача") процесса, в котором опекун семьи (выступает) без хозяйки дома, следует считать действительным (= правомерным), и это - (9) до тех пор, пока ведение процесса не завершилось. Иное, когда процесс окончился и вплоть до (10) момента, когда вещь семье следует передать: для принятия вещи требуется также и (заявление о согласии принять) хозяйки дома.

16,11:

Yatakōr ī xvastūk <I> būt ī sardār rāḍ pat dūtak gumart xvastūkīn rāḍ patigīrišn.

Адвоката (= процессуального представителя; защитника), назначенного для семьи с согласия опекуна, поскольку (это) согласие имеется ("из-за согласия"), следует принять (к участию в процессе).

16,12-14:

Zan ī dūtak stūr ka žahn kunēt ka=č stahn ut apārīk vinās
kunēt ut ka(13)=č apātixšāyīhā apar xvāstak patkārēt pat
dātaštān apar xvāst sardār andar nē apāyēt.

Если женщина, являющаяся стуром семьи, совершит акт физическо-
го насилия или иной проступок, а также (13) если она незакон-
ным образом будет оспаривать вещь, то для вызова ее в суд (в
качестве ответчицы - А.П.) опекун не нужен.

16,14-17:

Vayayār nipišt ku ka hač dūtak tōžīšn bē kunišn ut katak=bānūk
(15) anbasān ut sardār xvastūk bavēt xvastūkīh ī sardār bē
āvartišn ut dātaštān rāḍēnītan (16) rāḍ katak=bānūk sardār
gumārīšn ut ka andar rāḍēnīšn katak=bānūk xvastūk bavēt sardār
(17) ī ōh gumārēnd anbasān bavēt anbasānīh ī sardār ī pas kār
nēst.

Вайайар написал, что если из семейного имущества ("из/от се-
мьи") следует погасить долг (умершего главы семьи), и хозяйка
дома (15) отрицает, а опекун признает (это), то признание опе-
куна следует (письменно зафиксировать и) скрепить печатью, для
ведения же дела на суде хозяйка дома должна назначить (друго-
го) опекуна. И, если в ходе процесса хозяйка дома признает
(долг и необходимость его погашения), а опекун, которого на-
значили, будет отрицать, то отрицание последнего опекуна не
имеет силы.

17,1:

... Āturfarnbay mat pas hač ān pat ān dāt ō Āturfarnbay rasēt
<rasēt> .*

"... Атурфарибагу досталась", то после этого, по этой передаче, (вещь) достанется Атурфарибагу.

Конец статьи, начало которой на одном из утерянных листов списка.

17,1-4:

Ка gōrēt (2) ku xwāstak ī ō man rasēt ō tō dāt ān ī=ē andar ān ē xwēš būt⁺ ka apāč rasēt (3) nē dāt bavēt ut ka=ē andar ān ē nē bē=ē rēš hač ān rašt xwēš būt ut ras hač ān (4) rašt rasēt dāt bavēt.

Если он заявляет: (2) "вещь, которая мне достанется, дана тебе", (то) если ему возвращают вещь, которая в то время (в момент заключения договора) принадлежала ему, (3) она не считается переданной (по данной декларации о передаче - А.П.). Если же она тогда не (принадлежала ему), но до (времени заключения) этого договора ему принадлежала, а после (заключения) этого (4) договора снова ему достанется, (то ее) следует считать переданной.

17,4-5:

Ка gōrēt ku ras hač 1 sāl xwāstak ī man xwēš (5) tō xwēš ān dāt bavēt ī ras (hač) ēn 1 sāl xwēš.

Если он заявляет: "через год, имущество ("вещь"), принадлежащее мне, (5) будет принадлежать тебе", (то по этой передаче) считаются переданными (все) те (вещи), которые через год (после декларации) окажутся в составе имущества, принадлежащего (дарителю).

17,5-9:

Ka Farrarv ō Mīhrēn gōṣēt ku (6) <ku> xwāstak ī ō <Farrarv> xwēšīh ī man rasēt tō xwēš pas kas ō Farrarv xwāstak (7) dahēt ut Mīhrēn andar nē apāyēt gōṣēt ān xwāstak pat Farrarv bē nē ēstēt čē Mīhrēn (8) pat dāt ī bun patigīrišn paytākēnīt nē ōṭōn bavēt čiyōn ka ō apurnāyak xwāstak (9) dahēnd ut pit gōṣēt ku=m andar nē apāyēt.

Если Фаррахв заявляет Михрену: (6) "вещь, которая будет поступать в мое личное владение, принадлежит тебе", и после этого некое лицо Фаррахву передает вещь, (7) а Михрен заявляет: "не нужно", то эта вещь не будет принадлежать (и) Фаррахву: поскольку Михрен (8) объявил о своем принятии основной передачи (или же: "передачи, сделанной основным лицом" - А.П.), это - не тот случай, как если передают вещь несовершеннолетнему, (9) а отец заявляет: "мне не нужно".

17,9-16:

Ut ka šōy xwāstak ī rasēt bē (10) dahēt pas zan ī xwēš pat vindišn pātixšāy kunēt ut ka=č=iš xwāstak dahēnd gōṣēt (11) ku=m nē apāyēt. Būt kē ētōn guft ku zan pat vindišn pātixšāy nē pātixšāy (12) kartan bē xwāstak ī=iš dahēnd pātixšāy ka patigīrēt ut ka nē patigīrēt hač bun bē (13) nē āyēt. Vahrām guft ku zan pat vindišn pātixšāy kartan (ut) čē vindišn pat zan (14) bē ēstēt ō šōy nē rasēt Mētō(k)māh=ič ēn vāčak pat uskārišn guft (15) ut būt kē guft ku ka=iš zan pat vindišn pātixšāy kart ā=iš patigīrišn paytākēnīt (16) bavēt.

Если муж вещь, которая ему достается, (10) передает, а затем жене свою делает/объявляет правомочной в отношении дохода (= наделяет ее доходом - А.П.), а также если (жена) при передаче

ей вещи заявляет: (11) "мне не нужно", - некоторые говорили таким образом: жену нельзя управомочить в отношении дохода (= предоставить ей право распоряжения доходом, наделить доходом - А.П.), (12) но вещь, которую ей передают, она вправе принять, если же (она) не примет, то (эта вещь) от передающего ("основного" владельца/распорядителя) (13) не уходит. Вахрам сказал, что жену можно объявить/сделать правомочной в отношении дохода, и поскольку (тогда) доход жене (14) будет принадлежать, мужу он не достается. Медомах же сказал, что вопрос этот следует рассмотреть. (15) И также высказывалось мнение, что когда он наделил жену доходом, тогда ее принятие (передачи) объявлено (16) должно быть.

17,16-18,1:

Ка gōṛēṭ ku asīm ī ō xvēšīh ī man mat ut zarr ī ō xvēšīh ī
(17) man rasēt čand arš 200 vahāk aršēt tō xvēš hēṣ bavēt ut
zarr nē rasēt (1) asīm 70 bē dahišn.

Если он заявляет: "из серебра, которое ко мне поступило, и из золота, которое в мою собственность (17) перейдет ("достанется") известная стоимость, ценою в 200 (драхм), пусть будет твоей!", - золота же ему не досталось, - (1) то он должен передать серебра 70 (драхм).

18,1-6:

Ut ka gōṛēṭ ku asīm ī ō xvēšīh ī man mat ut asīm ī ō (2)
xvēšīh ī man rasēt čand arš 200 vahāk aršēt tō xvēš ut pas
hač ān asīm nē rasēt (3) adak=18 200 hač asīm ī ō=š mat pat
nāmčīšt paytāk kunišn ut bē apispārišn ut ka ēvak (4) zarr
ut ēvak asīm gōṛēṭ yuttar nē bavēt čiyōn ka gōṛēṭ ku zarr ut

asīm ī ō (5) xvēšīh ī man mat čand arž 200 vahāk aržēt tō
xvēš ut nēm zarr ut nēm asīm (6) dahišn.

И если он заявляет: "(из) серебра, поступившего в мою собствен-
ность, и (из) серебра, которое в (2) мою собственность пе-
рейдет, некоторая стоимость ценой в 200 (драхм) принадлежит
тебе", (а) после этого серебро, (которое должно было к нему
поступить), не досталось, (3) то и в этом случае, (стоимость,
равную) 200 (драхмам) из серебра, которое к нему поступило, в
точности следует объявить и передать. А если в одном случае
(4) о золоте, а в другом о серебре он упомянет (т.е. если он
скажет о золоте, как уже имеющемся у него, а о серебре, как об
ожидающемся), то это равноценно тому, как если он заявляет:
"(из) золота и серебра, (5) поступивших в мою собственность,
некоторая стоимость ценой в 200 (драхм) принадлежит тебе", -
(тогда) он половиною золотом, половиною серебром (6) должен пе-
редать.

18,6-7:

Ka gōrēt ku=m ēn dastkart ō tō dāt ān dastkart ut harv čē (7)
pat ān dastkart dāšt ēstēt dāt bavēt.

Если он заявляет: "я этот дастакерт передал тебе", то (по этой
декларации - А.П.) этот дастакерт и всё, что (7) в этом даста-
кертe во владении имеется, переданы.

18,7-8 = 18,6-7.

18,9-10:

Ut ka gōrēt ku=m ēndastkart ut harv čē pat ēn dastkart dāšt
ēstēt ō tō (10) dāt stōr=ič anšahrīk-ē(v)* kē kār ān gyāk
kūnēt dāt bavēt.

Если он заявляет: "этот дастакерт и все, что имеется в этом дастакерте, я тебе (10) передал, то (тем самым) передаются также (тягловый) скот и раб * , которые там работают.

* Ср. авестийскую формулу *pasu vīra*, умбр. *viro pequo*, лат. *pecudesque virosque* (H. Lüders, *Eine arische Anschauung über den Vertragsbruch*, SPAW, XXVI, 1917, 366-368; E. Benveniste, *Le vocabulaire des institutions indo-européennes*, I, Paris, 1969, стр. 41-52).

18, 10-13:

Ka gōβēt (11) ku=m ēn dastkart hač⁺ harv čē=š andar hamis ō tō (dāt) vičīr=ič ēv ī andar ān dastkart (12) ēstēt ut xwāstak=ič ēv ī pat anī gyāk pat vičīr šāyēt dāštan ut kahas=ē(v) ī hač ēn gyāk (13) rāšēnīt ēstēt ut kār pat apārīk gyāk kunēt dāt bavēt.

Если он объявляет: (11) "Я этот дастакерт вместе со всем, что в нем имеется, передал тебе", то также и документ (= титульный), к этому дастакерту (12) относящийся, равно как и имущество, (находящееся) в другом месте, (но которым), согласно документу, (ему) положено владеть, и канал, который из этого места (13) проведен, но орошает и другие участки ("действует в другом месте"), (по данной декларации о передаче. - А.П.) переданы.

18, 13-17:

Ka gōβēt ku=m (14) ēn dastkart hač harv čē=š andar hamis ō tō ut ān dastkart ō tō dāt ēn dast(15)kart ō ōy ut ān dastkart ō ōy dāt bavēt vičīr ī andar ēn dastkart kart ēstēt u=š (16) xwāstak ī pat ān dastkart pat=ič šāyēt dāštan ut kahas ī hač

gyāk rāḡēnīt ēstēt (17) ut kār pat ān gyāk kunēt nēm ō ōy ut
nēm ō ōy dāt bavēt.

Если он заявляет: (14) "этот дастакерт со всем, что там имеет-
ся, я передал тебе, а тот дастакерт - тебе", то этот дастакерт
передан одному ("ему"), а тот дастакерт - другому ("ему"). (Ти-
тульный же) документ, относящийся к этому дастакерту, (16) но
согласно которому ему положено владеть имуществом, находящимся
в другом дастакерте, и канал, проведенный из этого места, (17)
но орошающий участок другого ("действующий в том месте"), на-
половину переданы одному, наполовину - другому.

18,17-19,2:

Ка gōḡēt (1) ku=m ēn katak ō tō dāt adak-iš sarāy ut stūn ut
rōḡrānak ut dar <I> ut kardar ut hamāpēr ut (2) ḡāh ī pat
hamāpēr dāt bavēt.

Если он заявляет: (1) "этот дом я передал тебе", то (тем самым)
им передан и зал, и портик ("колонны"), и окно, и ворота, и пло-
щадка(?) и хозяйственная постройка, и (2) колодец в постройке.

19,2-3:

Ка gōḡēt ku=m ēn xānak pat mānišin (3) dāštan ō tō dāt
yāvētānīk pat xvēšīh dāt bavēt.

Если он заявляет: "я этот дом, для того, чтобы в нем жить, (3)
я передал тебе", то (этот дом ему) навечно передан в личное
владение (= в его личную долю, с правом трансмиссии его преем-
никам - А.П.).

19, 3-7:

Ка gōṣēt (4) ku=m xānak=ē(v) ō tō dāt hač Pusānveh ī Āzātmartān
bē guft ku <ka>=š ast ī (5) bun dāt bavēt ka gōṣēt ku=m
zamīk ō tō dāt adak=iš ēvkartakīhā dāt (6) bavēt. Ēvkartakīhā
ōyōn bavēt ka=š zamīk ī hambarakān zamīk ī kesān ut yōy kē
(7) āp ō xān ut xwāstak barēt ut katak ut kardar⁺ (cf. 19,1;
Ms.: srd'l = sardār) ut rāh <ut> andarg nēst.

Если он заявляет: (4) "Я передал тебе дом", то как утверждали, ссылаясь на Пусанвеха, сына Азатмарта, (при такой формулировке декларации о передаче - А.П.) только часть (5) участка (= имения, владения; букв. "основы") передана. Если он заявляет: "я передал тебе землю (= участок)", то им передается как одно целое ("заодно"). (6) А (передача) как одно целое ("заодно") имеет место тогда, когда у него участок ("земля") объединен с участками других лиц, и ни канала, (7) подводящего воду к дому и к участку, ни дома, ни площадки (? Ср. 19,1), ни дороги там нет.

19, 7-10:

Ка (8) xwāstak ō apurnāyāk kē sardār ut zan kē šōy hast dahend
ut šōy ut sardār gōṣend (9) ku=mān andar nē arāyēt adak=iš ān
ī ō apurnāyāk dahend apurnāyāk ka ō purnāyīh (10) mat ut ān ī
ō zan dahend zan xwēš.

Если (8) вещь передают несовершеннолетнему, у которого имеется опекун, и женщине, у которой есть муж, и (если) муж и опекун заявляют: (9) "нам не нужно", то тогда то, что (передают) несовершеннолетнему, (будет принадлежать ему) тогда, когда он достигнет совершеннолетия, (10) а то, что передают жене, становится ее собственным.

19, 10-12:

Gyākē nipišt ku ka ō apurnāyak (11) xwāstak dahend ut pit andar
nē apāyēt gōpēt pas (apurnāyak andar) apurnāyīh ut pit=ič pat
bart šavend (12) ān xwāstak ō dūtak ī pit rasēt.

В одном месте написано, что если несовершеннолетнему (11) да-
рят вещь, а отец заявляет, что она "не нужна", а затем (несо-
вершеннолетний) умирает, не достигнув совершеннолетия, умирает
и (его) отец, (12) то эта вещь достанется семье отца.

19, 12-16:

Ut apāk anī gyākē nipišt ku ka mart apāk (13) zan kē hač šoy
stūrīh ut sardārīh nēst kart ku ēn xwāstak frazand ī nazdist
(14) hač tō zōyēt xvēš ut pas hač ān zan frazand wāyēt ut
andar apurnāyīh pat bart šavēt (15) <ut> ān xwāstak
apāč ō ōy rasēt kē⁺ bē dāt ut apāk=ič anī Martak nipišt ku
bē⁺ (16) ān ī pat nīrmat ēstēt pat ēn dārišn ku apurnāyak andar
apāyēt.

И вместе с тем в одном месте написано, что если мужчина с (13)
женщиной, которая не находится под опекой своего мужа и не
является его стуром, заключает (следующий договор): "эта вещь
будет принадлежать первому ребенку, (14) который родится у тебя"
и (если) после этого женщина родит ребенка и (этот ребенок)
не достигнув совершеннолетия, умрет, (15) то эта вещь возвра-
щается к тому человеку, который ее передал. А вместе с тем
Мартак написал еще и следующее: "за исключением (16) того,
что нужно ("полезно") для тех расходов по содержанию, что
необходимы для несовершеннолетнего".

19,16-20,1:

An-ič guft ēstēt ku (17) Vehak xwāstak ō Farraxv dahēt ut Farraxv patigīrišn nē paytākēnēt ut mīrēt patigīrišn (1) pat paytākēnīt dārišn ut Farraxv pat ān xwāstak stūr guzārišn nikīrītan.

Сказано также и следующее: (17) Вахак передает вещь Фаррахву, а Фаррахв не объявляет о принятии (передачи), (Вахак же - А.П.) умирает. Принятие (передачи) считать (1) имевшим место ("объявленной") и Фаррахва, на основании этой (переданной ему) вещи, назначить ступом (Вахака - А.П.). Внимательно расследовать.

20,2-6:

Ka mart xwāstak ī-ē rasēt apurnāyak⁺ mart-ē(v) xvēš būt rāδ gōβēt (3) xwāstak ī andar apurnāyīh⁺ ī ān apurnāyak rasēt pit xvēš ut apāk ān ī nipišt ku (4) pat dāt ī bun patigīrišn paytākēnīt ut ēn-ič nikīrītan ku-ē rāh pat xvēšīh pat guāk (5) dāt bavēt nē būōn bavēt ku-ē xwāstak pas hač 10 sāl ō apurnāyak dāt būt⁺ (6) ēstēt.⁺

Если человек заявляет, что вещь, которая ему достанется (= bona adventicia - А.П.), принадлежит (в силу данного заявления - А.П.) несовершеннолетнему, (3) то если вещь достанется ему (= дарителю) до того как несовершеннолетний достигнет совершеннолетия, она будет принадлежать (его) отцу. И вместе с тем написано, что (4) принятие передачи должно быть объявлено и также следует проследить за тем, чтобы вступление в вещное право ему сразу же (5-6) было открыто ("предоставлено", "дано"), чтобы не получилось так, что вещь окажется переданной несовершеннолетнему (только) по прошествии 10 лет.

20,6-7:

ka gōḇēt ku-m xwāstak ī vitart man ō dūtak ī man rasēt ō tō
dāt (7) ān ī hač katak xvatāy apar zan ut frazand mānd nē dāt
bavēt.

Если он заявляет: "я передал тебе имущество ("вещь") которое
после моей смерти достанется моей семье",* то (имущество), ко-
торое глава семьи оставил в наследство жене и детям, не вклю-
чается в передачу ("не передано").

* Имеются в виду bona adventicia.

20,7-10:

Vahrām guft ku (8) ka pit (xwāstak ī=š) mat ut rasēt bē ō zan
ut frazand (ī) xvēš dahēt ut pas anšahrīk āzāt kunēt (9) Syā-
vaxš guft ku anšahrīk hač šāhān šāh bandakīh apāč ašurt (10)
nē šāyēt man=ič hamgōnak gōḇom bē Rāt-Ōhrmizd yut=dātastānīh=
ē(v) andar ōh kart.*

Вахрам сказал, что (8) если отец (имущество, которое ему) до-
сталось и то, которое достанется, жене и детям своим передает,
а затем раба освобождает (из рабства), (9) то, согласно вы-
сказанному Сиявахшем мнению, (бывшего) раба из (обретенного
им статуса) "подданного царя царей" вернуть обратно (10) нель-
зя ("не полагается"), и я высказывался таким же образом, но
Рат-Ормизд по этому вопросу высказал иное суждение.*

*Содержание данной статьи совпадает со статьей 31,15-32,1.

20,11-13:

Syāvaxš guft ku ka mart=ē(v) apāk Farraxv patmān kunēt ku-m ēn
xwāstak (12) (pas) hač 10 sāl ō tō dāt Farraxv andar 10 sāl bē
mīrēt ān xwāstak ō zan ut frazand (13) ut dūtak ī Farraxv nē
rasēt.

Сиявахш сказал, что если некое лицо с Фаррахвом заключит (такой) договор: "эта вещь (12) по прошествии десяти лет передана мною тебе", Фаррахв же в течение этих десяти лет умрет, (то) эта вещь жене, детям (13) и семье Фаррахва не достанется.

20,13-16:

Ka pit pat⁺ apurnāyak ayāp šōy pat zan vičīr āvišt (14) ku xwāstak ī ō xvēšīh ī man rasēt tō xvēš (ut) pas hač anī⁺ (Ms.: ZK=ān) kas ō ān zan (15) (ut) apurnāyak xwāstak dāt ān ī ō zan dahēt pat zan ut ān ī ō apurnāyak dahēt (16) pat apurnāyak bē ēstēt.

Если отец в отношении несовершеннолетнего (сына), или муж в отношении жены оформил ("скрепил печатью") следующий контракт: (14) "вещь, которая поступит в мое личное владение ("собственность"), будет принадлежать тебе", и после этого другим лицом этой женщине (15) и несовершеннолетнему передана вещь, тогда то, что он передает женщине, будет принадлежать женщине, а то, что передает несовершеннолетнему, - (16) несовершеннолетнему.

* После того, как женщина и несовершеннолетний оказались, в силу договора, наделенными приобретательной правоспособностью, по адресованным им передачам со стороны приобретают они, а не глава семьи.

20,16-21-3:

Ka Farraxv sāl ēvak apar Mihrēn kart ku xwāstak ī (17) man xvēš ut ēt=ič ō xvēšīh ī man rasēt tō xvēš ut sāl 5 andar Kērēn(?) kart ku (1) xwāstak ī man xvēš ut ēt šē ō xvēšīh ī man rasēt tō xvēš xwāstak ī Farraxv (Ms.: Mihrēn) pas (2) hač pašt ī andar

Mihrēn ō 'Mihrēn (Ms.: Farraxv) ān ī andar 5 sāl frāč bavēt
pat rāh ī rasīt (3) Kērēn(?) xvēš.

Если Фаррахв в год первый ("один") с Михреном заключил (следующий договор): "имущество, (17) мне принадлежащее, и то, которое в мое личное владение/собственность достанется, принадлежит тебе", а в год пятый с Кереном(?) заключил (такой договор): (1) "имущество, мне принадлежащее, и то, что в мое личное владение/собственность достанется, принадлежит тебе", то имущество Фаррахва (в рукописи: Михрена) после (2) заключения договора с Михреном (будет принадлежать) Михрену (в рукописи: Фаррахву), а то, что через пять лет обнаружится, как (на имя Фаррахва) поступившее (букв. "на началах/по линии поступившего, доставшегося"), (3) Керену(?) будет принадлежать.

21,4-5:

Dar ī aēnō.kaēnā=īh yō hē pasčāēta (5) 'ywk' pē'čyt'.*

Глава о вспомогательном преемстве - эпиклерате.*

* Авестийское выражение yō hē pasčāēta, условно передающее понятие "вспомогательное или субститутивное преемство; преемствообязанность, стурство и выступающее, в данном случае, как элемент определительной синтагмы, дано в рукописи как авестийским письмом, так и в пехлевийской транслитерации. Данная глава не снабжена порядковым номером.

21,5-8:

Nipišt ku mart zan ut frazand bē duxt l anī kas nēst (6) ut ān ī duxt šōy ān duxt hač zanīh bē hilēt (ut) pat sardārīh apāč ō pit nē (7) dahēt adak=iš stūrīh ī pit pat xvāhišn ut ka=š pat sardārīh apāč patigīrēt (8) adak=iš apar ōh manēt (ut) xvāhišn

pat kār (nē) apāyēt.

Написано (следующее): если у человека нет никого, ни жены, ни детей, кроме одной дочери, (6) и лицо, являющееся мужем этой дочери, расторгает с ней брак, (но) не возвращает ее под опеку отца, (7) то ступом (= преемствообязанной, эпиклерой) отца она может стать (только) по требовании. Если же (отец) примет ее обратно под свою опеку, (8) то тогда (статус эпиклеры отца) она унаследует, и в требовании (его) нет необходимости.

21,8-10:

Sōšyans guft ku (9) duxt ī bayaspān⁺ ka=š bē hilēt ka=č=iš vitart pit bē hilēt adak=ič=iš (10) aēnō.kāēnā= apar ōh davēt.

Сопианс сказал: (9) дочь, которая (состоит в браке/рождена в браке) bayaspān, если разведется, даже если разведется после смерти отца, (10) станет эпиклерой своего отца.

21,10-15:

Nipišt ku ka frazand ī pas zāt⁺ (Ms.: zāyēt) duxt [Živandakān pit šōy] (11) kunēt hač zanīn hišt⁺ apāč šavēt vitart stūr ī kart(ak) ān stūrīn apar ān duxt (12) ōh mānēt ut ka=š dātaštān ōyōn <I> pitar <i> stūr andar apāyēt pat ān ī pit ōh gumārišn ut hast (13) kē ētōn gōpēt ku ka=č=iš andar ān ē ka stūr ī kartak pat baxt šut⁺ (Ms.: ^šzLWNyt) šōy kart ut (14) nē hišt ēstēt adak=ič yō hē pasčāēta (Ms.: ywk hy pačyt'). Vahrām guft ku ka=š andar ān ē (15) šōy kart ētōn apāyēt dāstan šiyōn ka nē Živandak hē.

Написано, что (если) дитя, родившееся после (= после того, как отец учредил себе стура - А.П.), - дочь, и она [при жизни

отца замуж] (11) выйдет, (и), по расторжении брака, вернется (в дом отца), то после смерти стур, учрежденного (ее отцом), это стурство дочь эта (12) унаследует (= она станет эпиклерой отца в силу естественного призвания, без формальной процедуры требования и назначения - А.П.). Если же (вынесено) судебное решение: "(покойному отцу нужен стур", то ее следует назначить стуром отца. Некоторые (13) говорят так: даже если она тогда, когда учрежденный стур умер, выйдя замуж, (14) не разведется, то и в этом случае, она станет стуром=эпиклерой отца. Вахрам сказал, что если она в это время (т.е. после смерти учрежденного стур - А.П.) вступит (15) в брак, то этот (казус) следует приравнять к (стандартному случаю (вступления дочери=эпиклеры в брак) после смерти (ее отца)).

Очевидно, имеется в виду ситуация, при которой, в силу того или иного обстоятельства или проступка, учрежденный отцом стур решением суда отстраняется от стурства и необходимо назначение покойному нового стур.

Иначе говоря, по принятии дочерью эпиклерата отца, ее полноправный брак должен быть обращен в брак *sine manu mariti*.

21,15-22,1:

Dux̄t ī pas (16) zāt kē stūrīh apar māzēt hač dīyōn xvēš ka stūr apar mānd ī (17) [pita]r nē bavēt andar=ič apar mānd ī pat stūrīh apar mānd ī pat xvēsīh būt nē (1) šāyēt.

Дочь, родившаяся (16) после (того, как ее отец определил себе стур; см. 21,10-15), которая унаследует (его) стурство, поскольку личной наследопремницей (= наследницей, приобретающей имущество отца в личную долю - А.П.) (17) отца, будучи его стуром, она не является, то в рамках преемства (отцу) на

началах стурства, ей не положено быть (одновременно) его личной наследницей.

22,1-2:

pat guft ī dastaβarān ēt nipišt ku yō hē pasčaēta ka Živandak
pit šōy (2) kunēt xvar.

Со слов комментаторов Авесты написано следующее: если эпиклера при жизни отца вступит (2) в (полноправный) брак, то это - правомерно ("хорошо").

22,2:

(....) šut u=š ān stūrīh pat ān dastaβarīh ō=š nē rasēt.*

(....) умер(?), то ей это стурство по этому полномочию (= титулу) не достанется.*

* Начало статьи выпущено переписчиком.

22,2-3:

ut ēn=ič ōrōn nipišt ku (3) yō hē pasčaēta ka duxt aparmānd ī
pit nē bavēt ut ka pus ā=š ōh bavēt.

И еще это написано таким образом: (3) если стурство (умершего достается его) дочери, то наследницей отца она не становится, если же сыну, то он становится (преемником-наследником).

22,3-6:

Ka=š (4) brāt 2 ut xvah 1 ān gyāk ut ān xvah apāk brāt 1 ham-
bāy u=š brāt ī dit apar sardār <ī> (5) ut brāt 2 harv pat
ēv yāvar pat baxt bē šavend pat čāštak ī Aparak sardār pat
ān ī šētō(k)māh (6) hambāyīh gōšend ku ka=š hast ā=š apar ōh
mānēt.

Если (4) в одной семье ("месте") два брата и одна сестра и эта сестра с одним братом состоит в сотовариществе (= у них нераздельные доли в отцовском наследстве - А.П.), а другой брат является ее опекуном, (5) и (если) оба брата одновременно умрут, то согласно "Чаштаку" (= "Комментарий") Апарак, она должна стать (эпиклерой брата, который был ее) опекуном, а по ("Чаштану") Медомаха, (6) при наличии сотоварищества (= общей доли в наследстве), она наследует (эпиклерат брата=сонаследника

22,6-8:

Ka mā̄t andar dūtāk xvah stūrīh (7) ī brāt apar nē mānēt u=š
šim ēn ku <ku> xvah pat zanīh mā̄t bē pātīxšāy (8) dāt pat
ān šim sardārīh ī andar brāt nē bavandak.

Если в семье имеется мать, то сестра стурство (7) брата не достается. Причина же в том, что мать правомочна выдать сестру замуж, (8) и, в силу этого обстоятельства, нахождение сестры под опекой брата недостаточно (для ее призвания к его стурству - А.П.).

22,9-12:

Duxt ī pit pat sardārīh ō mart ī šahr dāt (10) ēstēt
aēnō.kaēnā= ī pit ut brāt kek apar nē mānēt ka=š aēnō.kaēnā=
ī pit apar mānēt sardār (11) ān (ī) mā̄t ut ka=š ān ī brāt apar
mānēt sardār hač nabānazdištān⁺ ī brāt bavēt. Ka pat sardārīh
(12) (ī) brāt bē dāt ēstet adak=ič=iš aēnō.kaēnā= apar ōh mānē
ut sardār hač xvēšāvandān ī brāt <ī> bavēt.

Дочь, которую отец передал в опеку согражданину, (10) наследует, тем не менее, эпиклерат отца или брата. Если ей достается эпиклерат отца, то опекуном (11) ее должен стать опе-

кун (ее) матери, если же она эпиклерат брата наследует, опекуном становится один из ближайших агнатов (ее) брата. Если же она была передана в опеку (12) брату, то и тогда ей достанется статус эпиклеры, а опекуном ее станет один из родичей (= агнатов) брата.

22,13-14:

Ka brāt 2 ut xvah 1 ān gyāk baxtīkīh kunend ut brāt ī kas ut xvah ākanēn bahr gīrend (14) xvah=sardārīh=ič bē ō brāt ī kas rasēt.

Если в семье ("в том месте") два брата и одна сестра и они производят раздел (наследства), и младший брат с сестрой получают ("берут") совместно (общую) долю, (14) то и опекунство над сестрой достается младшему брату.

22,14-23,1:

Apāk=ič ān pas=ič ka brāt ī mas pēš (15) mīrēt ēt rāb dē xvah sardārīh hač brāt nē pat dāt ī brāt bē nē patkār [tan <ī>] (16) ka bažišn* (? Ms. w/n^{bčšn}) kart brāt apar sardārīh ī xvah rāb u=š ap(p)ār būt ēstēt [xvah aēnō.kaēnā= ī] (17) brāt ī mas ut ka naxvist brāt ī kas mīrēt ka=č harv 2 pat ēv* [tāk mīrend] (1) xvah aēnō.kaēnā= ī brāt ī kas.

И вместе с тем следующее: впоследствии, если старший брат (15) умрет раньше (младшего), то поскольку опекунских функций в отношении сестры (этот) брат не нес, не следует возбуждать процесс о передаче (сестре стурства) брата. (16) Если был произведен раздел, ... (?) брат по поводу (или: "ради") опеки над сестрой, и он был отстранен (от опеки), то [сестра становится эпиклерой] (17) старшего брата. Если же сначала умрет

младший брат, и если даже оба (брата) умрут одновременно ,
(1) сестра станет эпиклерой младшего брата (см. также 22, 13-14).

23, 1-4:

vayayār nipišt ku ka duxt [pat] dastašarīh ī pit (2) andar kas
kunēt ku tāk 10 sāl zan ī tō hom ut pit pēs hač 10 sāl mīrēt
pit tāk (3) 10 sāl stūr gumārišn ut ka 10 sāl uzīt duxt
zanīh ī kas nēst ut aēnō.kaēnā= ī (4) pit.

Вайайяр написал, что если дочь по поручению ("полномочию; мандату") отца (2) заключает с неким лицом (следующий договор):
"в течение десяти лет я буду твоей женой", и (если) отец до истечения десяти лет умрет, (то) отцу на срок до истечения (3) десяти лет следует назначить ступра. По прошествии же десяти лет дочь перестает быть женой этого лица и становится эпиклерой (4) отца.

23, 4-10:

U=š ēn=ič ōrōn nipišt ku xvah aēnō.kaēnā= ī brāt andar
hambāyīh <ī adak> apar mānēt. (5) Ka brāt pat baxt šavēt
u=š zan ut frazand <ut> bē xvah adak=iš aēnō.kaēnā= ī brāt
apar nē (6) mānēt ut ka baxtikīh kart ān ī ōy brat apar mānēt
kē=š bahr pat hambāyīh (7) apāk stat⁺ ayšp=iš pat aparmānd
<ī> dastašarīh apar sardār būt ka baxtikīh (8) kart ut
brat=ē(v) kē bahr pat hambāyīh apāk stat⁺ brāt=ē(v) kē=š pat
aparmānd dastašarīh (9) apar sardār būt frač raft aēnō.kaēnā=
ī ōy brāt apar mānēt kē=š apar sardār (10) būt ut ka=š apāk
brāt 2 pat hambāyīh bahr stat ēstēt hač pēs paytāk.

И он написал также и это: сестра становится эпиклерой того брата, который является ее сотоварищем (= сонаследником).

(5) Если брат умрет, и у него, кроме сестры, (есть еще) жена и ребенок, то она (= сестра) эпиклерой брата не (6) становится. И если был произведен раздел (имущества), то она станет эпиклерой того брата, вместе с которым она получает долю в сотовариществе, (7) или же (того брата), который по (завещательному) распоряжению ("уполномочиванию") о наследстве стал ее опекуном. Если раздел (имущества) был (8) произведен, и брат, вместе с которым она получила долю в сотовариществе, и брат, который по (завещательному) распоряжению о наследстве (9) был ее опекуном, (оба они), умерли, то она становится эпиклерой того брата, который был ее опекуном, (10) и если она с обоими братьями получила (общую) долю в сотовариществе, то (решение) ясно из (изложенного) выше.

23,10-11:

ka brāt (11) 2 ut xvaḥ 1 ān gyaḥ xvaḥ sardārīn pat brāt ī maḥ.

Если в семье ("в том месте") братьев (11) двое и одна сестра, то опека над сестрой достается старшему брату.

23,11-13:

Ut būt kē guft ku ka xvāstak (12) nēst adak=iḥ hambāy ōh bavēt
ut ka hast adak=iḥ pat rāh ī hamvindišnīn apāč gumaštēt. (13)
Apāk=iḥ ēt ku aēnō.kaēnā xvāstak xvāst nē āmār.

Некоторые говорили, что даже при (12) отсутствии (у нее) имущества, (сестра=эпиклера) является сотоварищем (покойного брата). Если же (имущество у нее) имеется, то и в этом случае, на началах совместного владения доходом, (известная часть этого дохода) вычитывается (и начисляется в пользу брата - А.П.). (13)
И вместе с этим сказано следующее: иск на имущество, предъяв-

ленный эпиклерой, в расчет (= во внимание) не принимается.

23,13-17:

pas=iš ōyōn šiyōn pit kē pus hast (14) aēnō.kaēnā apar duxt
nē mānēt brāt=iš ka brāt ī hambāy hast aēnō.kaēnā apar xvah
nē mānēt. (15) Bē=šān ōyōn dāšt ku hambāy ī dēnīk⁺ (?/šīvan-
dak?) ō kartak nē kart ēstēt hamē(v) sardārīh (16) kār ut ka
brāt ī mas mīrēt adak=iš aēnō.kaēnā apar ōh mānēt ut ka ān ī
kas mīrēt ā=š (17) nē mānēt.

И затем (следующее): подобно тому как, при наличии у отца сына, (14) дочь эпиклерой (отца) не становится, при наличии у брата брата=сотоварища (= сонаследника, получившего общую долю в наследстве), сестра не становится эпиклерой (брата). (15) Но этот случай (букв. "их") следует рассматривать (таким образом): (если) сонаследник, являющийся таковым по религиозному закону (? Вряд ли "живой сонаследник"; ср., также, 24,2-3. - А.П.), не приходит (для утверждения в опекунстве. - А.П.) формальной процедуры, принятие им функций опекуна ("опекунство") - (16) действительно. И если умрет старший брат, она (= сестра) становится его эпиклерой, если же умрет младший, то (17) не становится.

23,17-24,2:

Ka pit duxt 1 ut dūtak ī pus 1 ut pat ān dūtak xvāstak 80 hast
ut duxt (1) sardārīh pat pit ka pit frāš ravēt aēnō.kaēnā ī
brāt šē vitart pit apāk dūtak (2) ī pus hambāy.

Если (семья состоит из) отца, одной дочери и семьи (умершего - А.П.) сына, и в этой семье имеется имущество (стоимостью в)

80 (сатеров ?), а дочь (1) находится под опекой отца, то в случае смерти отца дочь станет эпиклерой брата, ибо после смерти отца она будет (2) сонаследницей с семьей сына (= своего покойного брата).

24,2-3:

Manuššihhr guft ku hambāy ī dēnīk (? īīvandak?) ō kartak nē kart ēvāč pat (3) rāfēnišn ī stūr.

Манучихр сказал, что сотоварищ-сонаследник, являющийся таковым по религиозному закону (?), не должен проходить через формальную процедуру, (он должен ее пройти) только для (3) принятия функций стура.

24,3-4:

Būt kē guft ku duxt ī andar xānak ī pitarān zāt ēstāt (4) ka=š māt andar īīvandakānīh ī pit ī māt šōy kart aēnō.kaēnā= ī pit ī māt apar nē mānēt.

Некоторые говорили, что дочь, рожденная в отцовский дом, (4) если мать ее вышла замуж при жизни своего отца (= "отца матери"), не наследует эпиклерата отца матери.

24,4-7:

Māhvindāt⁺ (5) guft ku duxt ī pat ān aēnō.kaēnā= ka=š māt andar īīvandakānīh ī pit ī māt šōy ayāp markaržān ayāp (6) paratāčaeta kart ā=š nēm bahrak ī māt apar nē mānēt ēnyā (7) ka pat aēnō.kaēnā= andar apāyēt ā=š aēnō.kaēnā= apar ōh mānēt.

Махвиндат (5) сказал, что дочь (= внучка - А.П.) в том (случае призывается) в эпиклеры (своего деда по матери - А.П.),

если мать (ее) вступила в (полноправный) брак при жизни своего отца ("отца матери"), или же если она (= мать) совершила капитальное преступление или (деликт, наказуемый) изгнанием (из общины). Тогда она не наследует "половинной доли" матери (т.е. ее "дочерней" доли в наследстве - А.П.) иначе (7) как в интересах эпиклерата ("когда это необходимо для эпиклерата"); и в этом случае, она получает (ее) по трансмиссии как эпиклера (т.е. в стурское владение, и как эпиклера деда по матери - А.П.).

24,7-10:

ka duxt apēdastāpār ī (8) pit <ī> gātār kunēt hakar gātār
nē hač ān ī⁺ hamēyīk kunēt adak=iš sardārīh ut aparmānd (9) ī
pitar yuttar bē nē bavēt ut ka gātār hač ān ī hamēyīk kunēt
ā=iš aparmānd ī pitar (10) ō=iš nē rasēt ut pit=iš kār vindišn
ī duxt hač=iš ap(p)ār bē bavēt.

Если дочь без санкции (8) отца совершит прелюбодеяние, то если речь не идет о прелюбодеянии, как о проступке, совершаемом ею постоянно, это не повлечет за собой изменений в ее статусе подопечной и приемницы (своего) отца. (9) Если же (речь идет) о прелюбодействе, постоянно ею совершаемом, то наследство и преемство отца (10) ей не достанется, а также и отец будет отрешен от права на заработок (= доход) дочери.

24,11:

Dar ī sardārīh.*

Глава об опеке.*

*Над название главы имеется порядковый номер 26 (абджад),

24,12-13:

ka xwāstak ruvān rāḏ paytāk kunēt ut pat dāštan ō kas nē dahēt
hač frazand ī ōy (13) ēvak ī sazāktar dārišn čē ētōn bavēt
čiyōn sardārīh ī āta(x)š.

Если он объявляет (о передаче) вещи 'для души' и, при этом,
никому не передает ее во владение (= на попечение - А.П.),
(13) то владеть ("держатъ") этой вещью должен . один из
его детей, а именно тот, который наиболее подходит, ибо этот
(казус) аналогичен (казусу) с попечительством над огнем.

24,13-16:

ka xwāstak (14) ruvān rāḏ paytāk kunēt ut pat dāštan ō
mart=ē(v) dahēt <ku> uzīt [ān mart] kē=š ān (15) xwāstak
ō=š dāt+ ān xwāstak pat patvand ī ōy mart bē ravēt kē=š ō=š
dāt (16) ēstēt hamēv ēvak ī sazāktar dārišn.

Если о (передаче) вещи (14) 'для души' он объявляет и передает
ее во владение ("держание" = попечение) одному человеку, то
после смерти этого человека, которому он (15) эту вещь передал,
вещь эта должна перейти родне того человека, который эту вещь
ему передал; (16) и пусть владеет им один из них (т.е. роди-
чей учредителя целевого фонда 'для души' - А.П.), (тот, кото-
рый) наиболее подходит.

24,16-17:

gyākē nipišt ku ka gōrēt ku=š ēn xwāstak (17) ruvān rāḏ paytāk
kart zan ut frazand ī ōy mart pat ākanēn dārišn.

В одном месте написано, что если он заявляет: "я эту вещь (17)
'для души' (переданной) объявил", то владеет ("держатъ, хра-
нить") ею должны жена и дети этого человека совместно.

24,17-25,2:

Ка хвāстак руvān ī хvēš (1) anī=č kas rāδ paytāk kunēt adak=ič ān хvāстак pat patvand ī ōy mart ravēt (2) kē pat ān aδvēnak dāštan rāδ paytāk kunēt.

Если он объявляет о (передаче) вещи (в качестве учрежденного им фонда) для своей души, (1) а также для души другого человека, то вещь эта должна перейти родне того, (2) кто объявил о подобном характере владения этой вещью.

25,2-5:

Gyākē ōyōn nipišt ku ka Farraxv (3) хvāстак <anī> pat руvān ī хvēš ut (ān ī) ī Mīhrēn dāštan rāδ paytāk kunēt ut kas dāštan (4) rāδ framān nē bavēt ān хvāстак pat ān aδvēnak ī paytāk kart хvāстакdārān ī. (5) Farraxv (ut) хvāстакdārān (ī) Mīhrēn pat ākanēn dārišn.

В одном месте написано так: если Фаррахв (3) объявляет о передаче вещи на владение ею (в качестве фонда, учрежденного) для его ("своей") души и для души Михрена, (4) не сделав распоряжения относительно лица, которое должно владеть (этой вещью), то этой вещью таким образом, каким было объявлено (т.е. в качестве фонда 'для души' Фаррахва и Михрена - А.П.), наследники (5) Фаррахва и наследники Михрена должны владеть совместно.

25,5-8:

Gyākē nipišt ku ka хvāстак (6) руvān rāδ paytāk kunēt ut pat dāštan ō zan ēv dahēt yt ān zan šōy kunēt ān хvāстак (7) pat ān aδvēnak ī ō ān zan mat bē ō ān mart rasēt ut pat patvand ī ān mart bē (8) ravēt.

В одном месте написано, что если он объявляет о (передаче) вещи (6) в качестве (фонда) 'для души' и передает во владение (= попечительство) одной женщине, а женщина эта выйдет замуж, то эта вещь, (7) на тех же началах, на каких она досталась женщине, перейдет к этому человеку (= ее мужу) и родне этого человека.

25,8-11:

Ut apāk anī gyākē nipišt ku ka āta<x>š pat sardārīh ō duxt ī xvēš (9) dahēt ut duxt šōy kunēt ō šōy barēt ut ka=š šōy hač zanīh bē hilēt (10) ayār bē mīrēt ēn ku sardārīh ālōb bē mānēt ayār apāč ō bun šavēt saxvan (11) ut patkār pat=iš nīkīrītan.

И вместе с тем в одном месте написано, что если он огонь на попечение ("под опеку") дочери своей (9) передаст, а дочь выйдет замуж, то она принесет (попечительство над огнем) мужу. И если муж расторгнет с ней брак, (10) или умрет, то для (решения вопроса) о том, останется ли попечительство (над учрежденным огнем) в той семье ("там"), или возвратится в семью учредителя, показания, даваемые на суде, (11) и ответы на них следует рассмотреть.

25,11-13:

Ka gōrēt ku ēn dūtak pat sardārīh tō dār ut dūtak sardārīh (12) bē ō rēš dahēt ut dūtak sardār ī ditīkar bē mīrēt sardārīh ī dūtak apāč ō bun (13) šavēt.

Если он заявляет (следующее): "эту семью ты имей ("держи") под опекой", (12) и (тот, впоследствии, другому лицу опекунов) передаст, и если второй опекун умрет, то опека над семьей возвратится в семью распорядившегося (т.е. восстанавливается status quo ante; ср. 25, 13-15.- А.П.).

25,13-15:

Ка gōḇēt ku=m ēn dūtak pat sardārīh < I > ō tō dāt ayāp gōḇēt ku=m (14) ēn dūtak sardār kart hēh ut dūtak sardār dūtak sardārīh bē ō pēš dahēt dūtak sardār ī (15) ditīkar bē mīrēt sardārīh ī dūtak apāč ō ōy ī fratōm rasēt.

Если он заявляет: "я эту семью передал тебе под опеку", или если он заявляет: (14) "ты сделан/провозглашен мною опекуном этой семьи", и (если) опекун семьи (= тот, который был учрежден опекуном в силу приведенных выше деклараций - А.П.) опекунство над семьей передаст дальше (т.е.сам учредит другого опекуна), и (этот) другой (15) опекун умрет, то опека над семьей возвратится к первому опекуну (= в семью первого опекуна; ср. 25, 11-13).

25,15-16:

Ка gōḇēt (16) ku ēn āta<x>ē sardārīh ō tō kart sardārīh pat patvand bē barišn.

Если он заявляет: (16) "попечительство над этим огнем объявлено (переданным) тебе", то попечительство должно передаваться (по наследству) родичам (того человека).

25,16-26,1:

Ка gōḇēt (17) ku ēn ātaxē pat sardārīh tō dār sardārīh pat patvand bē barišn sardārīh ī pat (1) patvand bē ravēt ān ī ātaxē ut ān ī xwāstak ī ō ruvān dahend.

Если он заявляет (следующее): "этот огонь ты имеешь под (своим) попечительством", то (попечительство) переносится в семью "родню" того человека). Попечительство, которое переходит к родне (того человек), это - (попечительство) над огнем и (по-

печительство) над имуществом, переданным (в качестве фонда)
"для души".

26,1-3:

Ka pat dūtāk (2) sardār gumārtan pus=ē(v) ō purnāyīh rasēt (ut)
ān pus frāč ravēt būt kē guft (3) ku dūtāk sardār ī pas gumā-
rišn.

Если к (2) моменту (официального) назначения опекуна семьи,
один из сыновей (в этой семье) достигнет совершеннолетия и ум-
рет, как было сказано некоторыми (авторитетами), (3) опекуна
семьи следует назначать, исходя из того, что главой семьи яв-
лялся этот сын.*

*Букв. "следует назначить опекуна семьи сына". Это озна-
чает при выборе кандидата и назначении опекуна на основании
агнатического призвания, счет степени родства следует вести от
сына, умершего совершеннолетним.

26,3-5:

Dūtāk sardār ī gumārtak ka katak=bānūk zan (4) kunēt ut pas
pus ō purnāyīh rasēt adak=iš pat zanīh hamdāstānīh ī pus (5)
arāyēt.

Если опекун "назначенный" с хозяйкой дома вступит (4) в брак,
а после этого сын (хозяйки дома) достигнет совершеннолетия, то
для (продолжения/легальности) супружества (хозяйки дома и опе-
куна) требуется согласие сына.

26,5-7:

Sardār ī katak=xvatāy gumārt pātixšāy ka zan ut frazand pat sardārīh (6) bē dahēt pat čāštak gōβēnd ku sardār ī būtak ī sardārīh ō pēš pātixšāy dāt (7) u=š and dāt bavēt čand dahend.⁺

Опекун, которого назначил глава семьи, вправе (в свою очередь), жену и детей (опекаемой им семьи) под опеку другому лицу (6) передать. В Комментариях к Авесте (авторитетами) сказано, что "естественный" опекун правомочен передавать опекунство дальше (букв. "вперед", т.е. другому лицу - А.П.), и (7) столько раз оно может быть передано, сколько передают.

26,7-8:

Pus ka xwāstak ī pitar gīrēt ut dārēt (8) nē pātixšāy ku sardārīh ī apurnāyakān nē kunēt.

Сын, если он получает ("забирает") имущество отца и владеет им, (8) не имеет права не нести опекунских обязанностей по отношению несовершеннолетних (членов семьи отца).

26,8-10:

Gyākē nipišt ku sardārīh ī dūtak (9) kē sardār⁺ ō pēš pātixšāy dāt ut ēvāč ān ēvak ī katak=xvatāy gumārt⁺ ut stūr ī kartak (10) andar žīvandakānīh ī xwēš ō harv kē kāmēt pātixšāy dāt.

В одном месте написано, что опеку над семьей (9) тот, кто является опекуном, правомочен передать (другому лицу), и лишь тот опекун (имеет на это право), которого глава семьи (сам) назначил. И также и стур "учрежденный" (т.е. определенный в стуре по распоряжению покойного главы семьи - А.П.), (10) вправе, при своей жизни, передать (стурство) любому, кому пожелает.

26,10-12:

Yāšt ēstēt ku (11) dūtak sardār ī būtak ēn 4 bavēt pus (ī) patixšāyīhā ut patigriftak ut stūr ī kartak ut brāt ī hambāy.

(В Комментариях Авесты) указывается, что (11) "естественными" опекунами могут стать следующие 4 (группы лиц): сын от полного брака (покойного главы семьи), приемный сын, стур "учрежденный" и брат-сонаследник (= сотоварищ).

26,12:

Gyākē nipišt ku sardārīh ī dūtak ī pit ō pus ī patigriftak nē rasēt.

В одном месте написано, что (прерогативы) опекуна семьи отца приемному сыну не достаются.

26,13-14:

Ka āta<x>š pat sardārīh ō 2 mart dahēt ut ēvak gōrēt ku=mandar nē apāyēt (14) ō ōy ī dit nē rasēt dē=š ōstašarīh <ī> ō 2 mart dāt bavēt.

Если он передает огонь на попечение двум лицам и одно (из них) заявляет: "мне не нужно", (14) то (этот огонь) другому (= второму лицу) не достается (на попечение), потому что полномочие дано двум лицам (совместно).

26,14-17:

Ka ātarš (15) nišīnēt ut sardārīh rāō framān nē dahēt sardārīh pat pus ī mas ut ka ān ī mas ut pat (16) dāt hāvand 2 hast ō ān ī pat dēn kartārtar ut veh ut ka=š pat dēn kartārīh ut vehīh (17) hāvand hēnd pat ākanēn dārišn.

Если он огонь (15) учреждает, а относительно попечения не делает распоряжения, то попечение (передается) старшему сыну. Если же старших сыновей, (16) равных по возрасту, - двое, то (попечение над огнем достанется) тому (из них), кто наиболее благочестив и добродетелен, а если в религиозной и в иной добродетели они равны, то совместно должны владеть (= осуществлять попечительство).

26,17-27,1:

Ātur=rōk ī < kas niśīnēt > kas pat Varahrānīh ō (1) dātḡāh niśāst pat dūtak ī ōy kē pat Varahrānīh ō dātḡāh niśāst ravēt.

Алтарь, который некое лицо в (храме) Варахранова огня в (1) установленном месте учредил передается (под попечительство) семье того человека, который (этот алтарь) в установленном месте (храма) Варахранова огня учредил.

27,2-4:

Sardār ī gumārtak sēnak masāb ut bāzūk⁺ masāb ōh bavēt ut ān kē sardārīh apar frāč (3) mānēt nē bavēt. Ān=ič kē sardārīh apar frāč mānēt bē ka apar mānd gīrēt ut (4) dārēt⁺ ēnyā=š ō bavēt ut ka gīrēt ā=š nē bavēt.

Опекуну "назначенному" (из доходов семьи - А.П.) достается ("выпадает на долю") плата - кормление в размере, достаточном на его содержание. Тому же, кто опекунство (3) наследует (= кому оно достается по трансмиссии, т.е. опекуну "естественному" - А.П.) она (= плата) не полагается. Также и тому, кто опекунство наследует, если только он не принял наследства (покойного главы семьи) и не (4) владеет им, (плата) полагается, если же он получил (долю из) наследства (покойного), то (плата) ему не полагается.

27,4-5:

Ka gōṣṣēt ku=ṃ dūtak pat (5) sardārīh ō tō dāt ātaxš=iš dāt bavēt.

Если он заявляет: "я семью (5) передал тебе под опеку", то тем самым (ему) передается и огонь (= попечительство над огнем).

27,5-9:

Gyākē nipišt ku ka Āturfarnbaγ⁺ (6) ātur=rōk nišāst ut xvāstak ō=š dāt ut sardār pat=iš gumārt u=š pas zūr=xvart (7) bē kart < ut pat Varahrānīh ō dātγāh nišāst > Vayayār guft ku būt kē patkārišn (8) ēn būt ku čiš ī sardārīh yuttar bē būt šē ān zamān ātur=rōk būt bē=šān (9) yuttar bē nē kart.

В одном месте написано, что если Атурфарибаг (6) учредил алтарь огня и передал ему имущество ("вещь") и назначил над всем этим попечителя, а сам впоследствии (проступок) принесения ложной клятвы (7) совершил, как сказал Вайайар, некоторые (авторитеты) считали (сделанное Атурфарибагом распоряжение) спорным (8) в том (смысле), что положение с попечительством тем самым изменилось, ибо алтарь огня уже был в то время.* Однако, (9) они не поступили иначе.

* Поскольку алтарь огня уже существовал ко времени совершения проступка его учредителем, распоряжение последнего не подлежало отмене - существующий алтарь огня не мог быть уничтожен - возможно было, разве лишь, изменить распоряжение в части, касающейся попечительства.

27,9-12:

Ātaxš ī Varahrān ī šand mart pat ākanēn nišīnend (ō) ōyān ke (10) pat ākanēn nišīnend bahr * ut dāštārīh nē dahend nē bahr

bē dāštārīh. ut ān ī mart (11) tanīhā nišīnēt ka=š bahr sūtō-
mandtar bahr ut ka=š dāštārīh sūtōmandtar dāštārīh (12) apāyēt
dāt.

Если несколько человек совместно, учреждают Варахранов огонь,
то лицам, которые (10) совместно (Варахранов огонь) учредили,
долю и содержание (= плата, причитающаяся попечителю - А.П.)
не выдают, ни долю без содержания. (Если же речь идет) об ог-
не, (11) учреждаемом одним лицом, то если выгоднее долю, то
долю, если же содержание выгоднее, то содержание (12) следует
выплачивать ("дать")

Имеется в виду доля учредителя, а именно, излишек дохода,
поступающего с целевого имущества, и который обычно достается
учредителю/попечителю и его семье. Учреждение огня всегда со-
провождалось передачей фондового имущества "для души".

Данную статью ср. с 51,2-6.

27,12-14:

mart xvāstak ruvān rāb paytāk kart ut nipišt ku=m zan ī (13)
vēš^t dāštan rāb framān dāt zan hač framān ī šōy bē ēstāt nē
pātixšāy (14) u=š sardārīh kunišn.

Если человек объявил о (передаче) имущества (в качестве целе-
вого фонда) "для души" и написал (следующее): "я о том, чтобы
жена (13) моя ("своя") осуществляла попечительство ("владела")
отдал распоряжение", то жена не правомочна уклониться от (вы-
полнения) распоряжения мужа (14) и она должна осуществить по-
печительство (над учрежденным фондом).

27,14-15:

pat sardārīh ī dūtak kē apurnāyak andar pus ī čakar nē gumārišn
(15) čē=š apāk apurnāyak ī pat ān dūtak patvand nēst.

В опекуны семьи, в которой имеется несовершеннолетний, нельзя назначать сына от брака чакар, (15) ибо он не состоит в родстве с несовершеннолетним этой семьи.

27,15-16:

Ātaxš ī zan kē šōy ut frazand (16) hast ut anandarz murt nišāst
ō frazand nē bē ō šōy rasēt.

Огонь, учрежденный женщиной, у которой имеются муж и дети, (16) и которая умерла, не оставив завешания, переходит (под попечительство) не к детям, а к мужу.

27,16-28,5

Ka mart (17) dūtak pat sardārīh ō mart=ē(v) dahēt (ut) andar
dūtak <ī> apurnāyak (ut) purnāy (hast) ut ka purnāy dahēt
pit ī (1) ōy (ut) pit ī sardārīh nabānazdišt hend ut dūtak
sardār ān māt (ut) katak=xvatāy kart ku=mān⁺ durtak⁺ (Ms.:
dūtak) pat (2) sardārīh ō Mihren dāt būt ke guft ku hač⁺ ān
šyōn sardārīh pat dāt ī pit būt (3) ēstēt māt <pat> duxt pat
šōy bē dāt kār nēst. Pusānveh ī Burzātur Farnbayān (4) guft ku
ka pat ān advenak pat ān šiš dāstān yuttar nē bavēt šyōn ka
sardār būtak (5) hē.

Если человек (17) семью передает в опеку другому лицу, а в семье имеются несовершеннолетний (сын) и совершеннолетняя (дочь), и выдают (замуж) совершеннолетнюю, а отец (1) ее и опекун ("отец по опекунству") являются агнатами, и (если) опекун семьи, мать (той девушки) и глава семьи сделали (следующее) за-

явление: "и* дочь*" (в рукописи: "семью") в (2) опеку Мухрену передали", как высказывались некоторые (авторитеты), поскольку передача опеки была произведена (самим) отцом, (3) право матери выдать дочь замуж — ничтожно. Пусанвех-и Бурзатур Тарнбаган (4) сказал, что если дело происходило таким образом, решение в этом случае должно быть принято такое же, какое принимают когда опекун "естественный".

28,5-7:

Gyākē nipišt ku ka ātaxš rād gōrēt ku=m pat sardārīh ō ōyšān
 ī (5) man pus dāt (ut) ō ōyšān ī man brāt dāt <hēnd> ēvak ī
 pat dāt ī mas dāt (ut) ō ōyšān (7) ī hač dātaštān pus (ut)
 dātaštān brāt ī čakar zāt ēstēt nē rasēt.

В одном месте написано, что если он сделает (следующее) заявление относительно (учрежденного им) огня: "я передал (огонь) на попечительство (преемников) (6) моего сына и (преемников) моего брата, то (попечительство тем самым) передано преемникам одного (сына и одного брата), того именно, кто старший по возрасту, а (детям) (7) законного сына и законного брата, рожденным в браке чакар, не достанется.

28,7-9:

Apāk anī guft ku ka (8) gōrēt ku=m yumē ī zan ut frazand hambāy
 kart hēh ka pātixšyīnā (ayār) patigriftak hast (9) <2> čakar
 nē kunišn ka nē ān-ič ī čakar ōh kunišn nikīrītan.

Вместе с тем сказано, что если (8) он заявляет: "я тебя вместе с женой и детьми сделал сотоварищами", то когда имеется (жена и сын) от полноправного брака, (или) приемный сын, (9) (жену и детей) от брака чакар нельзя делать сотоварищами (= сона-

следниками), если же (их) нет, то тогда жену и детей чакар можно делать сотоварищами. Обратить внимание.

28,9-11:

Hač dastašarān **ōrōn** nipišt (10) ku pit sardārīh ī apurnāyak
ī-š pat sardārīh bē dāt hamē(v) **kā-š** kāmāk kāmēt (11) apāš stat
pātixšāy.

С ссылкой на комментаторов Авесты написано следующее: (10) отец опекунство над несовершеннолетним сыном, которого он передал в опеку (другому лицу), всегда, когда он только изъявит на это волю (= востребует), (11) вправе получить обратно.

28,11-12:

Pit sardārīh ī duxt yavētānak ut brāt ān ī xvah tāk šīvandakīh
ī (12) **xvēš**⁺ (Ms. BNPŠH= **xvat**) bē pātixšāy dāt.

Отец опекунство над дочерью (другому лицу) навечно, брат же опекунство над сестрой до конца своей жизни (12) вправе передать.

28,12-13:

Ka dūtak pat sardārīh ō 2 mart dahēt ut ēvak nē (13) patigīrēt
ayār harv 2 patigīrend ēvak pat baxt šavēt sardārīh aframān.

Если он передает семью в опеку двум лицам, и один (из них) не (13) принимает, или если оба примут, но один (из них) умрет, то опекунство недействительно.

28,13-15:

Ka kunēt (14) ku-š ān ātaxš hač xvāstak hamis nēm pat sardārīh
ō tō dāt sardārīh xvar (15) u-š ān nēm pat patvand bē ravēt.

Если он декларирует: (14) "этот огонь вместе с имуществом я наполовину передал тебе на попечение", то такое попечительство законно ("хорошо"). (15) А другая ("та") половина отходит под попечительство родни (учредителя).

28,15-17:

Dūtak sardārīh (ī) pus⁺ (Ms.: **ВНТН** = duxt) **ōyōn** vēš gōḥend ku (16) ka ziyān kunēt ā-š sardārīh appar nē bavēt mart pat guft ī Zurvāndāt nipišt (17) ku ka nē hanbārēt (ziyān) kartan ut nē vičārtan rāḍ apurnāyak sardār gumārišn.

(Относительно) опекунства сына над семьей (отца) преимущественно говорят следующее: (16) если он нанесет ущерб, то и тогда от опекунства его не отстраняют. Некто со слов Зервандата написал, что (17) если он не восполнит убыток, то из-за нанесения ущерба и невозмещения (его) следует назначить (нового) опекуна над несовершеннолетними (этой семьи).

28,17-29,3:

Sardār ī (1) gumārtak ka ziyān kunēt ā-š sardārīh appar Ut ka apāč nē hanbārēt dūtak (2) sardārīh **ōh dārēt** ka sāl drahnāḍ Aparak⁺ guft (ku) dūtak asardār kartan rāḍ **mark[arīān]** (3) ut ka andar sāl drahnāḍ ān ziyān bē vičārēt apāč gumārišn.

Опекун же (1) "назначенный", если причинит убыток, то от опекунства он отстраняется. И если он не возмещает (нанесенного им ущерба), (и в этом случае), опеку над семьей (2) он будет (продолжать) нести в течение одного года. Апарак сказал, (что) за оставление семьи без опеки (полагается наказание по разряду) капитальной вины. (3) Если же в течение одного года он этот убыток возместит ("уплатит"), то его следует снова назначить опекуном.

29,3-6:

Ka xwāstak ruvān (4) rāδ paytāk kunēt ut pat dāstan ō Farraxv dahēt ut Farraxv gīrēt ut dārēt vitart Farraxv (5) <ut> pat patvand ī Farraxv bē ravēt hakar⁺ ōy ī sardār vinās pat=iš kunēt <ut> ap(p)ar bavēt(6) ut ōyōn Dāt=Farraxv guft sardārīh apāč ō bun šavēt nē ō Farraxv.

29,3-6:

Если о (передаче) вещи (в качестве учреждения) "для души" (4) он объявит и передает ее во владение (= на попечительство) Фаррахву, и Фаррахв примет ее и будет владеть, то после смерти Фаррахва (5) попечительство перейдет его семье. И если лицо, являющееся попечителем, причинит ей ущерб, то оно будет отстранено от попечительства, и, (6) как сказал Дат-Фаррахв, попечительство, (в этом случае), возвращается в семью учредителя, а не (остается в семье) Фаррахва.

29,6-9:

Gyākē nipišt (7) ku ka ātaxš nišīnēt u=š <ut> pus ī pātixšāy-īhā ut patigriftak hast ut sardārīh (8) rāδ (ō) Farraxv nē dahēt vitart katak=xvatāy ka pus ī patigriftak pat dāt mas sardār (9) pus ī patigriftak ut hakar=iš nīrmat-ē(v) andar apāk hamdūtakān.

В одном месте написано, (7) что если он учредит огонь, а у него имеется сын от полноправного брака и сын приемный, и (если) он (учрежденный огонь) на попечительство (8) Фаррахву не передаст, то после смерти главы семьи, если приемный сын старше, попечитель - (9) приемный сын, и если в том польза, вместе с членами семьи.

29,9-11:

Ka xwāstak ruvān rāḡ paytāk (10) kart u=š yaxiēn <ut> nihātak
apar nihāt ut pat dāštan framān nē dāt vitart pit (11) pus ī
mas pat sardārīh dāriēn ut hakar=iš nīrmat=ō(v) andar apāk
hamdūtakān.

Если он о (передаче) веши (в качестве фонда) "для души" объявил,
(10) и выделил ("положил") вклад на совершение культовых обря-
дов, а распоряжения относительно владения (= попечительства)
не отдал, то, после смерти отца, (11) старший сын будет попечи-
телем, и если есть в том польза, - совместно с членами семьи.

29,12:

Dar ī āgraβīh.

Глава о (посмертном) взыскании (долга).

Над названием главы, в строке 11, проставлен порядковый
номер 27 (абджад).

29,12-17:

Pēštōxišnīh (13) dāt pātixšāy bavēt ut pātixšāy nē bavēt. Mart
āpām <ut> tōxišn ī=š pat kasān ut xwāstak (14) ī=š tāk anī
abvōnak sahēt ut ēt šē=š handarz ut xwāstak=iš ī=š dastvarz*
(Ms.: YDH=w-wrč) tāk anī (15) abvōnak dāt patmān apar
kart ēstēt pat āpām tōxišn ī ō kas ka=š anī=š (16) xwāstak hast
xvat u=š xwāstakdār=iš pātixšāy hend ka bē nē aparpākend (17)
ut ka=š anī=š xwāstak nēst adak=iš tāk šīvandakānīh pātixšāy
ka bē nē aparpārēt.

Посмертное погашение (13) долга (покойного его наследниками
или лицами, приобретшими из его имущества - А.П.) может иметь
место, а может и не иметь места. Человек уплаты (своего) дол-

га людям и(передачи) вещи (по принятому ранее обязательству) (14) (может не производить) до тех пор, пока иная форма (или: "иное положение") удовлетворяет (очевидно, кредитора или другую сторону - А.П.). Что же касается снаряжения (или: "одежды") и вещей, находящихся в обиходном употреблении, - пока относительно другой (15) формы передачи заключено соглашение, в уплату долга другому лицу - даже если у него и другое (16) имущество имеется - он сам и его наследник вправе не передавать. (17) А если у него другого имущества нет, то и до конца жизни он вправе не передавать.

30,1-3:

ka mart kē ō kas tōžīšn ut dahišn hama^δvēn xwāstak ī xwēš rāδ kunēt ku (2) nēm tāk 10 sāl ō Farraxv ut nēm pas hač 10 sāl ō Mihren dāt ut andar 10 sāl āpām xwāhend (3) xwāstak žīvandakān⁺ (Ms. PL=ВНУ⁺) tōžīšn nēm tāk 10 sāl ut nēm pas hač 10 sāl bē araspārišn.

Если человек, который некоему лицу должен выплатить и передать (вещь), сделает следующее заявление относительно всего своего имущества: "(2) половина (всего моего имущества) до прошествия десяти лет передана Фаррахву, а другая половина, через десять лет, - Михрену", а (если) в (эти первые) десять лет с него востребуют уплату долга, (3) то он при жизни обязан выплатить (долг), при чем ("и") половину долга до прошествия десяти лет, а другую половину через десять лет он должен передать.

30,4-8:

ka mart kē ō kas xwāstak ut čīš tōžīšn ut dahišn kunēt ku=xwāstak ī man (5) xwēš frāč hač man ō āturfarnbāy dāt hač ān

frāč bē kunēt[†] ān xwāstak bavēt (6) anī xwāstak ō=ē nē rasēt ut
hakar and bavēt čand pat tōžīšn bavandak ut hamāsvēn (7) pat
(h)ēr ī xvēš uzēnak kunēt adak=ič xwāstak pat arē ī tōžīšn hač
Āturfarnbay (8) arāč āfarišn.

Если человек, который некоему лицу обязан уплатить (по долгу),
или ("и") передать вещь, объявит (следующее): "все принадлежа-
щее мне имущество (5) после своей смерти я передал Атурфарнба-
гу", а с тех пор, как он (об этой передаче) объявит, имущество
то же (6) и (никакое) иное имущество ему не достанется, то ес-
ли этого имущества столько, сколько достаточно на уплату (дол-
га), а он (= Атурфарнбаг - А.П.) полностью (7) на свои собст-
венные нужды его израсходует, то и тогда вещь, соответствующая
стоимости долга, у Атурфарнбага (8) следует изъять (= отобрать).

30,8-9:

Ka vaxē ut 'nw'n ī pat patmān ī sāl ēvak kart sāl 3 (9) ō
tōžīšn mat arām ī sāl 2 hast pat kartak pat arām ī sāl 2 bē
araspārtan.

Если проценты и отступные (?), стипулированные на случай ("при
условии") (невыполнения им) в течение одного года (принятого
им обязательства - А.П.), на третий год (9) он поставлен перед
необходимостью уплатить (букв. "пришли к уплате"), то задол-
женность у него (по уплате процентов и отступных(?) - А.П.) -
двухлетняя, и, согласно процедурным установлениям ("по проце-
дуре"), следует передать (в уплату этого долга стоимость), со-
ответствующую двухлетней задолженности. (Ср. A12,17-13,2).

30,10-11:

Ka xwāstak pat dāt bē dahēt ka=č=iš ō zan ētar adak=ič xvarišn
ut dārišn (1) ī zan (ut) apurnāyak apāč āḡarišn. Ka pat (h)an-
darz bē dahēt adek=ič apāč āḡarišn.

Когда он по передаче передает вещь, даже если он (передает)
жене, (которая) там, то и тогда средства, потребные на содер-
жание (11) жены и несовершеннолетнего следует удержать ("вер-
нуть"). И если он передает по завещанию, то и в этом случае,
следует отобрать ("вернуть"; изъять из передачи).

30,12-13:

Ka xwāstak pat dāt bē dahēt ut Zahm kunēt apāč nē [āḡa]rišn
ut ka pat (13) handarz bē dahēt apāč āḡarišn.

Если он отчуждает имущество ("вещь") по (соглашению о) переда-
че, а (затем) совершает (деликт) физического насилия, то (из
переданного им имущества) не удерживают ("не возвращают"). Ес-
ли же он по (13) завещанию отчуждает, то следует удержать.*

* Имущество, переданное дарителем до совершения им деликта,
не отбирается у нового владельца на уплату штрафа, присужден-
ного дарителю за проступок. Если же делинквент завещал кому-
нибудь имущество, и это лицо, следовательно, еще не вступило
в свои права владения, то стоимость, необходимая на покрытие
штрафа и т.п., должна быть удержана из передаваемого по заве-
щанию имущества. Ср. 30,17.-31,2, 31,2-3.

30,13-15:

Duxt ut zan ut apurnāyak xwāstak ī pēš hač (14) ān ka-šān šōy
kart <ut> pit āpām stat ut hač pit ut šōy ut šāhān šāh ō
xwēšīh (15) mat pat tōḡišn ī šōy ut pit bē nē+ vičārišn.

Дочь, жена и несовершеннолетняя вещь, которую еще до (14) вступления (этих женщин) в брак отец получил в долг, и (которая) от отца, мужа или "царя царей" в их личное владение, (15) досталась, на покрытие долга мужа или отца не должны передавать.

30, 15-17:

Gyākē nipišt ku vičīr ī mart andar (16) zan ut frazand āvašt
rāḍ āpām ut tōžīšn ī pas hač ān hač xvāstak ī (ān mart dāšt)
hakar ēvbār (17) ān vičīr āvartēt <ān mart dāšt> kem nē
tōžīšn.

В одном месте написано, что и при наличии контракта, который муж (16) с женой и с сыном (о передаче им имущества) укрепил печатью, долги и платежные обязательства, которые он после этого (принял), из имущества, которым (тогда) владел этот человек - даже если он сразу же (17) тот контракт укрепил печатью - следует полностью уплатить.

30,17-31,2:

Gyākē nipišt ku pēš=tōžīšn(1)īh rāḍ pat varx ut 'nw'n apārīk=
=ič ān ī hač ān šōn xvāstak kē dārišn bē kart apāč nē (2)
āfarišn.

В одном месте написано что для посмертного (1) погашения (задолженности отказодателя) по (набежавшим на долг) процентам, отступным и всем остальным (платежам) такого рода, (принадлежавшая должнику - А.П.) вещь, владение которой официально перенесено (на другое лицо), не (2) должно отбирать (= "возвращать").

31,2-3:

Būt⁺ kē guft ku pat āpām ut ahravdāt ut markaržān ēnyā pat (3) apārīk⁺ harv čiš pēš=tōžīšnīh adak kār ka xvāstak=dārišn bē nē kart.

Некоторые говорили, что за исключением того, когда речь идет о погашении (основного - А.П.) долга, о выполнении обязательства религиозного благочестия, или о платежах, присужденных за совершение) капитального преступления, во (3) всех иных случаях (требование) посмертного погашения долга (отказодателя) действительно только если не имею места отчуждение владения вещь (со вступлением нового владельца в свои права).

31,4-6:

Vayayār guft ku ka kunēt ku=xvāstak ī man xvēš frāč hač man ō vāhšnān <ī> (5) mart dāt pat kartak ōyōn kulēnd ku parvārišn ī zan (ut) apurnāyak apāč āpārišn ut apārīk (6) hamgōnak čiyōn dāt <ī> frēh rāst.

Вайайар сказал, что если он объявляет (следующее): "принадлежащее мне имущество, после моей смерти, такому-то (5) человеку я передаю", то по процедурным установлениям такое принимают решение: (средства, необходимые) на содержание жены и несовершеннолетнего следует удержать ("возвратить"), а с остальным (6) имуществом (следует поступить) в соответствии с его распоряжением о передаче, - (так будет) более справедливо.

31,6-8:

Ū=š ēn=īš guft ku ka kunēt ku frāč hač man (7) ēn xvastak tō xvēš hāp bavēt Martak ut Pusānveh guft ku pat kartak ka mat (8) adak=šān ōyōn kart čiyōn dāt nē ōyōn čiyōn andarz.

Он (= Вахрам) сказал также и то, что если кто-либо сделает (следующую) декларацию: "после моей смерти (7) эта вещь да будет твоей!", как говорили Мартак и Пусанвех, когда дело доходит до судебной процедуры (8) там поступают так, как при(распоряжениях о) передаче, а не так, как при завещании.

31,8-15:

Vahrām guft ku ka Farraxv (9) xwāstak hamāk ō zan ut frazand ī pātixšāyīnā dāt u=š pas ātur=rōk dāt (10) nišāšt ut xwāstak hamāk ō=š dāt rād⁺ vičīr āvašt ku ātur=rōk dāštārīh pat (11) miyān xwāstak hač zan ut frazand apāč stat ut ō ātur=rōk dāt man vičīr pat=iš (12) kart ut <nē> āvašt⁺ u=š xvat=dāstastān nēst čē ēn yuttar bavēt ku ka xwāstak bē (13) ō zan ut frazand=^e(v) dāt ut pas bē frōšēt ayāp graš kunēt ayāp āpām stānēt čē (14) zan ut frazand kē xwāstak ō=š dāt pat=iš rāh ī xwāstak sardārīh ān āpām (15) bē apāyēt tōxtan ut ān xwāstak drust apāyēt dāštan.

Вахрам сказал, что если Фаррахв (9) все свое имущество передал (своей) жене и сыну (= детям) от полноправного брака, а затем алтарь огня (10) учредил и о передаче ему (= алтарю) всего имущества скрепил печатью документ (следующего содержания): "о содержании алтаря огня за счет (11) имущества, полученного обратнo от жены и сына и переданного алтарю огня, я сделал распоряжение (12) и (документ) скрепил печатью", то (этот вопрос) не (решается) ipso iure (т.е. этот вопрос требует специального рассмотрения - А.П.), потому что этот казус отличен от того, когда (кто-нибудь) имущество (13) жене и детям (своим) передав, затем продает его, или отдает в залог, или заключает (о нем) долговое соглашение ("получает в долг"): Ибо (14) жена и сын, которым

он передал имущество, на том основании, что они являются попечителями (этого) имущества (= учрежденного фонда - А.П.), долг этот (15) обязаны уплатить и это имущество сохранять в целости.

31,15-32,1:

¶=š ēn=ič guft ku ka (16) katak xvatāy xvāstak (ī=š) mat ut rasēt ō zan ut frazand dahēt ut pas anšahrīk āzāt (17) kunēt Syāvaxš guft (ku) anšahrīk hač šāhān šāh bandakīh apāč āfurtan nē šāyēt (1) ut man=ič ētōn dānom bē=š Rāt=Ōhrmīzd yut=dātastā-nīh=e(v) andar ōh kart.

И он (= Вахрам) сказал также, что если (16) глава семьи имущество, ему принадлежащее и то, которое ему достанется, передаст жене и сыну, а после этого раба освободит, (17) то, как сказал Сиявахш, (освобожденного) раба из (статуса) подданного царя царей вернуть обратно (в прежний рабский статус) нельзя. (1) И я думаю, таким же образом, но Рат-Ормизд об этом высказал иное суждение. *

* Имеется в виду иск третьего лица с требованием погашения долга покойного главы семьи. Ср. также статью 20,7-10 идентичного содержания.

32,1-4r

Zāmasp (2) guft ku šīrōn=am āšnūt xvāstak ī mart ō zan ut frazand dāt ēstēt ut pas (3) bē frōšēt hač mart ī rāt apāč nē āfarišn ān=ič ī šakar rāš framān būt (4) ēstāt.

Замасп (2) сказал: "как я узнал, вещь, которая мужем передана жене и ребенку, и которую он потом (3) продает, от получившего в дар (букв. "от человека дара") не следует отбирать ("возвраща-

пять"). Так же (обстоит дело) с распоряжением (о передаче), сделанным в пользу жени-чашир.

32,4-10:

Ke mart 2 ēvak pat mahr ī ēvar ēvak pat mahr ī višturt ī pēš
hač (5) ān vištīr dārēt ut san-ē(v) rāb yut yut patkārēt ku
man zan ut dātaštān apāk ziyānak (5) kunēnd ut ziyānak dārišn
andar ēvak-ič nē paytak gōšet ku ō zan hom kē vištīr ī (7) va-
rōmand dārēt dārišn. Hast kē ētōn gōšet ku bē ō ōy kunišn kē
vištīr ī (8) pēš dārēt ut <hast kē ētōn gōšet ku bē ō ōy kunišn
kē vištīr ī pēš dārēt> (9) hast ke ō ōy guft kē vištīr ī ēvar
dārēt bē ke dātaštān mart ēvak apāk dit (10) kunēnd harv ač-
vēnak dārišn ō vištīr ī ēvar kunišn.

Если два человека, один имея документ с действительной (или: "достоверной") печатью, другой - с печатью, действительной до (5) того, из-за одной женщины ведут, каждый из них в отдельности, судебный процесс, (заявляя): "(эта женщина) - моя жена", и устраивают заседание суда с участием женщины, (6) женщина же относительно своей принадлежности кому-либо из них (в качестве его жены) не делает декларации, мол, "я - жена этого человека ("его")", то тому, у которого документ (7) сомнительный (= нуждающийся в проверке; имеется в виду документ, скрепленный печатью в прошлом действительной - А.П.) она должна принадлежать. Некоторые придерживаются такого мнения, что её следует присудить тому (из них), у которого документ (8) более ранний, а (9) были и такие, которые говорили, что (её) следует присудить тому, у которого документ с действительной/достоверной печатью. Однако, когда одно лицо с другим (10) ведет процесс, владение любой разновидностью следует присудить тому (из них, у которого имеется) документ, скрепленный действительной/достоверной печатью.

32,11:

Dar ī xvarišn ut dārišn ī kas hač kas.

Глава о содержании одного лица другим.

* Над названием главы проставлен ее порядковый номер 28 (абджад).

32,12:-14:

Pus tāk purnāy bavēt duxt tāk šōy kunēt zan tāk žīvandak ān ī pātixšāyīhā xvarišn (13) ut dārišn. Ka hač <ān> (h)ēr⁺ (Ms.: FWN < SB/FWN) ī pit pat miyān kartan šāyēt hač ān ī pit ut ka hač ān ī pit (14) pat miyān kartan šāyēt ōrōn ku=š guharīk hač ān ī pit arāč rasēt hač ān ī pus.

Сына - до достижения им совершеннолетия, дочь - до выхода замуж, жену, состоящую в полном браке, - пожизненно следует (13) содержать. Если из средств отца (= главы семьи) можно обеспечить содержание — на средства отца, если же на средства отца (14) можно обеспечить содержание так, что на покрытие (расходов) по содержанию членов его семьи суммы, выдаваемой) из средств отца недостаточно, - тогда (и) на средства сына.

32,15:

Apurnāyak ī šakarīhā ka hač (hēr ī) dūtak nēst hač ān ī pit ī šakarīhā ān=ič ī purnāy hamōnak.

Несовершеннолетний от брака-чакар, в случае отсутствия (средств) в его семье, (его следует содержать) на средства отца-чакар.
Так же и совершеннолетнюю (от брака-чакар)

32,16-33,1:

Pit ka=š hač (h)ēr <ī> ut xwāstak ī xwēš nēst hač (h)ēr ī
pus duxt (ut) ~~zan~~ (ī) (17) pātixšāyīhā. Pit ī čakarīhā hač
vāspuhrakān ī ~~zan~~ ut frazand (ī) čakarīhā (1) u=š guharīk
apāč dahišn.

Отца, если у него нет своих средств, (следует содержать) на
средства сына, дочери и жены от подноправного брака. ▲ отца-
чакар (при отсутствии у него своих средств - А.П.) - на наслед-
ственные доли жены и дочерей от брака чакар. (1) И он обязан
вернуть (им) эквивалент (= возместить расходы).

33,1-3:

Duxt ka pat vināskārīh ī pit <1> gātār kunēt (2) xvarišn ut
dārišn ut ka=š <hač> kār=vindišn ī xwēš hast hač kār=vindišn
ī xwēš ut ka=š kār(3)=vindišn ī xwēš nēšt hač ān ī pit <ī>
bavēt.

Дочь, по вине отца совершившую прелюбодеяние, (2) \следует со-
держать. Если она имеет личный доход, то (средства на ее со-
держание идут) из этого дохода, а если личного (3) дохода у
нее нет, она содержится на средства отца.

33,3-6:

Apurnāyak kē=š pit pat vināskārīh xvarišn (4) ut dārišn nē
dahēt kas bē parvarēt parvartār pātixšāy ka kār=vindišn čand
(5) parvarišn guharīk ī parvarišn rāč apāč kunēt ka kār=vindišn
pat parvarišn nē bavandak ān ī (6) nē bavandak guharīk pit bē
dahišn.

(0) несовершеннолетнем, которого отец по своей вине (4) не со-
держит, и которого кто-то другой вскармливает: кормилец вправе

из личного дохода (своего вскормленника) сумму, (5) эквивалентную той, которая необходима на расходы по его содержанию, удерживать. Если личный доход (несовершеннолетнего) не достаточен для его содержания, то (6) недостающая часть суммы (= средств), её "эквивалент", выплачивается отцом.

33,6-9:

Zan apurnāyak pusakānīh duxtakānīh stūrīh (7) zanīh <ut tar-sakāyīh> sardārīh bē pat atvadāt pit pat (9) ān ī xvat⁺ (Ms.: NPŠH=xvēš) pat=ič ān ī apārīk ōyśān ut māt andar apāyēt pat ān ī xvēš pat <ān ī> ōy kē (9) apar ēstēt frōxt pātixšāy.

Жену, несовершеннолетнего, приемных сына и дочь, стурство, (7) опеку над женщиной нельзя (продать) иначе, (как находясь) в состоянии крайней беспомощности. И даже (находясь) в состоянии крайней беспомощности, отец (может это сделать) в соответствии (8) с тем, что необходимо ему самому, а также им остальным (= членам семьи - А.П.) и матери (т.е. из минимального расчета потребностей существования семьи - А.П.), и (только) своему родичу, тому, кто (9) явится (или: "наличествует"), он вправе продать. (Ср. 33,13-17).

33,9-11:

Zan ī pātixšāyīhā ī tarsākāy sāl=sāl hač xvāstak ī (10) šōy xvēš ut šōy nē guft ēstēt mā dahēt yut hač zamīk āp ut urvarān (ut) xānak (11) ut anšahrīk tāk 2 bandak bavēt bē dāt pātixšāy.

* Жену от полноправного брака и благочестивую из года в год (следует содержать) на средства (10) ее мужа, и муж не должен говорить: "не давайте (средств на ее содержание)!" (Любую вещь), кроме земли, воды, растений и дома, (11) рабов же - не более

того, чтобы у нее было два раба, - он вправе передать (жене).

33,11-13:

Duxt ut zan (ut) anšahrīk <ī> mart=(12) mart <ut> pat vlnā;
varōmand kart ēstēt uzēnak ī=š pat xvarišn ut dārišn ut ēt ūēz
pat (13) passārtan andar apāyēt xvatāy ut sardār dahišn.

Дочь, жена (и) раб, каждый (12) из них в отдельности, в связи с проступком, приговаривается к ордальной процедуре: расходы на ее/его содержание и те, которые (13) требуются для устройства (ордальной процедуры), должен нести господин (раба)* или опекун (дочери, жены).

Согласно статье 106,9-11, раб (очевидно, зороастриец) мог быть подвергнут ордалии (= давать показание под клятвой), если дело шло о ревиндикации им его свободы.

33,13-17:

Frazand pat anšahrīkīh ēvāč pit (14) pātixšāy frōxt ut pat
markīh ut rištakīh pātixšāy frōxt ēvāč pat ān ī ōy ī (15)
pātixšāy frōxt pat aṣvadāt pit pat ān ī xvēš pat=ič ān ī ōy
ut māt pat ān (ī) xvat (andar apāyēt) (16) ut pat ān ī <xvat>
ōy kē apar mat ēstēt ut apārīk sardār pat ān ī xvat ut ōy kē
apar mat (17) ēstēt frōxt pātixšāy.

Детей в рабство только отец (14) правомочен продать. И, находясь при смерти или в состоянии физической увечности, он правомочен продать только тому, (15) кому можно продать при "адвандате" (= в состоянии крайней беспомощности; см. также 33,6-9. - А.П.), (а именно), отец - своему (родичу), а также (родичу) той (= ребенка) матери, и в соответствии с тем, что (необхо

димо на жизнь) ему самому (16) и тем, кто у него есть (= членам его семьи). Остальное же (т.е. имущество той или иной разновидности) и опекун - в той мере, в какой это необходимо (для существования) ему самому и тем, кто (в семье) имеются, - (17) вправе продать.

34,1:

Dar ī yazīšn⁺ ut nihātak ī apar (h)ēr ī ātaxš ut xwāstak ī ruvān (rāδ) nihāt ut paytāk kart.

Глава о литургиях и вкладах в казну (храмов) Огня и об имуществе, учрежденном и объявленном (в качестве фонда) "для души".*

* Над названием главы проставлен порядковый номер 29 (абджад).

34,2-3:

xwāstak ī ō ruvān dahēnd hakar barōmand bar hakar abar bun (ut) ān ī hač hark (ut) bār ut uzēnak ī pat (3) bun ut mīzd ut rōčīk ī sardārān bē parēčēt/pardačēt.

(От) вещи, которую передают (в качестве фонда) "для души", если она приносит плоды, (посвящаются) и плоды, если не приносит плодов, то - "основа", (а также) и то, что остается после уплаты налогов и податей (которыми обременена вещь - А.П.) и расходов по (3) поддержанию "основы" и платы ("платы и кормления") попечителям.

^

34,3-6:

(Ка) **ōyōn** nipišt ku=t ruvān<ut>yazīšn **rāδ** paytāk (4) kart ēvāč pat āyazīšn ut hakar **ōyōn** nipišt ēstēt ku=⁺ ruvān (rāδ)

nē paytāk kart pat ān ē (5) ōy ī kē pat dāštan ō-ā dāt pat
ruvān rāb paytāk kart sūtōmandtar sahēt dahišn (6) ut uzē-
nak kunišn.

(Если) он написал следующее: "Я объявил о (передаче имущества
в качестве фонда) для совершения культовых обрядов для ду-
ши", (4) то (поступающий с имущества доход может быть исполь-
зован) только на совершение культовых обрядов. Если (же) напи-
сано таким образом: "я объявил (о передаче имущества в каче-
стве фонда) для души", то на (любую) ту (форму использования),
которую (5) человек, получивший (имущество) во владение (= на
попечение), сочтет более целесообразной/полезной для души
(учредителя), он может передать (6) и производить расходы.

34,6-9:

Ka xvāstak ruvān ut yazīšn rāb paytāk kunēt ut yazīšn pat nā-
mčišt (7) nihātak nihēt bar ān ī hač nihātak pardačēt / pa-
r(r)ēčēt sardārān xvēš ut ka ōyōn nipēsēt⁺ ku-m (8) ruvān
rāb paytāk kart ut yazīšn pat nāmčišt nihātak nihāt bar ān ī
(hač) nihātak pardačēt/par(r)ēčēt (rāb)? (9) yazīšn kem hač-
iē nē kunišn.

Если он объявит о (передаче) вещи (в качестве фонда) "для ду-
ши" и на совершение культовых обрядов и, (при этом), на совер-
шение обрядов (7) внесет определенный (= регламентированный)
вклад, то плоды (= доход), которые от этого вклада останутся
в излишке, будут принадлежать попечителям. И если он так на-
пишет: "я (8) (о передаче вещи) "для души" объявил и на со-
вершение культовых обрядов определенный (= регламентирован-
ный) вклад внес ("положил"), то ради того, чтобы от вклада
оставался излишек плодов/дохода, (9) не следует совершать
меньшее число культовых обрядов, чем то, которое (определено
учредителем. - А.П.).

34,9-12:

Ut ka xwāstak ruvān rāδ paytāk kart ut pat dāštan ō (10) kas
 ut bar ast=ē(v) ōy kē ō=š dāt ō xvēš barēt/burt rāδ* (Ms.:
 L'=nē) framān dāt ka=č nē (guft/kart) (11) ēstēt ku kartan ī
 sardārīh rāδ adak=ič ōy kē ō=š dāt bar frēh hač ān ī=š barēt/
 burt (12) rāδ framān dāt nē xvēš.

Если он объявил об (учреждении целевого) имущества "для души"
 и на попечение ("владение") (10) одному лицу (передал) и рас-
 порячился, чтобы (известную) часть плодов (= дохода) тот, ко-
 торому он (целевое имущество) на попечение передал, забирает
 себе, то даже если он (= учредитель фонда "для души") не
 (указал): (11) "за исполнение функций попечителя" (т.е. право
 присвоения фиксированной части дохода представляет плату за
 попечительство - А.П.), то и в этом случае, тому, которому он
 передал (на попечение целевое имущество), плоды (= доход)
 сверх того, что указано (12) в распоряжении (учредителя) не
 принадлежат.

34,12-15:

Ka kart ku=m xwāstak ruvān rāδ paytāk kart (13) (ut) xwāstak
 ī=m ruvān rāδ paytāk kart Mihrēn hēp dārēt adak=iš hač ruvān
 apāč nē (14) stat bavēt čē ahraydāt=ič andar ruvān ut Mihrēn
 tuvān guft ku pat ahraydāt (15) dāt.

Если он декларировал следующее: "Я объявил (о передаче) вещи
 (в качестве фонда) "для души", (13) и пусть той вещью, кото-
 рую я объявил (переданной) "для души", владеет (= попечитель-
 ствует) Михрен!", то она (= вещь) от "души" (= из фонда
 "для души") обратно (14) получена быть не может, потому что

(сам) благочестие - в (передаче "для) души" (букв. "в душе").
Михрен же может сказать, что она на благочестивое дело (15) передана.

34,15-35,6:

ka gōβēt ku ēn xwāstak pat graβīh ayāp gōβēt ku pat ruvān (ut)
yazišn (16) dāštan ō man mat ut man xwāstak ī=m ō man mat guft
ō Mihrēn dāt ka=č nē (1) nipēsēt⁺ ku pat ān aḍvēnak ī=m ō man
mat guft xvar ut pat āhang dahēt ut ka gōβēt (2) ku ēn xwāstak
ruvān rāḍ yazišn nē paytāk ut xwāstak ī=m paytāk kart Mihrēn
hēb (3) dārēt ēn=īč nē nipēsēt ku= < m > pat ān aḍvēnak ī=m
paytāk kart nē xvar ut ka gōβēt (4) ku=m xwāstak ruvān rāḍ
paytāk kart ut pat dāštan ō Mihrēn dāt Mihrēn⁺ ut anī=č (5) kas
ān xwāstak frōxt ut bē dāt nē pātixšāy ēvāč⁺ (Ms.: 'DYNČ) bar
pātixšāy frōxt ut bun (6) pat ān aḍvēnak ī=š ō=š mat bē dāt
nē pātixšāy u=š pat patvand ōh ravēt.

Если он заявляет (следующее): "эта вещь в качестве залога" -
или же заявляет: "в качестве (фонда, учрежденного) "для души"
и культовых обрядов, (16) на попечение (во владение)" ко мне
поступила (= досталась по трансмиссии - А.П.), я же вещь, о
которой я сказал, что (она) ко мне поступила, передал Михрену",
то даже если он не (1) пишет (следующего): "таким (именно) об-
разом (т.е. на тех же началах - А.П.), о котором я сказал, ко
мне поступила", - хорошо, и передачу он совершает по правилам.
Если же он заявляет: (2) "эта вещь объявлена (переданной в ка-
честве фонда) "для души", не для культовых обрядов, и вещь, о
которой я объявил, пусть на попечении Михрена (3) находится
("пусть Михрен имеет/владеет")", того же не напишет, что, мол,
"таким образом (т.е. на тех же началах - А.П.), как я объявил",

то это - нехорошо (= неправомерно). И если он заявляет: (4) "я объявил вещь (фондом, учрежденным) "для души" и передал ее на попечение Михрену", то Михрен, или другое (5) лицо, вещь продать или передать не вправе, (и) только плоды вправе продать, основу же, (6) на таких же началах ("таким способом"), на каких она ему досталась, передать (другому) он неправомо-
чен, и она должна перейти к его родичам (на попечение).

35,7-9:

Ka mart xwāstak ī=š pat ruvān (ut) yazīšn ō=š mat vināe ut
ziyān bē (8) vičārēt* (Ms.: vičārīšn) sardārīh ap(p)ār nē bavēt
čē=š pat patvand ōh ravēt apāk ān ī (9) hačapar pat guft ī
Dāt=Farraxv nipišt nikīrītan.

Если человек ущерб, нанесенный (фондовому) имуществу "для души" и для совершения культовых обрядов (= литургий), достав-
шемуся ему (по трансмиссии - А.П.) на попечение, (8) возме-
стит, то от попечительства его не отстраняют, потому что (по-
печительство) переходит по линии родства ("к родичам"). (Это)
следует рассматривать вместе с тем, (9) что было написано вы-
ше на основании высказываний Дат-Фаррахва.

35,9-17:

Ka kart ku hač bar ut vart ī hač xwāstak (10) māh Fravartīn
pat ruvān (ī) Farraxv <ī> ut māh Tīr pat ruvān ī Mīhrēn ēn
yazīšn (ut) harv sāl pat ān (11) rōš ka man frašām bavēt ya-
zišn čand šāyēt hōp kunēt ka vart and nē bavēt čand(12) ān ya-
zišn hamašvēn hač=iš kartan šāyēt ān (ī) kunišn<i>ka kuništ kir-
pak vēš bavēt yuttar (13) nē bavēt šiyōn ka kunēt ku māh Ātur
pat ruvān ī man Visprat=ē(v) rōš ōhrmizd ut Yašt=ē(v) (14)rōš

Vahman ut Drōn=ē(v) rōč Artvahišt hēš yazēt. Ut haker ka Visprat yazihit Yašt (15) ut Drōn kartan nē šāyēt pat ēn čin ku apāč ō saxvan ut framān ī pas ēstāt Visprat (16) ken nē yazišn ut yazišn ī pat ruvān ī mart mart nihēt ut kunēt pat-ič ruvān ī xvēš nihāt (17) ut kart bavēt.

Если он распорядился (следующим образом): "на плоды (= доход) и прирост (или: "прибыль" - А.П.) с вещи (10) следует совершать такие-то ("эти") обряды/литургии в месяц Фравартин для души Фаррахва, а в месяц Тир - для души Михрена", и каждый год в (11) день годовщины моей смерти, литургию, насколько возможно, пусть совершает. Если прироста окажется недостаточно (12) на то, чтобы возможно было совершить на него эту литургию полностью, то подлежащее совершению если он выполнит (очевидно, добавив на это свои собственные средства - А.П.), это будет (ему зачтено) за акт высокой (религиозной) добродетели. Случай же этот (13) тождествен тому, как если он формулирует такое распоряжение: "в месяц Атур для моей души пусть совершает литургию "Виспрат" в день Ормизд, литургию "Ясна" (14) - в день Вахман, и обряд "Дрон" - в день Артвахишт." И если, после совершения литургии "Виспрат", "Ясну" (15) и "Дрон" совершить невозможно (из-за недостатка средств - А.П.), то под тем предлогом, что он (тем самым) отступится от выполнения последующего слова и приказа (т.е. распоряжения относительно совершения литургий "Ясна" и "Дрон" - А.П.), литургия "Виспрат" (он) не (16) должен совершить ущербно (в меньшей мере)". И литургия, которую человек для души (другого) человека совершает и вкладывает (на это свои средства), равноценна тому, как если бы он для (спасения) своей собственной души вложил средства (17) и (литургию) совершил.

35,17-36,1:

Ka kunēt ku rōč Ōhrmizd Aštāt=ē(v) kē šnōm (ī) Ōhrmizd xvatāy
(1) ut rōč Srōš Yašt=ē(v) šnōm (ī) Srōš heβ yazēt ka ēvak
šāyēt kartan Aštāt kartan.

Если он декларирует (следующее) распоряжение: "в день Ормизд (литургическую службу) "Аштат" для умилоствления (и с инвокациями) господи Ормизда, (1) и в день Срош литургию для удовлетворения (с инвокациями) Сроша пусть он совершает", то в случае если возможно совершить (только) одну (литургию), следует совершить (литургию) "Аштат".

36,2:

Dar ī zanīh <zan> (ī) pātixšāyīhā.

Глава о полноправной жене.

* Над названием главы, между первой и второй строками, проставлен порядковый номер 30 (абджад).

36,2-5:

Apar Dātaštān=nāmak (3) dūōn nipišt ēstēt ku xvah ut duxt ka
yut hač xonsandīh ī sardār tan pat zanīh bē (4) dahēt zanīh
nē⁺ xvar. Ut ka=š yut hač xonsandīh ī sardārān frēpēnd⁺ (5)
ut nayēnd būt kē guft ku=š dātaštān dahišn bē pat kartak nē
dahēnd⁺ (Ms. YHSNWnd = dāgēnd).

В "Датастан-намак" (3) так написано: если сестра и дочь без согласия опекуна в брак (4) вступят (букв. "тело/себя в брак отдадут"), то брак (этот) недействителен ("нехороший"). И если помимо воли опекуна ее (= сестру или дочь) обольстят (5) и уведут, то, как говорили некоторые (авторитеты), следует

предоставить (ей) судебное разбирательство; по нормам процедуры, однако, не предоставляют.

36,6-9:

Ka mart zan kē sardār ī pat nāmcišt ut stūrīh ī kas nēst gāyēt
(7) ut pat ān gāt frazand zāyēt ut ān zan xvēstak ōyōn nēst
ku=š xvēš tan (8) ut frazand dāštan tuvān ōy mart ān frazand
tāk purnāy bavēt ut ān zan tāk ān frazand (9) purnāy bavēt pat
parvārišn ut xvarišn ut vistarg dārišn.

Если мужчина вступит в половое сожителство (или: "совершит прелюбодеяние") с женщиной, не имеющей определенного опекуна и не являющейся ничьим стуром, (7) и если в результате этого сожителства родится ребенок, а у этой женщины нет имущества, достаточного для того, чтобы она себя (8) и ребенка могла содержать, то этот мужчина ребенка этого - до достижения совершеннолетия, а женщину - до тех пор, пока этот ребенок (9) не станет совершеннолетним, обязан содержать.

36,9-12:

Zurvāndāt ī Yuvān=Yam (10) guft ku ka mart ō duxt ī xvēš gōrēt
ku šav ut stūrīh ī vahmān kas (11) kun duxt pātixšāy ka nē kunēt
čē ān=ič ōyōn bavēt čiyōn ka=š gōrēt (12) ku šav ut zanīh
ī vahmān mart kun ut ka nē kunēt pātixšāy.

Зервандат, сын Юван-Яма (10) сказал, что если человек дочери своей заявит: "пойди, и будь стуром такого-то человека!", (11) дочь вправе не становиться (стуром указанного лица), ибо это - то же, как если бы он сказал: (12) "пойди, и стань женой такого-то человека!" И она правомочна не исполнить (этого повеления).

36,12=16:

Ut apāk anī guft (13) ku mart duxt ī xvēš pat akāmakōmandīh ī
ān duxt pat stūrīh bē dāt pātixšāy (14) ut pat zanīh bē dāt nē
pātixšāy. Ut pat stūrīh ēt rāō bē pātixšāy dāt δē=š (15) vindišn
pat pit ēstēt ut pat zanīh ēt rāō nē pātixšāy δē duxt gāt pat
(16) xvat ēstēt nikīrītan.

Наряду с другим сказано, (13) что человек дочь свою против во-
ли этой дочери передать в стуры вправе, (14) а в жены - не
вправе. В стуры он может передать на том основании, что ее (15)
доход принадлежит отцу, а в жены передать не вправе по той при-
чине, что (решение вопроса о) половом сожителстве принадлежит
самой дочери. (Следует на это) обратить внимание.

36,16-17:

Ut xvēšīh ī duxt (pat) gāt (rāō) apāk anī nipišt ku (ka) zan
(17) ut duxt ī pātixšāyīhā ī pat vindišn pātixšāy gāt ut tāvān
pit ut šōy ut žahm tāvān (....).

(Относительно же права) дочери самостоятельно (решать вопрос)
о половом сожителстве наряду с другим написано: (если) жена
(17) и дочь от полноправного брака, наделенные (личным) дохо-
дом, вступили в (незаконное) половое сожителство (= соверши-
ли прелюбодеяние), (то) штраф отец или муж (должны получить?),
штраф же за насилие ... (текст статьи обрывается - А.П.).

37,1-2:

... (1) arēīh and ka handarz ō w/n^{dlw/nč(?)} dahēt ān ī frēh
ahravdāt ut ka yuttar hamē(v) (2) frēh arē bē dahišn.

37,2-10:

Ka šōy ō zan gōḇēt ku guharēn kun zan (3) guharēn (I) rāšt pātixšāy kart ut ka šōy nē guft ēstēt ka pat 4 bahr ēv bahr pat (4) šōy nīrmattar pātixšāy kartan ut ka frēh ku pat 4 bahr ēv bahr hač vēš pat ān ī hač vēš (5) duš čē guharēn ētōn pātixšāy kartan ka frēh ku 4 ēvak hač vēš nēst ut ziyānak (6) apāč nē pātixšāy ēstāt. Ut ān kē guharēn apāk hamē(v) kunēt (andar) 3 šapak apāč pātixšāy (7) ēstāt <ī> paytāk ku ka mart ī ō kas ī gōḇēt ku guharēn kun ān kē ō-š gōḇēt (8) guharēn (I) rāst pātixšāy kartan ut andar=ič 3 šapak apāč nē pātixšāy ēstāt. Ut ēn=ič ku (9) ān kē ōy kas pat guharēn kartan pātixšāy kunēt andar 3 šapak pātixšāy (apāč) ēstāt (10) dh arāyēt uskārtan.

Если муж говорит жене: "обменяй (вещь)!", то жена (3) правомочна совершить эквивалентный обмен. Если же муж этого не говорил (т.е. не давал полномочия на обмен - А.П.), то (4) с выгодой для мужа в одну четвертую (стоимости вещи - А.П.) она вправе обменять. Если же выгода превышает одну четвертую (стоимости обмениваемой вещи), то этот избыток (над нормой) в одну четвертую - А.П.) - (5) кража, ибо обмен так дозволено совершать, чтобы выгода не превышала одной четверти (стоимости обмениваемой вещи). И жена (6) не может отступить от (уже совершаемого) обмена. А тот, с кем она совершает обмен, (в течение) трех суток может от него (7) отступить. Известно (?), что если один человек другому заявляет: "обменяй!", то тот, которому он это заявил, (8) вправе совершить равный обмен и тогда даже в течение трех суток нельзя от такого обмена отступить. А также и то, вправе ли лицо, уполномочившее обменять вещь, отступить в течение трех суток от обмена, (10) следует расследовать.

37,11:

Dar ī graṣakānīh.

Глава о залоге. *

* Над названием главы проставлен порядковый номер 33 (абджад).

37,11-13:

Ка graṣakāndār xwāstak ī pat 100⁺ pat (12) graṣ dārēt nēm pat 50 pat Farraxv pat graṣ bē nihēt ut Farraxv 50 bē patigīret (13) ut xwāstak hač graṣīh bē hilēt graṣīh nē višuft bavēt.

Если залогоприниматель, у которого находится залог против (осуженных им) 100 (драхм), (12) половину (его), против 50 (драхм) заложит Фаррахву, и Фаррахв примет (затем от него) 50 (драхм) (13) и вещь (= находящуюся у него половину) из залога освободит, залог* не расторгается ("не распадается").

* Имеется в виду первоначальная ссудно-кредитная сделка с залоговым обеспечением, которая остается в силе, а не последующая, уже с Фаррахвом.

37,13-15:

Ка graṣakāndār zamīč māh (14) ātur graṣ gīrēt ut bun=xvēš māh tīr arač vēčēt dastkarīh oūōn kunišn ḍiyōn bar(15)=xvēš.

Если кредитор-залогоприниматель участок земли в месяц (14) Атур в залог примет, а основной владелец (этого участка = должник - А.П.) выкупит его из залога (= должен по контракту выкупить) в месяц Тир, те (сельскохозяйственные) работы должны производиться (залогопринимателем) так, как полагается (15) узуфруктуарию.

37,15-38,1:

Ka kart ku=m drahm vičārtan ut ēn xwāstak hač graß <ut> apāč vēxtan rāb (16) Mīhrēn pātixšāy kart ut Mīhrēn ān xwāstak hač graßīh vēčēt drahm pat dastašarīh (17) vičārt bavēt ān ī apāč āšarēt ān ī bē vičārt rāb pat graßīh dāštan pātixšāy (1) gūākē nipišt ku pātixšāy kartan pat čiš ī xvēškār.

Если он сделал такое заявление: "Я уплатить деньги и освободить из залога вещь (16) уполномочил Михрена", и Михрен эту вещь из залога освобождает, уплачивает по поручению (того лица) (17) деньги: ту (вещь), которую он (= Михрен) собирает, вследствие того, что он (за нее) уплатил деньги, он может держать в залоге. (I) В одном месте написано, что (мандатарий - А.П.) может обрещаться ("действовать") с ней как с предметом обязательства (= как с вещью, подтверждающей и гарантирующей долговое обязательство манданта или право регресса к нему у мандатария - А.П.).

38,1-3:

Kart kē xwāstak ī (2) kasān hač anērān apāč xrīnēt tāk ān ī bē vičārt apāč dahēnd pat graßīh dāštan (3) pātixšāy.

Человек, который вещь, принадлежащую (2) другим людям у него зороастрийцев выкупит, до того как уплаченную (и: сумму денег) ему вернут, в залоге (вещь эту) держать (3) вправе.

38,3-6:

xwāstak ī graßakān ka hač ān ī harv sāl bar 2 gīrēt pat 6 māh (4) ut ka harv sāl bar ēvak gīrēt pat 12 māh čē bar pat 1 sāl ēvak gīrišn. Ka (5) tangīh ī zamīk rāb kam kunēt hač ān čiyōn

zamīk ka=č apēr tanūk adak=ič hamāk bar čē=š: [Ms.: čiš=ē(v)]
(6) bavēt pat ēv sāl ut ka nē bavēt tāk āp rāḏ kam gīrēt pat
2 sāl baxšišn.

У земельном участке ("вещи"), находящемся в залоге: если с него (владелец) собирает каждый год по два урожая, то (срок залога такого участка) - шесть месяцев, (4) а если каждый год он снимает один урожай, то - двенадцать месяцев. Ибо (залогопринимателю) в один год следует получить один урожай. Если (5) вследствие недостатка в земле (урожай) он собирает с него малый, как и если почва ("земля") на нем очень скудная, то (залогопринимателю будет принадлежать) весь урожай, (6) который будет на этом участке в течение одного года (т.е. тогда допустимо получение залогопринимателем и двух урожаев в год - А.П.), а если (урожая) не будет (в тот год), включая (тот случай), когда из-за (недостатка) воды урожай будет собран малый, (залогопринимателю) следует выделить (урожай) двух лет.

38,7-9:

Ka Farraxv pat āpām statan ī xvāstak ut graḥakānīh ī xvāstak
andar Mihrēn vičīr āvartēt (8) (ut) pas Mihrēn xvāstak xvāhēt
hač Syāvaḥš bē guft ku tāk ān vičīr apāč dahēt (9) pātixšav
ka drahm nē vičārēt.

Если Фаррахв (заключит) с Михреном и скрепит печатью (письменный) контракт о получении ссуды и о передаче залога, (8) и Михрен затем потребует возвращения (ссуженных) денег ("вещи"), то, как сказано с ссылкой на авторитет Сиявахша, пока тот не вернет ему контрактного документа, (9) он (= Фаррахв) может не уплачивать ему денег.

Находящийся у кредитора экземпляр документа, фиксирую-

него кредитную сделку, имел силу векселя, и поэтому, должен был быть возвращен должнику непосредственно перед тем, как тот реституировал долг.

38,9-11:

Ka ān kē xwāstak xwēš graß hač graßakānīh (10) bē dužēt ut xwāstak ō ratān apār <ut> rat hamēmārīh ī ōy kē xwāstak <ō ratān> xwēš (11) pātixšāy kartan ku drahm bē vičār ut xwāstak apāč stān čē man xwāš.

Если владелец вещи (находящейся в залоге, должник - А.П.), из залога ее (10) выкрадет, и вещь, (будучи у него) изъята, (попадает) к ратам, то рат процесс против владельца (этой) вещи (11) вправе вести (следующим образом): "уплати деньги и получи вещь обратно, ибо (теперь) она - моя!"

38,11-13:

Mart xwāstak (12) ī-š pat graß frōxt nē pātixšāy (ut) ān bavēt ka-š anī-č xwāstak nēst čē (13) xwāstak ī agrāß frōxt nē <ut> ān ī graßakān frōxt pātixšāy.

Человек, вещь, (12) которую он заложил ("которая у него в залоге), не имеет права продавать. Это так и тогда, когда у него другого имущества нет, потому что (13) можно продавать только незаложенную вещь, а заложенную - нельзя.

38,13-17:

Ka dastkart ut anšahrīk (14) graß ut xwāstak pat zamān ī nām-šīšt dāt rāš ut ēn-ič apāk ān mart patmān kart ku (15) usīt ān zamān ka ān xwāstak nē vičart tētēt ān dastkart ut anšahrīk

ōy xwāstak (16) rāḡ tō xwēš ut pēš hač zamān anšahrīk mīrēt
 ḡiṭōn Syāvarxē guft graṣakāndār (17) pātixšāy ka xwāstak pat
 xwēšīh pātixšāy ka pat graṣīh gīrēt.

Если о залоге (= ипотека - А.П.) дастакерта и раба (14) и о
 передаче (= возвращении) денег (= долга) в определенный
 (контрактом) срок он с этим человеком заключит такой договор:
 (15) "по прошествии этого срока, если эти деньги не будут вы-
 плачены, этот дастакерт и раб против ("из-за") этих денег (16)
 будут принадлежать тебе", (то) если до (наступления) стипулиро-
 ванного срока раб умрет, согласно сказанному Сиявахшем, кре-
 дитор (17) правомочен как принять ("забрать") вещь (= даста-
 керт) в свое личное владение, так и принять (= забрать) ее в
 залог (очевидно, уже в залог-антихрезу - А.П.).

38,17-39,2:

Ka dastkart (1) graṣ kunēt u=š sarv ut ḡanār (Ms.: ḡnd'1 =
 ḡandāl?) ašzāyīšn nē bē hanbāhišn <ut> graṣakāndār xwēš (2)
 dastkart ēvkartakīhā dātaštān ētōn ḡiṭōn draxt ī barōmand.

Если он (= должник) дастакерт (1) закладывает, а в нем - ки-
 парисы и платаны (вряд ли: "сандаловое дерево"), (то) креди-
 тору ("залогопринимателю") принадлежит не прирост (или: "по-
 росль"), а то, что будет повержено (= срубленное), ибо (2) о
 дастакерте в целом решение (принимается) такое же, как и (в
 отношении единичного) плодоносящего дерева. Ср. 40,13-17.

39,2-5:

Ka anšahrīk (ī pat) graṣ (3) āzāt kunēt bē hakar xvatāy anat-
 tāt ēnyā anšahrīk pat gyāk āzāt ut xwāstak (4) ī graṣakānīh+
 xvatāy pat graṣakāndār ut hakar anšahrīk vičārt guharīk pat

anśahrīk vičārīśn (5) ut tāk drahm vičārēnd graṣakāndār ānśahrīk pat graṣīh dāṣṭan pātixṣāy.

Если он (= господин) находящегося в залоге раба (3) освобождает (из рабства - А.П.), (то), за исключением (того случая), когда господин (= хозяин раба, т.е. должник - А.П.) неплатежеспособен, раб сразу же освобождается, а вещь*, (4) находящуюся в залоге, господин (оставляет) у кредитора ("залогопринимателя"), И если раб освобожден (из залога), то вместо раба эквивалентную его стоимости сумму ("эквивалент") следует уплатить (кредитору). (5) И до тех пор пока (этих) денег не уплатят, залогоприниматель имеет право держать раба в залоге.

* Очевидно, дастакерт, и речь идет о залоге земельного участка вместе с инвентарем, в который входил и раб; ср.38,13-17.

39,5-9:

Ka anśahrīk (6) pat graṣakān pat kār ō anī śahr frēstēt ut drahm vičārēt tāk apāc apispārtan ī (7) ānśahrīk guharīk (ī) ānśahrīk ō ōy <ī> apispāriśn kē ānśahrīk xvēś ka graṣakāndār (8) nē ānśahrīk mat ēstēt zan ut frazand ī graṣakāndār pātixṣāy ka tāk graṣakāndār (9) apāc āyēt drahm nē patigīrēnd (ut) anśahrīk hač dāriśn nē hilēnd.

Если (кредитор - А.П.) раба, (6) находящегося у него в залоге (= антикреза - А.П.), пошлет на работу в другой город, а (должник) выплатит деньги (= погасит долг), то до возвращения раба сумму, равную его стоимости, следует передать тому, кому раб принадлежит.* Если кредитор-залогоприниматель (8) не (вернулся), не вернулся раб, жена и сын (или: "дети") кредитора до возвращения кредитора вправе (9) не принимать денег (=

долга, возвращаемого залогодателем - А.П.) и не выпускать раба из своего владения.

* Эквивалент стоимости раба, продолжающего находиться в залоге, должен был быть передан погасившему свой долг залогодатель-должнику в обеспечение (= в качестве гарантийного залога) возвращения ему раба.

39,9-12:

Ka xvāstak ī (10) graṣakān kart hamē(v) andar ān sāl ka bar hambun=iš nē āṣarēt 3 sāl apāc ō pas (11) kunišn ut andar ēt sāl ka=š bar miyānak āṣarēt ziyān ī ōy ī graṣakāndār bē (12) vičārišn.

Если земельный участок ("вещь"), (10) отданный в залог, в тот год не приносит ни малейшего урожая, то по прошествии трех лет он должен быть (11) возвращен (залогодателю). И в тот год, когда он принесет средний урожай, убыток, причиненный кредитору, (12) должен быть возмещен ("уплачен").

39,12-40,1:

Ka bun=xvēš drahm kē xvāstak pat=iš graṣ pat zamān ī nāmčišt bē (13) dāt rāb apāk ān mart patmān kunēt ayāp ka graṣakāndār drahm xvāhēt apāc nē (14) dahēt ut pas graṣakāndār andar ākāsih⁺ ut dānišn ī bun=xvēš xvāstak grāṣ kunēt ut hakar (15) ēvbār⁺ graṣakāndār xvāstak graṣ kunēt bun=xvēš dārišn ī xvāstak <1> xvāhēt (16) graṣakāndār pātixšāy ka gōṣēt ku drahm xvat vičār xvāstak xvat vēc (17) graṣakāndār kē graṣ apaytāk bavēt ān ī katak=xvatky kart guharīk nē ut ān ī dāṣar kart (1) guharīk pātixšāy xvāst.

Если основной владелец (заложной вещи - должник - А.П.) относительно возвращения (полученных займа) денег в определенный срок лицу, у которого в залоге находится вещь, (13) заключает с тем человеком договор, или если кредитор ("залогоприниматель") требует (возвращения ссуженных) денег, а тот не (14) возвращает, и после этого* кредитор с ведома владельца (= должника) закладывает вещь (другому лицу)**, и если (15) после того, как кредитор заложил вещь, основной владелец требует возвращения ему (букв. "владения") этой вещи, (16) то кредитор вправе заявить: "сам уплати деньги, и сам выкупи вещь!" Кредитор, которому (стоимость) залога не была объявлена (официально), не эквивалент (стоимости), объявленной главой семьи, а эквивалент (стоимости), объявленной судьей, (1) вправе запрашивать.

* То есть после наступления срока возвращения ссуды, если контракт о займе предусматривал определенный срок, или же после отказа удовлетворить требование кредитора о погашении долга, если по контракту срок займа не был фиксирован и определялся волей кредитора (до его требования о погашении).

** В обеспечение долга, законтрактованного самим кредитором у третьего лица.

40,1-4:

Ka mart xwāstak=ē(v) ī=š pat=iš graš hač grašīh bē (2) hilēt xwāstak rāš čīš=ič nē gōšēt. Būt kē guft ku=š xwāstak nē hišt (3) bavēt u=š bōžišn ēn guft ku ka grašakān kunēt bar grašakān kart bavēt ut ka (4) agraš kunēt bun agraš kart bavēt Ut ka hač grašīh hilēt bar hišt bavēt.

Если человек (= кредитор - А.П.) вещь, которая находится у него в залоге, из залога (2) освобождает и об (этой) вещи ничего не говорит: высказывалось такое мнение, что (в таком случае) вещь им не (3) освобождена (из залога). А решение этого (вопроса) предлагалось ("высказывалось") такое: когда он отдает в залог вещь, то (тем самым) оказывается заложным (и) плод (= доход, приносимый этой вещью). Когда же (4) освобождает из залога, то освобождается из залога основа. И когда (он) вещь из залога освобождает, то (тем самым) освобождается (и) плод (= доход).

40, 5-13:

Ka Āturfarnbay hač Mihrēn āpām stānēt ut xwāstak (ī) graṣakān (rāḍ) patmān kunēt ku hark=ič (6) bār ī ēn xwāstak rāḍ hač tō xwāhend rāḍ xwāstak pat graṣakānīn dāštan pātixšāy (7) nēh būt kē guft ku ka xwāstak bē vičārēt hark ut bār rāḍ pat graṣakānīn (8) nē pātixšāy dāštan čē ka=š guft ku hark=ič (bār) rāḍ xwāstak ī āpāmdān hark ut bār (9) rāḍ guft bavēt ku pat tō graṣakān xwāstak ī āpāmdān nē pātixšāy bē ka stānēt (10) čē nazdist āpām būt ut pas hark ut bār u=š pat hark ut bār pat graṣakān dāštan (11) tāk ān tāyak guft ka āpām bē vičārēt. Ut būt kē guft ku ka=č āpām apāč (12) stānēt adak=ič hark ut bār rāḍ pat graṣakān dāštan pātixšāy. Ut ēn=ič pātixšāy ka apām (13) ut hark ut bār pat ēv yāvar apāč stānēt.

Если Атурфарнбаг от Михрена получит ссуду (= долг) и о (переданной) в залог вещи (= о земельном участке, см. ниже) заключит следующий договор: "также и из-за (= против) налогов и (6) податей, которые за этот земельный участок ("вещь") с тебя будут востребованы, ты правомочен держать участок в залоге".

(7) Высказывалось такое мнение, что когда он уплатит деньги (= возвратит долг), из-за налогов и податей участок ("вещь") в залоге(8) тот не вправе держать, ибо когда он заявил: "также из-за налогов и податей", то (тем самым) относительно налогов и податей с заложенной вещи (9) было сказано: "(вещь передана) тебе в залог". И находящийся в залоге участок (вещь) он (= погасивший долг должник - А.П.) не может не получить, (10) ибо сперва был долг, а затем - налоги и подати. И он (= авторкетет, на который ссылается автор Судебника - А.П.) сказал, что против налогов и податей участок ("вещь") следует держать в залоге (11) до того момента, пока он (= должник) не вернет "уплатит") долг. А (некоторые) высказывались таким образом, что даже когда (кредитор-залогоприниматель) долг обратно (12) получит, то и тогда из-за (= против) налогов и податей (которые он внес - А.П.), он правомочен держать участок в залоге. Можно также (чтобы кредитор) долг (13) и налоги и подати (т.е. сумму, равную ссуде плюс возмещение кредитору за уплату налогов и податей - А.П.) сразу получил обратно.

40, 13-17:

Ka draxt=ē(7) graß kunēt kē bar haast graßakān⁺ (14) dār ēvāč
bar xvēš ka=š bar nēšt hakar ka zanend arāč nē rōbēt čiyōn
sarv (15) graßakāndār ēvāč hanbāhišn ut hakar ka zanend arāč
rōbēt čiyōm čanār⁺/čandāl (Me.: čnd'1) ut armāv hanbāhišn=ič
(16) ut aßzōn xvēš ut tāk ān ē ka andar aßzōn ēstēt bē xon-
sandīh ī ōy kē graß kart ēnyā (17) zatan nē pātixšāy u=š aßzōn.
čē andar graßīh vahāk ayāp guharīk stānišn.

Если он (= должник) отдал в залог дерево, приносящее плоды, то (14) залогопринимателю (= кредитору) принадлежат только плоды. Если же дерево не плодоносит, или после рубки не вырастает снова, как, например, кипарис, (15) то кредитору (принадлежат) только срубленное. Если же после рубки вырастает снова, как, например, платан (или: "сандаловое дерево") и пальма, то как срубленное, (16) так и поросль, принадлежат ему (= кредитору). И до того времени, пока оно в росте, иначе как с согласия залогодателя, (17) рубить он (= кредитор) не имеет права. И он (= кредитор, которому должник=законодатель не позволил вырубить - А.П.) за поросль, что в залоге, должен получить (от должника) цену (в деньгах), или эквивалент.

40,17-85,2:

Ка (1) anāhrīk ī āpustan bē frōšēt ka āpustanīh āšnāk āpustanīh=iš frōxt⁺ (2) bavēt.

Когда (1) он продает беременную рабыню, если беременность заметна, то также и беременность продается (т.е. включается в сделку - А.П.).

85,2-4:

Būt kē guft ku ka 50 āpām stanēt ut xwāstak=e(v) graš kunēt (3) harv 1 drahm ī bē vičārēt xwāstak drahm marīhā šand ān ī arāš stanēt niyārēt haš grašīh (4) bē hilišn.

Высказывалось следующее: если он получает в долг 50 (драхм) и закладывает одну вещь, (3) то за каждую выплаченную драхму вещь эту, в соответствии с количеством драхм, который тот (= кредитор) получил обратно, полагается из залога (4) освобождать:

85,4-5:

ʔa zanīk=e(v) graʔ kunēt u=š pas xānīk andar āxēzēt xānīk=iš
(5) graʔakān dār[išn].

Если (кто=нибудь) отдаст в залог земельный участок, а после этого на нем забудет родник, то и этот родник (5) следует держать в залоге (= родник включается в залог - А.П.).

85,5-6:

Xvāstak pat 2 mart graʔakān ka drahm vičārēt dārišn ī xvāstak
(6) hač harv kē kāmēt pātixšāy xvāst.

Вещь находится в залоге у двух лиц: когда (должник) деньги выплачивает (= погасит долг), он может востребовать вещь ("владение вещь") (6) с каждого из них, с кого пожелает.

41,1-2:

[.....] nipēšēt adak=iš nē šāyēt ut ka katak=xvatāy
kart ku ō (2) ān ī sazāktar nē (?) [.....] dāstastān
kartakīhā.

(Строки 1-2 содержат (в ущербном виде) лишь конец статьи, начало которой - вместе с предыдущими листами списка рукописи - до нас не дошло - А.П.).

41,2-5:

Ka Farraxv stūr gumārišn (ut) Mihrēn andar (3) dūtak ī Pusak
ī hač pus ī Farraxv mat ēstēt ut Vasak hač patvand ī ō Farraxv
pat duxtdātīh* (4) ut Zahak frač mat ēstēt dūr patvandtar
mat ēstēnd* (ut) ān <ī> stūrīh xvāhend pat (15) ān stūrīh
Mihrēn sazāktar.

Если Фаррахву стур^а следует назначить, (и) является Михрен, (что) в (3) семье Пусака, который от (= по линии - А.П.) сына Фаррахва, (а также) Васак, родич Фаррахва со стороны его дочери, (4) и Захак, который приходится еще более дальним родственником, являются и требуют это стурство, то для (5) данного стурства наиболее подходящим лицом является Михрен .

*Букв. "из числа родственников Фаррахву по рождению от дочери"; ср. также термин *duxtdāt* = греч. *ὑψικτρίδου* = санскр. *putrikāputra* "сын=преемник через эпиклеру".

** Необходимость назначить стур^а Фаррахву, который имел сына и внука от сына, могла возникнуть вследствие одной из трех нижеследующих ситуаций: 1) Пусак, единственный сын Фаррахва, умер раньше отца, тогда его сын мог стать преемствообязанным своего деда; 2) Фаррахв, имея уже законного преемника, сам учредил себе дополнительное преемство (*stūr ī kartak*), но не определил стур^а: тогда его агнатическая группа обязана назначить ему стур^а; 3) Фаррахв учредил себе стурство и определил стур^а, но этот стур умер, не дав ему преемника: тогда агнатическая группа обязана назначить Фаррахву стур^а. В любом случае назначения стур^а выбор падал на ближайшего агната покойного, факт отмечаемый также и в данной статье.

41,5-8:

Ut Pusānveh ut veh=ōhrmizd ut Siyāvaxš hamdāstān būt (6) ka⁺ (Ms.: MNW = kē) pat hangōšītak frazand ī šakar ī pus ī ōy mart duxtdāt guft ku⁺ pat stūrīh (7) purnāy ut yut haš purnāy apurnāy sažaktar ka=š purnāy stūrīh andar nē apāyēt rāš gōšēt (8) adak-iš apurnāyak ut ān ī haš apurnāyak kam sažaktar nē gumārišn.

Пусанвах, Вех-Ормизд и Сиявахи были единодушны, (6) когда о коллатерально-родственных детях от брака - чакар сына от дочери-эпиклера того человека (= покойного, которому следует назначить стур - А.П.) говорили: "ва (роль) стур (7) более подходит (тот из них, который) совершеннолетний, а если нет полнолетнего - несовершеннолетний. И если (имеющийся) совершеннолетний заявит: "(мне) не нужно", (8) и в этом случае, следует назначить несовершеннолетнего, а того, кто менее подходит (по ступени родства - А.П.), чем несовершеннолетний, назначать (стурем) не следует.

41,8-9:

Martak guft ku stūrīh = (9) ið nīrmat ēv ut ān ī nīrmat ōyōn dārišn ōiōn ka aruṇāyak ōh arāyēh bē gumārišn.

Мартак сказал, что и стурство (9) также (представляет/дает) преимущество, и то, что (приносит/дает) преимущество (= пользу) следует принимать так, как если несовершеннолетнему оно нужно (= как если бы имела место его декларация "мне нужно" о принятии стурства - А.П.), (и его) следует назначить. (Ср. 41,5-8; 19,15-16).

41,9-13:

Duxt ī (10) bayaspāndāt kē duxt ī pat xvāsrāyēh zāt ēstēt sazaktar ka-ē brāt pāt baxt (11) šavēt u-š xvah 3 hast ut anī kas nēst ān ī mas stūr ut ka pīt pat baxt šavēt u-š duxt (12) 3 hast ut anī kas nēst ka ān ī mas arāyēt ān ī mas ut ka nē ān kē apatom kunēt (13) stūr.

(Что касается) дочери, (10) рожденной в браке *bagasrān* (см. Глоссарий) - то есть дочери (букв. "которая есть дочь"), родившейся от брака *xvāzgarābēnīn* (ее родителей; см. Глоссарий - А.П.), - если брат ее (11) умрет и у него имеются три сестры и больше никого нет, то наиболее подходящей для (принятия его) стурства является старшая (из сестер). И если отец умрет и у него имеются (12) три дочери и больше никого нет, если старшей следует (принять стурство отца), то старшая, в противном случае ("если же нет"), та (из дочерей), которая выйдет замуж последней, (13) должна стать его стуром.

41,13-14:

Ka duxtdāt=ē(v) andar xānak⁺ ī pit ī māt andar apāyēt bahr ī māt pat xvēšīn hamādvēn duxt (14) apar ō mānēt ut ēn ku ke ān ī mas šōy kunāt ō ān ī ditīkar rasēt ayāp nē uskārtan.

Если семье ("в доме") отца матери требуется приемный-наследник через эпиклеру, то наследственная доля матери полностью (14) приобретается в наследство (ее) дочерью*. Следует также обратить внимание (или: "расследовать") на то, достанется ли она второй дочери, если старшая (дочь) выйдет замуж.**

*Случай, когда у деда со стороны матери нет прямого приемника. Тогда его внучка от дочери может быть призвана к его преемству (= эпиклерату) и унаследовать также долю своей матери (= ее дочернюю долю в наследстве отца), которая, таким образом, вернется в семью отца матери.

**Если старшая из сестер выйдет замуж, эпиклерат деда будет возложен на младшую (= следующую по старшинству) сестру.

41, 15:

ka stūr(īh) ī kartak apāč ō bun šavēt duxt 2 ān gyāk ān ī mas
ōh apāyēt xvāst.

Если учрежденное стурство возвращается в семью учредителя (то
есть, если учрежденный покойным стур умер, или не смог дать
ему преемника - А.П.), а в той семье имеются две дочери, то
старшую следует призвать.

41,16-42,1:

ka kunēt ku=m ēn xvāstak pat stūrīh paytak kart u=š duxt 2
hast ān kē framān (17) apar nē dāt ēstēt pat xvēšīh pat duxt
harv 2 ut ān ī paytāk kart pat stūrīh duxt ī (1) mas dārišn.

Если он декларирует следующее: "эту вещь я объявил (передан-
ной) на стурство", а у него имеются две дочери, (то) та (часть
его имущества), о которой (17) им не было сделано распоряжения,
поступает в личные доли наследства (= "дочерние" доли) обоим
("каждой") его дочерям, а то (имущество), о (передаче которо-
го на стурство) он объявил, должно на началах стурского владен-
ия (1) достаться (его) старшей дочери. (Повторена в 41,16-
42,1; ср. также 45,1-6 - А.П.).

42,1-5:

ka mart [pus ī patigriftak hast ut xvāstak pat stūrīh dahēt
ō pus ī patigrī] (2) ftak nē rasēt nē=č gumārišn. Vayayār
[nipišt ku ka pus ī patigrif]tak pat (3) dāt mas ku ān ī
pātixšāyīhā pat stūrīh pus ī patigriftak gumārišn ut ka pit
ī (4) pātixšāyīhā xvāstak pat stūrīh paytāk kunēt pus ī=š
pat pusākānīh bē dāt (5) ēstēt pat ān xvāstak pat stūrīh ōh
gumarišn.

Если у человека [имеется приемный сын, и (этот человек) вещь передает на стурство (= учреждает себе стурство - А.П.), то оно (= стурство) приемному сыну] (2) не достанется (по трансмиссии - А.П.) и его также не следует назначать. (Однако), Вайайяр [написал, что если приемный сын] (3) старше возрастом, чем сын от полноправного брака, то следует назначить стуром приемного сына. И если родной (4) отец объявит о передаче вещи на стурство, то сын, который им (другому лицу) на усыновление (5) передан, должен быть назначен стуром (своего родного отца - А.П.) с (передачей ему) в стурское (владение) этой вещи.

42,5-9:

Andar dūtāk=zāt pat kart(ak) guft (6) ēstēt ka pat stūrīh (ī) pit nē gumārīšn. Vayayār guft ku ōh apāyēt gumārtan ut pat (7) Artaxšahr=xvarreh ōh gumārend ut pat=ič Dārāškart ōh gumārend ut Martak Puzānveh=ič hamdāstān (8) būt hend ku=šān ōh gumārtan ut dāstān brāt=ič ōh apāyēt gumārtan ut dāstān (9) xvah=ič ōh apāyēt gumārtan.

Относительно "рожденного в семью" в процедурных установлениях сказано, (6) что его не следует назначать стуром (покойного) отца (семьи). Вайайяр (же) сказал, что следует назначить, и в (7) (округе) Арташахр-хварре назначают, а также и в (городе) Дарабкерт назначают. Мартак и Пусанвех были согласны (8) в том, что их ("рожденных в семью") следует назначать. И также законного брата (покойного - А.П.) следует назначать (стуром), и законную (9) сестру следует назначать.

42,9-14:

zāt=Ormīzd guft ku dāstastān duxt yuttar nēst ku (10) pus ī patigriftak čē ān=ič pat zanīh patigrift ī māt rāb ut ka=š dāstastān duxt=iš hest pus=ič ī (11) patigriftak pat pašt bavē+ u=š ēn=ič guft ku dāstastān duxt ka=š ōh apāyēt (12) xvāst nē ēn ku=š apar mēnēt (ut) pas pus ī čakar sažāktar ut vayayār ham-dāstastān nē būt (13) u=š ēn=ič pat bōžišn guft ku hakar dāstastān duxt kas=ič⁺ (Ms.: MND‘Mč = čiš=ič) nēst pas stūr čim apāyēt gumārtan (14) kē⁺ (Ms.: ‘MT = ka) āi ōh zāyēt⁺ hamē(v) dāstastān pus ut hamē(v) dāstastān duxt hend.

Рат-Ормизд сказал, что с законной дочерью (дело обстоит) не иначе, чем (10) с приемным сыном, ибо также и эта (подходит для стурства? - А.П.) вследствие того, что мать ее была принята в (полноправный) брак. И если у него имеется законная дочь, то и (11) приемный сын влечается в соглашение (?). И он сказал также и следующее: если законную дочь необходимо (12) призвать (в стур отца - А.П.), (то) это не тот (случай), когда ему наследуют. И после (нее) наиболее подходит сын/дочь от брака-чакар. Вайайяр же не был с этим согласен. (13) И он по поводу решения (этого вопроса) сказал также и это: если (в семье) нет ни законной дочери, ни другого лица, тогда следует назначить стура, (14) и все те, кого он (= стур назначенный) родит, будут являться законными сыновьями и законными дочерьми (покойного главы семьи - А.П.).

42,14-15:

Ka dūtak-zāt katak-xvatāy(15)īna valāb patvand ut toxmak apar nē mānet.

"Рожденный в семье" (15) достоинства (букв. "рост; высокое положение") главы семьи, (его) родства и преемственности по родству ("рода; семени") не наследует.

42,15-17:

Gyākē nipišt ku pat stūrīh ut sardārīh (16) dāstastān brāt hač brāt ut pus ut duxt ī andar dūtak ī brāt zāt ēstend hač ān ī arārīk brātarān sažāk(17)tar⁺ ut dāstastān yuttar nēst.

В одном месте написано, что для роли ступа или опекуна (16) законный брат (или: "брат по закону" - А.П.) более подходит, чем брат (единокровный), а сын и дочь, рожденные в семье (законного) брата, (более подходят), чем дети других братьев. (17) И иного решения нет.

42,17-43,1:

(Hač) Pēšaksēr gōšend ku dāstastān brāt ka-šān zahakīh/zāyākīh hač ēt gyāk (1) pat uskārīšn ku ēvak andar dit šāyend.

Ссылаясь на (авторитет) Пешаксера говорят, что относительно законного брата (или: "брата по закону") следует расследовать, рождены ли они в той же семье, (1) и возможны ли они друг для друга.

43,1-4:

Zan ī pat stūrīh sažāktar ka-š (2) ō xvāhišn kart bahr ut pēšīkān⁺ (Мн.: pēšēk'n; ср. 3,11: pyšyk'n) bē dāt pātīxšāy ut ka ān (1) kam sažāktar xvāhēt (3) bē hišt pātīxšāy ut ka pat axonsandīh⁺ ī ōy ān ī kem sažāktar ō xvāhišn kart (4) adak nē gumārīšn⁺ ut ān ī sažāktar xvāhēt adak=1š ān(1) sažāktar gumārīšn.

Если (замужняя) женщина, которая (для принятия стурства своего родича - А.П.) наиболее подходит, (2) сделала запрос (= востребовала стурство), он (= ее муж - А.П.) вправе передать ей ее долю (= ее дочернюю долю в отцовском наследстве, которую она принесла в дом мужа в качестве приданого - А.П.) и (ее) личное имущество. И если та (замужняя женщина), которая менее подходит, (стурство) востребует, (3) он (= ее муж) правомочен расторгнуть (с ней брак). А если при наличии его несогласия (на это) она востребовала, (4) то не следует (ее) назначать. Если (же) та, которая наиболее подходит востребует (при наличии несогласия на это ее мужа - А.П.), то и тогда, ту, которая наиболее подходит, следует назначить.

43,4-6:

Ka brāt (5) stūrīh has ō xwāhišn kart ku xvah pat ān stūrīh xvah nē bē brāt gumārišn (6) Pasānveh=iš ī Āzātmartān hamgōnak guft.

Если брат (5) затребовал (= "декларировал требование") стурство раньше, чем сестра, то на это стурство следует назначить брата, а не сестру. (6) И Пусанвех, сын Азатмарта, сказал так же.

43,6-8:

Ka brāt stūrīh andar xwāhišn dāšt xvah (7) rāb ēn nipišt ēstēt ku pātiḫāy kas zan gumārēt pat xvap dāstan (ut) pursišn ī (8) hač xvah kār nēst.

Если брат получил ("имел") затребованное стурство, о сестре (7) написано следующее: человек может назначить (стуром) свои

жену, это следует считать правомерным (и) запрос, поступивший (8) от сестры не имеет силы.

43,8-11:

Ka mart pat baxt šavēt u=š xvastak 60 nēst ut māt⁺ xvah (9)
ut brāt hast ut māt pat dūtak ī kas stūr ut xvah kas zan ān
xvāstak ō brāt ut apāk=ič ān (10) ku zan kē šōy hast pat stūr
rīh pat sažāk ut ān ī stūr pat asažāk dārend pas=ič (11) ō
xvah nē bē pat xvēšīh ō brāt rasēt.

Если человек умрет и у него вещи (стоимостью в) 60 (сатеров)
нет, но есть мать, сестра (9) и брат; (при этом) мать является
стуром в семье другого лица, а сестра - замужем за кем-то:
вещь (достанется) брату. А вместе (с тем написано) также:
(10) женщина, имеющая мужа, должна считаться подходящей для
роли стура, а та, которая является стуром (другого лица) -
неподходящей. Затем, также: (11) сестре нет, а брату в (его)
личную долю наследства достанется.

43,11-13:

xvāstak ī pat dūtak kē stūr (12) gumārišn arž ī šahr rād hač
60 apāč arž ka pēš hač ān ē ka stūr gumārend (13) apāč arž
stūr nē gumārišn. Ut hakar pas (apāč) arž stūrīh yuttar bē nē
bavēt.

(Стоимость) имущества, имеющегося в семье, для которой следу-
ет назначить стура, вследствие конъюнктуры цен в шахре ("в го-
роде", "в стране") становится ниже ("уценивается") шестидеся-
ти (сатеров): если оно пало в цене до того времени, когда на-
значают стура, (13) то стура не следует назначать. Если же па-
дение стоимости произошло после, оно не оказывает действия на
стуриство.

43,13-16:

Pa katak=bānūk (pat) (14) bē vitīrišnīh stūrīh bē dahēt hakar
ōṭōn nipišt ku=m frāš hač man dāt būt kē guft (15) ku pat ēn
čim čē pat ān zamān hamē(v) dahēt ka dātaṣarān stūr gumārišn
nē xvar ut ka kart (16) ku=m pat bē vitīrišnīh dāt pat xvar
dāštan.

Если хозяйка дома (на) случай (14) своей смерти стурство пере-
дает (другому лицу), то если она написала так: "я после своей
смерти ("после меня") передала (стурство)", высказывалось та-
кое мнение, что поскольку она передает (стурство) в то время,
когда судьям положено назначать стура, это - неправомерно
(= недействительно). Если же она сформулировала следующим
(16) образом: "я на случай своей смерти передала", то (переда-
чу, сформулированную таким образом) следует считать правомер-
ной. *

*Первая формулировка ("после своей смерти") не годится по
формальным причинам: передача стурства после смерти стура со-
вершалась только по судебному или агнатическому назначению. Со
стороны стура естественного (как тот, хозяйки дома) передача
могла иметь место лишь по распоряжению "на случай смерти".

43,16-44,2:

Ka stūr ī kartak stūrīh bē ō (17) apurnāyak ī xvēš dahēt ut
apurnāyak andar apurnāyakīh pat baxt šavēt yuttar nē bavēt
šīṭōn ka=š (1) zan apar kart hē ka=š zan apar kunēt ētōn
uskārišn ku ētōn bavēt (2) šīṭōn ān=ič ī gumārtak.

Если стур учрежденный (= определенный самим покойным при его
жизни - А.П.) стурство (17) своему несовершеннолетнему (сыну/

дочери) передаст, а несовершеннолетний/несовершеннолетняя умрет до достижения совершеннолетия, то (решение этого случая) не отличается от того, как если бы он (1) свою жену провозгласил/определил стуром; и если он перенесет стурство на свою жену, следует проследить, чтобы (дело) обстояло так же, (2) как со стуром назначенным (= "по назначению").

44,2-3:

Stūrīh ka xvēšāvandān hend ut nē xvāhend ādehīk čiyōn (3) hač Dāstān=namak ī pat Gurgān kartak sahist ku paytāk ōh gumārišn.

Если, будучи родичами, они не желают (принять) стурство (или: "не требуют стурства"), согражданина ("не принадлежащего к той же общине", см. Глоссарий, под словом ādehīk. - А.П.), как (3) это следует из "Датастан-намака" ("Книги законов"), в соответствии с процедурными нормами, действовавшими в Гиркании, нужно назначить (стуром).

44,3-6

Ka mart (4) xvāstak pat stūrīh ī xvēš zan ī pātixšāyīhā ī xvēš dāšt rāč ut ēn=ič framār (5) dahēt ku kas pat ziyānak ut ān xvāstak sardārīh pātixšāyīhā mā hēp⁺ bavēt ziyānak (6) pat pēšēmārīh ut pasēmārīh ī (h)ēr ān stūrīh sardār andar nē apāyēt.

Если человек (4) распорядится о передаче вещи - в качестве фонда своего стурства - на попечение своей жене от полноправного брака, а также прикажет следующее: (5) "пусть никто не будет правомочен в опеке над (этой) женщиной (= женой) и в попечительстве над этой вещью!", то женщине (6) для участия в качестве истца или ответчика в процессе, связанном с (фондовым) имуществом этого стурства, опекун не нужен.

44,6-9:

Mart ka=š (7) bē zan ayāp ān ī anērīh dārēt ayāp=iš bē
apurnāyak ī ō aṛdēnīh šavēt anī frazand (8) nēst stūr ōh
gunārišn.

Если у человека (7) нет жены, или жена его незороастрийского
вероисповедания, или если у него нет других детей, кроме не-
совершеннолетнего сына, перешедшего в незороастрийскую веру,
(8) то следует назначить ему стура.

44,8-12:

Ka mart bē duxt 2 anī kas nēst xwāstak ut xān pat bahr (9) ut
xvēšīh ō duxt ī mas dahēt (ut) anandarz mīrēt būt kē guft ku
duxt ī mas (10) bahr ī duxtīh rāδ bahr pat stūrīh kem apar nē
mānēt ut yuttar nē bavēt čīyōn (11) ka=š narvist bahr ī duxtīh
dāt ut pas pat zanīh kart bahr ī zanīh kem (12) nē rasēt. Ut
būt kē guft ku <ka> bahr=iš ī stūrīh duxtīh rāδ hamē(v)
rasēt.

Если у человека нет никого другого, кроме двух дочерей, (и)
он дом с усадьбой в (9) личную долю наследства старшей дочери
передаст (= по передаче - А.П.) и умрет, не оставив завеща-
ния, как говорили некоторые (авторитетн), старшей дочери, (10)
несмотря на (получение ей) дочерней доли, доля на стурство
(отца) все же достанется. И этот казус тождествен тому, (11)
когда (отец) сначала передает (своей дочери) дочернюю долю,
а затем на ней женится: доля жены (= та, которую получает
жена после смерти мужа - А.П.) ей (12) тем не менее (12) до-
станется. А некоторые говорили, что также и доля, (выделенная)
на стурство (отца), поскольку она является его дочерью, ей
достанется.

44,13-14:

Duxt na=š zan kunēt bahr ī zanīh nē duxtīh raδ hamē(v) rasēt
u=š arārīk (14) xvāstak apar nē mānēt.

Если он женится на (своей) дочери, то (в случае его смерти аб
intestat - А.П.) доля жены, (а) не (та доля, которую выдают)
из-за дочеринства, ей достанется (в наследство). А остальное
(14) имущество ей не унаследуется.

44,14-16:

Ut apar Dātaštān=nāmak ōtōn nipišt ku (ka) duxt ī mas stūr
(15) <ut> xvāstak ī ka katak=xvatāy pat baxt šavēt pat
katak=xvatāy ēstāt ō duxt ī kas (16) rasēt.

А в "Датастан-намаке" написано так: "(если) старшая дочь яв-
ляется стуром,* (15) имущество, которое к моменту смерти гла-
вы семьи принадлежало ему, младшей дочери (16) достанется".

* Другого лица.

44,16-45,1:

Ka gōrēt ku=m ēn xvāstak pat stūrīh paytāk kart u=š duxt <ī>
(17) 2 nast ān kē framān apar nē dāt ēstēt pat xvēšīh pat duxt
harv 2 ut ān ī paytāk (1) kart pat stūrīh (ō) duxt ī mas dahišn.

Если он заявит: "эту вещь я объявил (переданной) на стурство",
а у него имеются (17) две дочери, (то) та (часть его имущества),
о которой им не было сделано распоряжения, (следует передать)
в личные доли наследства обеим дочерям, а то (имущество) о
(передаче которого на стурство) он (1) объявил, в качестве
стурского владения старшей дочери следует передать. (Повторе-
ние статьи 41,16-42,1; ср. также 45,1-6, - А.П.).

45,1-6:

Ut vavayār=ič hamgōnak gyākē (2) nipišt ku ka pit xvēstak 60
pat stūrīh paytāk kunēt ut pat dāštam ō (3) kas nē dahēt u=š
duxt 2⁺ ut anī=č xvēstak hast ān 60 pat stūrīh ō duxt ī (4)
mas ut apārīk pat xvēšīh nēm ō ān duxt ut nēm ō an duxt rasēt
čē pit xvēstak (5) pat stūrīh ān and paytākēnīt duxt xvēstak
andar ō xvēšīh⁺ (Ms.: stūrīh) nē barēt čē pat (6) ān and
xvēstak stūr(īh).

И Ваваяр таким же образом в одном месте (2) написал, что если
отец объявляет о передаче на стурство вещи (стоимостью) в 60
(сатеров), не передавая его (3) никому во владение (= не опре-
делив стура - А.П.), а у него имеются две дочери, равно как и
другое имущество, то эта (вещь стоимостью в) 60 (сатеров) в
стурское (владение) старшей (4) дочери достанется, а остальное
(его имущество) - в личной доли наследства, половина этой (=
старшей дочери, половина - той (= младшей), потому что отцов-
ское имущество (5) в той его части ("количестве"), в которая
была объявлена отцом (переданной на стурство), дочь не приоб-
ретаёт ("не уносит") в свою личную долю наследства ибо в (6)
этой своей части ("настолько") вещь представляет стурское вла-
дение.

45,6-8:

Ka gōrēt ku=m ēn xvēstak pat stūrīh ō ziyānak (7) ayār ō mērak
dāt ka ētōn dāt. ī pat nāmčišt paytāk nē kart katak=xvatāy (8)
mīrēt xvēstak ō ziyānak rasēt čē pat dūtak ētōn nīrmattar.

Если он заявляет: "эту вещь, в качестве стурского владения
("на стурство"), я женщине/жене, (7) или же мужчине/мужу пе-

редал", то при объявлении передачи (на стурство) без точного указания (кому именно), после смерти главы семьи (8) вещь достанется (в стурское владение) женщине-жене, ибо для семьи так выгоднее.

45,8-17:

Ka mart (9) xvästak pat stürîh paytāk kart u=š durt nē pus ī pātixšāyîhā hast ut ān xvästak (10) kas dāštan rāḏ framān nē dāt<ut> pus ut apārîk nabānazdišt pat ēn ku ka ōy mart (11) xvästak pat stürîh ō man dāt hē man nē kart tāk ān stürîh pātixšāy bût hē (12) mart ān stürîh yut hač framān ī katak-xvātāy pət rāh ī nabānazdištîh kunišn ēnyā nē (13) kart pātixšāy hend ān stürîh nē kunend. Bût kē guft ku frazand ut nabānazdišt ī (14) ān mart ī andar ān ē ka=š ān xvästak paytāk kart ut ēt čē pas hač ān bût hend (15) nē pātixšāy hend bē ka (sardārîh) kunend ut yuttar nē bavēt čiyōn ka ātaxš nišānēt ayāp (16) xvästak ruvān rāḏ paytāk kunēt ut pus ut apārîk nabānazdišt nē pātixšāy hend bē ka=š (17) sardārîh kunend.

Если человек (9) объявил о передаче вещи на стурство, и (если) у него дочери нет, (но) имеется сын от полноправного брака, и о передаче этой вещи (10) во владение (= стурское) какому-то определенному лицу им не было дано распоряжения, то сын или другой агнат по праву следующего своего заявления: "если бы (даже) этот человек (11) вещь на стурство мне передал, я не стал бы стуром пока это стурство (= принятие его - А.П.) не было бы правомерным", (12) - (и) никто из них - иначе как при наличии распоряжения главы семьи о том, чтобы оно осуществлялось по агнатической линии, это стурство не (13) правомочно осуществлять и этого стурства (они) не исполняют. И (авторитетами) высказывалось (такое мнение), что сын и ближайшие агнаты (14) этого человека, как те, которые были у него в момент объявления (= учреждения им стурства - А.П.), так и те, которые

у него после этого появились (15) не правомочны (принять это стурство - А.П.), иначе как если они исполняют (обязанности опекуна над семьей распорядителя - А.П.). И это подобно тому, как когда кто-нибудь основывает Огонь, или (16) объявляет о передаче вещи (в качестве фонда) "для души"; и ни сын, ни иной ближайший агнат этого лица не правомочны (стать попечителем - А.П.), иначе как (17) будучи опекунами (семьи учредителя - А.П.)

45,17-46,2:

Ut ka mart-ē(v) xwāstak pat stūrīh ō katak-xvatāy dahēt katak-xvatāy (1) bē patigīrēt (ōy ut pus) ī pātixšāyīhā ī katak xvatāy pas hač ān narvist zāyēt ka dātaestān ōyōn <ī> (2) pat ān stūrīh andar apāyēt ān stūrīh hē pātixšāy bē ka (sardārīh) kunend.

Если человек вещь на стурство передает главе семьи (и) глава семьи (1) примет, (то он и) первый (сын) от полноправного брака, который у главы семьи после этого родится, неправомочны - (даже) если решение, (принимаемое) в (2) отношении этого стурства таково, (что) "оно нужно" - (выполнять) это стурство, иначе как неся обязанности (опекуна над семьей лица, учредившего это стурство - А.П.).

46,2-4:

Ka ātaxš pat (3) stūrīh nišānēt ut (ō) ātaxš vizand ī pat sazišn rasēt ōyōn sahēt ku pēš-ič (4) hač apāč nišāst ī ātaxš stūr nē gumārišn.

Если (кто-нибудь) Огонь на (3) стурство (= на фонд, учрежденный для стурства - А.П.) устанавливает и (этому) Огню причиняется уничтожительный вред, то (дело) представляется таким об-

разом: до того, (4) как Огонь (= алтарь или храм огня) не будет отстроен (= вновь установлен), ступа не следует назначать.

46,4-9:

Vayayār mīpišt ku ka mart xwāstak (5) 60⁺ rāδ kart ku-m harv 2 sāl sāl ī nazdist stūrīh ut sāl ī ditīkar ruvān rāδ paytāk (6) kart ut ān xwāstak kas dāštan rāδ framān nē dāt murt u-š pus 1 ut duxt 1 (7) hast ut anī kas nēst pat ān xwāstak fratow duxt pat stūrīh bē gumārišn ut harv (8) 2 sāl ī nazdist pat stūrīh duxt ut sāl ī ditīkar pat ruvān pus dārišn ut duxt hamē(v) (9) stūrīh ut dūtak ut ān xwāstak sardār pus.

Вайафар написал, что если человек о вещи (стоимостью) в (5) 60 (сатеров) декларировал следующее: "я объявил, что (эта вещь), каждые два года, год первый (передана на) стурство, год второй - (в фонд) "для души", (6) и, не дав указания о передаче прав владения/попечительства этой вещь какому-либо лицу, умер, а у него имеются сын и дочь (7) и больше никого нет, то в отношении этой вещи сначала дочь стуром надо назначить и (в течение) каждые (8) двух (последующих) лет год первый ("ближайший") дочь должна иметь ее в качестве стурского владения, а на следующий год, в качестве фонда "для души", (эта вещь) будет находиться во владении (= на попечении) сына. И дочь всегда (выступает в качестве) ступа, а сын - как опекун семьи и попечитель над этой вещью.

46,9-12:

U-š ēn=1δ guft ku ka kart ku-m ēn xwāstak (10) harv 2 sāl ēv cāl pat stūrīh dāštan <dāštan> ō Mihrēn dāt u-š zan ut

fraxand (11) ut anī xwāstak nēst stur=ē(v) pat ham xwāstak bē gumārīšn ut harv 2 sāl ēv⁺ sal stūr <īh> (I) (12) gumārtak ut ēv⁺ sāl stūr ī kartak dārišn.

И он (Вайайар) сказал также и это: если он сделал следующее заявление: "я эту вещь (I0) передал на один год из каждых двух Михрену в качестве стурского владения", и у него нет ни жены, ни детей, (i1) ни иного имущества, то следует назначить при той же вещи (еще) одного стура. И каждые два года один год (вещь эта) будет находится во владении стура (i2) назначенно-10 (судьей или агнатической группой покойного - А.П.), а (другой) год - стура учрежденного (самим покойным, т.е. у стура Михрена - А.П.).

46,12-14:

Arāk ān ī=ē gyākē nipišt ku ka kunēt (13) ku=am hač 10 sāl frāč ēn xwāstak pat stūrīh ō tō dāt a=ē tāk 10 sāl stūrīh pat(14)ī-rānēnēt nikīrītan.

Наряду с этим он (= Вайайар) в одном месте написал, что если (некое лицо) сделает (следующее) заявление: (i3) "по прошествии десяти лет эта вещь мною передана тебе в стурское владение ("для стурства"), то следует обратить внимание ("рассмотреть") на то, чтобы до прошествия десяти лет стурское владение (i4) им удерживалось (= сохранялось за учредителем стурства - А.П.).

46,14-15:

Gyākē nipišt ku pat zan hamdāstātān būt hend ku tan (15) stūr ut īvandak stūr harv <ōh> 2 ōh bavēt.

В одном месте написано, что относительно жены все были единодушны в том, что она может стать как "телесным(?)" (15) стуром, так и "живым(?)" стуром. (Ср. 48, 10-12).

46,15-17:

Ka kunēt ku-m ēn xwāstak pat stūrīh (16) dāštān ō 3 mart dāt hast kē ōrōn gōšend* ku šāyēt čē ōyšān harv 3 (17) mart hamdāstān bavišn.

Если он объявит следующее: "я эту вещь на стурство (16) трем лицам во владение передал", (то) некоторые говорят, что (это) можно, поскольку они, все три (17) человека, будут согласны.

46,17:

< Ut > mart-ē(v) ut zan-ē(v) ō dūtak navišn ka hamdāstān nē bavend....*

Если муж и жена в (вопросах) ведения семьи несогласны....*

* На этом статья обрывается.

47,1-2:

...] (1) ut mīrend hast kē pus hast kē [durt ī mas hast kē]
durt ī pas zāt čē pat būtakīh (2) ō durt ī pas zāt rasēt.*

* Конеч статьи, начало которой не сохранилось.

47,2-4:

Ka Mīhrēn xwāstak 60 harv 2 sāl ēv* (3) sāl pat xwēšīh ō Farrarav dahēt Farrarav ut Mīhrēn harv dō anandarz pat baxt šavend (4) u-šān zan ut frazand ut anī xwāstak nēst harv 2 stūr gumārišn.

Если Микрен вещь (стоимостью в) 60 (сатеров) на один год из
каждых двух (3) лет передаст Фаррахву в личную долю наследст-
ва, (и если) оба, Фаррахв и Микрен умрут, не оставив завеща-
ния (4) и не имея ни жены, ни детей, ни иного имущества, им
обоим (= каждому из них) следует назначить стуря.

47,4-7:

Ut ka pat ān aḏvēnak (5) kart ēstēt ut Farraxv ut Mīhrēn harv
2 Kīvandak hend Mīhrēn apāk Farraxv ēn rāḏēnišn (6) nē bavēh
ku bartīk ut bahr ī man nāmḏištīktar raytāk kun būt kē guft ku
(7) ōyōn bavēt ḏiyōn xwāstak 60 ī pat 2 mart xwēš.

Если не таким образом (5) сформулировано распоряжение (ср. 47,
2-4), и оба, Фаррахв и Микрен, - живы, и (если) у Микрена с
Фаррахвом такого (порядка) ведения дела (6) не было бы (= ко-
торое предполагает следующее заявление - А.П.): "произведи
раздел и долю мою точнее объяви!", то, как некоторые утверж-
дали, это (7) тождественно случаю с вещью, принадлежащей двум
лицам (совместно).

47,7-11:

Vayayār nipišt ku (8) ka mart-ō(v) xwāstak pat stūrīh ī xwēš
raytāk kart ut pat dāštan harv 2 sāl ōv sāl (9) ō Farraxv ōv⁺
sāl ō Mīhrēn dāt Farraxv ut Mīhrēn yut-yut pat ān xwāstak yō
hē (10) pasḏašta ōh bavēt ḏē ēt-iš patixšāy (ut) ka frāš haš
xwēš bē dahēt yut-yut xwēš⁺ (Ms.: NYŠN < NYŠN) (11) pat-iš
kart xvar ḏē ēt-iš pātixšāy.

Вайайар написал, что (8) если некий муж объявил о передаче
вещи на свое стурство и передал ее во владение попеременно,
на один год из каждых двух (9) Фаррахву, а на следующий ("один")

год - Михрену, то Фаррах и Михрен, каждый из них в отдельности, в отношении этой вещи становятся (10) (владельцами) - стурами, ибо и это можно. И при передаче на случай своей смерти (т.е. при обычной передаче, не связанной с учреждением стурства - А.П.), если он каждому из них в отдельности титул (11) на личное владение этой вещью передал, то (это) правомерно, ибо и это можно.

47, 11-12.

Ка бѣ ѿ кан ѿ дахѣт уѡ нѣ расбаѣта аѡ (12) баѡѣт і пат аѡ сѡл сѡѡѣт ка-ѣ стѣрѣх пат ѿ кан пат аѡ сѡл кунѣл.

Если он (вещь) передает жене (на стурство; передача с переменным режимом вещного права, ср. 46,4-8; 46,9-12; 47,2-4; 47,9-12. - А.П.), то стурское правопреемство достанется тому/той, кто родился (у жены) в год, в который она несла функцию стура.

47,12-14:

Ка-ѣ (13) стѣрѣх пат-іѣ ѡстѣт ка хаѣ kust і бѣтак бѣ баѡѣт andar бѣтакѣх пат хѡѣѣх бѣ (14) ѿ mart-ѡ(v) расѣт хаѣ ѡп kust пат хѡѣѣх ut хаѣ kust і dit пат стѣрѣх раѡѣт.

Если ему (13) достанется стурский титул (на вещь), то если он достался ему по линии ("со стороны") "естественного" призвания (к стурству, т.е. если он стур "естественный" - А.П.), мужчине (вещь эта) на правах личной доли наследства (14) достается. Если по этой линии ("с этой стороны") призвания, - по режиму наследственной доли, а (если) по иному призванию, то по режиму ("в качестве; как") стурского владения доста-

нется.*

*Мужчина, принявший стурство по линии "естественного" (būtak) призвания (например, брат, сын или внук покойного) вправе распоряжаться стурским фондом в соответствии с режимом имущества, приобретенного в наследственную долю, то есть он может присваивать весь поступающий с него доход (или прирост), очевидно, за вычетом того, что должно идти на эксплуатационно-амортизационные расходы. "Естественный" стур женского пола как и стур (любого пола) иного призвания ("учрежденный", kartak, и "назначенный", gumārtak) мог владеть таким же фондом лишь на началах стурского владения, с правом присвоения только определенной части дохода (или прироста) с этого имущества, — она соответствовала регламентированной "плате за стурство" — все, что оставалось от дохода после вычета платы и эксплуатационных расходов, очевидно, приращивалось к "основе" фонда: допустимой для стура — владельца формой распоряжения этой частью были вложения на религиозную благотворительность и целевые учреждения (алтари огня, фонды "для души"; обычно, с посвящением "душе и посмертному культу" того лица, для которого было учреждено стурство. Впрочем, на эти цели можно было распорядиться и основной, частично во всяком случае.

47,15-48,2:

Ke āturfarṇbay xwāstak 200 pat <pat> stūrīh ō Mihrēn dahēt
ut Mihrēn ān xwāstak (16) nēm pat stūrīh ī āturfarṇbay ō
Farraxv dahēt ut pas hač ān Farraxv ut Mihrēn frazand (17)
zāyēt ān xwāstak rāč fraṇān nē dahend ut pat baxt šavend ān
xwāstak vitart ōyšān (1) ō frazand ī Mihrēn ut nē bē ō fraṇand
ī [Farraxv] rasēt. Ut (ō fraṇand ī) Farraxv⁺ (Ms.: Mihrēn) bē

šīyōn tāk šīvandak (2) ut ān xwāstak nēm bar barēt dastašarīh
būt šnyā-š pas hač ān stūrīh nēst.

Если Атурфарнбаг вещь (стоимостью в) 200 (сатеров) передаст
Михрену на стурство (= в стурское владение), Михрен же поло-
вину (16) этой вещи передаст Фаррахву на стурство Атурфарнбага,
а после этого у Фаррахва и Михрена родятся (17) дети, а сами
они, не оставив распоряжения о вещи, умрут, то эта вещь после
их смерти (1) должна достаться потомку (= дочери) Михрена, а
не потомку (= дочери) [Фаррахва]. (У потомства же) Фаррахва,
разве что если пожизненным (2) было его правомочие на стурст-
во, а вещь приносит только половинный доход, после этого (т.е.
после смерти Фаррахва) титула на данное стурство (= стурство
Атурфарнбага) нет.

48,3-7:

Pit xwāstak pat stūrīh ō duxt ī šakar ī apurnāy kē apar sardār
frāš hač xwēš dahēt (4) ut ka duxt purnāy bavēt sardār anī-š
mart bavēt. But kē guft ku ka dātastān (5) ōyōn ī pit ī šakar
stūr andar apāyēt ut ān sazāktar hamdātastānīh ī sardar ī pas
andar nē apāyēt (6) ut ka yuttar ōyōn bavēt ka yut hač das-
tašar ō zanīh ut stūrīh ī kasān kartan šut (7) hē.

Отец, на случай своей смерти, передает вещь на стурство (своей)
несовершеннолетней дочери от брака-чакар, опекуном которой он
является, (4) когда же дочь достигает совершеннолетия ее опе-
куном оказывается другой человек: высказывалось такое мнение,
что если (вынесенное по этому казусу) решение (5) таково, что
отцу-чакар необходим стур, и (если) эта (дочь-чакар) наиболее
подходящее лицо, то (для принятия ею стурства) согласия после-

дущего опекуна не требуется. (6) В ином же случае, это (= отсутствие согласия опекуна - А.П.) равноценно тому, как если бы она без участия полномочного лица (= опекуна) вступила в брак или стала чьим-то стуром.

48,7-10:

Mart andar ān šahr ku pat uzdehīkīh pat baxt šavēt stūr ut dūtak sardār ōh gumārīšn (8) ut andar ān šahr ku-š xvāstak ka-š xvat nē mat ēstēt kār-framān nēst pat kār-framān (9) gumārten arāyēt. Yutdātastānīh pat-iš uzdehīkīh kē stūr ut dūtak sardār gumārīšn (10) (ut) mānišn nē āmār.

Человеку в том шахре (или: "городе"), в котором, находясь на чужбине, он умрет, следует назначить стур и опекуна (для его) семьи. (8) А в том шахре/городе, в котором находится его имущество - даже если он сам туда не явится (для этого) - в случае отсутствия управляющего (этим имуществом), управляющего (9) следует назначить. Расхождение же в мнениях о том, кого именно на чужбине следует (в подобном случае) назначать стуром и опекуном семьи, (10) и кому пребывать (= оставаться на этих ролях - А.П.), не имеет значения.

48,10-12:

Mart šīvandakān dūtak (stūr) ōh bavēt šē pat zan hamdātastān būt hend (11) ku tan stūr ut šīvandak stūr harv 2 ōh bavēt ut arurnāyak murt-iš pit dūtak <īh> (sturīh) ōrōn šīrōn mīn-iš šē-š (12) šīš-iš šīš yuttar bē nē bavēt.

(Также и) при жизни человека (женщина/жена) может быть стуром семьи, ибо относительно жены/женщины все (авторитеты) были единодушны в том, что (11) она может быть как "личным" (букв.

(букв. "телесным") стуром (покойного - А.П.), так и "прижизненным" стуром (= стуром здравствующего лица - А.П.). (Что же касается) несовершеннолетней (дочери), то и после смерти отца со стурством семьи (ее отца) дело будет обстоять так же, как и теперь, ибо (12) в этом случае ничто не меняется.

48,12-13:

Ка hōy pat zan stūrīh ō xvañišn kart (13) pēš tāk gumārend
hōy bē mīrēt zan pat ān stūrīh bē gumārišn.

Если муж востребовал (официально; в судебном порядке) стурство для (своей) жены (3) и умер до того, как ее назначат, то жену следует назначить на это (= востребованное ее мужем) стурство.

48,13-16:

Ка (14) anšahrīk l ō Farraxv mat Farraxv nēm āzāt kart ut
apārīk pat xvēšīh ō Mīhrēn dāt (15) stūr ōh gumārišn. Būt kē
guft hač vahmān apastāk ētōn paytāk ku Farraxv (16) sažāktar
ut pat=ič xvēšīh hamgōnak.

Если (14) Фаррахву достался один раб и Фаррахв его наполовину освободил (от рабства), а другую (= "неманумиттированную половину" раба - А.П.) передал Михрену в наследственное владение ("в личную принадлежность"), (15) то (в случае смерти раба, не оставляющего преемника - А.П.) следует назначить ему стура. Некоторые говорили, что из такого-то предписания (или: "из вахумановой (?) Авесты") явствует, что Фаррахв - (16) более подходящее лицо (для "стурства" освобожденной им половины раба), равно как и в отношении (той половины), которая находится в наследственном владении (у Фаррахва; принадлежит ему лично - А.П.).

48,16-17:

Ka stūr ut dūtak sardār gumārt ut ān ī saẓāktar (pas) hač ān
(17) mīrēt (ān) ī pas hač ān xāt stūrīh nē sardārīh bē kanišn
ut pat sardārīh ān ī saẓāktar*...

Если (кто-то) назначен стуром а также опекуном семьи, и (этот человек), тот, который наиболее подходит (= ближайший агнат покойного - А.П.), после этого (17) умрет, то у (дочери/сына), родившейся/родившегося у (этого человека) после этого, стурство не (отбирается), но должен быть отобран ("разрушен") титул на опекуновство, и опекуном того, кто наиболее подходит (следует назначить).

*Статья здесь обрывается.

49,1-2:

[.....] pus rasēt [.....] kē
andar [.....] īk (?) pat 7 bahr (2) ō pusarān ēv⁺ bahr ō ān
duxt rasēt.*

* Сохранился (в очень ущербном состоянии) только конец статьи

49,2-3:

Zan ī čakar ka barvar a-š aēnō.kaēnā= apar (3) ōh bavēt (ut)
tāk dāt ī 70 sālak pat barvar dārišn.

Жена-чакар, если она способна к деторождению ("плодовита"), эпиклерой - стуром (мужа-чакар - А.П.) может (3) стать *. И до семидесятилетнего возраста ее следует считать способной к деторождению.**

* Имеется в виду случай, когда исчерпаны другие возможности в кругу ближайших агнатов покойного, или если покойный

при жизни определил своим стуром жену-чакар, уже обеспечившую потомство мужу от полноправного брака.

**Стоящая в рукописи цифра (70), возможно, представляет искажение, либо фразу следует понимать условно, как возрастной предел для назначения вдовы-чакар на стурство мужа-чакар и несения ею этих функций.

49,3-6:

Ka mart zan ī-š pātixšāy(4)īnā <zan> rāš stūrīh xvāhēt
ō ān stūrīh hilišn. But kē guft (5) ku-š sardārīh ī ān zan
būtākīnā čē-š haš sardārīh bē nē hilišn. (6) Ut būt kē guft
ku-š gumārtakīnā ut pat kartak ōyōn dārend ku-š būtākīnā.

Если муж для своей жены от полноправного брака (4) востребует стурство, то ввиду этого стурства (полноправный брак) следует расторгнуть. Некоторые говорили, что он (продолжает быть) естественным опекуном этой женщины, ибо от своей опекунской власти он ее не обязан освободить. (6) Высказывалось также (такое мнение), что он - опекун назначенный (то есть может оставаться опекуном своей бывшей полноправной жены, принявшей стурство, лишь в случае назначения его на эту роль - А.П.), но по процедурным установлениям (или: "нормам") считают, что он - естественный опекун.

49,7-8:

Ka duxt ī apurnāyak rāš stūrīh xvāhēt sardārīh haš patvand
ī ōy bavēt kē-š (8) pat stūrīh gumārend pus rāš ōtōn vēš
gōšend ku sardār pit bavēt.

Если (он) для несовершеннолетней дочери востребует стурство, то опекуном ее станет один из родителей (покойного), на (8)

стурство которого ее назначают. (Что же касается случаев, когда отец требует стурство) для (своего несовершеннолетнего) сына, большинство (авторитетов) высказываются так: опекуном продолжает оставаться (его) отец.

49,8-10:

Gyākē (9) nipišt ku ka mart xwāstak pat stūrīh ō mart-ē(v)
ayār ō zan dahēt apāč (10) statan pātixšāy.

В одном месте (9) написано, что если человек вещь в качестве фонда на стурство мужчине или женщине передаст, (10) то он может получить (эту вещь) обратно.

49,10-12:

U-š bōzišn ōn guft ku ka xwāstak pat stūrīh bē dahēt (11) ut
pas-ič āpām stanēt ut mīrēt xwāstak pat ān āpām apāč āšarišn.
Ut būt (12) kē guft apāč statan nē pātixšāy.

И он решение такое сказал: если он вещь на стурство передаст, (11) а затем получит (деньги) в долг и умрет, то вещь на (погашение) этого долга должна быть возвращена. Некоторые (12) говорили, что получить (ее) обратно нельзя.

49,12-15:

U-š bōzišn ōn guft ku ka <pat> xwāstak (13) pat stūrīh bē
dahēt ut pas āpām stanēt ān kē ān xwāstak ōš dahet pas-(14)ič
hač ān xwāstak bar barēt dastāparīhā ut ka xwāstak pat ān
āpām nē bayandak adak-ič (15) bar apāč nē āšarišn.

И он решение такое сказал: если (человек) вещь (13) передает на стурство, а затем получает в долг (деньги), лицо, которому

он эту вещь передал, (14) правомочно - и после того как вещь принесет плоды (= доход), как и в случае, если вещь (эта) для (погашения) долга недостаточна-(15) плод (= доход) не возвращать.

49,15-17:

hač Rāt-Ohrmizd bē ōyōn guft ku ka zan (1) Āturfarnbay (16) pat xonsandīh ī Āturfarnbay stūrīh (1) Mihrēn pat xwāhišn dārēt ka dātašarān aparmat (17) kart hač ān ē ka dātašarān aparmat kart frač stūr ī Mihrēn ut xwāstak ō=š ōn apaspārišn.

С ссылкой на (авторитет) Рат-Ормизда было высказано следующее: если жена Атурфарнбага, (14) с согласия Атурфарнбага, выставит требование на стурство Михрена, (только) после того, как судьи (свое) постановление (17) объявят, и начиная с того момента, как судьи постановление огласили, она становится стуром Михрена, и вещь (= фонд стурства Михрена) следует ей передать ("препоручить").

50,1-3:

U=š ēn=ič guft ku /ka gōšēt ku ēn xwāstak tāk 10 sāl pat stūrīh Zambūt hēš/ (2) dārēt ut Zambūt andar 10 sāl frazand zāyēt ān xwāstak pat xwēšīh bē ō ān frazand (3) rasēt.

Также и это он (= комментатор) сказал, что /если им сделано (следующее) заявление: "этой вещью, в качестве (фонда) на стурство, пусть в течение (ближайших) десяти лет Занбут/ (2) владеет!", Занбут же в течение (этих) десяти лет родит сына, то эта вещь в личное наследственное владение (=в качестве доли сына в наследстве отца - А.П.) этому сыну (3) достанется.

50,3-4:

Ka āpām hač āturān ut ātaxšān stūr nē gumārišn <ut> čē pat
āpām ī (4) āturān ut ātaxšān hilišn dāt būt nē šāyēt ut xwā-
stak (pat ān) āpām bē araspārišn.

Если (покойным была получена) ссуда ("долг") у храмов или ал-
тарей огня, то стура не следует назначать*, ибо в отношении
задолженности (4) храмам и алтарям огня прощение долга не мо-
жет быть предоставлено, и имущество (покойного) на погашение
этого долга следует передать (храму-кредитору. - А.П.).

*Имеется в виду случай, когда после погашения долга, за-
контрактованного покойным, выморочного имущества (или учрежден-
ного им стурского фонда) оказывается недостаточно для учрежде-
ния стурства (то есть составляет менее 60 сатеров).

50,5-6:

Gyākē nipišt ku mart ka haambun-ič ast-ē(v) nē bavandak pat
stūrīh šāyēt u-š (6) xvat-ič stūr ōh gumārišn.

В одном месте написано, что человек вправе, если (имеющееся у
него имущество лишь) на малую долю не дотягивает (до минималь-
ной стоимости стурского фонда - А.П.), (передать его) на стур-
ство, и он (6) сам, (в этом случае), должен назначить стура.

50,6-7:

Ut apāk anī nipišt ku mart-ē(v) pat vas stūrīh šāyēt (7)
nikīrītan.

Наряду с (этим) и то написано, что мужчина может принять не-
сколько стурств (= в отличие от женщины, вправе быть одно-
временно стуром нескольких лиц - А.П.). (7) Обратить внимание

50,7-12:

Ka xwāstak pat stūrīh ō zan=ē(v) (ut) mart=ē(v) dahēt hast
 kē ōγōn guft ku (8) ka xwāstak 2 stūrīh hast stūr 2 ōh bavēt
 ēvak ziyānak ut apārīk mērak dārišn (9) ut ka ēv stūrīh hast
 ziyānak apāk mērak dārišn. Ut hast kē ōγōn gōβēt ku ka 2 (10)
 stūrīh hast adak-ič stūr ēvak bavēt ut ziyānak ut mērak dārišn
 ut hast kē ōγōn gōβēt (11) ku ka ēv stūrīh hast ziyānak dārišn
 bē ēvar ku ān zan pātixšāy ka zanīh (1) (12) ān mart nē kunēt.

Если (он) передает вещь на стурство неким жене и мужу, то, согласно мнению некоторых (авторитетов), (8) если вещь обременена двойным стурством, должно быть два стура, одно стурство будет иметь жена, другое - муж. (9) Если же стурство одно (= единое, единичное), то жена будет его иметь вместе с мужем. А есть и такое мнение, что и при двойном (10) стурстве стуром становится одно лицо, и (как) жена, (так) и муж, могут им явиться ("иметь"). Некоторые же говорят, (1) что если речь идет об одном (= единичном) стурстве, то жена должна его иметь; однако, (совершенно) определено то, что (в этом случае) женщина эта вправе перестать быть (12) женой этого мужа.

50,12-13:

Gyākē nipišt ku ka xwāstak pat stūrīh ō zan=ē(v) ut mart=ē(v)
 (13) dahēt ka zan mīrēt xwāstak apāč ō ān mart rasēt.

В одном месте написано, что если (он) передаст вещь на стурство (неким) жене и мужу (совместно), (13) то в случае смерти жены, (переданная в качестве стурского фонда) вещь возвращается этому человеку (= лицу, передавшему стурство, или его семье - А.П.).

50,13-17:

Aparakīk(ān) gōšend ku⁺ ka-š (14) pit pat apurnāyīh pat stūrīh
bē dahēt ka ō purnāyīh rasēt nē pātixšāy bē ka-š (15) apar
ēstēt. Mētō<k> māhīk(ān) gōšend ku⁺ Mētō<k> māh guft ku ka ō
purnāyīh mat ham pus (16) ut ham durt pātixšāy ka-š apar nē
ēstēt ut Veh-Ōhrmizd guft ku⁺ tāk ō purnāyīh rasēt (17) stūrīh
pat apurnāyak hamē(v) rasēt.

Последователи Апарака говорят, что если сына ("его")/дочь("ее")
(14) в несовершеннолетнем возрасте отец передаст в стурь (много
лица), то, достигнув совершеннолетия, он/она не вправе (посту-
пить) иначе, как (15) стать стуром. Последователи (же) Медома-
ха утверждают, что, как сказал Медомах, по достижении ими совер-
шеннолетия и тот сын, (16) и та дочь вправе не становиться сту-
рами. (Также) и Вех-Ормизд сказал, что несовершеннолетнему
(только) на период до достижения им совершеннолетия (17) стур-
ство достается. *

* Согласно толкованию, приписываемому Вех-Ормизду, непол-
нолетние, ставшие стурами, останутся ими, если по достижении
совершеннолетия они не отклонят стурства.

50,17:

(Наš)? Pōšakser gōšend ku⁺ pus pat pusakānīh ut durt* (pat
durtakānīh ēvāš pit pātixšāy dāt ...).

(Ссылаясь на "Чаштак") Пешаксера, говорят, что сына в основ-
ление, а дочь* (в удочерение лишь отец правомочен передать ...).

*Статья здесь обрывается. В круглых скобках дано восста-
новление по смыслу.

51,1-2:

(Лакуна примерно в пятьдесят знаков) *Ih bahr* (2) *ēstēt vēš uskārtan ut nikīrītan arāyēt.**

* Конец статьи, начало которой на утерянном листе списка.

51,2-6:

Katak=xvatāy pus ut durt hamvaxš /pat/ (3) /*Varahrān/Ih(?)* /
/*ḥartīk/Ih(?)* kunend ut pas xwāstak ō dūtak dahend. Pusānveh
guft ku=*ḥān* (4) [*āt*]axš / [*ham*]vaxš pat ākanēn xvēš čē ātaxš
ka=š bahr sūtōmandtar bahr ōyōn čiyōn [...]/ (5) /ut ka=š
dāš/tārīh sūtōmandtar dāštārīh arāyēt dāt <ī> ut hakar=iš bahr
ōyōn /čiyōn/ (6) /pus?/ 2. *Ān čē ō dūtak rasēt čiyōn pus xvēš*
xvēš arāyēt būt.

Глава семьи, (его) сын и дочь весь доход ("прирост")* (3) объ-
являют переданным Варахранову огню (или же: "производят раздел
общего дохода"), после чего (этой) семье (со стороны) передают
имущество ("вещь"): (как) сказал Пусанвех, (в этом случае), (4)
Огонь (или: "доход") принадлежит им совместно, ибо если (в ин-
тересах) Огня выгоднее, чтобы им (= членам данной семьи вы-
плачивалась ("выдавалась") доля (= доля учредителя; см. 27,9-
12. - А.П.), то эта доля соответствует тому, как (= поступает
на тех же началах, что и ...) [...], (5) /если же выгоднее
содержание (= плата-кормление, причитающаяся попечителю -
А.П.), то содержание следует выдавать. И если (выплачивается)
доля, то (распределяется она) так, как /если бы/ (6) (в семье
было) два /сына/.** А то имущество, которое (впоследствии со
стороны) достанется семье, должно быть (приобретено) в качест-
ве личной (наследственной) доли сына.

*Под "доходом" или "приростом" следует, видимо, понимать всю массу дохода или прироста с имущества, переданного учрежденному Огню. Сравни также 27,9-12.

**Следовательно, дочь и сын приобретают поровну.

51,6-12:

Ка [pat] (7-8) [dūtak bē] pus l ut katak-bānūk kas nēst ut dastkart-ē(v) pat hamdātastānīh bē ō mart ī šahr dahend [ūt pas] (9) [katak-bānūk pus]-ē(v) zāyēt pat čāštak ī mētō <k> māh guft ēstēt ku ka bē [pat] (10) [hamdātastānīh ī pus nē] ka pat hamdatastānīh ī [pus dāt xvar] u-š dīš-ē(v) andar nēst (11) [..... katak]-bānūk frazand zāyēt ayār pus ī (mae?) pēš hač katak-bānūk pat bart šavēt ut pas [hač] (12) [ān stūr] arāyēt gumārtan a-mān nē kart ēstēt.

Если [в (7-8) семье] нет никого, кроме одного сына и хозяйки дома и (они), по взаимной договоренности, передадут дастакерт некому согражданину, [а после этого] (9) [у хозяйки дома (еще) один сын] родится: в "Комментарии" Медомаха сказано, что если (сделка с дастакертом была заключена) без (10) [согласия сына (= старшего, тогда, который был в то время у хозяйки дома - А. П.), то она - ничтожна], если же с согласия [сына был передан (дастакерт), то это - правомерно], и в этом (= в рождении второго сына - А.П.) ничего (ставящего под сомнение законность этой сделки - А.П.) нет. (11) [..... хозяйка] дома родит ребенка, или (если старший?) сын умрет раньше хозяйки дома и после (12) [этого ступа] нужно будет назначить, (то ни тот, ни другой) не должен быть лишен дома/имущества (?).

51,12-16:

Ut gyāke nipišt ku [apar] (13) [bahr ī] katak=bānūk ān čē=š
bē dāt (ut nē) apar bahr ī pus ān ī=š bē <nē> būt ōh zāyēt
(14) [ut ka ka/tak=bānūk ut durt ēv⁺ pat dūtak ut narvist durt
šōy kunēt ut pas hač katak=bānūk [frazand] (15) [zāyēt] Vahrām
guft ku apar bahr ī durt nē zāyēt šē durt ka=š šōy kart (16)
[bahr] ō xvēšīh ī dūtak ī kasān mat.

И в одном месте написано, что (13) [долю] хозяйки дома, ту, что была ей передана (из наследства покойного главы семьи - А.П.), (а не) долю сына, который у нее уже был (в момент открытия наследства главы семьи - А.П.), он (= второй сын; см.

51,6-12) унаследует. (14) [Если же] в семье имеется (только) хозяйка дома и одна дочь, и сначала дочь выйдет замуж, а после этого у хозяйки дома [сын] (15) [родится], (об этом случае) Вахрам сказал, что (сын) долю дочери не унаследует*, ибо после того, как дочь вышла замуж, (16) [ее доля (в наследстве)] перешла в собственность чужой семьи.

*Сын, родившийся у хозяйки дома уже после принятия наследства главы семьи и после того, как дочь ее вышла замуж и, следовательно, получила свою долю в отцовском наследстве, унаследует долю своей матери, а не долю сестры.

51,16-52,15

Ka katak=bānūk ut pus ut durt ī purnāy ut apurnāy [ān] (17)
[gyāk] hambūy hend ut pus ī purnāy ayār durt l pat baxt šavēt
xvāstak bahr ī ōy arāš [ō] (1) ēn hakar pat(?) [лакуна, в которую можно вписать свыше пятидесяти знаков) pat baxt] (2)
šavēt pat stūrīh ayār pat xvēšīh ō ān ī saāktar rasēt (ut hakar)
apurnāyāk [andar apurnāyākīh pat] (3) baxt <pat> šavēt pat

Ĉastak I Mēto <k> māh (bahr I ōy) pat katak-bānūk estēt ut pat
 ān I Aparak [.....] (4) hamādvēn u=š kartak ān I Mēto <k> māh.
 Ka hambāy bartīkīh kunend ut pur/nāy ut/ (5) apurnāy ākanēn
 bahr stanend ō ān I purnāy ut apurnāy xwāstak dahend ān I ō
 [apurnāy/ (6) ēt rāō ka apurnāyak vindišn dūtak xvēš bē ō
 dūtak rasēt ut ān I ō p/urnāy/ (7) ēt rāō dē=š hambāyīh I apāk
 apurnāyak yuttar nē būt estēt nēm=ē(v) bē ō [ōy ut nēm=ē(v) I /
 (8) hač apurnāyak bē ō dūtak rasēt ētōn ōiṇōn Aparak [guft/
 (9) harv dē⁺ (Ms.: MNW = kē) pat dūtak ētōn ōiṇōn Mēto <k> māh
 guft katak-bānūk dārišn [N. guft ku ka/ (10) pus ut duxt pat
 dūtak hend u=šān katak=xvatāy xwāstak bahr I [pusīh ut duxtīh/
 (11) ut zanīh bē dahēt ut vitart mērak hač katak-bānūk⁺ fra-
 zand zāyēt [ut pas xwāstak ō dūtak/ (12) dahend frazand apar
 bahr I katak-bānūk zāyēt ut ān xwāstak ō dūtak dah/end Pusānveh
 I/ (13) Āzātmartān guft ku pat katak-bānūk ut frazand I pas
 hač katak-bānūk zāyēt ē/estēt man=ič/ (14) pat ēt dārom ku ēt
 rāō ētōn dē=š pus andar katak-bānūk pat kas dār/[.....]
 (15) Mēto <k> māhīkān=ič hamgōnak gōšend.

Если в семье хозяйка дома, сыновья и дочери - совершеннолет-
 ние и несовершеннолетние - (17) являются сотоварищами, и (ес-
 ли) умрет совершеннолетний сын или одна из дочерей, то его
 (или: "её") доля в имуществе обратно (1) [лакуна, в которую
 можно вписать свыше пятидесяти знаков]/ (2) умрет, то в каче-
 стве стурского владения или личной доли наследства достанется
 тому (из них), кто более подходит. (Если же) несовершеннолет-
 ний, [не достигнув совершеннолетия], (3) умрет, согласно "Ком-
 ментария" Медомаха, (его доля в семейном имуществе) достанет-
 ся хозяйке дома, и согласно "Комментария" Апарак [.....]
 (4) равным образом; и судебная практика (следует в этом "Ком-
 ментарию") Медомаха. Если сотоварищи-сонаследники произведут

раздел (имущества) и совершеннолетний вместе с/ (5) несовершеннолетним получают общую долю, и (если) совершеннолетнему и несовершеннолетнему вещь (со стороны - А.П.) передадут, тогда то, что (передадут) [несовершеннолетнему], (6) поскольку, пока он несовершеннолетний, его доход принадлежит семье, достанется семье, а то, что (по передаче поступило - А.П.) [совершеннолетнему], (7) поскольку он находится в сотовариществе с несовершеннолетним, подлежит следующему режиму (букв. "бывает не иначе"): одна половина [ему] достанется, а другая половина (переданной вещи), та, которая (приобретается его несовершеннолетним сотоварищем - А.П.)], (8) от несовершеннолетнего достанется семье, как это [сказано] Апаракком. (9) А всем тем, что достается семье, как сказал Медомах, будет владеть хозяйка дома. [Комментатор N - А.П.] сказал, что если/ (10) в семье имеются сын и дочь, и глава семьи им доли [сына, дочери] (11) и жены передаст, и (если) после смерти мужа у хозяйки дома родится сын, [после чего вещь семье/ (12) передадут (со стороны - А.П.), то сын (этот) унаследует долю хозяйки дома. (Что же касается) той вещи, которую семье передадут, /Пусанвех, сын/ (13) Азатмартана сказал, что она хозяйке дома и сыну, родившемуся у хозяйки дома после (распределения наследства главой семьи - А.П.), будет [принадлежать, и я/ (14) также считаю, что это потому так (должно быть)], что сын в отношении хозяйки дома [.....]. (15) И последователи Медомаха говорят таким же образом.

52,15-17:

Ka katak=bānūk ut pus ī purnāy ut apurnāy pat dūtak baxtīkīh
(kunend ut) ēvak pat baxt šavēt /Pusānveh/ (16) guft ku bahr ī
ōy pat katak=bānūk ut frazand ī pas hač katak=bānūk zāt zāyēt.
(17) (Hač)? Pēšaksēr=ič hamgōnak gōšend. Ka=č pit ō zan ut fra-
zand xvāstak pat bahr (bē dahēt...)*.

Если семья состоит из хозяйки дома, сына совершеннолетнего и
сына несовершеннолетнего, они произведут раздел (имущества),
(после чего) один (из сыновей) умрет: /Пусанвах/ (16) сказал,
что его (= умершего) доля достанется в наследство хозяйке до-
ма и сыну (= ребенку), который после (раздела) у хозяйки дома
родится. (17) То же говорят, (ссылаясь на)? Пешаксера. Если же
отец жене и детям имущество в доли (передает...)*

*На этом статья обрывается.

53,1-3:

(...) rāḍ pat baxtīkīh kartan nē arāyēt patkārend bē ka ōyšān
kē baxtīkīh xwāhend (2) ōyšān apurnāyakān ut armēštan hač xwās-
tak hamis sardārīh kunend šnyā baxtīkīh kartan (3) nē pātixšay.

(Начало статьи отсутствует) ... ведут тягбу о том, что из-за
(... ..) раздела производить не следует, то иначе как
если требующие раздела (2) будут осуществлять опекуновство над
несовершеннолетними и инвалидами (этой семьи) и попечительст-
вовать над их имуществом, раздел (3) неправиомерен.

53,4:

Ēn dar ī hambāyān ut hamxvāstakān čīš višārtan.

Эта глава о погашении долгов сотоварищами (= сонаследниками) и корреальными должниками (= корреально-ответственными лицами). *

* Глава снабжена порядковым номером 33.

53,4-6:

hambāy kē āpām⁺ (Ms.: NKSY⁺ = xwāstak) ut vaxš ī pitarān (5) vičārīšn hamabvēn yut hač xwāstārīh bē vičārēt guharīkān hač hambāyān apāč xwāst (6) pātixšāy.

Сотоварищ-сонаследник, который по (всем) платежным обязательствам наследодателя ("отцов") - и долг, и проценты - (5-6) полностью уплатил, не дожидаясь искового требования ("без того, чтобы имел место иск"), вправе взыскать с (остальных) сотоварищей-сонаследников возмещение, эквивалентное (понесенным им расходам; ср. 2,4-6).

53,6-10:

Ka mart āpām ī pitarān kē⁺ vaxš nēst bahr ī xvēš pat patigriftan⁺ frāč (7) dārēt ut ān kē=š ō=š dahišn gōpēt ku tāk apārīkān vičārend nē patigīrom ka apārīk=ič (8) bē vičārēt guharīkān hač hambāyān apāč xwāst nē pātixšāy. Ka gōpēt ku apārīk=ič bē (9) vičārend patigīrom ut apārīk=ič bē vičārēt hač hambāyān apāč xwāst pātixšāy čē ka=š (10) guft ku bē vičār adak=ič xwāstārīh kart bavēt.

Если человек отсрочивает (= откладывает) принятие своей доли (по уплате) беспроцентного долга наследодателя и тому, кому он должен уплатить ("передать"), заявляет следующее: "пока (все) остальные (= сонаследники - А.П.) не уплатят, я не приму", то

(даже) если все остальное (другой сонаследник) (8) уплатит он не вправе требовать возмещения у сонаследников. Если же он заявит: "(если) также и остальное (9) уплатят, я приму", и остальное (другой) уплатит, то он (= уплативший) вправе требовать от сотоварищей-сонаследников возмещения (ему расходов в пределах доли каждого в общем долге - А.П.), ибо (?) если (10) он сказал: "плати!", то тем самым предъявлен иск.

53,11:

Daŕ Ī nēm bahŕ ut arĕ Ī andar xvāstak kē raēt apar kunend.

Глава о половинной доле и о стоимости вещи, о которой заключается сделка (= соглашение).*

*Глава помечена (в строке 10) порядковым номером 39 (абед-жад).

53,12-13:

Ka gōšēt ku-m ēn xvāstak nēm ō tō dāt arĕ ōyōn bavēt ōyōn andar ān ē ka (13) xvāhēt.

Если он заявляет: "я половину этой вещи передал тебе", (то) стоимость определяется в соответствии с тем, чему она равна к моменту, когда (тот) запросит (свою долю).

53,13-15:

Ka gōšēt ku-m ēn xvāstak nēm ō tō dāt tāk dahēt⁺ pātixšāy ka (14) nē paytākēnēt ut ka paytākēnēt bar pātixšāy burt ut tāk- iḥ bar hamē(v) barēt vizand Ī pat avināsīh Ī (15) rāt ō bun rasēt ō harv 2 nēm mat bavēt.

Если он декларирует: "я половину этой вещи передал тебе, (то) до акта передачи (тот) может (14) не объявлять (о принятии им передачи). Если же тот (= приобретающий) объявит, то вправе забирать доход ("плоды"). И пока он забирает доход (т.е. пока он, объявив о принятии половины вещи, получает с нее доход, вещь же продолжает находиться у дарителя - А.П.), (любой) ущерб, который не по вине (15) дарителя будет причинен самой вещи ("основе"), (должен рассматриваться как ущерб), причиненный каждой из двух половин вещи.

53,15-54,2:

Āyūn ka gōrēt ku=m 3 bahr ēv bahr (16) ō tō dāt dē ka bahr gōrēt adak=iš ēn patkārišn andar hast ku=iš abart dāt (17) bavēt pēšēmār⁺ (ka) mat < ī > (ut) kart ēstēt ku pit xvāstak pat 3 bahr ēv bahr ō man dāt (1) u=iš xvāstārīh pat=iš kart ēstēt dātašarān ōyūn āyūn ka' abart dāt ēstāt (2) hē vičīr kartan bē arāyēt⁺ (Ms.: apasprārēt) ut bē dātašar vičīr nē kartan.

Как если он заявляет: "я третью часть (16) тебе передал", (и) поскольку, когда он говорит "часть", в этом заключается следующее спорное (обстоятельство), а именно то, что (часть) передается ему без раздела, (17) если истец явился (в суд) и декларирует: "отец третью часть вещи/имущества передал мне", (1) и он предъявляет на нее иск, то судьи, (в соответствии с тем) как если бы (часть вещи/имущества) была отказана без раздела, (2) решение должны вынести, и без судьи решения принимать нельзя.

54,2-5:

Pat guft ī Vayayār (3) nipišt ku ka gōšēt ku ēn xwāstak 3 bahr ēv bahr Mīhrēn xvēš hēs bavēt u=š (4) abaxt apāk nē guft ētōn bavēt čīyōn ka=š nēm=ē(v) dahēh ut kāmāk pat rāt. Ut anī (5) gyākē nipišt ku ka=š pat bahr dahēt abaxt dāt bavēt.

54,2-5:

Со слов (= с ссылкой - А.П.) Вайайара (3) написано, что если он заявляет: "третья часть этой вещи/имущества пусть принадлежит Михрену" и он, (4) при этом (слова) "нераздельно (= "без выдела")" не сказал, то это приравнивается к тому (казусу), как если он (= передающий) передавал бы половину и (со стороны приобретающего - А.П.) имеется желание к (принятию) дара. А в другом (5) месте написано, что если он передает в долю (наследства)/по долям, то (вещь) передана неразделенной (= без раздела, в идеальной доле).

54,5-11:

Ka Farraxv apāk (6) Mīhrēn patmān kart ku uzīt⁺ rōč vāhmān ka ān xwāstak nē vičārt ēstēt xwāstak (7) ī tō gōšēh čand ān xwāstak vahāk aržēt ān xwāstak rāō tō xvēš Mīhrēn pat xwāstak ka⁺ (8) bar <ī> 13 aržēt ut pat bavandak nē pa(z)zāft pat-iš mih ēstēt gōšīšn gōpēt. ut ān xwāstak andar ān ē (9) ka patmān kart bar pat-iš nē būt ut ān drahm frēh nē aržist (N. guft) ku nūn guharēn oṭōn bavēt (10) čīyōn andar ān ē būt. Syavāxš guft ku bar bē nē šavēt dē ka oṭōn xwāstak pat (11) arž ī 13 frēh hamē(v) gīrēt.

Если Фаррахв с (6) Михреном заключил следующий договор: "если по прошествии такого-то дня (за) эту вещь не будет уплачено

(= долг не будет погашен), то (любая, принадлежащая мне) вещь, (7) которую ты назовешь, равная по стоимости этой, из-за нее ("этой вещи") будет принадлежать тебе". И Михрен по поводу (ссуженной) вещи заявляет (на суде - А.П.), что (8) доход, приносимый ею, равен 13 (драхмам) и (вещь) полностью не компенсирована ("не выкуплена"), и что он возражает (против такого рода компенсации - А.П.). Вещь же эта в то время, (9) когда была заключена сделка, дохода (= плодов) не приносила и этой наценки не стоила. (Н. сказал), что теперь возмещение (должно быть) равно той стоимости, (10) которую она (= вещь) имела в то время (= во время заключения сделки). Сиявахш сказал, что доход ("плоды") в расчет не принимается, ибо, в противном случае, (11) он (= кредитор) заберет вещь стоимостью на 13 (драхм) выше (той, которая предусматривалась сделкой - А.П.).

54,11-15:

Ка Farraxv apāk Mīhrēn patmān kart ku xvāstak ī man xvēš (12) ut tō gōšēh (šand) aržē⁺ 200 vahāk aržēt tō xvēš Mīhrēn pat šand anšahrīk ī andar ān ē apurnāyak pat ākanēn (13) 200 aržist ut nūn yut=yut 200 aržēt sahišn gōšēt hač ān šiyōn nē arž ī šahr (14) bē tan ī xvēš veh bē kartan rāš arž ašzūt nē pat arž ī andar ān ē bē pat arž ī nūn (15) apasparīšn ut gōšīšn kār nēst.

Если Фаррахв заключил с Михреном следующий контракт: "(из) принадлежащего мне имущества, (12) то, что ты выберешь ("назовешь"), стоимостью в 200 (драхм), будет принадлежать тебе". И (если) Михрен заявляет о своем согласии на принятие (= передачу ему) нескольких рабов, которые в то время были несовершеннолетними и все вместе (13) стоили 200 (драхм), а теперь каждый из них в отдельности стоит 200 (драхм), то вследствие того, что не

из-за (конъюнктуры) цен в городе/"шахре", (14) а из-за улучшения их (= рабов) тела (т.е. несовершеннолетние рабы превратились в совершеннолетних - А.П.) возросла их стоимость, согласно их нынешней стоимости, а не по тому, сколько они стоили во время заключения контракта, (15) следует производить передачу. И заявление (Михрена о его согласии на принятие нескольких рабов - А.П.) - ничтожно.

54,15-17:

Ка gōrēt ku=m xwāstak nēm ō tō dāt pat ān arē ī (16) andar ān ē ka xwāhend dahišn* čē pātixšāy ka=š ān nēm abaxt dahēt ut ka=š abaxt (17) dahēt arē ōtōn davēt čītōn andar ān ē ka xwāhend.

Если он говорит: "половину вещи я передал ("дал") тебе", то передача должна производиться соответственно стоимости (вещи) в (16) то время, когда (эту половину) запросят. Потому что он может отдать эту половину (и) без раздела ("неразделенной"), и если он дает ее без раздела, (17) то расчет должен производиться по стоимости вещи в то время, когда ее запрашивают.

54,17-55,1:

Ка gōrēt ku=m xwāstak pat arē [ī] (1) 250 ō (tō) dāt pat ān arē dahišn ī (andar) ān ē ka gōrēt.

Если он заявляет: "вещь (= любовь - А.П.) стоимостью в (1) 250 (драхм) я передал (тебе)", то из того расчета стоимости следует произвести передачу (= получение вещи приобретающим), который был в то время, когда он (= передающий) сделал (свое) заявление.

55,1-3:

Pat guft ī dastāparān nipišt (2) ku ka gōšēt ku ēn xwāstak ēt
bahr <ī> tō xvēš hēs⁺ bavēt kartak ōjōn apāk ku=š tan (3)
xvēš hač miyān bē āburt bavēt xwāstak namaδvēn ō=š⁺ bē rasēt.

С отсылкой к комментаторам Авесты ("со слов; в соответствии со сказанным комментаторами") написано, (2) что если он заявляет: "эта часть данной вещи пусть принадлежит тебе!", то процедура при этом такова: (3) в случае гибели той (части вещи), которая (продолжает) принадлежать (= остается) ему самому (= передающему), вещь полностью тому человеку ("ему") достанется.*

* То есть из двух определенных частей одной вещи с двумя правовыми титулами на нее, в случае гибели одной части, остается одна (= целая, полная) вещь с одним титулом на нее.

55,3-7:

Ka gōšēt (4) ku xwāstak ī man xvēš ut xwāstak ō xvēšīh ī man
rasēt čand arž⁺ 200 vahāk aržēt (5) to xvēš ut ān xwāstak kē
kāmak apar dōšīt ast=ē(v) andar ān ē ka=š gōšīšn guft xvēš (6)
būt ut ast=ē(v) pas hač ān mat ān ī andar ān ē xvēš pat arž
ī andar ān ē ka gōšīšn guft (ut) ān ī (7) pas hač ān mat pat
arž ī andar ān ē ka mat paytāk kunišn.

Если он заявляет следующее: (4) "из имущества, которое мне принадлежит (теперь), и из имущества, которое мне достанется (в будущем), некоторая (часть) стоимостью в 200 (драхм) будет (5) принадлежать ("принадлежит") тебе", и если в том имуществе, на принятие которого он (= приобретающий) изъявил согласие, одна часть (состоит) из того, что (уже) принадлежало (передающему) в момент его декларации о передаче, (6) а другая часть - из того, что после этого ему досталось, то стоимость

той части, которая (уже) принадлежала (передающему), (определяется) в соответствии со стоимостью, которая была в то время, когда им было сделано заявление о передаче, (стоимости) же той части, (7) которая досталась ему (= передающему) позже, определяется ("следует объявить") в соответствии со стоимостью (этой части имущества) во время поступления (этих вещей) в собственность (передавшего - А.П.).

55,7-8:

Ka zamīk ēv kartak rād gōsēt (18) ku pat* 3 ēvak <Ī> tō xvēš
pat kartak ōrōn kart ku arē <Ī> marīhā dāt bavēt.

Если об одном участке ("куске") земли он сдает (следующую) декларацию: (8) "одна треть (его) принадлежит тебе", то по процедуре (или: "в процедурном установлении") установлено (или: "сформулировано") таким образом: (часть участка) передается в соответствии с ее стоимостью (т.е. стоимость части участка, на которую устанавливается титул приобретающего, должна быть равна одной трети стоимости всего участка. - А.П.).

55,10:

Dar ī hamrāyandānīh ut rāyandānīh ut hamrāyīh.

Глава о сопоручительстве, о поручительстве и о сотовариществе.*

* В строке 9 проставлен порядковый номер данной главы - 40 (абдад).

55,10-11:

Ka gōšēt ku mart 2 pat ākanēn 200 ō man dahišn (11) ākanēn
kār ētōn framūt ēstēt ku rāst.

Если он заявляет: "два человека, совместно должны мне передать
200 (драхм)", (11) то (выражение) "совместно" имеет силу рас-
поряжения "поровну".

55,11-13:

Ka gōšēt ku mart 2 200 hač man āpām stat (12) gyakē nipišt ku
magupatān magupat guft ku hamaδvēn hač mart 1 bē xvāstan
patixšay čē (13) dārišn ākanēn barend <vahuman> * hamxvā-
stak hend.

Если он заявляет: "два человека получили у меня в долг 200
(драхм)", (12) в одном месте написано, что, как сказал главный
магупат, всю сумму ("полностью") с одного лица он вправе во-
стребовать, ибо поскольку (13) владение (= полученной ссудой
- А.П.) у них совместное ("владение несут вместе"), они явля-
ются корреально-ответственными (лицами).

* Заключенное в угловые скобки интерполировано переписчи-
ком в результате механической ассоциации написания 𐬨𐬀𐬎𐬌𐬭𐬀
(= hmNKSY' = hamxvāstak) со сходным внешне написанием
𐬨𐬀𐬎𐬌𐬭𐬀𐬎𐬌𐬭𐬀 (= hamxvāstak) слова, перед которым в религи-
озных текстах очень часто стоит определение vahuman, переда-
вая авест. frašaya Vaqhuš manahō.

55,13-17:

Ka gōšēt ku mart 2 hač man āpām stat (14) pat ēn šōn frāč
guft čiyōn ka-šān ākanēn stat hānd⁺ u-š pat andāčak ēn gōšēt
(15) ku ka gōšēt ku ēn xvāstak mart 2 xvēš ut nē gōšēt ku-šān

pat ākanēn xvēš būt (16) kē guft ku ka⁺. nē paytāk ku čand ōy ut čand ōy pat⁺ yāvar=ē(v) kār ētōn framūt ēstēt (17) ku rāst xvēš.

Если он заявляет: "два человека получили у меня деньги в долг", (14) то таким образом как бы высказано, что они получили (эти деньги) совместно. И он (= комментатор) в доказательство говорит следующее: (15) если (кто-нибудь) заявит, что "данная вещь принадлежит двум людям", но не говоря, при этом, что "она принадлежит им совместно", - высказывалось (16) такое мнение, что если не было объявлено, что столько-то (принадлежит) одному, столько-то - другому, то (выражение) "совместно" (букв. "разом") действует как распоряжение (17) о том, что (вещь) "поровну им принадлежит".

55.17-56,5:

Ka gōšēt ku mart 3 hač nan āpām stat (ut) patmān kart ku (1) hampāyandānān hēm hač harv kē kāmēt pātixšāy xvāst gōšend ku /Dāt/=Farraxv <ī> guft (2) ku ka <ō> harv 3 attān hend adak=ič hač harv kē kāmēt pātixšāy xvāst (ut) ōy kē bē vičārēt (3) bahr ī ōy ī dit pātixšāy hač ōy ī dit xvāst ut ka hampāyandān nē bē gōšend⁺ ku hač harv kē (4) kāmēt pātixšāy (xvāst ut) ka <ō> hamāk ēvak bē vičārēt adak=ič hač ōy ī dit nē pātixšāy (5) xvāst.

Если он заявляет: "трое у меня получили (деньги) в долг (и) заключили договор: (1) 'мы являемся сопоручителями'", то у любого (из них), у кого пожелает, он вправе востребовать (погашения всего долга). Говорят, что /Дат/-Фаррахв сказал, (2) что если все трое платежеспособны, то и в этом случае он вправе востребовать (погашения долга) у любого из них, у кого

пожелает, и тот, кто уплатит (= сполна - А.П.), (3) долю другого (в общем долге) вправе у этого другого востребовать. Если же (ими) не (было сказано) "мы - сопоручители", но было сказано, что "от кого (4) захочет, он вправе (требовать погашения долга)", то если один платит всё (= за всех), он не вправе от другого (б) требовать (возмещения в пределах его доли в долге).

56,5-8:

Ka gōṣēt ku=m pat ēn xwāstak vāhmān mart pāyandān kart rāh (6) ō pāyandān pat ān zamān bavēt ka mērak anattān ayāp nē mat ēstēt ut ka pāyandānīh (7) yut hač hamdātastānīh ī ōy kē vičārīšn kunišn ka xwāstak vičārēt ētōn bavēt čiyōn ka (8) apēdas-taṣar vičārēt u=š apāč nē rasēt.

Если он заявит: "в отношении данной вещи (= денег, долга) такого-то человека я сделал/объявил поручителем", то регресс (кредитора) к (б) поручителю будет иметь место в случае, если основной должник ("муж") окажется неплатежеспособен или же не явится (для погашения долга). И если поручитель (7) без согласия должника уплатит деньги (= погасит долг), то это равноценно тому, как (8) если он уплатил, не имея на то полномочий, и (тогда с должника) возмещения (понесенных им расходов) он не получит.

56,8-12:

Gyākē nipišt ku ka gōṣēt ku=mān (9) xwāstak āpām stat (ut) hampāyandān hēm ayāp gōṣēt ku pat ān xwāstak ēvak ut ōy ī dit (10) hampāyandān hēm attānīh ut nē attānīh ī ōy ī dit pat tō-šīšn vičārtan ut mat ēstēt (11) nē mat ēstēt ī ōy ī dit nē hamār čē hač harv kē kāmēt xwāst pātixšāy ut ōy kē hač-iš (12) xwāst hač ōy ī dit bahr apāč rasēt.

В одном месте написано, что если он заявит: "мы вещь (= деньги) получили в долг (и) являемся сопоручителями", или же заявит: "в отношении этой вещи мы (оба, как) один, (так) и другой, (10) являемся сопоручителями", то платежеспособность или неплатежеспособность другого в вопросе погашения платежного обязательства, равно как явка, (11) или неявка другого (к положенному сроку для уплаты - А.П.) в расчет не принимаются, ибо он (= кредитор) вправе востребовать (уплату всего долга - А.П.) у любого из них, у кого пожелает. и тот, у кого он (=кредитор) (12) востребовал, от другого (сопоручителя) долю (последнего в общем долге) получит обратно.

56,12-15:

Ка gōsēt ku ēn xwāstak durtak šiyōn (13) purnāy bavēt ut Farraxv pat ākanēn xwēš hēš bavēt ētōn dānom ku ēt rāb ka pat ākanēn (14) xwēš nipišt ēstēt ō=š Farraxv pat ān zamān rasēt ka durtak purnāy bavēt (15) šē pat ān zamān xwēš šāyēt būt.

Если он заявляет (следующее): "эта вещь дочери, когда (13) она достигнет совершеннолетия, и Farraxvu пусть принадлежит совместно", то я понимаю это таким образом, что поскольку написано (14) "(пусть) принадлежит совместно", также и Farraxvu она останется тогда, когда дочь достигнет совершеннолетия, - (15) ведь (только) тогда (вещь эта) сможет ей принадлежать.

56,15-17:

Ка mart=ē(v) apāk mart=ē(v) patmān kunōš^h ku man (16) pāyandānīh ī vāhmān rāb xwāstak and ō tō dānom ka ān patmān hamē(v) kartan (17) xonsand adak=iš rāh ō pāyandān u=iš apāš ō bun nē bavēt.

Если один человек с другим заключит следующий договор: "я (16) в поручительство такого-то (лица) такую-то сумму ("столько-то") денег тебе передам", и если на заключение этого договора (17) согласие (сторон будет изъявлено - А.П.), то (кредитор) будет вправе обратиться с требованием (уплаты долга) к поручителю (непосредственно), а тот не имеет права регресса к основному контрагенту (= к должнику).

56,17-57,2:

Paeānveh ī Āzātmartān (1) ōyōn guft ku ēt ka gōšend⁺ ku ham-
pāyandān hēm tāk ka gōšend⁺ ku pat ēn xvāstak (2) vāhman mart
pāyandān hēm ka mātakvar attān rāh ō pāyandān nēst.

Пусанвех, сын Азатмарта, (1) сказал таким образом, что если они сформулируют так: "мы - сопоручители", или даже если они зая-
вят: "в отношении данной суммы денег (= вещи, долга) мы (2)
являемся поручителями такого-то лица", то если основное лицо
(= должник) платежеспособно, (у кредитора) нет права обращать-
ся (с требованием) к поручителю.

57,2-12:

Vahrīš guft (3) ku=ā āšnūt ku āturparskar guft ku ka=ā bē ō
xvārestān (4) kāmīst ōtan zan mart⁺ (?) 3 pat rāh nīšast (būt)
hend. Ut ēvak guft ku (5) ōstāt ēn dātastān hēš bē višār ka
mart 2 xvāstak āpām stanend ut gōšend ku (6) ham-pāyandān
šiyōn. Ut man guft ku mātakvar attān rāh ō pāyandān nē bavēt.
U=š (7) pas guft ku ka ēvak āpām stanēt ut ān ī ditīkar gōšet
ku=š pat ēn xvāstak (8) pāyandān hom šiyōn bavēt. Ut man guft
ku ēn=iš hangōnak bavēt. U=š pas guft (9) ku nūn mātakvar

anattān bavēt ut hač pāyandān tōḡiḡn xwāhēt (ut) pas mātakvar
ō tuvānīkīh (10) rasēt. Ut man bē ōstāt hom u-m pa(s)sarv guftan
nē dānist. Ut pas ēvak (11) guft ku ōstāt mā handēš u-š
vistārviḡā pa(s)sarv kun ku nē dānom. (12) Hač ān ī moyān
(h)andarapat vičīr kart ut ō pēš nipišt paytāk.

Вахрич сказал: (3) "мне стало известно, что Атурпарзкар рассказывал следующее: (Как-то раз), когда я в ордаальный трибунал (4) направлялся, на дороге сидели три женщины. И одна из них сказала: (5) "Наставник, решил бы ты вот такой судебный казус. Если два человека получают (раздельно - А.П.) деньги ("вещь") в долг и заявляют, что они (6) сопоручители, то как это?" И я сказал, что если основной контрагент (= должник) платежеспособен, то к поручителю никаких претензий быть не должно". И она затем сказала: "А если один получает (деньги) в долг, а другой заявляет, что я, мол, в отношении этих денег ("вещи") (8) являюсь поручителем, тогда как?" И я сказал, что и этот (казус) решается таким же образом. И она затем сказала: (9) "Ну, а теперь, если основной контрагент неплатежеспособен и (кредитор) требует уплаты с поручителя, а впоследствии основной контрагент становится платежеспособным?" (10) И я стоял, и не знал, (какой) дать ответ. И тогда одна (из женщин) (11) сказала: "Наставник, не раздумывай и скажи откровенно ("доверительно") - 'я не знаю'!" (12) (Ответ же на этот вопрос) ясен из того решения, которое вынес андарзпат магов, и (о котором) дальше (см. 59,1-10 - А.П.) написано.

57,12-14:

Ka gōāēt ku-m (13) Farrarv pat tan hač tō grift ut ēn nē gē-
set ku-š apač apasparom tuvan guftan ku-t (14) dariḡn o man
(apač) ne apaspart.

Если он заявит: "я (13) Фаррахва в качестве раба от тебя принял", не говоря при этом: "я его верну", (то и в этом случае, лицо, передавшее ему Фаррахва) может (предъявить ему иск и) заявить: "ты (14) владения мне не вернул".

57.14-16:

Ka Ōhrmīzd rōč Farraxv ut Vahuman rōč (15) Pusak andar Āturfarnbay kart ku-m Mīhrēn pat tan hač tō patigrift pāyandānīh harv 2 (16) xvar.

Если в день Ормизд - Фаррахв, а в день Вахуман - (15) Пусак с Атурфарнбагом заключат следующий договор: "я Михрена в качестве раба от тебя принял", (то) поручительство их обоих (16) действительно.

57,16-58,3:

Ka Ōhrmīzd rōč Farraxv ut Vahuman rōč ka Mīhrēn kart ku-m tāk ēv sāl Farraxv (17) pat tan hač Āturfarnbay patigrift tāk ēv sāl. Ut ka gōšēt ku-m Farraxv pat tan hač (1) Āturfarnbay <1> patigrift hač ān čiyōn dāriān⁺ (Me.: xvahiān) ī tan sāl drahnād hač ān ē ka /xvāhēt/ frāč tāk (2) ēv sāl bavandak bavēt ka tan nē mih ēstēt pātixāy ka arāč nē araspārēt (3) ut ka tan mih ēstēt arāč araspārīān (ut) Āturfarnbay nē pātixāy bē ka arāč patigrēt.

Если Фаррахв - в день Ормизд, а Михрен - в день Вахуман декларировали (следующее): "я Фаррахва сроком на один год, (17) в качестве раба ("в рабы"), у Атурфарнбага принял", то (у того, и у другого) срок (действия титула владения данным рабом) - один год (со дня декларации каждого из них о принятии - А.П.). И если он заявляет: "я Фаррахва в рабы от (1) Атурфарнбага при-

нях", то поскольку срок владения рабом - один год, то с того времени когда [имело место требование (= Атурфарнбага вернуть ему раба - А.П.)] и вплоть (2) до истечения одного года, если раб не возражает, он вправе его не возвращать (= Атурфарнбагу). (3) Если же раб будет против, то его следует вернуть и Атурфарнбаг обязан принять его (= раба) обратно.

58,4-9:

Ka Farraxv arāk Āturfarnbay patmān kunēt ku hakar ka tō Mihrēn xvāhēh Mihrēn (5) ō tō araspārom šnyā 200 bē dahom ut pas Āturfarnbay Mihrēn haš Farraxv xvāhēt ut Farraxv (6) Mihrēn nē araspārēt hakar Farraxv pat araspārtan ī Mihrēn atuvānīk ut pat ān atuvānīkīh (7) avinās ka-š pas ō tuvānīkīh rasēt tan nē araspārīšn ut 200-iš nē (dahišn) hakar-iš guft (8) ku-m pati-grift ka-š pat ān advēnak atuvānīk bē bavēt adak-iš šiyōn ō tuvānīk(īh) rasēt (9) tan arāš araspārīšn.

Если Фаррахв заключает с Атурфарнбагом (такой) договор: "как только ты Михрена (= имя собств. раба - А.П.) потребуешь, Михрена (5) я тебе передам ("препоручу"), или же выдам 200 (драхм)", и затем Атурфарнбаг просит у Фаррахва Михрена, а Фаррахв (6) Михрена не передает, (то) если Фаррахв неспособен передать Михрена и в этой неспособности (7) неповинен, даже если он впоследствии и будет способен (это сделать), раба передать он не должен, равно как 200 (драхм). Если же он (= Атурфарнбаг) заявил: (8) "я принял", то даже если он таким же образом (то есть не будучи в этом повинен - А.П.) неспособен, как только он будет способен (это сделать), он (9) должен вернуть раба.

58,9-14:

Ka Farraxv Mihrēn pat tan hač Āturfarnbay apāč patigīrēt (10) Āturfarnbay hakar ka xvāhēt Farraxv Mihrēn apaspārēt ēnyā pātixšay ka pat guharīkānīh (11) ī Mihrēn Farraxv griftār kunēt. Ut ka Farraxv yut hač xvāhišn ī Mihrēn pat tan (12) hač Āturfarnbay apāč patigīrēt Farraxv Mihrēn bē hišt pātixšay ut tāk dārēt pat dāštan (13) ut tāk⁺ (Ms.: 'MT=ka) xvāhend pat=ič kart dāštan pātixšay oγōn čiyōn Āturfarnbay=ič būt ut ka bē (14) hilēt tāk xvāhend yut hač xonsandīh ī Mihrēn apāč apaspārtan nē pātixšay.

Если Фаррахв Михрена в качестве раба ("в рабн") от Атурфарнбага снова примет, (10) то если Атурфарнбаг потребует, Фаррахв Михрена должен передать, в противном случае (Атурфарнбаг) будет вправе, в качестве компенсации ("в обмен") за (11) Михрена, захватить (самого) Фаррахва. Если же Фаррахв, против желания Михрена, в рабы Михрена (12) от Атурфарнбага вновь примет, то Фаррахв имеет право Михрена отпустить. А пока он (= Фаррахв) им владеет, - владеть им, (13) а до тех пор, пока (его) у него не востребуют - распоряжаться он правомочен так же, как был сам Атурфарнбаг. Если же он его отпустит (= освободит), то до того, как его востребуют, без согласия на то Михрена он возвращать его не вправе.

58,14-16:

Ka (15) Farraxv <ut> Āturfarnbay pat tan hač mart-ō(v) apāč patigīrēt vitart-ič Farraxv xvāstakdārān ī (16) Farraxv Āturfarnbay apāč apaspārīšn.

Если (15) Фаррахв Атурфарнбага в качестве раба ("в рабн") от одного человека примет, то, в случае смерти Фаррахва, наследники (16) Фаррахва обязаны Атурфарнбага вернуть.

58,16-59,1:

Yut hač zan ut anšahrīk ut apurnāyak <ut> apārīk=1č (17) ān
 ī hač ān šōn čīyōn bē ka paytāk attān hend ēnyā pat anattān
 dārišn. (1) Bē ka paytāk ku anattān hend ēnyā pat attān dārišn.

Помимо женщины, раба и несовершеннолетнего, также и других (17)
 того же порядка следует считать неплатежеспособными, разве что
 если очевидно (= несомненно известно), что они платежеспособ-
 ны. (1) За исключением тех случаев, когда несомненно, что они
 неплатежеспособны, их следует считать платежеспособными.

59,1-10:

Māhvindāt guft (2) ku ka Farraxv man ut Mihrēn tō hač Ātur-
 farnbay āpām stānēm ut patmān kunēm⁺ ku ēvak ōy ī (3) dit
 pāyandān hēm a-š kār ēn ku Āturfarnbay ka Farraxv anattān a-š
 pat man rāh (4) ō Mihrēn ut ka Mihrēn anattān a-š pat tō rāh ō
 Farraxv. Ka gōšend ku hampāyandānān (5) hēm a-š ēn guft bavēt
 ku hamtōšīšn hēm u-š attānīh ut anattānīh nē (6) āmār. U-š
 ēn=1č guft ku ka ōyōn gōšend ku ēvak ōy ī dit pāyandān hēm
 (7) ut Farraxv anattān bē bavēt ut Āturfarnbay pat tōšīšn apāk
 Mihrēn rābēnišn kunēt (8) ut pas Farraxv ō tuvānīkīh⁺ rasēt
 Āturfarnbay pātīxšāy ka rābēnišn bē hilēt (9) ut apāš ō rābē-
 nišn ī Farraxv ēstēt apar ēn vāčak čīyōn=am pat nipištak dīt
 (10) vehrapāh dē moγān (h)andarzpāt būt vičīr hamgōnak kart.

Махвиндат сказал (2) следующее: если Фаррахв и я, (с одной
 стороны), и Михрен и ты, (с другой), у Атурфарнбага возьмем
 в долг (денег) и заключим договор, что мы один в отношении
 другого (= одна пара в отношении другой - А.П.) являемся по-

ручителями, то действие (подобного соглашения) таково, что Атурфарнбаг, если Фаррахв окажется неплатежеспособным, с претензией по иску ко мне (4) должен обратиться к Михрену, а если Михрен окажется неплатежеспособным, то претензии по иску к тебе (Атурфарнбаг предъявит) Фаррахву. Если имеет место декларация: "мы являемся сопоручителями", (5) то этим сказано: "мы взаимно обязаны уплатить", и платежеспособность, как и неплатежеспособность, в расчет не принимаются. А он (= Махвиндат) сказал также и это: если заявят так: "мы являемся поручителями друг друга ("один другого")", (7) а Фаррахв окажется неплатежеспособным и Атурфарнбаг по поводу уплаты долга возбудит судебное действие против Михрена, (8) то если после этого Фаррахв обретет платежеспособность, Атурфарнбаг вправе снять ("расторгнуть") этот свой судебный иск и (9) предъявить иск Фаррахву. Этот вопрос, как я прочел ("видел") в "Записке", (10) Вехпанах, который был андарпатом магов, таким образом решил.

59,11:

Dar ī xwāstakdārīh

Глава о наследственном владении (или: "о наследниках").*

* В строке 10 имеется порядковый номер данной главы - 41 (абджад).

59,12-16:

Pus ka-š xwāstak ī pitar drahm l pat aparmānd grift (ut) dāšt hamāk tōšīšn ī (13) pitar bavēt ut pōšēmār tōšīšn hač harv kē kāmēt xwāst pātīršāy ut ōy kē hač-iš (14) xwāst bē bahr ī xwēš apārīkān hač hambāyān apač rasēt bē ān ī pat nīraat ī (15) kē tak-xvatāy ēstēt ayāp ān kē ka-š tōšīšn hač-iš xvāhend hač

hambāyān araś (16) rasēt śnyā haś ēvak nē rātixāy xvāst.

Если сын из отцовского имущества унаследовал (хотя бы) одну драхму и владел (ей), то он обязан платить по всему долгу (13) отца, и истец вправе требовать уплаты долгов (покойного наследодателя) у любого (из его преемников), у кого пожелает. И тот, с кого он востребовал, (14) за вычетом своей собственной доли (в уплате долга), все остальное от своих сонаследников получит обратно. Разве что если (речь идет о человеке), который имеет преимущественное (15) (в сравнении с другими наследниками положение) главы семьи (наследодателя)*, или если тот, у которого потребуют погашения (всего) долга (отца), от сонаследников получит обратно (сумму, внесенную за их долю в долг), (16) с одного из наследников нельзя взыскивать (погашение всего долга).

*Возможный, но менее удовлетворительный вариант перевода (стк. 14-15): Кроме того (из сонаследников), который больше других ("с преимуществом") наделен (покойным) главой семьи...

59,16-60,1:

Ut ka pue ēvāś ēvak anōś u=ś (17) pit xvāstak dahēt gyākē
nirīśt ku harv śiyōn=iś dahēt pat <pat> xvāstakdārīh (1)
dāt bavēt.

И если в семье ("там") один только сын, и ему (17) отец передаст имущество, то все, что он ему передаст (= все, что сын приобретет от отца по передаче - А.П.), в наследство (= как наследнику) (1) передано.

60, 1-2:

[Ut ka pus čand hast u=šān pat ēv yāvar pat ahravdāt xwāstak dahē]t (2) tōžīšn bahr qarīhā bavēt ut mart=mart ān ī xvēš tōžīšn.

[И если сыновей имеется несколько, и (отец) им сразу (= всем вместе - А.П.) вещь на благочестивые цели передаст], (2) то выплата должна производиться соответственно долям, и каждый из них должен уплатить свою долю (в общем долге - А.П.).

60,2-3:

Ut xwāstak=tōžīšn bavend ut ka (3) pēš ut pas dāt paytak hač ān ī pas dāt.

И они являются платежеобязанными (по долгам наследодателя). И когда известно, что (из имущества наследодателя) было передано раньше, и что после, (то уплату долга следует производить) с того, что было передано после.

60,3-5:

Ut ka xwāstak ō čand mart ī šahr pat (4) ēv yāvar pat xvēšīh dahēt hamgōnak čiyōn ān=ič ī pus. Ut ka pat yut bahr dahēt hamgōnak (5) čiyōn ān=ič ī pus.

И когда вещь несколькими согражданами (4) сразу (= вместе - А.П.) он передает в личное владение/в собственность, то (решение этого казуса) такое же, как и в случае с сыновьями (см. 60,1-2). И когда он передает каждому в отдельные доли, (решение) такое же, (5) как и в случае с сыновьями.

60,5-7:

Ut ka ō čand pus pat xvästakdārīh dahēt ēt⁺ ka pēš ut pas dahēt (6) ut ēt⁺ ka pat ēvbār dahēt hamēv hamāk tōžīšn hend. Ut ka ō mart ī šahr pat xvästak (7) dārīh dahēt hamēv xvästak-tōžīšn hend.

И если несколькими (своими) сыновьям он имущество передает в наследство, то передает ли он им одновременно, (6) или передает сразу (= всем вместе), каждый из них является платежеобязанным по всему (долгу отца-наследодателя). А когда согражданин он (вещь) в наследство (7) передает, то каждый из них становится платежеобязанным (по долгу наследодателя, но лишь в пределах приобретенного от него имущества - А.П.).

60,7-10:

Et ka pus ēt ka mart ī šahr pat (8) 3 gōvīšnīh gōvēt ku xvästakdār hom hamēv xvästakdār bavēt. Ut ka anattān (9) ut gōvēt ku xvästakdār hom čīš=ič nē bavēt.

Каждый, будь то сын, будь то согражданин, (8) который трижды произнесет (формулу) декларации: "я - наследник", становится наследником. И если лицо неплатежеспособное (9) заявит: "я - наследник", то это (заявление) не имеет эффекта (на его платежеобязанность по долгам наследодателя - А.П.).

60,9-10:

Pat arām řāh ō xvästak bavēt (10) pat aptom bē šut⁺.

При (погашении) долга выплату следует производить из той вещи (букв. "имеет место регресс к той вещи"), которая (10) была (должником) отчуждена (букв. "ушла") последней.

60,10-16:

Ka pus xvästak pat xvästakdārīh grift ut ka (ān ī) bē (11) grift hač ān ī xvēš hamis pat tōžišn nē bavandak bavēt⁺ hakar andar ān ē tōžišn xvāhend (12) ka xvästak pat xvästakdārīh bē grift pat ān ī nē bavandak rāh ō xvästak bavēt ī (13) hač pit aptom bē šut hakar andar ān ē tōžišn xvāhend ka-š xvat hač xvästak pat (14) xvästakdārīh grift and xvästak ī andar ān ē ka tōžišn xvāhend ōγōn šut ēstēt (15) ku ān ī par(r)ōxt pat tōžišn nē bavandak handōxt pat ān ī pat ān aōvēnak nē bavandak rāh ō (16) xvästak bavēt ī hač pus aptom bē šut.

Если сын получил (от отца) в наследство имущество, и если того имущества, которое он (11) получил, вместе с тем, которое является его собственным (= лично им накопленное - А.П.), недостаточно (для погашения долгов отца): а) если с него требуют уплаты (долгов) в тот момент, (12) когда он получил в наследство (отцовское) имущество, то для покрытия дефицита (= недостающей на уплату долга суммы) притязания следует предъявить на ту вещь, которой (13) отец распорядился (= не в пользу сына - А.П.) в последнюю очередь (букв. "которая ушла от отца последней"); б) если же с него требуют уплаты тогда, когда он сам (14) некоторой частью имущества, полученного им в наследство, уже распорядился таким образом ("часть имущества таким образом ушла"), (15) что того, что у него осталось, оказалось ("накопилось") недостаточно для погашения долга, то создавшийся таким образом дефицит следует покрыть за счет притязания на (16) ту вещь, которой сын распорядился в последнюю очередь ("которая ушла от сына последней").

60,16-61,1:

Аγδέν(ān) nē hamāk tōkīšn bē xwāstak/dār/ (17) bavend. Аγδένān bē čīγōn-šān stūr nē gumārīšn ut ān čīš ī pat rāh ī zahakīh ut patvand (1) arāyēt [/..... dā/rend(?) ēnyā-šān arārīk dāstān bōγōn čīγōn ān ī vehdēnān.

Иноверцы не обязаны платить по всем (долгам покойного зороастрийца-главы семьи, как это должны были бы делать его преемники. - А.П.), (как) они (также) не становятся (его) наследниками.

(12) В отношении иноверцев, - исключая то, что их не следует назначать стурами, как и все то, что по линии прямой родственной преемственности или (агнатического) родства (1) положено [/..... име/ют (?) - решения, касающиеся всего остального, такие же, как и те, которые принимаются в отношении зороастрийцев.

61,1-3:

/Pus Iivandak pit/ (2) xwāstakdārīh ī pit ōh bavēt u-š arām tōkīšnīh pat and mātak bavēt šand xwāstak (3) dārēt.

/Сын при жизни (своего) отца/ (2) может стать наследником (= простым наследником, но не преемником - А.П.) отца, и (тогда) погашение им долгов отца должно производиться в соответствии с ценностью имущества, (3) которым он владеет. (См. совпадающую с данной статью 61,7-9 - А.П.).

61,3-5:

Katak-xvatāy ka frāč (šavēt) u-š xwāstak ō zan ut frazand ētōn dahēt <ī ka> (ku)= (4) šān pat aparmānd rasēh adak-šāk ētōn bavēh ayār-šān pat bahr dahēt xwāstakdār (5) bavend.

Если глава семьи умрет, имущество жене и детям следующим образом передав: (4) "пусть оно достанется им как моим преемникам ("в преемство")!", то будь оно им таким образом (передано), или же если он передает им в доли (наследства), (в обоих случаях) они (его) наследниками (5) становятся.

61,5-7:

Ka andar Īvandakīh xwāstak pat bahr ayāp hamgōnak ōyōn pat ararmānd bavēt dahēt (6) pat ān xwāstak xwāstakdār hend u-šān arām ī pēš hač ān ē ka-š xwāstak bē dāt (7) stat vičārišn u-šān ham and vičārišn čand xwāstak dārēt.

Если (глава семьи) при жизни имущество передает в (наследственные) доли, или же так, как (это) бывает на началах преемства (т.е. в трансмиссионный фонд - А.П.), (6) то в отношении этого имущества они являются наследниками, и деньги, полученные (главой семьи) в долг до того времени, когда он имущество им передал, (7) они обязаны уплатить. И они обязаны уплатить в пределах стоимости (того) имущества, которым (каждый из них) владеет.

61,7-9:

Arāk anī nipišt ku (8) pus Īvandakān pit xwāstakdārīh ī pit ōh bavēt u-š arām tōžīšnīh pat and xwāstak bavēt (9) čand xwāstak dārēt nikīrītan.

Наряду с другим написано, что (8) сын при жизни отца наследником отца становится, и он долг (своего отца) обязан уплатить в той мере, (9) в какой (это позволяет) имущество, находящееся в его владении. Обратить на это внимание. (См. 61,1-3. - А.П.).

61,9-12:

(Наџ)? Pēšaksēr gōšēnd ku mart ī šahr ka-š xwāstak (10) dahēnd bē ka gōšēt ku xwāstakdārīh kunom ēnyā nē xwāstakdār pus bē ka gōšēt (11) ku nē kunom ēnyā xwāstakdār mart ī šahr kōtš (Ms.: MNŠ < MNVš) xwāstak pat xwāstakdārīh ō-š (12) dahēnd arām ī pēš* (Ms. 'HR = pas) hač dāt ōh arāyēt vičārtan.

(С ссылкой на Пелаксера (?) говорят, что согражданин, когда ему вещь (10) передают, если (официально) не заявляет: "я буду наследником", то он не является наследником. Сын же является наследником, разве что если он (официально) заявит: (11) "я не буду наследником". Согражданин, которому имущество в наследство (12) передают, обязан платить по долгам, (сделанным прежним владельцем) до передачи.

61,12-14:

Duxt ka-š pit xwāstak dahēt (13) bē ka-š pat arš ut xwēšīh dahēt ēnyā harv abvēnak šīyon-īš dahēt bahr dāt bavēt (14) u-š rāh ō ān ī dīt nē bavēt.

Если отец передает дочери вещь, (13) то за исключением того случая, когда он ее передает за деньги ("по цене") или ("и") в собственность/в личное владение, любым иным образом когда он ей передает, (вещь) передается ей в качестве доли (наследства) и (14) права притязать на другую (вещь) у нее нет.

61,14-16:

Pus bē ka-š pat ahravdāt ut xwēšīh dāt* (15) ēnyā-š pat xwāstakdārīh dāt bavēt bē ka gōšēt ku-m bahr rāš pat bahr hangārīšn (16) hač bahr hangārīšn ō tō dāt ēnyā-š nē bahr rāš dāt bavēt.

(Имущество, переданное отцом) сыну, если только он не передал ему (это имущество) в качестве целевого фонда благочестивого характера, или в собственность/в личное владение, передано ему в наследственное владение (= в наследство). Кроме того случая, когда имеет место заявление: "я для доли (наследства), чтобы считать за (наследственную) долю, (16) считая долей, тебе передал", имущество передано не в качестве ("для", "ради") доли (наследства).

61,16-62,2:

Vahrām guft ku-m (17) ētōn āšpūt ku-šān pat kartak ōyōn kart ku duxt-ič ētōn šiyōn pus-e(v) bē ka gōšēt (1) ku-m bahr rāb pat bahr hangārišn hač [bahr] hangārišn ō tō dāt šnyā-/š....
.....₂ hač ān (2) ōh bavēt.

Вахрам сказал: мне (17) известно, что согласно процедурным установлениям (или: "по процедуре") они решали так, что и положение дочери (в этом вопросе) аналогично (положению) сына. Кроме того случая, когда (отец) заявляет: (1) я передал вещь тебе в долю (наследства), для того, чтобы считать за (наследственную) долю, считая [долей] наследства", [вещь] (после) этого (?) (2) становится/достается (?).

62,2-4:

Ut Vayayār gūākē ōyōn nipišt ku pus ut duxt ka-šān pit xvāstak pat stūrīh (3) ō-š dāt patigīrend pdač-šān aparmānd ōh bavēt*
ut ka mart xvāstak pat xvāstakdārīh (4) ō mart ī šahr dahēt ut patigīrēt hamāk tōšīān.

Вайайар же в одном месте так написал: сын и дочь, если они имущество отцом на стурство переданное (3) примут, то они становятся его преемниками*. Если же человек передаст вещь в наследственное владение (4) согражданину, и (тот) примет, то он обязан платить по всему (долгу наследодателя).

* В строке 3 возможно также читать *ō bavēt* (= *avi bavai-ti*) и переводить: "... примут, то оно им достанется как (имущество) наследства".

62,4-6:

Ка *gōšēt ku-m tāk 10 sāl ayār gōšēt* (5) *ku-m ras haš 10 sāl bahr ī pusīh rāb ēn xvāstak ō tō dāt bahr ī pusīh fraškartīk* (6) *dāt bavēt*.

Если он "заявляет (следующее): "я до истечения десяти лет", - или заявляет: (5) "я по прошествии десяти лет эту вещь в качестве сыновней доли (наследства) передам тебе", то сыновняя доля навечно (6) передается.

62,6-7:

Ка *gōšēt ku-m ēn xvāstak ō pus dāt pat xvāstakdārīh* (7) *dāt bavēt*. Ка *gōšēt ku-m pat xvēšīh dāt nē pat xvāstakdārīh dāt bavēt*.

Если он заявляет: "эту вещь я передал сыну", то (эта вещь) в наследственное владение (7) передана. Если (же) он заявляет: "я передал в личное владение/в собственность", то (вещь) передана не в наследственное владение.

62,8-10:

Dutak katak=bānūk ka-š pat bahr ut xvēšīh ut ēt⁺ ka-š pat bahr
ut stūrīh dahēt⁺ aparmānd (9) hamdāstān būt hend ku bē pat
rāh ī 2 kasīh ēnyā-š nē bavēt. Gyākē nipišt (10) ku zan kē šōy
xvāstak pat bahr ō-š dahēt bahr vindāt bavēt.

(Все авторитеты) были единодушны в том, что если (он) хозяине
дома передаст (на случай своей смерти (А.П.) имущество будь
то в долю (наследства) и в собственность (в личное владение)
будь то в долю (наследства) и на стурство, то наследницей она
(9) сможет стать только совместно с другим лицом (букв. "по
линии вдвоем = совместно с одним из сородичей - А.П.). В одном
месте написано, (40) что жена, которой муж передаст вещь в ка-
честве (ее) доли (в наследстве), является "приобретшей долю".

62,10-12:

Apar Dāta(11)stān-nāmak ōyōn nipišt ku ka xvāstak pat stūrīh ō
durt ī xvēš dahēt ān (12) durt aparmānd ī hač pitar bē pat rāh
ī 2 kasīh nē bavēt.

В (11) "Датастан-намаке" написано так: если отец дочери своей
вещь на стурство передаст, то она (12) может стать наследницей
лишь совместно с другим лицом (букв. через "вдвоем", т.е. при
наличии в семье отца еще одного приемника - А.П.).

62,12-15:

Durt ka pat dūtak ī (13) pitarān u-š xvāstak ī pitarān pat
xvāstakdārīh grift ut dāšt būt kē guft (14) ku tāk šōy kunēt
ētōn šiyōn pus. Ut ka-š šōy kart a-š *vasass.yānā- pat kār-
(15) vindiān nē bavēt bē-š pat rāh ī āgrašīh tōkīšn and šand
xvāstak dārēt ōh kunišn.

Если в семье отца ("отцов") имеется дочь, (13) и (если) она (из) отцовского имущества получила в наследство (долю) и владеет ею: высказывалось (такое) мнение, (14), что до выхода замуж (положение ее как наследницы - А.П.) равно (положению) сына. Если же она вышла замуж, то права неограниченного пользования (15) доходом, (поступающим с приобретенного ею наследства - А.П.) у нее нет (букв. "она в отношении дохода не является берущей и распоряжающейся по своему желанию"), но в том, что касается взысканий (по долгам наследодателя), она обязана платить в размере имущества, которым она владеет (= в размере поступившего в ее владение наследства - А.П.).

62,16-63,1:

Pus duxt ut katak=bānūk ānōb hač katak=bānūk nē bē hač pus
ayār duxt ān kē kamēt xvāst* (17) pātixšāy ut ka hač pus ayār
hač duxt bē xvāhēt ōy kē hač=iš xvāhēt hač hambāyān bahr (1)
apāč /ras/et.

Если в семье ("там") имеются сын, дочь и хозяйка дома, то не от хозяйки дома, а от сына или от дочери то, что пожелает (из дома их отца) он (17) вправе требовать. И если он потребует (= уплаты долга наследодателя) от сына или от дочери, то тот, с которого он взыщет, от (своих) сонаследников (их) долю (в общем долге) (1) получит обратно.

63,1-3:

/katak=bānūk ut duxt/ ān xvāstak ī pēš hač ān ka=šān šōy kart
pit /ut šōy/ (2) apām stat hač pit šōy šāhān šāh ō xvēših mat
tožihān ī pit ut šōy bē nē (3) vičārišn.

[Хозяйка дома или ("и") дочь] ту вещь, которая (еще) до брака отцом или [("и") мужем] была (2) получена в долг, (и которая затем) от отца, (или) от мужа, (или) от царя царей досталась им в собственность (или: "в личное владение"), на покрытие долга отца или мужа не (3) обязаны передать ("уплатить").

63,3-4:

Gyākē nipišt ku ka hač dūtak tōžišn xwāhend ut ēvāč duxt l pat dūtak hamāk (4) tōžišn ka=š šōy kart ka=č=iš nē kart.

В одном месте написано, что если у семьи требуют погашения (платежных обязательств умершего главы семьи), а в (этой) семье имеется одна только дочь, то она по всему долгу (4) обязана платить, независимо от того замужем она, или нет.

63,4-5:

Gyākē nipišt ku ka=č pus ut duxt ut katak=bāzūk (5) hamahl bavēt xvar ut ka=č yut=yut bavēt xvar ut duxt bahr marīhā tōžišn ut vičārišn.

В одном месте написано, что если (при погашении долга наследодателя - А.П.) сын, дочь и хозяйка дома (5) выступают как сотоварищи, то это - хорошо (= правомерно), и если (погашение) производится раздельно - хорошо. Платежные обязательства (= по долгу отца=наследодателя - А.П.) дочери и их погашение должны соответствовать ее доле (в общем наследстве).

63,6:

^a Dar i xvšš būt guft.

Глава о заявлениях относительно принадлежности (вещи такому-то лицу). *

*Глава снабжена порядковым номером 42.

63,7-8:

Gyākē nipišt ku ka kart ku ōy kē Mīhrēn xvēš būt gōšēt xvēš
(8) ut Mīhrēn <1> (man) xvēš būt gōšēt gōšīšn kār nēst ut
nōk gōšīšn guftan xvar.

В одном месте написано, что если имела место (следующая) декларация: "(данная вещь будет) принадлежать ("принадлежит") тому лицу, на которое Михрен укажет как на владельца (букв. "о котором Михрен скажет, что она - его")", (8) и (если) Михрен заявит, что он сам является владельцем (этой вещи), то (такое его) заявление ничтожно и (предоставление ему возможности) сделать новое заявление - правомерно.

63,8-12:

Ka⁺ (19) xwāstak 1 nēm Āturfarnbay ut apārīk Mīhrēn xvēš ut
Āturfarnbay nēm ēv rāb kart ku ōy kē Mīhrēn (10) xvēš būt gō-
šēt xvēš gōšīšn ka nē ōyōn nīpēsēt ku-m ān (nēm ī) Āturfarnbay
ōy kē man (11) xvēš būt rāb gōšom xvēš būt rāb guft bē ōyōn
nīpēsēt ku-m nēm (12) mērak⁺ xvēš būt rāb guft ān nēm ī-š xvat
xvēš dāt bavēt.

Если одна половина вещи принадлежит Атурфарнбагу, а другая - Михрену, и (если) Атурфарнбаг по поводу одной половины заявил следующее: "тому, о котором Михрен (10) скажет, что она - его, (пусть) принадлежит", и он (= писец, протоколирующий последующую декларацию Михрена - А.П.) запишет не так: "я (передаю) ту

(половину), о которой Атурфарибег сказал, что (11) она принадлежит тому лицу, которого я назову владельцем", а запишет так: "я (12) объявил о принадлежности половины вещи (сему) мужу", то (в силу заявления таким образом сформулированного) переданной окажется та половина (вещи), которая принадлежит ему самому (= Микрену - А.П.).

63,12-15:

Ka gōšēt ku ēn xwāstak Farraxv ut ēt kē Farraxv xvēš būt rāb gōšēt xvēš hēš bavēt (14) xwāstak ī Farraxv gōšīšn apar gōšēt nēm pat Farraxv ēstēt čiyōn gōšīšn hakar mart 1 rāb (15) gōšēt nēm ut hakar 2 mart rāb gōšēt pat 3 bahr ēv bahr xvēš.

Если (13) он заявит так: "эта вещь пусть принадлежит Фаррахву и тому, которого Фаррахв назовет владельцем!", (14) то вещь, относительно которой (последует заявление Фаррахва, наполовину будет принадлежать Фаррахву в том случае, если в (своем) заявлении он о (принадлежности этой вещи еще) одному лицу (15) скажет, если же он заявит о (принадлежности этой вещи еще) двум лицам, то она будет принадлежать ему на одну треть.

63,15-17:

(Ka) gōšīšn ōyōn gōšēt ku (16) xwāstak ī mērak ōy kē nan xvēš būt rāb gōšom xvēš būt rāb guft mērak (17) xvēš hēš bavēt (mērak xvēš).

Если он сделает такую декларацию: (16) "вещь, о которой (такой-то) муж заявил, что она принадлежит тому лицу, которого я назову её владельцем, (этому) мужу (17) пусть принадлежит", (то она должна принадлежать указанному мужу).

63,17-64,2:

Apāk anī gyākē nipišt ku ka gōšēt ku kas kē tō xvēš (1) būt
(rāb) gōšēh xvēš hēs bavēt [... .. xvēš/
būt (2) rāb gōšēt adak-iš xvar nikīrītan.

Вместе с тем в одном месте написано, что если он заявит (следующее): "тому человеку, которого ты (1) назовешь владельцем, пусть принадлежит:", [... ..] заявит, что (вещь) принадлежит (.....), то и это - действительно. Обратить внимание.

64,2-9:

Ka katak-xvatāy andar kan ī pātixšyīhē višīr (3) āvašt ku ōn
xvāstak ōy kē tō xvēš būt rāb gōšēh xvēš hēs⁺ bavēt (4) ut pas
haš ān (h)andars kunēt ut pat (h)andars xvāstak ō kas dahēt
ziyānak apar (h)andars bē (5) ēstēt ayār haš xvāstak apēsaxvan
būt ēstēt pas-iš ka ziyānak ān xvāstak (6) kas xvēš būt rāb bē
gōšēt pat ān gōšīān ān xvāstak bē rasēt (ut) apē(7)saxvanīh
rāb yuttar bē nē bavēt tāk ka-š ōy kē xvāstak xvēš būt guft
(8) ēstēt ān xvāstak apāš ō-š dāt ēt rāb še-š pat (h)andars
apar ēstāt (9) ēstēt apar pathārtan nē tuvān.

Если глава семьи с женой от полноправного брака (3) заключил ("скрепил печатью") следующий контракт: "пусть эта вещь принадлежит тому, кого ты объявишь ее владельцем", (4) а после этого он (= глава семьи) составит завешание и (эту) вещь по завещанию передаст какому-то человеку, жена не будет обойдена ("останется вне") в завещании, либо будет отстранена ("отречена") от вещи, то если после этого жена заявит (6) о принадлежности этой вещи (определенному) лицу (не тому, которое указано в завещании мужа - А.П.), по этому (ее) заявлению эта вещь (ему)

достанется и отстранение (или: "отречение") жены дела не меняет, если только тот, которого жена объявила владельцем, (8) вещь эту не возвратит по той причине, что он, мол, того, что включено ("вставлено; стоит") в завещание (9) оспаривать не может.

64,9-15:

Rāt=Ōhrmīzd guft ku ka Mihrēn gōšēt ku (10) ēn xwāstak ōy kē Farraxv xvēš būt rāš gōšēt xvēš hēs bavēt ut pas haš (ān) Farraxv (11) xwāstak=ē(v) bē ō Dāt=Farraxv frōšēt ut patmān kunēt ku hamē(v) ka druvist nē (12) dārom anšahrīk kē Mihrēn ān gōsišn apar guft tō xvēš hēs bavēt ut ka=š gōšēt (13) ku hamē(v) ka ān xwāstak druvist nē dārom adak=im ān anšahrīk tō xvēš būt rāš (14) guft ka xwāstak druvist nē dārēt ān anšahrīk pat ān gōsišn bē šavēt. Vahrām (15) guft ku vēš uskārtan arāyēt.

Рат-Ормизд сказал, что если Михрен заявит (следующее): (10) "эта вещь (= раб, см. ниже - А.П.) пусть принадлежит тому, которого Фаррахв объявит ее владельцем", и (если) после этого Фаррахв (11) какую-то вещь продаст Дат-Фаррахву и заключит с ним (такой) договор: "если только я (эту вещь) в целости не (12) сохранию, то тот раб, по поводу которого Михреном было сделано то заявление будет принадлежать тебе", или же скажет (= если договор с Дат-Фаррахвом будет сформулирован таким образом - А.П.): (13) "если только я эту вещь в целости не сохранию, то тогда (можно будет считать, что) о принадлежности этого раба тебе (14) я объявил", (и) если он вещь в целости не сохранит, то этот раб в силу этой декларации должен быть передан ("должен уйти"). Вахрам сказал, что это следует тщательно ("хорошо") расследовать.

64,15-17:

U=š ēn=ič guft ku ka gōšēt ku= < m> ēn tāk tō (16) kas xvēš
gōšēh tō xvēš hēš bavēt ka kas xvēš būt bē (17) gōšēt apāč ō
bun šavēt. Ut ka nē gōšēt adak=iš tāk Živandakīh pat=iš ēstēt
ut pas (apāč ō bun šavēt).

И он (= Вахрам) сказал также и то, что если он заявит: "эта вещь, пока ты (16) не заявишь о принадлежности ее (другому) лицу, пусть принадлежит тебе!", то в случае, если тот о принадлежности (ее другому) лицу (17) заявит, вещь вернется к основному владельцу. Если же тот не сделает (подобного) заявления, то вещь будет принадлежать ему до конца его жизни, после чего (вернется к основному владельцу или к его преемнику - А.П.).

Будет восстановлен *status quo ante*, поскольку тот нарушил условие договора, по которому вещь была ему передана без права передачи другому лицу.

65,1:

...) āšurt ētōn guft ku pat 3 bahr 2 bahr dāt.

...) принес, то (этим) сказано, что переданы две трети.*

* Сохранился только конец строки.

65,1-2:

Ка gōšēt ku xvāstak ī man xvēš (2) 3 bahr yušāy Mīhrēn tō xvēš
pat 4 bahr 3 bahr dāt apar kart.

Если он заявляет: "из принадлежащего мне имущества (2) три доли (будут) принадлежать тебе совместно с Микреном", то тем самым (он) объявил о передаче трех четвертей (имущества).

65,2-6:

Vehdāt ōyōn nipišt (3) ku ka gōḡēt ku=m xwāstak ēv bahr ō tō
dāt bē čiyōn Dipīr guft ku=š (4) nēm 1 bē rasēt ōnyā=šān pat
xvarastān vičīr pat=iš nē ut bahr rāb čiš=ič (5) paytāk nē kart
ka=č gōḡēt ku=m ēv bahr ō tō ut ēv bahr ō tō dāt adak=ič ham-
gōnak (6) bavēt.

Вехдат написал следующее: (3) если он заявит: "одну долю вещи я передал тебе", то за исключением того, что, как сказал Дипир, (4) ему достанется половина (вещи), решения по тому (делу) в трибунале не (принимают), и (передающий в своей декларации) относительно доли (= о том какая именно половина вещи имеется в виду, что в нее входит - А.П.) ничего (5-6) не указал. И также если он заявит следующее: "я одну долю передал тебе, а одну - тебе (т.е. третьему лицу - А.П.)", и в этом случае, (дело) обстоит таким же образом.

65,6-7:

Gyākē nipišt ku (ka) gōḡēt ku ēn xwāstak yumāy Farraxv ut Mih-
rēn tō xvēš (7) adak=iš hamāk dāt bavēt.

В одном месте написано, что если он заявляет: "эта вещь будет принадлежать ("принадлежит") тебе совместно с Фаррахвом и Михреном", (7) то вещь передана целиком ("вся").

65,7-9:

Ka gōḡēt ku tō yumāy Farraxv ut Mīhrēn ēn xwāstak (8) xvēš
adak=iš pat 3 bahr ēv bahr dāt bavēt bē ka mih ōnyā=šān hamāk
kār bahrak (9) ōšmurt framūt.

Если он заявляет: "Эта вещь принадлежит тебе совместно с Фаррахвом и с Михреном", (8) то вещь ему (= лицу, к которому обращена декларация) передана на одну треть. И всю вещь - разве что если (одна из указанных лиц) откажется - по (идеальным) частям (9) рассчитанной (он) им передал.

65,9-11:

Vahrām guft ku diyōn-am āšnūt pat 'dīvān ī ōstāndārīh⁺ (Ms.: 'wet'nd'rēn') (10) ka nipišt ku ōn xwāstak yumāy ān xwāstak arāb ō šāhikān kart harv 2 (11) pat arāb kart ō mar kart.

Вахрам сказал: "как я слышал/узнал в ведомстве по управлению царскими землями, (10) если записано, что эта вещь вместе с той вещью конфискована ("отобрана") в царскую казну, то обе эти вещи, (каждая из них), (11) при конфискации заносилась в счетный реестр ('регистрировалась', или: 'бралась на учет')".

65,11-12:

Ka gōrēt ku zan ut frazand ī man hend ut zan (12) ut frazand ī man bavend bahrak 8 ōh kunišn.

Если заявляет: "(эта вещь пусть будет принадлежать совместно - А.П.) моим жене и сыну, которые (у меня) уже имеются, и жене (12) и сыну, которые у меня появятся", то следует произвести расчет на восемь (идеальных) частей.

65,12-14:

Vahrām guft ku < ku > ka gōsēt ku (13) frazand ī ziyānak pat zanīh ī man u-š zāt ut bavēt⁺ ēt rāb ka bavend šē yut haš šāt⁺ (14) ō bavēt bahrak 4 ōh kunišn. Māhvindāt ī Vazurgbūtān guft ku bahrak 2 kunišn.

Вахрам сказал, что если он заявит: (13) "(эта вещь будет принадлежать) детям женщины, состоящей со мной в браке, как (тому сыну, которого) она (уже) родила, (так и тому, который) будет", то вследствие того, что тому, 'который будет', (вещь) достанется ("выпадет в долю") отдельно от 'уже родившегося', (14) должно произвести расчет на четыре (идеальных) доли. Махвиндат, сын Вазургбута сказал, что следует вести расчет, (исходя) из двух (идеальных) частей.

65,15:

Durt⁺ (Ms.: BBN = pus) harv ēvak l bahr ēvāč ī ēvakīh pus
(harv) ēvak ēv bahr ēvāč ī dō(v)īh.

Каждая из дочерей (получает) одну долю, но только ординарную, каждый из сыновей (также получает) одну долю, но только двойную.

65,15-17:

ka gōšēt (16) ku ēn xvāstak frazandān ī tō xvēš ut frazand ēvak
gyākē nipišt ku hanāk bē rasēt (17) čē ēvak-ič veh vehān paytāk
ut Vahrām guft ku pat kartak nē kunend.

Если он заявляет: (16) "эта вещь (пусть) принадлежит твоим детям", а ребенок – один. В одном месте написано, что (вещь) вся (= целиком, полностью) достанется ему, (17) потому что и один ... (?) очевидный (?). Вахрам же сказал, что по процедурным установлениям (этого) не делают.

66,2:

Dar ī sahišn ut kāmāk dōšīt.

Глава о выборе (вещи) и об одобрении (= принятии) волеизъявления. *

* В строке 1 проставлен порядковый номер главы - 43.

66,3-5:

Ка gōbēt ku ān ī tō sahet ayār ān ī tō kāmēh⁺, ayār ān ī tō pas(s)andēh ayār ān ī (4) tō arayēt harv 4 ēv abvēnak ut ka adak kāmāk nē dōšēt ut mīrēt xwāstakdārān kāmāk dōšīšn⁺.

Если он заявляет: "то, что ты выберешь", или "то, что ты пожелаешь", или "то, что тебе понравится", или "то, что (4) тебе нужно", то все эти четыре способа (формулировки) равнозначны. И если он (= приобретающий) тогда не заявит о своем принятии волеизъявления и умрет, то (его) наследникам (5) следует сделать заявление о принятии.

66,5-6:

Ка gōrēt ku ān ī tō gōrēh tō xvēš bē ka ōy gōrēt ōluyā (6) nē šāyēt.

Если он заявит: "то, что ты назовешь (= укажешь), будет принадлежать тебе", то это (= перенос вещного права - А.П.) возможно только в том случае, если тот (= приобретающий) заявит (о своем выборе вещи - А.П.).

66,6-8:

Ка gōbēt ku xwāstak ī <tō> pat xvēšīh ī man <ut> (šand) arē 200 vahāk aršēt (7) (tō) gōbēh tō xvēš pat ēv yāvar ut pat xwāstak and šand arē 200 vahāk aršīstan rāō (8) gōbēt pātixšāy dōšīt.

Если он заявит: "(из) принадлежащего мне имущества (любая вещь) стоимостью в 200 (драхм), (7) которую ты назовешь (= заявишь о выборе, принятии - А.П.), будет принадлежать тебе", то в один прием, и указав в своей декларации вещь стоимостью в 200 (драхм), (8) он (= приобретающий) правомочен заявлять о своем принятии (данного волеизъявления о передаче - А.П.).

66,8-10:

Ka gōṣēt ku xwāstak man xvēš ut arž 200 vahāk aržēt (9) tō xvēš hēṣ⁺ bavēt pat ēv yāvar ut pat xwāstak čand arž 200 vahāk aržēt pātixšāy (10) dōšīt.

Если он заявит: "вещь, принадлежащая мне и которая стоит 200 (драхм), (9) да принадлежит тебе!", то в один прием и (лишь) относительно вещи стоимостью в 200 (драхм) он (= приобретающий) вправе (10) заявить о своем принятии (данного волеизъявления о передаче; см. 66,6-8 - А.П.).

66,10-13:

Ka gōṣēt ku xwāstak ī man xvēš ān ī Mīhrēn sahēt čand arž 200 (11) vahāk aržēt Mīhrēn hēṣ bavēt ka Mīhrēn ān sahišn pat 70 bē gōṣēt (12) ut ān ī dit rāḍ xvat sahišn nē gōṣēt bē ō Farraxv dahēt Farraxv sahišn (13) bē gōṣet xvar.

Если он заявит: "(из) принадлежащего мне имущества та вещь стоимостью в 200 (драхм), которую Михрен выберет, (11) да принадлежит Михрену!", и если Михрен заявит о своем выборе (и принятии вещи) стоимостью в 70 драхм, (12) а по поводу остального сам не сделает заявление о выборе (и принятии), а передаст (это право - А.П.) Фаррахву, то если Фаррахв о своем выборе (и принятии) сделает (13) заявление, это правомерно (= действительно).

66,13-14:

Ān ō xwāstakdārān rasēt ī pat nīrmat ōnyā ān ī nē pat (14)
nīrmat ō xwāstakdārān nē rasēt.

Только то (заявление о выборе вещи и принятии передачи - А.П.) распространяется на наследников (приобретающего - А.П.), которое в их интересах, а то, которое не в (14) интересах наследников, на них не распространяется.

66,14-17:

Ka gōšēt ku xwāstak ī man xwēš hakar (15) Mīhrēn sahet Mīhrēn
xwēš hōš bavēt ā-šān/kasān⁺ (Me.: 'š'n/'(Y)š'n) ētōn guft ku
ka Mīhrēn sahišn (16) nē guft ut pat bart šut sahišn pat guft
ut xwāstak pat xwēšh (ī) xwāstakdārān <ut> (ī) Mīhrēn (17)
dāšt(an).

Если он заявит: "принадлежащая мне вещь, если (15) Михрен заявит о своем согласии (= принятии передачи), да принадлежит Михрену!", - некоторые (авторитеты, комментаторы) высказывались таким образом, что если Михрен своего согласия/принятия (16) не декларировал и умер, то согласие изъясленным и вещь принадлежащей наследникам Михрена (16) следует считать.

66,17-67,2:

Sahišn ī ō xwāstakdārān rasēt ān bavēt ka gōšēt ku hakar tō
(1) sahet ēn xwāstak tō xwēš ayār anī ka gōšēt ku xwāstak ī
man xwēš ān ī to sahet (2) tō xwēš kas kē ān <ī> sahišn
ō-š dāt ān sahišn bē pātīxšy dāt.

Доставшееся наследником право заявить о своем выборе вещи и принятии передачи состоит в том, что если он заявит (так):

"если ты заявишь о (1) своем согласии (= "если тебе понравится"), то эта вещь будет принадлежать тебе", или если он сформулирует иначе: "та принадлежащая мне вещь, которая тебе понравится, (2) будет принадлежать тебе", (тогда) лицо, которому он дал право декларировать свой выбор вещи и принятие передачи, это (свое) право может передать (другому).

67,3-10:

Ka Āturfarnbag xwāstak 200 haḥ Farraxv ut Mihrēn apām stānēt
ut patmān ētōn kunēt (4) ku ka ān xwāstak nē vičārt ēstēt šumā
xwāstak ī man xvēš ān ī šumā sahet (5) and čand 200 vahāk arēt
pat xvēših ayār pat grasakānih ōyōn čiyōn šumā sahet apāš (6)
kart pātixšay hēt ut pas haḥ ān Mihrēn pat baxt šavēt u-š
apurnāyak pat dūtak ōyšān (7) apurnāyakān (ī) ān dūtak sardār
Farraxv (ut) Farraxv patkārēt ku man sahišn ut sardārīh-iš ī
apar dūtak (ī) (8) apurnāyak rāb bē gōsom haḥ Siyāvaxš ut Nāt-
-Ōhrmīd bē ētōn guft ku ān sahišn (9) (tāk) apurnāyak purnāy
bavend guft nē šayēt uskārtan apāyēt ku ka apurnāyak ēvak ō
(10) purnāyih mat pātixšay guft ayār tāk hamāk ō purnāyih rasend.

Если Атурфарнбаг вещь (стоимость) в 200 (драхм) у Фаррахва и
Михрена получит в долг и заключит (с ними) такой договор: (4)
"если этот долг (в установленный срок - А.П.) не будет погашен,
то вы из принадлежащего мне имущества то, что вас удовлетворит
(= по вашему выбору), (5) (общей) стоимостью в 200 (драхм), в
собственность (= личное владение) или в качестве залога (= антитезы - А.П.), как вас больше устроит, (6) взыскать ("изъ-
ять, отобрать") вправе", и (если) после этого Михрен умрет, а
в семье у него (имеются) несовершеннолетние, и над ними, (7)
несовершеннолетним этой семьи, опекун - Фаррахв, и (если) Фар-

рахв выступит в суде (со следующим заявлением); "я (объявляю) о выборе и принятии (вещи) и в качестве ("из-за") опекуна семьи (8) несовершеннолетних я (это) заявляю", - (то с ссылкой на авторитет комментаторов) Сиявахша и Рат-Ормизда так сказано (= в "Датастан-намаке" - А.П.), что этого заявления о выборе и принятии (9) не подлагается делать (до) достижения несовершеннолетними совершеннолетия. (И) нужно выяснить, тогда ли, когда один из несовершеннолетних (10) достигнет совершеннолетия, можно сделать (это) заявление, или следует (выждать) пока все они достигнут совершеннолетия.

67,10-13:

Ēn dātaštān apāk (11) anī nīpišt ku sahišn ān ō xwāstakdārān
rasēt ī pat nīrmat ut ka pus (12) ut durt purnāy ut dūtak
katak=bānūk ān gūāk ā-šān ākanēn kāmāk dōšīšn bē ka yut=kā-
mak (13) bavend xwāstak bē nē rasēt nikīrītan.

Наряду с другим такое решение (11) написано (= в "Датастан-намаке" - А.П.), что только то заявление (со стороны опекуна семьи покойного приобретающего - А.П.) о выборе и согласии (на принятие передаваемой вещи) распространяется на наследников (приобретающего), которое в (их) интересах. И если имеются совершеннолетние сын (12) и дочь и хозяйка дома в этой семье, то они должны совместно сделать заявление об одобрении волеизъявления, ибо если у них имеются разногласия, (13) вещь (им) не достанется. Обратить (на это) внимание.

67,13-68,1:

Ka apāk mart 1 patmān kunēt ku (14) vāhmān čiš pat ān mātak
ō tō dahom ut ka ān mart ān čiš xvāhēt gōšēt ku-m (15) xvā-
stak hač sargak dāt nē tuvān bē-t anī xvāstak pat ān mātak
ō-š apispārom (16) (ut pas)? andar apārīk kāmāk pat ۋ۱۱۱ (?)
(ī)? hameartak dahēt hač Rāt bē <ān xvāstak ī> guft ēstēi
(17) ku ka ān ī apārīk hast hač ān pātixšāy ka nē apispārēt
(ut ka) apārīk hač ān ۋ۱۱۱ (?) (1) sahēt pat ān mātak bē
apispārīšn.

Если он с одним человеком заключит следующий договор: (14)
"такую-то вещь против этой суммы денег тебе я передам", и
(если), когда тот человек вещь эту затребует, он заявит: "я
(15) вещь такого рода передать не могу, но я тебе другую вещь
против той суммы денег передам", (16) (и если тот затем) ?
другому (?) даст согласие (или: "изъявит волю") на такой
же предмет (?), с сенякой на (мнение) Рата сказано, что (да-
же) если (у него) имеется другая (вещь)?, то он вправе не пе-
редавать, (а если тот) изъявит согласие на принятие иного
предмета (?), (ī) то против той суммы денег следует пере-
дать. *

*Текст данной статьи, возможно, испорчен. Непонятное
мне слово встречается также в статье 108,6-8. Перевод начи-
ная со строки 16, предположительный.

68,1-4:

Ka āpām stanēt ut patmān kunēt (2) ku xvāstak ī tō pat xvē-
šīh(ī)man sahēt čand ān xvāstak vahāk arēt ān xvāstak (3)
rād⁺ arāč pātixšāy hēh kart ut pat 2 yāvar sahiān guft ut
xvāstak grift (4) <nē>* pātixšāy.

Если он получит в долг (= в кредит) вещь/деньги и заключит
(такой) договор: (2) "принадлежащую мне вещь, ту, которая
тебе понравится, равную по стоимости этой вещи/этим деньгам,
против ("из-за") этой вещи/денег (3) ты вправе забрать", то
в два приема заявлять о выборе (вещи) и забирать вещь (4)
он (= кредитор) <не>* вправе.

* Ср. 68,4-6; 68,6-8; 68,9-12.

68,4-6:

Ut ka gōšēt ku xvāstak man xvēš čand ān xvāstak vahāk arēt
(5) arāč pātixšāy hēh kart pat=ič 2 yāvar pātixšāy. Ut ka
nēm=ē(v) xvāstak gīrēt nēm=ē(v) drahm xvāhēt nē pātixšāy.

Если он заявит: "принадлежащую мне вещь, равную по стоимости
этой (= полученной в кредит - А.П.) вещи, (5) ты вправе за-
брать", то и в два приема, тот вправе (это сделать). А если
он половину (стоимости) возьмет вещью, а против другой поло-
вины затребует деньги, то это - нельзя.

68,6-8:

ut anī gyākē nipišt ku ka gōṣēt ku xwāstak ī (7) tō pat xvēšīh
ī man sahet čand 70 vahāk aržēt tō xvēš ka⁺ xwāstak ēv 10 rāb
(8) nazdišt⁺ sahišn ut ras ān ī apārīk pat čand yāvar sahišn
gōṣēt adak=ič pātixšāy.

И в другом месте написано, что если он заявит: "вещь стоимо-
стью в 70(драхм), которая (7) принадлежит мне, и которая тебе
понравится, будет принадлежать тебе", то если тот сначала по
поводу одной вещи (стоимостью в) 10 (драхм) (8) заявит о своем
согласии, а потом об остальном (= на остальную сумму) в не-
сколько приемов заявит о выборе и принятии, то и это можно.

68,9-12:

gyākē nipišt ku ka gōṣēt ku xwāstak ī tō pat xvēšīh (ī) man
sahēt čand (10) arž⁺ 70 vahāk aržēt tō xvēš ka pat xwāstak
ēv arž⁺ 10 vahāk aržēt ut frēh (11) nē aržēt sahišn gōṣēt
xvar čō ka 70 pat 10 bār gōṣēt adak=ič šāyēt (12) apāk ān ī
hačapar nipišt nikīrītan.

В одном месте написано, что если он заявит: "(из) принадлежа-
щих мне вещей (любая) стоимостью (10) в 70 (драхм), которая те-
бе понравится, будет принадлежать тебе", - если он заявит о
своем выборе вещи стоимостью в 10 (драхм) и которая больше
(11) не стоит, то это правомерно, потому что если (на сумму
в) 70 (драхм) он десять раз (= в десять приемов) заявит (о
своем выборе и принятии), то и это дозволено. (12) Рассматри-
вать вместе с тем, что написано выше.

68,12-14:

Gyakē nipišt ku ka gōšēt ku xwāstak (13) ī man xvēš čand arē⁺
200 vahāk arēēt ī tō kāmēh⁺ tō xvēš ut ān kē ō-š gōšēt (14)
< ut > kāmāk dōšēt guft kāmāk pas xwāstak pat ōy ī < xwāstak >
(kāmāk dōšēt) xvēš.

В одном месте написано, что если он заявит: "(любая) вещь, (13) принадлежащая мне, стоимостью в 200 (драхм), та, которую ты пожелаешь, будет принадлежать тебе", и если тот, которому он это заявил, (14) заявит о своем выборе вещи и одобрении волеизъявления (о передаче), (то) после того, как заявление об одобрении сделано, вещь принадлежит тому лицу, которое (заявило о своем одобрении волеизъявления о передаче).

68,14-17:

Ka gōšēt (15) (ku) xwāstak man xvēš čand arē 200 vahāk arēēt
ī mōrak sahet tō xvēš ut mōrak (16) kāmāk nē dōšēt adak-iš 200
raytāk kartan (ut) bē apispārtan arāyēt čē pat ān (17) mātak
tōšīšnōmand.

Если он заявит: (15) "из принадлежащего мне имущества (вещь) стоимостью в 200 (драхм), о которой некий муж заявит, что "нравится", будет принадлежать тебе", то если (упомянутый) муж (16) не выразит (своего) одобрения (данному) волеизъявлению (= не заявит, в частности, о своем выборе вещи - А.П.), то и в этом случае следует выявить и объявить (вещь стоимостью в 200 (драхм) и передать, потому что в пределах этой (17) суммы денег он (= волеизъявитель) обязан к уплате.

68,17:

ka gōvēt ku⁺ ān ī mērak sahēt tō xvēš....*

Если он заявляет: "то, что одобрит (= выберет) некий муж, будет принадлежать тебе" ...*.

* На этом месте статья обрывается.

69,1-3:

[... ..] pat duxtakānīh ētōn bē dāt ēstēt ku tō=ē duxt ut man=iē duxt (2) [... ..] mart bē pat hamdātaštānīh ī ōy ī dit ēnyā pat duxtakānīh bē dāt nē (3) [pātixšāy ?] hend.

[... ..] в удочерение таким образом (= по такой формуле - А.П.) передана: "и тебе - дочь, и мне - дочь", (2) [(то)... ..] человек, иначе как с согласия того и другого в удочерение передать (3) они не [вправе].

69,3-6:

Ut apāk anī nipišt ku ka kunēt ku=m ēn anšahrīk harv 2 sāl (4) [ēv] sāl ō Mīhrēn dāt ān anšahrīk bē pat hamdātaštānīh ī ākanēn ēnyā āzāt (5) kartan nē pātixšāy ut ka ēvak bahr (ī) xvēš pat xonsandīh ī ōy dit āzāt kunēt hamaδvēn (6) <hamaδvēn> āzāt nikīrītan.

И наряду с другим написано, что если он декларирует следующее: "этого раба (4) на один год из каждых двух лет я передал Михрену", то этого раба иначе как с обоюдного согласия освободить (из рабства) (5) нельзя. И если один из них свою долю (= долю своего вещного права на раба - А.П.) с согласия другого освобождает, то (6) следует обратить внимание (на то, что один год из каждых двух раб) полностью свободен.

69,6-9:

(Ut ka kunēt ku=a xwāstak harv 2) sāl ēv sāl pat stūrīh (ō Farrarxv) ut ēv⁺ sāl ō Mīhrēn dāt Farrarxv (7) (ut) Mīhrēn yut yut pat ān xwāstak yō hē pasčaēta ōh bavēt. Ut ka hač kust ī būtak (8) bē būt andar būtakīh pat xwēšīh ō mart-ē(v) rasēt hač ēn kust pat xwēšīh ut hač (9) kust ī dīt pat stūrīh rasēt nikīrītan.

(Если он заявит следующее: "я вещь из каждых двух) лет на один год Фаррахву передал на стурство, а на другой год - Микрену", то Фаррахв (7) и Микрен, каждый из них в отдельности, становится в отношении этой вещи владельцем на началах стурства. И если (стурство досталось) по линии 'естественного' призвания, (8) то в рамках стурства по 'естественному' призванию мужчине вещь достается в личное владение: по этой линии - в личное владение, а по (9) другой линии (призвания) она достается в стурское владение. Обратить внимание.

69,9-10:

Gyākē nipišt ku sardārīh ī dūtak ī (10) pit ī (patigriftak) ō pus ī patigriftak nē rasēt.

В одном месте написано, что опека над самьей (10) (приемного) отца сыну приемному не достается.

69,10-12:

Hač pit ō dūtak ī pus ī patigriftak ī Īvandakān (11) pit pat bart ħut⁺ ōiōn hač Pusānveh ī Bursātūr Farnbayān bē guft xwāst(ak) pat (12) aparmānd ōh rasēt.

От отца (= приемного - А.П.) самье приемного сына, (11) умершего при жизни отца, согласно мнению Пусанвеха, сына Бурзатура, из (рода) Фарнбаган, имущество (12) достанется на началах

(его, т.е. усыновителя-наследодателя, а не его ранее умершего приемного сына - А.П.) наследопреемства.

69,12:

Duxt ī patigriftak aēnō.kaēnā= ī brāt apar nē mānēt.

Приемная дочь не наследует эпиклерата брата.

69,12-14:

Apurnāyak ī (13) patigriftak vitart pit šiyōn Vahrāmšāt ut Rāt= Ōhrmīzd guft hač kust ī pit kē (14) patigrift.

Несовершеннолетний (13) приемный (сын) после смерти отца (= приемного), как сказали Вахрамшат и Рат-Ормизд, (попадает под опеку агната) со стороны отца, который (14) его усыновил.

69,14-17:

Pus ī patigriftak kē xvāstak ī pit ī patigriftak pat xvāstakdā-rīh (15) gīrēt hamāk tōžišn. Ka pēš hač pi: (ī) patigriftak mīrēt aparmānd (ō) pit ī (16) patigriftak šiyōn hač Siyāvaxš bē nipišt ka=š zan ut apurnāyak hast ā=š ōh (17) rasēt ut ka ēvāč pus ī purnāy ānōd ā=š nē rasēt.

Приемный сын, получивший в наследство имущество приемного отца, (15) обязан платить по всем долгам (приемного отца). Если он умрет раньше своего усыновителя, то его наследопреемство отцу (16) приемному достанется, если, как написано с ссылкой на (мнение) Сиявахша, у него имеется жена и несовершеннолетние дети, (17) если же в семье только совершеннолетний сын, то не достанется.

69,17-70,2:

Ка mart pus ī apurnāy (1) pat pusakānīh⁺ bē dahēt ayāp pat vahāk bē frōšēt u=š anī kas nēst /stūr ōh/ (2) gumārišn.

Если человек (своего) несовершеннолетнего сына (1) в усыновление другому лицу отдаст или за деньги ("по цене", "за цену") продаст, и у него больше никого нет, то /стура/ (2) следует назначить.

70,2-3:

Duxt bē ka=š pit bē dahēt ōnyā ka=š kas pat dux/takānīh pati-gīrēt/ (3) šīš=ič nēst (u=š) aparmānd ī pit ī patigriftak nē barēt.

Дочь, если только отец не передал ее (в удочерение), даже если некое лицо ее в [приемные дочери примет], (3) то это не имеет (правовой) силы, (и она) к наследопреемству (такого) приемного отца не призывается ("не несет").

70,3-12:

Mart ī šahr /ka=š kas/ (4) pat pusīh bē patigīrēt šiyōn Vahrām guft ā=š aparmānd pat ān zamān bavēt /ka/ (5) ān=ič pat pusīh ī ōy kartan andar ēstēt. Šē pat pusīh ī ōy tuvānīk nē ōyōn bavēt šiyōn (6) ka zan ī dūtak stūr pat pātixšāyīhā zanīh patigīrēt ut ka=š gōšēt ku=m pat (7) pusīh patigrift hēh ut hač xvāstak ī man yumāy zan⁺ ut frazand ī man ōv bahr tō xvēš (8) hač ān šiyōn ōy mart ān xvāstak pusīh rēš ō ōy kas dāt ka kas pat pusīh ī (9) ōy mart andar nē ēstēt adak=iš ān xvāstak nē rasēt šiyōn Māhdāt-Gušnasp ī (10) Gyānašzōt guft ka šōy andar zan(ī) šakar kunēt ku=m pat pātixšāyīhā sanīh (11) patigrift

hēh pat ēn ku-š xwāstak pat aparmānd ō-š ōh rasēt pat
Dārāp(12)kart višīr apar ōh kunend.

[Если кто-либо] (своего) согражданина (4) усыновит, то, как
сказал Вахрам, тот (= усыновленный согражданин) станет насле-
допреемником своего усыновителя [если] только (5) останется у
него в сыновьях (букв. "если останется для того, чтобы выпол-
нять функции его сына"). Потому что с его правомочностью в ка-
честве сына-преемника того лица дело обстоит не так, как если
(6) кто с женщиной-стуром семьи вступает в полноправный брак.
И если он заявляет (следующее): "я (7) тебя усыновил и одна
доля в моем имуществе будет принадлежать тебе совместно с мои-
ми женой и детьми", (8) то поскольку этот человек это имущест-
во как сыну ("из-за сыновства") тому лицу (= согражданину) пе-
редал, то если то лицо в сыновьях (9) этого человека не оста-
нется, имущество это ему не достанется.

Как сказал Махдат-Гушнасп, (сын) (10) Гийнафзота, если
муж в отношении своей жены-чакар сделает (такое) заявление:
"мною в полноправный брак (11) ты принята", о том, чтобы его
имущество ей на началах наследования ему досталось, в Дарабкер-
те (12) принимают решение.

Xwāstak ī apurnāyak ī patigriftak ka pat baxt šavēt (13) šiyōn
haš Rāt-Ohrmazd bē nipišt ō pit ī rātiršāyihā rasēt ut apāk anī
guft (14) ku pus ī patigriftak a-patvand(?) hēš šavēt.

Имущество несовершеннолетнего приемного сына после его смерти,
(13) как написано с ссылкой на Рат-Ормизда, достанется законно-
му (= родному) отцу. И вместе с другим оказано, (14) что при-
емный сын не имеет родичей (?).

70,14-16:

Apāk-ič ān nipišt⁺ ku pat stūrīh ī pus ī (15) patigriftak ka
ōyōn bē dāt ku tō=č pus pit ī pātixšāyīhā ut ka nē ōyōn bē (16)
dāt ēstēt ī pit ī patigriftak sazāktar nikīrītan.

И вместе с тем написано также, что в стурь приемного сына (15) - если он был передан (в усыновление при произнесении его родным отцом) такой (формулы): "также и тебе он сын" - (наиболее подходит) его законный (= родной) отец. Если же он не таким образом (16) был передан (в усыновление)*, то приемный отец наиболее подходит (для принятия его стурства). Обратить (на это) внимание.

* А именно, если передача в усыновление была произведена. с произнесением формулы, предполагающей полную потерю усыновленным места в семье родного отца.

70,16-71,2:

Rāt=Ohrmīzd guft ku (17) ka Mīhrēn mart ī šahr pat pusīh bē
patigīrēt u=š xwāstak dahēt u=š xwāstak (1) [ruvān rāb bē ku-
nēt?] bē hakar ōy mart pat pusīh ī Mīhrēn andar ēstēt ēnyā⁺
(2) [tōkiān ī pat āpā]m ī Mīhrēn hač xwāstak ī ruvān apāyēt
dāt.

Рат-Ормизд сказал, что (17) если Михрен (своего) согражданина усыновит и передаст ему вещь, и тот (эту) вещь (1) [объявит учрежденной в фонд для души?], то, исключая тот случай, когда человек этот останется приемным сыном Михрена, (12) [погашение долгов] Михрена следует производить из вещи, учрежденной в фонд 'для души'.

71,2-4:

ka gōṣēt ku (3) /xvāsta/ k frazandan (ī) tō xvēš gyākē ōyōn
nipišt ku pus=iš ī patigriftak xvēš (4) /bavēt/.

Если он заявляет: (3) "эта [вещь] (пусть) принадлежит твоим сыновьям", - в одном месте написано, что также и приемному сыну (вещь эта) принадлежать (4) должна.

71,4-7:

Martak napišt ku pus ī patigriftak sardārīh (ī) dūtak ī pit ī
patigriftak (5) bē pat rāh(ī) ōv=⁺kasīh ut stūrīh šē hač kust
ī pit ī patigriftak ō=š nē rasēt (6) šē=š sažākīh <ī> pat
stūrīh (ut) <ī> sardārīh <ī> hač dātaštān pusīh ut dātaštān
brātarīh be (7) šāyēt būt nē hač kust ī anītarān(?).

Мартак писал, что приемному сыну опекунство над семьей приемного отца (5) не достанется иначе, как если он - единственный, или если он облечен стурством со стороны приемного отца, (6) ибо в стур и в опекуны подобает (призывать) из числа сыновей 'по закону' и братьев 'по закону', (7) а не из ("со стороны") посторонних(?).

71,8:

dar ī |ʾ||ʾ ut tāvān dahišnīh ut ahravdāt ut atuvānīkīh šē
andar pašt ut patmān.*

Глава об уплате отступных и штрафа, о передачах на благотворительные (или: "благочестивые") цели и о неспособности в выполнении условий (устных) соглашений и (письменных) договоров.*

* В строке 7 имеется порядковый номер динной главы - 45.

71,9-12:

Ka gōṣēt ku rōṣ Anaṣrān ēn ṣiṣ pēṣ ī dātaṣar ō tō dahōm hakar
nē dahom (10) tāvān dahom ka paṣt pat ān abvēnak kunēt sē⁺
(Ms: 'yw = ēv) rōṣak pat gōṣ pāyīṣn⁺ ut ka gōṣēt (11) ku dahom
hakar yuttar⁺ kunom tāvān dahom hamēv ka yuttar kart nām kunēt
sē rōṣak pat gōṣ (12) bē⁺ pāyīṣn⁺.

Если он заявит: "в день Анагран эту вещь в присутствии судьи я тебе передам, если (же) не передам, (10) уплачу штраф", то если он соглашение таким образом сформулирует, три дня, (считая от срока, стипулированного) в декларации, он должен выждать. И если он заявит: (11) "я передам, если же поступлю иначе, уплачу штраф", в любом случае, если он поступил иначе, чем объявляет (в договоре), три дня, (ведя счет от того, который указан в декларации соглашения), (12) он должен выждать (прежде чем требовать уплаты штрафа - А.П.).

71,12-16:

Ka gōṣēt 200 haṣ xvēṣ māh vāhmān ut rōṣ vāhmān ō tō dahom (13)
ut hakar nē dahom tāvān dahom hamēv ka 𐎧𐎡𐎴 ayāp tāvān
nām kunēt mātak ut tāvān (14) anōḍ ut ka-ṣ mātak ahravdāt gōṣēt
bē 𐎧𐎡𐎴 nām kunēt adak-iṣ harv 2 bē dahiṣn (15) ut ka gōṣēt
ku-m 200 ō tō dahiṣn ut rōṣ vāhmān bē dahom ut hakar nē dahom
300 bē (16) dahom adak-iṣ harv 2 bē dahiṣn.

Если он заявит: "200 (драхм) из принадлежащих мне (средств) в такой-то месяц и в такой-то день я тебе передам, (13) если же не отдам, уплачу штраф", то стипулирует ли он отступные, или штраф, (в любом случае), там (предполагается обязательство уплатить) как основную сумму, так и штраф. (14) И также если он заявит о передаче денег (= основной суммы) на благотвори-

вые цели, но стипулирует, (при этом), отступные, то и тогда, (в случае невыполнения принятого на себя обязательства о передаче - А.П.), он должен передать (= уплатить) и то, и другое. (15) И если он заявит: "я обязуюсь тебе передать 200(драхм) и в такой-то день я их передам, если же не передам, то уплачу ("дам") 300 (драхм), (16) то и в этом случае он должен передать и то, и другое (т.е. основной долг + стипулированные отступные - А.П.).

71,16-72,3:

Ка gōṣēt ku 200 pēṣ (1) dātaṣar ō tō dahom ut hakar nē dahom 300 bē dahom ka pat ān hangām nē dahēt ēvāṣ (17) 300 anōṣ ṣē-ṣ mātak ahravdāt guft ut 𐭪𐭫𐭮 nām nē kart. Būt kē guft ku ka (1) gōṣēt (ku) 100 rōṣ vāhmān bē dahom ut hakar nē dahom ētōn kunom [200 dahom 𐭪𐭫𐭮] (2) guft bavēt ut ahravdāt ān bavēt ka gōṣēt ku hakar rōṣ vāhmān 200 bē [dahom] (3) ēnyā ētōn kunom.

Если он заявляет (так): "200 (драхм) в присутствии судьи я тебе передам, и если не передам, то (буду обязан) передать ("передам") 300 (драхм)", то если в указанный срок (или: "при тех обстоятельствах") он не передаст, то там (он обязан будет выплатить) только (17) 300 (драхм), ибо он объявил о передаче основной суммы на благотворительные цели и не стипулировал отступных. Некоторые (авторитеты) говорили, что когда (1) он заявляет: "100 (драхм) в такой-то день я передам, если же не передам, поступлю так-то, [передам 200 (драхм)], (то тем самым) [отступные] им были (2) стипулированы. И (передачей на) благотворительность является то, когда она заявляет: "либо в такой-то день 200 (драхм) [я передам], (3) либо (= "в противном случае) поступлю так-то".

72,3-5:

Martak ōyōa nipišt ku ka gōšēt ku hakar rōč ōhr/mizd/ (4) asp
ō tō apispārom ēnyā tāvān dahom <ī> būt kē ōyōn guft ku ka
(5) pēš hač ōhrmizd rōč asp bē mīrēt adak=ič tāvān ō⁺ tōzišn
ōh rasēt.

Мартак написал так, что если он заявит: "либо в день Ормизд
(4) я тебе передам коня, либо уплачу штраф", по мнению, выска-
занному некоторыми (авторитетами), (даже) если (5) до наступле-
ния дня Ормизд конь издохнет, то и тогда штраф к уплате причи-
тается.

72,5-10:

Apāk=ič (6) ān ī Pusānveh ī Burzātur Farnbayān guft ku ka gōšēt
ku tāk hač Sūristān apāč (7) āyom ēn xwāstak <ī> tō xvēš ut
andar Asūristān bē mīrēt ā-š xwāstak apāč (8) nē rasēt ut Dāt-
Farraxv ī Marbūtān guft ku-š apāč rasēt čē ōyōn bavēt čiyōn
(9) ka ān gōšēt ku tāk apāč ō bun āyom to dār ka mīrēt pat mat
ī ō (10) bun dārišn.

Вместе с тем (6) вот что сказал Пусанвех, сын Бурзатура, Фарн-
баган. Если он заявит: "до моего возвращения из Вавилонии (7)
эта вещь будет принадлежать ("принадлежит") тебе", и (если) в
Вавилонии он умрет, то вещь возвращению ему (т.е. распорядите-
лю и его наследникам - А.П.) (8) не подлежит. А Дат-Фаррахв,
сын Марбута, сказал, что (она) подлежит возвращению, ибо это
- то же, как (9) если бы он заявил так: "пока я не вернусь,
владей ею (= вещь) ты!", (и) если он умрет, то это следует
принимать за (10) возвращение (= приравнивается к возвраще-
нию. - А.П.).

72,10-13:

Apāk=ič ān ī hačapar nipiēt ku ka gōšēt ku hakar rōč vāhmān Farraxv ō tō (11) apispārom ēnyā 200 be dahom (ut) rōč vahmān pat apispārtan ī Farraxv atuvānīkīn (12) avinās ka=ič ras (ō) tuvānīkīn rasēt adak=ič tan nē apispārišn ut 200=ič nē dahišn (13) nikīrītan.

Вместе с изложенным выше написано, что если он заявляет так: "либо в такой-то день (раба) Фаррахва я тебе (II) передам, либо передам 200 (драхм)", (и если) в неспособности передать в установленный день (раба) Фаррахва (12) он не повинен, то даже если впоследствии он обретет способность (передать Фаррахва), раба передать он не обязан, равно как и 200 (драхм). (13) Обратит на это внимание!

72,13:

Dar ī tāk (?).*

Глава об арендной плате.*

*Порядковый номер данной главы, от которой сохранилось только начало, 45.

72,14-15:

Ka gōšēt ku ēn xvāstak rāb tāk 400 ō tō dahom ka vaxt hambun=ič nē bavēt (15) tāk pat bavandak bē vičarišn.

Если он заявит (следующее): "за эту вещь я буду платить ("дам") тебе арендную плату в 400 (драхм), то даже если (у арендатора - А.П.) совсем не будет дохода ("прироста"), (15) арендная плата должна быть выплачена полностью.

72,15-16:

Ka gōṣēt ku ḍiṣ xvāstak tāk 50 ō tō dahom (16) ka haḍ xvāstak (1) tāk 50 nē vart and dahiṣṣ ḍand vart.

Если он декларирует (следующее): "я тебе буду платить 50 (драхм) арендной платы за вещь", (16) и если с арендуемой вещи не получено дохода ("прироста") в 50 (драхм), (арендатор) должен уплатить столько, сколько было получено дохода ("сколько было прироста").

72,16-17:

Ka mart 1 xvāstak pat tāk (17) patigīrēt gyākē nipiṣt ku pat ān sāl ka vizand ī ō bun rasīt rāb vart (...).*

Если некое лицо вещь в аренду (17) примет, в одном месте написано, что за тот год, в который из-за ущерба, нанесенного основе (= самой арендуемой вещи - А.П.), прирост (...).*

*Текст статьи на этом обрывается.

73,1-2:

Ka 4 bṣr drōṣ kart ut pas-iḥ anī vinās ī pat ān abvōnak kunēt * (2) [hakurḥ] haḍ zendān bē nē hiliṣṣ. <Ut drōṣ hamēmārān xvēs>.

Если четырежды он был подвергнут клеймению и после этого совершил еще одно преступление этого же рода (2) то он [больше никогда] не должен быть освобожден из тюрьмы.

*Заключенная в угловые скобки фраза лишена смысла и, видимо, возникла в результате искажений при переписке.

73,2-7:

Ka pēš (1) dātašarān (3) gōšēt ku man haš anī mart ī nāmšīštīk hamis duš kart ān zamān dušīt man dārom (4) apar-iš ōyšān ī apārīk pat vikāyīh šāyēt šē-š ān gōšīšn nē pat nīrmat ī xvēš (5) guft. Ka gōšēt ku mān duš kart ut ān zamān dušīt ōyšān ī apārīk dārend (6) apar ōyšān ī apārīk pat vikāyīh nē šāyēt šē-š ān gōšīšn pat nīrmat ī xvēš (7) guft.

Если перед судьями (3) он заявит: "вместе с таким-то ("определенным", "поименованным") лицом я совершил кражу (и) украденное в то время находится у меня", (4) (то это) можно принять как свидетельское показание также и в отношении остальных лиц (= привлеченных по этому делу - А.П.), потому что он сделал это заявление не в свою пользу. (5) Если же он заявит: "мы совершили кражу и украденное тогда находится у тех остальных (участников кражи)", (6) то это не может служить свидетельским показанием в отношении остальных лиц, ибо это заявление он сделал в свою пользу.

73,7:

Zan ī kasān apātixšāyīhā gāt tāvān 300 satēr.

За прелюбодеяние с чужой женой - штраф в 300 сатеров.

73,8-9:

Ka zan ī mart 1 dušēt ut apātixšāyīhā gāyēt 700 (Ms.: 300 + 400) gāt tāvān ut (9) 500 drahm duš rāš bē dahišn.

Если кто замужнюю женщину уведет (= уманиет) и вступит с ней в незаконное половое сношение, то 700 (драхм) в качестве штрафа за прелюбодеяние и (9) 500 драхм штрафа за увод (= уманиение; кражу) следует уплатить.

73,9-10:

Ka apurnāyak <ān> rūnēt 600 (Ms. 100 + 500) drahm bē dahiēn (10) ut apurnāyak apāc apispāriēn.

За дефлорацию несовершеннолетней следует уплатить штраф в 600 драхм, (10) несовершеннолетнюю же следует вернуть (семье).

73,10-12:

Āturfarnbaγ yāmak-ē(v) hač Mihr-Āturfarnbaγ bē dužēt (11) Āturfarnbaγ pasēmār nē šavēt <ut apurnāyakān> pēšēmār pātixšāy ka tāk (12) hač pasēmār nē šut hačšašmānd bavēt saxvan-nāmak hač kart muhr nē brīnēt.

Атурфарнбаг выкрадывает у Михр-Атурфарнбага одежду. (11) Атурфарнбаг не является в суд в качестве ответчика. (Тогда) истец вправе, пока (12) из-за неявки ответчика процесс откладывается, не прикладывать (...) ? печати к протоколу показаний.

73,13-74,5:

Ut gyākē nipišt ku ka pāt dāstastān pēšēmār ēvak pasēmār dō saxvan=(14)nāmak rāb ō pēš (1) dāstasarān dēmān kunend (ut) pat ān dēmān pasēmār ēvak nē ēvak (15) pēšēmār šavēt pasēmār (1) ō gōš šut⁺ apar pēšēmār saxvan pat kār (16) rābēnīt ut pēšēmār apar pasēmār ī ō gōš nē šut saxvan pat nē mat (17) čak dahiēn. Pat ān hačšašmānd harv 2 andar ān pasēmārīh ī ō gōš <ī> nē šut (1) /viš/īr kuniēn. Ut hakar ān saxvan-nāmak brīnīhēt adak ān saxvan-nāmak andar p[asēmār ī] (2) ō gōš <ī> nē šut⁺ pat a-vāvarīkānīh dāriēn ut pat ān pasēmār ī ō gōš <ī> šut apar (3) pēšēmār <pēšēmār> saxvan pat kār nē rābēnīt čak dahiēn ēn-iš bōēiēn (4) čē pasēmār gōšēt ku ka pēšēmār saxvan-nāmak yutāk bē kart hē (5) man ēn ziyān nē būt hē.

А в одном месте написано, что если в суд одного истца и двух ответчиков для составления протокольной (14) записи (показаний) вызовут на аудиенцию перед судьями, и на эту аудиенцию явятся ("отправятся") один из ответчиков и один (15) истец, то ответчик, явившийся на заседание суда, должен дать зафиксированное в письменном документе показание о том, что истец в (данном) процессе (16) принял участие ("вел процесс"), истец же должен представить (письменное) показание относительно ответчика, не явившегося в суд, (а именно, показание) о том, что он не явился. По этому 'отложенному' (или: 'манкированному') процессу, как если оба ответчика не явились (1) решение должно быть принято. Если же этот протокол показаний будет изготовлен, то этот протокол в отношении [ответчика], (2) не явившегося в суд, следует считать недостоверным, и ответчику, явившемуся в суд о том, что (3) истец показаний по делу не давал, нужно выдать документ. И таково решение, (4) ибо ответчик скажет, что, мол, если бы истец протокол показаний составил иначе, (5) я бы не понес этого убытка.

74,5-9:

Gyāke nipišt ku ka rēšēmār 2 rasēmār (6) ēvak rēšēmār (ēvak) nē ēvak ut rasēmār-ič šavēt rasēmār apar rēšēmār ī (7) būt (saxvan) pat kār nē rābēnīt ut apar ān ī nē būt saxvan pat nē mat šak dahišn ut (8) rēšēmār kē nē šavēt ziyān ī pat nē būt < nē > vičārišn šē-š xvat vinās (9) būt ka-š saxvan-nāmak yutāk nē kart.

В одном месте написано, что если истцов - двое, а ответчик - (6) один, и (если в суд) явятся один из истцов и один ответчик, то ответчик относительно истца, (7) явившегося (на заседание

суда), должен дать обличенное в документ показание о том, что тот не давал показаний по (этому) делу, а относительно (истца) не явившегося, о том, что тот не явился. И тот истец, который не является на заседание суда, должен платить за убыток, причиняемый его неявкой, ибо он сам повинен (9) в том, что протокол показаний не составлен иначе.

74,9-12:

Ка рѣѣмѣр пат ѿн ѿ расѣмѣр (10) анбасѣн сахвал-пѣмак рѣбѣнѣт арѣк расѣмѣр карт ку-т пат ѿн сахвал-пѣмак намѣмѣр(11)ѿн нѣ ку-нѣн пат-ѣб анѿ сахвал-пѣмак рѣбѣнѣн арѣк расѣмѣр пат ѿн дѣтастѣн гуфтан (12) нѣ ту-вѣн.

Если истец о том, что ответчик (10) против (дачи показаний для) составления судебного протокола, с ответчиком заключит (такой договор): "ты для (составления) этого протокола показаний, (в процессе) участия (11) не примешь", то и для составления другого протокола вместе с ответчиком по этому процессу он (= истец) давать показания (12) не может.

74,12:

Dar ѿ уѣтакѣсѣнак.*

Глава о процессуальном представительстве.*

*Порядковый номер главы не указан.

74,13-15:

Рѣтихѣу картан (ѣт) ка гѣрѣт ку-м ѿн х-вѣстак фрѣхтан а-уѣр ѿн дѣта(14)ѣтѣн рѣбѣнѣтан ут сар картан рѣб гуѣнасп рѣтихѣу карт ут гуѣнасп нѣ (15) рѣтихѣу пат ѿн ѿ Мѣhren гуѣнасп рѣтихѣу карт анѿ мѣрт рѣтихѣу картан.

Уполномочить - (это) если он заявит (так): "я для продажи этой вещи" - или же - "для ведения (14) данного судебного процесса вплоть до его окончания управомочил Гушнасп". Гушнасп же не (15) вправе переданное ему ("Гушнаспу") Михреном полномочие перенести на другое лицо ("не вправе уполномочить другого человека").

74,16-17:

ka gōbēt ku=m yātakgōš kart būt kē guft ku=š tāk var kart būt kē guft ku=š (17) tāk graš kart bavēt.

Если он заявляет (так): "я (такое-то лицо) назначил (своим) представителем", некоторые (авторитеты) говорили, что его полномочия, как представителя, действительны вплоть до принесения клятвы, другие же говорили, что до (выставления) залога.

74,17-75,1:

ut ka gōbēt ku=m ākanēn yātakgōš kart hēt ōyān (1) [...] ...
mar/t 1 yātakgōš kunēt/kunend(?) xvar ka ēvak ōy i dit
yātakgōš kunēt nē xvar.

Если он заявляет: "вы оба ("совместно") назначены мною (процессуальными) представителями", (то если) (1) [...] [...] одного [человека] назначит/назначат (?) представителем, это - действительно, если же друг друга ("один другого") провозгласят (процессуальными) представителями, то это - недействительно.

75,2-5:

ka yātakgōš gumārt ēstēt pas anī-š yātakgōš ut yātakgōš i pas
gumārt ō (3) 𐭠𐭣𐭠𐭣 i hanēmārān gumārt <lyt> hangām tāk

yātakgōš ī pas gumārt ō dātaštān šavēt (4) guft ut kart ī yātakgōš ī fratom pat ān dātaštān kār ōyōn hač=iš kart šiyōn ka pas (5) hač ān yātakgōš <i> nē gumārt hē.

Если назначен (один) процессуальный представитель, а впоследствии еще другой, и представитель, назначенный после, к (3) тяжущихся назначен, то до того времени, пока представитель, назначенный позже, явится в суд, (4) все сказанное и сделанное первым представителем в этом процессе имеет такую же силу, как если бы второй (5) представитель не был назначен.

75,5-8:

Ka pēšēmār pat xunсандih ī yātakgōš ī pasēmār (6) dātaštān ast ī g/yānvar=ē(v)? (Ms.: 3110) hač rābōnišn hilēt ayāp dātašar pat xunсандih ī yātakgōš ī (7) pēšēmār ut yātakgōš ī pasēmār < yātakgōš yātakgōš ī pasēmār > g/yānvar=ē(v) ? hač gōš višēh (8) kunēt xvar.

Если истец с согласия процессуального представителя ответчика (6) исключит ("выпустит") из ведения процесса ? часть судебной процедуры, или если судья с согласия процессуального представителя (7) истца и процессуального представителя ответчика ? из даваемых на процессе показаний изымет ("аннулирует; отменит"), (8) то это правомерно (= действительно).

75,8:

Yātakgōš (ī) gumārt ēvarih apāyēt ut ka dātašarān frāč patīgīrend ēvar.

Лицу, назначенному представителем стороны в процессе, необходимо подтверждение в достоверности (его мандата), и если судьи его (в качестве представителя) примут, (то его право выступать в процессе) достоверно.

75,9-11:

Ка pēšēmār ut pasēmār 2 mart ākanēn ut yut=ič yut yātakgōš kunend harv 2 yātakgōš ō (10) dāstastān šavend pat kartak yātakgōš ēvak patigīrend. Ut ka 2 mart ākanēn yatakgoš kunend harv (11) 2 pat dāstastān apāyēt būt.

Если истец и ответчик двух людей совместно и каждого в отдельности назначат (своими) процессуальными представителями, и оба представителя в (10) суд отправятся, то (судьи), согласно процедурным установлениям, примут одного представителя (для каждой из тяжущихся сторон - А.П.). И если двух людей вместе назначают представителями, то оба (11) они обязаны быть на суде.

75,11-12:

Ка yātakgōš ēvak hač dit yuttar gōšend saxvan nē patigīrišn (12) ut pat hačašmānd dārišn.

Если один из представителей говорит (на процессе) отличное от того, что утверждает другой представитель (той же стороны), то показания их не подлежат принятию, (12) процесс же следует считать 'отложенным' (= манкированным).

75,12-13:

Ка katak=bānūk ut dūtak sardār pat šiš vičīr xvāšt ka katak=bānūk (13) dūtak sardār <ut> yātakgōš kunēt xvar.

Если хозяйка дома и опекун семьи по поводу какой-то вещи или дела запросили решение суда (= предъявили иск в суд), то если хозяйка дома (13) назначит опекуна семьи процессуальным представителем, то это - хорошо (= действительно; правомерно).

75,13-14:

Ka dūtāk sardār katak-bānuk-ē(v) yātakgōš kunēt nē (14) xvar
u-ē čīm ēn ku katak-bānūk tanīhā pat čīš ī dūtāk nē ōstašār.

Если опекун семьи назначит процессуальным представителем хозяйку дома, то это не (14) хорошо (= недействительно). Причиной же этому является то, что хозяйка дома не правомочна одна (представлять/вести) дела семьи.

75,14-17:

Harv ān ī (15) mātakvarān ēt aḍvēnak guft ēstēt yātakgōšān
anī aḍvēnak guftan nē pātixšāy hend. (16) Ut ka gōšend nē
patigīrišn ka patigīrend hač yātakgōšīh ānāft bavēt (ut) hač
ān ī (17) patigrift⁺ kār nē kunišn.

Все то, что (15) основными тяжущимися сторонами сказано таким=то образом, (их) представители не вправе говорить иначе. (16) Если же они будут говорить (иначе), то (их) показания не следует принимать. Если же примут, то (такое лицо) отстраняется от представительства, и на тех (его показаниях), которые (17) были приняты, нельзя основываться (букв. "из того, что было принято, дела не следует делать").

75,16-76,1:

Ut ka ēvāč ēt⁺ gōšēt ku-m yātakgōš kart yātakgōš pat rābēnišn
(1) ut yātakgōš ī xvēš pātixšāy gumārtan ut pat ān ī (apārīk)
mātakvarān nē pātixšāy.

Если только это он заявит: "я назначил (такого-то человека) представителем", то он вправе назначать (лишь) процессуального представителя на ведение дела (1) и своего личного представителя, на ведение же дел (других лиц, других) тяжущихся (назначать представителя) он не правомочен.

76,1-3:

ka [pēšēmār] (2) yātakgōšīh pat muhr (ī) pasēmār ka=č ō pasēmār muhr āšnāk adak=ič nē šāyēt (ut) vikāy (ī) (3) dātaastān apar ham dātaastān pat yātakgōšīh šāyēt.

Если у представителя [истца] (?) (документ, подтверждающий его манчат, скреплен) печатью ответчика, то даже если ответчиком печать признана, (это) не положено. Свидетель же, (3) участвующий в процессе, в том же процессе может выступать в качестве представителя (одной из сторон).

76,3:

Dar ī pēšēmār.

Глава об истце.*

* Порядковый номер данной главы - 47.

76,4-13:

pēšēmār gōšēt ku tō ō kasān čīš tōžīšn dahišn kas hač čīš ō=š (5) tōžīšn dahišn xvāstan ut statan rāb⁺ az pātixšāy kart hom ka pātixšāy=kart (6) nē apāk dārēt čīyōn hač dastašarān bē nipišt ēstēt tāk ō var rābēnišn ī pat dātaastān (7) dāt ka pēš hač var rābēnišn ī pat dātaastān (dātaastān) sar nē bavēt var apar apāyēt varzītan (8) ka ō var mih var nē dāt(an). U=š bōžīšn ēn ku ī-m fratom pēšēmār rāb (9) nē paytāk ku pat dātaastān mātakvar ayāp yātakgōš ut ētōn dānom ku ka ētōn (10) gōšēt ku čīš dahišn ut<ka> (hač kas) čīš (ō=š) dahišn būt xvāst ut stat rāb az pātixšāy (11) kart hom xvēšīh ī xvēš rāb guft ēstēt čē mart=ē(v) ka čīš ī xvēš rāb (12) gōšēt ku=xvāst ut stat rāb tō pātixšāy<īh> kart hēh pātixšāyīh ī (13) pat xvēšīh <i> xvāstan dāt bavēt.

Истец заявляет: "ты людям вещь обязан уплатить и передать, (и лицом, которому (эту) вещь (5) ты обязан уплатить и передать, на предъявление иска и получение (вещи) я уполномочен". Если документа, подтверждающего его полномочие, (6) он при себе не имеет, то как написано (в "Датастан-намаке" - А.П.) с ссылкой на комментаторов Авесты, вплоть до принесения клятвы участие в процессе ("ведение процесса") ему (7) следует разрешить ("дать"). Если до того, как (потребуется принесение) клятвы, ведение процесса не окончится, ему следует принести клятву относительно (этого, т.е. о наличии у него мандата представителя - А.П.). Если же он против (принесения) этой клятвы, то не следует предоставлять ему право принесения клятвы (по процессу; то есть он должен быть отстранен от участия в ордальной части процесса по данному делу - А.П.). (Комментарий компилятора Судебника - А.П.): Решение этого таково, что мне прежде всего относительно истца (9) неясно, (является) ли он на суде основным тяжущимся, или его представителем. И я так (это) понимаю, что если он таким образом (10) заявляет: "(такую-то) вещь следует отдать, и лицом, которому вещь эта должна была быть передана, на предъявление иска на нее и получение я (11) уполномочен", то тем самым сказано о принадлежности ему самому этой вещи, ибо когда человек о принадлежащей ему вещи (12) заявляет следующее: "ты уполномочен мною на предъявление иска и получение", то тому (тем самым) дано право (13) востребования вещи на основании его личного вещного права на нее.

76,13-17:

ka gōṣēt ku tō haḥ Mīhrēn arām (14) stat ut Mīhrēn ān arām pat
xvēšīh ō man dāt ut pasēmār gōṣēt ku mān arām (15) nē stat ut

Mihren ō tō nē dāt ka apām stat paytāk apar pasēmār pat (16)
apām framān dahišn. U=š čim ʔn čē ka=š guft ku=m apām nē stat
guft (17) bavēt ku andar kas=ič nē tōžišnōmand hom ut ka tōžiš-
nōmandīh paytāk (...).*

Если он (= истец) заявляет: "ты от Михрена денежную ссуду (14) получил, а Михрен эту ссуду передал мне в личное владение/в собственность", а ответчик (на это) заявит: "я ссуды (15) не получал и, (следовательно), Михрен тебе ее не передавал", то, по установлении факта получения ссуды и его объявлении, на ответчика (16) следует издать судебный приказ о (возврате им) ссуды (= долга). А основанием этому (служит) то, что когда он заявил: "я не получал ссуды", то (этим) было уже сказано: (17) "и никому я платить не обязан". Когда же устанавливается и объявляется его обязанность платить, (...).*

* Конец статьи отсутствует.

77,1-3:

... .. Āturak dāt pat pusakānīh (ut) sardārīh
ō Zurvāndāt (2) Āturak dāt rāf kart ku (hakar)
Āturak andar apurnāyīh pat baxt bavēt Zurvāndāt (3)n] ē (?)
bavēt gāt tāvān nē andar dastīk.*

... .. Атурака передал, и о передаче Атурака на усыновление и в опеку Зервандату (2) он распорядился, что если Атурак, не достигнув совершеннолетия, умрет, то Зервандат (3) и е (?) будет/станет", уплата штрафа за прелюбодеяние (так!) не (входит) в (данное) соглашение (?).*

* Начало статьи отсутствует. Сохранившаяся часть дошла в ущербном виде. Предлагаемый перевод очень усложненный, не ясная

также логическая связь между текстом строки 3 и тем, что ему предшествует.

77,4-5:

Dar ī pat ēn ku čand dāstān kē paytākīn hač nipišt (ut) (5)
āvašt (ī) pēšēnīk.

Глава о следующем: несколько судебных решений, явствующих из написанного (и) (5) скрепленного печатью в прошлом.

77,6-9:

Ēvak ēn ku ka xvāstak pat ēmōšan hangārīšn ō asašār (ut) asa-
šār (7) kē ō-š dāt pat baxt šavēt tāk ān xvāstak apāš ō šāhī-
kān kart sāl (8) sāl pat arš ī ēmōšan kē rāš xvāstak bē dāt
hač xvāstakdār ī asašār (9) <ut> kē xvāstak dāšt xvāst(an).

Одно (решение) - такое: если вещь, которая предоставляется ("начисляется") "на обмундирование" всаднику (передадут), (и) всадник, (7) которому она передана, умрет, то до того момента, пока эта вещь не будет возвращена казне, за каждый (просроченный) год (8) (сумму в размере) стоимости обмундирования, на которое была выдана вещь, с наследника всадника, (9) который держит эту вещь, следует взыскать.

77,9-10:

Ēvak ēn ku pasēmār ān ī-š pat xvastūkīn (10) guft ēstēt ka
anbasān bavēt anbasānīn frāč patigīrīšn bē ēranjēnīt(an).

Одно(решение) - такое: если ответчик от того, что им было признано (или: "с чем он согласился"), (10) отрекается, то принятие (судьей в ходе процесса - А.П.) отвода (или: "несогласия", последовавшего за признанием - А.П.), подлежит осуждению.

77,11-12:

Ēvak ēn kart ī dātašar pat=ič ēn ku pasēmār xvastūk⁺ būt ku pēšēmār (12) mart=ē(v) yātakgōš <i> kart andar pasēmār ēvar.

Одно (решение) - такое: заявление судьи о том, что ответчик изъявил свое согласие по поводу назначения истцом (12) некоего человека своим (= истца) процессуальным представителем, для ответчика имеет абсолютную силу ("достоверно; неопровержимо; несомненно").

77,12-14:

Ka pat hačašmānd <i> yātakgōš ī (13) pēšēmār graš ī pat nāmčīšt rāb patkārēt ku nē pēšēmār xvēš (14) ut mātakvar ānīt rāb zamān xvāhēt patkārīšn patigīrišn ut ān zamān dahišn.

Если при "задержанном" (или: "манкированном") процессе представитель (13) истца относительно определенного предмета, вы- ставленного в залог, спорит, что, мол, эта вещь не принадле- жит истцу, (14) и для привода в суд основного тяжущегося (= самого истца, но ср. 77,15-78,2. - А.П.) требует времени, то протест его следует принять и то время (= необходимое для привода истца) предоставить.

77,15-78,2:

Ka narvist hač gōšīšn ī yātakgōš ī pēšēmār čīyōn=iš guft ku dātaštān (16) apāk pasēmār rābēnom ut mātakvar ānayom (Ms.: NYTYWNm, возможно, ошибка вместо YNYTYWNm = āparom) mātak- var ānīt/āsur̥t rāb zamān (17) dāt pas ka pasēmār patkārēt ku tāk vičārtan ī ān ī pātīrān (1) sartan ī dātaštān rāb ō tōšīšn mat apāk yātakgōš <i> dātaštān [nē rābēnom (?)] (2) pat xvar dāštān.

Если вначале, на основании заявления процессуального представителя истца, в котором он сказал: "процесс (16) с ответчиком вести буду я, и приведу основного истца" (или же: "и принесу документ", т.е. документ, подтверждающий его мандат представителя - А.П.) на привод (в суд) основного истца (или: "на представление документа" - А.П.) ему было (17) предоставлено время, то если впоследствии ответчик заявит (на суде): "до тех пор, пока не будет уплачено то, что из-за задержки (1) процесса надлежит уплатить (букв. "пришло к уплате"), с представителем (истца) процесса вести я не буду(?)", (2) это следует принять.

*Обещание привести в суд основного тяжущегося, в данном случае, истца, являвшегося мандантом представителя, могло быть вызвано необходимостью удостоверить полномочие процессуального представителя, если тот не имел при себе документа, подтверждающего его мандат.

78.2-11:

(3)=fremānān apar Artaxšahr=xvarreh nahang mānākān(?) <1> (Ms.)

336) rōtastak rōtas [tak .. pat] (4) vēšīst andar
 apāyēt ut dipīr 4 frōh pat kār nē dāštan ut pargā [r ut pursiēn]
 (5)=nāmak ī nōk apāyēt kartan pat (h)an]aman ut pat hampursakīh
 ī čašmakān ut [šahrīkān rāh] (6) ut pat nikīriēn kartan ut pat
 muhr ī čašmakān ut šahrīkān ī mat ēstend āvaštan ut ān ī {7)
 nōk nikīriēn kunend ut apārīk=ič pursiēn=nāmak ut pargār pat
 vināskārīh ut sarvan (8) ān kē vināskār pat āstūt fratom ut kē
 vināskār nē pat āstūt bē ka (9) vināskār apāč ō miyān āšarēt ut
 ān čē varōmand kart ēstēt bē pat (10) nāmak-pas(s)āč hangām ut
 apārīk=ič bē ān kē yātūk ut vinās ut dusravīh ī pat nāmčīšt (11)

gōwend ēnyā nē brīt rāb nipišt ēstēt.

При государе Хосрове, сыне Кавата, в постановлении ратов и [других ? должностных] (3) лиц о том, что в области Арташахр - Хварре судебные присутствия (?) в каждом рустаке [...] (4) максимум следует иметь (и более четырех писцов на службе ("при деле") не держать, и (документы о) приговоре (?) и протоколы допроса (5) новые (= заново) следует изготовить на (судебном) заседании ("собрании") путем опроса очевидцев и [граждан], (6) и расследовать (заново) и печатями очевидцев и граждан, явившихся (в суд), припечатать; и о том, чтобы те (= документы, судебные постановления), которые они заново будут рассматривать, как и остальные протоколы допроса и приговоры (?) по делам о преступлениях, и то показание, (8) которое преступник вначале (= при первом рассмотрении дела ? - А.П.) признал, и то, которое он не признал (или: "не одобрил"), за исключением того, что (9) преступник снова приводит, а также принятие ордалии (или: "принесение клятвы"), за исключением той, которая была произведена (10) в соответствии с документально зафиксированным решением суда о назначении ордалии ("в соответствии с 'ордальным письмом'"), как и все остальное, кроме тех случаев, когда о нем как о колдуне, преступнике (или: "грешнике") и человеке с дурной репутацией со всей определенностью (11) говорят, о том, чтобы все эти (документы) не считать действительными ("изготовленными; постановленными"), было написано.

78,11-14:

• Ēvak ēn ku (12) ātaxš ī varahrān hamšarakān xvēš nāmak kē ēn and dātaštān hač-iš paytāk pat nāmak (13)=nidān ī ātaxš ī xurram=Artaxšahr ī Artaxšahr=Xvarreh nahang Xabr Xurram=[Artaxšahr] (14) deh nišāst dārend.

И следующее: (12) документ о храме варахранова огня, принадлежащем совместно лицам, его составившим, и из которого явствует доля каждого ("кому сколько"), в (13) архиве ("сокровищнице документов") храма огня Хуррам-Арташахр, который в области Арташахр-Хваррэ, в деревне Хуррам-[Арташахр], что около города Хабр, (14) учрежден, хранят.

78,14-15:

Ēvak ān ku pursišn=nāmak (ut) uzdāt=nāmak pat=1š (15) ^šāvišt ī ōy kē pursišn=nāmak pat=1š ^šāvišt(ān) arāyēt.

Еще следующее: протокол допроса, как и относящийся к нему документ о назначении ордалии, (15) должны быть скреплены печатью того лица, в отношении которого (составлен) протокол допроса.

78,15-17:

Ēvak ān ī pat (16) yātakgōš gumārtan nipišt ku=m pat var ī pat sōkand⁺ ut var ī pat nāmāk=passāš (17) yātakgōš kart.

(Еще) такое относительно (16) назначения процессуального представителя написано: "я для принесения устной клятвы (или: "ордалии серной воды") и для принятия ордалии, определенной в ордальном документе, (17) назначил (такого-то своим) представителем".*

*Заключенный в кавычки текст представляет вариант формулы назначения в процессуальные представители.

устранить вражду и установить, в итоге, бессмертную правду (или: "праведность") и подновление света. Такой великий ("большой") текст дан для хранения в роде человеческом (или: "в сущности, в природе людской"), что за его приносящее пользу существование (10) богов и людей подобает благословлять и восхвалять до конечного периода (= в эсхатологическом смысле - А.П.). Это - хранилище основ мудрости (11) творения, избирательности (в понимании вещей и в действиях - А.П.) и благоразумной сознательности и люди [... ..] (12) крест (?!). Каждое возрастание доброго начала и ... (?) злого начала, сознательность (и) избирательность (в действиях, разборчивость - А.П.), (13) даваемые роду людскому, (то) состояние пленения (у злого начала - А.П.) в котором (род человеческий) находится, постепенно и сознательно (На этом фразе обрывается; в строке 14 текста нет. - А.П.).

79,15:

[Dar ī] arš [ī dēn ut] sahmān ī šnāsakīh.

[Глава о] ценности [религии и о] пределах ("границе") познания.*

Глава без порядкового номера, либо он не сохранился.

79,16-80,17:

Frahaxtišnīh pat martōhmān ān sūtōmandtar pat ān čīš andar gētīh (17) tan pat-wiš darīhēt pat mēnōk (ut) ruvān ut ān čīš kē harv bahr andar vaxt⁺? pat dāt [... ..] (Лакуна в три строки - А.П.) (4) yazdān apartom pānakīh ī dāmān ī huyōb hač dēn paytāk ēstāt ut pat ākāsīh (5) hač dēn ō sarakīh (?) pat harv šnāsakīh paytākīh pat harv dānišn ut vičītārīh (6) ut pat harv xvēškarīh matan šayēt adak ān arg ī andar dēn apar xvāhišn ut

pursiēn ī (7) pat ākāsih būt (ut)? andar māsr šnārt/šnāyīt
 [.....] (8) ut (h)amōxtan čiš ī čiš ī
 [....] hač harv 2 šnāsakih ī dāniēn ut ākāsih burziēnih=īč
 (9) ut bahr ī patīrak ēt (h)ēr ī pat mat hač yazdān rāh ut
 mānyakān hač harv āpātīh (10) [ut nam]=burziēn pat mas ut veh
 < i ut > (pat) mātakvartom sūtōmandtom ut < ō=š > frahaxtiš-
 nīk(11)tom ut vičīriēnīktom dāriēn. Bē ōy kē=šān bahr ī yazdān
 hač=īš andar? (12) ap(p)urt ēstāt ut ān bahr hač=īš ap(p)ur-
 tārih rāč hač kām=framān ī vehān vēxt (? Mm. 1000) u=š (13)
 mēniēn gōšiēn ut kuniēn rāh vanī.būt* ēstēt apārīk kas apēgumān
 nikēšīt (14) bavēt ku ōy pat farraxvtar dāriēn kē pat tuxšiēn
 ut kuniēn ī xvēš bahr ī anōšak (15) ut āpātīh ī yāvētānīk vin-
 dāt ēstēt čīfōn hač dēn yazdān ākāš būt pat xvāhiēn ut (16)
 pursiēn xvēštan avinās kart ut rāh ī xvēškārih šnārtan mēniēn
 ut gōšiēn ut kuniēn (17) pat rāstīh apēč dāštan ut man Far-
 raxvart ī Vahrāmān ēn āpātīh āpātīhātā[r] (...).

Наиболее полезна людям образованность в тех вещах земного ми-
 ра, в котором содержится их (= людей) (17) тело, которые (слу-
 жат) духовному началу (и) душе, как в тех вещах, в которых при-
 раст? каждой доли (совершается) в соответствии с законом [...
 ...] (Далее следует лакуна в три строки, 80, 1-3 рукописи -
 А.П.) ... (4) (что) боги являются самым высоким оплотом творе-
 ний, сражающихся за правое дело, стало ясно из религии. И с
 помощью осведомленности, (идущей) (5) из религии, к совершен-
 ству (? "завершению"?) через каждое проявление понимания, че-
 рез каждое знание и умение разбираться ("разборчивость, изби-
 рательность"), (6) и через (любой) род деятельности ("функцию,
 обязанность") возможно прийти. Тогда то уважение, которое было
 в религии в отношении (исковых) требований и судебного рассле-

дования ("процесса; допроса"), (7) (проводящегося) со знанием дела ("при осведомленности"), (и что) в божественном слове признано/восхваляется [.....] (8) и учить (?) ... [.....] каждой из двух (разновидностей) познания, а именно, мудрости и осведомленности, а также возвышению (имени). (9) И ту долю, которая (у человека) - впротивовес этому имуществу, достаемому (по наследству или благоприобретенному) - от богов и (от) духов домашнего очага (= манов, фравахров - А.П.), следует считать (10) самой важной, самой полезной, наиболее заслуживающей того, чтобы ей обучались, и самой решающей из всех форм процветания и возвышения имени в великом и благом. (11) Но тот (человек), у которого доля, (достающаяся) от богов ("доля богов"), (12) была выкрадена, и он, вследствие грабежа у него этой доли, от волеприказания благочестивых (= зороастрийцев) отступился?, (13) через мысли, слова и деяния (свои) он гибнет. Другими людьми с несомненностью показано, (14) что того (человека) следует считать счастливее (других), который своим собственным старанием и деятельностью долю бессмертную (15) и вечное процветание приобрел, (который), будучи сведущ в делах религии и богов, в исконных требованиях (16) и в судебных расследованиях сделал себя неуязвимым ("без вины") путем знания (своих) обязанностей, и образ мыслей (своих), (свою) речь и поступки (17) в соответствии с праведностью хранил в чистоте. И я, Фаррахамарт, сын Вахрама, это процветание более процветающим ... (Текст предисловия автора Судебника на этом обрывается. - А.П.).

81,1-11:

(Угол листа оборван, первая строка почти совсем не сохранилась; от строк 2-9 сохранилась только правая половина текста).

(2) ayāp ān ī māṭ ut brāt ka bē mīrēt xwāstak apāč gumā/ṭus
/ (3) nē šāyēt adak=iš xwāstak apāč
 gumārēt ut xvah /...../ (4) ut ka pit pus
 ēv ut duxt 1 ān gyāk ut pit pus pat ēv=t/āyak
/ (5) drahm ēt būt stūr ān ī pus gumārišn ut pat stūrī/h
/ (6) ut pit hamāk 90 hast ān pus 1
 drahm xwāstak ī pit /...../ (7) v/bar? ō
 duxt stūr ān ī pus gumārišn. Pus=ič ēt n/ē/rāō.....
/ (8) u=š stūr gumārtan nē šāyēt ut ka=m ēt guft ku
 /...../ (9) ēt guft ku ān ī pit nē gumārišn.
 Ut ka stūr ī pit nē gu/mārus/ (10) ī pit nē
 bavēt ut pas xwāstak 61 drahm pus pat rāh ī nabānazdištīh bē
 ō duxt (11) stūrīh ī kas nēst.

81,11-17:

Ut ka pus 2 duxt 1 ut pit ān gyāk pus harv 2 ut pit pat ēv tāyak
 (12) mīrend pūsārān yut=yut handōxt ī xvēš 1 drahm hast ut pit
 xwāstak 95 bavēt (13) ā=m ēt guft ku stur ān ī pus gumārišn ut
 nūn pūsārān yut=yut xwāstak 31 drahm (14) hast pat ān čim stūr
 ī ōyšān gumārtan nē šāyēt ut pas 31 drahm ī ān pus (ut) 31
 drahm ī (15) anī pus duxt pat rāh (ī) < rāh > nabānazdištīh
 bē barēt hač ān čiyōn pūsārān ka=šan (16) yut=yut xwāstak 60⁺
 hē adak=šān stūr apāyēh gumārtan ut ān duxt stūrīh=iš (17) ī
 pit apar nē mānēh.

Если (же) в семье два сына, одна дочь и отец, и (если) оба сына и отец одновременно (12) умрут, а у сыновей, у каждого в отдельности, накоплено по одной драхме, имущество же отца составляет 95 (драхм), (13) то я (в этом случае) сказал так: стура следует назначить сыну (очевидно, для старшего из них - А.П.). А теперь (такой случай): у сыновей, у каждого в отдельности, имеется имущество ("вещь") стоимостью в 31 драхму, (14) тогда по этой причине назначать им стура не полагается, впоследствии же 31 драхму одного сына (и) 31 драхму, принадлежавшую (15) другому сыну на основании правопреемства по родству получить дочь (в качестве стура отца - А.П.). Ибо если у сыновей, (16) у каждого из них, была бы вещь (стоимость) в 60 (драхм), следовало бы назначить им стура и эта дочь (17) стурство отца не унаследовала бы.

81,17-82,7:

Gyākē nipišt ku pus andar dūtak (ut) katak=bānūk pat 2 kas (1)
(От первой строки сохранились лишь следы последних знаков; от строк 2-9 сохранилась только левая половина текста). [pus ut katak=bānūk] (2) [..... dūtak ī katak=xvatāy xvāstak dahend ō katak=bānūk rasēt (3) [.....
.....]... ō dūtak xvāstak dahend⁺ adak=ič pat katak=bānūk
ēstēt (4) [.....stū]r ī kartak xvāstak dahend
andar ō katak=xvatāy barīhēt⁺ (5) [..... ka ō zan ī]
xvēš gōβēt ku frazand ī hač tō zāyēt stūrīh (ī) man (6) [.....
...../ yut = yut xvāstak 80 frāč kunišn ut
xvastak (7) [.....] pat xvēšīh ut duxt
pat stūrīh dārišn.

82,7-90:

Ut ka ō zan (8) /ī xvēš gōšēt ku frazand ī hač tō zāy/ end stūrīh ī man hēs kunend ka zāyēnd ut kunend (9) /adək-šān xvāstak ī pat stūrīh/ nē frāč kunišn. Ut durt hamaḍvēn zan ī pātixšayīhā (10) ī ōy hend.

Если он жене (8) /своей заявляет следующее: "дети, которые у тебя ро/дятся пусть будут моими стурами", то если дети (у нее) родятся и будут нести функции стуров, (9) /то имущество, переданное на стурство, у них/ не следует отбирать. (Будучи обращена к) дочери, (такая декларация будет иметь действие) совершенно сходное (с тем, которое она имеет, будучи адресована) его полноправной жене.

82,10-12:

Ut ka gōšēt ku=m frazand ī hač tō zāyend pat xvāstak ī man stūr kart hend ēv (11) ka ō zan ī xvēš ut ēv ka ō ān ī hač šahr gōšēt hamak pus ut durt bahr rāst ut hamāk (12) pat stūrīh pātixšayōmand dāštan.

И если он декларирует: "дети, которые у тебя родятся определены мною стурами - владельцами моего имущества", то независимо от того, (11) заявил ли он это своей жене, или просто согражданке, все (дети), сын или дочь, (получат) равные доли и всех их (12) следует считать управомоченными на стурство.

82,12-14:

Ut ka ō mart 1 gōšēt ku stūrīh (ī) man kun adək-īš (13) xvāstak 60⁺ (Ms.: 80) pat stūrīh ō-š dāt bavēt. Ut ka ān-īš pat tigīrēt+ (apāč) ēštāt nē pātixšayōmand. (14) Ut ān ī kē apāč ēštēt pat sāl drahnāč markarš(ān).

если он одному человеку заявляет: "будь моим стуром!", то (в силу этой декларации из имущества заявившего - А.П.) (13) вещь стоимостью в 80/80 (сатеров) передана ему в стурское владение. И если он и это (= вещь) примет, уклониться (от исполнения обязанностей стура) он не вправе. (14) И тот, кто в течение года (после принятия) уклоняется, (должен рассматриваться как лицо), совершившее капитальное преступление.

82,14-16:

Ka ō zan (1) šahr gōšēt ku frazand ī hač tō zāyend (15) stūrīh ī man hēs kunend ka zāyend ut stūrīh nē kunend ut mērak zan ut frazand ī pātixšāyīhā hast ō zan (16) ut frazand rasēt.

Если он заявляет (одной своей) согражданке: "дети, которые у тебя родятся, (15) пусть станут моими стурами", (и) если дети у нее родятся, но стурских (функций) не станут исполнять, у человека же (этого) имеется жена и дети от полноправного брака, то (учрежденное им стурство) жене (16) и детям (его) достанется.

82,16-17:

Ut ka (ō) zan ī xvōš gōšēt ku frazand ī hač tō zāyend stūrīh ī man hēs kunend (17) nipišt ku ka pus 2 duxt 2 zāyend pus 1 ut duxt 1 stūrīh kunend arārīk nē kunend.

Если он заявляет своей жене (следующее): "дети, которые у тебя родятся, да будут нести мое стурство!", (17) написано, что если родятся два сына и две дочери, то один сын и одна дочь будут нести стурство (своего отца), а остальные не должны нести.

83,1-3:

[....]ēn p[.../ bōziēn [....] ut gumā/riēn
] ēstēt ku xwāstak ī pat dutak (2) mērak dāriēn ut dāš-
 tan rāb⁺ framān dāt ut xwāstak pat dūtak dāštan apāyist (3)
 andar pēšēmār ut pasēmār pat ēvār dāriēn.*

*Конец статьи, начало которой не сохранилось.

83,3-6:

Pasēmār kē xwāstak rāb patkār/ēt/ (4) ku ka hač kas bērōn pat
 grašakānīh ayār pat pasandārīh ayār pat yāmdārīh (5) ayār pat
 anī ašvōnak man dāšt ut ō xvēšīh ī man mat ut (pēšēmār) kē-č
 patkārēt ku-šān (6) āzāt kart hom ayār-am pat <pat> xwāstak
 apāk hambayān nē tōziēnōmand hom (...).

Ответчик по поводу вещи дает на процессе следующее показание:

(4) "от некого лица в качестве залога-антихрезы (недвижимости - А.П.)", или: "в эфитевзис (?)", или же: "в качестве залога-депозита (движимое имущество - А.П.), (5) или иным злом я ею владел, и она в мое личное владение поступила. (= стала принадлежать мне лично)". (Истец) же дает следующее показание: "они (= сотоварищи-сонаследники) меня (6) освободили (от обязанности платить по этому долгу)", или же (формулирует его так): "я не обязан платить по этому долгу вместе с сотоварищами/сонаследниками".(...).*

* Вторая половина статьи выпущена переписчиком.

83,7-8:

Ut ka gōšēt kas-iš zan nē būt ut gāt bē dāt pātixšāy bavēt⁺
 (8) pat zanīh ut gāt(ā)r (nē) kuniēn.

Если же он заявляет: "ничьей женой она не была и совершила предбодение", то она вправе быть видана (8) замуж и предбодений (впредь) совершать не должна.

83,8-11:

Xvāstak 1 Farraxv hač Mihrēn stat ut pēšēmār (9) gōšet ku Mihrēn ō man dāt ut pasēmār pat dāt < ō pasēmār pat dāt > ī (10) ō pēšēmār anbasān ut patkārēt ku ō anī kas ut pat ōy kē ō=ē dāt vičārt (11) /... ha/kaṣ pasēmār pat ān ī anbasān bōx pēšēmār vatxvāh.

Фаррахв получил от Михрена одну вещь, а истец (9) заявляет: "Михрен передал (ее) мне", ответчик же факт передачи (Михреном вещи) (10) истцу отрицает и утверждает на суде следующее: "другому лицу (Михрен передал) и тому, которому он (вещь) передал, (я) уплатил", (11) /то если/ ответчик в том, что он (в показании истца) отрицает, будет оправдан, истец (должен быть объявлен) злонамеренным (т.е. ему должно быть вменено в вину лжесудияничество - А.П.).

83,11-17:

Ut ka ēraxt hač ān (12) /.../ʔ/īh nē guft ku ō pēšēmār nē dahišn (ut) vičār kunišn ku bē dah! U=ē (13) (h)andāšak ēn hamē(v) gōšēt ku ka pēšēmār gōšēt ku sāl 3 ō zanīh ī (14) man mat ut pasēmār gāt pasēmār gōšēt ku sāl 3 ō zanīh ī kḍ/y¹/ryn mat ut pat (15) ān advēnak ī pēšēmār guft andar zanīh ī K.... pat K.... vičārt ka pasēmār (16) /pat vičārt ī andar K.... bōxt?/ pēšēmār vatxvāh ut ka ēraxt vičār kunišn ku bē (17) /...../ nē tāvānōmand hom.

И если он осужден (за злонамеренность, см. 83,8-11 - А.П.), из этого (12) [....] (еще)? не вытекает (? букв. "не сказал"), что (вещь) истцу не следует передать (?), (и) нужно вынести решение: "передай (вещь)!" И он (13) такой пример приводит. Если истец заявляет: "три года (тому назад) она в брак (14) со мной вступила, ответчик же совершил прелюбодеяние", ответчик же заявляет: "три года (тому назад) она вступила в брак с К....., и в связи с тем обстоятельством, о котором ("таким образом, как") упомянул истец, (когда она состояла) в браке с К....., К.....-у (я) уплатил (штраф - А.П.)". Если ответчик (16) [в той части показания, которое касается уплаты им штрафа К.....-у, оправдан (т.е. если оно подтвердилось - А.П.)], то истец (объявляется) злонамеренным. И если он приговорен (к штрафу за злонамеренность - А.П.), то следует вынести решение о том, что... (17) [.....] "я не обязан платить штраф".

83,17-84,5:

Ка рēšēmār (1) [ut zan=ē(v)] pat ēn kust aḏvēnak [.....]
 I man kart hamēmār ān zan=iḏ [.....] (2) gāḏ labazān ut gūḏēi
 ku mart=ē(v) Mihrēn nām zan hom ut pas rēšēmār dip (3) ō dā-
 tastan āparēt <1> ōy zan guft ēstēt ku nē Mihrēn zan hom (4)
 viḏīr kunišn ku zanīh i rēšēmār kun čē ōy zan nē tuvān guft
 ku-m (5) šōy nēst.

Если истец (1) [с женщиной] относительно этого: "ты[.....
] ведет процесс, женщина же эта [.....] (2) отрицает
 и заявляет (следующее): "я являюсь женой человека по имени
 Михрен", а по представлении истцом (3) в суд документа (о брач-
 ном договоре - А.П.), женщина эта заявит, что, мол, "я не яв-

ляюсь женой Михрена", (4) то следует вынести (такое) решение: "исполняй (слова) обязанности жены истца!", ибо женщина эта не может (больше) сказать: "он мне (5) не муж".

84,5-10:

Ка рēšēmār gōḫēt ku ēn xwāstak sāl ēvak ō Mīhrēn (6) mat u-š sāl 2 ō man dāt <рēšēmār> pasēmār gōḫēt ku rēš mat (7) (u-š) pas (ō)man dāt рēšēmār (ut) pasēmār harv dō zamān ī ō xwāhišn dahišn. Ut ka (8) рēšēmār gōḫēt ku sāl ēvak (ō) Mīhrēn mat u-š sāl 10 ō man dāt pasēmār (9) gōḫēt ku pat ān hangām mat u-š sāl 8 ō man dāt pasēmār zamān dahišn (10) ut рēšēmār nē dahišn.

Если истец заявит: "эта вещь год (тому назад) к Михрену (6) поступила (= досталась), а он два года (тому назад) мне ее отказал (= передал по завещанию или по акту передачи - А.П.)", ответчик же заявит: "она (Михрену) раньше досталась, (7) и позже (он) мне передал", то, в этом случае, как истцу, так и ответчику, им обоим, следует устроить судебное заседание для рассмотрения иска (на спорную вещь - А.П.). Если же (8) истец заявит: "год (тому назад вещь) поступила к Михрену, а он десять лет тому назад мне ее отказал", ответчик же (9) заявит: "в это время (или: "при этих обстоятельствах") она поступила (к Михрену), и он ее восемь лет (тому назад) мне отказал", то следует устроить заседание суда (с участием) ответчика (= для рассмотрения иска ответчика), (10) а (судебного заседания с участием истца не следует устраивать.

84,10-17:

Ка рēšēmār gōḫēt ku ān xwāstak Farvax (ō man dāt ut apātix-šāyihā pasēmār) (12) dārēt ut pasēmār gōḫēt ku sāl ēvak Far-

raxv xvēš bût u=š bē ō man (13) dāt u=š sāl 3 dārišn bē ō man
kart pat ān dastaparīh man dārom pasēmār (14) pat dārišn ēraxt,
čē hamdāstān bût ku sāl 2 nē man dāšt čē pat (15) dārišn (ī)
farraxv bût u=š pat ān dāstān pat pēšēmār gōfišn. Pēšēmār (16)
gōpēt ku ēn xvāstak sāl ēvak farraxv xvēš bût u=š bē ō man dāt
(17) pat ān dastaparīh man xvēš /hamdāstān?
...../.

Если истец заявит: "эту вещь Фаррахв (передал мне и ответчик его
незаконно) (12) владеет", ответчик же заявит: "год (тому назад
вещь) принадлежала Фаррахву и он мне ее (13) передал, и он уже
три года (тому назад) право владения вещью перенес на меня и на
основания этого правомочия (= этого распоряжения Фаррахва -
А.П.) я ею владею", то ответчик (14) во владении (этой вещью
должен быть осужден, ибо он согласился с тем, что: "два года
(из трех - А.П.) я (вещью) не владел, так как она находилась
во (15) владении Фаррахва". И ее по этому решению (= по реше-
нию данного судебного казуса - А.П.) следует объявить (принад-
лежащей) истцу. (Если же) истец (16) заявит: "эта вещь год (то-
му назад) принадлежала Фаррахву, он же передал ее мне (17) и
по этому правомочию (= распоряжению вещью) я ею владею", /.....
...../.

85, 7-8:

Dar ī hambāyīh ī dō ut kahae ut xvāstak ī (8) pat 2 mart.

Глава о сотовариществе двух (лиц) и о каналах и участках зем-
ли ("о вещи"), принадлежащих двум лицам.*

*Порядковый номер главы - 34 (абджад).

Kahas I mart pat zamīk I xvēš ayāp pat zamīk I hanšarakān kunēt
ka-š gōš-vālāš (9) kand ka-š pērāmōn hamāk zamīk I kasān adak-iš
ōyān kē ān zamīk xvēš nendar dašt (10) mīzd I ān kahās bē pat
runsandīh ut bērōn dašt mīzd I ān kahās⁺ (Ms.: ke < kte) bē pat
apēziyānīh I (11) ōy kē kahās xvēš ānyā kahās⁺ kand(an) nē pā-
tixšāy.

85,8-11.

(0) канале, который человек на своей земле или на общей (= об-
щественной) земле проводит: если он его на глубину ("высоту")
"до ушей" (9) прорыл, или если он его (провел) вокруг всей
земли других людей, то и тогда, те лица, которым эта земля при-
надлежит, внутри (своего) поля - (10) иначе как (за) плату за
этот канал, установленную по соглашению (с владельцем канала -
А.П.), а вне поля - иначе как (за) плату за этот канал, соот-
ветствующую возмещению ущерба, причиняемого (11) владельцу ка-
нала, не вправе прорыть (отводный? - А.П.) канал.

85,11-13:

Kahas⁺ (Ms.: ke < kte) pat 2 mart kand (12) tāk spurh bavēt
hamšv ka ēvak kanēt ān I dit nē pātixšāy bē ka kanēt (13) ayāp
ašzōn bahr I xvēš apar ōy I dit bē hilēt/hilišn.

Два человека (= совместно) копают канал: (12) до завершения
(строительства канала), когда один копает, другой не вправе
не копать, (13) в противном случае он должен будет свою долю
в (общей) прибыли уступить другому (= тому, кто работал).

85,13-16:

Kahas-š(v) 2 mart pat ākanšn (14) kanend ut bē rāšēnend ut
ēvak patkārēt ku āp ašzāyēm. But kē guft ku ān I (15) dit nē

pātixāy bē ka pat aszūtan andar ēstēt ayāp aszōn pat xvēših
apar ōy ī dit (16) bē hilēt.

Изначал два человека совместно (14) копают и вводят в действие
(или: "эксплуатируют"), и один из них начинает спор: "прибавим
воды!" Некоторые (авторитеты) говорили, что тот (15) дру-
гой должен либо согласиться на прибавление (уровня или по -
пусков воды - А.П.), либо свою долю в общей прибыли своему
компаньону ("другому") (16) уступить.

85,16-86,2:

Gyākē nipišt ku kahās=ē(v) 2 mart pat ākanēn rāḏēnīt ēstēt
ut ēvak nē (17) mat ēstēt ut ān ī dit yut hač ākāsih ī ōy ī
nē mat ēstēt āp aszāyēt (1) /pātixāy ka?/ aszāyēt ut tāk
uzēnak apāč dāt aszōn bahr ī ōy ī nē mat ēstēt pat (2) graših
dāštan pātixāy.

В одном месте написано: канал пущен в действие и управляется
двумя лицами совместно, и один из них не (17) явился, а дру-
гой, без ведома того, кто не явился, прибавил воду (уровень
воды и число пусков? - А.П.), (1) /то он вправе/ прибавлять,
и до тех пор, пока его расходы (т.е. та часть понесенных им
расходов, которая выпадет на долю его компаньона - А.П.) не
будут возмещены, он долю в прибыли (= в общем доходе) того,
кто не явился, в качестве (2) залога вправе держать.

86,2-15:

Mart uzēnak ī pat xānak ut kahās ut xvāstak ī-š hač anī (3)
mart hamie xvēš ān ī andar ān ē ka xānak ut kahās ut xvāstak
āpātān pat ēvak(?) virāḏiān ī (4) ān xānak ut kahās ut varz

ī pat ān xwāstak kart⁺ andar apāyēt hakar andar kart pat
 patkārīšn (5) ō hamxwāstakān pat garzišn ō dātašarān rōčkār
 andar apāyēt ka=č <ō> hambāy mih ēstēt (6) adak=īč⁺ yut hač
 dastašarīh ī hambāyān kartan ut uzēnak ī kunēt ān ī pat kar-
 tan apārīk hambāyān (7) niyāpēt guharīk xwāst pātixšāy. Ka=š
 apar gōšīšnīh dāt ēstēt adak=īč hamgōnak /./ (8) Ut ān ī an-
 dar ān ō ka ān kahās ut xānak hanbast ēstēt pat apāč kartan ī
 ān kahās ut xānak andar (9) apāyēt ka hamxwāstakān mih ēstēnd⁺
 yut hač patkārīšn ō hamxwāstakān kunēt uzēnak (10) apāč nē
 rasēt ut ka=(šān) ō hamxwāstak patkārīšn nē kunend pātixšāy
 kartan ut hakar (11) kunēt ān ī apārīk hamxwāstakān dahišn
 guharīk xwāst ut tāk guharīk dahend xwāstak (12) bahr ī apārīk
 hambāyān ka uzēnak andak mātak ut xwāstak apēr stašr mātak
 adak=īč uzēnak (13) rāč pat grašīh dāšt pātixšāy u=š pat pat-
 kārīšn ī ō dātašarān <ut> čandīh ī uzēnak (14) ēvarīh xwā-
 hišn ut pat vēšist ēvar šāyēt kartan ut dātašar pat vēš/īstīh/
 pat hamēmār (15) ēvar.

Человек расходы, связанные с домом, каналом и земельным участ-
 ком ("вещь"), которыми он совместно с другим (3) лицом владе-
 ет, (в частности), те (расходы), которые тогда, когда дом, ка-
 нал и участок земли ("вещь") уже готовы ("устроены, выстро-
 ны"), только для приведения в порядок (4) этого дома и канала
 и для обработки этого участка необходимы, как и если на веде-
 ние относительно (необходимости) произвести (эти расходы) тя-
 бы (5) с компаньонами, на обращение с жалобой к судьям требует-
 ся (дневное) довольствие, то даже если его компаньон ("совла-
 делец") отрицает (необходимость расходов, отказывается нести
 расходы - А.П.), (6) то и тогда, без получения на то полномо-
 чия сотоварищей-совладельцев, он, (человек этот), вправе их

(= расходы) произвести и (ту часть) произведенных им затрат, которая остальными совладельцами (7) должна была (быть произведена), он вправе требовать, чтобы (те) ему возместили. И если об этом выносится судебное решение, то оно такое же. (8) Что же касается тех (расходов), которые в связи с разрушением этого канала и дома на восстановление этого канала и дома (9) необходимы, то если (его) компаньоны отрицают (необходимость расходов, отказываются от участия в них - А.П.), а он, без того, чтобы вести тяжбу с совладельцами, (эти расходы) несет, то издержки ему (10) не возмещаются. Если же они со своим компаньоном не станут вести процесса, то он вправе произвести затраты и если (11) он их произвел, то ту их часть, которая должна была быть произведена остальными компаньонами, он вправе требовать, чтобы (те ему) возместили. И пока ему не возместили, долю надела/дома ("вещи"), принадлежащую остальным совладельцам, - как бы ни была мала сумма издержек, и насколько более значительной ни была стоимость ("сумма") надела/дома ("вещи"), - против (тех) издержек (которые он понес), (13) он вправе держать в залоге. И он на процессе перед судьями сумму издержек (14-15) точную должен затребовать, и это следует установить с максимальной точностью, и установление с максимальной точностью (суммы издержек) входит в компетенцию судьи на процессе.

86,15-17:

En dātaestān apāk anī guft ēstēt ku ka hambāy tōñiān /....

......./ (16) kart ēstēt andar ān ē ka hambāy(ān) mih

/es/tēnd⁺ yut hač patkārīān ī hambāyān bē (17) viḍārēt pat

viḍārtan a/pārīk ham/bāyān niyārēt apāš xwāst /pātīxāy/.

Это решение наряду с другим сказано: если сотоварищ-совладелец плату/долг [..... ..] (16) сделал (?), и в то время, когда совладельцы отрицают (необходимость платежа, отказываются платить - А.П.), не ведя тяжбы с совладельцами, (17) внесет плату (или: "погасит долг"), то ту часть внесенной им суммы, которая подлежала уплате со стороны остальных совладельцев, он [вправе] взыскать.

87,1-2:

[Первая строка не сохранилась - А.П.] (2) pat stūrīh ō ān ī ditīkar saḥak dāt pātīrāy.

[Конец статьи, начало которой не сохранилось - А.П.] (2) в качестве стурского владения другому подходящему лицу (он) вправе передать.

87,2-3:

ka gōβēt ku= [m pat 10 sāl] (3) tan pat zanīh ō tō dāt adak-iš andar 10 sāl aēnō.kaēnā= apar ōh mānēt.

Если она заявила (следующее): "[я ороком на десять лет/ (3) тело в супружество тебе передала", то в течение (этих) десяти лет она будет пребывать ("она унаследует") в статусе эпиклеры.

87,3-4.

[Mart=ē(v) ka=š pat] (4) xunsandīh ī zan zan hač zanīh hilēt ut pat zanīh ō apurnāyak ī xvēš dahēt ut apurnāyak (5) andar apurnāyakīh pat baxt šavēt adak-iš ān zan ōy čīm rāō stūrīh ī ān mart kem ō=š (6) nē rasēt ēn dātaštān apāk ān ī guft ēstēt u ka=š sardārīh apāk bē nē (7) hilēt hišt nē bavēt.

/Если муж с/ (4) согласия жены расторгнет с ней брак и отдаст ее в жены своему несовершеннолетнему сыну, а (этот) несовершеннолетний, (5) не достигнув совершеннолетия, умрет, то и тогда женщине этой, по этой причине*, стурство этого человека (= мужа, расторгшего с ней брак - А.П.) тем не менее (6) достанется. Такое решение (было сформулировано) наряду с тем, что сказано: "если он (брак) не вместе с опекой (7) расторгает (т.е., расторгая свой брак с женщиной, не передает ее в опеку другому лицу - А.П.), то брак не считается расторгнутым." (Ср. 4,1-4).

*А именно, вследствие того, что второй муж женщины умер несовершеннолетним и она, тем самым, продолжала оставаться под опекой его отца, своего первого мужа.

87,7-10:

Arāk=iš ān ī hačapar nipišt ku ka gōšēt ku=m hač zanīh (8)
hišt ut pat zanīh ut sardārīh ō Mihrēn dāt ut Mihrēn ziyānak
pat zanīh patigīrēt (9) ut p(at) sardārīh andar nē arāyēt
< rāš > gōšēt būt kē guft ku hišt⁺/hilišn⁺ kār nēst ut ān šē
(10) pat hišt⁺/hilišn=nāmak naxvist sardārīh hanjāmēnd ut pas
hišt⁺/hilišn nikīrītan.

Вместе с тем, что выше, написано, что если он заявляет: "я брак (с тобой) расторг (8) и в жены и под опеку Михрену (тебя) передал", и Михрен эту женщину в жены принимает, (9) а относительно опеки (над ней) заявляет: "не нужно", - некоторые авторитеты утверждали, что развод, (в этом случае), недействителен, и на то, чтобы (10) в документе о разводе сначала был разрешен ("разрешили, исчерпали") вопрос об опекунстве (над женщиной), а затем только (вопрос о) разводе, следует обратить внимание. (Ср. 4,14-5,3 - А.П.).

87,10-12:

Ка хвāstak (11) pat stūrīh ō apurnāyak dahēt ut apurnāyak andar apurnāyākīh pat baxt šavēt (stūr) apāč gumārīšn (12) ut ēn ku rētak hač kanīžak yuttar bavēt uskārtan.

Если он имущество (11) в стурское владение (своему) несовершеннолетнему(ребенку) передаст, а этот несовершеннолетний, не достигнув совершеннолетия, умрет, то следует снова назначить (стур) (12) и при этом учитывать разницу между мальчиком и девочкой.

87,12-15:

Ка хvēšāvand nabānazdišt nē paytāk (13) dūtak katak=bānūk pat bē vitīrišnīh stūrīh ō narv kē kāmēt dāt pātixšāy ka хvēšāvand (14) stūrīh nē хvāhend ō stūrīh⁺ (Ms.: sardārīh) anī mart ī ōstašar gumārtan pātixšāy hend stūr ī (15) kartak pat ān хvāstak apar mānēt ayār ō ān stūrīh dahēnd pat bar āmār ōh bavēt.

Если неясно, кто из агнатов является ближайшим (= у кого из возможных претендентов-агнатов больше прав - А.П.), то (13) хозяина дома на случай своей смерти вправе передать стурство (тому из них), кому пожелает. Если родичи-агнаты (14) стурство не востребуют/не пожелают (т.е. уклонятся от принятия стурства - А.П.), то они вправе иное лицо (= не-агната - А.П.), а именно, человека, которому они доверяют, назначить стуром. Стур (15) учрежденный имеет право на доход (букв. "в отношении дохода принимается в расчет") с имущества, которое остается (от семьи; выморочного) и с того, которое (специально) на стурство (= в качестве стурского фонда) передает.

87,16:

Pat stūrīh ka ān ī ham-pit pat dāt mas ku ān ī ham-māt ut
ham-pit ān ī ham-pit gumārišn.

Если единокровный (брат или сестра умершего) старше по возра-
сту, чем (брат или сестра) от одного (с умершим) отца и мате-
ри, то стуром следует назначить единокровного ("от того же от-
ца").

87,17-88,2.

Ka zan 1 tāk 10 sāl tan ō zanīh ō mart 1 dāhēt andar 10 sāl
naxvist mart ut pas zan (1) [Строка не сохранилась] (2)
[.....] andar ān ī bē dāt dastarīhā būt.

Если женщина на десятилетний срок отдает себя (букв. "тело")
в жены мужчине, то в течение этих десяти лет сначала мужчина,
а затем женщина (1) [Строка не сохранилась] (2) [.....]
.....] передать правомочен/правомочна(?).

88,2-4:

Ka stūr (3) [.....] xvēšāvandīh ēvaktom stūrīh xvā-
hend ān ī mas gumārišn ut ka 2 (4) tan stūr/ gumārišn u-š
pat harv 2 sašākīh ēvaktom pat ān ī ōy [ī]? mas gumārišn.

Если стура (3) [назначает по линии?] родства, то при первом
требовании стурства следует назначить старшего (из агнатов),
а если двум (4) лицам из той же семьи) следует назначить сту-
ра, и он (= старший из агнатов) равно подходит для принятия
стурства каждого из них, то сначала он должен быть назначен
стуром старшего (из умерших). (Ср. Riv. Em. Ašav. XXII,17.-
А.П.).

88,5-6:

Ka xwāstak ī 90 aršēt rāō kart ku-m ēv bahr frāč hač man pat stūrīh (6) ō tō dāt pat 3 bahr 2 bahr dāt bavēt dē pat stūrīh ōyōn šāyēt būt.

Если по поводу вещи, которая стоит 90 (сатеров) он объявляет (следующее): "я одну часть после себя (= на случай своей смерти) в качестве (фонда) на стурство (6) передал тебе", (то тем самым) переданы две трети (этой вещи, т.е. 60 сатеров - А.П.), ибо (в передачах) на стурство (или: "для стурства") так полагается.

88,7-14:

Hač dastasgarān bē ōyōn gōšend ku ka katak-xvatāy ut katak-bānūk ut pus 1 ān gyāk ut katak= (8) xvatāy bē mīrēt pus apāk katak-bānūk hambāy bē haker=iš zan=ē(v) ayār apurnāyak=ē(v) (9) ayār xwāstak ī=š andar zīvandakīh (ī) pitar handōxt 60 (Ms.: 80) hast ēnyā⁺ ka=š andar (10) hambāyīh ī katak-bānūk xwāstak ēv⁺ drahm nē handōxt ka=č=iš yut hač aparmānd (11) ī pit xwāstak ī=š andar zīvandakīh ī pit handōxt 59 (Ms.: 79) hast ēt rāō dē apāk katak= (12) bānūk hambāy u=š andar hambāyīh <1> čīš nē ašzūt ka pat baxt šavēt xwāstak=iš (13) 59 (Ms.: 79) pat rāh (ī) hambāyīh frāč <2> (ō) katak-bānūk mānēt u=š stūr gumārtan nē (14) šāyēt ut ka katak-bānūk frāč ravēt stūr ān ī katak-xvatāy gumārišn.

С ссылкой на комментаторов Авесты говорят следующее. Если семья состоит из главы семьи, хозяйки дома и одного сына и (8) глава семьи умрет, а сын с хозяйкой дома - сотоварищи (= со-наследники), то - разве что если у него (= сына) имеется жена, или несовершеннолетний (ребенок), (9) или же имущество

стоимостью в 60⁺ (в рукописи: 80) (сатеров), накопленное еще при жизни отца - если он в (10) сотовариществе с хозяйкой дома не накопил ни одной драхмы, имея, при этом, помимо (своей) унаследованной от отца доли, (11) накопленное при жизни отца имущество стоимостью в 59⁺ (в рукоп.: 79) (сатеров), поскольку он с хозяйкой (12) дома состоит в сотовариществе и, находясь в сотовариществе, ничего не прибавил (с общему имуществу), в случае его смерти и это имущество стоимостью в (13) 59⁺ (сатеров) по праву сотоварищества достанется хозяйке дома, и ступа ему (= сыну) назначать не (14) следует. А когда умрет хозяйка дома, следует назначить ступа (покойному) главе семьи.

88,14-17:

Ка (15) katak=bānūk ut pus (ut duxt 1) ān gyak ut harv 3 hambāy hend ka=č=iš handōxt ī andar šīvandakīh ī pitar (16) 59⁺ (Ms.: 79) hast bē=š andar hambāyīh <andar hambāyīh> čīš=iš nē ašzūt pas=iš ka (17) bē mīrēt apāk=iš ēt⁺ ku=š apāk xvan hambāyīh ut sardārīh harv 2 hast pas=iš (...).

Если (15) в семье хозяйка дома, сын и дочь, и все трое являются сотоварищами (= сонаследниками), то даже если накопленное (сыном) при жизни отца (16) составляет 59⁺ (в рукописи: 79) (сатеров), а в сотовариществе ничего не было прибавлено, впоследствии, когда (17) он (= сын) умрет, вместе с тем, что он совместно с сестрой по линии сотоварищества и опекунства имели, и после (...). (Статья на этом обрывается - А.П.).

89,1:

(...) (1) dārom uzīt* ān zaman dārišn ō xvēšāvandān apispārišn.

(...) (1) владею", то по истечении этого срока владение следует передать агнатам.*

* Конец статьи. Начало не сохранилось.

89,1-3:

Apāk anī [nīpišt/guft] (2) ku ka gōpēt ku=m tāk ēv sāl pat tan hač tō patigrift uzīt ēv sāl pāyandānīh (3) nēst bē tan apāč apispārišn.

Наряду с тем и другое написано, (2) что если он заявляет: "я (такого-то человека), сроком на один год, в качестве раба от тебя принял", то по прошествии одного года (обязательство) поручительства (3) прекращается, а раба следует возвратить.

89,3-5:

Ut ān guft ku ka graṣakāndār pat xvāstak ī (4) graṣakān vinās kunēt adak=iš graṣ pat graṣīh dāštan ō ratān ap(p)ār u-š drahm ap(p)ār (5) nē bavēt čē pat ān vinās nē kart.

И то сказано, что если кредитор ("залогоприниматель") вещи, находящейся (4) у него в залоге, нанесет ущерб, тогда эту вещь отбирают у него и передают ратам для хранения в залоге, деньги же его (= ссуду, кредит - А.П.) не отбирают, (5) ибо этому (= деньгам) ущерб не был причинен.

89,5-6:

Apāk anī guft ku ka hač xvāstak ī (6) graṣ apēsaxvan bavēt adak=iš drahm nē hišt bavēt.

Наряду с другим сказано, что если от вещи, (6) находящейся в залоге, он откажется, то этим он долга (= букв. "денег") не погашает (= не разрешает, не прощает - А.П.).

89,6-7:

Ut arāk anī Syāvaxš guft (7) ku ka drahm kē xvāstak pat=iš graṣakān bē dahēt adak=iš xvāstak=iš dāt bavēt.

И вместе с тем вот что сказал Сиявахи: (7) когда он отдает (= возвращает) деньги лицу, которое держит в залоге вещь, то тогда и вещь (= залог) передается обратно. (Ср. 89,5-6 - А.П.)

89,8-9:

Ut arāk anī gōšend ku Yuvān=Yam guft ku mart xvāstak ī arām-dān hakar hač xvāstak ī (9) ōy kē ān xvāstak tōšīšn arēsaxvan bavēt hilišn dē xvāstak pat ārām āgraš.

И вместе с тем говорят, что Дван-Ям сказал (следующее): человек долг, если он от имущества (9) того лица, которое эти деньги обязано было уплатить, отказывается, должен считать погашенным (букв. "должен отпустить, разрешить"), ибо имущество во взыскивают в уплату долга.*

*Отказ кредитора от принятия имущества должника (здесь, очевидно, покойного) влечет за собой ликвидацию задолженности последнего.

89,10-11:

Arāk anī guft ku ka drahm kē vaxš kart ēstēt bē dahēt vaxš dē ras=iš (11) hač ān ōy xvēš kē mātak ō=iš dāt.

Наряду с другим сказано, что если деньги (= долг, сумма кредита), на которые набегали проценты, он передает (= отчужд

ет), то и прибыль (= проценты), которая после (11) этого (= после акта передачи) нарастет, принадлежит тому лицу, которому он передал основную сумму.*

* Имеется в виду передача кредитором (А.) третьему лицу (В.) права взыскать в своих интересах процентную ссуду, которую А. предоставил второму лицу (Б.), должнику. В силу этой передачи В. становится кредитором Б.

89,11-15:

Ut apāk anī guft ka xwāstak-ē(v) Farraxv (12) hač Mīhrēn
 āpām stat ut pat zamān ī nāmčīšt dāt rāδ <ut> ēn=iδ patmān
 kart ku (13) hakar pat zamān dahom ēnyā xwāstak tō xvēš Mīh-
 rēn pēš hač zamān pat xvēšīh (14) bē dāt hakar ān xwāstak pat
 zamān vičārend ēnyā xwāstak ōy xvēš kē⁺ drahm ō=š (15) dāt.

Вместе с тем сказано, что если известную сумму денег ("вещь" = долг) Фаррахв (12) получил в долг от Михрена и относительно возвращения (долга) в определенный срок такой заключил уговор: (13) "если в установленный срок я (долга) не верну, вещь (= выставленная в залог) будет принадлежать тебе". Михрен же до наступления срока (погашения долга), (другому лицу, в собственности/в личное владение (14) (капитал, ссуженный им Фаррахву) передал. Тогда - разве что если долг будет погашен в срок - вещь, (выставленная в залог) будет принадлежать тому лицу, которому он (= Михрен) деньги передал (т.е. новому кредитору Фаррахва, сменившему прежнего. - А.П.)

89,15-17:

Ut anī guft ku ka pit duxt ī apurnāy pat zanīh bē dahēt duxt
hakar (16) /ka/ purnāy bavēt pat ān dāt axunsand pas ka xunsand
bavēt nōk (?) xvāst⁺/ būt(?) ī hač (17) sardārān ōh apāyēt.*

И другое сказано, что если отец выдает замуж свою несовершеннолетнюю дочь, (и) если дочь, (16) по достижении ею совершеннолетия, будет несогласна на этот брак ("на передачу"), а впоследствии заявит о своем согласии, то ... со стороны (17) опекунов необходимо.

*Одно или два слова в конце строки 16 (в транскрипции - под вопросительным знаком) в факсимиле (и, видимо, в рукописи) сильно стерты.

89,17-90,1:

Apāk anī guft ku duxt ī pit kart ku zanīh ī Mīhrēn kun (1)
/zanīh/ ī Mīhrēn nē kunēt aēnō.kaēnā= ī pit apar ōh mānēt
aparmānd ōh bavēt.

Затем другое сказано, что (если) дочь, которой отец объявил:
"будь женой Михрена!", (1) не станет женой Михрена, (то) ей
достанется статус эпиклеры отца, она станет его преемницей
('стурского' типа - А.П.) .

90,1-4:

Apāk anī (2) guft ku ka katak=bānūk kart ku=m pat bē vitīriš-
nīh xvāstak pat stūrīh ō kas dāt (3) ut pas frazand zāyēt
frazand ī zāyēt andar apurnāyīh ut katak=bānūk=ič anandarz
pat baxt šavēt ān (4) dāt kār nēst.

Вместе с другим (2) сказано, что если хозяйка дома заявила (следующее): "я на случай (своей) смерти, передала вещь на стурство (= в качестве стурского владения, фонда) такому-то лицу", (3) и после этого у нее родится сын, то если ребенок, который у нее родится, (умрет) несовершеннолетним, а также и хозяйка дома умрет, не оставив завещания, эта (4) передача (вещи на стурство - А.П.) - ничтожна.

90,4-6:

Ut anī guft ku ka rēšēmār[†] (Ms.: rasēmār) saḫvan=nāmak yut hač ākāsīh ut dānīšn ī (5) rasēmār bē dahēt nē šāyēt čē rasēmār tuvān guft ku ēn rēšēmār bē (6) nē hīlom.

И другое сказано, что если истец (в рукописи: "ответчик") protokol показаний (сторон в процессе) без ведома (5) ответчика передаст, то (это) - не полагается, ибо ответчик может заявить: "этого (я) истцу (6) не позволяю".

90,6-8:

Arāk anī (guft ku ka) rēšēmār kē čand dātaštān pat rāšēnišn dāšt dātaštān ēv rāš (7) guft ku-š nūn višīr apar nē bē ka-m kamēt (ut) xwāhom ēyōn ratigīrišn ka rasēmār[†]=ič (8) xunsand būt.

Вместе с другим сказано, что если истец, который вел (одновременно - А.П.) несколько судебных процессов, об одном из них (7) заявил: "сейчас (по данному процессу) решения не нужно (принимать), а (только тогда), когда я потребую", то так и следует принять, если и ответчик (8) изложил (на это) свое согласие.

90,8-14:

Ut anī guft ku ka pus xwāstak ī xwēš pat stūrīh bē dahēt (9) frazand ī pas hač katak=bānūk zāyēt hač ān čiyōn stūr ī kartak bar=xwēšcut>frazand ī pas (10) hač ān ē ka hambāy xwāstak pat stūrīh⁺ (Ms.: xwēšīh) bē dahēt⁺ hač katak=bānūk zāyēt hač xwāstak ī (11) pat stūrīh⁺ (Ms.: xwēšīh) bē dāt bahr nē rasēt ut dāstān (ī) dūtak katak=bānūk ut frazand ī andar dutak (12) zāyēt apāk stūr ī kartak nē oγōn.čiyōn apāk stūr ī gumārtak ut būtak ut frazand ī pat ān (13) aḏvēnak hač katak=bānūk zāyēt apar xwāstak ī pus pat stūrīh bē dāt nē zāyēt čē veh (14) būt nē šāyēt ku frazand ī oγ pus hač zan ī pātixšāyīhā zāyēt (nē apar xwāstak ī) zan⁺(?) zāyēt.

И то сказано, что если сын свое имущество передаст на стурство, (9) а после этого у хозяйки дома родится ребенок, то по-скольку стур "учрежденный" является узюфруктуарием, ребенку, (10) родившемуся у хозяйки дома после того как сотоварищ=сонаследник имущество передаст на стурство (в рукописи: "в личное владение"), из имущества, (11) переданного на стурство, доли не достанется. И (поскольку) решение, принимаемое в деле о хозяйке дома, ребенке, родившемся (12) в семье и о стуре 'учрежденном', отлично (от решения, которое принимают там, где речь идет) о стуре 'изначенном' или о стуре 'естественном', дитя, которое при таких (13) обстоятельствах ("таким образом") у хозяйки дома родится, имущества, переданного сыном на стурство не унаследует. Ибо (14) не подобает, чтобы дитя, родившееся у сына от полноправной жены, (имущества) жены (?) (не) унаследовало. (Ср. 51,16-52,15; 52,15-17; 90,15-17).

90,15-17:

Apāk anī Pusānveh ī Āzātmartān guft ku tāk baxtīkīh kunend ayāp hač pus xwāstak (16) nē pat aparmānd bē pat xvēšīh ō kas rasēt frazand ī hač katak=bānūk (17) zāyēt apar-ič bahr ī pus zāt bavēt ut pus ī hač katak=bānūk zāyēt xwāstak (...).

Вместе с тем Пусанвех- и Азатмартан сказал, что (если) до раздела наследства (у хозяйки дома родится сын), или же (если) имущество (умершего) сына (16) другому лицу не должно достаться ни на началах преимущества (= в стурство - А.П.), ни в личное владение (= в личную долю наследства), (то) ребенок (= сын), родившийся у хозяйки дома, (17) наследует также и долю (умершего) сына и сын, родившийся у хозяйки дома, ... (Текст статьи на этом обрывается - А.П.).

91,1-15:

(...) haštom paytāk ēvak <ut> ān ī ka xwāstak (rāč andar) dātaštān nē gōšēt ku čē; ditīkar ka nē [gōšēt/ (2) ku kē; sitīkar ka drōy gōšēt; čahārom ka pat gumēčak gumēčak gōšēt; panjom (3) ka avikāy gōšēt; šašom ka dārišn ī xwāstak ān gōšēt ī nē dārēt; haftom (4) ka xvēšīh ī xwāstak nē ān gōšēt ī hast; haštom ka sarvan nihānīk gōšēt; (5) nohom ka adastašar⁺ (Me, adastašar) gōšēt; dahom ka sarvan nazdist pat ēvarīh ut pas pat gumānīkīh (6) gōšēt hast (kē dātaštān)? nē sar hilēt ut bē šavēt; yāzdahom ka gōšēt ku=m ētōn mēnīt; (7) dvāzdahom ka gōšēt ku=m ētōn āšnūt; sezdahom ka <gōšēt> sarvan (8) nazdist pat ēvarīh ut pas pat gumānīkīh gōšēt; čahārdahom ka nē pēš ī hamēmārān (9) gōšēt; pānzdahom ka andar miyān ī sarvan ka hamēmār vēnēt xāmōš bavēt; (10) šāzdahom ka nē ētōn gōšēt ku dātašar pat rāstīh vičīr tuvān kartan; haftdahom (11) ka

vikāy=druḥ; haṣṭdahom ka ō gyāk ku zamān <zamān> kunēt nē
āyēt; (12) nōzdahom ka vikāy ī gōṣēt fratom ayāp bavandak nē
ānayēt; vīstom ka pat gyāk ut (13) gāh ī ku gōṣēt ku ēstom nē
ēstēt; vīstēvakom ka pat gāh (ut) gyāk ku (14) ēstāt⁺ apāyēt
nē xvap ēstēt; 22=om ka xvāstak ut (h)ēr kē patmān ut patkār
apar (15) druvist ō rēḥ ī dāṭasaṣarān nē āṣarēt.

(начало статьи не сохранилось - А.П.) ... из восьмого (пункта) явствует. Во-первых, то, когда о вещи на суде не говорит, что (это за вещь); во-вторых, когда не [говорит], (2) кто именно (= не называет лица - А.П.); в-третьих, когда говорит неправду; в-четвертых, когда говорит путанно, в-пятых, (3) когда дает показания, не имея свидетелей; в-шестых, если на вопрос, касающийся владения вещью, называет ту (вещь), которой не владеет; в-седьмых, (4) если указывает не то вещное право ("принадлежность вещи"), которое (он) имеет; в-восьмых, если (свои) показания (он) дает в скрытой (= завуалированной) форме; (5) в-девятых, если он выступает в суде, не имея полномочий (процессуального представителя); в-десятых, если, давая показания, он вначале представляет их как достоверные, а впоследствии, как недостоверные, (6) а есть (среди тяжущихся) и такие, которые до окончания процесса, бросают и уходят; в-одиннадцатых когда заявляет: "мне так показалось"; (7) в-двенадцатых, когда заявляет: "я так слышал" (или: "мне так послышалось"); в-тринадцатых, если (свои) показания он представляет сначала как точные (= достоверные), а впоследствии, как сомнительные; в-четырнадцатых, если он дает показания не в присутствии противной стороны; (9) в-пятнадцатых, когда посреди слова (= дачи показаний), увидев своего противника, он замолкает; (10)

в-шестнадцатых, когда он не говорит (на суде) таким образом, чтобы судья мог вынести справедливое решение; в-семнадцатых, (11) если он - лжесвидетель; в-восемнадцатых, если он не является в то место, где заседает суд; (12) в-девятнадцатых, если (того) свидетеля, о котором он вначале упомянет, или совсем (ни-какого) не приведет; в-двадцатых, если он не пребывает (= не проживает) в той местности (13) и месте, о которых он сказал: "я (там) нахожусь (= живу)"; в-двадцать первых, если в том месте, где ему (14) надлежит находиться, он ведет себя нехорошо; в-двадцать вторых, если вещь, по поводу которой контракт и тяжба, (15) он не приносит в сохранным виде перед судьями (= не представляет суду - А.П.).

91,15-92,2:

[/...../] (16) 3 rōč ut 7 rōč dart

𐬨𐬀𐬭𐬀 ut māh drahnāō pat [/...../] nišast ut murt (17) ētōn bavēt čiyōn ka gōšēt ku[/pat/] gyāk murt ān mart hač ān zat bār (1) kē xāst? [/.../] pat xvārtar nē nišast ut ān mart murt. Būt kē guft (2) [/var/ōmand ut pargār pat=iš kunišn.

92,2-6:

Gyākē nipišt ku mart ka nē parēžvān (3) bē xvat frāč šavēt ō dātašar (ut) gōšēt ku=m mart=e(v) <i> ētōn ōzat (4) ka vikāy apāk nēst pat markaržān nipištak pat=iš nē <kart> kunend bē ka (5) pat parēžvān frāč šavēt ut vinās ī markaržān xvastūk⁺ bavēt ka=č vikāy apāk (6) nēst adak=ič pat vinās ī markaržān nipištak pat=iš kunend.

В одном месте написано, что если человек не по принуждению, (3) а по своему почину ("сам") явится к судье (и) заявит: "я одного человека таким-то образом убил", (4) а если при нем нет свидетеля, то в отношении этого человека не выносят судебного решения ("не изготавливают документа") о совершении капитального преступления. Если же (5) по принуждению он явится и признается в совершении капитального преступления, то даже если у него нет свидетеля, то я тогда в отношении него выносят судебное решение ("изготавливают документ") о (совершении им) капитального преступления.

92,6-10:

Gyākē nipišt (7) ku ka gōṣēt ku mart ī nāmčišt nē dānom (ut) Mīhrēn Pusak zat (8) Pusak hač zat ī Mīhrēn ayār hač zat ī ān mart ī-m guft ku=š (9) nāmčišt nē dānom bār murt Mīhrēn nē varōmand ut arāk anī gōvend ku (10) vēs/šak ut ramač varōmand nē kunišn.

В одном месте написано, (7) что если он заявляет (следующее): "человек, которого я точно не знаю, и Микрен Пусака ударили, (8) и Пусака от удара, (нанесенного) Микреном, или от удара того человека, о котором я сказал, что (9) не знаю точно, (кто он), сразу умер", (то) Микрен не должен приносить клятву (или: "подвергнуться ордалии" - А.П.). И наряду с тем говорят, что (10) рабам и челяди ("простолюдинам", "плебсу") не следует присуждать право принесения клятвы (или: "не следует присуждать ордалии" - А.П.).

92,10-13:

Ka gōšēt ku Farraxv ut Mihrēn Pusak zat (11) ut Pusak hač ān
zat ī Farraxv ayāp hač ān zat ī Mihrēn bār murt ut ēn (12) ku
hač ān zat hač ān ī kē bār murt nē dānom ka-č pas gōšēt ku (13)
hač zat ī (.....) bār murt [.....] kem nē
bōxtiēn.

Если он заявит: "Фаррахв и Михрен Пусака ударили, (11) и Пусака
от удара Фаррахва, или от удара Михрена сразу умер, а то, (12)
от чьего (именно) удара он сразу умер, мне неизвестно", то
даже если впоследствии он скажет: (13) "от удара (.....) он
сразу умер" [.....], он (за смену показаний
- А.П.) не должен быть осужден ("подлежит оправданию").

92,14-16:

Ka gōšēt ku sāl ēvak [ōy] zat <1> (ut sāl 2 anī zat ut) hač
ān zat ī sāl ēvak (ayāp hač) ān (15) zat ī sāl 2 bār (murt)
< ut > nē varōmand. Ut ka gōšēt ku=šān ākanēn zat (16) hač
ān ī ōy <1> ayāp hač anī bār [murt] harv 2 varōmand hend.

Если он заявит (следующее): "в один год [этот] ударил, (а на
следующий год - другой, и) от удара, нанесенного в первый год,
(или от) удара, (15) нанесенного во второй, он (умер), (то)
ордалии (= клятве - А.П.) подвергать не нужно. Если же он
заявит: "они вместе ударили, (16) и от удара этого человека
или от удара того (человека) он сразу [умер], то ордалии под-
лежат они оба.

92,16-17+97,1-3:

Ut ka gōšēt (17) ku Farraxv ut Āturfarnbāy yut=yut pat Mihrēn
 ʒahm kart ut ēn ku ān ʒahm kē (1) pēš kart nē bē ēn dānom ku
 ʒahm pat yut bār kart. Ut ka ān ī dit/īkar/ (2) kart (hač) ān
 ī fratom kart nē xvārtar būt andar axvārtarīh ī ʒahm ī pas
 kart (3) Mihrēn murt Farraxv ut Āturfarnbāy harv 2 varōmand
 hend.

Если он заявит: (17) "Фаррахв и Атурфарнбаг, каждый в отдель-
 ности, Михрену нанесли удар (= совершили акт физического на-
 силия), а кто (из них) нанес удар (1) раньше, я не знаю, знаю
 лишь то, что акт насилия ("удар") был совершен одновременно".
 Если удар, нанесенный вторым, (2) не был тяжелее первого уда-
 ра, то в том, что второй удар не был тяжелее (первого), (3) в
 случае смерти Михрена, Фаррахв и Атурфарнбаг, они оба, должны
 принести клятву (или: "подлежат ордалии").

78,17+93,1-3:

Ēvak ēn ku vičīr ī arāmdān ka=č ōyōn nipišt ku (1) vičārtan
 ut bē nē dahišnīh rāb ka ēvar nē patkārom pat xvap dāstan (ut)
 k/artak?/ (2) ōyōn hač=iš kart ōyōn ka nipišt ku vičārtan ut
 ō tō nē dahišnīh rāb ka (3) nē ēvar nē patkārom.

Одно (решение) такое. Если в контрактном документе о кредите
 (= 'долге') написано: (1) "если будет точно (известно, уста-
 новлено), что (долг уже) выплачен и что (ничто) не подлежит пе-
 редаче (в уплату), то я не буду вести тяжбы", такая формулиров-
 ка правомерна (и) [процедура?] (2) такова, как если (в доку-
 менте) было бы сформулировано ("написано") следующим образом:
 "если не (установлено) точно, что (долг) погашен и что (я)
 не обязан тебе платить, (3) я не буду вести тяжбы."

93,3-4:

Dātaṣar haḥ frevartak hamraḥēn ō dāt rāḥēnišn (haḥ ān) ī (4)
Zartušt Bīšānpuhr magupat pat (h)ēr ī ātaxš kart paytāk.

Судья копию с документа (= титула на владение - А.П.) для
выдачи должен изготовить, (4) как это явствует из (документа),
изготовленного Зартуштом, магупатом Вышапура, для храмовой
казны (или, возможно, "для храмового архива", ср. 78,II-14 -
А.П.).

93,4-9:

Ēvak (5) ēn ku muhr ī pat kār framān dāštan ān ī magupatān ut
hamarkerān fratom (6) pat framān ī Kavāt ī Pērōžān ut ān ī
dātaṣarān fratom pat framān ī Xusrav [ī] (7) Kavātān ka muhr
ī magupatān ī Pārs kand magupat nē pat nām ī magupatīh (8) bē
pat nām ī drīyōšān yātakgōšīh xwānd nipišt ut pat ān ōim apar
muhr ī (magupat ī Pārs) (9) hamgōnak kand ēstēt.

Еще (5) следующее. Деловая (= официальная) печать магупатов
и финансовых чиновников (была введена) впервые (6) по приказу
(царя) Кавата, сына Пероза, а (деловая) печать судей - впервые
по приказу (царя) Хосрова, (7) сына Кавата. Когда вырезали пе-
чать магупатов Парса, то (на ее легенде) магупат не от имени
магупатства, (8) а от имени защиты интересов ("представитель-
ства", "адвокатуры") обездоленных (или: "лишенцев") названным
был записан. * И по этой причине на печати (магупата Парса)
(9) такая легенда ("так") выгравирована.

*То есть на официальной печати магупата Парса вместо его
титула фигурировал эпитет "защитник интересов обездоленных",
yātakgōš ī drīyōšān, см. Глоссарий.

93,9-11:

Ēvak ēn ku ka axunsandīh ī pasēmār pat vičīr (10) rāč hač dā-
tašarān ō magupatān visēh kart ut magupat ān vičīr pat vičār
dāšt <an> (11) apar ān (h)ēr ī pat uzēnak ut pātrōč apar
pasēmār framān dāt.

Еще - это: если, вследствие неудовлетворенности ответчика су-
дебным решением, (10) (дело) от судей отослано к магупату, и
магупат это решение (судей) принял на рассмотрение, (11) (то
тогда) о сумме, (потребной) для расходов и дневного довольст-
вия в отношении ответчика дается (судебное) определение ("дан
приказ").

93,11-14:

Evak (ēn ku) mart (12) kē pašt kunēt ku būt ī ēn čiš rāč pat
muhr ī vāvarīkān mart nāmak (13) āšarom ka pat muhr ī ōy kē⁺
pat vikāyīh muhr ī pat vāvarīkānīh patigrift (14) ēstēt nāmak
āšarēt хвар.

Также и это. Некое лицо (12) договаривается (с судьей) следу-
ющим образом: "о том, что все это так и было, письмо, скреплен-
ное печатью доверенного (= заслуживающего доверия) человека
(13) я представляю ("принесу)". Если письмо, скрепленное печат-
тью того, кто свидетельствует, (такой) печатью, которая (судом)
будет принята как достоверная, (14) он принесет, то это (=
принятие судом письменного свидетельства лица, отсутствующего
на процессе - А.П.) - правомерно.

93,14-94-2:

Ēvak ēn ku ka nīpēsēt ku mērak pat (15) yātakgōšīh ī mērak pēš
ī man mat adak=iš pat yātakgōšīh <1> nē patigrift (16) bavēt
pat čand nipišt ut āvašt ī pēš dastašarān kart (ku) ka
yātakgōš=iš pat (17) yātakgōšīh nāmak ō dātaštān āšurt pēš tāk
nāmak kē yātakgōšīh hač=iš (1) /paytāk/ frač patigīrēnd ōyōn
nīpištān ku mērak ī pat yātakgōšīh ī mērak mat šīyōn (2)
yātakgōš (ī) gumārt ō dātaštān patigīrēnd ōyōn nīpištān ku
mērak ī mērak yātakgōš.

Еще вот это. Если он (= судья или судебный чиновник, ведущий
протокольную запись - А.П.) пишет так: "(такой-то) муж для (15)
процессуального представительства (= в качестве процессуаль-
ного представителя) (такого-то) мужа ко мне явился", то (это
означает, что) это лицо не принято (еще официально судом) в
качестве представителя. (16) В инструкциях, прежде написан-
ных и скрепленных печатами, авторитетные лица указали, (что)
если представитель (17) документ, подтверждающий его мандат,
принес в суд, то до того момента когда документ ("письмо") из
которого [явствует], что (он имеет полномочия) представителя,
примут, следует писать так: "(такой-то) муж, явившийся для не-
сения функций) процессуального представителя (такого-то) мужа".
Когда (же) его (2) примут в качестве представителя, назначенно-
го к участию в процессе, писать (следует) так: "(такой-то)
муж, (процессуальный) представитель (такого-то) мужа".

94,3-6:

Ēvak anī ham Pusānveh guft ku 1000* ātur=rōk ī mart ka dātašar
pat gyāk (4) ku uzdeš=katak būt uzdeš hač=iš kand nišāst ka=iš

sardār (5) xvēšāvand ī pat nāmōišť nē paytāk būt mart ī pat Varahrānīh ō dātgāh (6) nišast pat sardār dāštan.

Тот же Пусанвех сказал еще и следующее: если 1000* алтарей человек после того, как судья в месте, (4) где было капище идолов, этих идолов разрушил ("оттуда срыл"), (в этом месте) установил, (5) не объявив попечителем (над алтарями) определенное лицо из числа своих агнатов, то человека, варахранов огонь (6) установившего, следует считать попечителем (этих алтарей).

* Цифра "1000", возможно, интерполирована переписчиком.

94,6-10:

Ka pit <ut> zan ī anšahrīk rāδ kart ku (7) pat čiš=ič aδvēnak ō Mihrēn ī man pus mā hēš rasēt ut pēš hač ān ē ka pit (8) pat baxt šavēt ut ān anšahrīk pat aparmānd ō apārīk frazandān rasēt hač ān zan (9) frazand zāyēt vitart pit ō Mihrēn <ut> ān zan nē ut pat aparmānd frazand ī pat ān (10) aδvēnak hač ān zan zāyēt rasēt.

Если отец относительно рабыни распорядился так: (7) "никоим образом Михрену, сыну моему, пусть она не достанется!", и если до того, как отец (8) умрет и рабыня эта достанется в наследство другим детям, у этой женщины (= рабыни) (9) родится ребенок, то после смерти отца Михрену эта женщина (= рабыня) не (достанется), и в наследство (ему) ребенок, таким (10) образом (т.е. до открытия наследства - А.П.) у этой женщины родившийся, достанется.

94,10-14:

Zan ī anšahrīk ī ō zan ī pat (11) dūtak stūr ōyōn dat ku ō dūtak nē rasēt ut pas hač ān zan ī anšahrīk (12) frazand zāyēt frazand ī pat ān aḍvēnak hač anšahrīk zāyēt hakar tāk hač apārīk xvāstak ī pat (13) ān aḍvēnak bē dāt bavēt hač ān ʕiṣōn anšahrīk xvāstak pat xvēšīh bē ō katak=bānūk (14) mat andar xvēšīh ī katak=bānūk hamē(v) bavēt* (ut) ō dūtak nē rasēt.

Рабиня женщине, которая (11) является стуром семьи, передана таким образом (= на таких условиях), что семье (эта рабиня) не должна достаться, и после этого у этой рабинни (12) родится дитя: поскольку оно (является частью) остального имущества ("вещи"), которое (13) таким образом (= на таких условиях) передано, вследствие того, что вещь - рабиня в личное владение (= долю наследства) хозяйки дома (14) досталась, (дитя это) будет принадлежать хозяйке дома, и (семье) не достанется.

94,14-95,2:

Ka katak=xvatāy (15) sāl ēvak xvāstak ī=š xvēš ʕand 100 vahāk aržēt pat xvēšīh ō Mīhr=(16)Āturfarnbay ī pus dāt ut sāl 2 <(h)andarz> pat (h)andarz kart ku=m xvāstak ī ō man mat (17) abaxt nēm ō Āturfarnbay <1> apārīk ō Mīhr=Āturfarnbay ī pus dāt Mīhr=Āturfarnbay (1) kart ku pat ān ī katak=xvatāy (h)andarz kart xunsand ut hamdātastān hom gumānīkīh ku Mīhr=(2)Āturfarnbay dāt ī pēš hišt bavēt.

Если глава семьи (15) в один год принадлежащую ему вещь стоимостью в 100 (драхм) в личное владение/в собственность Михр-(16) Атурфарнбагу, своему сыну, передал, а в следующий ("второй") год в завещании распорядился так: "доставшуюся мне вещь (17) я передал в неразделенном виде Атурфарнбагу - одну половину, а

другую - Михр-Атурфарнбагу, сыну своему." (И если) Михр-Атурфарнбаг (1) объявил: "с распоряжением, сделанным главой семьи в завещании, я согласен ("удовлетворен и единодушен")", то сомнение (= неясность), (2) вызванное первоначальной передачей вещи Михр-Атурфарнбагу (тем самым) разрешается.

95,2-4:

Apāk anī guft ku ka sāl ēvak (3) xvāstak ī mat abart nēm anī mart xvēš xvāstak ī pat 4 bahr ēv bahr pat katak=(4)xvatāy ēstēt če=š hač ān ī andar ān ē pat xvēšīh ēstēt dāt bavēt nikīrītan.

Наряду с другим сказано: если один год (из каждых двух - А.П.) (3) вещь, доставшаяся ему в неразделенном виде, наполовину принадлежит другому лицу, то одна четвертая вещи главе семьи (4) должна принадлежать, так как передача производится из того, что в то время ему принадлежало.

95,5-6:

Dar ī apar ēn (6) ku čand dātastān ī dastasar kē hač=iš ašnūt pat nāmčīšt nipišt.

Глава о следующем: (6) некоторые судебные решения авторитетов (= комментаторов правовых наскоов Авесты - А.П.), записанные в точности (тем), кто (эти решения) от них услышал.

95,7-10:

Ēvak anī zan ī hač zanīh hišt* <ut> patkārēt ku šōy apāk xvāstak (8) hišt hom ut šōy xvāstak hištan rāō anbasān ut xvāstak dārišn pat ziyānak (9) zan rāō Pusānveh ī Āzātmarītan.

guft ku dārišn ī ān xwāstāk nē ut Pērōž (10) guft ku=š dārišn
ī ān xwastak bōzišn.

Вот еще один (казус). Женщина, получившая развод, ведет тяжбу: "расторгая брак с мужем, я вместе (с тем и свой) долг (8) погасила", муж же факт погашения или прощения долга отрицает, а вещь (находится) во владении женщины: (9) об этой женщине Пусанвех-и Азатмартан сказал, что владение этой вещью ей не (должно быть оставлено), Пероз же (10) сказал, что она будет пользоваться владением этой вещью.

95,10-12:

Evak ān ī <Pusānveh> ham Pusānveh (11) guft ku pēšēmār ut pasēmār ka⁺ gōšēt ku=m xwāstak hač pitarān apar mānd (12) das-tavar ut šē advēnak xvēšīh harv 2 guft bavēt.

Еще другое тот же Пусанвех (11) сказал, что если истец или ответчик заявит: "вещь досталась мне по наследству (от отцов)", (12) то (при этом) должны быть указаны как наследодатель (букв. "распорядитель, мандант; лицо, имевшее титул на вещь и им распорядившееся"), так и разновидность (приобретенного) вещного права.

95,12-15:

Evak ān ī Pusānveh guft (13) ku ka xwāstak ī=šān (rāδ) kart ku kas kē Mīhrēn xvēš būt gōšēt xvēš (14) Mīhrēn pat 3 yāvar <yāvar yāvar> pat 3 bahr ēv bahr Farraxv xvēš būt guft gōšišn (15) harv 3⁺ (Ms.: 2) kār (ut) xwāstak hamāk Farraxv xvēš.

Еще одно (решение), из сказанного Пусанвехом. (13) Если кто-нибудь о своей вещи распорядился следующим образом: "эта вещь

будет принадлежать тому (человеку), которого Михрен объявит (ее правомочным) владельцем/собственником", и если (14) Михрен в три приема сделал заявление: "одна треть (этой вещи) принадлежит Фаррахву", то заявление это (15) действительно все три (раза) и вещь всецело принадлежит Фаррахву.

95,15-96,3:

Ēvak anī ham Pusānveh guft ku (16) vahmān ī magupat būt ātaxš
ī Rām-Sāhpuhr ka nē hamēšak=sōz būt (17) hamēšak=sōz kart ut
vitart Māh-Ātur Frēh=Gušnasap ka ān ātaxš hač (h)ēr ī xvēš (1)
hamēšak=sōz dāštan nē šāyēt hač (h)ēr ī dūtak ī Māh-Ātur Frēh=
Gušnasap (2) hamēšak= sōz dāštan rāō pātixšāy dastašarān ī mat
ēstāt hend framān (3) dāt.

Тот же Пусанвех сказал еще и это. (16) Такой-то, будучи магупатом, Огонь Рам-Шапура, который не всегда горел, (17) сделал постоянно горящим. И после смерти Мах-Атура Фрех-Гушнаспа (= магупат Арташахр-Хварре; см. 99,3-8 - А.П.), о том, что если на свои (= храма) средства Огонь этот (1) содержать вечно-горящим окажется невозможно, средствами семьи Мах-Атура Фрех-Гушнаспа для поддержания Огня вечно-горящим (воспользоваться) вправе, присутствовавшие уполномоченные лица ("распорядители") (3) постановили ("дали приказ").

96,3-8:

Ēvak anī Siyāvaxš guft ku ka kunēt ku xvāstak ī pat aparmānd
(4) ō frazand ī man rasēt frazand ī man pat stūrīh ī man hēš
dārend ut pus ān xvāstak pat (5) stūrīh andar nē apāyēt rāō
gōšēt ān xvāstak ō pus ut duxt rāst dāt (6) bavēt ut hēš ān

šiyōn duxt nē ut pus pātixšāy ka stūrīh nē kunēt ān ī ō duxt
(7) dāt pat duxt bē ēstēt ut ān ī ō pus dāt aframān bavēt ut
pat aparmānd (8) rāstīhā ō duxt pat stūrīh ō pus pat xvēšīh
raśēt.

Сиявахш сказал также, что если (человек) распорядится следующим образом: "имуществом, которое по трансмиссии (4) должно достаться моим детям, пусть они ("мои дети") владеют в качестве моих стуров", и (если) сын заявит, что на началах (5) стурства это имущество (ему) не нужно, (то по данному завещательному распоряжению отца) это имущество сыну и дочери поровну передано, (о) но поскольку дочь не имеет права (отказаться от несения стурства), сын же имеет право не нести стурства, переданное дочери (7) достанется дочери (= как эпиклере отца, и на началах стурского владения - А.П.), а с того, что передано сыну, снимается приказ (т.е. отменяется распоряжение отца о передаче в стурство - А.П.), и (оно), по трансмиссии, (8) поровну достанется: дочери - в стурство (= в стурское владение), сыну - в личное владение (= на правах его личной доли в отцовском наследстве - А.П.).

96,8-10:

Ēvak anī (9) ham Siyāvaxš guft ku zan ī mart kē=šān tak 10 sāl
xvāstak pat stūrīh ō=š (10) dāt ō ān stūrīh nayēnd pas haš 10
sāl stūrīh nēst.⁺

И другое (9) тот же Сиявахш сказал, что замужняя женщина, которой вещь на десять лет в стурское (владение, букв. "в стурство") передана (10) (и которую) переводят на (несение этого) стурства, по истечении десяти лет перестает быть стуром.

96,10-13:

Evak anī ham Siyāvaxš (11) guft ku xwāstak ī mart abaxt nēm
pat stūrīh (1) xwēš ō Āturfarnbay ut apārīk (12) pat stūrīh
ī xwēš ō Mihrēn dāt⁺ Āturfarnbay ut Mihrēn baxtīkīh pat=iš
kartan nē (13) pātixšāy.

И другое тот же Сиявахш (11) сказал, что (если) человек поло-
вину вещи передал в неразделенном виде на свое стурство Атур-
фарнбагу, а другую (ее половину) - (12) Михрену, (также) на
свое стурство, то Атурфарнбаг и Михрен произвести раздел этой
вещи не (13) правомочны.

96,13-16:

Evak anī ham Siyāvaxš guft ku ka mart kart ku frazandān ī man
pat (14) frōxtan ī ēn anšahrīk pātixšāyīhā mā hēš bavēnd
ōyšān frazand <frazand> (15) ut āvātak/anbātak ī hač ōyšān
anšahrīk ān ī zan zāyēt frōxtan nē pātixšāy hend.

Тот же Сиявахш сказал еще и то, что если человек объявил сле-
дующее (распоряжение): "мои дети (14) да не будут правомочны
продать эту рабыню!", (то) эти дети (15) и их потомки (также
и) раба, рожденного этой женщиной (= рабыней), продать не
правомочны.

96,16-17.

Evak anī ham Siyāvaxš guft ku ka gōšēt ku Mihrēn ī man pus
harv sāl (17) xwāstak arš 50 ayār hač vart ī ēn xwāstak<īhā>
200 ō Farraxv hēš dahēt vitart (...).

Тот же Сиявахш сказал также и то, что если (человек) заявит
так: "пусть Михрен, мой сын, ежегодно (любую) вещь стоимостью

в 50 (сатеров - А.П.), либо 200 (драхм - А.П.) из прироста (= дохода), даваемого вот этой вещью передает Фаррахву", (то) после смерти (...). [Статья здесь обрывается - А.П.]

97,1-3: см. 92,16-17 + 97,1-3.

97,3-7:

Ka anšahrīk (4) guft ku šavom ut K.... bē ōzanom ut xvatāy guft ku šim gōšēh ka=t kartan (5) nē tuvān ut anšahrīk šut u-š <1> ān mart ōzat gyākē nipišt ku pat magupatīh ī (6) Burzak mat u-š⁺ (Me.: u-šān) nipištak pat=iš kart ut pas Zurvāndāt guft ku nē varōmand (7) u-šān hač ān nipištak bē hilišn.

Если раб сказал: "пойду и убью К....'а", а (его) господин сказал: "скажешь причину, если ты (этого) сделать (5) не сможешь", и раб отправился и этого человека убил. В одном месте написано, что в магупатство (6) Бурзака это имело место и им был составлен по этому поводу указ ("письмо, документ"), а затем Зервандат сказал, что (раб? данный казус?) не подлежит ордальному суду, (7) и (что) их (= раба и его господина) на основании того указа (= "письма, документа, составленного магупатом Бурзаком - А.П.) следует судить.*

*Другой возможный вариант перевода строки 7: "и что (рассмотрение их (дел, то есть судебных дел, в которых замешаны рабы) следует исключить из (процедуры, устанавливаемой) этим указом (магупата Бурзака)". Ср. также 92,6-10.

97,7-9:

gyākē nipišt ku zan ka šōy ī (8) xvēš rāš gōšēt ku-š markarīān kart xvāstak ī šōy apar nē mānēt nē-š (9) stūr ī šōy bavēt.

В одном месте написано, что если жена о муже (8) своим заявит, что он совершил капитальное преступление, то она имущества мужа не наследует, как и (9) стуром его не становится.

97,9-10:

Ka mart zan (i) xvēš rāḏ gōvēt ku=š markaržān (10) kart vitart ān mart ān zan šōy apar ōh mānēt ut stūr ī ān mart bavēt.

Если муж о жене своей скажет (без основания - А.П.), что она капитальное преступление (10) совершила, то после смерти этого мужа эта жена мужу наследует и может (также) стать его стуром.

97,11-12:

ka kart [ku] būt kē guft
(12) ku=š stūr ōh gumārišn bē xvat pat stūrīh ī kas nē šāyēt.

Если он объявил [(следующее):]
(то) высказывалось такое мнение, что ему следует назначить сту-
ра, сам же он ничьим стуром стать не может.

97,13-15:

Ut ka pat stūrīh gumārt ut pas hač gumārt pat markaržān varō-
mand kart būt (14) kē guft ku ān stūrīh bē kanišn ut anī mart
ī. sažāktar bē gumārišn (15) ut būt kē guft ku nē kanišn.

Если человек назначен стуром и после (этого своего) назначения ему присудили прохождение ордальной процедуры по обвинению в ка-
питальном преступлении, то (14) по мнению одних авторитетов,
это назначение на стурство следует отменить ("расстроить"), и
другое лицо, наиболее подходящее (по агнатическому призванию -
А.П.), следует назначить, (15) по мнению же других, (это на-
значение на стурство) не следует отменять.

97,15-98,1:

Ka pat markaržān ēgart adak=iš xwāstak ī (16) hast hač=iš ap(p)ār būt kē guft ku=iš rōčīk ī zan ut frazand hač=iš bē kunīšn (17) /ut/ pat kartak nē kunēnd čē ka markaržān būt adak=iš zan ut frazand (1) /ut/ gēhān hač=iš ap(p)ār bavēt.

Если (человек) осужден за капитальное преступление, то (все) имущество, которое (16) у него имеется, должно быть у него изъято. Высказывалось мнение, по которому средства, потребные на содержание жены и детей, должны быть изъяты (из массы имущества осужденного - А.П.), (17) но в судебной практике (или: "по процедурным установлениям") этого не делают, ибо если человек был осужден за капитальное преступление, то жены, детей (1) и имущества он лишается.

98,1-5:

Vahrām hač Pūsānveh (1) Āzātmartān bē guft ku (2) nipištak=e(v) hač vikāyīh ī zan 2 <ut> pat magupatīh ī (.....) ī Staxr <1> magupat kart ēstāt (3) ut moyān (h)andarzpāt frāč patigirift bē Zurvāndāt guft ku ān pat kartak nē kart. (4) Vahrām guft ku vikāy ēvak zan ut ēvak mart adēnišn pursišn=nāmak ōh kart(an) (5) zan ut anšahrīk nē.

Вахрам сказал, ссылаясь на Пусанвеха, сына Азатмарта, что (2) один документ на основании свидетельских показаний двух женщин был изготовлен в магупатство (.....), магупата Стахра, (3) и андарзпат магов (документ этот) принял. Однако, Зервандат сказал, что этого по процедурным установлениям (или: "в судебной практике") не делали. (4) Вахрам сказал, что (в случае) привода в качестве свидетелей одной женщины и одного мужчины, судебный протокол изготовляют, (5) женщины (же) и раба - нет.

98,5-6:

Pat ēn 2 čāštak guft ēstēt ku pat vinās ī šahr (6) šoy ut
xvatāy nē rātiḫšāy [...].

В этих двух "Учениях" (= комментариях к правовым наскам -
А.П.) сказано, что в ущерб шахру (6) муж и господин не впра-
ве [...].*

*Текст обрывается. на свободном поле страницы датированная
1006 г. эры Иездигерда [= 1637 г. н.э.] запись по-персидски,
в которой сообщается об обмене этой рукописи ее владелицей,
дочерью Асфандиара Ноширвана, на рукопись, содержащую Яшты и
Виспрат. Обмен был произведен с ее братом, Рустомом Ноширваном
Баманиаром, который уплатил ей также одну тысячу динаров. См.
издание Моды, стр. XII, 98.

98, 13:

(...) nē maḡuratān bē ratān kart.

(Имеется лишь конец статьи - А.П.).

98,13-14:

Gyāk-e nipišt ku ka markaržān kunēt xvāstāk ī (11) andar ān
ē hač ōy bēron pat avināsīh kas dārēt ō ōy ī dārēt ap(p)ār.

В одном месте написано, что если он совершит капитальное пре-
ступление, (то принадлежащее ему) имущество, которое (11) в
то время (окажется) вне его (владения), (и) будет находиться
в (фактическом) владении у лица невиновного, в пользу этого
лица, которое им владеет, должно быть отторгнуто (из состава
имущества преступника - А.П.).

93,14-17:

Anī (15) gyākē nipišt ku ka pasēmār nazdist hačāšmānd ut pas
markaržān kart (16) hakar pat hačāšmānd xwāstak bē kart būt ōy
<ī> xvēš kē bē kart (17) ō ōy kē markaržān andar kart nē rasēt.

В другом месте написано, что если ответчик сначала манкировал процесс, а после этого совершил капитальное преступление, (16) и если, в связи с этой его неявкой на процесс, у него была отобрана вещь (= залог, реквизируемый из имущества ответчика после первого и второго случаев его неявки на процесс - А.П.), то она принадлежит тому, кто ее забрал (= истцу - А.П.), (17) и тому (человеку), в отношении которого было совершено капитальное преступление, не достанется.

98,17:

Markaržān ka pat patīt bavēt (...).

Если (человек), совершивший капитальное преступление, искупает свою вину (...).*

*Имеется лишь начало статьи.

99,1-3:

... (1) nāmak ī mart pat muhr ī xvēš ka=š anī=š muhr vāvarī-
kān⁺ muhrān apar ēstēt (2) u=š anāstīh <i>nē paytāk būt an-
dar ōy kē pat āvišt (ut) nipišt pat ēvarīh (3) kār hač=iš
kartan.

... (1) документ ("письмо"), который человек своей печатью скрепил, если на (этом документе) имеется (среди) печатей достоверных еще и другая печать, (2) поддельность которой не

была обнаружена, то в том, что касается того человека, который написал и скрепил своей подлинной печатью этот документ, считать (3) ее за действительную.

99,3-8:

Apāk anī Pusānveh ī Āzātmartān guft ku nāmak=e(v) ī pat muhr ī (4) pasēmār būt ut pasēmār āvišt rāδ pat anbasānīh ēn=iδ guft ku muhr (5) kē pat=iš āvišt andar ān ē vanī nē pat miyān būt (ut) apāč ō man nē mat <rāδ> (6) hač ān <i> diyōn paytāk būt ku pasēmār ān muhr pas=iδ hač ān pat kār (7) dāšt Māh=Ātur Frēh=Gušnasp ī Artaxšahr=xvarreh magupat būt ut Zurvāndāt (8) pat ēvarīh kār hač=iš kart.

Наряду с иным Пусанвех, сын Азатмарта, сказал (следующее). На документе имелась печать (4) ответчика, а ответчик в отрицание того, что он скрепил своей печатью (этот документ), заявил: "(та) печать, (б) которой (документ) скреплен, в то время (= время составления документа - А.П.), будучи утеряна, не была в употреблении и (с тех пор) ко мне не возвращалась". (б) Поскольку было установлено, что ответчик этой печатью и после того (времени) пользовался, (7) Мах-Атур Фрех-Гушнасп, который был магупатом (области) Арташахр-хварре, и Зервандат (8) сочли ее за действительную.

99,8-13:

Anī Pusānveh ī Āzātmartān guft ku kurt harv (9) ka rasēnd ka=č nē pat viδānmānīh rasēt bē ka.hakurč ō (10) ān gyāk pat viδānmānīh nē mat hend u=š hamē(v) dātaṣarān dātaṣarīh pat=iš. (11) Apāk anī pat hamēmārīh kart ī martōhm ī kurt nipišt ku pat viδānmānīh (12) apar ān gyāk raft ēstēt ut ēn nē nipišt ku nūn pat ān gyāk viδānmānīh (13) mat ēstēt.

Пусанвах, сын Азатмарта, сказал также, что каждый курд, (9) прибывавший в (данную местность), пусть даже не на кочевье, - разве что если в (10) данную местность они никогда не прибывали на кочевье - (попадает) под юрисдикцию судей (этой местности). (11) Вместе с тем, относительно судопроизводства над курдским населением написано (= сформулировано) так: "(курд, который), на кочевье (12) в ту местность отправляется", но не сформулировано ("написано") так: "в настоящее время туда на кочевье (13) прибыл".

99,13-15:

Ut anī guft ku Farraxv hač andar Mīhrēn ēt⁺ hač=iš apēsaḥvan (14) būt pat apām ī andar ān ē ka apēsaḥvan but Mīhrēn ō Farraxv apāyist dāt (15) apāč kart nē pātixšāy.

И сказано также, что Фаррахв из того ("в пределах") имущества, от которого Михрен отрекся, (14) против долга, который Михрен тогда, когда он отрекся (= отказался от этого имущества - А.П.) Фаррахву обязан был вернуть, (15) взыскать ("удержать") не вправе.

99,15-17:

Ut anī guft ku pat tōšīšn ōy <i> kē xwāstakdār (16) nē ut xwāstak hast ān <i> xwāstak hakar kas pat ān tōšīšn vičārtan andar nē (17) ēstēt pat grāš apāč kart rāš dātaḥarān vičīr ku nišn.

И другое сказано. По поводу уплаты (или: "в уплату, в погашение") по долгу со стороны того, кто наследником (должника - А.П.) не (16) является, но у которого вещь находится ("а вещь имеет"), (а именно) относительно того, чтобы эту вещь, если

лицо, обязанное платить по этому долгу, не присутствует, (17) забрать в качестве залога, судьями должно быть вынесено решение.

99,17-100,5:

Apāk anī (1) Pusanveh ī Āzātmartān guft ku xwāstak ī mart kē zan ut frazand nē būt (2) pat stūrīh ō kas dāt ka pat ān stūrīh <ō> kas kē ō=š dat mih (3) ēstēt pat vičīr ī apāmdān ī ōy kē dāt kart andar ōy kē xwāstak ō=š dāt (4) āvašt dastašarīh ī pat grašīh dāštan rāō Burzak ī Artaxšahr=xvarreh magupat (5) būt vičīr kart.

Наряду с тем (1) Пусанвех, сын Азатмарта, сказал, что вещь, которую человек, не имевший ни жены, ни детей, (2) передал в стурское (владение) некоему лицу, если от этого стурства человек, которому он (вещь) передал, отступится, (3) (то) для гарантирования ("против; для") контракта о займе, который тот, кто объявил о передаче (вещи в стурство; учредитель стурства - А.П.), заключил ("скрепил печатью") с тем, кому он вещь (в стурское владение) передал, (4) о правомочии (человека, отклонившего стурство и ставшего кредитором - А.П.) держать (эту вещь) в залоге Бурзак, который был магупатом (области) Арташахр-хварре, (5) вынес решение.

100,5-7:

Ut anī guft ku magupat pat yut šahr ut dātašarān pat yut <1> (6) tasūk būt ī ka pat muhr ī pat kār=framān dāštan nipišt ut āvašt (7) kart.

И также сказано, что магупат (направляя письма, судебные документы) в иной шахр, а судьи - в иной (6-7) тасук, в прежнее время скрепляли их официальной печатью. (См. также 93,4-9; 100,7-11).

100,7-11:

Apāk anī apar pursišn=nāmak ī sāl 26 xusrav ī Ōhrmizdān (8) rābēnIt<ut>andar Artaxšahr=xvarreh pat=iš ōstīkānīh ī Māh-Ātur Frēh=Zartušt ī (9) Ōhrmizd=Artaxšahr magupat nāmak pat=iš pas(s)āxt* (Ms.: PWN s'xt') ut andar Gōr ī Artaxšahr=xvarreh (10) pat=iš muhr ī Ōhrmizd=Artaxšahr magupat pat kār=framān dāštan āvišt ī (11) ham pursišn=nāmak rāb nipišt ēstēt.

Вместе с тем (следующее) о протоколе судебного расследования в год двадцать шестой (царствования) Хосрова, сына Ормизда, (8) составленном в Арташахр-хварре, в остиканство Мах-Атура. О том, что Фрех-Зартушт, (9) магупат (города) Ормизд-Арташахр, письмо об этом изготовил, и о том, что (для отправки - А.П.) в (город) Гор, что в (провинции) Арташахр-хварре, (10) также и официальной печатью магупата (города) Ормизд-Арташахр (он) скрепил (11) тот судебный протокол, написано.

100,11-15:

Ut apāk anī apar ōy bay Ōhrmizd šāhān šāh (12) pat dip ī Gōr dātašar ō Artaxšahr=xvarreh magupat kart nipišt ēstēt ku (13) im dip ut dip=iš ī dit ka mērak muhr apar nihāt hač gōšīšn ī pšēmār ut (14) mērak ī pasēmār ēn dip ut dip=iš ī dit pat muhr ī Xūnāpakān mānāk (? Ms. ۳۳۶) pat kār=framān (15) dāštan <ut> Anōšzāt kē tasuk ī Xūnāpakān pat mānākīh (? Ms.:

۳۳۶) dastašar (= PQDWN) āvišt.

И еще другое. При (покойном) государе Ормизде (= Ормизд IV, 579-590 гг. н.э. - А.П.), царе царей, (12) в документе, который судья (города) Гор изготовил и (направил) магупату (области) Арташахр-Хварра, написано: (13) "этот документ и другой документ, к которому муж приложил печать, (является протоколом) показаний ("заявлений") ответчика и (14) истца; и этот документ, а также и другой документ официальной печатью судебного ведомства (?) (округа) Хунапакан (15) Аношзат, начальник ("уполномоченный распорядитель") судебного ведомства (?) округа Хунапакан, припечатал."

100,16-101,1:

Ut anī Pusañveh ī Burzātur Farnbayān guft ku xwāstak ī pit
pēš hač ān ī (17) ka duxt ī pātixšāyihā stūr kart ō ān duxt
dāt apāč ō dūtak (1) stūrīh rasēt.

Пусанвех, сын Бурзатура, (из рода) Фарнбаган сказал также и то, что вещь, которую отец, до того как (17) он свою дочь от полноправного брака определил стуром, этой дочери передал, должна быть (1) возвращена в фонд стурства (этой) семьи.

101,1-4:

Apāk anī guft ku duxt kē pit ī pātixšāyihā xwāstak (2) pat
stūrīh ō=š dahēt ān stūrīh nē pātixšāy bē ka kunēt ut hakar
xwāstak ī (3) pēš hač ān dāt apāč (nē) āparēt guft bavēt ku
pit xwāstak ī pat (4) xvēšīh ō duxt dāt ka=š kāmēt vaštan
pātixšāy.

Наряду с другим сказано, что дочь, которой отец, (состоящий с ее матерью в) полноправном браке, вещь (2) передает в стурское владение ("на стурство"), неправомочно поступить иначе,

как нести данное стурство (= стать эпиклерой отца - А.П.). И если вещь, (3) переданную ей отцом до этого (= до ее определения в эпиклеры - А.П.), она (не) вернет, то об этом сказано, что отец, вещь, которую он в (4) личное владение (= в личную, дочернюю долю в наследстве отца - А.П.) дочери передал, если он (того) пожелает, вправе вернуть (= взять назад, "обратить").

101,4-8:

Ut apāk anī (5) Dāt=Farraxv ut Siyāvaxš guft ku mart zan ī pātixšāyīhā ō ōy ī pat zan ut (6) frazand niruzd ut pat ān niruzdīh avinās ut xvāhišn ī pat zan dātīhā kart (7) ēstēt yut=ič hač hamdāstānīh ī zan dāt pātixšāy ut ka dahēt xvāstak ī (8) zan ō ōy kē zan ō=š dahēt nē rasēt.

И наряду с другим (5) Дат-Фаррахв и Сиявахш сказали, что муж (свое) жену от полноправного брака лицу, лишенному жены (6) и детей и в этой лишенности неповинному, в легальном порядке (= официально) запросившему (= подавшему требование) жену, (7) вправе передать и без согласия жены. И если он ее передает, то имущество (8) жены тому, кому он жену передаст, не достанется.

101,8-11:

Ut anī guft ku ka (9) xvatāy bandak pat bandakīh ō āturān dahēt āt ōh=ič ku=š pat frazand ī bandak pātixšāyīh (10) nēst pas=ič frazand ut āvātak/ānbātak ī bandak bavend āturān bandak bavend čē=šān frazandīh (11) ut āvātak/ānbātakīh ī bandak āturān bandakīh <raš>hamē(v) bavēt.

и другое сказано, что если (9) господин отдаст (своего) раба в рабство храмам огня, то над отпрыском (этого) раба у него власти (10) нет. И если впоследствии у раба будут дети и внуки, то они будут являться рабами храмов огня: потому что они дети и внуки раба, они (= каждый из них) всегда (= непременно) будут в рабстве у храмов огня.

101,11-15:

Apāk anī guft ku bandak l ī Farraxv ut (12) Mīhrēn xvēš āt ōh ku Farraxv pat vindišn ī <ut> bandak bahr ī Mīhrēn šīš=ič pātīxšāyīhā (13) nēst pas=ič ka Farraxv bandak bahr ī xvēš āzāt kunēt bandak zan ut frazand ōh (14) bavēt pēšīkān(?) ut vāspuhrakān ī zan andar ō bandak barēt hač=iš namaδvēn pat=iš (15) bē ēstēt.

Вместе с другим сказано, что (если) один раб Фаррахву и (12) Михрену принадлежит совместно, то (это) таким образом, что у Фаррахва в отношении доли Михрена в доходе раба никаких прав/власти (13) нет. Когда же Фаррахв свою долю в рабе освободит (и) у раба жена и дети (14) появятся, (свои) личные вещи и приданое (= дочерняя доля в отцовском наследстве - А.П.), которое жена рабу принесет, от нее (?) полностью ему (15) достанутся.

101, 15-17:

xvāstak ī ka bavandak⁺ nēm mart anšahrīk ut vindišn nēm ān mart (16) xvēš būt hač anī kas ō bandak mat ut andar ō xvatāy nē šavēt ētōn (17) šāyēt būt.

Если ведь, полная (т.е. как 'основа', так и доход (А.П.) половина которой принадлежала рабу, а половина дохода - этому человеку, (16) от другого лица поступила к рабу и господину его она не достается, (то) так (17) - можно.

101, 17-102, 3:

Anī guft ku ka pēšēmār (hač) pasēmār anbasān ku=m yām=ē(v) ī
(1) pat 10 pat tō graš kart ut 10 bē patigīr ut yām apāč dah
ut pasēmār hač apamdān ut grašīh (2) anbasān ut pēšēmār bōxtēt
pasēmār yām apāč dahišn apāk=ič anbasānīh pas=ič (3) 10 ap(p)ār
nē bavēt.

И другое сказано, что если истец выдвинет против ответчика обвинение (и заявит): "я сосуд (1) передал тебе в качестве залога против (ссуженных мне) десяти (сатеров). (Теперь), десять (сатеров) прими и верни сосуд!", ответчик же (факт) ссуды и залога (2) будет отрицать, и истец выиграет процесс ("будет оправдан"), (то) ответчик обязан будет вернуть сосуд и, несмотря на отрицание (им на суде факта ссуды - А.П.), (3) десяти (сатеров) он не лишится.

102, 3-9:

Apāk anī guft ku ka pēšēmār pat xar 1 hač pasēmār (4) anbasān
ut pasēmār ān xar pat guharīkānīh ī gāv 1 hač pasēmār stat ut
ān gāv ō (5) pēšēmār apispārt ut pēšēmār ān gāv pat ziyānak <i>
hač pasēmār dāštan rāč⁺ (6) patkārt hakar pasēmār⁺ (Ms.: pēšē-
mār) bōxtēt (ut) pēšēmār xar ap(p)arakīhā bē kunēt ut gāv (7)
apāk=ič ka pasēmār hač xvēšīh ī xvēš anbasān pas=ič ka pasēmār
xvānēt (8) ō pasēmār apispārīšn ut hakar pasēmār ērartēt pasē-
mār tāvān ī pat xar (9) bē kunēt ut gāv pat pēšēmār bē mānēt.

Наряду с другим сказано, что если истец по поводу осла с ответчиком ведет (4) тяжбу, ответчик же этого осла получил от истца в обмен на быка и этого быка (5) он передал ("препоручил") истцу, а истец ведет тяжбу из-за того, что этого быка от ответчика он получил (себе) в убыток. (6) Если будет оправдан (= выиграет процесс) ответчик (в рукописи: "истец" - А.П.), (а) истец насильно ("разбойнически") отберет осла, то бык - (7) несмотря на то, что ответчик (на суде) отрицал, что (бык этот) принадлежит ему - при первом же требовании ответчика (8) должен быть ответчику передан. Если же ответчик будет осужден (= потерпит процесс), то ответчик должен уплатить штраф за осла, (9) бык же достанется ("останется") истцу.

102,9-11:

Ut apāk anī guft ku mart (10) xwāstak ī naxvist pat grašīh ut ras pat xritakīh ī ēvar pat xvēšīh apar patkārēt (11) vaštakīh rāb nē ēranjēnišn.

Наряду с другим сказано, что если человек (10) ведет тяжбу по поводу принадлежности ему вещи сначала в качестве залога (т.е. ссылаясь на свое право кредитора владеть этой вещью как залогом - А.П.), а затем - в силу достоверной (= доказанной) ее купли, (11) то за (подобный) отход от (первоначальных показаний) не следует присуждать (ему) штрафа.*

*Смена стороной своих показаний, даваемых суду, не могла быть вменена ей в вину как подлежащий наказанию - штрафу - процессуальный деликт, если правдивость последнего показания неоспорима (см. 102, 11-12). Возможно, заслуживает некоторого внимания и то обстоятельство, что в приведенном казусе титул

на вещь, доказанный, на который тяжущийся ссылается в своем втором показании, предполагает наличие у него фундаментального вещного права (личная собственность), а не производного (владение залогом), на которое он претендовал в своем первом показании.

102,11-12:

Ut arāk anī guft ku ka ō ēvarīh vartēt nē (12) ēranjēnišn.

И вместе с тем сказано, что если (от своих первоначальных показаний) он отступает ("отворачивается") в сторону (показаний) достоверных, (то за это) не следует присуждать штрафа (как за процессуальный деликт - А.П.).

102,12-13:

Ut arāk anī guft ku ar(p)ārīh ī <nē> pat čīš ī kas ō kartak nē (13) kart ēstēt.

И вместе с тем сказано, что (иски об) отторжениях в малом к прохождению через судебную процедуру (= через процесс - А.П.) не (13) принимаются.

102,13-14:

Hamāy ut rāyandān ka tōžišn pat anbasānīh vičārēnd guharīk arāč (14) nē rasēt.

Если сотоварищ или поручитель погашает коррeальный долг ("платежное обязательство") по решению суда ("через процесс")*, то свое право на регресс (14) он теряет [букв. "возмещение затрат (ему) не достанется"].

* Имеется в виду случай, когда сотоварищ или поручитель отказывается платить и дело доходит до суда.

102,14-15:

Anī guft ku ka gōšēt ku ēn muḡ bar brīn <ut> tō xvēš adak=iš
(15) bun dāt bavēt nē bar.

(И) другое сказано, что если он заявляет: "эта финиковая пальма, исключая ("отрезав, отделив") плоды, принадлежит тебе", то (15) передается само дерево ("основа"), а не (приносимые им) плоды.

102,15-16:

Apāk anī guft ku dip muhr=vēxt ut saxvan=nāmak (16) muhr=brīt
<ut> vīšāt višāt dip ut saxvan=nāmak rāš guft bavēt.

Вместе с тем сказано, что документ с отделенной печатью и протокол показаний, (16) у которого отрезана печать, - открытые (= "вскрытые"). "Открытый" говорится о документе и о протоколе. (Ср. 103,2-4).

102,16-17:

Ut anī guft (17) ku mart xvāstak ī dit sāl ī pat nēmōiš t rāš
nipišt ut kart ku māndan...

(На этом текст статьи обрывается. - А.П.).

103,1-2:

(...) pat dastašarīh ō=š hamē(v) rasēt <1> ō=š pus kē xvāstak
pat stūrīh bē dāt (2) ۱۰۶ (?) nē oḡōn bavēt šīḡōn fra-
zand ī haš zan ī pātixšāyīhā ī ān <ut> pus zāyēt.

103,2-4:

Ut anī (3) guft ku ka gōšēt ku ēn sarvan=nāmak (ī) muhr=<i> =
brīt ēn dip (ī) muhr=<i> =vēxt (4) <ut> višāt adak=iš⁺ višāt
nē muhr bē dip ut sarvan=nāmak rāš guft bavēt.

И другое (3) сказано, что если он заявляет: "этот протокол показаний с отрезанной печатью, (или:) этот документ с отделенной печатью - (4) открытие (= вскрытие)", то (определение) "открытый" относится не к печати, а к протоколу показаний и к документу. (ср. 102, 15-16).

103,4-6:

Apāk (5) anī guft (ku) ka gōšēt ku=m ašūt xvatāy nēm āzāt
kart ut pat 3 bahr ēv bahr pat bandakīh (6) ō ātaxš dāt adak=iš
pat 3 bahr ēv bahr nē hač ān nēm guft bavēt ku=m <dāt> (āzāt
kart).

Наряду с (5) другим сказано, (что) если он заявляет: "(мой) благословенный (?) господин меня наполовину освободил (из рабского статуса - А.П.), и на одну треть в рабство (6) храму огня передал", то "одна треть" не из той половины, о которой сказано "меня (освободил)".

103,7-8:

Ut apāk anī guft ku ka gōšēt ku sarderān ī rētak rētak hač
(h)ēr ī xvēš (8) hač dušmanān pat vahāk xrīt hač (h)ēr ī
rētak guft bavēt ku=<m> xrīt.

И вместе с другим сказано, что если он заявляет: "опекуны вноси вношу на (его) собственные средства (8) у врагов за деньги выкупили ("купили")", то на средства вноши (тем самым сказано), что "выкупили".

103,9-10:

Apāk anī pat aparmat ī ratān pat (h)ēr ī ātur ī Farnbay kart
ut lipišt ku bandakān ī (10) ātur (ī) Farnbay ātur ī Farnbay
hač (h)ēr ī xvēš hač dušmanān pat vahāk xrit.

Наряду с другим относительно постановления ратов, касающегося
казны (храма) огня Фарнбаг объявлено и записано, что рабов (10)
храма огня Фарнбаг (чевидно, имеются в виду иеродулы - А.П.)
храм огня Фарнбаг на свои средства у врагов за деньги ("по
цене") выкупил.

103,10-12:

Ut apāk (11) anī (guft) ku ka gōšēt ku=n ziyānak pat handō-
čišn ut vindišn ī xvēš pātixšāy kart (12) handōčišn ut vin-
dišn ī ziyānak rāδ guft bavēt.

И вместе с (11) другим (сказано), что когда он заявляет: "я
жену управомочил в отношении ее ("своих") накоплений (= иму-
щества, приобретаемого или накопленного лично - А.П.) и дохода",
(12) то (тем самым) сказано о накоплениях и доходе жены.

103,12-13:

Ut apāk anī guft ku ka gōšēt (13) ku bar ī muγ ī man xvēš (ō
tō) hēs bavēt adak-iš xvēšīh muγ rāδ guft bavēt.

И наряду с другим сказано, что когда он заявляет: (13) "уро-
жай с финиковой пальмы, которая принадлежит мне, пусть будет
(твоим)", то (определение, касающееся) принадлежности ему (ве-
щи) относится к финиковой пальме (букв.: "сказано относитель-
но финиковой пальмы").

103,13-15:

Anī (14) guft ku ka gōšēt ku ēn xwāstak tāk amā Ẓivandak hēm
 ākanēn darēm ka (15) ēvak mīrēt <ku> ēn ōy=ič ī dit nē dārišn.

(И) другое (14) сказано. Если он заявляет: "этой вещью, пока мы живы, будем владеть совместно", (то) когда (15) один (из них) умрет, и другой этой (вещью) владеть не должен.

103,15-104,1:

Apāk anī guft ku ka gōšēt (16) ku tāk amā Ẓivandak hēm ēn
 xwāstak amā darēm ayār gōšēt ku amā tāk Ẓivandak (17) hēm ēn
 xwāstak pat ākanēn dārēm ka ēvak mīrēt ōy ī dit /nēm/ 1 ōh
 (1) dārišn.

Вместе с другим сказано, что если он заявит: (16) "пока мы живы, этой вещью мы будем владеть", или же если (он) скажет так: "пока мы живы, (17) этой вещью будем владеть вместе", то в случае смерти одного (из них) другой (лишь) одной /половиной/ (вещи) будет (1) владеть.

104,1-4:

Ut apāk anī guft ku ka gōšēt ku tāk ān ē xwāstak vičārom vaxš
 dahom (2) ayār xwāstak druvist dārom ut pas mātak ast=ē(v)
 vičārēt xwāstak xwāstak (3) marīhā hač grašīh hišt bavēt ut
 apārīk nē hišt bavēt ut vaxš xwāstak (4) marīhā apāč ut apā-
 rīk apāč nē ēstēt.

И вместе с тем другое сказано, что если он заявляет: "до того времени, пока не уплачу долга, я буду платить проценты, (2) или же сохранив в целости вещь (иначе говоря, должник stipулирует залог-ипотеку - А.П.)", а затем он выплачивает часть

суммы, то (находящаяся в залоге - А.П.) вещь (3) в соответствии с (уплаченной частью) долга из залога освобождается (= выкупается), оставшая же часть (= вещи под ипотекой) не освобождается. Процент же (4) соответственно долгу (т.е. оставшейся части долга - А.П.) удерживается, с остальной же (= с погашенной части долга) - не удерживается.

104,4-5:

Ut anī guft ku graṣakāndār <kē> graṣakān (5) (graṣ) kartan
pātixšāyīhā nē bavēt (ut) ōy kē graṣakān andar nihāt mātak=iḥ
ap(p)ār bavēt.

И другое сказано, что залогодержатель (= кредитор) находящийся у него залог (5) не вправе закладывать (другому - А.П.), и тот (кредитор), который залог перезаложил (другому), лишается также и суммы денег, (которую он ссудил владельцу залога).

104,6-8:

Apāk anī guft ku ka ō mart=e(v) kē gospend nēst drahm dahēt
ku=m gospend (7) pat vahāk dah drahm ap(p)ār bavēt ut apāč nē
rasēt ēn harv 2 dāstastān apāk ān ī hačapar (8) nipišt ēstēt
ku ap(p)ār nē bavēt čē=š pat ān vinās=e(v) nē kart nikīrītan.

Наряду с другим сказано, что если он человеку, у которого нет овец, передаст деньги (и скажет): "мне овцу (7) за эти деньги ("по цене") дай!", денег он лишится и обратно не получит. Оба эти решения вместе с тем, что написано выше, следует (8) рассматривать, (а именно), чтобы денег он не лишился, ибо он в том никакого проступка не совершил.

104,9-11:

Ut anī guft ku ka gōšēt ku zarrēn ī man xvēš zan ut asīmēn ī man xvēš (10) duxt ī man xvēš hēš bavēt ka=č narvist dāt ī ō duxt ut pas dāt ī (11) ō zan gōšēt duxt ī=š zan asīmēn nē bē zarrēn xvēš.

(Вместе с тем/ и другое сказано, что если он заявит: "принадлежащее мне золото ("золотое") - жене, а принадлежащее мне серебро ("серебряное") - (10) дочери моей пусть будет (принадлежать)", то даже если он сначала о передаче дочери, а затем о передаче (11) жене заявит, (и в этом случае), дочери серебро ("серебряное"), жене же золото ("золотое") будет принадлежать.

104,12-14:

Apāk anī guft ku ka gōšēt ku zarrēn ī man xvēš zan ī man ut asīmēn ī man (13) xvēš duxt ī man bavēt xvēš hēš bavēt hakar duxt zāyēt ut āš zan bavēt (14) pēš=īč tāk ō zanīh ī kas rasēt asīmēn ut pas zarrēn=īč xvēš.

Наряду с другим сказано, что если он заявит: "золото ("золотое"), принадлежащее мне, моей жене, а серебро ("серебряное"), принадлежащее (13) мне, дочери, которая у меня появится ("будет"), пусть принадлежит", (то) если родится дочь и впоследствии станет его женой, (14) то, до того как она выйдет замуж, серебро ("серебряное"), а затем (= после вступления в брак с отцом - А.П.) и золото ("золотое") будет принадлежать ей.

104,15-17:

Ut apāk anī guft ku ka gōšēt ku=t yunāy zan ī man hast ut zan ī man (16) bavēt pat hambāy dārom zan ī=š andar ān ē zan būt ut

pas hač zanīh (17) hišt ut arāč ō zanīh mat pat hast ut pat=ič
bavēt harv 2 ō bahr mar(īhā)....

И вместе с тем сказано, что если он заявляет (следующее): "тебя вместе с женой, которая у меня (теперь) имеется, и с женой, которая у меня (16) будет (впоследствии), я беру в сотоварищи", то женщины, которая тогда была ему женой и с которой он после этого брак (17) расторг, а затем снова ставшая ему женой (засчитывается) как за "ту, которая имеется", так и за "ту, которая будет", (и) в соответствии с долями (...). [Текст статьи на этом обрывается - А.П.].

105,1:

(...) kunišn auār nē. (Конец статьи - А.П.).

105,1-3:

Ut arāk=ič anī guft ku ka gōbēt ku xvāstak ī (2) ō man mat
(ut) ān ī pit ī man xvēš būt duxt ī man xvēš ut ān ī ka pit
<17 pat baxt (3) šūt mān xvēš būt ō duxt dāt bavēt.

И вместе с тем другое сказано, что если он заявляет (так):
"имущество, (2) доставшееся мне, (и) то, которое принадлежало
моему отцу, (пусть) принадлежит моей дочери", то и та вещь,
которая после смерти отца (3) принадлежала матери, передается
дочери.

105,3-5:

Ēn dar ī ō ān dar ī (4) nipišt ku ka xvāstak ī 2000 ō 3 mart
rāst gōbēt ōyōn bavēt patmūt (5) arāyēt.

Вот еще в дополнение к (4) написанному (выше): если он заявляет (о передаче) вещи в 2000 (драхм) трем лицам поровну, (чтобы) это было так, измерить (5) следует.

105,5-10:

Ut apāk anī guft ku mart dastkart 2 harv ēvak pat yut stūrīh (6) dāštan paytāk kart ut ān dastkart ēvak ī pat nāmčīšt frazand ī narvist pusak (7) bavēt čiyōn ō purnāyīh rasēt ēvak frazand ī narvist haḍ duxt zāyēt (8) dāštan rāb framān bavēt ut pas haḍ ān duxtak ō zanīh (ī) pusak rasēt (9) pat ān zanīh narvist duxt=ē(v) pas pus=ē(v) zāyēt ut duxtak ut pusak anī frazand nē (10) bavēt framān ī pas kār ut ān ī rēš kār nēst.

И вместе с тем сказано: человек о передаче каждого из двух дастакертов в раздельное стурство (6) объявил. И о том, что один из этих дастакертов, вполне определенный, первому ребенку, который у сына (7) появится, и когда (этот ребенок) достигнет совершеннолетия, а другой (дастакерт) – первому ребенку, который родится у дочери, (8) должны перейти в (стурское) владение, имеется распоряжение. И после этого дочь эта выходит замуж за сына (= за своего брата – А.П.), (9) и от этого брака сперва родится дочь, а затем сын, и других детей у дочери и сына (завещателя) нет. (10)(Тогда) действительно второе ("последующее") распоряжение, первое ("предшествующее") же – недействительно.

105,10-12:

Ut anī guft ku ka pat zamīk (11) ī-š ō Farraxv ut āp ī-š ō Mihren pat (h)andarz dāt āsyāp kart āsyāp pat (12) (h)andarz bē nē rasēt.

И другое сказано, что если на земле, (11) которую он по завещанию передал Фаррахву, и на воде, завещанной Михрену, он построил мельницу, то (эта) мельница по (12) данному завещанию не достанется (ни Фаррахву, ни Михрену, то-есть передача земли и воды не влечет за собой передачи мельницы - А.П.).

105,12-14:

Apāk anī guft ku ka pat (h)andarz kart ku dastīk ī (13) man
xvēš Farraxv xvēš apām ī=š andar ān ē pat kasān dāt bavēt (ut)
ān ī pas (14) pat apām bē dahēt pat (h)andarz bē nē rasēt.

Вслед за тем сказано, что если в завещании объявлено следующее: "...?, (13) принадлежащее мне, пусть принадлежит Фаррахву", то ссуда, которую он в это время передал людям, (и) то, что он после этого (14) в долг передаст, по (этому) завещанию (Фаррахву) не достанется.

105,14-16:

Ut anī guft ku ka gōrēt (15) ku xvāstak ō man rasēt tō xvēš
bar ī bun ī hač xvāstak ī=š nūn xvēš bavēt (16) pat pas mat
dārišn bē šavēt.

И сказано также, что если он заявит: (15) "имущество, которое мне достанется (= bona adventicia - А.П.), пусть принадлежит тебе", то доход, приносимый основой имущества, которое ему теперь (= в момент декларации - А.П.) принадлежит, (16) отойдет в (сектор) bona adventicia (букв.: "к последующему владению").

105,16-106,1:

Apāk anī guft ku anšahrīk ka bē (17) frōšēt ut kan ka bē hilēt
u-š rēš pat-iš būt ēstēt šnāvīh? [I] (1) pas ravēt xvatāy
ut šōy ī pēš xvēš.

Наряду с другим сказано, что если при продаже раба, (17) или
при расторжении брака с женой он потерпит ущерб, то удовлетво-
рение (? возмещение?), [которое] (1) последует, принадлежит
бывшему господину (раба) и бывшему мужу.

106,1-4:

Ut apāk anī guft ku xvāstak ī (2) pēš haš ān ē ka xvatāy ban-
dak xrit anī kas ē bandak dāt ut xvatāy patigīrišn (3) apar
nē paytākēnīt ēstāt hakar xvatāy ī pēš patigīrišn paytākēnēt
xvatāy ī (4) pēš ut hakar yuttar bandak xvēš.

Сказано также, что вещь, которую (2) до того как господин ку-
пил раба, другое лицо (этому) рабу передавало (= подарило), го-
сподин же о принятии (3) этой вещи не объявлял, в случае если
прежний господин (этого раба) объявит о принятии (этой вещи),
прежнему господину (4) она будет принадлежать, в противном же
случае - рабу.

106,4-5:

Ut anī guft ku ka gōrēt ku-t pas haš 10 (5) sāl pat hambāy
dārom pat ān xvāstak hambāy kart bavēt ī-š nūn xvēš.

И другое сказано, что когда он заявляет: "через десять лет ты
будешь моим компаньоном", тот (тем самым) делается (его) ком-
паньоном в отношении того имущества, которое теперь ему при-
надлежит.

106,6-7:

Ut anī guft ku ka gōḥēt ku vitart man xvāstak ī man xvēš tō
xvēš (7) adak=iš ān dāt bavēt ī=iš nūn xvēš.

Сказано также, что если он заявляет: "после моей смерти принадлежащее мне имущество будет принадлежать тебе", (7) то (тому лицу) передается имущество, которое теперь (= в момент декларации) ему (= отказодателю) принадлежит.

106,7-9:

Ut apāk anī guft ku ka gōḥēt (8) ku=m pas hač 10 sāl tan pat
zanīh ō Mihrēn dāt ps'yug'n (? Ms. ۱۳۰۰۰۰۰) ut vāspuhrakān
ī (9) andar ān ē ka gōḥišn gōḥēt pas hač 10 sāl šōy xvēš.

Наряду с другим сказано, что если она заявляет: (8) "через десять лет я вступлю в брак ('неполноправного' типа - А.П.) с Михреном (букв.: "я передала себя в жены Михрену")", то личное имущество(?) и приданое (= 'дочерняя доля' в отцовском имуществе, принесенная в дом мужа в качестве приданого - А.П.), которые (9) были (у женщины) в момент декларации, по прошествии десяти лет будут принадлежать (ее) мужу (от полноправного брака - А.П.).

106,9-11:

Ut anī guft ku (10) bandak ka pat āzātīh patkārēt ut bōḥišn ī
varōmand apāk xvar ut vikāy ī pat (11) pād nē šāyēt.


Сказано также, что (10) если раб на суде оспаривает свою свободу, и если, при этом, решение (данного вопроса) требует ордальной процедуры, то (назначение такому рабу ордалии) правомерно, (если же раб выступает свидетелем, (дающим показания?)) вслед (11) за (свободным?), то нельзя (назначать ему ордальную процедуру - А.П.).

106,11-12:

Arāk anī guft ku yātakgōš gumārt ka pat muhr ī xvēš (12) nē šāyēt.

Наряду с другим сказано, что назначение процессуальным представителем (или же: "мандат процессуального представителя" ~ А.П.), если (оно удостоверено) его собственной печатью, (12) недействительно.

106,12-13:

Ut anī ku ka pat āp ī xvēš apar zamīk ī kasān āsyār kunēt (13) ut  nišānēt āp ap(p)ār nē bavēt.

А также другое: если на воде, принадлежащей ему, и на земле, принадлежащей другим людям, он построит мельницу (13) и установит запруду (?), (владение)? водой не будет (у него) отобрано.

106,13-17:

Arāk anī guft ku ka pat hamdāstānīh [I] (14) ōy kē kahās xvēš pat āp ī hač ān kahās āsyār kunēt ut dār ut draxt nišānēt (15) āyār=iš pat āpvarīh(?) apar bē mānēt ān kē kahās xvēš ān āp ān ī pat āsyār (16) andar apāyēt apāč kart nē ut ān ī pat dār ut draxt ut āpvarīh(?) andar apāyēt apāč kart (17) pātixšāy.

Сказано также, что если (он) с согласия (14) лица, которому принадлежит канал, на воде того канала построит мельницу, а также посадит деревья, (15) или (если) он унаследует(?) акведука(?), то лицо, которому принадлежит канал, воду, которая необходима мельнице, (16) не вправе удерживать ("забывать; отобрать"), а ту (воду), которая нужна деревьям и акведуку(?), имеет право удерживать.

106,17-107,2:

Ut apāk anī čāšt ēstēt ku ka rāh ī (1) kasān pat āp ī xvēš kunēt adak=iš āp ap(p)ār nē bavēt ut ka rāh ī (2) kasān xvēš pat āp ī kasān kunēt adak=iš rāh ap(p)ār bavēt.

Наряду с другим указано, что если он дорогу (1) людей (= общественную дорогу - А.П.) проведет через свою воду, то (владения) водой он не лишится. Если же он свою (2) дорогу проведет через воду (других) людей (= общественный канал или речку - А.П.), то (владения) дорогой он лишится.

107,3-4:

Ut anī guft ku=m (ka) pus (hač) xvastūkīh⁺ (Ms.: NQSY' = xvāstak) (ī) katak=bānūk ut sardār pat apāmdān vičīr āvišt (4) ka=č stānēnd ut pat (n)ēr ī dūtak uzēnak kartan rāδ anbasān adak=iš bē tōžišn.

Сказано также, что (если) сын (с) согласия хозяйки дома и опекуна заключил ("скрепил печатью") контракт о займе, (4) то даже если, получив займы деньги, они (= опекун и хозяйка дома - А.П.) будут возражать против расходов (для погашения долга - А.П.) из семейного имущества (= фонда), (долг) должен быть уплачен.

107,5-7:

Apāk anī guft ku xvāstak ī hač xvastūkīh (ī) pit pat vināskārīh ī apurnāyak (6) bēron bē apispāreṇd ayār bē apispārtan rāδ vičīr kunēnd apurnāyak (7) purnāy ut anbasān bavēt adak=iš vičīr kunišn ut bē apispārišn.

Вместе с тем сказано, что если с согласия отца вещь в ущерб (интересам) несовершеннолетнего (6) передает на сторону (= отчуждают), или заключают договор о передаче, а несовершеннолетний, (7) достигнув совершеннолетия, возражает (против передачи), то и в этом случае, договор должен быть заключен и (вещь) передана.

107,7-9:

Apāk anī guft (8) ku xvastūkīh ī dūtak sardār (ut) katak=bānūk kart andar=iš katak=bānūk ut sardār ī hač ān (9) frāč bavēnd pat ēvarīh kār hač=iš kunišn.

Указано также, (8) что согласие (с тем или иным правовым актом или с решением суда), изъявленное опекуном семьи и хозяйкой дома, также и в отношении (той) хозяйки дома и (того) опекуна, которые после этого (9) будут (у этой семьи), следует считать действительным и имеющим юридическую силу.

107,9-12:

Ut anī guft ku ka pēšēmār (10) pasēmār hamēmār ku=man anšahrīk hēh ut pasēmār anī mart pat nāmōišť (11) rāđ gōšēt ku=š anšahrīk hom u=š vikāy apāk pat anī (h)ēr apāk pasēmār (12) dā-tastān nē rāđēnišn.

Сказано также, что если истец (10) с ответчиком ведет тяжбу, (заявляя): "ты являешься моим рабом", а ответчик о другом конкретном лице (11) говорит: "я являюсь его рабом", и при нем (= при ответчике - рабе) имеется свидетель, то по поводу (любой) другой вещи с (данным) ответчиком (12) процесса вести не следует.

107,12-14:

Apāk anī guft ku ka pēšēmār pasēmār hamēmār (13) ku xwāstak man
xvēš apātixšāyīnā pasēmār dārēt pasēmār gōrēt (14) baxškarīn ī
anī mart dārom u=š vikāy apāk (5) pēšēmār nē danišn.

Затем сказано, что если истец ведет тяжбу с ответчиком, (заяв-
ляя следующее): (13) "принадлежащей мне вещь ответчик владеет
неправомерно". Ответчик (же) заявляет: (14) "я владею ею как
даром, (полученным от) другого человека", и при этом у него
имеются свидетели ("свидетель"), (то) истцу (вещь эту) не сле-
дует передавать.

107,15-17:

Ut anī guft ku ka Farraxv [.....
.....] (16) xvēš namašvērēn Mihrēn xvēš nēš bavēt [.....
..... ..] (17) tōšīšn ī andar ān ē Farraxv ō Mihrēn
[..... ..].

108,1-5:

(От строк 1-4 сохранились лишь первые слова; от пятой строки
не сохранилось ни одного знака).

108,6-8:

... (6) Anayrān rōč dāt u=m dārišn bē kart ut zanīn rāš apāč
ō man mat adak=iš (7) pat dārišn bē kart ēvarīn arāyēt (ut)
pat apāč matan adak=iš vikāy=ič=ē(v) nē (8) arāyēt čē ētōn
bavēt čifōn raxt ut bizišk (= 'SY').

"... (6) в день Анагран передал, и я владение (этой вещь) пе-
ренес (на другое лицо), а (впоследствии), из-за вступления в
брак, оно (= право владения вещь) вернулось ко мне", то нуж-

но удостовериться в переносе владения, и в том, что касается возвращения к нему (вещи) тогда никакого свидетеля не (8) требуется, ибо это аналогично казусу с больным и с врачом.

108,8-11:

Ut anī guft ku ka zan (9) anšahrīk rāb Farraxv apāk Mīhrēn
patmān kart ku frāš hač man tō /..... ./. (10) Pērōš I
Veh-Ōhrmīzdān ut Pusēnveh I Burzātūr Farnbayān /.....
...../. (11) /..... ./. frazand I Šīvandakān Farraxv
zāyēt nē dāt davēt.

Сказано также, что если относительно женщины-(9) рабыни Фаррахв заключил с Михреном (следующий) договор: "после моей смерти тебе [она будет принадлежать(?)]", Пероз, сын Вех-Ормизда, и Пу-санвех, сын Бурзатура, Фарнбаган, /..... ./.
(II) /..... ./, (если) ребенок (у рабыни) при жизни Фар-рахва родится, то его не следует передавать (Михрену).

108,12-17:

(От текста строк 12-17 сохранились лишь отдельные слова - А.П.).

109,1-3:

(Верхняя часть страницы до начала строки четвертой заполнена писцовыми упражнениями - восьмикратным повторением слов lūn
ō-š dahēt "теперь ему передает". - А.П.).

109,4-6:

... (4) davēt ku ān drahm apāš dāt nē šāyēt adak-iš stūr gumā-
rišn ut ka (5) ān kē xrīt⁺ mīrēt tāk apāš dāt ī ān drahm adak-
iš ān zan stūr ut frazand (6) ī zan andar ān ē zāyēt ōy (I)
xrīt frazand davēt.

... (4) этих денег вернуть невозможно, то следует назначить ему стура. И если (5) тот, кто купил, умрет до возвращения этих денег, то тогда эта женщина должна стать его стуром, и ребенок, (6) который у женщины в это время родится, будет ребенком того, кто купил.

109,6-8:

Apāk anī guft (7) ku ka mart xwāstak 80 (ayāp) apām 80 adak=iš stūr gumārišn ōē šāyēt (8) būt ku xwāstak ō dūtak rasēt ayāp apām pat dūtak bē hilēnd.

Вслед за другим сказано, (7) что если человек (передал по передаче - А.П.) вещь (стоимостью в) 80 (сатеров), (или) отдал взаимн 80 (сатеров), то следует назначить ему стура, ибо возможно, (8) что вещь (которую он отказал по передаче - А.П.) достанется семье (= вернется в семью), или долг выплатят семье *

* Имеется в виду случай смерти бездетного мужчины, не оставившего наличного имущества, во всяком случае достаточного для учреждения ему стурского преемства.

109,9-11:

Ut apāk anī guft ku ka gōšēt ku=m xwāstak ō Farraxv dāt ut Farraxv (10) nē mat ēstēt tāk Farraxv rasēt andar nē apāyēt gōrēt stūrīh ī ōy (11) kē pat ān advēnak guft pātīrān nē gumārišn.

Наряду с другим сказано, что если он заявит (следующее): "я передал вещь Фаррахву", Фаррахв же (10) не присутствует, то пока Фаррахв не явится ("не доберется") и не заявит "не нужно" (то-есть откажется приобрести по передаче - А.П.), стурство (11) того, кто таким образом объявил (= стурство передающего - А.П.), задерживается, (стура) не следует назначать.

109,11-13:

Ut apāk anī guft ku ka (12) gōšēt ku=м pas hač 10 sāl ēn xwāstak pat stūrīh ō tō dāt andar 10 sāl (13) stūr ī ōy kē bē dāt pat=iš gumārišn.

Сказано также, что если (12) он заявляет (следующее): "по прошествии десяти лет много эта вещь на стурство (= в качестве стурского владения) тебе передана", то (в случае смерти заявителя - А.П.) в течение этих десяти лет (то есть до указанного в декларации срока вступления в силу данной передачи - А.П.) (13) его следует назначить стуром того человека, который (вещь) ему передал.

109,13-15:

Ut anī guft ku (ka gōšēt ku) pat ān rōč (14) ka Mīhrēn pat baxt šavēt hamākdēn yazom šnyā 1000 bē dahom ka (15) pat ān rōč kē nām ān rōč yazēt adak=iš 1000 ō tōžīšn nē rasēt.

Сказано также, что (если он заявит): "в день (14) смерти Михрена я совершу литургию по полному ритуалу, в противном случае уплачу 1000 (драхм)", то даже если (15) он (не в тот день, а) в день одноименный со днем (смерти Михрена) совершит (эту) литургию, и в этом случае, (он) не будет обязан к уплате 1000 (драхм).

109,16-110,1:

Apāk anī guft ku ka gōšēt ku nakar pat ēn vīmārīh mīrom adak=im (17) ēn xwāstak ō tō dāt ka=š ān vīmārīh druvist bavēt ka pat nam ān (1) vīmārīh mīrēt adak=iš (h)andarz vašt bavēt.

Наряду с тем сказано, что если он заявит (следующее): "если я от этой (= нынешней - А.П.) болезни умру, (17) эта вещь мною передана тебе", если он от той болезни поправится, - пусть даже он от такой же (1) болезни умрет, - завещательное распоряжение (о передаче вещи) будет отменено.

110,1-2:

Ut anī guft ku duxt andar dūtak ī (2) katak=xvatāy<ān> zāt
(.....) nē bavēt ēē pat katak=xvatāyīh nē šāyēt.

Сказано также, что дочь рожденная в семью (2) главы семьи (= дочь, родившаяся у дочери-эпиклеры или у ступы покойного главы семьи - А.П.), не становится его (наследницей?), ибо на роль главы семьи она не годится.

110,2-3:

Apāk (3) anī guft (ku) dixt pat ātaxš sardārīh nē šāyēt ut
duxtdāt ōh gumārišn.

Вместе с тем сказано, (что) дочь не может стать попечителем (храма/алтаря) огня, приемника же, рожденного дочерью-эпиклерой, назначают.

110,4:

Ut anī guft ku ātaxš veh kartan ī āturgāh rāō vidāštan pātix-
šāy.

Сказано также, что для улучшения ложа огня огонь можно перенести.

110,5-11:

Apāk anī guft ku apar GT'k ī Farraxvyān ī Zartuštān <būt> (ī) šahr dātašarān (6) dātašar būt dō=vartān āvašt ēstēt ōyōn nī-pīšt ku=m ō xvēš kartan ī (7) kār ut kirpak ī hač has nīšāst ī ān ātaxš rāō ān ātaxš pat varahrānīh ō (8) dātghāh nīšāst hač ān šiyōn=<am> tāk kartan (ī) katak⁺ ut mān ī ān ātaxš andar dāšt (9) dāštan gyākē ān dip ōstašarter sahist ōyōn <i> (ku) ka ān katak ut mān kart (10) bavēt ō ān katak ut mān nayīhēt andar ān xānak ut mān darīhēt andar ān dip (11) šiyōn apāyēt dārom.

Наряду с другим сказано, что в завещании Фаррахвиана, сына Зартушта, который был главним (6) судьей шахра ('оудья судей'), - (оно) дважды скреплено печатью - написано следующее: "я, в исполнение (7) религиозного долга и добродетели, (и) ради этого огня, учрежденного прежде, этот огонь в (храме) варакранова огня на (8) специальное место поставил, чтобы до тех пор пока не готово ("сделано") помещение, в котором хранился этот огонь, (9) его (там) держать". И в одном месте этот документ самым определенным (или: "достовернейшим") образом выражает следующее: "о том, что когда это помещение будет (10) готово, в это помещение огонь должен быть перенесен и в этом помещении должен храниться, в этом документе, (11) как нужно я указал ("имен")".

110,11-13:

Ut anī guft ku ka gōšēt ku xvāstak ī Ātur(12)farnbay arš 100 aršēt ut frēh nē aršistan rāō nīpēsēt ut āvartēt tō xvēš (13) bē ka nāmak pat nīpīk ī Āturfarnbay ēluā nē šāyēt.

Сказано также, что если декларирует (в письменном распоряжении - А.П.) следующее: "вещь, о которой (12) Атурфарнбаг пишет, скрепив это печатью, что она стоит 100 (драхм) и более не стоят, (пусть) принадлежит тебе", (13) то без того, чтобы к письму (с данным распоряжением) был приложен документ Атурфарнбага, нельзя.

110,13-15:

Apāk anī pat apāč (14) dāt ī magupatān ō dātaṣar nipēsēnd ku
čē aḍvēnak ēn čiš hāt ō (15) man hēv nipēsēt.

(Сказано) также, (что) в связи с (14) возвращением магупатами (судебному учреждению тех дел, которые были переданы на их рассмотрение - А.П.), (заинтересованные стороны) судьям ("судье") пишут: "о том, как это дело (обстоит/решилось), так (15) напишите же мне,(пожалуйста)!"

110,15-17:

Ut anī guft ku pus ī patigriftak ī apurnāy sardārīh pat (16)
pit ī pātixšāyīhā ut ka andar apurnāyīh frāč ravēt xvāstak
ī=š pit ī (17) pātixšāyīhā dāt apāč ō pit ī pātixšāyīhā rasēt.

Сказано также, что опекуном несовершеннолетнего приемного сына является (16) его родной отец, (а не приемный). И если (усыновленный) умрет, не достигнув совершеннолетия, вещь, которую родной отец (17) ему передал, возвратится к родному отцу.

A 1,1-2:

... (1) hend ku=t f/raṣka/rtīk pat ahravdāt dā/t/ bav/et .../ duxk ka=ṣ ṣōy (2) kart tan pat zanīh yut⁺ (Ms.: xvat) haṣ vindiṣn bē [.....] pit xvēṣ.

... (1): "тебе на благочестивые цели передана навечно", [.../] если дочь в брак (2) вступила, то в брак (временный или же типа багаспан - А.П.) без (своего личного) дохода [она передается, доход же (дочери)] будет принадлежать (ее) отцу.

A 1,2-6:

Ka mart 1 (3) apāk zan 2 ī pātixṣāyīhā ī xvēṣ patmān kart ku=m tō ut tō hamvindiṣn kart hēt (4) zan yut yut apāk ṣōy hamvindiṣn ut zanān ēvak haṣ dit yut vindiṣnōmand (5) ut ān hamvindiṣnīh zan vartēnītan nē ut ṣōy pātixṣāy ut ka vartēnēt vindiṣn dāstātān ōyōn (6) ṣiyōn p[.....] būt.

Если человек (3) со своими двумя женами от полноправного брака заключил (следующий) договор: "тебя и тебя я сделал совладельцами (моего) дохода", (4) то каждая из (этих) женщин в отдельности с мужем является совладельцем дохода и каждая из жен отдельно от другой наделена доходом, (5) и это совместное владение доходом жена изменить ("обратить") не (правомочна), муж же - правомочен. И если (муж) отменит/изменит (этот договор), вопрос о доходе решается также, (6) как в случае с [.../].

A 1,6-12:

Ka zan (ut/apāk) ṣōy ī pātixṣāyīhā ī xvēṣ yut⁺=vindiṣn (7) anī mart=ē(v) [.....] kē ān vindiṣn xvēṣ ān zan pat vindiṣn pātixṣāy kunēt (8) adak ān [zan ān vindiṣn ō] ṣōy nē

b/arišn/ ut Dāt=Farraxv ī Farraxv=Zurvān (9) guft ku hakar=iš
tan pat /zanīh bē d/āt yut hač vindišn bē dāt ka=š pas (10)
apāč ō=š rasēt andar ō šōy nē barišn bē hakar ka=š tan pat
zanīh bē dāt (11) vindišn ō anī kas dāt ēstāt u=š andar za-
nīh <1> apāč ō=š rasēt andar ō (12) šoy barišn.

Если жена (и) ее муж от полноправного брака имеют раздельный
доход, (и если) другой человек /...../, которому при-
надлежит доход, эту женщину управомочит в отношении (этого)
дохода, (8) то эта /женщина этот доход принести/ мужу не долж-
на. А Дат-Фаррахв, сын Фаррахв-Зервана, (9) сказал, что если,
будучи передана /в брак (= временный - А.П.)/, она была пере-
дана (своим мужем) без дохода, то когда она впоследствии (10)
обратно к нему попадет, дохода (приобретенного во временном
браке - А.П.) мужу она не обязана принести. Но если когда он
(= муж) передал ее во (временный) брак, (11) был передан дру-
гому лицу (также и) доход, и она вернется к своему полноправно-
му мужу ("обратно ему достанется"), то (доход) она (12) должна
принести мужу.

А 1,12-13:

Ка ма/rt 2 hamvindi/šn bavēnd hamē(v) ka ēvak kāmēt yut=vin-
dišn (13) bavēnd.

Если /двое мужчин/ являются /Совладельцами дохода/, то как
только один из них того пожелает, они раздельными владельца-
ми дохода (13) становятся.

А 1,13-2,1:

Ка Farraxv vindišn /ō Mih/rēn dahēt vitart Mihrēn ka Mihrēn
zan ut frazand (14) ut xwāstak=ē(v) nēst xwāstak 60⁺ (?) ō

Mihrēn (Ms.: Farraxv) dahēnd hač ān čiyōn ka zan ut frazand ut xwāstak (15) nēst ayāp pat vindišn xwāstakdār būt nē šāyēt pēs hač ān ē ka xwāstak (16) rasēt vindišn pat hastakīh apāč ō Farraxv rasēt. Ka=č Mihrēn xwāstak ut čiš (17) anī ō kas tōžīšn ut dahišn būt hē adak=ič pat apām vindišn bē apispārtan (1) nē <pat šōy sahēt> (pātixšāy).

Если Фаррахв передаст /Мих/рену доход, то в случае если после смерти Михрена у Михрена ни жены, ни детей, (14) ни имущества не останется ("нет"), (но) Михрену* вещь (стоимостью в) 60* (сатеров?) отказана**, поскольку у (Михрена) ни жены, ни детей, ни имущества (15) нет, или (есть кто-то, но) неспособен быть наследником (его) дохода, до того момента, когда вещь (16) достанется, доход (= переданный Михрену Фаррахвом - А.П.) будет приобретаться Фаррахвом (букв. "достанется обратно в приобретение Фаррахву"). И даже если Михрен деньги или иную вещь (17) уплатить или передать кому-то был бы должен, на покрытие долгов (Михрена) доход (этот) передавать (1) не полагается.

*В рукописи стоит "Фаррахву", что в правовом отношении лишено смысла и противоречит общему содержанию статьи. Замена имени была, очевидно, наваяна переписчику тем, что в предыдущей строке упоминается смерть Михрена.

**По завещанию или по передаче со стипулированным сроком вступления ее в силу.

***То есть до того момента, когда отказ Михрену вещь стоимостью в 60 (сатеров?) вступит в силу и, следовательно, Михрену может быть открыто стурство, которым будет приобретаться доход покойного.

A 2,1-2:

Ка bandak ī pat 2 mart xvēš ēvak pat vindišn rātiḫšāy (2) ku-
nēt vindišn ī-š pat=iš rā/tiḫšāy kart/ nēm arāč ō xvatāy ī di-
tikar barišn.

Если раба, принадлежащего двум лицам, одно из них доходом (2)
наделит ("управомочит в отношении дохода"), то половину дохо-
да, которым раб наделен, он обязан отдавать ("нести") своему
второму господину.

A 2,3:

Ка gōṣēt ku xwāstak ī man handōšom tō xvēš aramānd nē dāt
bavēt.

Если он заявляет (следующее): "имущество, которое я накоплю,
принадлежит тебе", имущество наследства не включается в пере-
дачу ("не является переданным").

A 2,4-5:

Ка gōṣēt ku-m handōšīšn vindišn ō tō dāt arāk ān ī guft ku ka
gōṣēt ku (5) bar ī ān muṣ tō xvēš nikīrītan.

Если он заявляет: "доход с (имущества), которое будет мною
накоплено, я передал тебе", то (этот Kasus) следует рассматри-
вать вместе с тем, сказанным (выше, а именно), когда он заяв-
ляет: (5) "плоды этой финиковой пальмы принадлежат тебе".

A 2,5-6:

Ка gōṣēt ku-m handōšīšn (ō) tō dāt ān ī tāk ān (6) rōš han-
dōxt nē dāt bavēt.

Если он заявляет: "имущество, которое (я) накоплю, я передал тебе", (имущество), до того (6) дня им накопленное, не является переданным (по данной формулировке декларации о передаче).

А 2,6-7:

vindišn kār ī stōrān andar nē ut ān ī vindišn /ī an/šahrīk (7) ahravdāt šiyūn bavēt harv mīzd ut bar ut sūt ut vahāk xrit=iš andar /ahravdāt/.

В доходе, (получаемом) со скота, нет (благочестия), в доходе же, приносимом рабом, (7) если он (= доход) передан на благочестивые цели, (то) в (передаче) любой (формы этого дохода) - в плате (получаемой за сданного в аренду раба и передаваемой на благочестивые цели - А.П.), в доходе и прибыли, а также в (вырученной с продажи раба и переданной на благочестивые цели - А.П.) стоимости ("покупной цене") - (заключено) благочестие(?).

А 2,7-11:

Ка gōšēt (8) ku=m tāk 10 sāl tan pat zanīh /ō mih/rēn dāt /andar 10 sāl ka zan mīrēt/ ps'dyk'n/psyšk'n ? ut (9) vāspuhrakān pat mīhrēn bē mānēt. Ka nē /arāč ō bun/ āšarēt. Ut vindišn ī (10) andar 10 sāl mīhrēn xvēš. Būt kē guft ku ān ī pat zanīh andar šavēt ps'dyk'n/psyšk'n? (11) ut vāspuhrakān nē andar vindišn.

Если он заявляет (следующее): (8) "я на десять лет себя /Мих/рену в жены передам", то /если в течение десяти лет женщина (эта) умрет/, (ее) личные вещи? и (9) приданое останутся Михрену. Если же не (умрет), /назад в дом мужа/отца она их/ принесет. И доход, (10) приносимый (имуществом женщины) в течение десяти лет, принадлежит Михрену. Некоторые (авторитеты) говорили, (од-

нако), что личные вещи(?) и приданое той, которая вступает (на время) в брак, (11) в доход не (включают?).

A 2,11-14:

Ka gōḇēt ku=m vindišn ī ēn anšahrīk tāk 3 sāl ō (12) tō dāt ān ī andar 3 sāl pat vindišn andar dahēt tāk /3 sāl/ dāt bavēt ka gōḇēt (13) ku=m vindišn ī ēn anšahrīk<īh> ī tāk 3 sāl ō tō /dā/ t vindišn ī andar 3 sāl tāk (14) fraškart dāt bavēt.

Если он декларирует (так): "доход, (приносимый) этим рабом (или же: "доход этого раба"), на три года я тебе передал", то передаваемое им в течение трех лет в качестве дохода (с раба/раба) передано сроком на три года. Если (же) он декларирует (так): (13) "трехлетний доход с этого раба (или: "доход этого раба" - А.П.) я передал тебе, то трехлетний доход (14) передан навечно.

A 2,14-15:

Ut ka zan andar zanīh kār vindišn (ī) xvēš (Ms.: BNPŠH = xvat) xvat (Ms.: NPŠH = xvēš) (15) bē ō šōy dahēt ut pas (šōy) zan hač zanīh hilēt kār vindišn bē nē barišn.

Если женщина, находясь в браке, принадлежащий ей доход сама (15) передаст мужу, а впоследствии (муж) расторгнет брак с этой женщиной, то доход она не уносит.

A 2,16-17:

Ka mart vindišn ī anšahrīk bē dahēt ut pas anšahrīk āzāt kunēt vindišn ī (17) anšahrīk arāč nē āvarišn.

Если человек доход раба передаст (другому лицу), а после этого раба освободит, то доход (17) раба не подлежит возврату.

A 2,17-3,1:

Ka mart vindišn ī zan bē dahēt ut pas zan (1) hač zanīh nilēt vindišn ī zan apāč āvarišn.

Если муж доход (своей) жены передаст (другому лицу), а после этого брак с женой (1) расторгнет, то доход жены подлежит возврату.

A 3,1-6:

Ka mart 2 ākanēn (2) hamvindišn hend ut ō ōyšān mart ō mart 1 xvāstak dahēnd ut gōβēt ku=m andar nē (3) apāyēt <ut> būt kē (guft) ku bahr=ič ī ōy ī dit bē nē rasēt. Ut gyākē ōyōn nipišt ku (4) bahr ī ōy ī dit bē rasēt u=m ōyōn sahēt ku harv 2 pati-gīrišn ōh paytākēnišn. (5) Ut ka ēvak andar nē apāyist gōβēt ōy ī dit patigīrišn ōh paytākēnišn u=š (6) nēm 1 bē rasēt.

Если два человека (2) являются совладельцами дохода и одному из них передаст вещь, а он заявляет: "мне не (3) нужно", некоторые (авторитеты) говорили, что и другому не достанется (в этом случае) доли. А в одном месте написано, что (4) тому другому достанется доля. Мне же кажется, что оба они должны сделать заявление о принятии (вещи). (5) И если один заявляет, что (ему) не нужно, то другой должен заявить о своем принятии (вещи) и (тогда) ему (6) достанется половина.

A 3,6-13:

Pat čāštak guft ēstēt (ku) anšahrīk ī nēm Farraxv ut apārīk Mihrēn (7) xvēš ka/=š Fa/raxv pat vindišn pātixšāy kunēt u=š kas xvāstak dāt+ rāō+ (8) kart ēst/ēt ut nāmak/ andar ō Farraxv (ut) Mihrēn barēt nēm hač Farraxv apāč ō anšahrīk (9) rasēt ayār nāmak <i> pat /anšahr/īk bē ēstēt ut andar o Far-

raxv nē barēt ut hakar pat (10) anšahrīk bē ēstēt ut andar ō Farraxv nē barēt nēm anšahrīk nēm Mīhrēn xvēš (11) ut hakar nāmak andar ō Farraxv barēt apāč ō anšahrīk rasēt ut pas vindišn⁺ ī nōk hač (12) ān=ič nāmak bē ō Mīhrēn rasēt. Ut būt kē guft ku ka=š pat vindišn pātixšāy (13) kunēt xvāstak pat anšahrīk bē ēstēt ut andar ō xvatāy nē barišn.

В Комментариях к Авесте сказано, что если раба, который наполовину Фаррахву, а на другую (половину) Михрену (7) принадлежит, Фаррахв наделит правом на доход ("в отношении дохода делает правомочным"), и (если) о передаче ему неким лицом вещи (8) имеется распоряжение и [титульный документ] адресован Фаррахву и Михрену, то половина (доли Фаррахва) от Фаррахва рабу (9) достанется. Или же, (другой случай, когда) титульный документ ("письмо") составлен на раба и на Фаррахва не распространяется. Если он (10) составлен на раба и на Фаррахва не распространяется, то половина будет принадлежать рабу, а половина - Михрену. (11) А если документ адресован Фаррахву, то (доход) достанется рабу, а затем, новый доход, (12) на основании этого же документа достанется Михрену. А некоторые говорили, что если он (= господин) его (= раба) наделит правом иметь доход, (13) то вещь будет принадлежать рабу и (право владения ею / на господина не должно распространяться.

А 3,13-4,4:

Ut apāk=ič ān ī=š (14) ētōn guft pas=ič guft ku|ka zan pat vindišn pātixšāy kunēt u=š (15) pas atarsakāy gōšēt ētōn xvaptar dārom ka xvāstak apāč ō šōy (16) rasēt ut Vahrām guft ku man=ič hamgōnak dānom čē ka=š atarsakāy apar (17) stanēt harv nirmat ī=š hač šōy apāč ō šōy rasēt ut nūn atarsakāy (rāδ)? (1)

guft (ēstēt) ku⁺ (Ms.: MNW = kē) nē pat vindišn nē patixšāy
 ut ka=š pat vindišn pātixšāyīhā nēst adak xvāstak ī (2) var (?)
 3)) nūn pat zan ēstēt⁺ Pusañveh-iš ī Āsātmartān ētōn guft
 ku ka šōy (3) zan pat vindišn pātixšāy kart u=š pas atarsakāyīhā
 guft ān ī⁺šān vindišn arāč (4) ō šōy apispārtan.

И вместе с тем, что он (14) так сказал, несколько далее он
 (= комментатор - А.П.) сказал: "если муж наделяет жену правом
 иметь свой доход, а (15) затем он объявляет ее неблагонаправной,
 то я считаю наилучшим (решением, то, по которому) вещь обратно
 мужу (16) достается". И Вахрам сказал: "и я так думаю, ибо ес-
 ли (судебный документ о своем) неблагонаправии (17) она получит,
 то любое материальное благо ("выгода"), которое у нее от мужа,
 должно возвратиться к мужу." Теперь же о неблагонаправной жене
 (1) говорят, что ее нельзя (оставлять) без дохода. И если она
 не наделена правом на доход, то имущество, которое (2) ... ,
 теперь достается жене. Пусанвах же, сын Азатмарта, сказал так:
 "если муж (3) наделил ("управомочил") жену доходом, а впослед-
 ствии объявил ее неблагонаправной, то ее доход обратно (4) мужу
 (следует) передать".

А 4,4-5:

Rāt=Ōhrmizd guft ku mart 2 ākanēn xvēš ut ēvak xvāst/ak/ (5)
 vindēt ut ēvak zan xvāstak ākanēn ut zan ōy ī veh xvēš.

Рат-Ормизд сказал: "двое мужчин имеют общее имущество, и (вот)
 один из них вещь (5) приобретает/получает, а другой - женщину,
 вещь будет принадлежать им совместно, а женщина - тому из них,
 кто (более) благочестив.

A 4,5-10:

Gyākē nipišt (6) ku ka mart=ē(v) gōšēt ku=m ēn xwāstak ō zan ī Mīhrēn dāt ut Mīhrēn gōšēt (7) ku pat ān ī ōy <i> mart dāt kart xunsand hom (ayāp) ka Mīhrēn [andar apāy]ēt gōšēt (8) ō Mīhrēn rasēt. Ut ka gōšēt ku=m pat xvēšīh ō [zan ī] Mīhrēn dāt (9) ut Mīhrēn gōšēt ku pat ān ī ōy mart pat xvēšīh bē dāt xunsand hom pat zan (10) bē ēstēt ut ō šōy nē rasēt.

В одном месте написано, (6) что если человек заявляет: "я эту вещь передаю жене Михрена", и Михрен заявляет: (7) "я одобряю то, что этот человек передал", (или же) если Михрен заявляет: "нужно", (8) то (вещь) достается Михрену. А если он заявляет (так): "я передал в личное владение [жене] Михрена", (9) и Михрен заявляет: "я одобряю то, что этот человек в личное владение передал", то вещь жене (10) будет принадлежать и мужу не достанется.

A 4,10-11:

Frazand ka=š gātār ī mātar parvartār (11) u=š vindišn nē mātar šē parvartār xvēš <ut pit parvartār nām>.

Если ребенка вскармливает муж (= от неполноправного брака; букв. "сожитель" - А.П.) матери, (11) то доход его (= ребенка) не (будет доставаться) матери, ибо он принадлежит (по праву) кормильцу (ребенка) < и отцу, который зовется кормильцем >.

A 4,12:

Dar ī atarsakāyīh.*

Глава о неблагонравии (или: "неповиновении").

* Порядковый номер главы - 48.

A 4,13-14:

Gyākē nipišt patvand* (? kṣ. pt^w/nd) pēṣēnīkān ōṟōn nipišt ku atarsakāy ān ō kār ūt ī (14) zan ī patixšāyīhā rāḍ gōṣēnd ūnyā ān ī čakarīhā rāḍ gōṣēnd ō kār nē šavēt.

В одном месте написано, (что) (?) предшествующих (комментаторов) писал (так): "неблагодарной/непослушной называют ту полноправную жену, которая ходит к другим*"; однако, о жене-чакар говорят, что она неблагодарна, если она не идет к другим**

*То есть изменяет своему мужу, живя с другими.

**Если, будучи стуром своего покойного мужа, она уклоняется от сожительства с его агнатом.

A 4,15-5,2:

< Pursiṣn > Dāt=Farraxv ī Āturzandān pat pursiṣn ī Dāt=Farraxv ōṟōn nipišt ku (16) atarsakāyīh ī frazandān ōṟōn čīṟōn ān ī zan ayār yuttar ān ī čakarīhā ōṟōn čīṟōn (17) ān ī pātixšāyīhā ayār yuttar ut ka=š xwāstak andar purnāyīh dahēt ōṟōn bavēt (1) (1) čīṟōn ka pat apurnāyīh ayār yuttar ut atarsakāyīh čē ān ī zan ut čē ān ī frazandān (2) pus ut duxt ēvkānak < ayār yuttar > ān ī anšahrīkān čīṟōn bavēt.

Дат-Фаррахв, сын Атурзанда, на вопрос Дат-Фаррахва ответил ("написал") так: (16) "неповиновение детей (расценивается/рассматривается) так же, как неповиновение жены, и наоборот; (неповиновение) жены-чакар - так же, как и (17) полноправной жены, и наоборот. И если он передает вещь совершеннолетнему, то это так же, (1) как когда он (передает) несовершеннолетнему, и наоборот. И неповиновение, что жены, что детей - (2) равно, сына или дочери - так же (расценивается в правовом отношении - А.П.), как и (неповиновение) рабов."

A 5,2-6:

Dāt=Farraxv ōyōn guft (3) ēstāt ku ka zan guft <ut> andar fra-
zandān rāstīh ī ān ī guft āmār. Ān ī čakarīhā (4) mart ī pat
nāmčīšt rāḍ framān būt nē hamāk gēhān rēḍ ut purnāyīh ut apur-
nāyīh harv (5) 2 ēvak (ut) pusaṛān pat rāh (ī) atarsakāyīh ī
andar pitarān ān čē pahlom axvān xvēš nē (6) būt rāḍ guft
ēstēt.

Дат-Фаррахв сказал так: (3) если жена (что-то) сказала, то
детьми справедливость того, что она сказала, должна принимать-
ся во внимание. (И) о том, что (женщина), состоящая в браке
чакар (4) должна повиноваться определенному человеку, а не
всему свету, и о том, что совершеннолетние и несовершеннолет-
ние (5) в равном положении (перед главой семьи - А.П.), как и
о том, что сыновья из-за неповиновения (своим) отцам лишаются
лучшего света (= рай), (6) оказано.

A 5,6-8:

Atarsakāyīh ī zanān ēn bavēt kār ī frārōn ī=š (7) šōy framāyēt
nē kartan ut ān ī apārōn ī nē kartan gōvēt ut harv 2 pat 3 bār
(8) bavēt.

Неповиновение/неблагодетельство жены состоит в следующем: правед-
ного дела, которое ей (7) муж приказывает, не выполнять, а не-
праведное, о котором тот говорит, что делать не следует, со-
вершать. И любой (из этих нарушений приказа мужа) трижды (8)
должен быть совершен (чтобы поведение жены могло юридически
рассматриваться как деликт негодетельства/неповиновения - А.П.).

А 5,3-15:

An ī [pus] nē pusīh druvisť āšnūt ān ka⁺ (Ms.: MNW = kē) gōpēt
ku nē pus ī tō hom (9) ut pusīh ī tō nē kunom [dātaštān] ōyōn
čiyōn zan patkār pat=iš ut pus ut duxt rāst (10) ut anšahrīk
ōyōn čiyōn zan bē ō vistar nē šut ān ī zan ī pātixšāyīhā rāδ
(11) čiyōn pat Mustabar=nēmak nipišt ēstēt ut ān ī zan ī čaka-
rīhā (ī) mart=e(v) Burzōy nām (12) būt rāδ ōh parmāt nipišt ku
hač ān čiyōn šāyēt dānist ku Burzōy ān vičīr (13) nē sūt ut
nēvakīh ī dūtak (rāδ) kē ziyānak pat=iš stūr bē tarsakāyīhātar
būt ī (14) ziyānak andar zanīh (ī) mērak andar zan (Ms.: mērak)
ē(t) rāδ āvašt ān mām parmāt ut anī kas pat (15) ān vičīr da-
stavarīh ān xvāstak hač Burzōy apāč nē kart.

(Относительно) [сына], который не признает своего сыновства и
заявляет: "я не твой сын (9) и не буду нести перед тобой сынов-
них обязанностей", решение такое же, как и в случае подобной
тяжбы жены, при этом безразлично, идет ли дело о сыне, или о
дочери. (10) (Решение же относительно) раба (уклоняющегося от
исполнения приказаний своего господина - А.П.) такое же, как
и в случае с женой, которая отвергает супружеское ложе. По по-
воду полноправной жены (дело решается так), (11) как написано
в "Мустабар-намаке" ("Книге об обжалованиях"). А (о решении),
которое относительно бывшей жены-чакар одного человека по име-
ни Бурзой (12) было определено, написано: "(судя) по тому,
что (?) можно видеть ("знать"), Бурзой (документ, содержащий)
это решение, (13) не ради выгоды и блага семьи, стуром которой
(была эта) женщина, а (для того, чтобы) более послушной/благо-
правной была (14) женщина (эта) в браке (= стурском - А.П.)
с мужем, в отношении жены (в рукописи: "мужа") из-за этого имен-
но), скрепил печатью (и) эту меру определил. И никто ("иное

лицо") - в силу (15) титула, даваемого этим документом - этого имущества у Бурзоя не изъят.

A 5,15-6,1:

Ut zan ī rāṭixšayīhā (16) ka=š pat hambāyīh patigīrēnd ayār=iš
šōy xvāstak pat xvēšīh ō=š dāt (17) ēstēt ka=š atarsakāy gōšēt
xvāstak ī=š pat=iš ēstēt apāč ō šōy (1) rasēt ut zan ēn dāstātān
nē bavēt ka⁺ paytāk kunēt ku tarsakāy būt hom.

Если полноправную жену (16) примут в сотоварищи, или же если муж передал ей вещь в личное владение, (17) и если он (после этого) объявит ее неблагонаправной, то принадлежащее ей имущество обратно мужу (1) достанется (= вернется). Но это правило не распространяется на женщину, если она публично заявляет: "я была благонаправна/послушна".

A 6,2-5:

Ut ka=š zan ut frazand=ič ī hač ān zan zāt pat hambāyīh pati-
grift ēstēt ut atarsa(3)kāyīh ī zan gōšēt xvāstak pat ziyānak
ēstēt apāč nē rasēt ut ān ī frazandān (4) tāk paytāk bavēt ku
ziyānak atarsakāy būt apāč nē rasēt. Ut ān=ič ī ōy frazand (5)
apāč rasēt ī pas hač atarsakāyīh ī ziyānak zāt.

Если он жену и детей, рожденных этой женой, принял в сотоварищи, а (после этого) объявит (3) жену непослушной, то принадлежащее жене имущество, как и имущество детей, ему не достанется (4) до тех пор, пока не будет публично/официально объявлено, что жена (действительно) была непослушна. И имущество того (именно) ребенка (5) ему (= мужу женщины) отойдет, который родился после неповиновения жены (= после заявления мужа об этом ? Ср. A 7,2-7 - А.П.).

A 6,5-14:

Ka Farraxv apar⁺ (Ms.: MH = čē) Zanbūt (6) ī=š (zan ī) pātix-
šāyīhā atarsakāyīh stānēt ut ēn nē nipēsēt ku=š xwāstak ī man
ō=š (7) mā hēs ōh rasēt adak=iš xwāstak bahr ī katak=bānūkīh
ō=š ōh rasēt ka nipēsēt (8) ku=š xwāstak ī man ō=š mā hēs rasēt
ka ēv⁺ kas ān gyāk /adak=iš/ nē rasēt (9) ut ka nē adak=iš=iš
pat rāh ī 2=kasīh ō=š ōh rasēt /ut ka/ gōšēt ku=š xwāstāk ī
(10) man pat ēīš=iš ašvēnak ō=š mā hēs rasēt adak=iš pat=iš
/rāh/ ī 2=kasīh ō=š nē rasēt. (11) Ut xwāstak pat dūtāk ī Far-
raxv ēstēt u=š pat=iš patkārtan nē tuvān Ut haker pas hač ān
(12) andar dūtāk frazand zāyēt bē ō ān frazand rasēt. Būt ke
patkārīšn kart ku bē (13) ō xwēšīh ī xwēšāvandān rasēt ut apāč
ō ān frazand nē rasēt u=m ān nē xvar (14) sahīst.

Если Фаррахв относительно неблагонравного поведения Занбут,
(6) своей полноправной жены, получит (документ) и того не на-
пишет: "мое имущество ей (7) да не достанется!", то из его
имущества (= из массы оставляемого им наследства - А.П.) до-
ля хозяйки дома ей достанется. Если же он напишет: (8) "мое
имущество да не достанется ей!", то если (всего) один человек
в той семье, /то ей/ не достанется (9), а если (он) не (напи-
шет так), то и тогда ее доля ей достанется (только) в сотовари-
ществе с другим лицом ("путем сообщества двух лиц"). /Но если/
он заявит: "имущество (10) мое никоим образом ей пусть не до-
станется!", то даже в сотовариществе с другим лицом оно ей не
достанется. (11) Имущество же останется (= будет принадлежать)
семье Фаррахва и она не имеет права требовать его через суд.
И если после этого (12) в семье родится ребенок, оно достанет-
ся этому ребенку. Некоторые оспаривали (это положение - А.П.),
утверждая, что (13) оно будет принадлежать агнятам и этому ре-
бенку не достанется, мне же это правильным не (14) кажется.

A 6,14-7,2:

Gyākē nipišt ku ka andar zan ī pātixšāyīnā vičīr āvartēt ku=t pat (15) hambāy dārom ān zan xwāstak ī ān mart xwēš būt ut pat ān dastasārīh ō ān zan (16) rasīt bē dāt pātixšāy ut ka zan xwāstak bē dahēt šōy atarsakāyīh ī (17) zan gōsēt ān xwāstak apāč ō šōy rasēt. Ut gyākē nipišt ku zan (1) xwāstak ī /šōy/ ō=š dahēt ka=č=iš ō pat čē kāmēt kartan pātixšāy kunēt adak=ič (2) yut hač dastasārīh ī šōy bē dāt nē pātixšāy.

В одном месте написано, что если он в отношении (своей) полноправной жены (заключит ("скрепит печатью") контракт: "я тебя принимаю в (15) сотоварищи ("имею/держу за сотоварища")", то эта женщина вещь, которая принадлежала этому человеку и по данному титулу ей (16) досталась, вправе передать другому лицу ("отчуждать"). И если жена передаст вещь, а муж о непослушании (17) этой жены заявит, то вещь эта вернется к мужу. А в одном месте написано, что жена (1) вещь, которую /муж/ ей передает, даже если он наделяет ее правом поступать с вещью как ей угодно, и в этом случае, (2) без разрешения (= полномочия на это) мужа отчуждать не вправе.

A 7,2-7:

Ka mart pat atarsakāyīh (3) raft ī zan ī xwēš dip stānēt frazand ī pas hač ān zān zāyēt (4) xwāstak ī oγ mart xwēš bavēt ut ān ī ka frazand ī pas hač atarsakāyīh guftan zāyēt (5) xwāstak xwēš nē bavēt. Pat ān zamān bavēt ka atarsakāyīh ēvar ut ka=č tarsa(6)kāyīh ēvar adak=ič=iš xwāstak ān xwēš nē bavēt ī=š pat pašt ī apāk māt kart (7) dastasārīh (ī) xwēš šāyēt būt ēnyā=š⁺ aparmānd (ī) pitar bē nē bavēt.

Если человек о том, что жена его повинна в деликте непослушания/неблаговрапия (3) получит документ, то дитя у этой жены после этого родившееся (4) унаследует имущество этого человека. Ребенок же, который родится после декларации (отца) о непослушании (матери), (5) не наследует имущества (отца). Он тогда лишь становится (наследником имущества), когда непослушание (его матери) достоверно (доказано). И даже если (ее) благонаправное (6) поведение достоверно (доказано), то и в этом случае, он не наследует того имущества, которое отцом было передано по контракту, заключенному с матерью. (7) Иначе как по его (= отца - А.П.) личному распоряжению, он наследником отца не становится.

A 7,8-11:

Vayayār guft ku xwāstak ī šōy pat bar=xvart ō zan dahēt zan (9) ētōn ku šōy ō=š dahēt harv šiyōn=iš kāmēt kart pātixšāy u=š xvarišn ut (10) vastrak hač dūtak ut apāk ān ī hačapar'xwāstak ī šōy ō zan dahēt rāč (11) nipišt nikīrītan.

Вайайяр сказал, что вещь, которую муж передает с (правом) узуфрукта жене, (9) в рамках прав, стипулированных мужем при передаче, жена может распоряжаться по своему усмотрению, пропитание же и (10) одежда у нее от семьи (= из средств семьи - А.П.). (Это) вместе с тем, что выше о передаче мужем вещи жене (11) написано, следует рассматривать.

A 7,11-13:

U=š ēn=iš guft ku Pusañveh guft ku ka šōy zan (12) pat vin-dišn pātixšāy kart u=š pas atarsakāyīh apar stānēt ā=š ān vin-dišn apāč ō (13) šōy apispārtan.

И он (= Байайяр) сказал также, что Пусанвех сказал, что если муж (12) наделил жену правом приобретать доход ("управомочил в отношении дохода"), а потом он о неповиновении (жены) получает (документ, судебное подтверждение - А.П.), то этот доход обратно (13) мужу следует передать.

А 7,13-17:

U-š ēn=ič guft ku ka mart arāk ān ī-š rātiṣṣāyīhā zan (14) pat-mān kart ku ēn xwāstak ōy kē tō xvēš būt rād gōšēh xvēš hēš bavēt (15) pas hač ān atarsakāyīh ī ān zan guft ka ān zan pas hač ān atarsakāyīh (16) guft ān xwāstak kas xvēš būt rād guft ā-šān hangōnak (17) pat⁺ (Ms.: BR' = bē) ōy bē hilišn kē hač ān zan xvēš būt rād guft.

И он (= Байайяр) сказал также и следующее, что если муж со своей полноправной женой (14) заключил договор: "эта вещь пусть принадлежит тому лицу, на которое ты укажешь, как на ее владельца", (15) а после этого объявил эту жену непослушной, то если жена эта - уже по объявлении ее непослушной - (16) заявила о принадлежности этой вещи какому-то лицу, эту (вещь) равным образом (17) следует оставить тому лицу, о принадлежности вещи которому она заявила.

А 7,17-8,2:

Gyākē nipišt ku (1) xwāstak ī šōy ō zan (ī) čakar dahēt⁺ ka atarsakāyīh ī ān zan gōšēt framān=e(v) (2) būt rād arāč ō šōy apisrārtan.

В одном месте написано, что (1) вещь, которую муж передал жене-чакар, в случае если он эту жену объявит непослушной, вследствие того, что имела место провинность ступени 'фраман', (2) должна быть возвращена мужу.

A 8,3:

Dar ī xwāstak ī man xwēš.

Глава о (декларациях, начинающихся словами) "вещь, которая принадлежит мне".*

*Порядковый номер главы - 49.

A 8,4-7:

Ka gōšēt ku xwāstak ī man xwēš ō tō dāt (Ms.: YBMVNT=būt) ān
ōš-š andar ān ē kart ēstēt⁺ (5) ku=m tāk 10 sāl ō anī-š kas
dāt pas=ič hač 10 sāl bar ī xwāstak ī-š pat (6) dāt dastaša-
rīh pat stūrīh xwāstak ī-š pat grašīh ut varš ī xwāstak ī-š
pat (7) xwēšīh ō-š mat dāt bavēt.

Если он заявляет: "принадлежащее мне имущество передано тебе",
то та (вещь), о которой он тогда распорядился (5) следующим
образом: "сроком на десять лет я передал ее также и другому
человеку", также и по прошествии десяти лет (считается пере-
данной человеку, которому адресована данная передача - А.П.),
(и) плод (= доход) с той вещи, которая по (6) титулу, (даруе-
мому данной) передачей, достается на началах стурского владе-
ния, (и) та вещь, которая в момент декларации находилась в
залоге (у кредитора - А.П.), как и прибыль/прирост с имущест-
ва, (7) поступившего в его личное владение, - переданы.

A 8,7-12:

Ka gōšēt ku xwāstak ī tō gōšēh tō xwēš (8) tāk gōšēt ka
xwāstak ī nāmčīšt rāš gōšēt ku frazand ī tō bavēt xwēš hēs
(9) bavēt⁺ tāk frazand bavēt bar pātīrān nē kunišn. Ut ka
xwāstak 1 ī nāmčīšt rāš gōšēt (10) ku Mīhrēn xwēš tāk=ič
Mīhrēn patigīrīšn⁺ (Ms.: pātīrān) paytākēnēt ut ka xwāstak 1
ī nāmčīšt rāš (11) gōšēt ku ōy kē tō xwēš būt gōšēh xwēš tāk=

ie gōsišn gōšet bar pātīrān (12) kunišn.

Если он заявляет: "вещь, которую ты назовешь, будет принадлежать ("принадлежит") тебе", (8) то пока тот не назовет, - о конкретной же вещи если он заявляет: "ребенку, который у тебя появится, пусть она принадлежит", (9) то до появления ребенка, - плод (= доход с переданной вещи - А.П.) не должен удерживаться (= принадлежит передающему - А.П.). Если же о какой-то конкретной вещи он заявляет: (10) "(пусть) принадлежит Михрену!", то до того момента, пока Михрен не объявит о (своем) принятии вещи, - если же он о какой-то определенной вещи (11) заявляет: "(да) принадлежит тому(человеку), которого ты объявишь ее владельцем!", то вплоть до того времени, когда тот объявит, - плод (с переданной вещи) удержанию (12) подлежит (= удерживается, взыскивается с передающего - А.П.).

А 8,12-13:

Gyākē nipišt ku ka xvastak-ē(v) <nē>? pat vahāk frōxšēnd⁺
ayār bē dahēnd (13) u-š pas bē ō xvēšīh rasēt pat ān frōxt⁺/
frōxšīšn⁺ (ut) dāt bē šavēt.

В одном месте написано, что если вещь (кому-нибудь) продают (в кредит? - А.П.) или передают, (13) а впоследствии (этому человеку вещь эта) достается в личное владение (= в долю наследства - А.П.), то этим продажа или передача аннулируются ("уходят").

А 8,13-17:

Anī gyākē (14) nipišt ku Farraxv dastkart ī ī-š nē xvēš rāb ku
nēt ku-m pas hač 10 sāl (15) ō Mīhrēn dāt ut ōy kē ān dastkart
xvēš pas hač ān ōy dastkart rāb (16) kunēt ku-m pas hač 10 sāl
ō Farraxv dāt ān xvastak pat dāt ī Farraxv (17) ō Mīhrēn rasēt.

В другом месте (14) написано, что (если) *ṭarraḫv* о дастакерте, который ему не принадлежит, заявит (следующее): "по прошествии десяти лет (этот дастакерт) мною (15) передан Мухрену", а человек, которому этот дастакерт принадлежит, о том же дастакерте после этого (16) заявит: "по прошествии десяти лет он передан *ṭarraḫvu*", то вещь эта, согласно передаче *ṭarraḫva*, (17) достанется Мухрену.

А 8,17-9,5:

Ut ka gōsēt ku=t dahom u=š nē xvēš bē xrīnišn⁺ (1) ut bē dahišn. Ut ka gōsēt ku=t dahom u=š xvēš gyākē nipišt ku yut haš zan (2) tāk šivandakīh pātixšāy pātīrānēnītan ut ka zan gōsēt ku=š pat zanīh ō tō (3) dahom adak=iš andar zamān⁺ (Ms.: dm'n) bē dahišn ut gyākē nipišt ku ka gōsēt ku ēn ō (4) tō dahom bē xvāhišn ut hakar bē dahēt tāk hamāk pat hašāšmānd graš apispārišn (5) tāk bē apispārēt.

И если он заявляет (так): "я передаю тебе", а (вещь) ему не принадлежит, то он должен (ее) купить (1) и передать. Если же он заявляет: "я передаю тебе", и (объект передачи) ему принадлежит, то в одном месте написано, что за исключением (того случая), когда речь идет о женщине (= когда объектом передачи является женщина - А.П.), (2) до конца своей жизни он (= передающий) вправе удерживать (вещь в своем владении - А.П.). А если о женщине (= жене) он заявляет: "я (ее) в жены тебе (3) передаю", то сразу [букв. "в (то) время"] он должен передать. А в одном месте написано, что если он заявляет: "это (4) я тебе передаю", то следует востребовать. И если он передает (вещь другому лицу), то пока он всего (= полностью не передаст), против того, что им задержано, он обязан передать залог (5) до тех пор, пока (всего, стипулированного в передаче) не передаст.

A 9,5-7:

vahrām hač vahrāmšāt ut Rāt=Ōhrmizd bē ōyōn guft ku (6) ka dastkart ī nē xvēš rāš kunēt ku ō tō dahom u=š pat vahāk xrīt ut (7) bē dāt nē tuvān arž ī ān dastkart bē dahišn.

Вахрам, ссылаясь на (слова, авторитет) Вахрамшата и Рат-Ормизда, сказал таким образом, что (6) если о дастакерте, ему не принадлежащем, он заявит: "я передаю тебе", а купить его за деньги и (7) передать он не может (или: "не имеет права"), то (сумму, равную) стоимости этого дастакерта, он должен передать.

A 9,7-9:

Pat 3 gōšišnīh ut 2 gōšišnīh (8) būt kē guft ku dāt pat sar bavēt ut būt kē guft ku ka and bē (9) uzīt čand šāyēt guftan ku=m nē dāt adāt bē bavēt.

В случае трех или двух декларации (о передаче той же вещи - А.П.), (8) как говорили некоторые (авторитеты), передача совершается в соответствии с последним (волеизъявлением; или же: "передача бывает общая" - А.П.). Другие же говорили, что если (между первой и последующей декларациями - А.П.) истекло столько времени, (9) сколько допускается для заявления "я не передал", то (по первой декларации - А.П.) вещь не передана (= передача первому лицу аннулируется; ср. A 9,9-10,1).

A 9,9-10,1:

Ut ka mart=ē(v) xvāstak (10) 3000⁺ (Ms.: 2000) hast nē pat (h)andarz ut āvišt bē gōšēt ku=m 2000 ō Farraxv dāt ut 2000 ō (11) Mihrēn dāt ut 2000 ō Āturfarbay dāt ān kē hēs gōšēt ku dāt pat sar bē (12) bavēt ētōn gōšēt ku 3000⁺ (Ms.: 2000) 2000 ōy (ī) aptom 500 ōy 500 ōy xvēš čē (13) ka ahanūn dāt nē būt

ēstāt u=š 2000 hač 3000 apāč stānēt (Ms.: stānēnd) u=š ō (14)
ōy ī aptom dāt ān kē hēs gōšēt <ku> ka and zamān uzī: čand
nē <hač> dāt hēs (15) bē šāyēt guft adāt bē bavēt ēt⁺/hēs
gōšēt ku ka=š ō ōy kē=š pas (16) nām kart dāt ān ī fratom dāt
bē būt ēstāt u=š apāč stātan (Ms.: stānēnd) (17) nē tuvān būt,
Ut ān ī ditīkar ahanūn dāt nē būt ēstāt u=š/hač=iš apāč stānēnd
(1) u=š bē ō ōy ī sitīkar dāt 2000 ōy ī fratom ut 1000 ōy ī
[sitīkar] xvēš.

Если человек, имущество (10) стоимостью в 3000 (в рукописи:
2000) (драхм) имея, не в завещании (или ином) скрепленном пе-
чатью (документе) заявляет: "2000 (драхм) я передал Фаррахву"
и "2000 (драхм) я (11) Михрену передал" и "2000 (драхм) я пе-
редал Атурфарнбагу", (и) скавал бы (при этом) следующее: "пе-
редача имеет место в соответствии с последним (волеизъявлением?
букв. "конец, вершина"; или же: "передача - совместная" - А.П.)",
(12) то (тем самым) он заявляет, что 2000 (драхм) из 3000 (в
рукописи: 2000) принадлежат тому, кто (назван) последним, 500
(драхм) принадлежат первому ("ему") и 500 - второму ("ему").
Ибо, (13) поскольку перенос права ("передача" в соответствии с
первым волеизъявлением) пока не состоялся, и он 2000 (драхм)
из 3000 получает обратно, он тому, (14) которого он (назвал)
последним, (их) передал. Если же он сказал бы (о передаче вто-
рому лицу - А.П.) по прошествии того времени, в течение кото-
рого 'не передано' было бы (15) возможно заявить*, то (предше-
ствующая) передача аннулируется, (и тем самым) он декларирует
(= подразумевается - А.П.) это: к моменту переноса права ("пе-
редачи") на лицо, (16) названное последним, перенос права на
первое лицо уже состоялся и (переданную ему стоимость) полу-
чить обратно (17) не было возможно; на второе же лицо перенос

права ("передача") пока не состоялся, от него (переданную ему по декларации стоимость) получают обратно (= удерживают), (1) и третьему лицу (их следует) передать. (Таким образом), 2000 (драхм) будут принадлежать первому лицу, а 1000 (драхм) - третьему. (Ср. А 9, 7-9; А 10 2-8, 8-13).

*Если декларация о передаче второму лицу имеет место в рамках отступного срока первой передачи.

А 10,2-8:

Bē ka xwāstak 1000 hast ut gōšēt ku=m 1000 ō Farraxv ut 1000
ō Mihrēn (3) ut 1000 ō Āturfarnbaγ dāt būt kē guft ku ōy <1>
xvēš kē ō [ān mart] (4) nazdisttar ut būt kē guft ku=šān ākanēn
xvēš ut Veh=Ōhrmizd ēn=ič guf/t/ (5) ku man pat=ič hamčašmānīh
ī Zurvāndāt hač Yuvān=Yam ī vahištba^hr apāč pursīt (6) u=š guft
ku man ētōn čāšt (ku) ka gōšēt ku=m 1000 ō tō dāt ut 1000 ō (7)
tō dāt ut 1000 ō tō dāt ēnyā ka dāt ēvāč ēvak gōšēt ā=šān (8)
gāst xvēš.

Но если у него имеется вещь (стоимостью в) 1000 (драхм) и он заявляет: "1000 (драхм) я передал Фаррахву и 1000 (драхм) Михрену (3) и 1000 (драхм) Атурфарнбагу", как говорили некоторые (авторитеты), (вещь) должна принадлежать тому (из поименованных лиц), кто [этому человеку] приходится (4) ближайшим агнатом. Другие же говорили, что (вещь) должна принадлежать им вместе (= общая собственность). А Вех-Ормизд сказал также и следующее: (5) "я в присутствии Зервандата спросил Юван-Има, (сына) Вахитбахра (или же: "получившего лучшую, райскую долю", эпитет, дававшийся покойному? - А.И.), (6) и тот сказал: "я настаиваю таким образом, что если имеет место заявление '1000 (драхм) я передал тебе, и 1000 (драхм) передал тебе (= второ-

му лицу) и 1000 (драхм) я (7) тебе (= третьему лицу) передал', как и при иной (формулировке), если он только раз произносит (слово) 'передал', то вещь должна им (8) принадлежать поровну.

A 10,8-13:

Ut pat (h)andarz pat=ič āvišt ka ēvak=ēvak dāt apar bē (9) gō-
bēt ā=ē hamāk ō ēv ⁺(Ms.: 2) ī aptom dāt (h)andarz ēt⁺ rāb čē
pātixšāy vartēnītan āvišt (10) ēt⁺ rāb čē tāk bē āvišt hamāk
apāc statan ut ō ān ī dit dāt pātixšāy. Ut čim ī (11) āvišt hač
guft ī nē pat āvišt yuttar būt ēn ku <1> pat āvišt dit (12) bē
āvišt kār nēst ut ān ī pat guft ka bē guft vas u=ē ēvarīh hač
3 (13) vikāy ut guft ī magupatān magupat nē (Ms. NWR' = ātaxš!).

В завещании же, как и в скрепленном печатью (документе), если о передаче каждому в отдельности ("по одному") он (9) заявляет, то вся (вещь) передана им одному ⁺ (в рукописи: 2), упомянутому последним. С завещанием (дело обстоит так) вследствие того, что можно (= он вправе) его изменить, с (передачей же, зафиксированной) в скрепленном печатью (документе), - (10) вследствие того, что до скрепления его печатью он вправе все получить обратно и передать другому. Причина же (11) того, что декларация (в документе), скрепленном печатью, отличается от (устной) декларации, не скрепленной печатью, состоит в следующем: для (достоверности декларации, сделанной в) скрепленном печатью (документе), второе (12) приложение печати (или: "вторая печать") не нужно, что же касается устной декларации, то когда имеет место устное волеизъявлением, достоверность его (должна быть подтверждена) тремя (13) свидетелями, <для заявления же главного магупата (этого) не ⁺ (требуется)*>.

*Заключенное здесь в угловые скобки, возможно, является поздней интерполяцией.

A 10,13-11,10:

Vahrām guft ku ka Mīhrēn patmān (14) kunēt ku=m ēn xwāstak pas hač 10 sāl ō Zانبūt ī Āturfarnbāg duxt dāt (15) andar 10 sāl Zانبūt <i> bē mīrēt ōy kē ēt⁺ guft ku dāt pašt xvaš⁺ (ms.: NPŠH=xvēš) (16) guft bavēt ku xwāstak bē ō pit rasēt čē=š pašt ān zamān kart (17) ka Zانبūt <i> vindišn pat pit ēstāt ōy kē ēt guft ku pašt dāt xvaš⁺ (1) guft bavēt ku hakar Zانبūt andar 10 sāl bē mīrēt ēt rāō ka xwāstak pat zan (2) andar šāyēt šut ut zan mīrēt xwāstak hač rāt bē nē āyēt. Ka Zانبūt (3) andar 10 sāl šōy kunēt ut andar ham 10 sāl bē mīrēt adak=ič hamgōnak bavēt čē hakar (4) pašt dāt xvaš⁺ Zانبūt mīrēt xwāstak ō kas matan nē šāyēt ut hakar (5) dāt pašt xvaš⁺ ka=č pit mīrēt adak=ič xwāstak bē ō dūtak ī pit (6) rasēt yuttar nēst ku ka gōšēt ku=m ēn xwāstak pas hač 10 sāl ō (7) pit dāt ut ka pit andar 10 sāl bē mīrēt adak=ič xwāstak bē ō dūtak ī pit (8) rasēt u=š ēn=ič guft ku ēn dāstān kartak ōyōn apāk ku pašt ut dāt (9) xvaš⁺ ēn ku ka pit andar 10 sāl bē mīrēt adak=ič xwāstak pat⁺ dūtak ī pit (10) rasēt apāk ān ī hačapar pat guft ī Siyāvaxš nipišt anbasānīk.

Вахрам сказал, что если Михрен заключит контракт: (14) "эта вещь по прошествии 10 лет передается мною Занбут, дочери Атурфарнбага", (15) и в течение этих десяти лет Занбут умрет, одним (комментатором) было высказано такое (мнение), что (произнесением формулы?) 'обязательство дано' - 'хорошо'* (16) сказано (= подразумевается), что вещь должна достаться отцу, так как контракт был заключен в то время, (17) когда доход Занбут принадлежал (= отводился) отцу. А был и такой, который говорил, что (формулой) 'обязательство дано' - 'хорошо' (1) сказано (= подразумевается), что если Занбут в течение (этих) десяти лет

умрет, то поскольку вещь женщине (2) должна остояти, а женщина умерла, вещь от дарителя не поступает. И если Занбут (3) в течение (этих) десяти лет выйдет замуж и в течение тех же десяти лет умрет, то и тогда (решение) такое же, ибо если (4) (после произнесения формулы) 'обязательство дано' - 'хорошо' Занбут умрет, то вещь ни к кому поступить не должна. И если (5) (после произнесения формулы) 'обязательство дано' - 'хорошо' также и отец умрет, то и в этом случае, вещь семье отца (6) достанется. И (этот казуо) не отличается (от того) как если он (= Михрен) заявляет: "эта вещь по прошествии десяти лет мною (7) передается отцу (Занбут - А.П.)", а отец в течение (этих) десяти лет умрет, то и тогда вещь семье отца (8) достанется.

Им (= Вахрамом - А.П.) сказано также, что этому решению соответствует/сопутствует процедурное установление (?), (согласно которому формула) 'обязательство дано' - (9) 'хорошо' (означает) следующее: если отец в течение десяти лет умрет, то и тогда вещь семье отца (10) достанется, что противоречит тому, что выше со слов Сиявакша было записано.

* В толковании выражения *dāt rašt xvaš* как двух частей формулы, произносившейся сторонами при заключении устного соглашения, после чего оно вступало в силу, и, соответственно, в исправлении *NRŠN = xwēš* рукописи на *xvaš*, я следую за X.Бартоломэ, см. *ZsR I*, 13-20.

А 11,10-12:

(Наѣ) *Pēšakwēr* (11) *gōšēnd ku ka gōšēt ku-a ēn xwāstak ō duxt ēv ī tō dāt ō ān ī mas dāt* (12) *bavēt*.

(С ссылкой на "Чаштак") Пешаксера (11) говорят, что если он заявляет: "эту вещь я передал одной твоей дочери", то (вещь) старшей дочери (12) передана.

A 11,12-17:

Vahrām guft ku ka Farraxv apāk Mihrēn patmān kunēt ku anšahrīk ī (13) man xvēš ēvak ī tō andar apāyēt (gōšēn) tō xvēš ut Mihrēn andar apāyēt pas hač 10 sāl gōšēt (14) andar sāl hač anšahrīk kēš andar apāyēt pat=iš gōšēt anšahrīk=e(v) bē zāyēt (15) ān=ič ī pat ān aḍvēnak zāyēt bē šavēt. U=š ēn=ič guft ku pat ēn vāčak vas (16) kas hamdāstastān bēš Yuvān=Yam hač=ič Vahrāmšāt bē pat=iš yutdāstastān (17) būt.

Вахрам сказал, что если Фаррахв заключает с Михреном (следующий) договор: "из рабов, (13) мне принадлежащих, один/одна, о котором/которой ты скажешь 'нужно', будет принадлежать тебе", и Михрен заявляет 'нужно' через десять лет, (14) в течение же этих десяти лет у рабыни, о которой он заявил ("заявляет") 'нужно', родился раб, (15) то и тот, при таких обстоятельствах ("таким образом") родившийся, также отходит (Михрену). Он сказал также и то, что в этом вопросе многие (16) единодушны, но Дван-Ям вместе с Вахрамшатом в этом (вопросе) другого мнения (17) придерживались.

A 11,17-12,3:

(...) tō ō Mihrēn frōxt ut Mihrēn pas hač 3 šapak andar apāyēt gōšēt (1) ēt ku Farraxv andar 3 šapak ī hač ān ka Mihrēn andar apāyēt gōšēt apāč ēstāt nē (2) pātixšā, čēš 3 šapak ī xvēš šut ut ka=š 3 šapak ī xvēš šut 3 šapak ī (3) Mihrēn andar Farraxv ēv(?) kār nēst.

(...) ты/твой (?) Михрену продан", и Михрен по прошествии трех суток заявит 'нужно', (1) то отмена Фаррахвом (сделки) в течение трех суток, следующих за заявлением Михрена 'нужно', (2) невозможна, так как трое суток его собственных (то есть прошедших с момента его декларации о сделке и в течение которых действует его право отмены сделки - А.П.) уже истекли, и трое суток (13) Михрена (= те, на которые распространяется право Михрена отказаться - А.П.) в отношении (права) Фаррахва (отменить сделку - А.П.) недействительны.*

* Начало данной статьи пропущено переписчиком.

A 12,3-7:

Dāt=Farraxv ī Farraxv=Zurvān bōzišn ēvak ēn guft (4) ku ka zan guharēn kunēt ut šōy andar 3 šapak ī zan rasēt u=š apar (5) ēstēt ka 3 šapak ī zan šut (guhart) bē bavēt. U=š ēvak (ēn) guft ku ka (6) zan gos pand pat pasuš.haurva=īh bē patigīrēt ut šōy andar 3 šapak ī (zan) āyēt (7) u=š apar ēstēt ka 3 šapak ī zan šavēt pasuš.haurva=īh bē bavēt.

Дат-Фаррахв, сын Фаррахв-Зервана, сказал одно такое решение: (4) если жена совершает обмен и муж в течение трех суток жены (= трех суток, следующих за заявлением жены, и в течение которых действует ее право отменить сделку - А.П.) прибудет (в пункт, где происходит сделка) и он ее (5) поддержит, то по истечении трех суток жены (обмен) состоится (= завершится). И он (= Дат-Фаррахв) сказал еще это: если (6) жена принимает овцу на хранение, и муж в течение трех суток жены явится (7) и сделку поддержит, то по истечении трех суток жены (сделка о хранении мелкого скота) состоится (= завершится).

A 12,8-9:

Nāmčīštīk dāt hēh⁺ ā=š xwāst nē arāyēt nāmčīštīk dahom nām-
čīštīk (9) hēṣ dāt (?) hēṣ dahom ā=š hamēv bē xwāst arāyēt.

(Если передача сформулирована следующим образом - А.П.): "определенную (вещь я) тебе передал", то ему не нужно вчинять иска (для получения вещи по такой передаче - А.П.). (Если же передача или отказ сформулированы одним из нижеследующих способов): "определенную (вещь) я передам", "определенную вещь (9) дал бы(?)", "(пусть) я дам (= по соблюдении какого-то стипулированного передающим условия - А.П.)", то необходимо вчинить иск (для получения вещи).

A 12,10-11:

Dar ī vāčak čand ī pat kartak dāštān gōṣend ut apar=ič (11)
Dātaštān=nāmak<īhā> nipišt ēetēt.

Глава о некоторых инструкциях ("формулировках; высказываниях"), которых, как говорят, следует придерживаться ("иметь; держать") в судебной процедуре и которые также и в (11) "Книге Законов" ("Датастан-намак") записаны.*

*Порядковый номер данной главы — 50 (абджад).

A 12,11-13:

Hač dātaṣarān ō var tāk rat aparṃat hač dātaṣarān (12) ut
hač=ič magupatān ō xwāraštān zamān nē dāt. Zamān ī ō dātaṣar
ī mas tāk ō magupatān (13) pat hamēšār ut hač ān frāč pat
tan=ē(v) kart.

Судьями для проведения ордальной процедуры до того, как (будет об этом) постановление ратов, — судьями, (12) а также и

магупатами - заседание (= рассмотрение) в (ордальном) трибунале не назначается. Заседание (= рассмотрение дела) у старшего судьи и вплоть до судебного заседания у магупатов (13) происходит в форме процесса ("через процесс, тяжбу сторон"), а в последующих инстанциях ("после этого") - в одиночку (= самостоятельно, путем самостоятельного рассмотрения дела и принятия решения. - А.П.).

А 12,13-17:

Magupat ut dātaṣar kē haḥ kār guharīk (14) kart muhr tāk muhr-dāt āvartēt pātixṣāy ka bē nē dahēt ḍiyōn haḥ Yuvān-Yam (15) bē gōḇēnd āvaṣtak kartan rāḍ muhr apāḍ ō dātaṣar ī pēṣ dāt nē pātixṣāy (16) u-ṣ ān-iḥ bōḥiṣn ī tāk muhr-dāt āvartēt bē nē dāt pātixṣāy ī muhr (17) rāḍ nipiṣt.

Магупат и судья, которые смещены с должности, (14) до того момента, пока не скрепят печатью (документа о) передаче (= сдаче, возвращении) ими печати, вправе печать не отдавать. Как говорят, ссылаясь на Дван-Яма, (15) для скрепления печатью (документов) передавать печать бывшему судье нельзя. (16) Он также и это решение относительно того, что (экс-магупат или экс-судья - А.П.) вправе не отдавать печать до тех пор, пока не скрепит ею (документа) о сдаче печати, (17) написал.

А 12,17-13,2:

Ka xvāstak 100 vaxṣ ut 'nw'n (?) ī pat patmān ī sāl ēvak kart (1) ut sāl 3 [ō tō]ḥiṣn mat ut apām ī sāl 2 hast pat kartak pat apām ī sāl 2 bē (2) apispārtan.

Если вещь/сумма (стоимостью в) 100 (драхм) была стипулирована как проценты или ("и") отступные на случай (невыполнения им обязательства) по прошествии одного года (со дня его принятия), (1) и если на третий год он явился с тем, чтобы уплатить, а задолженность у него двухлетняя, то согласно процедурным установлениям, (проценты или отступные - А.П.) из расчета двухлетней задолженности (2) следует уплатить. (См. также 30,8-9).

А 13,2-3:

Yō hva. daēna= pat kas ō kartak kart ēstēt ut pat apārīk hišt (3) ēstēt.

Тот, кто является зороастрийцем, и по малому (проступку; в малом - А.П.) должен быть подвергнут судебной процедуре, а в отношении других, (т.е. иноверцев, необходимость в подобном случае рассматривать дело в рамках судебной процедуры) снимается.

А 13,3-4:

Pat bōžīšn ī andar hambāyān ka andar hambāyīh ēvak yāvar stafrtar xvarēt (4) vastrak veh dārēt pat bahr bē nē hangārīšn u-šān pat vaštīh bē hangārtan.

При разрешении (дел) между сотоварищами, если один из сотоварищей больше ест (4) и имеет лучшую одежду, то это к его доле не следует насчитывать ("учитывать"), а (если кто из) них болен (? "в болезни"), следует учитывать.

А 13,5-7:

Ka katak=bānūk gātār kart ut pat dūtak anī zan ayāp apurnāyak būt (6) pat katak=hānūk ut xvāstakdār ī katak=bānūk sardār nē ut pat apurnāyak ut apārīk harv kē pat dūtak (7) sardār gu-mārtan.

Если хозяйка дома вступила в половое сожителство (или: "вступила в брак неполноправного типа" - А.П.), а в семье имеется другая женщина или несовершеннолетний, (6) то хозяйке дома и наследнику хозяйки дома (= ее ребенку от второго брака или союза) опекуна (назначать) не (следует), а несовершеннолетнему и всем остальным членам семьи (7) следует назначить опекуна.

А 13,7-8:

Yazišn=nāmak pat Čaštak Artvahišt rōč āvartišn ut pat kartak
(8) Xordat rōč āvartend.

Документ об ордалии, согласно Учению (= комментированным правовым нахам Авесты - А.П.), следует скреплять печатью в день Артавахишт, (8) а по процедуре (= по нормам судебной практики (А.П.) его скрепляют печатью в день Хордат.

А 13,8-9:

𐬨𐬀𐬎𐬎𐬎 ka pat rāḍēnišn xvāhēt ō kartak kart ēstēt (9) ka pat
ēvarīh xvāhēt hač kartak hišt ēstēt.

Если он требует уплаты отступных, то (рассмотрение и решение этого дела) производится через судебную процедуру. (5) Если он требует на основании (имеющегося у него) несомненного ("достоверного") права, то (дело) с судебной процедуры снимается (= освобождается от необходимости прохождения через судебную процедуру - А.П.).

А 13,9-10:

Zendānīk ravāk būt zendānpān (10) pat vināskārīh bē ērart ut
pas zendānīk apāč ō miyān mat ut pat kartak (11) mat ēstēt
u=šān zendānpān nē ōzat*.

Арестант бежал (из тюрьмы), тюремщик же (10) за проступок (= за то, что допустил бегство арестанта - А.П.) был осужден (= приговорен к мере наказания), после чего арестант снова появляется и предстает перед (11) судом, но они (= судьи) тюремщика не оправдали (= не сняли с него, в связи с возвращением арестанта, приговора о наказании - А.П.).*

*В рукописи гетерограмма UK(=Q)TLWN= = ōzatan (gan=) 'убивать' передает омонимный глагол ōzātan (zāu=) 'освободить; расквитаться; оправдать'. См. Глоссарий s.v. ōzatan.

A 13,11-13:

Mart=ē(v) tan=ē(v) andar ō Diglīt apakanēt (12) ān tan apāḥ kart hač ān bār nē mīrēt ut pat kartak mat ēstēt u=ḥān pat (13) andar apakandān pursiṣn=nāmak pat=iṣ kart.

Человек раба бросает в Тигр. (12) Раб этот, будучи извлечен (из реки), на этот раз не умирает и является на судебный процесс, но ("и") они (= судьи) относительно (13) бросания его в реку (= попытки его утопить - А.П.) составили протокол.

A 13,13-15:

Tan kē dāriṣn ī pat zendān paytāk (14) dātaḥar pat vičōḥiṣn mat ēstēt bē vičust vināskārīh=ē(v) nē paytāk pat kartak (15) hač zendān bē nē hilēnd.

Человека (вряд ли: "раба"), чье пребывание в тюрьме известно, (14) и которого судья, явившийся (туда) для следствия (очевидно по иному делу, которое он в это время рассматривает в суде - А.П.), нашел, по расследовании, совершенно неповинным, согласно нормам судебной практики, (15) из тюрьмы не освобождают.

A 13,15-16:

Ка рēšēmār arāuēt ēranjēnītan dātašar ī (16) razēmār bē ēranjēnēt u=šān zamān bē ō dātašar ī rēšēmārān kart.

Если надлежит осудить истца, (то) судьей (16) ответчика выносятся приговор и они (= судьи) должны назначить заседание (суда) у судьи истца ("истцов").

A 13,17:

Pat kartak Ūivandak anattān nē kunēnd.

Согласно процедурным установлениям, не объявляют неплатежеспособным живого (или: "пожизненно").

A 13,17-14,1:

Сак ut hašāšmānd pat harv 2 var andar (1) frayar (= авест. frayara=) pat dastašarān (Ms.: dātašarān) pat dēp hū.frašmō-dāt(ay) dahēnd.

Документ (о решении суда) и (документ относительно) контумации обеим тяжущимся сторонам передают (1) утром ("до полудня"), а (процессуальным) представителям - при заходе солнца (букв. "при встрече захода солнца, вечера").

A 14,1-4:

Накар [ātaxš] 1 (2) zan <dō> nišāst sardārīh pat zan kē nišāst (ut) zan ī stūr kē (3) gātār ut andar ān ē ka-š gātār kart sardār nē būt sardārīh pat gātār bē hilišn.

Если [Огонь] (2) женщина учредила, то попечительство (над ним) принадлежит женщине, которая учредила. И (если) женщина, являющаяся стуром, (3) вступит в брак (= неполноправный -

А.П.), то даже если во время (вступления в брак) она не являлась попечительницей Огня, попечительство (над Огнем) переносится на ее мужа (= мужа чакар - А.П.).

А 14,4-5:

Pat gāt tāvān ka šōy ayār zan ayār (5) gātār murt ō hvānišn nē kart ēstāt vičīr nē kartan.

Относительно штрафа за предубодеяние, если ко времени смерти мужа, жены или (5) любовника иск не был предъявлен, (судебного) решения не следует выносить.

А 14,5-6:

Pat vičīr ī (6) nē ōyōn kart šiyōn sažist ham dātaβar dip hač pas kartan nē pat xvap dāštan.

По поводу судебного решения, (6) которое было вынесено не так, как полагалось, изготовление документа впоследствии тем же судьей считать недействительным. *

* Если слово vičīr здесь означает 'документ', то возможно предложить следующий вариант перевода: "Против (= "вместо") документа о судебном решении, (6) изготовленного не так, как полагалось, изготовление документа впоследствии (т.е. задним числом - А.П.) тем же судьей считать недействительным."

А 14,7-9:

Pat xvāstak ī varōmandīh stūr ōyōn gumartan ku hač ān šiyōn < hakar > mērak stūr aḏvēn (8) gumārt < an > pat stūrīh ī mērak mērak sažāktar. hakar mērak stūr aḏvēn gumārt < an > (9) ā-mān mērak pat stūrīh ī mērak gumart < an > .

В случае "сомнительного" имущества (очевидно, имущества, в отношении которого титул покойного неясен - А.П.) стура следует назначить так: поскольку (такой-то) муж (= покойный - А.П.) "условного" стура (букв. "вроде" - стура, "как-бы" стура) (8) определил, в стуры (такого-то) мужа (такой-то) муж наиболее подходит. Если (такой-то) муж (= покойный) определил (себе) "условного" стура, (9) то мы (такого-то) мужа стуром (такого-то) мужа (= покойного) назначили.

A 14,9-10:

Pat stūrīh ut dūtak=sardārīh (10) pus ut duxt ī čakardāt ī ōy
kē stūr ut dūtak=sardār < i > arāyēt gumartan nē gumārt(an).

Ни в стуры, ни в опекуны семьи (10) не следует назначать сына или дочь, рожденных от брака-чакар того лица, которому нужно назначить стура или опекуна его семье.

A 14,11-12:

(...) arāyēt hač ē(v)kart ōrōn magupatān gumārt u=šān pat
framānīh (ī) šāhān šāh (12) gumārt.

(...) нужно, чтобы отныне (?) магупатов назначали, и их по приказу (или: "в соответствии с приказом") царя царей (12) назначают (?). *

* Начала статьи нет. Переписчик, видимо, пропустил предшествовавшую строку, одну или более.

A 14,12-13:

Zan būt ī=šān sažākān rād pātīrānēnīt u=šān pat šōy bē nē (13)
dāt u=šān xvatāyduxt[†]=ič Veh=Sāhpuhr rād ōh pātīrānēnīt.

Были женщины, которые ради (жениха более) им подходившего, воздержались (выйти замуж за того, кого им предлагали в мужья - А.П.), и их замуж (13) не выдали. Также и Хватайдухт ради Вех-Шапура (= ради того, чтобы стать женой Вех-Шапура - А.П.) воздержалась.

A 14,13-15:

Vikāyīh ī pat žahm (14) ēn and vas ka gōpēt ku=š and žahm kart tōžīšn bē kunišn. Spurīkīh/spurrikīh ī (15) snēh ut čandīh (ī) rēš (ut) nāmčištīkīh ī gyāk <1> guftan nē apāyēt.

Свидетельское показание по акту физического насилия ("удар"), (14) его степени ("величины") если он даст таким образом: "он столько-то ударов нанес", то (в соответствии с этим) следует установить штраф. Относительно разрушительных свойств ("уничтожительности")/совершенства (15) орудия, и количества ран, и точного их (= ран - А.П.) местоположения заявлять не нужно.

A 14,15-15,1:

Pat žahm hamāk (16) pat rēš ut masrūk⁺ ut vars rūnišnīh ut karp apakanišnīh ut dart (ut) xūn tōžīšnīh ut pat=ič žahm (17) sardak čiyōn žahm sardak āhanjišn ut āspōžīšn ut kašišn ut miwō-sāst(a) tāk (1) nē drōy [r]āh nimūt hangart/handart ut atvadāt bavēt.

При любом акте физического насилия ("ударе") (16) соответственно габѣа- (= деликту умышленного нанесения ущерба телу - А.П.) следует платить штраф: и за вырывание бороды и волос, и (за) обезображение, и (за причинение) боли, и (за пролитие) крови. Также и то, что касается разновидности (= степени тяжести? - А.П.) акта физического насилия, (17) а именно, когда

(имеет место умышленное) завышение разновидности (= тяжести) этого проступка, (намеренное) нагнетание и растягивание (раны - А.П.), ложное причинение страдания и увечья (= симуляция акта насилия; или же: "лжепоказание" - А.П.), - чтобы (1) не давались показания обманным путем, (это) должно быть учтено и (приравнено к провинности) "атвадат". (Ср. Дкм 698, 2-17).

A 15,1-2:

Pat naḥaśmānd harv ān kē (2) matak nast matak ut ān kē nēst
rāk(a) rasu-ḥāḥa-/ḥahā-(?).

За (деликт) неявки в суд тот, у кого (2) есть деньги - в деньгах (должен платить штраф - А.П.), а тот, у которого (их) нет, - в rāk(a) rasu-ḥāḥa-/ḥahā- (?).

A 15,2-5:

Pat duḥ drōḥ ī śahr matak 10 bāḥ (3) pat ap(p)ur matak ḥahār
bāḥ pat bōḍō-ḥat ut kātō-ḥat guharīk ī matak ō bun=xvēšān (ut)
rēḥ (= raḥḥa) (4) ō vināskārān dāt rāḍ vičīr kartan pat gāt
tāvān pat ēv vičīrkart ī (5) dātaḥarān frēh ku 300 vičārtan
rāḍ vičīr nē kartan.

За кражу (полагается) клеймо шахра, сумма, соответствующая десяти bāḥ'ам - (3) за грабеж, сумма, соответствующая четырем bāḥ'ам - за bōḍō-ḥat и kātō-ḥat (= разновидности деликта физического насилия - А.П.). О передаче эквивалента суммы (штрафа - А.П.) собственникам и о наложении raḥḥa-(обязанности возместить убыток - А.П.) (4) на преступников следует принять решение. За прелюбодеяние - штраф. В одно судебное присуждение (5) штрафа судьями не следует принимать решения, обязывающего к уплате штрафа на сумму, превышающую 300 (сатеров? драхм?).

A 15,5-7:

Ka vikāy 2 nē būt (6) pursišn=nāmak (rāδ) <ut> ka guft ku vizūt ut asar <nē> nipišt pat ap(p)ur rāδēnišn nē (7) ut ka yut=dātastānīh rāδ nām bē nē guft attānīh pat dastaβar ōh (bavēt).

Если не было двух свидетелей, (6) если о протоколе расследования/допроса сказано: "сократил и написал не полностью ("без конца")", то по делу о грабеже процесса вести нельзя. (7) И если, из-за расхождения во мнениях, имени не назвал, (то) платежеспособность (определяется?) по представителю/распорядителю(?).

A 15,7-8:

Zamān ī (8) ō dastaβarān sāl drahnāδ.

(Предельный срок для назначения) заседания суда (8) с участием процессуальных представителей — один год.

A 15,8-9:

Stūrīh ī katak=bānūk bē dāt dātastān gumārtak(9)īhā būt rāδ nipišt ut āvašt ēstēt.

О том, что передача хозяйкой дома стурства (другому лицу) совершается через судебное назначение (= по определению суда - А.П.), (9) написано и скреплено печатью.

A 15,9-11:

Duž kē hamēmār pat hamēmārīh (10) andar ēstēt ut vat=āhangīh ut zūr=vikāy ut drōy=čāš ut *virāδkar (? Ms.: الموود) bastār ut anayār (11) ut stūr=škand ut nasā<k>=nikān ut nasā<k>=pāk ōh bast.

Вора, который (в качестве) одной из тяжущихся сторон в процессе (10) участвует (= на суде присутствует), и злонамеренного человека, и лжесвидетеля, и проповедывающего лжеучение, и человека, который связывает вершителя справедливости/порядка(?), и того, кто не оказывает помощи, (11) и стура, пренебрегшего своими обязанностями (букв. "разрушителя стурства"), и того, кто предаёт погребению трупы, и того, кто кремирует трупы, следует арестовать ("связать").

A 15,11-12:

Pat yātūk ka daxšak nē (12) gōrēt nipištak nē kunišn ut ka kart nē āhōkēnišn.

Относительно колдуна, если о характерной примете он не (12) заявит, документа не изготавливать, если же изготовлен, - не уничтожать ("не портить").

A 15,12-15:

Katak=bānūk stūrīh ō (13) ōy ī kem sazāktar nē pātixšāy dāt ut pat=ič kartak ōyōn kartan čyōn ōstašarān (14) guft būt kē ō ōy ī kem sazāktar dāt (rāδ) rēš (I) Dāt=Farraxv ī moγān (h)andarz(15)pat mat ēstāt u=š bē nē vartēnīt.

Хозяйка дома стурство (которым она обременена - А.П.) тому, (13) кто менее подходит (то есть более дальнему из агнатов - А.П.), не вправе передавать, и (в этом вопросе) также и в судебной процедуре следует поступать так, как комментаторы Авесты (14) говорили. Некто (по поводу возможности) передачи (стурства) менее подходящему лицу к Дат-Фаррахву, андарзпату магов, (15) явился, но тот не изменил (данного установления - А-П:).

A 15,15-17:

Yātūk ī pātram dusrav ṣambar ō (16) gartan ut gōṣvār ō duṣkartan
tāk varōmand kart ayūr bōxt bē hiliṣn ka=ṣ (17) ṣambar ayā;
gōṣvār ēvak ṣikast pat varōmand dāṣtan.

У колдуна, пользующегося дурной репутацией среди окружающих его людей, обруч на (16) шею и серьги должны быть отобраны, пока он не будет подвергнут ордалии по поводу совершения злых действий, или оправдан (в ходе обычного судебного расследования - А.П.). Если он (17) обруч или одну из серег сломал, то (его) следует считать подлежащим ордалии.

A 15,17-16,5:

Uzēnak ī pat nāmak (1) pas(s)āṣ pat kartak pat xvāstak gyākē
guft ku 9 drahm 2. Ut gyākē guft (2) ku harv 10 drahm 3 ut pat
markarṣān 95 ut ka dāṣastān haṣ ān ī apēr vas<ī> adak=iṣ pat
(3) markarṣān vēṣ nēst ku 95 ut pat xvāstak ōyōn paytāk ṣyōn
ka vēṣ nē hē (4) ku 18 drahm 2 pat kartak uzēnak ī pat nāmak
pas(s)āṣ andar apāyēt haṣ ātaxṣān (5) bē dahēnd ut haṣ pēṣe-
mārān (ut) pasēmārān apāṣ xvāhēnd.

Издержки по составлению (1) документов по нормам судебной процедуры в соответствии со (стоимостью оспариваемой) вещи, как в одном месте сказано, (составляют) 2 драхмы (на каждые) 9 (драхм). В (другом же) месте сказано, что на каждые 10 драхмы (стоимости вещи насчитывается) 3 (драхмы издержек), а при (процессе о) капитальном преступлении (издержки составляют) 95 (драхм). И если процесс (идет) о (вещи), которая много больше (стоит), то и тогда при (3) капитальном преступлении (издержки по составлению документов) не превышают 95 (драхм). Относительно (оспариваемой) вещи известно, что если (стоимость ее)

не превышает (4) 18 драхм, (то) 2 (драхмы из тех, которые), согласно процедурным установлениям, необходимы на покрытие издержек по составлению документов, (храмами) огня (5) выплачиваются, а (затем) взыскиваются с истцов или ("и") с ответчиков.

A 16,5-6:

Ka vičīrkart ēvar (6) ut vičūtān/pičūtān varōmand pursišn=nāmak
ōh kunēnd.

Если (предъявленный? - А.П.) документ достоверен, (6) а факт нанесения убытка(?) - сомнителен, составляют протокол допроса/судебного расследования.

A 16,7-8:

Dar ī dātaštān ē(v)=šand ī ēvač rāb rat (8) nāmōišt arāyēt
nikīrītan.

Глава о нескольких судебных казусах, где следует обратить внимание на определенные способы формулировок (деклараций).*

*Порядковый номер главы - 51.

A 16,18-11:

Ka gōšēt ku ēn ātaxš hamāk hač frazandān ī (9) man mart=ē(v)
ī pahlom hēš dārēt hamāk ān ī nast ān ī pahlom dārišn. Ut ka
gōšēt (10) ku hač frazandān ī man hamāk mart=ē(v) ī pahlom hēš
dārēt hač frazandān andar ān ē hast ān ī (11) pahlom guft bavēt.

Если он заявляет (так): "этим Огнем из всех моих сыновей (9) пусть владеет (= попечительствует) лучший (= самый благоправный; самый благочестивый - А.П.)", то владеть им (= осуществлять попечительство) должен лучший из всех имеющихся у него сыновей. Если же он заявляет (таким образом): (10) "из

всех моих (= имеющихся у меня - А.П.) сыновей пусть владеет (= станет попечителем) лучший", то лучший среди тех сыновей, которые в то время у него были, (11) имеется в виду.

A 16,11-14:

Ka gōṣēt ku frazand ut anbātak/āvātak ī Farraxv pat asaṣār=nipīk (12) mā hēṣ āvartēnd ān ī frazand ut anbātak/āvātak rāḍ guft bavēt ī andar ān ē ka gōṣēt hast⁺ (13) ut ka gōṣēt ku Farraxv frazand ut anbātak/āvātak pat asaṣār=nipīk mā hēṣ āvartēnd (14) ān ī andar ān ē hast ut ān=iḥ ī / ān ḥē pas haḥ ān rāḍ guft bavēt.

Если он заявляет (так): "сыновей и потомков Фаррахва в 'Список всадников' (12) пусть не заносят (букв. "не скрепляют печатью", "не прикладывают печати")", то речь идет о тех сыновьях и потомках, которые имелись (у Фаррахва) в то время, когда тот делал (это свое) заявление. (13) Если же он заявляет (так):

"Фаррахвовых сыновей и потомков в 'Список всадников' пусть не заносят", (14) то имеются в виду ("сказано") как те (сыновья и внуки Фаррахва), которые имелись в то время (= в момент данной декларации - А.П.), так и те, которые впоследствии (у Фаррахва появятся/появились).

A 16,14-17,1:

Vahrām haḥ Pusañveh ī (15) Āzātmartān bē guft ku Dāt=Farraxv ī Kērakān rāḍ framān būt ku=š (frazandān? - А.П.) pat asaṣār= (16) nipīk mā hēṣ āvartēnd u=šān dipīrīh ōṟōn virāst ku frazand ut anbātak/āvātak ī Dāt=Farraxv (17) ut Dāt=Farraxv xvāhišn kart ku ōṟōn nipēsēt ku Dāt=Farraxv frazand ut anbātak/āvātak pat (1) asaṣār=nipīk [m]ā hēṣ āvartēnd.

Вахрам со (слов) Пусанвех-и (15) Азатмартана сказал, что относительно (сыновей) Дат-Фаррахв-и Керакана было распоряжение о том, чтобы его (сыновей) в 'Список (16) всадников' не заносили (букв. "не скрепляли печатью"), писец же (в документе) сформулировал ("устроил") таким образом: "сыновья и потомки Дат-Фаррахва". (17) Но Дат-Фаррахв потребовал, чтобы (писец) написал так: "Дат-Фаррахвовы сыновья и потомки в (1) 'Список всадников' да не будут включены!".

A 17,1-4:

Ka gōṛēt ku=m ēn xwāstak pat stūrīh ī (2) man dāštān tāk 10 sāl ō Farraxv dāt pas=ič hač 10 sāl pat stūrīh ēstēt. (3) Ka gōṛēt ku=m tāk 10 sāl pat stūrīh ī man dāštān ō Farraxv dāt pas hač (4) 10 sāl nē pat stūrīh ēstēt.

Если он заявляет (таким образом): "эту вещь на началах владения, учрежденного для моего стурства, на десять лет я передал Фаррахву", то и по прошествии десяти лет (вещь эта) будет оставаться стурским фондом. (3) Если же он заявляет (таким образом): "(эту вещь) с тем, чтобы в течение десяти лет ею владели как фондом, учрежденным для моего стурства, я передал Фаррахву", то по прошествии (4) десяти лет (вещь эта) перестанет быть стурским владением (= фондом).

A 17,4-7:

Ka gōṛēt ku man nē patkārom ut ōyōn kunom (5) ku pat=ič dasta-
sarīh ī man kas nē patkāret ut hakar yuttar kunom tāvān dahom
(6) bē ka ōyōn čiyōn patkāret ut paytāk ku=š ān kē patmān kart
pat=ič dastasar (7) hamdāstān būt enyā tāvān tōžīšn nē rasēt.

Если он заявляет (так): "я не буду вести процесса, и сделаю так, (5) чтобы и по моему поручению и полномочию никто не вел процесса, если же поступлю иначе, уплачу штраф", то (6), за исключением (того случая), когда он ведет процесс, и известно, что лицо, заключившее (данный) контракт, дало ему на это (свою) санкцию (7) и согласие, не следует обязывать к уплате штрафа. (Ср. А 17,7-11; А 17,11-13 - А.П.).

А 17,7-11:

Ка gōṣēt (8) ku man nē patkārom ut ōyōn kunom ku kas pat=iṣṣ dastaṣarīh ī man nē patkāreṭ ut hakar (9) yuttar kunom tāvān dahom bē ka ōyōn ḍiyōn patkāreṭ ut paytāk ku=ṣ ān kē (10) patmān kart pat=iṣṣ dastaṣar hamdāstān būt ʿnyā tāvān tōḥiṣn nē (11) rasēt.

Если он заявляет (таким образом): (8) "я процесса вести не буду и сделаю так, что и по моему поручению и полномочию никто не будет вести процесса (по данному делу - А.П.), если же (9) поступлю иначе, уплачу штраф", то за исключением того случая, когда он ведет процесс (по данному делу - А.П.), но известно, что лицо, (10) заключившее данный договор, дало ему на это свою санкцию и согласие, к уплате штрафа обязывать не (11) следует. (Ср. А 17,4-7 - А.П.).

А 17,11-13:

Ut ka gōṣēt ku man nē patkārom ut ōyōn kunom ku kas pat=iṣṣ (12) dastaṣarīh ī man nē patkāreṭ ut hakar yuttar kunom tāvān dahom ka=ṣ nē pat (13) dastaṣarīh ī ōy <1> patkāreṇd adak=iṣṣ tāvān ō tōḥiṣn rasēt.

Если он заявляет (так): "я не буду вести процесса и сделаю так, чтобы также и по (12) моему поручению и полномочию никто не вел процесса, если же поступлю иначе, уплачу штраф", то даже если не по (13) поручению и полномочию заявившего ("его") будут вести процесс, следует обязать к уплате штрафа. (Ср. А 17,4-7; А 17,7-11. - А.П.).

А 17,13-16:

Ка gōḇēt (14) ku ēn xwāstak tāk⁺ man (ut) tō ʒīvandak hēm ākanēn darēm ka ēvak mīrēt ōy ī dit (15) nē dārišn. Ut ka gōḇēt ku man ut tō tāk ʒīvandak hēm ākanēn dārēm ut ka ēvak (16) mīrēt adak=ič ōy ī dit ʒīvandak dāštan dastaparīhā.

Если он заявляет (таким образом): "этой вещью, пока мы оба ("я и ты") живы, будем владеть совместно", то в случае смерти одного, другой (15) владеть (еп) не будет. Если же он декларирует (так): "я и ты, пока мы живы, будем владеть совместно", и если один (16) умрет, то и тогда другой, пока жив, правомочен (еп) владеть.

А 17,16-18,2:

Ка ō Mihrēn gōḇēt (17) ku ēn xwāstak pat stūrīh ayāp pat xvēšīh tō dār Mihrēn pat stūrīh (1) ut xvēšīh ēvak ī=š kāmēt dāštan dastaparīhā ut ka gōḇēt ku [=m pat] stūrīh (2) ayāp pat xvēšīh ō tō dāt pat stūrīh dāt bavēt.

Если он Михрену заявит (так): (17) "этой вещью на началах стурского владения или же в качестве (твоей) личной доли на-

следства ты владеи!", то Михрен на началах стурского фонда (1) или как своей долей наследства — по одному (из этих двух титулов), по тому, который он изберет ("пожалеет") — владеть (этой вещь) правомочен. Если же он сформулирует (так): "я на стурство (2) или в (личную) долю наследства тебе передал", то (вещь) передана на началах стурского владения.

A 18,2-7:

Ka dastkart (3) ō pusak dāt ut kart ku hakar pusak pat ēn anšahrīk patkārēt ān dastkart (4) pusak xvēš mā hēš⁺ bavēt šiyōn vawayār nipišt andar šivandakīh ī pusak (5) hamāk xwāstak aframān ut ka ōyōn kart ku hakar patkārēt dastkart ī-m ō (6) pusak dāt pusak xvēš mā hēš bavēt hač ān šiyōn-īš dāt pat dahišn arāč (7) kart tāk patkārēt xwāstak xvar ēstēt.

Если он дастакарт (3) сыну передал и распорядился (следующим образом): "если сын относительно этого раба будет вести процесс, то этот дастакерт (4) сыну пусть не принадлежит", то, как написал Бавайяр, при жизни сына (5) его титул на всю (вещь, т.е. и на дастакерт, и на раба — А.П.) — недействителен (= передача юридически не может вступить в силу — А.П.). Если же он сформулировал (так): "если он (= сын) будет вести тяжбу, то дастакерт, который я (6) сыну передал, да не будет сыну принадлежать", то поскольку он передал при условии ("через; посредством") изъятия (7) дара (если сын не выполнит поставленного условия — А.П.), до того момента, когда сын начнет тяжбу, его титул на (эту) вещь действителен.

A 18,7-12:

Ka kart ku=m ēn xwāstak (8) pas hač 10 sāl ō pus dāt ut xwāstak
<1> Ī=m ō pus dāt hakar pus durt Ī man pat (9) zanīh gīrēt pus
xwēš hēš bavēt pas hač 10 sāl ut hakar durt pat zanīh gīrēt (10)
pēš=ič hač 10 sāl dāt bavēt ut ka ōyōn gōrēt ku pas hač 10 sāl
ō pus (11) dāt ut hakaī pus durt pat zanīh gīrēt pus xwēš hēš
bavēt apāč ō pašt Ī (12) pas ēstāt ut hakar durt pat zanīh nē
gīrēt pas=ič hač 10 sāl nē xwēš.

Если он заявил (так): "я эту вещь (8) по прошествии десяти лет
передал сыну и вещь, которую я передал сыну, (в случае) если сын
на дочери моей (9) женится, пусть принадлежит сыну", то по про-
шествии десяти лет (вещь сыну) должна быть передана, если же он
(до того - А.П.) женится на дочери (= на своей сестре), (10)
то и до прошествия десяти лет. Если же он заявит (так): "по про-
шествии десяти лет (вещь) сыну (11) передана, и если сын на до-
чери (моей) женится, пусть принадлежит сыну", то (следует) при-
держиваться последнего условия договора ("последней стипуляции"),
(12) и если сын на дочери (= на своей сестре) не женится, то и
по прошествии десяти лет (вещь ему) не будет принадлежать.

A 18,12-15:

Ka (13) māh ātur ut rōč ōhrmizd kunēt ku=t andar ēt mēhak Ī
nazdiest⁺ harv rōč 1 drahm dahom (14) 30 drahm dahišn. Ut hakar
gōrēt ku=t tāk ēv māh Ī nazdiest bavandak bavēt harv rōč ēv (15)
drahm dahom 31 drahm dahišn.

Если (13) в месяц Атур, в день Ормизд он заявляет (так): "в те-
чение этого ближайшего месяца ежедневно я буду давать тебе по
одной драхме", то он должен дать 30 драхм. Если же он заявит
(так): "пока завершится один ближайший месяц, ежедневно одну
(15) драхму буду давать", то он должен дать 31 драхму.

A 18,15-19,2:

Ka gōḅēt ku hakar pat muhr ī ratān ayāp pat muhr ī (16) magupatān nāmak nē dārom xwāstak tō xvēš bē⁺ ka pat harv 2 nāmak dārēt ēnyā (17) xwāstak bē rasēt. Ut ka gōḅēt ku hakar pat muhr ī ratān ayāp magupatān nāmak (1) nē āḥ[arom] xwāstak < hač > tō xvēš ka pat muhr ī ēvak nāmak āḥarēt Vahrām (2) guft ku xwāstak nē rasēt.

Если он заявляет (таким образом): "если с печатью рата ("ратов"), или (если) с печатью (16) магупата ("магупатов") документа у меня не будет, вещь принадлежит тебе", то только если у него не будет документа, (скрепленного) и той и другой печатью, (17) вещь достанется (тому человеку). Если же он заявит (так): "если с печатью рата или магупата письма (1) я не принесу, вещь принадлежит тебе", то если он принесет документ с одной печатью, Вахрам (2) сказал, что вещь (тому другому) не достанется.

A 19,2-6:

Ka gōḅēt ku hakar pus ī man pat asaḥar ayāp (3) pat nipīk nē āvartēnd xwāstak tō xvēš bē ka harv 2 āvartēnd ēnyā xwāstak (4) bē rasēt. Ut hakar gōḅēt ku hakar pus ī man pat asaḥar ayāp nipīk nē āvartēnd (5) xwāstak tō xvēš ka pus ēvak asaḥar (ayāp) ēvak pat nipīk āvišt Vahrām guft ku (6) xwāstak nē rasēt.

Если он заявит: "если моего сына (не запишут) во 'всадники', или если его (3) в 'Список' не включают (букв. "скрепят печатью"), вещь будет принадлежать тебе", то только если его (сына) включают и в то, и в другое ("в оба"), вещь (4) достанется (тому лицу). Если же он заявит (так): "если моего сына во 'всадники', или в 'Список' не включают, (5) вещь будет принадлежать тебе", то если сын будет включен только во 'всадники', или только в 'Список',

Вахрам сказал, что (6) ведь (тому)лицу не достанется.*

*Статья содержит типичный образец формалистического анализа, в угоду которому выражение *āwāfār-nīrīk* 'Список всадников' (см. А 16 11-14; А 16,14-17,1) оказалась расщепленным на два как бы самостоятельных элемента. Аналогичный пример в Дкм 695, 11-19.

А 19,6-9:

Ка *gōrēt ku varštan ī ān var rāō pat muhr* (1) *farraxv ayār pat muhr* (2) *Gušnasp ī (6) āturfarnbay pus nāmak stānom Farraxv pat pusakīh ī āturfarnbay nē guft bavēt*. (7) Ка *gōrēt ku pat muhr ī Farraxv ayār Gušnasp ī āturfarnbay pus nāmak stānom* (9) *harv 2 pat pusīh ī āturfarnbay guft bavēt*.

Если он формулирует свое заявление (так): "относительно совершения этой ордалии/принесения этой клятвы скрепленное печатью Фаррахва, или же скрепленное печатью Гушнаспа, (6) сына Атурфарнбага, письмо (= документ) я получу", то этим не сказано, что Фаррахв является сыном Атурфарнбага. (7) Если же он заявляет (так): "скрепленное печатью Фаррахва или Гушнаспа, сын(овей) Атурфарнбага, письмо (= документ) я получу", (9) то этим сказано, что оба они являются сыновьями ("в сыновстве") Атурфарнбага.

А 19,9-13:

Ка *gōrēt ku xwāstak ī ō man* (10) *mat ān ī Farraxv ayār Mihrēn gōrēt tō xvēš*. Ut *Mihrēn gāv 1 ut Farraxv xar 1 gōrēt harv* (11) *2 bē rasēt ut ka pat ēv hangām ut ka=ē pēš ut pas gōrēnd yuttar nēst*. (12) Ut *ka gōrēt ku ān ī Farraxv ayār ān (ī) Mihrēn gōrēt tō xvēš ka harv 2 gōrēnd ēvak* (13) *rasēt ī rāt kāmak*.

Если он заявит (так): "из вещей, которые мне (10) достались, то, что назовет Фаррахв или Михрен, будет принадлежать тебе". И Михрен назовет корову, а Фаррахв — осли; тогда и то, и другое ("оба") достанется (тому лицу), и назовут ли они одновременно, или один раньше, другой позже, — дела не меняет. Если же он заявит (так): "то, что назовет Фаррахв, либо то, что назовет Михрен, будет принадлежать тебе", то даже если оба заявят (о своем выборе), достанется (тому лицу) одно (из названного ими), (а именно) то, что пожелает даритель.

A 19,13-16:

Gyāk=ē nipišt ku ka gōḇēt (ku) hakar rōč Ōhrmizd ō Kuvār (14) ut Xabr nē šavom drahm 30 bē dahom ka ō Kuvār ayār Xabr šut 30 nē dahišn. (15) Ut ka gōḇēt ku hakar ō Kuvār ayār ō Xabr nē šavom drahm 30 bē dahom bē hakar (16) ō harv 2 gyāk šavēt ēnyā=š 30 (Ms.: 12) bē dahišn.

В одном месте написано, что если он заявит (так): "если в день Ормизд в Кувар (14) и (= или) в Хабр я не отправлюсь, дам тридцать драхм", то если он отправился в Кувар или в Хабр, тридцать драхм он не обязан дать. (15) Если же он сформулирует (свое заявление так): "если я не отправлюсь будь то в Кувар, или в Хабр, дам тридцать драхм", то разве что если (16) он в оба места отправился, в ином случае, он будет обязан уплатить ("дать") тридцать (драхм).

A 19,16-20,1:

Ka Farraxv apāk Mīhrēn patmān (17) kunēt ku hakar ō Kuvār šavom ēnyā drahm 12 bē dahom pat šut Farraxv paytākēnišn. (1) Ut ka gōḇēt ku [hakar] nē šavom drahm 12 bē dahom pat nē šut Mīhrēn paytākēnišn.

Если он заявит: "когда о том, что господин (раба - А.П.) действие, враждебное зороастризму ("добру") совершил, (6) станет известно, (раб) будет принадлежать тебе", то (раб) передается сразу же (как только станет известно, что подобный факт имел место - А.П.). Ибо (в своей декларации) он указал ("сказал") примету (= характерное обстоятельство). Если же (7) он заявит (так): "когда (раб) достигнет совершеннолетия, (он) будет принадлежать тебе", то до достижения (рабом) совершеннолетия (тому лицу раб) не достанется, так как он (8) сказал о времени (вступления передачи в силу - А.П.).

A 20,8-11:

Ка gōṛēṭ ku xwāstak ī man xvēš frāč hač man frazand ī tō pat (9) zanīh ī man hač=iš zāyēt xvēš ān=ič frazand ī žīvandak katak=xvatāy pas hač ān zāyēt (10) xvēš ut ka gōṛēṭ ku frāč hač man frazand ī tō pat zanīh ī man hač=iš zāyēt xvēš (11) frazand ān guft bavēt ī andar ān dūtak zāyēt.

Если он заявляет (таким образом): "принадлежащая мне вещь после моей смерти ребенку, который у тебя (9) в браке со мной родится, будет принадлежать", то также и тому ребенку, который при жизни главы семьи после этого (= после данной декларации - А.П.) родится, (вещь эта) будет (10) принадлежать. Если же он заявит (так): "ребенку, который у тебя после моей смерти от брака со мной родится, будет принадлежать", (11) то имеется в виду дитя, которое родится в эту семью (= стурский преемник покойного, родившийся у его жены в браке-чакар с его агнатом - А.П.).

A 20,11-15:

Ka gōḇēt ku ēn dastkart (12) raz žīvandakān Mīhrēn nēm ut vitart Mīhrēn apārīk ō Farraxv dāt adak=iš zamīk (13) fratom nē dāt bavēt ut ka gōḇēt ku ēn dastkart žīvandakān Mīhrēn raz (14) abaxt nēm ō Pusak ut vitart Mīhrēn apārīk ō Farraxv dāt adak=iš raz nēm ut zamīk (15) hamašvēn ō Farraxv dāt bavēt.

Если он заявляет (так) "виноградник этого дастакерта (12) при жизни Михрена наполовину передан Фаррахву, а после смерти Михрена и (все) остальное (ему передано)", то земля им (13) в первом случае не передана. Если же он заявляет: "виноградник этого дастакерта при жизни Михрена (14) наполовину, без раздела, передан Пусаку, а после смерти Михрена все остальное передано Фаррахву", то, в этом случае, виноградник наполовину, а земля (15) полностью передана им Фаррахву.*

*Статья исходит из раздельности титула на землю (= почву), с одной стороны, и на виноградник, деревья, посаженные на этом участке, с другой, равно как из раздельности титула на виноградник от титула на остальные хозяйственные элементы, входящие в комплекс дастакерта.

A 20,15-22,1:

Ka gōḇēt ku=m ēn xwāstak ōyōn šiyōn=im (16) ō pus xwāstak dāt ō duxt dāt yuttar bavēt šiyōn ka gōḇēt ku=m ēn (17) xwāstak šiyōn=im ō pus xwāstak dāt ō duxt dāt (ut) yuttar bavēt šiyōn ka (1) gōḇēt ku=m ēn xwāstak šiyōn=im ō pusarān xwāstak dāt ō duxt dāt pa[t] (2) ēn šim ētōn šē ka dāt ōyōn šiyōn apar bē gōḇēt u=š xwāstak ast=ē(v) pat (3) xwēšīh ut ast=ē(v) pat stūrīh ut ast=ē(v) pat ruvān dāštan ayāp ast=ē(v) tāk xvat ast=ē(v) (4) tāk pus žīvandak ast=ē(v) frāč hač xwēš ō pus dāt ēstēt adak=iš

3 aḍvēnak ut harv aḍvēnak (5) ēt⁺ rāst guft bavēt ku dāt ut ka dāt ōyōn apar bē gōḇēt adak=iš namadvēn (6) pat xvēšīh dāt rāḍ ēn=iš saxvan pat=iš ku ēt < ēt > guft bavēt ku=m ō duxt (7) [xv]āstak adak dāt ka=m ō pus dāt ut ka dāt ōyōn apar nē ut pūsarān apar (8) bē gōḇēt u=š pus ēvak būt saxvan pat=iš ku dāt nē bavēt čē ān hangām nē būt. Ut ka pus 2 būt u=š ēvak xvāstak sāl ēvak dāt ēvak sāl 2 (10) dāt adak=iš saxvan pat=iš ku=š adak guft bavēt ōyōn apar nē ut pus apar (11) gōḇēt nē pūsarān⁺ u=š pus 2 būt ēvak xvāstak sāl ēvak ut ēvak sāl 2 dat (12) adak=iš saxvan pat=iš adak guft bavēt ku=m dāt ka=š fra-tom xvāstak (13) dāt ut ka dāt ōyōn pūsarān harv 2 apar bē gōḇēt u=š pus frēh ku ēvak (14) nē būt nēm dāt ut nēm adahiš-nīh guft bavēt yuttar nēst čiyōn ka gōḇēt (15) ku ōyōn čiyōn=im ō pit ut māt xvāstak dāt ō tō dāt u=š xvāstak ō māt⁺ nē (16) bē⁺ ō pit dāt ēstēt. Ut ka gōḇēt ku=m < čiyōn=im > ēn xvāstak ōyōn čiyōn=im (17) ō Mihrēn xvastak dāt ō duxt dāt u=š ō Mih-rēn xvāstak nē dāt (1) ēstēt dāt nē bavēt.

Если он заявляет: "я эту вещь таким же образом, каким я (16) сыну имущество ("вещь") передал, передал дочери", то (это заявление) отличается (от того), как если бы он заявил: "я эту (17) вещь тогда, когда я сыну имущество передал, передал дочери", (и) отличается (от того), как если бы он (1) заявил: "я эту вещь тогда, когда я сыновьям имущество передал, передал дочери". И это по (2) той причине, что когда он относительно передачи заявляет, (что это) "таким же образом, как", а имущество им частью в (3) личную долю наследства, частью в стурское владение (= в качестве стурского фонда), частью же 'для души' (= в качестве целевого фонда 'для души' - А.Н.), или же, частью пока сам (жив), частью пока (4) сын жив, частью же

после своей смерти (= на случай своей смерти - А.П.) сыну передано, то тогда им, при трех разновидностях и способах передачи, о каждом способе и разновидности ее (5) равно говорится "передал". И если он относительно передачи заявляет "таким же образом" (без уточнения характера передаваемого вещного права - А.П.), то (речь идет) о передаче им (вещи) равным образом/всего (6) в личную долю наследства. Также и эта декларация ("слово") о том (же), а именно, когда имеет место следующее заявление: "я дочери (7) вещь передал тогда, когда я передал сыну". Если же он не о способе ("каким образом") передачи, а о "сыновьях" (8) говорит (= заявляет), сын же у него был один, то декларация ("слово") его (сводится) к тому, что передача - ничтожна ("не имеет места"), ибо в то время (у него других сыновей) не было. А если сыновей было двое и он одному имуществу ("вещь") на один год, другому же на второй год (10) передал (= в посочередное владение - А.П.), то и в этом случае, речь ведется о том, что (вещь передается дочери - А.П.) "тогда (же)" (= одновременно с передачей сыновьям - А.П.), а не о том, каким образом. И (если) он о "сыне" (11) говорит, а не о "сыновьях", у него же было два сына, и одному он на один год, другому на второй год передал, (12) то декларация ("слово") делается им о том, что (вещь подлежит передаче/передается дочери) "тогда же", (а именно): "я передал (вещь дочери - А.П.) тогда, когда я первому (сыну) имущество (13) передал". Если же он заявляет относительно передачи (вещи дочери) таким же образом (= на тех же началах - А.П.), как и обоим сыновьям, а у него был только один сын, (14) то это следует понимать как передачу (дочери) одной половины и непередачу другой половины (вещи), точно так же, как если бы он заявил: (15) "таким же образом,

как я отцу и матери имущество передал, (эту вещь) тебе я передал", имущества же он матери не передавал, (16) а только отцу. И если он заявляет (так): "я эту вещь таким же образом, каким я (17) передал вещь Михрену, передал дочери", Михрену же он ничего не передавал, (1) то передача (вещи дочери) - ничтожна.

A 22,1-17:

Ka xwāstak 1 ī nāmčīšt rāō gōšēt ku tāk nūn ō (2) man dāt apāyītan ī Mīhrēn rāō Mīhrēn nē patkārom pat dāt ī Mīhrēn tāk=ič (3) ān hangām apar patkārtan patixšāy. Ut ka xwāstak ayāp anī čīš ī Mīhrēn patmān (4) kart ku bē <ku> dahom rāō kart ku tāk nūn ō man dāt apāyītan ī Mīhrēn rāō (5) nē patkārom adak=iš ān xwāstak ut čīš pat dāt ī Mīhrēn apar nē patkārišn (6) ut pat ēn čim ōyōn apar xwāstak ī=iš Mīhrēn pat nāmčīšt ō=iš dāt hakurč (7) (ašvēn) nē būt ku⁺=š Mīhrēn ō=iš dāt apāyist hē ut ān ī=iš patmān kart ku (8) bē dahom tāk dahēt hamēv dāt apāyēt ut ka xwāstak ī nāmčīšt rāō gōšēt (9) ku tāk nūn ō man frōxt ut dāt ašvēn būt (ī) Mīhrēn rāō nē patkārom yuttar bav/fēt/ (10) <ut> čiyōn ka gōšēt ku tāk nūn ō man frōxt ut dāt pātixšāy būt ī Mīhrēn rāō nē (11) patkārom ut pat ēn čim ōyōn čē ēn būt nē šāyēt ku ka gōšēt ku=m (12) ēn xwāstak ašvēn ō tō frōxt ayāp tō dāt adak=iš ēt guft bavēt ku (13) pātixšāy hom ō tō frōxt ut dāt u=iš pat ān ašvēnak ī gōšēt frōxt ut dāt (14) nē apāyēh ut xwāstak ī frōšēnd ut dahēnd andar ōy kē ō=iš frōšēnd ut dahēnd pēš (15) hač ān ut andar=ič ān ē ka frōšēnd ut dahēnd čīš=ič ī ō=iš frōšēnd ut dahēnd ut ašvēn (16) būt nēst ut ka frōxt ut dāt nē frōxt ut dāt ašvēn būt bē xvat (17) frōxt (ut) dāt bavet.

Если об одной определенной вещи он заявляет (следующее): "о том, что до настоящего времени (2) Михрен должен был мне (ее) передать (т.е. об обязанности Михрена до настоящего времени передать вещь - А.П.), я тяжбы вести не буду", то относительно (той вещи), которую Михрен (ему уже) передал, и до (3) того времени (когда было сделано заявление - А.П.), он вправе вести процесс. И если по поводу денег или иной вещи, о которой Михрен (такой) контракт (4) с ним заключил: "я передам", он заявил: "об обязанности Михрена до настоящего дня мне передать (5) я процесса вести не буду", то по поводу передачи Михреном этих денег или вещи он не должен вести тяжбу. (6) И причина этого (заключается) в том, что относительно вещи, которую Михрен определенным образом ему передал (= заявил о передаче - А.П.), никакого (7) не было соглашения, (предусматривающего то), что Михрен ее уже должен был передать; и раз договор он заключил такой: (8) "я передам", то пока он не передал, он остается обязанным передать. И если он относительно определенной вещи заявил (следующее): (9) "о том, что Михрен обязался до настоящего времени мне (ее) продать и передать, я вести процесса не буду", то это(заявление) отличается от другого, (а именно), (10) когда он заявляет: "о том, что Михрен был правомочен до настоящего времени мне (ее) продать и передать, я тяжбы вести не буду". Причиной же этого является то, что этому (= продаже, передаче) необязательно было иметь место, (ведь) если он заявляет: "мне (12) пристало эту вещь тебе продать и передать", то этим самым он сказал: (13) "я вправе тебе продать и передать", и он, по форме своего заявления, продать и передать (14) не был бы обязан. И вещь, которую продают и передают, те, которые продают и передают, тому лицу ни

до (15) этого, ни в момент продажи и передачи, ничего из того, что они продают и передают, они (16) не обязаны продавать. И если они продали и передали, это не значит, что им следовало ("пристало") продать и передать, а (просто) ими самими (= по их собственной инициативе - А.П.) (17) продано и передано

A 22,17-23,6:

Ka gōṣēt ku=m tāk rētak purnāy bavēt ayāp gōṣēt (1) ku=m tāk rētak apurnāy ēn čiš ō tō dāt harv 2 ēv aḍvēnak. Ut ka gōṣēt ku tāk rētak (2) apurnāy ēn čiš ō tō dahom yuttar bavēt čiyōn ka gōṣēt ku tāk rētak purnāy (3) bavēt ēn čiš ō tō dāt čē ka gōṣēt ku tāk rētak apurnāy ēn čiš (4) ō tō dahom adak=iš pat gyāk bē dahišn u=š hangām tāk rētak purnāy bavēt (5) xvēš u=š pas nē xvēš ut ka gōṣēt ku tāk rētak purnāy bavēt ō tō dahom (6) adak=iš pēš hač purnāyīn ī rētak bē dahišn u=š hamaḍvēn xvēš.

Если он заявляет: "я, до того, как мальчик достигнет совершеннолетия", или если сформулирует (так): (1) "я, пока мальчик несовершеннолетний, эту вещь передал тебе", то оба этих способа (выражения декларации) равнозначны. Если же он заявляет (так): "пока мальчик (2) несовершеннолетен, эту вещь я тебе передам", то (это заявление) отличается (от другого, а именно), если он заявил (бы так): "до того, как мальчик достигнет (3) совершеннолетия, эту вещь тебе я передам". Ибо если он говорит: "пока мальчик несовершеннолетний, эту вещь (4) я тебе передам", то он сразу же должен передать, и (тому лицу), до того как мальчик достигнет совершеннолетия, (5) она будет принадлежать, а после этого - не будет. А если он заявляет: "до того, как мальчик достигнет совершеннолетия, тебе я передам", (6) то тогда

он до достижения мальчиком совершеннолетия должен (вещь) передать, и она полностью будет принадлежать тому человеку.

A 23,6-10:

Ka gōṣēt (7) ku tāk sāl ī nazdist bavandak bavēt var varzom yuttar bavēt ḍiṣōn ka gōṣēt ku hangām (8) tāk ēv⁺ sāl (I) nazdist bavandak bavēt var varzom ḥē ka gōṣēt ku tāk ēv⁺ sāl var varzom ka (9) pas⁺ (Ms.: pēš) hač sāl var varzēt⁺ ḥāyēt ut ka gōṣēt ku hangām tāk sāl ī nazdist bavandak bavēt (10) var varzom hangām kār hamsālakīh bavēt u=š pas (hač) ham sālak var varzītan patigrift (nē) bavēt.

Если он заявляет: (7) "до того, как ближайший (= первый) год истечет, я принесу клятву (или: приму ордалий; совершу ордалийную процедуру)", то (это заявление) отлично (от того), когда он заявляет (так): "до того, как (8) истечет один ближайший год (= с момента данного заявления - А.П.), я принесу клятву". Ибо если он заявляет: "до истечения одного года принесу клятву", то он (9) может принести клятву и после года (то есть после истечения данного календарного года - А.П.). Если же он заявляет: "до истечения ближайшего года (10) я принесу клятву", то дело о времени сводится к тому же году (= календарному, в котором была сделана декларация - А.П.), и тогда принесение им клятвы по прошествии ("после") того года (не) может быть принято.

A 23,11-15;

Ka gōṣēt ku tāk ēv⁺ (Ms.: HN' = ēt) sāl ēn ḍiš ōyōn kunom hakar ḍiš hač ān ī ka=š et (12) apar nē gōṣēt adak=iš hamāk apāyēt kart ut andar ēv sāl hamāk ōh kunišn. Ut hakar ḍiš (13) hač ān ī ka=š ēv⁺ sāl apar nē gōṣēt adak=iš ēv yāvar kunīšn andar=iš

ēv sāl ēv yāvar (14) kunišn čiyōn ka gōšēt ku var varzom u=š
ēv yāvar varzišn ayār gōšēt ku kār ī (15) tō kunom u=š hamāk
ōh kunišn.

Если он заявляет: "в течение одного года это дело ("эту вещь") таким образом я сделаю", и если речь идет о деле, о котором "это" (12) он не говорит (то есть, если речь идет о деле, конкретные границы которого не определены в декларации - А.П.), то он все (= полностью) должен сделать, и в течение одного года он должен сделать. Если же (речь идет) о деле (13) такого рода, о котором он не говорит: "(в течение) одного года", то тогда он в один прием (= в один раз) должен его сделать; и в пределах одного года и в один раз (14) следует сделать, как, (например), когда он заявляет: "принесу клятву", то он ее один раз должен принести. Или же если он заявляет: "работу (15) твою я сделаю", то он ее все должен сделать.

А 23,15-17:

Ка gōšēt ku ēn xwāstak nēm hakar Zanbūt (16) frazand zāyēt
arārīk hakar Zanbūt frazand nē zāyēt tō xwēš tāk frazand zāyēt
(17) ayār paytāk bavēt ku frazand nē zāyēt xwāstak aframān
ēstēt.

Если он заявит (так): "половина этой вещи, если Занбут (16) родит ребенка, а остальное, если Занбут не родит ребенка, будет принадлежать тебе", то до тех пор, пока родится ребенок, (17) или станет очевидно, что ребенок не родится, вещь останется без титула (= распоряжение, сделанное в отношении этой вещи не может вступить в силу - А.П.).

A 23,17-24,9:

Ka (1) gōṣēt ku ēn xwāstak ka man ut pus ī pātixšāyihā ut ēt
 čē čakarihā hast pus ī (2) man pat ān aḍvēnak hast ut ka man
 pus ī pātixšāyihā ut ēt čē čakarihā nēst Farraxv (3) xwēš hēš
 bavēt pus ī pātixšāyihā ut ēt čē čakarihā hast ētōn bavēt
 čiyōn (4) ka gōṣēt ku ka man pus ī pātixšāyihā ēnyā čakarihā
 (hast) pas (hač man)? pus ī man pat ān aḍvēnak (hast) (5) xwēš
 hēš bavēt. Ut ka pātixšāyihā hast ut čakar nēst pat ān patmān
 ō pus nē rasēt. (6) Ka gōṣēt ku (ka) man pus ī pātixšāyihā ut
 ēt čē čakarihā nēst ayāp gōṣēt ku ka (7) pus ī pātixšāyihā
 ayāp čakarihā nēst ut ka=č kunēt ku ka man pus ī pātixšāyihā
 (8) ut čakarihā nēst Farraxv xwēš hēš bavēt harv 3⁺ (Ms.: 2)
 aḍvēnak (ēv) bavēt. Ut ka pātixšāyihā (hast) hakar čakar (9)
 nēst xwāstak ō Farraxv nē rasēt.

Если (1) он заявляет: "эта вещь, если у меня будет и сын от пол-
 ноправного брака и сын ("тот, что") от брака чакар, то сыновьям,
 которые (2) у меня таким образом будут, (пусть принадлежит);
 если же у меня сына от полноправного брака и сына от брака ча-
 кар не будет, то Фаррахву (3) пусть принадлежит", (и если) у
 него имеется сын от полноправного брака и сын от брака чакар,
 то это равноценно тому, как (4) если он заявил: "если у меня
 (будет) сын от полноправного брака - вариант (декларации? букв.
 "иначе"): от брака чакар - то после (моей смерти) сыну, который
 у меня таким образом (будет), (5) пусть принадлежит". А если у
 него будет сын от полноправного брака, а от брака чакар - не
 будет, то по этому условию/договору сыну (вещь) не достанется.
 (6) Если он заявит: "если у меня не будет сына от полноправного
 брака и сына от брака чакар", или же скажет: "если (7) сына от
 полноправного брака, или же (от брака) чакар не будет", а также

если он заявит (так): "если у меня сына от полноправного брака, (8) (равно как) и от брака чакар, не будет, (вещь) пусть принадлежит Фаррахву", то все эти три способа (выражения) равнозначны. И если у него имеется сын от полноправного брака, а сына от брака чакар (9) нет, то вещь Фаррахву не достанется.

A 24,9-14:

Ka goṣēt ku xwāstak ō xvēšīh ī (10) man mat ut ēt čē ō xvēšīh
ī man rasēt ut ka=č goṣēt ku xwāstak ī čē ō (11) xvēšīh ī man
mat ēnyā ō xvēšīh ī man rasēt harv 2 ēv advēnak bavēt čiyōn
(12) ka goṣēt ku xwāstak ī ō xvēšīh ī man mat ayār ō xvēšīh ī
man rasēt čē (13) ka ayār goṣēt hast kē patkārīšn ēl ku=š mat
ayār rasēt ēvak nē (14) dahēt.

Если он заявляет: "вещь, в мое личное правомерное владение (= в личную долю наследства - А.П.) (10) поступившая, и то, что в личное правомерное владение мне достанется", а также если он заявляет: "вещь, которая в (11) мое личное правомерное владение поступила, либо в мое личное владение достанется", то обе эти (формулировки) равнозначны, (и) как (12) если бы он заявил: "вещь, которая в мое личное владение поступила, или в мое личное владение достанется". А между тем*), (13) если он говорит (слово) 'или', находятся люди, которые спорят, (утверждают), что одно из этого, поступившее к нему, или то, что должно достаться, он не должен (14) передать ("не передает").

*В оригинале стоит čē, букв. "ибо; поскольку; потому что", союз, вводящий фразу, которой автор текста как бы поясняет, что побудило его отметить равнозначность данной (= третьей) формулировки и двух других, приведенных выше. Начало этой фразы можно перевести и так: "(А равнозначность последнего способа

выражения и двух предшествующих отмечается здесь/достойна быть отмеченной) потому, что, когда он формулирует (свою декларацию со словом) 'или', некоторые люди спорят...".

A 24,14-25,1:

Ka Farraxv andar Zambūt kart ku ēn xwāstak hakar tō pat zanīh ī man frazand (15) hač=iš zāyēt hamāk ut hakar tō pat zanīh ī man frazand hač=iš (nē) zāyēt nēm tāk tō Šīvandak hēh(16) tō xwēš hēs bavēt xwāstak ī-m pat ān advēnak patmān kart ku tāk tō Šīvandak hēh(17) tō xwēš hēs bavēt frač hač tō Mihrēn xwēš Zambūt frazand nē zāyēt ān <1> (1) xwāstak ō Mihrēn nē rasēt.

Если Фаррахв в отношении Занбут декларировал (следующее):

"если эта вещь, если у тебя в браке со мной ребенок (15) родится, то целиком, а если у тебя в браке со мной ребенок не родится, то наполовину, пока ты жива, (16) пусть принадлежит тебе. (И) вещь, о которой я такой заключил договор, что пока ты жива, (17) пусть принадлежит тебе, после твоей смерти, пусть принадлежит Михрену", Занбут (же) ребенка не родит. (Тогда) эта (1) вещь Михрену не достанется.

A 25,1-6:

Ka Farraxv apāk Mihrēn patmān kart ku bē (2) ka nē vičārtan ī ēn xwāstak ēvar ēnyā xwāstak Mihrēn xwēš ka vičārtan ut ka=ič (3) nē vičārt (nē) ēvar xwāstak Mihrēn xwēš ut ka gōbēt ku bē ka nē vičārtan nē (4) ēvar ēnyā xwāstak Mihrēn xwēš hamēv ka nē vičārtan ēvar Mihrēn xwēš ut ka (5) vičārtan ēvar adak=ič ēn šāyēt guftan ku nē vičārtan nē ēvar xwāstak ō Mihrēn (6) nē rasēt.

Если Фаррахв заключил с Михренем следующий договор: "за исключением (2) того случая, когда достоверно установлено, что этот долг (или: "эти деньги" - А.П.) не оплачен, вещь (= залог - А.П.) будет принадлежать Михрену", то если достоверно установлено, что (долг) уплачен, как и если (не) установлено с достоверностью, что не уплачен, вещь (= залог) будет принадлежать Михрену. Если же он заявит (таким образом): "за исключением того случая, когда то, что долг не уплачен не установлено (4) с достоверностью, вещь будет принадлежать Михрену", то если только достоверно установлено, что (долг) не оплачен, (вещь) будет принадлежать Михрену. Если же (5) достоверно установлено, что уплачен, то и тогда можно сказать, что, (мол), не установлено с достоверностью, что (долг) не оплачен, и вещь Михрену (6) не достанется.

А 25,6-8:

Ka kart ku xwāstak ī ō man mat bē ān ī bē nē dahom apārīk (7)
Mihrēn xvēš Mihrēn ān ī xvēš bē dahēt ēnyā ān ī bē nē dahēt hač
gāt (8) bē nē rasēt.

Если он объявил (так): "из имущества, которое мне досталось, кроме того, чего я не передам (= кроме того, что не будет упомянуто в последующей декларации о передаче - А.П.), все остальное (7) Михрену (пусть) принадлежит", то Михрену должно принадлежать ("принадлежит") только то, что тот передает, а та (часть имущества), которую он не передает, от дарителя (= отказодателя) ему (8) не достанется.

A 25,3-11:

Ka mart xwāstak ī=šān čand sāl pat tāk hač=iš (9) patigrift
ut sāl sāl tāk vičārtan patmān kart <ut> apāč kart pātixšāy
būt rāō (10) ōyōn framēt nipištan ku bē ka ān tāk nē vičārt
ēnyā ān xwāstak mā (11) stān. Ka sāl sāl hač tāk hambun=ič
vičārt bē stat nē šāyēt.

Если относительно права человека отобрать (= взнскать, забрать
назад) вещь, которую на несколько лет у него в аренду (9) при-
няли и заключили соглашение о ежегодной уплате арендной платы,
(10) было приказано записать так: "кроме того случая, когда
арендная плата не уплачена, эту вещь не (11) забирай!", то ес-
ли ежегодно хотя бы малая толика арендной платы выплачивалась,
ему не следует отбирать (эту вещь).

A 25,12-14:

Ka Farraxv kart ku xwāstak ī man tōšišn ut dahišn bē ān ī hač
500 (13) ut ēt⁺ čē hač 100 frēh apārīk tō xvēš <u=š ān >
adak=iš ān kē hač 100 nē frēh (14) dāt apārīk čiš=ič nē dāt
bavēt.

Если Фаррахв заявил (так): "из имущества/долга, которое некое
лицо обязано мне уплатить и передать, кроме той (вещи), что
(стоит) свыше пятисот, (13) и той, что (стоит) свыше ста
(драхм), (все) остальное да принадлежит тебе", то тогда (толь-
ко) то, что (стоит) не более ста (драхм) он (14) передал, и
ничего другого не передано.

A 25,15:

Dar ī ēvarīh ī kārdārān.

Глава о компетенции должностных лиц.*

*Порядковый номер главы - 52 (абджад).

A 25,16-26,11:

Dātašar pat čē ut čand ut čīrōn ut čē advēnak xvēšīh ut vikāy
patigrift ut hamēmārīh (17) kart ut zamān kart <ut zamān kart>
ut āsurt ut dāšt ut pāt ut nē pāt ut kār rāčēnīt (1) ut kār nē
rāčēnīt ut hačašmānd ut čak patsāy dātaštān ōdāyīt ut nihān
būt ut mišō-paitīm (2) ut vaštakīh ut apārīk vinās ī apar
dātaštān (ut) syāh ut spētīh⁺ ut narīh ut mātakīh ut hantānīh
<i> (3) ut hamnāmīh ut hammuhrīh ut xvastūkīh ut dārišn ī pat
vidāšt (? Ms.: |𐭪𐭫𐭮𐭥|) ut andar <andar> 3 gām ut saxvan
(4) ut pas(s)axv ut garzītan ī must ut hač pās virōšīšn ī
gizīrān (ut) dužītan ut burtan ī yāmak ut čīš (5) ut xonsandīh
ut axonsandīh ī pat vičīr ut dip (ī) pat⁺ vičīr ku kē kart ut
tan ut muhr ku kē pat āšnāk (6) guft ut nāmak ut vičīr ku ō
dīvānpān ut tan ku ō zendānpān ut gizīrān apispārtan pat=ič
(7) apārīk harv čē ka dātašar pat=ič nē ēvar rāčēnišn ī saxvan
pātīrān pat kartak pat=ič (8) čē ut čand dužītan ut burtan ī
yāmak ut čīš (ut) hač pās virōšīšn ī gizīrān pat ēvar dārēnd
(9) ut hač druž <ī> škastan ut nīšān kartan arāyēt rād ētōn
paytāk čīrōn ka pat škastan (10) ut nīšān kartan ēvar ut būt
kē guft ku dātašar pat=ič vidāšt (? Ms.: |𐭪𐭫𐭮𐭥|) ī nē pat
dārišn (11) ēvar.

Судья (компетентен) в том, что (именно) принадлежит, сколько
(именно), с каких пор и каким образом (= характер владения,
разновидность вещного права - А.П.), и в принятии свидетелей,
и в открытии процесса, (17) и в деле назначения заседания су-
да, и в принесении (предмета спора или процессуального залога

- А.П.) и в хранении (его), и в том, что касается предоставления отсрочки или не-предоставления отсрочки, и в ведении процесса, (1) и в не-ведении (стороной процесса (имеется в виду явка или не-явка в суд одной из тяжущихся сторон для участия в процессе - А.П.), и в том, что касается процесса, который манкирует, как и представления (в суд, депонирования в суде - А.П.) документов, (нужных) для процесса, или их (= документов) сокрытия, а также ("и") в (установлении деликта) неосновательного сутяжничества (?), (2) дачи сбивчивых показаний ('смены' показаний - А.П.) и иных процессуальных проступков. (Судья компетентен также) и в (определении) черноты и близны (волос, то есть в определении возраста участников процесса - А.П.), принадлежности к мужскому или женскому полу, тождества физического лица (букв. "тождества тела"), (3) и в установлении тождества имени и тождества печати, и в (том, что касается) признания (вины) и того владения, которое по ... (?), и в (установлении тяжущихся на расстоянии) трех 'шагов' (друг от друга и от судей - А.П.), и в том, что касается деклараций (на суде), (4) ответов и обжалования, и в снятии кандалов с их сторожевого поста (= снятия или ликвидации караула - А.П.), (и в совершении) кражи и хищения процессуального залога или депонированного в суде объекта тяжбы (букв. "сосуда"; см. глоссарий под словом у́шак - А.П.) и (иных) вещей, (5) и в том, что касается (изъявления тяжущимися) удовлетворенности или неудовлетворенности (судебным) решением, как и в том, кто изготовил документ о постановлении суда и кто (именно) об опознании лица и печати (6) заявил; (он компетентен) в передаче содержащего судебное постановление документа архивариусу ("начальнику канцелярии"), а приговоренного ("самого", букв.

"тело" - А.П.) - начальнику тюрьмы и жандармам, а также и во (7) всем остальном. Ибо если судья в чем-либо из этого не уверен (или: "не компетентен"), ведение процесса задерживается. По процедурным установлениям также и то, (8) что (именно), и сколько украдено или унесено (= путем открытого захвата, в противовес краже - А.П.) из процессуального залога или депозита или из иных вещей, (как и о) снятии со сторожевого поста жандармов им (= судьям) следует установить точно ("достоверным образом"). А относительно необходимости сломить демона и поставить знак (= клеймо, метку на колдуне - А.П.) известно, что он (= судья), как будто, в этом (10) компетентен (= это входит в его компетенцию - А.П.). Некоторые же говорили, что судья и в том, что касается ... (?), что не во владение, (11) компетентен.

A 26,11-16:

(Чаш) Pēšaksēr gōšend ku⁺ dātašar pat dārišn ī ōzītak (? Ms.: 'w/nčytk)/uzītak ēvar ut druvistak ān ī ka (12) ō stūrīh xwāhēt magupat pat gumārtan ī stūrīh ut pat apāč kurt (13) ut sāk⁺/nisāk⁺ (? Ms.: 𐭥𐭥𐭥𐭥) apar nihāt ī xwāstak ī apāč ō ātaxš <i>pat magupatān saxvan apāyēt (14) kart ut pat nižāō/vižāō (Ms.: n/wyz'd) hištan ut pargār brītan ut pat=iš ān kē dātašar pat=iš ēvar būt (15) rāō nipišt ut ēt čē ōrōn čīrōn apar xvēškārīh=nāmak ī magupatān nipišt (ku) ka (16) magupat pat=iš nē ēvar kār xvēškārīh ī magupatān pātīmār pātīrān ēvar.

(Ссылаясь на) Пешаксера говорят, что судья компетентен в (делах, касающихся) владения выморочным имуществом (?), (а именно), когда кто-либо (12) требует его в стурство (= в стурское владение). Магупат (компетентен) в назначении стура и в изъятии

(стурского владения у лица, отстраненного от несения стурства - А.П.). (13) И обложение податью (? "начисление"?) того имущества, которое возвращается храмам огня (или: "удерживается в пользу храмов огня" - А.П.) следует производить в соответствии со словом (= решением) магупатов. (14) И в отношении разрешения искового требования (? "обжалования"? - А.П.) и вынесения приговора (магупат компетентен), а также во всем том, что было (выше) написано о компетентности судьи. (15) И это в соответствии с тем, как в "Книге о функциях магупатов" написано, что если (16) магупат в чем-то ("в этом") не уверен, то несомненным является право и обязанность магупата ("магупатов") задержать приговор (= задержать вступление приговора в действие - А.П.).

A 26,17-27,4:

Rat pat apāč kart ut sāk⁺/nisāk⁺ (? Ms.: |9'0|) apar nihāt ut xrit ut guharik ut arž ut vahāk ī pat (1) (h)ēr ī ataxšān apāyēt kart ut čand mat ut pat=ič nē mat ī čiš atēn ō ātaxš kē bun (2) ut handraxt pat dīvān ī kartak hangārēnd ut pat=ič nišāδ/vižāδ hištan ut pargār brītan ut apārīk (3) harv ān ī pat ān ašvēnak ut pat harv (h)ēr ī ataxšān ka pat šāhīkān⁺ hē namārkarān pat=ič (4) ēvar hē pat ēvar dārēnd.

Рат (компетентен) в деле изъятия/удержания (владения) и начисления/наложения подати (? на имущество - А.П., и в том, что касается продажи и обмена, стоимости и цены (того, что) в (1) храмовую казну следует внести, и (в том), сколько поступило и сколько не внесено ("не поступило") из того, что составляет поступления ("приход") в храмовую (казну, букв. "в храмы огня" - А.П.), - основные (поступления) (2) и присужденные - (и ко-

торые) в ведомстве по культовым делам насчитывают, а также в разрешении исковых прошений/обжалований и в вынесении приговора, и (во) всем остальном (3) такого же рода, и во всех делах, касающихся) храмовой казны - будь это дело, касающиеся казны царской, то финансовые чиновники (амаркары) были бы в этом (4) компетентны - (судья) принимают за компетентное (суждение, решение или сведение, исходящее от рата - А.П.).

А 27,4-5:

Magupatān magupat pat harv ān ī ka apārīk (5) kas gōvēt varō-mand ka magupatān magupat gōvēt ēvar.

О главном магупате: все то, что подлежит сомнению (= проверке - А.П.), когда другое (5) лицо это говорит, когда главный магупат (это) говорит - не подлежит сомнению ("достоверно").

А 27,5-1:

Ut hačapar framān ī dehpātān (6) būt nē šāyistan ī čiš=iš ēvarīh rād pat ān čiš ī nē andar pēšak ī (7) agravanān ut pat framān ī dehpātān ut yāt=gēhān*) kār=framān pat=iš.

И выше приказа правителей ("дахьупатов") (6) быть ничего не должно, вследствие компетентности (их) в таких вещах, которые стоят вне (прерогатив и компетентности) сословия (7) жрецов ("асраванов"). И по приказу правителей... ..

*К уāt-gēhān ср. ав. уātəm gaēđanačm, Fr. I oīm, 4 f. Эта статья целиком заимствована из правового наска Авесты, о чем свидетельствует как ее содержание, так и встречающиеся в ней архаичные социальные термины. В частности, термин dehpāt употреблен здесь в своем древнем значении 'правитель, государь' Перевод конца статьи мне неясен.

A 27,7-9:

Var=sardār pat (8) pātīrān ī var tāk varzītan ī var ut pat
yazišn pat var tāk āvašt ī yazišn=nāmak ut pat=iš (9) ān šiš
kē dātašar pat=iš ēvar.

Глава ордалии компетентен во (8) всем, от задержки ("препятст-
вования") клятвы/ордалии и до ее принесения, и от совершения
ордального обряда до скрепления печатью документа об ордалии/
клятве, а также во (9) всем том, в чем компетентен судья.

A 27,9-11:

Parēžvān pat ān šiš kē dātašar pat=iš (10) ēvar ut pat hamē-
mārīh kartan andar arāyēt ēvar. Ut ka-č šut ī parēžvān ō ganj
būt (hē)? (11) (ān ī)? pasēmārān ēvar.

Парезван (= судебный чиновник, принимающий иск и участвующий
в следствии и в подготовке дела к процессу - А.П.) в том, в
чем судья компетентен из того, что ("и что") необходимо сделать
для процесса, - компетентен. И будь это даже посещение парез-
ваном сокровищницы (11) ответчика, -(он) компетентен. (Ср. A 27,
11-12).

A 27,11-12:

Yāmak ī gōšēt ka duš⁺ kart pat ān ganj būt pat mat ī (12) ō
ān ganj ēvar.

(Если истец или ответчик) заявляет, что сосуд в момент совер-
шения кражи находился в сокровищнице, то (парезван?) посетить
(12) эту сокровищницу компетентен (= его право посещения в
интересах следствия сокровищницы не подлежит сомнению, ибо
это входит в его прерогативы; ср. A 27,9-11 - А.П.).

A 27,12-13:

Ōstāndār pat apāč kart ut sāk⁺/nisāk (? Ms.: 13091) apar
nihāt ut xrit (13) ut vahāk patigrift ut dāt paytāk kart (ut)
ō šāhikān mat ī xvāstak ēvar.

Остандар в деле изъятия (владения; очевидно, имеется в виду правс
остандара отобрать у владельца на царской земле полученный им
условно титул - А.П.) и начисления ренты? подати?/наложения
штрафа?, и продажи, (13) и принятия платы ("цены"), и объявле-
ния о передаче (участков на царской земле - А.П.), (и) в том,
что касается поступления имущества/денег в царскую казну, -
компетентен.

A 27,13-28,3:

Hamārkar (14) pat arš ut vahāk ut ō šāhikān matan ut hač šā-
hikān bē matan ī xvāstak ut ka=č xvāstak l ī (15) dārišn pat
'psyk'wmnd būt apāč ō šāhikān kart ut kas pat xvēšīh (16) apar
patkārēt⁺ pat nē xvēšīh ī 'psyk'wmnd ān xvāstak ut ka=č
ōstāndār (17) nāmak apar <nē> xvāst šī^hōn mīzd ī stūr kē
āvašt pat=iš ōh barišn/barēnd ut apārīk=ič (1) ān=ī pat ān
aḍvēnak ut pat dāt ut ōzīt/uzīt (Ms.: 'w/nčyt) nāmak dāt pat=ič
nē dāt ut nē ōzīt/uzīt (?) ī (2) xvāstak ut ka=č kas pat (h)ēr
ī šāhikān ziyān kart rēḍ dip ut pat ān <ī> ziyān tāvān (3)
kart pat=ič ān ī pat ān aḍvēnak dip ut tāvān kart ēvar.

Амаркар (компетентен) во (14) всем том, что касается стоимости
и ценн, и поступлений имущества в царскую казну и выдач из нее,
а также когда имущество, которое (15) было владением, обремен-
ненным рентой (= участком, переданным в эфитевтическую арен-
дус обязанностью владельца-арендатора платить ренту - 'рзук.
- А.П.), отобрано и возвращено царской казне, а некое лицо по

поводу (разновидности права) принадлежности ему этого имущества (16) ведет тяжбу, утверждая, что оно не являясь эмфитевтическим владением, обремененным рентой ('rsuk'wmnd), как и если остандар (17) относительно документа запросил, - например, (относительно документа) о плате за стурство, кто скрепил (его) своей печатью, - (то чтобы) ему (= амаркару - А.П.) его (= документ) принесли, а также и в других делах (1) такого рода. И в даче документа относительно передачи имущества (владения на царской земле - А.П.) и о выморочном? (или: "покинутом; оставленном" - А.П.), или же относительно не-передачи и о том, что (имущество) не выморочное? (или: "не покинутое" - А.П.), (2) а также в даче документа по поводу убытка, причиненного тем или иным лицом царской казне, и о наложении, в связи с этим убытком, штрафа, (3) и в других подобного рода дачах документов и определениях штрафов он компетентен.

A 28,3-5:

Rat ut hamārkar pat=ič ān ī pat (h)ēr ī (4) šāhīkān čand ut hač ku <nē> vizīt ut apar kē (ut) čīrōn baxtan ut vidāštan rāb pat pātīmār (5) kartan⁺/kunēnd ēvar hamārkarān pat hangārtan ut ul statan⁺ ī sāk⁺ ēvar.

Rat и амаркар также и в том (4) какой ("насколько") и откуда причинен убыток царской казне, и (в том) какое они делают распоряжение относительно того между кем и каким образом следует разделить и распределить? (недостачу в целях ее покрытия? - А.П.), - (5) компетентны. Амаркары компетентны также и в начислении и в сборе ("получении") подати/налогов.

A 28,5-7:

xvastūkīh (6) guft ī magupatēn magupat<ān> ut var <ut> ḍiḡōn
hač Dipīr bē gōṣēnd guft ī magupatēn (7) magupat<ān> hač=ič var
pat ēvartar dārišn.

(0) согласи, (6) высказанном (по поводу судебного решения -
А.П.) главным магупатом, и об ордалии: как говорят, ссылаясь
на Дибира, (суждение), высказанное главным (7) магупатом сле-
дует считать более компетентным ("достоверным, несомненным"),
чем даже ордалия.

A 28,7-10:

hamračēn ī pat hamēmār ut vičīr ī pat gōsišn ī (8) mart ī
bēšahrīk ut saxvan=nāmak harv čē andar pēšēmārīh ut hāmēmārīh
kart ka čak⁺ (9) pat āvašt ī pēšēmārān nē kart ēstēt adak=ič
hač ān <i> ḍiḡōn dātašar pat hamēmārīh (10) kart ēvar būt
kē guft ku=š andar pēšēmār pat ēvarīh kār u=š ōh kunišn.

Копия (документа) о судебном процессе и документ, содержащий
показания (8) лица иногороднего (которое, очевидно, не может
присутствовать на процессе - А.П.), и протокол показаний на
суде, и (вообще) любой (документ), изготовленный относительно
иска и процесса, (даже) если (подобный) документ (9) не скреп-
лен печатью истца ("истцов"), то и в этом случае, вследствие
того, что он судьей относительно процесса (10) изготовлен, -
достоверен. Некоторые (авторитеты) говорили, что его (= доку-
мент) в отношении истца следует считать достоверным и действи-
тельным, и он должен быть изготовлен (несмотря на отсутствие
печати истца - А.П.).

A 23,11-29,5:

Zendānpān būt kē guft ku ēvāč pat dārišn ī pat zendān ēvar ut
būt kē guft (12) ku pat=ič hamtanīh ut hamnāmīh ut hamvināsīn
ēvar. Dastabārān guft ku ān ēvarīh ī zendānpān (13) pat hamta-
nīh ān bavēt ka ēvak Ōhrmizd rōč pat duž ēvak Vahuman rōč pat
markaržān ō⁺ (14) zendān kart ēstēt ut nē paytāk ku katām Ōhr-
mizd rōč katām Vahuman rōč ō⁺ zendān kart (15) ēstēt ut zendānpān
gōbēt ku ēn Ōhrmizd rōč pat duž ut ēn Vahuman rōč pat markaržān
(16) ō zendān kart ēstēt ut pat hamnāmīh ōyōn bavēt ku ēvak
Mihr=Āturfarnbay nām pat (17) duž ut ēvak Kay=Āturfarnbay nām
pat markaržān ō zendān kart ēstēt ut nē paytāk (1) ku ka/tām
Mi/hr=Āturfarnbay ī pat duž ut katām Kay=Āturfarnbay ī pat
markaržān ō zendān (?) kart ēstēt zendānpān gōbēt ku ēn Mihr=
Āturfarnbay ī pat duž ut ēn Kay=Āturfarnbay (ī) (3) pat markar-
žān ō zendān kart ēstēt. Pat hamvināsīh ōyōn bavēt ka ēvak pat
duž (4) ut ēvak pat markaržān (ut) nē paytāk ku katām pat duž
ut katām pat markaržān ō zendān kart (5) ēstēt ut zendānpān
gōbēt ku ēn pat duž ut ēn pat markaržān ō zendān kart ēstēt.

О начальнике тюрьмы некоторые говорили, что он компетентен толь-
ко в том, что касается содержания (преступника) в тюрьме, но
высказывалось также и мнение, (12) согласно которому он компе-
тентен и в вопросе отождествления личности (заключенного - А.П.),
его имени и преступления. Ученными комментаторами (Авесты) ска-
зано, что компетенция начальника тюрьмы (13) в деле отождествле-
ния личности, это когда один (человек) в день Ормизд за кражу,
а другой в день Вахуман за капитальное преступление (14) заклю-
чены в тюрьму, и неясно, который из них в день Ормизд, и кото-
рый в день Вахуман в тюрьму (15) заключен, а начальник тюрьмы
заявляет, что этот вот в день Ормизд за кражу, а тот в день

Вахуман за капитальное преступление (16) в тюрьму заключен. А что касается (прерогатив начальника тюрьмы в вопросе отождествления имени, то это (происходит) таким образом: некое лицо, по имени Михр-Атурфарнбаг, за (17) кражу, а другое лицо, по имени Кай-Атурфарнбаг, за капитальное преступление, заключены в тюрьму, и неясно, (1) который из них Михр-Атурфарнбаг, (заключенный в тюрьму) за кражу, и который - Кай-Атурфарнбаг, заключенный в тюрьму за капитальное преступление, (2) а начальник тюрьмы заявляет, что этот вот - Михр-Атурфарнбаг, который за кражу, а тот - Кай-Атурфарнбаг, который (3) за капитальное преступление заключен в тюрьму. С отождествлением же преступления обстоит так: если один человек за кражу, (4) а другой за капитальное преступление (заключены в тюрьму) и неясно, который из них за кражу, который за капитальное преступление заключен в тюрьму, (5) тюремщик же заявляет, что этот вот за кражу заключен в тюрьму, а тот - за капитальное преступление.

А 29,6-7:

ḡōbrān(?) pat ēn ku=m ō tō guft u=t āšnūt ut pat=ič ēn ku
ḡōhrak (ḡuḡarīk⁺? - А.П.) ō tō mat (7) ēstēt ēvar.

Начальник квартала / магистральной дороги (? См. Глоссарий. - А.П.) в том, чтобы (давать показания, как, например,) "я тебе сказал, и ты слышал/узнал", а также в (даче показаний, как, например,) "род?/капитал?/эквивалент? достается тебе", (7) компетентен. *

*Перевод условный.

A 29,7-9:

(Pat) nē xwēšīh ī vikāy yātakgōš ut xwāstak kē pat xwēšīh ī pēšēmar (8) ān vikāy yātakgōš. Ut dātašar muhr/muhrak=iš* ō dātaštān patigīrēnd andar ān ē ka patigīrēnd⁺ hač ān (9) vi-kāyīh ut yātakgōšīh pat ēvar dārišn.

(О том, что) свидетель - "не свой" (?), (компетентен судить, давать показания - А.П.) процессуальный представитель, а о вещи, о том, что она принадлежит истцу, - (8) тот свидетель и процессуальный представитель. А судьи ("судья") его (= свидетеля и процессуального представителя - А.П.) печать/мандатный документ* к процессу принимают; после того, как (документы и подтверждаемые ими полномочия - А.П.) приняты (судьями), (9) осуществляемые (этими лицами) свидетельство и представительство следует считать за компетентные (= не подлежащие сомнению).

*В рукописи 𐭪𐭣𐭥𐭭, написание, которое мне представляется возможным толковать как PWT=š, где PWT - искаженная передача гетерограммы *ṭṛwt < *ṭṛwt('). При передаче арамейских гетерограмм в пехлеви глухие и звонкие, в частности p/b (pē - bēth), нередко путались (ср., например, špwn/šbwn = hēr, gb'/kr' = karīš, gwbnt'/gwpt' = ranīr, ḥndb'/ḥndp' = kāšnīk, gb(b)h/grh = rušt); следует также отметить арам. ṭēt/tāv + bēt > пехл. pē в гетерограмме ṭwr' < *ṭṛwt' (yāmak). Восстанавливаемая форма *ṭṛwt(*) представляет арам. *ṭabbī'ā 'печать', ср. аккад. tabbū, евр. tabba'at. К редукции инициала ср. пехл. ml' (= šāhīkān) < *hml'. Гетерограмма может раскрываться как muhr (обычное написание слова - историческое, mār), или как muhrak, приобретшее значение 'документ', ср. арм. muhrak (<

muhrak) 'документ', в частности, 'документ, удостоверяющий титул'. Такое толкование вполне гармонирует с контекстом; ср. выражения muhr patigriftan (A 30,3-5), nipišt ut āvašt ī dastāgarān patigīrēnd (A 35,12-13), засвидетельствованные в контексте, сходном с данным.

A 29,9-30,2:

Veh=Ōhrmīzd guft ku hamnāmīh ān bavēt (10) ka gōšēt ku ēn mērak Farraxv nām ēnyā pat ēn ku Farraxv nām Mihrēn pus nē (11) ēvar. Ut hamtanīh <ut hamtanīh> ān bavēt ka dātašar gōšēt ku ēn tan ān <ān> šahrevar (12) rōč markaržān vikāyīh apar dāt. Ut Farraxv=Zurvān nazdist⁺ guft ku pat=ič pit (13) ut deh pat ēvar. U=š pas guft ku nē ēvar čē pit ut deh pat āšnākīh ī (14) tan ēvar ēnyā tan pat kē pusīh nē ēvar. Pusānveh ī Āzātmartān guft ku pat pit ēvar. (15) Ut ka=č gōšēt ku mērak ī apar ēn dip nipišt ān ham ī apar (16) ēn dip nipišt ēvar. Vahrām guft ku man ōyōn sahet/sahist⁺ ku ōyōn bavēt (17) čiyōn Veh=Ōhrmīzd guft u=m ān ī Pusānveh guft nē varravīt čē ka gōšēt (1) ku=š⁺ (Me.: 'īKm) mērak tāk apar ēn dip nipišt ān ham ī apar ēn dip nip/išt/ narīh=ē(v) (?) ut mātakīh=ē(v) bavēt.

Вех-Ормизд сказал, что тождество/отождествление имени, это (10) когда он заявляет: "имя этого человека - Фаррахв"; однако, из того, что имя его Фаррахв, не следует с достоверностью, что он - сын Бихрена. (11) Отождествление же физического лица (= личности, букв. "тела" - А.П.), это когда судья заявляет: "этот вот человек в тот день Шахревар (12) давал свидетельские показания о капитальном преступлении." А Фаррахв-Зерван (один из комментаторов - А.П.) сперва сказал, что также и относительно отца (13) и деревни (= местности, резиденции - А.П.) следует

удостовериться. Он же впоследствии сказал, что не (нужно) удостоверяться, ибо (кто его) отец, и (из какой он) деревни посредством опознания (14) личности устанавливается с достоверностью, тогда как (тождество) личности посредством выяснения, чей он сын, не устанавливается с достоверностью. Пусанвех-и Азатмартан сказал, (15) что посредством (выяснения того, кто) отец, (тождество лица) устанавливается с достоверностью. А также, когда он заявляет: "мужчина тот, кто на этом свитке ("письме, документе") написал", (то этим самым) и (личность) того, кто на (16) этом свитке ("документе") написал, (по мнению Пусанвеха - А.П.) устанавливается с достоверностью. Вахрам же сказал: "мне кажется, что дело обстоит так, (17) как сказал Вех-Ормизд". Также и я (= компилятор "Матакдана" - А.П.) к тому, что сказал Пусанвех, не питаю доверия, ибо когда он заявляет: (1) "он - мужчина, поскольку он на этом свитке ("документе") написал" [букв.: "он (должен был быть) мужчиной, чтобы на этом свитке написать" - А.П.], то лицо, то самое, которое написало на этом свитке, может быть как мужчиной, так и женщиной.

А 30,2-3:

veh=ōhrmizd ēn=ič guft ku rōšn=ōhrmizd guft dātašar tan āšnāk
(3) xvat kunišn ut harv čiš xvat dānišnīk kunišn.

Вех-Ормизд сказал также, что, как сказал Рошн-Ормизд, судья опознание личности (3) должен производить сам, и обо всем он сам должен разузнать.

A 30,3-5:

Ut Aparak guft ku parēžvān (4) pātixšāyōmand tan āšnāk kartan ut muhr patigriftan ut ka anī advēnak paytak bavēt (5) parēžvān griftārōmand.

А Апарак сказал, что парежван (см. А 27,9-11 - А.П.) (4) правомочен устанавливать тождество личности и принимать печать (= устанавливать аутентичность документов, представляемых в суд - А.П.). Если же обнаружится, что (дело) обстоит иначе (то-есть, если обнаружится ошибка парежвана - А.П.), то (5) парежван подлежит аресту ("должен быть схвачен").

A 30,5-6:

Dar ī < l ī > pat čiš ī nipišt ut āvašt (6) anī=č vāč ī uskārtak.

Глава о написанном и скрепленном печатью (6) и о других вопросах, (заслуживающих) рассмотрения.*

* Глава не имеет порядкового номера.

A 30,7-9:

Nipišt ut āvašt kē hampačēn hač=iš dāt nē šāyēt < ut > ? stahmakīhā ut dušpātixšāy (8) ap(p)urēnd hampačēn dahišn. Ut pat xānak čiš bē paytākēnišn ut pat dātastān⁺ bē (9) nihišn ut ka šāyēt pat bōžišn dāštan rād ō hvēšāvandān apispārišn.

(Если) написанный и скрепленный печатью (документ), копию с которого давать не полагается, насильно и непозволительным образом (8) похитят, то следует выдать копию. И имущество, имеющееся в доме, следует объявить и в суде (9) депонировать, а когда это можно/следует, передать родственникам на пользование.

A 30,10-12:

Ка šōy ut zan pat ēv⁺ yāvar hač mart 1 arām stanēnd ān mart
ān arām (11) hamašvēn hač zan xvāst tuvān ut pat rāḍēnišn ī
dātaštān dastasarīh ī šōy andar (12) nē arāyēt.

Если муж и жена совместно ("заодно, разом") от одного лица
получат ссуду ("долг"), то это лицо (погашения) этого долга
(11) полностью от жены требовать вправе, и (жене) для ведения
(по этому делу) судебного процесса получения от мужа полномо-
чий (12) не нужно.

A 30,12-16:

Ка gōšēt ku Farraxv ēn yāmak arātixšāyīhā hač man stat (13)
ut burt ut ān yāmak man xvēš ut dārišn ut pat ān šiyōn Far-
raxv stat ut burt Farraxv (14) dārēt ut hač Farraxv hačāš-
mānd bavēt pat ān hačāšmānd pat graš vičīr kunišn čē (15)
xvāstak nē nāmčīštīk ut ka xvāstak nāmčīštīk hē vičīr ku-
nišn ku dārišn (16) arāč kunišn⁺.

Если он заявляет: "Фаррахв этот сосуд незаконно от меня полу-
чил (13) и унес, сосуд же этот принадлежит мне и я должен
владеть, но поскольку Фаррахв (его) получил и унес, Фаррахв
(14) владеет (им)", и процесс откладывается (= имеет место
контумация. - А.П.) из-за (неявки в суд) Фаррахва, то в свя-
зи с этой задержкой (процесса) следует принять решение о
(выставлении) залога, потому что (15) вещь не определена точ-
но; если же вещь была бы определена точно, следовало бы при-
нять решение о (16) возвращении владения (вещью истцу - А.П.).

A 30,16-17:

Ka haš zamīk bun=xvēšān xvēš u=š pat bar grašakandār ziyān
(16) vičārišn.

Если с земли, которая принадлежит основным владельцам, а доход с нее - кредитору, (... ...), то убыток (16) следует возместить.*

* Статья дошла в ущербном виде: часть текста, видимо, выпущена переписчиком.

A 30,17-31,3:

Ka pēšēmār pat apām ut vaxš pasēmār hamēmār ut pēšēmār (1)
pasēm[ār harv] 2 xvastūk hend ku vaxš ī tāk Farraxv ō Asūristān šut vičārt (2) ut pēšēmār⁺ (Ms.: pasēmār) patkārēt ku
Farraxv sāl ēvak ō Asūristān šut (Ms.: šavēt) pasēmār (3) pay-
tākēnišn.

Если истец по делу о долге и процентах с ответчиком ведет процесс, и [оба] они, и истец, (1) и ответчик, признают, что те проценты, которые (накопились) до отъезда Фаррахва в Вавилонию, выплачены. (2) Истец (в рукописи "ответчик", видимо ошибка переписчика. - А.П.) же возражает: "Фаррахв (уже) год (как) уехал в Вавилонию!" (Тогда) ответчик должен сделать об этом декларацию.

A 31,3-5:

Pat rābēnišn ī stūr ka (Ms.: MNW = kē) ān ī sažāktar nē mat
ēstēt hast (kē) oγōn (4) nipišt ku mērak pat ān kustak ī
ʔvarāsān u=š āmatan nē kāmēt mērak nē (5) pat bun ut pat ka-
tām gyāk būt nē āšnāk.

В связи с процессом о назначении стуря, когда наиболее под-
ходящее (на принятие стурства) лицо не явилось, некоторые
так (4) написали: "(сей) муж в той области Хорасана и явить-
ся он не желает", (и) "(сей) муж не (5) в своей основной ре-
зиденции (= основном месте жительства - А.П.), и в каком он
месте - неизвестно".

A 31,5-8:

Pat rābēnišn ī apar gumārtan (6) arāyistan ī katak=bānūk dū-
tak sardār (ut) kart ī katak=bānūk gātār čiš <ut> apar
(7) gumārtan ētōn nipišt ku katak=bānūk bē čiyōn=iš arēdas-
tašarīhā tan pat gāt (8) ō kas dāt guft enyā=š sardār nēst
ut apar=ič katak=bānūk sardār gumārtan.

В связи с процессом о необходимости назначить (6) хозяйку
дома (= вдову - А.П.) опекуном семьи (и) о вступлении хо-
зяйки дома в сожитительство, относительно (7) назначения на-
писано следующее: "хозяйка дома - разве что если она заяви-
ла о том, что она неправомочным образом вступила (8) в со-
житительство с неким мужчиной - опекуном не является, и над
самой хозяйкой дома следует назначить опекуна".

A 31,9-10:

Yuvān=Yam nāmāk kart ku ōyōn ōyōn Nēv/Vēv=Gušnasp guft ka mart ut zan patvand (10) rāst mart gumārt stūrīh nē kanišn.

Дван-Ям написал (следующее): "согласно мнению, высказанному Нев /Вев-Гушнаспом, если родители мужа и жены (10) назначили стуром праведного человека, то стурство (у него) не следует отбирать (букв. "не подлежит разрушению").

A 31,10-15†

Māhveh nāmāk kart ku pat kartan (11) ut daštān ōyōn apar āsurt ku ka mart pat stūrīh gumārt u=š ziyān ī (12) pat dūtāk kartan nē paytāk ka=č pas hač ān xvah ī ān mart pat gumārt apāyistan ī (13) xvah pat ān stūrīh andar patkārēt patkārīšn ī xvah pat ān stūrīh nē (14) patigīrišn ut stūrīh pat mart pat raft darišn ut xvāstak pat stūrīh ō (15) xvah nē apispārīšn ut ān stūrīh pat ham mart bē hilišn.

Махвех написал, что с вопросом назначения (на стурство - А.П.) и (11) сохранения (стурства - А.П.), получилось таким образом: если человек назначен стуром и не было обнаружено, чтобы им какой-либо убыток (12) был причинен семье (= имуществу преемства умершего - А.П.), то если после этого сестра того человека (стуром которого он является - А.П.) относительно необходимости назначения (13) сестры (то-есть себя - А.П.) стуром предъявит иск, то иск предъявленный на это стурство сестрой не (14) следует принимать (на рассмотрение), и стурство следует считать отошедшим (тому) человеку, имущество в стурское (15) владение сестре не передавать, а это стурство следует оставить у того же человека.

A 31,15-32,2:

Ka mart kē (16) dārišn ī pat anšahrīkīh pat mart l patkārēt
ku(=m hač) xvatāy āzāt hišt hom (17) ut āzāt=ništ pūsak dārēt
apāk pusak pat saxvan=nāmak dāstān bun kartan rācēnēt (11)
adak šāyēt ka nē pat xvatāy āšnāk kunēnd ut dāstān pat
yātakgōv xvāhēt (2) ka hačāšmānd bavēt uskārtan arāyēt.

Если человек, который (16) оспаривает свою принадлежность другому человеку в качестве (его) раба, (заявив): "(мой) господин меня освободил (от рабства), (17) а документ о манумиссии находится у сына (или: "у Пусака" - А.П.)", вместе с сыном (или: "с Пусаком" - А.П.) будет давать показания для протокола (в целях) открытия судебного процесса, (1) то можно (или: "следует; полагается" - А.П.), в случае если (в суде) не склонят господина к признанию (факта манумиссии) и он (господин? вольноотпущенник?) потребует судопроизводства с ("посредством", "через") процессуальным представителем, (2) объявить (процесс) контумационным. Следует расследовать.

A 32,2:

Dar ī guft apāk guft.

Глава, в которой одно высказывание следует за другим.*

* У данной главы нет порядкового номера.

A 32,4.

(Apāk) anī guft ku pat kartak šivandak (drahnāš)? anattān nē kunēnd.

Наряду с тем сказано, что согласно процедурным установлениям (или: "в судебной процедуре" - А.П.), (человека) не объявляют пожизненно неплатежеспособным (?).

A 32,4:

Apāk anī guft ku bavandak* anattān /или же: bandak (ka/I)
anattān - A.Π./ pat kār ō apispārišn.

Наряду с другим сказано, что полностью* неплатежеспособного
/или: "раба, если он неплатежеспособен" - A.Π./ следует пе-
редать на отработки.

A 32,4*5:

Ut apāk anī guft (5) ku ka mātakvar anattān apāk pāyandān.

Наряду с другим сказано, (5) что если основной контрагент не-
платежеспособен, (то) вместе с поручителем.*

*Иначе говоря, основной контрагент может быть признан не-
платежеспособным лишь если также и его поручитель оказывается
неплатежеспособным.

A 32,5-7:

Apāk anī guft ku ka pus l (6) pat tōžīšn ī pitarān hamēmārō-
mand anattān bē bavēt apāk apārīk xvastak(7)dārān rābēnišn ī
var+ ō/ōh bavēt.

Вместе с тем сказано, что если сын, (6) участвующий в процессе
о погашении долгов наследства, оказывается неплатежеспособным,
то (ему) совместно с остальными наследниками (7) прохождение
ордальной процедуры (= принесение клятвы - A.Π.) присуждают
("выпадает в долю, достается"/"имеет место; происходит; бы-
вает").

A 32, 7-8:

Ut anī guft ku pasēmār tāk dāstastān hač (8) rāḍēnišn mānēt pat
yut dāstastān pēšēmār hašēmārīh kartan nē pātixšāy.

И то сказано, что ответчик до окончания (8) судебного процес-
са не имеет права вести против истца другой процесс.*

*См. Ишобохт VI, 1, § 7.

A 32,9-13:

Apāk anī guft ku ka andar rāḍēnišn ī dāstastān pue purnāy bavēt
dūtak (10) sardār dāstastān rāḍēnītan nē tuvān ut pasēmār (nē)?
pātixšāy ka dūtak sardār hač (11) rāḍēnišn bē nē hilēt ut
hampačēn stānēt ut pat vatxvāh andar dūtak sardār (12) vičīr
xvāhēt ēt rāḍ⁺ čē dūtak sardār nūn nē pēšēmār ut andar dūtak
sardār ēt (13) dāstastān hač rāḍēnišn mānd.

Наряду с другим сказано, что если во время ведения процесса
сын достиг совершеннолетия, то (10) опекун семьи не вправе
(продолжать) вести процесс, ответчик же (не)? может опекуна
от (11) ведения процесса не отстранить ("освободить"),
получить копию документа, и, из злонамеренности, потребовать
в отношении (= против - А.П.) опекуна семьи (12) решения
(суда), потому что опекун семьи теперь (уже) не истец, и для
опекуна семьи этот (13) процесс окончен.

A 32,13-15:

Ut anī guft ku ka gōšēt ku tāk man sahet ēn (14) xvāstak tō
xvōš pat vōšistīh tāk šīvandakīh ut pat kamistīh tāk sahet
dāt (15) bavēt.

Сказано также, что если он заявляет (так): "до тех пор, пока мне угодно, эта (14-15) вещь принадлежит тебе", то (эта вещь), в лучшем случае ("максимум"), передается до конца жизни, в худшем ("минимум") - на то время, пока ему (= дарителю) это будет угодно.

A 32,15-17:

apāk anī guft ku ka gōšēt ku tāk rētak purnāy bavēt tō xvēš
(16) pat vēšistīh tāk 15 sāl guft bavēt. Ut Pērōž <1> guft ku
ka rētak andar (17) purnāyīh mīrēt xvāstak hakarč apāč nē āyēt.

Наряду с другим сказано, что если он заявляет (так): "до достижения мальчиком совершеннолетия (вещь) принадлежит тебе", (16) то, в лучшем случае ("максимум"), речь идет ("сказано, заявлено") о передаче сроком на пятнадцать лет. Пероз же сказал, что если мальчик, не (17) достигнув совершеннолетия, умрет, то вещь никогда не вернется (к заявителю, к передающему - А.П.).

A 32,17-33,2:

Ut apāk ān guft ku (1) ka gōšēt ku tāk tō sahet pat tāk az
dārom tāk ān tan ayār xvāstakdār ī ān (2) tan kē pat tāk bē
dāt nē sahet kunēnd apāč kartan nē pātixšay.

И затем сказано, что (1) если он заявит (так): "до тех пор, пока тебе это угодно, я буду арендовать", то до тех пор, пока тот человек, или наследник того (2) человека, который передал в аренду, не объявит: "не угодно!", возратить (арендуемое владение он) не вправе (или: "прекратить (аренду)/рас-торгнуть (арендный договор) не вправе". - А.П.].

A 33,3-7:

Ut apāk anī guft ku ka Farraxv andar Mihrēn kart ku ēn xwāstak tāk apāk (4) tō pat pēšēmārīh gōšom tō hač=1š (nē) vizāyom pat vēšistīh tāk Žīvandakīh ī (5) Mihrēn ayāp Farraxv. Ut ka apāk tō nē nipēsēt pat vēšistīh tāk Žīvandakīh ī (6) Farraxv guft bavēt čē gōšīšn pat patvand nē ravēt bē ān ē⁺ ka yātakgōš (7) gumārēt.

Наряду с другим сказано, что если Фаррахв с Михреном заключил следующий договор: "этой вещи, до тех пор, пока я (4) не возбужу против тебя процесса, я тебя не лишу", то, в лучшем случае ("максимум"), (вещь передана) до конца жизни (5) Михрена, или Фаррахва. Если же он не напишет: "против тебя", то в лучшем случае, (о передаче вещи) до конца жизни (6) Фаррахва (= передающего - А.П.) объявлено, ибо (эта) декларация не распространяется на потомство/на родичей, за исключением того случая, когда он полномочного/процессуального представителя (7) назначает.

A 33,7-9:

Ka mart 1 apāk pus⁺ (Ms.: 'B = pit) patmān kart ku xwāstak ī tō sahēt tō (8) xvēš ut čand pus hast ēvak sahišn paytākēnēt ut apārīk dušnīrmat ī (9) apārīk rāš sahišn nē kunēnd.

Если человек со (своим) сыном заключил (следующий) договор: "вещь, которая тебе угодна, принадлежит (8) тебе", (в семье) же имеется несколько сыновей, то (только) один (из них) объявляет о выборе вещи, остальные же, вследствие (9) того, что они ("остальные") обделены, декларации о выборе не делают.

A 33,9-11:

Ut anī guft ku ka Farraxv ō Mīhrēn (10) gōšēt ku tāk ēn vičīr
ō bōžišn dārēt tō hač ēn⁺ xvāstak nē vizāyom adak=iš (11)
andar Mīhrēn ut dastavarān ut xvāstakdāran ēt ō bōžišn āpārišn.

А другой сказал (или: "и другое сказано"), что если Фаррахв
Михрену заявит: "до тех пор, пока вы вправе пользоваться этим
контрактом (букв.: "пока этот контракт имеете для пользования" -
А.П.), тебя этой вещи я не лишу", то он (īī) эту (вещь) должен
передать в пользование Михрену, и его (= Михрена) уполномочен-
ным ("мандатариям; представителям") и наследникам.

A 33,11-14:

Apāk anī (12) guft ku ka gōšēt ku tāk pat pēšēmārīh gōšom tō
hač ēn⁺ xvāstak nē (13) vizāyom adak=iš andar ōy (ut) frazand
xvāstakdār ī ōy ī hamēmār pat pēšēmārīh (14) gōšišn.

Наряду с тем (12) сказано, что если он заявит (следующее): "до
тех пор, пока я не возбужу судебного иска, этой вещи я тебя (13)
не лишу", то иск (тот, который оговаривает данная декларация
передающего, и который открывает ему право отобрать вещь -
А.П.) против самого контрагента ("против него"), (либо) против
сына-наследника этого контрагента (14) должен быть вчинен.

A 33,14-15:

Ut apāk anī guft ku ka nipēsēt ku xvāstak ka tō xvāhēh ō tō
(15) dahom xvāhišn hač ōy ut xvāstakdār kunišn.

Наряду с другим сказано, что если он напишет: "(эту) вещь,
когда ты ее затребуешь, я тебе (15) передам", то требование
следует предъявить либо ему самому (= автору этой письменной
декларации - А.П.), либо его наследнику.

A 33,15-17:

Ut anī guft ku vičīr=ēv ī pat 3 bahr (16) ēv bahr ō Mihrēn ut
apārīk⁺ ō Farraxv dahēnd mātakvar Farraxv dārišn ut (ō) Mihrēn
hampačēn dahišn.

Сказано также, что основной экземпляр документа о контракте,
(по которому) одну (16) треть (вещи) Михрену, а остальное Фар-
рахву передают, должен находиться у Фаррахва, Михрену же сле-
дует передать копию.

A 33,17-34,1:

Apāk anī guft ku ka stūr pat bahr mar bē dahēt kāmāk ī (1) pat
bahr kart hakar nēm ayār kem dahēt pat rāt ut hakar vēš⁺ bavēt
pat kas.

Вместе с тем сказано, что если он (вещь, имущество) в (фонд)
стурства передает "по доле" (= передает на началах стурского
владения определенную долю вещи или имущества как целого - А.П.),
и если, согласно волеизъявлению, которое он (1) сделал относи-
тельно доли, он передает половину или меньше, то (основной эк-
земпляр документа о передаче в целях учреждения стурского фон-
да должен быть передан) основателю фонда ("дарителю"), а если
больше (половины), - тому человеку (= стуру - А.П.).

A 34,2-3:

Ut anī guft ku ka gōbēt ku=m ēn vičīr ō tō dāt adak-iš gil
(3) ut nāmāk dāt bavēt.

Сказано также, что если он заявляет: "я этот документ тебе
передал", то (по этому заявлению) ему (3) передается печать
("глина") и документ ("письменный текст")*.

* Иначе говоря, под словом 'документ' следует понимать един-
ство письменного текста и печати.

A 34,3-6:

Ut arāk anī guft ku ka gōšēt ku-m ēn (4) dastkart hač harv
čē=š andar hamis ō tō dāt vičīr=ēv ī pat ēn dastkart (5) ēstēt
ut xwāstak=ič <1> ī pat anī gyāk pat ān vičīr šāyēt xwāst dāt
(6) bavēt.

Наряду с тем сказано, что если он заявляет (таким образом): "Я
этот (4) дастакерт вместе со всем, что в нем имеется, передаю
тебе", то также и (любой) документ о контракте, который в этом
дастакерте (5) находится, и вещь, которая (находится) в другом
месте, но которую по этому документу о контракте вправе затре-
бовать, (в силу данной декларации о передаче - А.П.) передан-
ными (6) являются.

A 34,6-9:

Ut anī guft ku pat markaržān ēvar pursišn=nāmak ōh kunišn.
Arāk (7) anī apar ašyātkār hamračēn ēv ī pat=ič muhr ī veh=
šāhpuhr ī magupatān magupat (8) būt āvišt pat=ič gōšišn (ī)
magupatān magupat mart ēv pursišn=nāmak pat=ič ut pat (9) sar
pātifrās kartan arāyītan rāb nipišt.

Сказано также, что для достоверности/действительности (решений,
приговоров) по делам о капитальном преступлении следует состав-
лять протокол процесса (или: "допроса"). Вместе (7) с тем в од-
ном экземпляре "Памятки", скрепленном печатью Вех-Шапура, кото-
рый был главным магупатом, (8) со слов главного магупата некто
написал о необходимости изготовления, в подобном случае ("от-
носительно этого"), протокола допроса и (9) присоединения его
(к приговору) о наказании.

A 34,9-10:

Ut anī guft ku pat yazdān=(10)dušmanīh ut xvatāy=dušmanīh ut
ahramōyīh pursišn=nāmak ōh kunišn.

И другое сказано: по (делам) о (10) злоумышлении против богов и о
злоумышлении (или: "злонамеренности, враждебности") против го-
сподина и (по делу) о ереси следует изготовить (= вести) про-
токол процесса (или: "допроса").

A 34,10-13:

Apāk anī apar (11) hampačēn ham mart <rāō> pat gōβišn ī
magupatān magupat nipišt ku yazdān=dušmanīh ut xvatāy=(12)duš-
manīh⁺ ut mīhrōdružīh ut ahramōyīh ut družīh ut anāst=gōβišnīh
(rāō) ašyātākār (13) kart (apāyēt) uš ōy vinās rāō pursišn=nā-
mak pat=iš kunišn⁺.

Наряду с другим в (11) экземпляре ("Памятки", см. A 34, 6-9. -
А.П.) тот человек со слов главного магупата (= Вех-Шапура,
см. A 34,6-9) написал, что по (делам) о злонамеренности/враждеб-
ности к богам, о злонамеренности/враждебности к господину, о
нарушении контракта, о ереси, лжи и клевете, (нужно) памятную
запись (13) изготовлять (= вести; составлять протокол - А.П.).
И, (вот), по поводу этих деликтов следует изготовлять протокол
процесса/допроса.

A 34,13-16:

Ut anī guft ku mart kē (14) pat markaržān pursišn=nāmak pat=iš
kunišn ka pat pursišn=nāmak pat=iš kunišn ka pat pursišn=nāmak
vināskārtar (15) paytāk būt <rāō> vinās=iš ī nē markaržān
nipišt<an> āhōk nēst. Apāk anī apar (16) ašyātākār yunāy vinās
ī markaržān anī=č vinās rāō pat ān advōnak nipišt ēstēt.

И то сказано, что человек, (14) в связи с обвинением которого в капитальном преступлении составляется протокол допроса/процесса, если по протоколу допроса он большим преступником (15) выявляется, проступок же его (в приговоре) не определен ("написан") как капитальный, в этом не повинен. Вместе с тем, в (16) "Памятке", наряду с (делами по обвинению в совершении) капитального преступления, также и по поводу иных преступлений таким же образом написано.

A 34,17-35,3:

Ut anī guft ku pat vinās kē pursišn=nāmak pat=iš kunišn
 āšnākīh=ič ī šahr (1) ut dusrav/īh pat s/ar andar vičōdišn
 darišn čē pat=ič pursišn=nāmak ī hač pēš ōrōn kart (2) ōyōn
 nipišt ku mērak dusrav ut andar šahr vatmartīhā raft ēstēt
 (3) dusravīh=ič čim ī kartan apāyistan ī pursišn=nāmak rāō
 frač patigīrēnd.

Сказано также, что при (процессах о) проступках, требующих из-
 готовления протокола допроса, также и репутация, (которой обви-
 няемый пользуется) в шахре, (1) и худая молва (о нем) должны
 быть включены в расследование (= должны учитываться - А.П.),
 ибо также и в протокол(ах) допроса с прежних времен и ныне
 составленных, (2) так написано: "(сей) муж имеет дурную репу-
 тацию и в городе/шахре слывет худым человеком". (3) Также и
 дурную репутацию принимают в качестве основания ("причины")
 для необходимости составления протокола/процесса.

A 35,4-5:

Apāk anī pat vas šahr ut gyāk nūn=ič pat pursišn=nāmak nipēsēnd
 ku mērak (5) pat kartan ī ān vinās pātram dusrav.

Наряду с другим во многих городах шахрах и местностях и теперь в протоколах допроса/процесса пишут: "(сей) муж (5) пользуется вокруг дурной славой, как совершивший этот проступок".

А 35,5-6:

Ut anī guft ku druvistīh ī 13 (?) ut dāt ī (6) šahr rāb
vināhišn=ič* pātifrās ut ōkārišn kunišn.

Сказано также, что в интересах ("ради, из-за", ср. А 35,9-11)
... и закона/правосудия в (6) государстве также и (за) нане-
сение ущерба* следует подвергнуть наказанию и изгнанию (или:
"изоляции", букв. "удалению" - А.П.).

*Чтение предположительное. В рукописи стоит wn'dšn (с =d= передающим произносившееся =y= : =h=?) вместо обычного исторического написания wn'ešn.

А 35,6-9:

Arāk anī guft ku (7) zan kē šōy pat atvadāt ut daštānmāh vi-
čārtan vināskār ka duž (8) kunēt duž nē zan bē šōy bavēt. Ut
ras ka=š gīrēnd aḏvēn (ī) šahr (9) rāb bē drōšišn.

Наряду с другим сказано, что (7) если жена, муж которой пови-
нен в (проступке) атвадат и в (проступке) полового сожительства с женщиной во время менструации, совершит кражу, (8) то вором является (= считается) не жена, а муж. А затем, когда его схватят, в соответствии ("ради; из-за") с обычаем шахра, (8) его следует подвергнуть клеймению.

А 35,9-11:

Ut arāk anī guft ku mart ōy ī pat markaržān varōmand (10) kart

ēstēt ka=č=iš avināsīh dānist (Ms.: dānēt) adak=ič=iš 12 (?)
ī šahr rāḡ vāč hač=iš (11) nē gīrišn ut ō=š <ō=š> nē dahišn.

И вместе с тем сказано, что от человека, которому (по обвинению) в совершении капитального преступления назначен (10) ордаальный суд, даже если он будет признан невиновным, и в этом случае, из-за обычаев/установлений (?), (действующих в) шахре, молитвенный обряд (11) не может им совершаться и не следует позволять ему участвовать в ритуале 'Дрон-яшт'.

A 35,11-12:

Ut anī guft ku andar dūtak zāt ān čē (12) čakar frazand bavēt.

Сказано также, что 'рожденным в семью' бывает тот, кто (12) сыном-чакар (является).

A 35,12-13:

Arāk anī pat vas gyāk pat nipišt ut āvašt ī dastašarān (13)
patigīrēnd frazand ī čakarīhā nipišt ēstāt.

Вместе с тем, во многих местах в написанных и скрепленных печатями (документах), которые авторитетны (или: "официальные") лица (13) принимают, было написано: "сын-чакар".*

* Речь, видимо, идет о том, какую формулировку - 'рожденный в семью' или 'сын-чакар' - следует предпочесть для официального документа. Ср. A 35,11-12; A 35,13-14.

A 35,13-14:

Ut arāk anī vas ōstašarān (14) guft ku pat kartak andar dūtak
zāt pat frazand dašt.

А также многие авторитеты (14) говорили, что, согласно установлению (или: "в судебной процедуре" - А.П.), 'рожденный в семье' приравнивается к сыну.

А 35,14-16:

Ut apāk anī apar (15) handarz ī ham Veh=Šāhpuhr pat gōvišn ī Veh=Šāhpuhr nipišt ēstēt ku ān ī stūrīh ī (16) nām šīrēnvar rāō man frazand ut anbātak/āvātak bavēnd ēn čīš ōyōn hēv kunēnd.

Наряду с другим в (15) завещании того же Вех-Шапура, со слов Вех-Шапура написано: "те, которые в интересах более (16) славного служения (моему) имени (= 'для большего процветания моего рода' - А.П.) являются/станут моими сыновьями и потомками, эту вещь (= одно из завещательных распоряжений Вех-Шапура - А.П.) таким образом пусть сделают (или: 'выполняют')".

А 35,16-36,3:

Ut anī (17) guft ku Mihr=Narsēh ī vazurg framātār ātaxš 2 rāō guft ku=m pat (1) sardārīh ēvak mērak ut ēvak mērak dastāsar kart Mahraspand ī rat būt /vičī/r kart ku (2) ātaxš⁺ sardārīh pat patvand ī ōyōn mart nē ravēt. Ut Yuvān=Yam guft (3) ku pat patvand bē ravēt.

А еще (17) сказано, что Микр-Нарсэ, вазург-фраматар, по поводу двух Огней (= храмов огня) заявил: "я распорядился о назначении попечителями одного человека над одним (храмом огня), а (другого) человека - над другим". Махраспанд, который был ратом, вынес /решение/, согласно которому (2) попечительство над храмами огня потомству этих лиц не должно перейти (по наследству). А Дван-Ям говорил, (3) что (попечительство) потом-

ству/родне* должно отойти.

* Имеется в виду родня и потомство лиц, определенных на попечительство самим учредителем фонда, в данном случае, преемники и родичи попечителей, которых назначил Мохр-Нарсэ.

A 36,3-6:

Apāk anī apar (h)andarz ī Āturpāt ī Zartuštān (4) <būt> ī magupatān magupat būt. <i> pat gōšīšn ī Āturpat <i> ātaxš⁺ rāō nipišt (5) ku hač frazandān ī man ōy pātimār/dastapar kē mart pahlom hāt (Ms.: 𐬨𐬀𐬭𐬀 = 𐬨𐬀𐬭𐬀). Ut anī Pērōž <i> guft (6) ku ōy ēvak bavēt.

Вместе с тем в завещании Атурпат-и Зартуштана, (4) который был главным магупатом, со слов Атурпата относительно храма огня написано (следующее): "тот из моих сыновей (должен быть) определен в попечительство, который окажется наиболее достойным (= благочестивым) человеком". А Пероз еще сказал, (6) что он бывает один (= попечителем становится лишь один из сыновей - А.П.).

A 36,6-12:

Apāk anī guft ku Āturpāt ī Martbūtān (I...) būt pat (7) ruvān ī Āturpāt ātaxš nišāst ut ātaxš pat sardārīh ī ōy kē Dāt-xvaš ī ham (8) Aturpat xvah ut zan būt dāštan guft⁺ (ut) dāštan rāō framān dāt (9) ut pat ān dastaparīh ātaxš nišāst ut <Dāt-xvaš> ān ātaxš frāč hač Dāt-xvaš (10) Farraxvyān ut frāč hač Farraxvyān anī mart dāštan rāō guft. Ut pat muhr ī Rōšn=Ōhrmizd (ī) (11) ātur ī Frān=Xvarreh=Xusrav <i> čāšān būt GT'k āvašt ut framān=ič ī Āturpāt (12) pat 'wšk'n (Ms.: 𐬨𐬀𐬭𐬀) ō GT'k burt.

Вместе с тем сказано, что Атурпат-и Мартбутан, (который) был ... (титул опущен переписчиком - А.П.), 'для (7) души' Атурпата (= Атурпат-и Зартуштан, главного магупата; см. А 38,10. - А.П.) учредил Огонь (= храм/алтарь огня), и о передаче этого Огня на попечительство Датхваш, (8) сестре и жене упомянутого Атурпата (= Атурпат-и Зартуштана), заявил и отдал распоряжение о передаче. (9) И по этому распоряжению Огонь был учрежден и о передаче этого Огня после (смерти) Датхваш (10) Фаррахвиану, а после Фаррахвиана - другому лицу, он заявил. И печатью Рошн-Ормизда, который (11) был настоятелем (или: "надзирателем") храма огня Эран-Хварре-Хосров, документ о завещании был скреплен, а также и распоряжение Атурпата (12) относительно 'wšk'n (= учреждения 'для души' - А.П.) было включено ("внесено") в документ о завещании.

А 36,12-16:

Apāk anī guft ku xvastak ī-šān kart ku (13) ōy kē Farraxv xvēš būt gōšēt xvēš ut Farraxv tāk 10 sāl mart 1 ut pas hač (14) 10 sāl mart 1 xvēš būt (rāš) guft ōyōn dārišn čiyōn xvēš būt rāš gōšīšn (15) guft. Būt kē guft ku tāk 10 sāl ut pas=ič hač 10 sāl ōyšān mart pat (16) ākanēn dārišn.

Вместе с тем сказано, что вещь, о которой объявили, что (13) она будет принадлежать ("принадлежит") тому лицу, о котором Фаррахв скажет, что она - его (= тому, которого Фаррахв объявит правомочным обладателем титула на нее - А.П.), Фаррахв же заявил, что до истечения десяти лет она принадлежит одному человеку, а по (14) прошествии десяти лет - другому, владение должно осуществляться в том порядке, в каком он о принадлежности вещи сделал (15) декларацию. Некоторые же говорили, что

как до истечения десяти лет, так и по прошествии десяти лет, оба этих человека (16) должны владеть (этой вещью) совместно.

A 36,16-37,1:

Apāk (17) anī apar (h)andarz ī ham Veh=Šānpuhr pat dāt ī dast-kart pat gōvišn ī ham Veh=Šānpuhr(1) nipišt ku hač anšahrīk ī=š andar mānēnd ham(m)is ōyōn hēβ bavēt.

Наряду (12) с другим в завещании упомянутого выше Вех-Шапура по поводу передачи дастакерта, со слов того же Вех-Шапура, (1) написано: "вместе с рабами, которые в нем (= в дастакерте) живут, таким образом да будет (передан)!".

A 37,1-15:

Ut anī guft (2) ku apar ōy baγ Husrav ī Kavātān mart=e(v) Dandān (? Ms.: KK') nām būt mart=e(v) Āturtōxm (3) nām būt pat zamīk hāvand pat uzdeš=čār dāšt čiyōn pat⁺ (Ms.: šn) fra-mān ut dastašarīh ī (4) magupatān uzdeš hač=iš kand (ut) ātur(r)ōk=e(v) pat=iš nišāst ka ān ātur(r)ōk=e(v) (5) apāč ō dīvān ī kartakān kāmīst kart hač a=pat=ziyān ī Dandān ut Āturtōxm ān (6) zamīk hač ān ātur(r)ōk=e(v) (ham(m)is ān Dan-dān) ut ān Āturtōxm u=šān frazandān āvātakān dāštan rāō framān (dāt). (7) Dandān ut Āturtōxm ān ātur(r)ōk pat varahrānīh ō dātγāh nišāst ut ān ātaxš (8) pat sardārīh tāk Dandān ut Ātur-tōxm šīvandak būt Dandān ut Āturtōxm dāšt ut vitart (9) Dandān ut Āturtōxm Burzak ī Artaxšahr=Xvarreh magupat būt pat ēn ku pat framān (10) dastašarīh ān ātaxš pat sardārīh <ān (ī) Dan-dān nišāst> hamaōvēn frazandān ut āvātak (11) duxtdāt=ič dārišn vičīr (ut) vātayār vičīr kart Dāt=Faṣraxv ī Dāt=Ohrmīzd (1) mōγān (12) (h)andarzpat būt pat ēn ku hakar ōyšān kē ān ātaxš

nišāst sardārīh ī (13) ān ātaxš rāš čīš framān nē dāt ān ī
Dandān nišāst hamāk/hamē(v) hač frazandān (14) ut āvātakan ī
Dandān ut ān ī Āturtōxm nišāst hamak/hamē(v) hač frazandān
(ut) āvātakan (ī) Āturtōxm (15) ān ī mes (ut) veh dārišn ut
nāmak kart ut āvašt.

Сказано также, (2) что при покойном государе Хосрове, сыне Кавата, один человек по имени Дандан(?), и другой, по имени Атуртохм, (3) владели равными (участками) земли под капищем, когда по приказу и с санкции (4) магупатов кумирня была в том месте ("оттуда") скрыта и взамен там был установлен алтарь огня. Когда этот алтарь огня (5) пожелали передать ведомству по делам культовых учреждений, то чтобы Дандан и Атуртохм не потерпели от этого убытка, эту (6) землю (вместе) с этим алтарем (тому Дандану) и тому Атуртохму и их сыновьям и внукам на попечение приказали передать. (7) Дандан и Атуртохм этот алтарь установили в храме варахранова огня. И этот Огонь, (8) пока Дандан и Атуртохм были живы, Дандан и Атуртохм имели под своим попечительством. После смерти же (9) Дандана и Атуртохма, Бурзак, который был магупатом Арташахр-Хварре, относительно того, что по правомочию (10) приказа этот Огонь, в качестве попечителей, таким же образом (или: "полностью, всецело", или: "на равных началах") сыновья, внуки (11) и преемники (их), рожденные дочерью-эпиклерой, должны иметь, решение (вынес, а) Ватайар документ изготовил. Дат-Фаррахв, сын Дат-Ормизда, (12) андарзпат магов, (вынес решение) о том, что если те лица, которые этот Огонь учредили, о попечительстве (13) над этим Огнем никакого распоряжения не сделали, то учрежденное Данданом пол-

ностью/всегда (или: "неизменно") у (одного) из сыновей и потомков Дандана, а учрежденное Атуртохмом полностью/всегда (у) одного) из детей и потомков Атуртохма, (15) а именно у того из них, который старше и наиболее благочестив, должно находиться на попечении, изготовил документ и скрепил печатью.

*Имеется в виду то имущество, которое каждый из двух учредителей внес в общий фонд Огня, а именно соответственный участок земли и иные возможные посвящения.

A 37,15-38,4:

Apāk anī guft ku xwāstak ī (16) framān būt pat āzātīh ut xvēšīh ō mart dāt(an) ān mart u=šān frazandān (17) āvātakān pat āzātīh ut xvēšīh dāštan ut xvēš rāb varz ut āpātānīh apar (1) kartan (pātixšāy) ut ān mart hamadvēn ān xwāstak pat yutākīh ī hač frazandān dāštan ut bē (2) dātan ōyōn pātixšāy čiyōn apārīk=ič xwāstak ut būt asrōš kē andar patkārt⁺ (3) ku xwāstak ī pat ān advēnak pat 'psyk ī pitarān apāč nē kunišn čē ō=č (4) frazandān dāt ēstēt bē pat kartak pat 'psyk ī pitaran (apāč) ōh⁺ kart.

Вместе с тем сказано, что земельным участком ("вещью"), о котором (16) было сделано распоряжение о передаче его некоему лицу в наследственное и личное владение, это лицо и его дети (17) и потомки (= сыновья и внуки) владеть на основании личного наследственного титула* и для себя его обрабатывать и (1) обстраивать (правомочны). И этот человек полностью этим участком ("этой вещью") отдельно от сыновей владеть и (2) отчуждать ("передавать") его вправе таким же образом (= на та-

ких же условиях), как -он вправе распорядиться - А.П.) другим (своим) имуществом (такого же титула, то-есть наследственного фонда - А.П.). А один строптивец ("непослушный") оспаривал это на суде (и утверждал), что (3) земельный участок, (доставшийся) на таких началах (или: "такого рода" - А.П.), за (неуплату унаследованной от) отца (задолженности по) ренте (букв. "против ренты отцов") отобрать и вернуть (царской казне; см. А 27,13-28,3. - А.П.) нельзя, ибо он также (4) и сыновьям передан. Однако, в соответствии с процедурными установлениями (или: "по суду"), за (неуплату) унаследованного (долга по) ренте (владение у него) отобрали.

*То-есть в качестве имущества, которое может быть включено в трансмиссионный фонд и достаться личным преемникам основного владельца-эмпитевта.

А 38,4-6:

Ut anī guft (5) ku ka gōšēt ku=m xwāstak sāl ēvak pat Fravartīkēn xriit ō duxt (6) dāt ān ī pat panjak ī Ahunavait gāh xriit pue xwēš.

Сказано также (5) что если он заявляет: "я вещь купленную год (тому назад) в (дни, в пятидневку) Фравартикан, дочери (6) передал", то та (вещь), которая была куплена в пятидневку Ahunavait gāh должна принадлежать ("принадлежит") сыну.

А 38,6-12:

Apāk anī ham (7) aṣyātākār hampācēn ī pat=ič muhr (ī) magupatān magupat pat gōšiān (ī) magupatān magupat (8) nipišt ku haker Yazdkart andar sato.zim= ī dahom pat panjāhak ī pēš but (9) xvatāyih=ič ōy bay Anōšakruvān pitarān amāh frahist ut ān

ī andar ān satō.zim= büt. (10) Ut hakar pat panjāhak ī pas
büt Hudāt=iš ut Farnbay ut Āturbōžēt (ut) Āturpāt ī Zartuštān
(11) andar ān satō.zim= pat pātixšāyīh ēstēt hend ka ōyōn
šiyōn nipišt (12) ēstēt panjāhak ī pēš ān guft bavēt ī aptom
uzīt⁺.

Наряду с другим в том же (7) скрепленном печатью главного ма-
гупата экземпляре "Памятки", со слов главного магупата (8) на-
писано, что если Иездигерд был (= царствовал) в первой поло-
вине ("пятидесятилетия") десятого столетия ("стозимья"), то
(9) мы узнаём, таким образом, и о царствовании предков ("от-
цов") покойного государя Аношервана и о том, кто в то столетие
("стозимье") был. (10) Если же он (= Иездигерд П, 439-457 гг.
н.э.) был в последней половине ("пятидесятилетия"), то тогда
(окажется), что и Худат, и Фарнбаг и Атурбожет, (и) Атурпат-и
Зартуштан (11) в то столетие находились у власти. Если только
это так, как там (12) написано, то под первым пятидесятилетем
подразумевается то (пятидесятилетие), которое истекло послед-
ним.

A 38,12-16:

Anī guft (13) ku ōy ī yātūk xwāstak ī=š hast ka=šān yātūkīh
ōst pat rat ēstēt (14) ut ka=šān marnjēnišn kart ō ōy kē mar-
njēnišn andar kart ut ka=š vikāyīh (15) apar dahēnd ut vinās
andar kē kart pat nāmčišt nē paytāk ō vikāyān ap(p)ār (16) ut
zandīkīh (ōyōn šiyōn) yātūkīh.

(И) другое сказано: (13) все, имеющееся у колдуна имущество,
если твердо установлено, что он - колдун, достается рату; (14)
если же он (= колдун) причинил материальный вред ("разрушение")

то (имущество его достанется) тому, кому он нанес вред ("разрушение"); если же о нем (= о колдуне) дадут свидетельские показания, но не удастся точно установить, кому именно он причинил вред, (имущество колдуна) отбирается в пользу свидетелей. (16) С еретиками (поступают) таким же образом, как и с колдунами.

A 38,16-39,1:

Apāk anī hač dip ī pātixšāy=kart ut nāmāk ī (17) kārfraṃān ī šahrīhā (frēstāt/visēh kart) paytāk ku zandīkīh ut zandīk rō-
dišnīh rāb xvāstak (1) <xvāstak> [ō] šāhīkān (apāč)? kart.

Наряду с другим, из мандатного документа и (17) из административного письма (= исполнительного письма - А.П.), которые (были разосланы) по шахрам, явствует, что за принадлежность к манихейству/еретичеству и за распространение манихейства/ереси имущество (1) конфискуется в царскую казну.

A 39,1-3:

Ut anī guft ku ātaxš ka apar stūrīh nišānēt (2) šāyēt ut ka ōh nišānēt uš xvāstak pat stūrīh dahēt stūrīh nē pat (3) raft dārišn.

И другое сказано, что если (кто-нибудь) на имущество стурского фонда (букв.: "на стурство") учредит Огонь, (2) то (это) - можно. И если он (= стур) учредит (храм или алтарь огня) и имущество, находящееся у него в стурском владении, передаст ему (= Огню), то стурство не (3) следует считать потерявшим силу (букв.: "ушедшим").

A 39,3-7:

Apāk anī guft ku pat GT'k ī Dāt=Gušnas̥p ī Šahr<i>(4)=fāpalakān
kart ut pat muhr ī Veh=Šāhpuhr (ī) magupatān magupat āvašt pat
gōβišn ī (5) Dāt=Gušnas̥p <i>ōyōn nipišt ku=m ātaxš l pat Varahrān
rānīh ō dātγāh (6) nišāst ut ēn xvēstak pat stūrīh ī man ut
xvēšīh ī ātaxš dāštan ō ātaxš (7) dāt.

Вместе с тем сказано, что в завещании, составленном Дāt-Гушнас-
пом (из рода) Шахр(4)-Запалакан и скрепленном печатью Вех-Ша-
пура, главного магупата, со слов (5) Дат-Гушнаспа написано
(следующее): "я учредил один Огонь и поместил (его) в (храме)
варахранова огня, (6-7) и эту вещь (= имущество) передал Огню
в качестве владения, являющегося фондом моего стурства и при-
надлежащего Огню".

A 39,7-8:

Apāk anī Maḥraspand (ī) rat būt (guft ku) mart kē kart ku=m
pat dūtak ī xvēš (8) ātaxš l pat Varahrānīh ō dātγāh nišāst
stūr gumārtan.

Наряду с тем Махраспанд, который был ратом, (сказал, что) че-
ловеку, объявившему (в завещании - А.П.) следующее: "я для
своей семьи (8) учредил Огонь и поместил (его) в храме вара-
храмова огня", (следует) назначить стура.

A 39,8-11:

Ut anī guft (9) ku āturān bandak (ī) āzātīh ī pat mart rād
pat āturān bandakīh <i>hač šāhīkān bē dāt (10) pat
vināskārīh ī xvēš dehpatān ō ōstān ōh kart ut hač ōstān ō
yut (11) ātaxš ōh dāt.

Сказано также, (9) что иеродул, который царской казной передан на свободу по отношению к (частным) лицам (= на статус свободного перед людьми - А.П.) и в рабство по отношению к (храмам) огня, (11) за совершенное им преступление передается "забирается") правителями в царский остан (для отбытия там трудовой повинности в качестве наказания - А.П.), а из остану другому (11) храму огня передается.

A 39,11-17:

Apāk anī (guft ku) ka ōy bay Vahrām šāhān šāh Yazdkartān Mihr-
(12) Narseh ī vazurg framātār pat bandakīh (ō) ātaxš ī Artvahišt
ut ātaxš ī Ašzōn=(13) Artaxšahr dāt čand sāl pat ān dāt pat
aturān dāšt ut pas pat framān ī (14) ōy bay Yazdkart šāhān
šāh ī Vahrāmān ut nām ī vināskārīh apāč ō ōstān (15) kart (ut)
čand sāl pat ōstān dāšt ut pas ōy bay Pērōž šāhān šāh pat ham
(16) pursakīh ī Martbūt (ī) magupatān magupat būt ut apārīk
dastasarān ī mat ēstāt (17) hend pat bandakīh nē ō ham ātaxš
< i > bē ō ātaxš ī Ōhrmīzd=Pērōž dāt.

(Сказано) также, что когда покойный государь Вахрам, царь царей, сын Иездигерда, (12) Михр-Нарсэ, вазург-фраматара, передал в рабство (= в иеродулию - А.П.) храму огня Артвахист и храму огня Афзон-Арташахр, (13) то ("и") несколько лет, согласно этой передаче, он (= Михр-Нарсэ) находился ("держался") в (упомянутых) храмах огня, а затем, по приказу (14) покойного государя Иездигерда, царя царей, сына Вахрама, за преступление, был забран в остан (15) и в течении нескольких лет он находился в остане (см. A 39,8-11; A 40,1-3; A 40,3-6. - А.П.), а затем покойным государем Перозом, царем царей, с (16) согласия Мартбута, главного магупата, и других авторитетов, которые

присутствовали /букв. "явились" (очевидно, на царский совет, на котором решался вопрос о Михр-Нарсе) - А.П.7, (17) был передан в рабство, но не тому же храму огня, а храму огня Ормизд-Пероз.

А 40,1-3:

Ut anī guft (ku ka gošēt) ku=m āturān bandakīh /avinās/īh(?)
ī pat pit ut šōy rād⁺ (Ms.: L'=nē) vindāt ka xvat (2) avinās
adak=ič pat vināskārīh ī pit ut šōy pat framān ī dehpātān ō
ōstān (ōh)?(3) kart.

Сказано также, что (если она заявит следующее): "мне иеродулия (= статус иеродулы) досталась вследствие (моего) /безу-
коризненного поведения (букв. "невиновности, безгрешности")/
в отношении отца и мужа", то даже если сама она (2-3) неповин-
на, из-за провинности отца и мужа, по приказу правителей, (она)
передается ("забирается") в остан. (См. статьи предыдущие, а
также следующую - А.П.).

А 40,3-6:

Apāk anī Mīhr=Narseh⁺ hač zan ut rahīk ham(m)is pat āturva-
šīh ut bandakī/h/ (4) ut paristārīh* bē dāt (...) vināskārīh
ī zan ut rahīk čiš nē nimūt <ut> zan=ič ut rahī/k/ (5) ō
ōstān kart ēn dātaštān apāk vičīr ī pat=ič <bē> Dandān ut
Āturtōxm ham močān⁺ (6) (h)andarzpat kart (ut)? hačapar nipišt
ēstāt nikīrītan.

И еще (следующее). Михр-Нарсе вместе с женой и рабом, для(вы-
полнения, соответственно), функций атурвахша**⁺, раба (4) и
иеродулы, были переданы (в храм ... И хотя) ничто не указывало

на какую-либо виновность жены или раба, и жена, и раб, также (5) были препровождены в остан (= в царский домен/царское хозяйство).

Это решение вместе с (тем) решением, которое относительно Дандана и Атуртохма упомянутый (6) андарзпат магов принял, (и) о чем выше было написано (см. А 37,1-15), следует рассматривать. ***

*В рукописном knskyh (ۛۛۛۛۛ), испорченное написание гетерограммы KNŠkyh, в основе которой лежит слово kalīžak 'девушка', 'служанка', представленная в парфянской орфографии (шйн вместо цадē) и служившее в пехлевийской письменности гетерограммой слова paristār (P1P, XIII), 'служанка', в данном тексте - 'иеродула'.

**Лицо, обязанное следить за огнем в зороастрийском храме. Как следует из контекста, Михр-Нарса, как иеродул, нес в храме обязанности атурвахша, тогда как жена его была в том же храме иеродулой, а его раб - рабом (очевидно, им прислуживал).

***Заключительная фраза производит впечатление случайно включенной в данную статью, содержание которой никак не перекликается с казусом Дандана и Атуртохма (А 37,1-15). Видимо, ею заканчивалась статья, выпущенная одним из переписчиков текста.

А 40,6-9:

Ut anī guft ku ka gōvēt ku=m (7) xwāstak pat stūrīh ō zan ī dūtak stūr dāt būt kē guft ku dāt bē (8) nē bavēt ut būt kē guft ku stūrīh nēst ut xwāstak pat xvēšīh <1> bē ō dūtak (9) rasēt.

Сказано также, что если он заявляет: "я (?) вещь в стурское владение ("на стурство") женщине, являющейся стуром семьи, передал", - некоторыми (авторитетами) было высказано такое мнение, что (в этом случае) передача (8) не имеет места (= недействительна - А.П.), а некоторые говорили, что принятие на стурских началах (букв. "стурство") не может иметь места, и что вещь в правомерное владение семье (9) достанется.*

* В основе данного казуса и его решения лежит отсутствие у женщины, уже являющейся стуром, права принимать на себя второе стурство. А посему, либо недействительна самая передача ей вещи на второе стурство, либо передача сохраняет силу, но меняется ее характер передачи в целях учреждения стурства, и передаваемая женщине вещь включается в фонд семейного имущества (= семейной собственности) той семьи, стуром которой эта женщина уже является. Мужчина, в отличие от женщины, мог быть обременен стурством нескольких лиц одновременно.

А 40,9-11:

Apāk anī hač ē(v) ōrōn pat dīvān ī magupat⁺ (ī) Artaxšahr=Xvar-reh kart (10) dāštan ku ka zan ut frazand ī čakar rāō gōšēt ku=m pat pātixšāyīnā zanīn (11) ut pātixšāyīnā frazandīn pat-tigrift⁺ ān gōšišn pat kār nē dārišn.

И еще (следующее). Отныне (?) в канцелярии магупата Арташахр-Хваррэ постановили (10) принять к сведению (букв. "иметь, держать"), что если (кто=нибудь) относительно жены и ребенка от брека чакар заявит: "я в полноправные жены (11) и в полноправные дети (ее/его) принял", то подобное заявление не следует

считать имеющим юридическую силу.*

*Принятие жены-чакар в полноправные жены, как и усыновление ее ребенка отцом-чакар, могло иметь место, если ее старший сын достиг совершеннолетия и, став преемником ее полноправного (= покойного) мужа и опекуном своей матери санкционировал этот акт. Ср. следующую статью.

A 40,11-14:

Ut arāk anī (12) Pusānveh ī Burzātur Farnbayān guft ku ka zan ut /f/razand ī čakar pat pātixšāy zanīh (13) ut pātixšāy frazandīh dātastān ōrōn čīrōn kas pat pusīh⁺ ut duxtīh patigrift⁺ hē (14) ut zan xwāstak <1> ka pātixšāyīhā hē apar dānēt ut ō=š rasēt.

Наряду с тем (12) Пусанвех, сын Бурзатура, из рода Фарнбаган сказал, что когда (рассматривается вопрос о принятии) жены и ребенка от брака чакар в полноправные жены и в полноправные дети, то решается этот вопрос в соответствии (с существующими общими правилами) об усыновлении или удочерении. (14) И жена, если она станет полноправной, наследует имущество (мужа) и оно ей должно достаться.

A 40,15-16:

Ut arāk anī apar vas nipišt ut āvašt dastasarān kart [...]
nipišt ku=m pat pusīh (16) patigrift.⁺

Вместе с тем, во многих документах/писаниях, скрепленных печатями, авторитеты установили, [...] написал: "я усыновил". (Статья дошла в неполном виде; ср. A 35,12-13. - А.П.).

A 40,16-17:

Ut anī guft ku (ka) apāk zan ī stūr pašt kunēt ku=m ēn (17)
xvāstak ō tō frazandān ōyōn dāt ku ō dūtak kē tō pat=iš stūr
hēh...

Сказано также, что (если) кто-нибудь с женщиной, являющейся
стуром семьи, заключит (следующее соглашение): "я эту (17) вещь
твоим детям передал таким образом, что семье, стуром которой
ты являешься,..." (Текст на этом обрывается - А.П.).

ГЛОССАРИЙ

А

abar 'не приносящий плодов, дохода'. - 34,4 - Ср. *bar*.

abaxt 'без раздела; неделенный'. - 53,16; 54,1, 4, 5, 16; 94,17; 95,3; 96,11; A20,14. - См. *baxtan*, *baxtık*, *baxtıkın*.

abōđın 'неосознательное состояние'. Термин, обозначающий не-сознательное состояние делинквента в момент совершения им акта физического насилия ("удара"). - 10,10. - Антоним *av*. *baodō.varđta-*, *Air.Wb.* 920.

āburtan, ābar- 'приносить'. - *Passin*; *apāč āburtan* 'отобрать, отнять, изъять из передачи; расторгнуть': 4,6-7, 9; 30,8, 11-13; 31,1-2, 5, 17; 32,17; 49,15; 101,3.

arūātkaṛ 'памятная запись; документ, меморандум'. - A34,7, 12, 16; A38,7.

arūāyīšn 'прирост; поросль (у деревьев)'. - 39,1. - См. *arūtan*.

arūōn 'прирост; прибыль; поросль'. - 40,16, 17; 85,13, 15; 86,1. - См. *arūtan*.

arūūt (xvatāy) 'приумноженный (господин)', как почтительное обозначение господина его рабом, либо (более вероятно) 'покойный, угасший, усопший (господин)'. - 103,5; A20,5. - К первому варианту значения см. *arūtan*; второй вариант (**abi + zav-*) сопоставим с осет. *avxijun* : *avxud* 'чахнуть' (Абаев, ИЭСЯ I, 214), хот.-сах. *увау-* 'исчезать, прекращаться', *buysval-*, *buysuta-* (*vi + zav-*) 'гасить, гаснуть' (Bamerick, SGS, 49, 101, 113), парф. *wew-*, *wewd* 'гибнуть, чахнуть, гаснуть' (Chilain, 66), ман.

agraß 'вещь'), не находящаяся в злоге, свободная от ипотеки' agraß kartan 'освобождать от ипотеки'. - 38,13; 40,4. - Ср. graß, graßih, graßakān.

āgraß 'подлежащий взысканию (в уплату долга)'. - 89,9. - Ир. *ā+grab-; ав. ā-grab- 'брать, взыскивать в качестве штрафа, наказания' (Nīr. 54). См. следующее слово.

āgraßih 'взыскание (долга)'. - 29,12; 62,15.

aydēn 'иноверец', aydēnih 'незороастрийская вера'. - I, 13, 16; 44,7; 60,16, 17.

ahambatīkīh 'отсутствие вражды'. - 79,8.

āhang 'порядок; способ; правило'. - 13, 13; 35,1. - Новоперс. āhang 'план, чертёж; способ; гармония'; ср. арм. (X в.) ahang 'порядок, строй (войска)'. См. также под словом fraha-xtiēmih.

āhanjīšn 'завышение', букв. 'вытаскивание, вытягивание; подъем' (об умышленном завышении тяжести проступка). - A14,17.

āhōk 'вина, провинность'. - A34,15. - Новоперс. (Шах-Наме, Вис и Рамин) āhō 'порок, недостаток; грех, проступок; порицание'; арм. (из среднеперс.) ahok 'провинность; ущерб, недостаток; порицание, обвинение'.

ahramōyih 'ересь'. Одна из разновидностей деликта. - A34, 10, 12.

ahravdāt 'религиозная благотворительность и акт благочестия; фонд, учреждаемый для благочестивых целей'. - 31,2; 34,14; 36,1; 60,1; 61,14; 71,8, 14, 17; 72, 2; A1, 1. - См. также под словом gavān.

Ahunavait gāh, panjak ī Ahunavait gāh 'пятидневка гаты ahunavaitī' (соответствует пяти интеркалированным дням года, самым священным в шестом гахамбаре, Фравартикан, празднование

которого начиналось за пять дней до истечения лунного года; первый интеркалированный день назывался по gate ahunavaitī, первой в Ясне). - A38,6. - См. также под словом Pravartikān.

ākanēn, pat ākanēn 'совместно'; обозначает отношения товарищества и корреальной ответственности (антоним: yut-yut, pat yutākīh). - Passim.

ākāsīh 'осведомленность', hač ākāsīh 'с ведома'. - Passim.

a-mān 1) 'без дома'; / 2) 'без имущества'(?). - 51,12.

āmār 'принимается в расчет, во внимание'. - 8,11; 23,1; 48,10; 56,11; 59,6; A5,3.

āmatan, āy- 'приходить'. В техн. употребл.: 1) mat ēstātan 'являться (в суд или в иное присутствие)', также 'являться в срок (для уплаты долга)', см., напр., 41,3, 4; 53,17; A39,16; 2) 'доставаться (по трансмиссии или по передаче), поступить во владение'; xvāstak ī pas mat : pas mat dārišn = 'boča adventicia'; arāč āmatan 'возвратиться' (о вещи), напр.: 6,3; 7,2; 8,4; 9,16, 17; 10,5; 14,6; 30,15; 31,16; 34,16; 35,1, 6; 105,16; 108,7; A11,4, 10.

Anayrān (rōč) 'день Анагран'. - 71,9; 108,6.

ānāftan, ānām- 'отстранять' (от должности). - 75,16. - Иран.

*ā-nām-, *ānāma-; Andreas-Barr, Psal., s.v.; W.B.Henning.

Verbum, 190; E.Benveniste, BSOAS, XXX, 1967, 505-511.

anandarz 'без завещания'. - 27,16; 44,9; 47,3; 90,3.

anāsān-tan 'нездоровый, больной'. - 8,11.

anāst-gōpišnīh 'клевета; вымысел' (деликт). - A34,12.

anāstīh 'фальшивость, поддельность' (о печати). - 90,2.

anattān 'неплатежеспособный', anattānīh 'неплатежеспособность, несостоятельность'. - 39,3; 56,6; 57,9; 58,17; 59,1, 3-5, 7; 60,8; A13,17; A32,4-6. - Ср. attān.

anaṣār 'не оказывающий помощи' (неоказание помощи упоминается в перечне тяжких проступков). - A15,10.

anbasān '1) противник, оппонент, тяжущийся; 2) протест, возмущение'; anbasān ah-/būtan 'протестовать, оспаривать, вести тяжбу; возражать, отказываться; не принять, опротестовать решение суда'; А. naṣ В. anbasān. 'А. выдвигает обвинение против Б.' - 6,4, 12; 8,2, 8, 9, 12; 13,14; 16,15, 17; 74,10; 77,10; 83,10, 11; 84,2; 95,8; 101,17; 102,2, 4, 7; 107,7. - Ср. маних. среднеперс. 'mba'n 'противник', арм. ambastan 'истец', ambastanem, ambastan linim 'вчинить иск, жаловаться, обвинять'. Наряду с написанием 'nbs'n, в пехлеви это слово передается также с помощью гетерограммы NKYR'Y (= арм. *nakkīgā, от НКР 'быть чуждым, враждебным' см. W.B.Henning, BSOAS, XI, 1946, 732): соответствие NKYR'Y = 'nbs'n подтверждается десятками примеров (Судебник, Денкарт) чередования этих двух написаний в одних и тех же формулировках.

anbasānīh [написание: NKYR'Y(y)h] 'несогласие, протест; судебный процесс'. - 3,6; 16,17; 77,10; 99,4; 102,2, 13.

anbasānīk 'противоречащий'. - A11,10.

anbātak См. āvātak.

andačak 'доказательство; пример'. - 55,14; 83,13. - Иран. *ham-tāč-(?); маних.-среднеперс. hnd'č-, P.Ps. 'nd'č-, 'nd'xty 'мерить, планировать, рассчитывать; судить', новоперс. andāza 'мера; соотношение'; к значению 'доказательство' ср. арм. (У в.) andačem, andačem 'исследовать; доказать'.

andarz см. (h)andarz.

anēr 'не-зороастриец', 'незороастрийская религия; иная вера'. - 38,2; 44,7.

ānītan, āna- 'привести'. - 77,14, 16; 91,2.

*anītar 'чужек, посторонний'. - 71,7. - Написание 𐭠𐭣𐭥𐭥 при чтении 'nuyr возможно толковать как anītar 'чужак, посторонний' < иран. *anuātara- сравн.ст. от anuā- 'другой; чужой', или как прилагательное от наречия anuāt. К образованию ср. иран. *abitara-, ав. aiwītara- 'чужой', арм. awtar 'чужой, чужак'. Ср. также греч. ἄλλοτριος 'чужой' при санскр. anuātra 'в другом месте'. К употреблению восстанавливаемого слова в контексте, hač kust ī anītarān 'со стороны чужаков, вне линии агнатического призвания', ср. hač kust ī xvēšāvandān/nabānaz-dištān 'со стороны агнатов; по агнатическому призванию'.

anšahrīk 'раб; рабыня'. - 1,2, 4, 6-11, 13, 14, 16, 17; 7,5; 11,17; 12,4,7; 18,10; 20,8,9; 31,16,17; 33,11; 38,13,15,16; 39,2-5, 7-9; 85,1; 48,14; 54,12; 58,16; 64,12-14; 69,3,4; 94,6,8, 10-13; 96,14,15; 97,3,5; 98,5; 101,15; 105,16; 107,10,11; 108,9; A2,11,13,16,17; A3,6,8-11,13; A5,2,10; A11,12,14; A18,3; A37,1. - Букв. 'чужестранец'; ср. заимств. в арм. anašxarhik 'чужеземец; чужак' из среднеид. или парф. *anaxšahrīk. См. также bandak, paristār(īn), rahīk, tan, vēsak/vēšak.

anšahrīkīn 'рабство'. - 11,17; 33,13; A31,16.

'nw'n(?) 'отступные'. - 30,8; 31,1; 71,8,13,14,17; 72,1; A12,17; A13,8. - Написание 𐭠𐭣𐭥𐭥. Чтение неизвестно, но значение 'отступные' устанавливается с достаточной уверенностью. Слово употребляется вместе с tāvān 'штраф' и формально ему противопоставляется.

ār 'вода' (для орошения мельниц). - 33,10; 38,6; 85,14,17; 105,11; 106,12-15; 107,1,2.

arakanan, arakan- 'бросать'. - A13,11,13.

arakanīšnīn : karp arakanīšnīn 'обезображение физического облика'; разновидность деликта физического насилия. - A14,16. -

< *ара+кан-; ср. арм. аракан, араканем 'портить, нанести урон, разрушить, расстроить', см. H.W.Bailey, TPS, 1956, 105.

ārām 'заем, ссуда; долг', arām bē dātan 'ссудить, одолжить', arām stātan 'брать в долг, занимать', arām hištan 'простить долг', arām xwāstan 'требовать возврата ссуды или погашения долга'. - 2,1,2,6,7,14; 13,14; 15,15; 29,13,15; 30,2,9,14,16; 31,2,13,14; 38,7; 40,5,10-12; 85,2; 49,11-14; 50,3,4; 53,4,6; 55,11,13,17; 56,9; 57,5,7; 59,2; 60,9; 61,6,8,12; 63,2; 67,3; 68,1; 71,2; 76,13-16; 88,9,12; 99,14; 105,13,14; 109,7,8; A1,17; A13,1; A30,10,17. - Парф. 'b'muh (Henning, List, 80), новоперс. (ā)vām 'заем; долг'. Удовлетворительной этимологии нет (ср. ZsR I, 43). См. следующее слово.

arāmdān 'заем; долг; отданное в долг'; vičīr ī arāmdān 'контракт о займе'. - 3,3; 40,8,9; 89,8; 78,17; 100,3; 102,1; 107,3. - Ср. ārām.

ararmānd 1) 'преемство, наследование; наследство, как трансмиссионный фонд, включающий как имущество, приобретаемое на началах личного наследопреемства, так и имущество, которое приобретается в качестве стурского владения'. Соответственно, упоминаются две его разновидности, ararmānd ī rat stūrīh (стурское наследование) и ararmānd ī rat xwēšīh (наследование на правах личного наследника с приобретением имущества в личную долю); противопоставляется xwāstak ī handōxt, handōžišn (см.); ararmānd dastavarīh '(завещательное) распоряжение о наследстве'; rus ī rat ararmānd 'сын-преемник', ararmānd burtan 'нести (обязанность) преемства, призываться к преемству (о дочери)'; 2) преемник, -ца; наследник', ararmānd būtan 'становиться преемником, -ницей'. - 2,4; 21,6,17; 22,3,7,8; 24,8,9; 26,3; 59,12; 61,4,5; 62,3,8,12; 69,12,15; 70,3,4,11; 88,10; 90,1,16;

94,8,9; 96,4,7; A2,3; A7,7. - Термин широко засвидетельствован и вне Судебника, см. R.C.Zachner, JRAS, 1940, 35-42. К этимологии (apar+mānd-) и значению см. также apar mādan, ²āzātīh, ²zātan, apar zātan.

aparmat 'постановление, распоряжение'. - 49,16,17; 103,9; A12,11.

*apasēk см. 'peyk, 'psyk'wmnd.

apasrārtan см. apisrārtan.

apastāk 'предписание, установление'. - 48,15. - Ср. Apastāk 'Авеста' = 'предписание (Зороастра)', согд. 'pāty- 'приказывать, предписывать', 'pēt'w'nh 'приказ, предписание', см. W.B. Henning, BSOAS, XI, 4, 1946, 725.

ārātān 'выстроенный, устроенный'; ārātānīh 'обстраивание'. - 36,3; A37,17.

arātixšāyīnā 'незаконно, неправомерно'. - 5,9; 6,3; 11,13; 12,14; 13,17; 14,3; 16,13; 73,7,8; 107,13. - См. rātixšāy, rātixšāyīh, rātixšāyīnā.

aratvand 'без родичей'. - 70,14. - В чтении нет уверенности.

a-pat-ziyān см. ziyān; ср. apēziyān kartan/būtan.

arāyīstan, arāy- 'быть нужным', andar (nē) arāyēt '(не) нужно, (не) требуется' (одна из формул принятия или отклонения передачи; ср. также kāmīstan, kāmāk, dōšītan, sahīstan). - 12,5; 17,7,9; 19,9,11,16; 26,13; 41,7; 44,6; 109,10; A3,2, 3, 5; A4,7; A11,13, 14, 17; A12,1; A16,4. - Иран. *ura+i-; новоперс. bāyad. Ср. арм. pēt, pēt-k^c и др. (из ранне-среднеир. *urēt < *ura+ita-).

aruytāk (būtan) 'не быть официально объявленным' (например, о стоимости). - 39,17. - См. ruytāk kartan, ruytākēnītan.

arēč 'чистый'. - 80,17. - Маних.-среднеперс. 'būčg, новоперс wēža 'чистый'.

arēdastaβar, arēdastaβarīhā 'без санкции, полномочий; неправомочным образом'. - 24,7; 56,8; A31,7. - См. dastaβar.

arēsaxvan būtan 'отказываться, отрекаться', arēsaxvanīh 'отказ, отречение'. - 64,5-7; 89,6,9; 99,13,14.

arēziyān kartan 'возместить убыток'; arēziyān būtan 'получить возмещение убытков'. - 1,12; 2,15,16. - См. ziyān.

arēziyānīh 'возмещение убытков'. - 85,10. - См. arēziyān, ziyān.

arispārtan, arispār- (xvāstak, groß) 'передать, поручить' (вещь, залог); arāč arispārtan 'вернуть'. - 11,1, 5-7, 9, 10, 13, 15, 16; 12,5-7, 9,15; 14,8; 15,5, 7, 13, 16; 18,3; 29,16,17; 30,3,9; 39,6,7; 49,17; 50,4; 54,15; 57,13,14; 58,2,3,5-7,9,10, 14,16; 67,15,17; 68,1,16; 72,4,11,12; 73,10; 89,1,3; 102,5,8; 107,6,7; A1,17; A4,3-4; A7,12-13; A8,2; A9,4-5; A13,2; A26,6; A30,9; A31,15. - Из *ара/ура+спār-; маних.-среднеперс. и парф. 'bysp'r-; новоперс. surpudan, хорезм. b'ar'ryd-. Ср. заимств. в арм. arspareh (< *arispareh) 'передать, поручить'.

ar(p)ār 'отобранный, отторгнутый, устраненный', ar(p)ārīh 'отторжение'; hač A. ar(p)ār 'отобрать, отторгнуть от A!'; ō A. ar(p)ār 'отторгнуть, отобрать в пользу A.' - 22,17; 24,10; 28,16; 29,5; 35,8; 38,10; 89,4; 97,16; 98,1,11; 102,3,12; 104,5,7,8; 106,13; 107,1,2; A38,15. - Иран. *ара+bar-, см. Bthl., ZsR IV, 15; V,4,8; W.B.Henning, Verbum, 175.

ar(p)arakīhā 'разбойнически, насильно'. - 102,6. - Ср. ar(p)ur, ar(p)urtan.

ar(p)ur 'грабёж, разбой'; hak термин деликтного права противостоит 'краже'. - 9,14; A15,3,6. - Ср. арм. arur 'грабёж' < среднеир. ar(p)urr < *ара+būna-. См. следующее слово.

ap(p)urtan, ap(p)ar- 'грабить, похитить'; противопоставляется dužitan 'красть'. - 9,13; 11,8; 80,12; A30,8. - Иран. *ара-
bar-, W.B.Henning, *Verbum*, 175; маних.-среднеперс. 'рг.

'psyk (*apasēk?) 'рента'; 'psyk ī pitarān 'унаследованная
от отца задолженность по уплате ренты'. - A38,3,4. - Из *ура-
saik-. Ср. парф. 'wpsyk, psyk (Ниса), см. A.Périkhanian,
REArm. VI, 1962, 2; она же, ВЛИ, 1973, I, 14.

Соответствующий парф. psyk (*pati+saik-) древнеперсидский
термин *pati^šai^šaka-, pati^šai^šana-, обозначающий разновидность
ежегодных регулярных взносов, имеется в эламской передаче bat-
tišekaš, battišešana (R.T.Hallock, *Persepolis Fortification*
Tablets, Chicago, 1969, № 259, 1953, 1954, 2006; W.Hinz,
"Festschrift für W.Lentz", Göttingen, 1970, 37). См. также
следующее слово.

'psyk'wmnd (*apasēkōmand?) 'обремененный рентой' (об эмфи-
тевтическом владении): xwāstak ī dārišn pat 'psyk'wmnd būt;
xwēšīh (см.) ī 'psyk'wmnd. - A27,15,16. - См. 'psyk.

аригнāу 'неполнолетний, несовершеннолетний'. - 41,7; 48,3;
51,16; 52,5,15; 69,17; 89,15; 110,15; A23,1-3. - Антоним purnāу
(см.).

аригнāуак 'неполнолетний, несовершеннолетний'. - 4,2,3; 17,
8; 19,9-11,16; 20,2,3,5,13,15,16; 26,8; 27,14,15,17; 28,10,17;
30,11,13; 31,5; 32,15; 33,3; 41,8,9; 43,17; 44,7; 48,11; 49,7;
50,17; 52,2,6-8; 53,2; 54,12; 58,16; 67,6,7,9; 69,12,16; 70,12;
73,9,10; 87,4,11; 88,8; 107,6,7; A13,5,6.

аригнāуīh, аригнāуакīh 'несовершеннолетний возраст'. - 4,3;
19,10,11,14; 20,3,13; 50,14; 43,17; 52,2; 77,2; 87,5,11; 90,3;
110,16; A5,1,4. - Антоним purnāуīh.

ārustan 'беременная', ārustanih 'беременность'. - 80,1.

ārvārīh 'акведук'. - 106,15,16. - Иран. *ār-+bara-.

arṣāv 'финик; финиковая пальма'. - 40,15. - Ср. арм. армав 'финик', армавені 'финиковая пальма'; новоперс. хурма (< h+ arṣāv/arṣāk < *arṣavaka-, H.Nübschmann, AG, 111).

arṣešt 'инвалид'. - 53,2. - Ав. arṣaeštā 'неподвижный', Aīrwb, 197; к этим. см. H.W.Bailey, Prolexis, 203.

Artvahišt 'день месяца зороастрийского календаря'. - 35,14; A13,7.

arž 'стоимость; цена', arž ī žahr 'конъюнктура цен; рыночная цена', букв. 'цена (вещи) в (данном) шахре', 'местная цена'; arāš arž 'падение стоимости, цены; уценка'; rat arž dātan 'продывать'. - 12,7; 17,17; 18,2,5; 30,7; 37,1,2; 43,12,13; 53,11,12; 54,11-15,17; 55,1,4,6-8; 61,13; 66,6-9,11; 68,10,13,15; 77,8; 79,15; 96,17; 110,12; A9,7; A26,17; A27,13.

aržistan/aržitan, arž- 'стоять'. - 12,7; 17,17; 18,2,5; 54,7,9,12,13; 66,6-9,11; 67,5; 68,2,4,7,10,11,13,15; 88,5; 94,15; 110,12.

asaṣār 'всадник'. - 77,6,8.

asaṣār-nīrīk 'Список всадников'. - A16,11,13,15-16; A17,1; A19,2-5.

asardār 'не имеющая опекуна'. - 29,2. - См. sardār, sardārīh.

asīm 'серебро'. - 17,16; 18,1-5.

asīmēn 'серебряный; серебро'. - 104,9,11,12,14.

asr 'конь, лошадь'. - 72,4,5.

asrōžīšn 'нагнетание'(?). - A14,17. - Возможно, иран. *ā-sruj-, ср. среднеперс. sruxtan, srož- 'толкать, выталкивать; отталкивать, сбивать; отставлять, откладывая; наступить, надавить, разрушить', арм. sružem 'откладывая; задерживать', но-

воперс. *širōxtan*, *širōz-* 'пронзать, втыкать, всовывать'.

ašravan 'жрец' (как представитель сословия жрецов; ученое слово). - A27,7 - Ав. *āšravan-*.

ast, ast-ē(v) 'часть, доля'. - 2,7, 19,5; 34,10; 50,5; 55,5,6; 75,6; 104,2; A21,2-4. - Иран. **ans-* : *asta-*, санскр. *āp-saṇ* 'часть', ав. *ava-*, парф. *ast* (Ниса), согд. (γурδ) 'st' '(своя) доля', то есть 'личная доля (дочери в отцовском наследстве. - А.П.)'.

āstūtān, āstāv- 'одобрить'. - 7,3; 78,8. - Иран. *ā+stāv-*.

āzuār 'мельница'. - 105,11; 106,12,14,15.

āšnāk 'известный, опознанный', āšnākīh 'опознание', *āšnāk guftan*, *tan āšnāk kartan* 'опознавать' (об установлении аутентичности печати на документе и тождества лиц, участвующих в процессе); *tan āšnākīh*, *āšnākīh ī tan* 'опознание, установление личности участника процесса судебным чиновником'. - 76,2, 80,1; A26,5; A29,13-14; A30,2,4; A31,5; A32,1; A34,17.

Aštāt 'Аштат'; название одной из литургий в зороастрийском ритуале. - 35,17; 36,1. - Ав. *arštāt-*, *AirWb.* 205.

ātar(r)ōk см. *atur-rōk*.

¹atarsakāy 'неблагодарная, непослушная' (о жене; разновидность деликта). A3,15,17; A4,3,13; A5,17; A6,4. - Ср. *tarsakāy*, *tarsakāyīh*.

²atarsakāy '(судебный документ о) неблагодарии (жены)'. - A3,16; A6,6; A7,12.

atarsakāyīh 'неблагодарие, непослушание (гл.обр. жены)'; разновидность деликта. - A4,12,16; A5,1,5,6; A6,2-3; A7,15; A8,1. - Ср. ¹*atarsakāy*.

atarvaxšīh см. *aturvaxšīh*.

ātaxš (точнее, ātaš < ātarš, с интрузивным графическим -х-) 'священный огонь; (храм) огня'; ātaxš nišāstan 'учредить храм /алтарь огня'; ātaxš sardārīh 'попечительство над алтарем или храмом огня частного учреждения'; (h)ēr ī ātaxš 'храмовая казна; храмовый фонд', ātaxš ī varahrān (см.). - 1,7-9; 24,13; 25,8,16,17; 26,1,13,14; 27,5,9,15; 28,5,14; 29,7; 34,1; 45,15; 46,2-4; 50,3,4; 51,4; 78,12,13; 93,4; 95,16,17; 103,5; 110,3,4,7,8; 114,1; 116,4,8; 126,13; 127,1,3; 135,17; 136,2,4,7,9; 137,7,10,12,13; 139,1,5,6,8,11-13,17. - См. также ātur, ātur(r)ōk.

atēr 'приход, поступления'. - 127,1. - Маних.-среднеперс.
'dyn 'вход' < *ati+ayana-, Barthol. MiMund.I, 31-32; ср. арм.
atean 'присутственное/публичное место, суд' и его дериваты.

atōzišnīh 'неуплата'. - 3,6. - См. tōzišn, tōzišnīh, tōxtan.

attān 'платежеспособный', attānīh 'платежеспособность': 12,6; 56,2,10; 57,6; 58,17; 59,1,5; 115,7. - По Бартоломе (ZsR III, 53, прим.), из иран. *ati- + tavāna- 'способный' → 'платежеспособный'. От того же корня tav- 'быть сильным, мочь' образован синоним этого термина - tuvānīk.

ātur 'храм огня'. - 50,3,4; 101,9-11; 139,9. - См. также ātaxš; ātur(r)ōk.

ātur '(месяц) Атур'. - 35,13; 37,14; 118,13.

āturān bandak См. bandak.

āturgāh 'ложе огня'. - 110,4.

ātur-rōk, ātur(r)ōk, ātar(r)ōk 'алтарь огня'; ātur-rōk (ō dāt-gāh pat Varahrānīh nišāstan 'учредить алтарь огня; установить алтарь (в храме варакранова огня)'. - 26,17; 27,6,8; 31,9-11; 94,3; 137,4,6,7. - Написание (повсюду в рукописи Судебника) *twrlwk. Слово восходит, очевидно, к древнеир. *atr- + rāuka-, букв. '(место) возгорания огня'. К образованию ср.

ав. ātrə.saoka- 'Feuerband' (AirWb., 319; в пехлевийском Видавате переведено как ātaxē ī sōzak и глоссировано словом ātur(r)ōk), арм. atrušan 'алтарь священного огня у зороастрийцев' < среднеир. *ātrōšān < древнеир. *ātr- + aušāna- '(место) горения огня' (этим. см. E. Benveniste, JA, 1964, 45-58). Ср. также арм. patrouk 'фитиль', среднеперс. patrōk < *patirauka-. Предложенное М. Бойс (BSOAS, XXXI, 1968, 52-68, 270-289) и принятое Д. Н. Мак Кензи (Pahl. Dict., 5) чтение *ādarōg (= *ātarōk) и объяснение данного слова как 'маленький огонь' вряд ли удачно: уменьшительный суффикс -ōk (< -auka-) в термине, обозначающем священный огонь в устах зороастрийцев, для которых священный огонь любой категории был божеством, маловероятен.

āturvaxšīh, ātarvaxšīh 'должность младшего жреца, обязанного следить за поддержанием священного огня в зороастрийском храме'. - A40,3. - Ав. ātrəvaxš-, ātrəvaxš-, AirWb. 318-319.

atuvānīk 'неспособный (в правовом отношении); неплатежеспособный'; atuvānīkīh 'неспособность; неплатежеспособность'. - 58,6,8; 71,8; 72,11. - См. tuvānīk, tuvānīkīh.

atvadāt 1) 'проступок, заключающийся в изгнании из дома и оставлении без средств к существованию жены или иного подопечного лица'; 2) 'крайне бедственное и беспомощное положение'; 3) 'определенная ступень провинности'. - 33,7,15; A15,1; A35,7. - Ав. abwābātay- < *adwān+dāti- (Nīr.9; AirWb., 61), букв. 'выставление, вывод на дорогу, в путь' (в целях изгнания из общины). См. Bartholomae, IF, XII, 1901, 118-122. К образованию и семантике ср. арм. panduxt 'изгнанник, метэх' < иран. *pantaduxta- (A. Périkhanian, REArm., VI, 1969, 1-14) и новоперс. rāh-dāde 'изгнанник' (в перс. версии повести о Билав-

харе и Бодисафе, см. W.B.Henning, "A Locust's Leg", L., 1962, 103-104).

āvaštak kartan 'скреплять печать'. - A12, 15. - См. āvaštān.
āvaštān/āvištān, *āvart- (гетерогр. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥-) 'скреплять печать'; nirišt ut āvašt 'документ'. - 2, 1; 9, 7; 16, 15; 20, 13; 30, 16, 17; 31, 10, 12; 38, 7; 64, 3; 77, 5; 78, 6, 15; 99, 2, 4, 5; 100, 6, 10, 15; 107, 3; 110, 6; A5, 14; A6, 14; A10, 11, 12; A12, 14, 16; A13, 7, 8; A15, 9; A16, 12, 13, 16; A17, 1; A19, 3-5; A27, 7, 17; A28, 9; A30, 5, 7; A35, 12; A36, 11; A37, 15; A39, 4; A40, 15. - Маних.-среднеперс. 'wyšt. На этимологию *ava/ā + vrt- : varsta- > varšta- указывает композит в парфянском (Ниса) mwdrwrt (= muhrvart) 'прикладывающий печать'. Иран. *ava-varsta- засвидетельствовано в хот.-сак. vūlsta 'to roll down' (H.W.Bailey, Prolexis, Происхождение слова связано, видимо, не столько с практикой сворачивать в рулон документ перед тем как скрепить его печатью, сколько с широким применением, в более раннюю эпоху, цилиндрических печатей, которые вращали, 'откатывали' на глине для получения отпечатка. См. также āvaštak kartan, āvišt.

āvātāk ('wb'tk') 'потомство': 96, 15; 101, 10, 11; A16, 12, 13, 16, 17; A35, 16; A37, 6, 10, 14, 17. - P.Ps. 'wb't = āvāt 'поколение, род', евр.-перс. 'w'd (āvāt < *avvāt < *aṣvāt < *aṣyāt < *abi-gāta-, D.N.MacKenzie, BSOAS, XXXI, 1968, 251).

avāvarīkān(Ih) 'недостоверный; недействительный' - 74, 2. - Ср. vāvarīkān(Ih).

avikāy 'без свидетелей'. - 91, 3. - Ср. vikāy, vikāy(Ih).

avinās 'неповинный'. - 72, 12; 101, 6. - Ср. vinās.

avinās(Ih), avinās 'невинность'. - 53, 14; 58, 7; 98, 11; A35, 10; A40, 1, 2. - Ср. vinās, vināskār(Ih), vināhišn.

āvišt 'документ' (букв. 'скрепленное печать'). - A9,10;
A10,8-11. - См. āvaštān.

axunsand 'несогласный' (с решением суда). - 39,16. - Ср.
xunsand(īh), xvastūk(īh).

axunsandīh 'несогласие' (с решением суда); axunsandīh kar-
tan 'заявлять о своем несогласии, неудовлетворенности с реше-
нием суда' (в целях опротестования). - 3,7; 43,3; 93,9; A26,5.
- Ср. xunsand(īh), xvastūk(īh).

āxēzītan 'забить' (о роднике). - 85,4.

āyazišn 'культовые цели'. - 34,4. - Иран. ā+yaz-.

āzāt 'свободный; вольноотпущенник'; āzat hišt būtan 'быть
освобожденным от рабства, становиться вольноотпущенником'. -
1,7,12; 39,3; 69,6; A31,16. - Иран. āzāta- < ā+zan-, 'рождать-
ся', букв. 'рожденный в роде, агнат', откуда два основных зна-
чения данного социального термина: 1) 'член рода, общины', 'ли-
цо обладающее гражданскими правами, гражданин' (в отличие от
не-граждан и рабов); 2) 'член знатного рода; представитель
знатного сословия'. Ср. заимств. в арм. azat 1) 'агнат'; 2)
'член знатного род; знатный'. См. также āzāt-hišt, ¹āzātīh,
āzāt kartan.

āzāt-ništ 'манумиссия; документ о манумиссии'. - A31,17. -
См. āzāt.

¹āzātīh 'свобода; гражданский правовой статус (в противо-
вес рабскому)'. - 106,10; A39,9. - См. āzāt.

²āzātīh 'наследство, наследие; наследование'; pat āzātīh
ut hvēšīh 'в личное и наследственное владение' (разновидность
вещного права; обозначает владение, переходящее по наследству
личным преемникам владельца). - A13,17. - Маних.-среднеперс.
'z'dyh, 'z'dyū 'наследство', арм. azatut'iwn 'наследство, на-

следственный фонд, наследие'. К этимологии - из иран. *ā+zā-*, *zāta-* (= санскр. *hā-*, *janāti*) 'оставлять, покидать; отделять-(ся), освобождать(ся)' - см. A. Périkhanian, REArm. V, 1968, 9-16. К приведенному там можно добавить еще следующие примеры. ŠGV XIII, 1-2: *lipīk ī-š āzāt xwānēnd* 'текст, который называют доставшимся по трансмиссии/традиции (имеется в виду Тора или все книги Ветхого Завета - А.П.'. ŠGV, XIV, 80: *āzāt dastapar* 'раввин', букв. 'лицо, компетентное в (текстах иудейской) традиции'. Šahr. I Ērānš.: ... *u-š dašt ī tāčīk pat xvēšīh ut āzātīh bē ō Buxt-Xusrav ī tāčīk-šāh dāt patvand dārišn ī xvēš gāδ* '... и он Арабскую равнину передал в личное наследственное владение Бухт-Хосрову, царю арабов, с тем, чтобы (и) его потомки (ея) владели'. К *xvēšīh ut āzātīh* ср. засвидетельствованную в текстах V в. кальку в армянском *serhakan azatut-iwn* 'личная доля (сына, дочери) в отцовском наследстве; личное наследственное владение'. См. также ²*zatan*, ²*zātan*. Ср. *aparmānd*, *vāspuhrakān*, *xvēšīh*.

āzāt kartan 1) 'отпустить на волю (раба), предоставить манумиссию'; 2) 'освободить от уплаты, отпустить, простить долг'. - 1,6; 20,8; 31,16-17; 39,3; 48,14; 69,4-5; 83,6; 101,13; 103,5,6; 112,16. - См. *āzāt*. Ввиду второго значения, совпадающего с *hištan*, *bōxtan*, возможно предполагать контаминацию двух омонимов, *āzāt* < *āzāta-* (*ā+zān-*) 'агнат; член гражданской общины (в противовес не-гражданам и рабам)' и *āzāt* < **āzāta-* (*ā+zā-*) 'оставленный, отпущенный, отделенный, освобожденный', ср. ²*āzātīh*, ²*zatan*, ²*zātan*.

В

bāy 'государь'. - 78,2; 100,11; A37,2; A38,9; A39,11,14, 15. - Иран. *baga- 'бог'. См. Bartholomae, *Mimund.* III, 6-10; H.W.Bailey. *BSOAS*, XIV, 3, 1952, 420-423.

bāy 'мера наказания или сумма штрафа при провинности определенной ступени'. - A15,2,3. - Ав. *bāya-, букв. 'доля'. К определению меры наказания или суммы штрафа в 'долях' ср. ав. ²yāta- (A1rwb. 1283), технический термин для обозначения проступка определенной тяжести (букв. 'часть, доля').

baṣasrān Технический термин, обозначающий разновидность брака *sine manu mariti*; см. *xvāsrāy-/xvāsrād-. - 21,9. - Иран. *bagasrāna- 'брак, супружество', ср. согд. βγ'пур̄ : βγ'пур̄б̄ : βγ'пур̄б̄ 'бракосочетание; брак'. См. A.Perikhanian "W.B.Henning Memorial Volume", 349-351. Ср. baṣasrāndāt.

baṣasrāndāt 'дитя, рожденное в браке baṣasrān (см.)'. - 41, 10. - К образованию ср. šakardāt, duxtdāt.

bahr 'часть, доля'; bahr ī ēvakīh 'ординарная доля' (в наследстве), bahr ī dō(v)īh 'двойная доля'. - *Passim.* - См. также bahr ī pusīh, б. ī duxīh, б. ī zanīh/katak-bānūkīh, б. ī stūrīh, bahr ut xvēšīh, bahrak.

bahr ī duxīh 'дочерняя доля в отцовском наследстве'. - 44, 10-13; 51,15; 52,10. - Ср. vāspruhrakān.

bahr ī māt 'доля матери в наследстве ее отца'. - 41,13.

bahr ī pus/pusīh 'сыновняя доля в отцовском наследстве'. - 51,13; 52,10; 62,5; 90,17. - Ср. также bahr ut xvēšīh, vāspruh-rakān.

bahr ī stūrīh / bahr pat stūrīh. 'стурская доля, стурский фонд; доля имущества, наследства умершего, приобретаемая его преемствообязанным (= стуром), на началах стурского владения'. - 44,10,12. - См. stūr, stūrīh, aparṁānd.

bahr ī zanīh / bahr i katak-bānūk(īh) 'доля вдовы в наследстве ее покойного мужа'. - 44,12,13; 51,13; 52,11,12.

bahr ut xvēšīh 'личная (сыновья, дочерья) доля в отцовском наследстве'. - 44,8-9. - Ср. bahr ī rušīh, bahr ī duxtīh, xvēšīh, vāspuhrakān, aparṁānd.

bahrak 'доля, часть'. - 11,12. - См. также bahrak kartan, bahrak ōšmurt.

bahrak kartan 'производить расчет по долям, делить'. - 65,12,14.

bahrak ōšmurt 'рассчитанный в идеальных долях, по-долюно'. - 65,8,9.

bandak 'раб'. В определительной конструкции со словами ātaxš, ātur имеет также техническое значение 'иеродул'. - 1,7-10; 33,11; 101,9-14,16; 103,9; 106,2,4,10; A2,1; A39,9. - См. также bandakīh, anšahrīk, paristārīh, rahīk, tan, vēsak/vēšak.

bandakīh 'рабство'; в конструкциях с ātaxš, ātur(ān) - 'иеродулия' (для этого значения см. также paristārīh). - 1,1,2,9; 101,9,11; 103,5; A39,9,17; A40,1,3. - См. bandak, šāhān šāh bandakīh.

bar 'плод, урожай; доход'; противостоит buṇ, 'основе' вещи. Bar ut vaht 'доход и прирост'; bar burtan 'забирать, присваивать плоды/доход, быть узупфруктуарием'. - 9,15; 12,13,34,2,7,8,10,11; 35,9; 38,3-5; 39,10,11; 40,3,4; 48,2; 49,14,15; 53,14; 54,8-10; 102,14; 103,13; 105,15; A8,5,9,11; A30,16. -

Ср. barōmand, bar-xvēš, bar-xvart, vaxt.

¹bār см. hark ut bār.

²bār 'раз; сразу'. - 73,1; 91,17; 92,9, 11-13,15,16; 97,1.

barōmand 'приносящий плоды, доход'. - 34,2; 39,2.

barvar 'способная к деторождению' (о женщине). - 49,2,3. -

Ср. афг. brālba, blārba 'беременная' < *bārbara-(G.Morgenstierne EVP, 15).

bar-xvart 'узуфрукт'. - A7,8. - К образованию ср. согд. ptrq'n-xw'r 'наследник' (см. Н.В. Bailey, ZP, 73; W.B. Henning, BSOAS, XI,4, 1946, 716). Ср. bar-xvēš.

bar-xvēš 'владелец дохода; узупруктуарий'. - 37,14-15; 90,9. - Ср. bun-xvēš, bar-xvart.

bastan, band- 'связать; арестовать'. - A15,II.

bavandak 'достаточный; весь, полный'. Bavandak, pat bavandak 'полностью'; bavandak būtan 'истечь, исполниться' (о времени); var bavandak 'клятва/ордалия - достаточная' (в правовом смысле). - 14,5,7; 22,8; 30,6; 54,8; 58,2; 60,11,12,15; 72,15; 101,15; A23,7-9. - Ср. заимствование в арм. bavandak. 'полный, весь; полностью; достаточный, достаточно'; bavandakem 'включать, заключать, собирать, завершать, окончить'; bavandakim 'исполниться, завершиться; быть достаточным'.

baxšitan, baxš- 'выделить, передать'. - 38,6.

baxškarīh (?) 'дар' ? - 107,14. - В правильности чтения и перевода нет уверенности.

baxt 'судьба', pat baxt šutan 'умереть'. Например, 105,2-3; 109,14.

baxtan, baxš- 'делить, распределять'. - A28,4.

baxtīkīh 'раздел наследства'; baxtīk kartan 'производить раздел наследства'. - 22,13; 23,6,7; 47,6; 51,3; 52,4,15; 53,1,2; 90,15; 96,12.

bāzūk masāb ut sēpak masāb (Ms.: b'z'u ms'd, synwk ms'd) заимствованное из Авесты "ученое" выражение, получившее в пехлевийских текстах значение '(установленная обычаем) мера, норма'; здесь обозначает размер платы-кормления, причитавшейся опекуну 'назначенному': ее норма была равна минимальной стоимости содержания одного человека. - 27,2. - Ав. *bāzu.masah-, grāonī.masah-; пехл. написание sēpak 'грудь' (новоперс. sīna), видимо, искажение первоначального sēlak, также засвидетельствованного в этой формуле, буквально означавшей 'величиной с руку, величиной с бедро', см. A1rwb., 956,1633. Но можно также предполагать существование параллельной формулы 'величиной с руку, величиной с грудь'.

bēšahrīk 'чужеземец, иногородний'. - A28,8. - Ср. šahrīk.

bizišk 'врач'. - 108,8. - Новоперс. rizišk, арм. (из парф., bžišk. В рукописи передано гетерографически 'sy', ср. аккадизм в сирийском 'āsiā 'врач'; данная гетерограмма, насколько мне известно, засвидетельствована впервые.

¹bōxtan, bōxtītan, bōž- 1) 'освобождать, расторгать'; 2) 'быть оправданным (по суду), выиграть процесс'; в данном значении противостоит ērahtan и синонимно ²ōzatan - 14,16; 83, 11,16; 92,13; 102,2,6; A15,16. - Иран. ¹*bug- 'освобождать; спасать; расторгать, развязывать', ав. baog-, baohtar- и др.; ср. также арм. bužem 'лечить, излечивать; спасать; освобождать'.

²bōxtan, bōž- 'пользоваться'. - 95,10 - Иран. ²*bug- 'быть полезным, служить; пользоваться', ср. санскр. bhuj-, bhunākti, арм. (из среднеиран.) *boxēm в emboxēm 'пользоваться, наслаждаться', см. E.Benveniste, Titres, 108-115. Ср. ²bōžīšn.

¹bōxi šn 'решение (судебного казуса)'. - 40,3; 49,10,12; 74,3; 76,8; 83,1; 106,10; A12,3,16; A13,3. - Иран. ¹*bug-, см.

¹bōxtan.

²bōxi šn 'пользование; право пользования, usufrukt'. - A33,10,11. - Иран. ²*bug-, см. ²bōxtan.

brāt 'брат'; brāt ī hambāy см. hambāy; dāstātān brāt см. dāstātān.

¹brīn 'часть'. - 3,3.

²brīn 'исключая, кроме' (наречие); var brīn 'исключая доход, кроме дохода'. - 102,14.

³brīn 'установленный, ограниченный, соглашением; стипулированный'; brīn zamāl 'установленный, ограниченный соглашением срок'. - 2,9,10,13.

brītan, brīn- 1) 'отрезать, отделять'; 2) 'определять, разграничивать'; 3) 'декретировать, создавать'; var brītan 'снести голову'; ragār (варианты: rušīšn-nāmak, saxvan-nāmak) brītan 'изготовить (документ о) судебном постановлении', 'изготовить протокол, судебные документы'. - 14,17; 73,12; 74,1; 78,11; A26,14; A27,2. - Иран. *brāy, новоперс. buridan; к ragār/saxvan-nāmak brītan ср. хорезм. xšwmt в выражении mrxwt'h y xšwmt-δ'r 'he decided (lit. 'cut') the litigation' (D.N.MacKenzie, Khwar.Gl. I, 548).

bun 'основа'. В частности: 1) 'основа' вещи, в противовес приносимому вещи доходу, var; 2) 'основное лицо': основной или первоначальный владелец (ср. bun-xwēš); основной контрагент (в отличие от его поручителя, ср. mātak, mātakvar); основной тяжущийся (в отличие от его процессуального представителя); 3) 'основные поступления' в царскую казну, в отличие от различных начислений, также поступающих в казну; 4) 'основное местожитель-

ство, резиденция¹. Ср. также следующие технические выражения: arāč ō bun matan, arāč ō bun šutan/āšurtan (о возвращении вещи первоначальному или же основному владельцу, о восстановлении статуса quo ante). - 17,13; 19,5; 20,4; 25,10,12-13; 34,3; 35,5; 40,4; 41,15; 53,15; 56,7; 64,17; 72,9-10; 102,15; 105,15; A2,9; A27,1; A31,5. - Иран. *būna-.

būn-dārīh 'хранилище основ' - 79,10.

bun-xvēš 'основной владелец'; лицо, обладающее основным правом (= титулом) на вещь, в противовес лицу, наделенному производным правом на ту же вещь, временному владельцу, узупфруктуарию и т.п. - 37,14; 39,12,14,15; A15,3; A30,16. - См. также bunxvēšīh; ср. bar-xvēš, bar-xvart.

bunxvēšīh 'основное вещное право, основной титул на вещь'. Противопоставляется dārīšn, 'факту владения', как и вторичному, временному титулу. - 12,15.

burtan, bar- 'носить; уносить; относить'. - Passim. - Ср. следующие специальные употребления: duštan ut burtan 'похитить', см. A26,4,8; andar... burtan 'иметь отношение к ...', см. A3,8,9; andar ō ... burtan (о принесении женой приданого, вещи или дохода мужу; о приобретении господином вещи, которая передана его рабу); см. 101,14; A1,8,10,12; A2,15; A3,13; arāč ō ... burtan (об обязанности раба отдать переданный ему доход господину), см. A2,2.

būtak 'естественный'. Определение, дававшееся - в зависимости от разновидности линии призвания - опекуну, стурпу. - 26,6,11; 28,4; 47,13; 69,8; 90,12. - См. būtakīh; ср. gumārtak, ⁴kartak (антонимы).

būtakīh 'естественное призвание'. Призвание (к стурству, опекунству, попечительству) по линии родства внутри семьи и в

зависимости от ступени этого родства. būtakiḥā, hač kust ī
būtakiḥ 'по линии естественного призвания'. - 47,2,13; 49,5,6;
69,8. - См. būtak. Антонимы: kartakiḥā, gumārtakiḥā.

Ѓ

ḡāh 'колодец'. - 19,2.

ḡak 'документ' (выдаваемый судьей). - 73,17; 74,3,7; A26,1;
A28,8. - Новоперс. ḡak 'документ'.

ḡakar, ḡakarīh 'левиратный брак'. - 3,11; 28,7. - Об этимологии термина (образование от удвоенной основы корня kar- 'делать', ср. новоперс. ḡakar 'слуга, служанка', осет. сауар 'раб') и его содержания см. Bartholomae, SRb, 7-8; ZsR I, 31-33; Perikhanian, "Henning Mem. Volume", 353-357. См. также ниже:

arupnāyak, dust, frazand, pus ī ḡakar / ḡakarīhā 'дочь, сын, рожденные в левиратном браке субъекта со вдовой его агната и, следовательно, не являющиеся (в отличие от его детей, рожденных в полноправном браке) его личными преемниками'. - 27,14;
28,9; 32,3,15,17; 41,6; 42,12; 48,3; A24,1-8; A35,12,13; A40,10,12. - Антонимы: duxt, frazand, pus ī rātiḡḡayīhā (см.).

pit ī ḡakar / ḡakarīhā 'отец-чакар'. Родной отец субъекта и муж-чакар его матери, в отличие от его законного отца, первого мужа (покойного) его матери, с которым она состояла в полноправном браке. - 32,15,17; 48,5. - Ср. pit ī rātiḡḡayīhā.

zan ī ḡakar / ḡakarīhā 'жена-чакар'. Вдова, состоящая в левиратном браке с агнатом своего покойного мужа. Наряду с дочерью-эпиклерой (см. *aēnō.kaēnā-), является разновидностью 'естественного стурства', stūr ī būtak (см.). - 28,9; 32,17;

49,2; A4,14,16; A5,3,11; A8,1; A40,10,12. - Антоним zan I pātixšayīnā, pātixšay zanīn.

šakardāt 'рожденный, -ая от брака-чакар'; duxr / pus I šakardāt. - A14,10. - К образованию ср. baṣasrāndāt, duxrdāt.

šambar 'обруч; диадема'. Здесь, обруч у колдуна на шее. - A15,15,17. - Новоперс. šambar 'обруч, обод'; ср. арм. šambar 1) 'диадема'; 2) 'военный лагерь'; значение, связанное своим возникновением обычно кольцевому расположению шатров в военном лагере.

šalnār / šandāl 'платан' / 'сандаловое дерево'. - 39,1;40,15. - Новоперс. šalnār 'чинар, платан'. Ввиду написания šnd¹, возможно также чтение šandāl, ср. новоперс. šandal 'сандаловое дерево'.

šā šāl 'наставник, настоятель, надзиратель'. Храмовая должность. - A36,11. - Иран. *šaxšāna-, šaxš- 'видеть, учить, наставлять'; ср. осет. šaxšaxu 'поручать, давать наказ, наставлять', В.И.Абаев, ИСОЯ, 430.

šāštak 'очевидец; свидетель'. - 78,5,6. - Синоним vikāy.

šāštak 'учение'. Название комментариев к Авесте. Противопоставляется ²kartak, процедурным установлениям и нормам, разработанным официальными лицами. - 22,5; 26,6; 52,3; 98,5; A3,6; A13,7. - См. также šāštan, ²dastāšar.

šāštan, šāš- 'наставлять, объяснить, толковать, учить' (о комментариях к Авесте). - 26,10; 106,17; A10,6. - Ср. šāštak.

šīš 'вещь'. - 16,5,10. - Ср. xvāstak, (h)ēr.

Д

dar 'ворота' (как часть жилищного комплекса). - 15,1.

dār ut draxt 'древесные насаждения'. - 106,14,16.

¹dārišn 'владение'. Термин употребляется как в конкретном смысле 'имущество', 'вещь, находящаяся во владении', так и в следующих отвлеченных значениях: 1) 'фактическое владение вещью; факт владения'; 2) 'правовое владение вещью' по любому титулу, на основании вещного права любого типа; ср. xvēših. dārišn bē kartan 'переносить владение (= вещное право) на другое лицо; отчуждать'; dārišn (ī) rat 'psyk'wmd (см.) 'владение, обремененное рентой; эмпитевтическое владение'; dārišn ī ōzītak / uzītak (?) 'владение выморочным (?) имуществом'; dārišn ī rat vidāšt (?); pas mat dārišn 'последующее владение' = 'bona adventicia'. - 10,1,6,13; 12,15; 14,14,16; 15,15,17; 31,1,3; 32,10; 39,9,15; 55,13; 57,14; 84,13-15; 89,1; 91,3; 95,8-10; 105,16; 108,6,7; A26,3,10,11; A27,15,16. - См. dāštan, abvēnak ī dāšt, xvēših.

²dārišn 'содержание; расходы по содержанию'; dārišn ī rat zendān 'содержание, пребывание в тюрьме'. - 19,16; 30,10; A13,13; A28,11. - См. также xvarišn ut dārišn.

dart 1) 'боль'; 2) 'умышленное причинение физической боли'; разновидность проступка категории žahm. - 91,16; A14,16.

¹dastašar 1) 'правомочное, полномочное лицо; лицо компетентное / правомочное давать то или иное распоряжение, распорядитель (как должность, ср., напр., tavūk ī kūnārakān rat m.... dastašar, 100,15), попечитель (над фондом для души), и, в частности, лицо, распорядившееся титулом; мандант'; 2) 'управомоченное, уполномоченное лицо; процессуальный представитель

(= представитель тяжущейся стороны в процессе); поверенный в делах; мандатарий'; 3) см. ²dastaβar. - 5,3,5,11-17; 6,6,9-11; 7,3,6-8,12-19; 8,2-5,9-11,14; 10,2,6; 13,10,11; 48,6; 95,12; 96,2; 100,15; A14,1; A15,8; A17,6,10; A33,11; A35,12; A36,5; A39,16; A40,15. - Иран. *dastaβara-, где dasta-, вопреки пространственному объяснению, вряд ли 'рука', а скорее, как это уже было указано Х.В.Бэйли (ZP, 160; TRS, 1945, 8-9), образование от *dahh- 'быть способным, правомочным, искусным, компетентным', ср. санскр. dāṭṣ-, ав. ¹dahma- I) 'ученый, компетентный'; 2) 'полнолетний и полноправный член гражданско-религиозной общины', ав. dastvā- 'учение, догма', парф. dast 'способный', dast ah- 'быть способным' (Andreas-Henning, MIM III, Gloss. s.v.), маних.-среднеперс. dastan 'способный, обладающий властью', будд.-согд. δατβ'г ''в- 's'emperatere souverainement, saisir par voie d'autorité', будд.-согд. δατβ'г(у) 'через посредство, с помощью, в силу' в выражении δnp δrм'ук δατβ'гу (E.Benveniste, JA, 1955, 315-316). К данной этимологии ср. христ.-согд. шup'βr 'авторитетный, властный' (< *maṇya- + bara- 'обладающий / наделенный авторитетом, властью', W.B.Henning, BSOAS, XII, 1948, 309; E.Benveniste, Et. oss., 53), осет. minavar 'посредник, ходатай' (при осет. minuag 'способность'); см. также под словом dastkart. О значении термина см. Bartholomae, ZsR IV, 52-54 (из данных им определений значения слова следует исключить значение 'судья', которое не отмечается ни в Судебнике, ни в других известных текстах сасанидского времени или отражающих сасанидскую традицию: оно выведено Б. на основании неверных переводов ряда контекстов в Судебнике, где во всех указанных им случаях термин выступает в значении 'представитель одной из сторон в процессе'). Важно также отме-

тить гетерографическую в ряде случаев (напр., 100,15; A36,5) передачу термина через $\text{r}^2\text{q} : \text{r}^2\text{q} = \text{PQDW(N)}, \text{PQYD(N/W)}$, которую следует считать исконной гетерограммой слова *dastaṣar*. Ср. нововавил. *raqdu*, которое в клинописных документах Аршамы служит определением лица по имени Бел-супе-мухур, представляющего в документах в качестве 'агента' Аршамы по аренде скота и 'уполномоченного управляющего' его имениями (см. G.R.Driver, *Aram. Doc.*, 44-52) и араб. *raqd* - по контекстам изданных Драйвером писем - 'уполномоченный' (см., напр., письмо IV, в котором Аршамы называет Псамшека *raqd' zyly* 'мой уполномоченный', и письмо X, где Хатувасти назван *raqd wrwḥy*, т.е. 'уполномоченный (принца) wrwḥy', в отличие от своего тезки, также упомянутого, но который был его, Аршамы, 'уполномоченным' (*raqd' zyly*). Эта же гетерограмма - PQDWN - передает среднеперс. *dastaṣar* 'попечитель (над фондовыми учреждениями для души)' в надписи Картира, см. REArm., V, 1968, 22-23. В пехлевийском курсиве она слилась с гетерограммой слова *rā-timār* 'приговор; наказание' (*PQDWN', араб. *ruqdānā* 'распоряжение', ср. также араб. *ruqdn* в специализированном значении 'заключение в тюрьму' в текстах из Ниппура, Montgomery, *Aram. Incant. Texts*, 299). - Ср. ²*dastaṣar*, *dastaṣarīh*, *pātiṣṣay kartan*.

²*dastaṣar* 'авторитет, компетентное лицо; комментатор насков Авесты'. - 6,6; 13,16; 21,1; 28,9; 55,1; 76,6; 88,7; 93,16; 95,6; A28,12. - См. ¹*dastaṣar*. Ср. *ṣāṣtak*, *ṣastaṣar*.

dastaṣarīh 1) 'правомочие; титул'; 2) 'полномочие; мандат'; 3) 'процессуальное представительство'. *Pat dastaṣarīh andar ēstātan* 'выступать в качестве управомоченного лица (= представителя стороны на процессе или распорядителя)'. - 5,7,17; 6,1,

11,12; 7,4,8,9,16,17; 10,1,3,4,6; 22,2; 23,1,7,8; 37,16; 48,2; 84,13,17; 86,6; 100,4; 103,1; A5,15; A6,15; A7,2,7; A8,6; A17, 5,8,12,13; A30,11; A36,9; A37,3,10. - См. *dastaṣar*. Ср. синонимы *ōstaṣarĭh*, *pātirēṣayĭh*.

dastaṣarĭhā 'правомочно, правомочным образом'. - 49,14; 88,2; A17,16; A18,1.

dastĭk 'распоряжение'(?). - 77,3; 105,12. - Значение слова остается неясным.

dastkarĭh '(сельскохозяйственные) работы'. - 37,14.

dastkart 'дастакерт; земельное владение, участок; имение (как комплексная вещь)'. - 18,6,7,9,11,14-16; 38,13,15,17; 39,2; 51,7-8; 105,5,6; A8,14,15; A9,6,7; A18,2,3,5; A20,11,13; A34,4; A36,17. - Новоперс. *dastgird*, арм. (из парф.) *dastakert*, араб. (аввил. Талмуд) *dsqrt*'. Из иран. **dasta* + *krta*-, что обычно анализируется как 'рукотворный', см., например, В. Geiger, WZKM, 42 (1935), 123-128. Такое объяснение сомнительно по семантическим причинам (ср. санскр. *hastakṛta* 'сделанный рукой'), хотя ассоциация первого элемента термина со словом *dast* 'рука' и очень ранняя (= народная этимология), ср. синоним-кальку в древнеарм. *jeṛakert*, а также гетерограмму *YDNkrt*. Мне кажется предпочтительным анализировать первоначальную форму **dasta-krta*- как '(владение/лицо), сделанное (от *kar*- 'делать') или же провозглашенное (путем публичной официальной декларации, *kar*- 'провозглашать, декларировать') правомочным' (ср. *dastaṣar*), ибо такое объяснение больше отвечает кругу значений этого термина в иранских и в древнеармянских текстах, в которых слово это засвидетельствовано не только применительно к земельному владению, но и применительно к лицам. Тогда наиболее распространенное значение 'земельный участок;

имение; домен' восходило бы к древнему обычаю периодических
передадов земельного фонда общины, во время которых правомоч-
ное владение определенным участком официально закреплялось -
путем объявления на собрании членов общины, рода - за тем или
иным родом или семьей. То же первоначальное понятие 'наделения
правом, властью' выступает в тех употреблениях термина, где он
обозначает основание, учреждение (царем) города, крепости или
поселения с передачей определенного правового статуса. Так, на-
пример, Фавст Бузанд (IV,12) называет дастакертом Аршака II ос-
нованный им город Аршакаван, Моисей Хоренский (П,90) определя-
ет как 'великий дастакерт (царя) Арташеса' город Драсханакерт;
здесь слово употреблено в смысле 'учреждение (царем)', а не
'творение рук (царя)', как это толкуется Г.Х.Саркисяном (сб.
'Эллинистический Ближний Восток, Византия и Иран', М., 1967,
97-101); ср. также определение в пехлевийских текстах города-
крепости, Кангдз как 'дастакерта Сиявахша'. Особенно важно
для этимологии слова его употребление применительно к лицам в
надписи Шапура (kiz). В ней царица Мешана Денах определена как
'дастакерт Шапура' [(среднеперс.) *Dynku zy muš'n mlkt'*
dstklt špwrwgr; (парф.) *DynkuN mušn mlktn dstkrt špwrwgr*;
(греч.) *Δηνακῆς βασιλίσσης Μησῶν δαστικέρτ*
Σαπῶρ], то есть как 'лицо, управомоченное Шапуром (= ее
покойным мужем, царем Мешана, или самим Шапуром I)' на регент-
ство или в какой-то иной функции, ср. *kartak* в выражениях
stūr ī kartak, *sardār ī kartak*. В этой же надписи Шапур назы-
вает себя 'дастакертом богов' ('боги нас сделали своим даста-
кертом') и высказывает пожелание о том, чтобы боги сделали
своими дастакертами также и его преемников. Шапур тем самым
заявляет, что его правомочие, титул на царствование исходит от

богов, он как бы 'помазанник богов', и выражает надежду на то, что такую же честь боги окажут и его личным преемникам. Аналогичное значение можно отметить для данного термина в армянском тексте Елише (У в.), где это слово выступает в молитвах, с которыми обращались к богу депортированные в Иран и ждавшие смертной казни участники восстания против сасанидского господства. Елише 8,23: *znoragiw t dastakerts k'o barexōs aṛnemk' vaen anjanc' meroc'* '(этих) новоявленных дастакертов твоих мы делаем нашими посредниками' (имеются в виду те, которые уже приняли мученическую смерть, и, таким образом, охарактеризованы в данной молитве как лица, самым богом уполномоченные на миссию мученичества за христианскую веру. Ср. также Елише, 8, 65: *Lur inj, Tēr, ... ew enkal kogi im i žoḥovs surb zorakanin k'o, or erewec'aw dastakertin k'o*у 'Услышь меня, Господи, ... и прими душу мою в ряды святого воинства твоего, которое явилось твоему дастакерту' (в данном отрывке слово 'дастакерт' снабжено определенным артиклем; здесь имеется в виду Иисус Христос, принявший страдания как 'помазанник божий'). Вряд ли возможно в этих контекстах интересующий нас термин переводить, как это делает А.Марик (A.Maricq, *Class.et orient.*, 1965, 56-57, прим. 2), словом 'création, créature' = 'творение' 'сделанное рукой': поскольку в представлении людей той эпохи, как христиан, так и зороастрийцев, 'творением божьим' было все живое и неживое, такое понимание значения термина лишило бы его во всех указанных контекстах (надпись Шапура, Елише) какой бы то ни было выразительности и смысла.

dastvarz 'обиходные предметы'. - 29,14. - Ср. новоперс. *dastvarz* 'кустарь', *dastvarzī* 'кустарничество; кустарный'.
dašt 'поле'. - 85,9,10.

dāštan, dār- 'держать; иметь, владеть; содержать; иметь под своим попечительством'; pat grašīh dāštan 'держать (вещь) в залоге'; pat xvar dāštan / dārišn 'считать правомерным'; xvāstak pat xvēšīh ī m. dāštan 'считать вещь правомочным владением М.'; frāč dāštan 'отсрочивать, откладывать'; см. также xvarišn ut dārišn - 5,9; 6,4; 18,12,16; 19,3; 24,12-14,16,17; 25,2,3,5,6,17; 26,7,17; 27,4,13; 29,4,10,11; 32,6,7; 34,5,9,13,16; 35,3,4; 36,8; 37,12,17; 38,2; 39,5; 40,6,8,10,12; 44,4; 45,2,10; 46,6,8,10,12,16; 47,8; 50,1-2,8-11; 53,6,7; 66,16,17; 74,2; A16,9,10; A17,2,3; A36,8,10; A37,3,6,11,15,17; A38,1. - Ср. dārišn, dāštarīh.

dāštānmāh vičārtan '(проступок) полового сожителства с женщиной в период менструации'. - A35,7.

dāštārīh 1) 'содержание'; 2) 'плата-кормление, причитающаяся попечителю над фондом для души', (букв. 'содержание'). - 27,10,11; 31,10; 51,5.

¹dāt 'закон, правосудие'. - A35,5. - Ср. dāstastān.

²dāt 'передача (вещи), traditio'. Формально противопоставляется andarz, ōzīt / uzīt (см.); dāt pat sar bavēt (о совершении передачи в соответствии с последним волеизъявлением); dāt rāytak kartan 'объявлять о передаче'. - 17,1; 30,10,12; 31,6,8; 90,4; 95,1; A9,8; A27,13; A28,1. - Ср. dātan, adahišnīh, adāt, rāt.

³dāt 'возраст'. - 26,16; 28,6; 29,8; 48,3; 87,16.

dātafar 'судья'; dātafar ī kas 'младший судья'; dātafar ī mas 'старший судья'; dātafar ī rasēmār / rēšēmārān 'судья от-ветчика / истца'. 3,3,7,8; 5,6; 7,11; 8,10; 14,10,11,14,16; 40,1; 43,15; 49,16,17; 54,1,2; 71,9,16; 73,2,14; 75,6,8; 77,

11; 86,5,13,14; 91,10,15; 92,3; 93,3,6,10; 94,3; 99,10,17;
100,5,12; 110,5,6,14; A12,11-13,15; A13,14-16; A14,6; A15,5;
A25,16; A26,7,10,11,14; A27,9; A28,9; A29,8,11; A30,2. - Иран.

*dātabara-, новоперс. dāvar; заимств. в библ.-арам. dtbry
 (Dan.3, 3,3).

dātašarīh 'присиджция судьи'. - 99,10.

dātan, bē dātan, dah- 'передавать, дарить, совершать (в правовом порядке) передачу вещи'. - Passim. - Ср. также следующие употребления: arāč dātan 'возвращать (долг, закон); возмещать убытки', 38,8; 39,13-14; 86,1; 102,1; 110,13-14; bē dātan 'выдавать (замуж)', 83,7; A14,12-13; bē ō rēš dātan / ō rēš dātan 'передать дальше, другому лицу; передать в свою очередь', 25,12; 26,6,9 (ср. ō rēš arispārtan). - Ср. ²dāt.

¹dātaštān 1) 'закон, право, правосудие'; 2) 'суд, судебный процесс', см. ²dātaštān; 3) 'судебное дело, юридический казус и его решение', также 'дело' в широком смысле, 'саува', см.

³dātaštān. К первому значению ('закон') ср. xvat-dātaštān ipso iure?, см. 31,12; см. также ниже термины dātaštān brāt, dātaštān rus, dātaštān duxt, dātaštān xvah. - Иран. *dāta- 'закон, установление', ав. dāta-, новоперс. dādestān, арм. (из парф.) dat, datastan и их производные.

²dātaštān 'суд, судебный процесс'; dātaštān dātan / kartan 'предоставить / устроить судебный процесс, заседание суда'; dātaštān kartan arāk M. 'вести судебный процесс против М.'; dātaštān xābēnītan 'вести процесс; принимать участие в процессе в качестве одной из сторон'; dātaštān pat var 'ордальный процесс'; dātaštān buh kartan 'начать, затеять процесс'; dātaštān sar kartan 'завершить процесс'; datastan sar ah-/butan 'закончиться (о процессе)'; pat dātaštān andar ēštātān 'при-

существовать на процессе, участвовать в нем'. - 5,13; 6,5,10-12; 7,10; 8,16-17; 9,10,12; 11,11,12; 12,5; 14,1,10; 16,8,15,16; 32,5,9; 36,5; 73,13; 74,11,13,14; 75,3,4,6,10,11; 76,3,6,7,9; 77,15-16; 78,1; 84,3,15; 90,6; 91,1,6; 93,17; 94,2; 107,12; A15,8; A16,2; A26,1,2; A29,8; A30,8,11; A31,17; A32,1,7-10,13. - См. также rāṣeṇiṇ.

³dātaṣṭān 'судебное дело, юридический казус и его решение, решение суда'; также 'дело' в широком значении, 'causa'. - 9,4-5; 10,7; 12,16; 13,9; 15,14; 21,12; 28,4; 39,2; 42,17; 46,1; 48,4; 57,5; 61,1; 77,4; 78,12; 86,15; 87,6; 90,11; 95,6; 104,7; A1,5; A5,9; A11,18; A16,7.

dātaṣṭān brāt, dātaṣṭān brātārīh 'законный брат; брат "по закону"'. - 28,7; 42,8,16,17; 71,6. - Лицо, приходящееся 'законным' сыном-наследопреемником (см. dātaṣṭān pus) отцу - также 'законному' - субъекта. См. комментарий под словом dātaṣṭān duxt.

dātaṣṭān duxt 'законная дочь, дочь "по закону"'. - 42,9-11,13,14. - Синоним duxt ī rātīxṣāyīhā (см.), но шире по охвату: этим термином обозначается как дочь-наследница субъекта от его полноправного брака, так и дочь-наследница, рожденная ему его ступром (см. stūr) любой разновидности (см. также duxtdāt, dūtāk-zāt). Данному обозначению соответствует категория 'детей по закону' (bēpājā bē-pamusa) в претерпевшей христианскую редакцию классификации Ипобокта (IV, 1-4), в которой 'дети по закону' противопоставляются детям 'естественным' (т.е. кровным) и 'приемным'. Ср. также dātaṣṭān brāt, dātaṣṭān pus, dātaṣṭān xvah.

datastan pus / pusih 'законный сын, сын "по закону"'. - 28,7; 42,14; 71,6. - Приемник субъекта: как сын, родившийся у

него в браке с полноправной женой, так и преемник, приобретенный им через ступа. Данный термин объединяет в общую группу термины *pus ī rātiḥ sāyīhā*, *duxtdāt*, *stūrīk pus*, *dūtak-zāt*.

См. также комментарий под словом *dātaastān duxt*.

dātaastān xvah 'законная сестра, сестра "по закону"'. - 42, 9. - 'законная дочь' (см. *dātaastān duxt*) отца - также 'законного' - субъекта; ср. *dātaastān brāt*, *dātaastān pus*.

dātghāh 'законное, положенное место', в частности, то место в зороастрийском храме, которое отводилось на установление алтаря огня; 'храм огня'. Ср. выражение *ātaxš / ātur-rōk pat varahrānīh ō dātghāh ni bāstan* (об установлении учрежденного алтаря огня в большом храме варахранова огня). - 27,1,7; 110,8; A33,7; A39,5,8. - Иран. **dātu* + *gāyū-*, ср. авест. *dāityō.gā-tav-*.

dātīhā 'законным образом, в легальном порядке'. - 101,6.

dax šak 'знак; примета'. - A15,11; A20,6.

deh 'деревня'. - 78,14; A29,13.

dehkān в выражении *dehkān ī šāhān šāh* 'подданный царя, гражданин'. - 1,1. - Ср. синонимное *šāhān šāh bandak*.

dehpat 'правитель; дахьпат'. - 3,1; A27,5,7; A39,10; A40, 2. - Ав. *daiṇhuraiti-*, маних.-среднеперс. *dhybyd*, арм. (из парф.) *dehpet*, *deharet* (Нбш., AG I, 139).

dēn 'религия'. - 26,16.

dēmān 'аудиенция (у судьи), (судебное) присутствие'. - 73, 14; ср. также A9,3. - Иран. **daiman-* (**day-* 'видеть'), ср. парф. *andēmān* 'против; перед глазами', арм. (из парф.) *yandi-man* 'напротив', среднеперс. (h)*andēmānkar*, *handēmān*, *handēmānēnītan*; см. Bartholomae, ZAIR.Wb., 159; ZsR IV, 16-17; Hübschmann, AG I, 140-141.

*dēr 'встреча'? - A14,1. - Ср. парф. *dyb*, *dybg* 'счастье, удача, судьба', арм. (из парф.) *dēr*, *dēr-k'* 'встреча, случай', *dēr*, *dīran* 'благоприятный', *dipim*, *handipim* 'столкнуться, встретиться, совпасть'; иран. **daip-*, см. E. Benveniste, TPS, 1945, 72.

dip 'документ'; dip ī patixšay-kart 'мандатный документ'. - 84,2; 100,12-14; 102,15,16; 103,3,4; 110,9,10; A7,3; A14,6; A26,5; A28,2,3; A29,15,16; A30,1; A38,16.

dipīr 'писец, секретарь'. - 78,4.

dipīrīh 'документ'. - 8,17; A16,16.

dīvān 'канцелярия, ведомство'. - 65,9; A27,2; A37,5; A40,9. - Иран. **dipi* + *rāna-* 'хранилище документов и писем', см. W. B. Henning, BSOS, XIII, 3, 1951, 644, прим. 7. См. также ниже: dīvān ī kartak(ān) 'ведомство / канцелярия по делам культовых учреждений'. - A27,2; A37,5. - Ср. *kltk'n* (= *kartakān*) в значении 'учреждение для души' в надписи Картира (*kiz Kartīr*, 2), наряду с *kltk'n zy yzd'n* (там же, строки 1,4,6,8,9,10,15), засвидетельствованным и в надписи Шапура и переданным по-гречески (стк. 68,69) *χεῖρα καὶ ὑψηλοῦ τῶν θεῶν*. Ср. также маних.-среднеперс. *rivanēn kirdayān* (M74 v13). См. А. Г. Периханян, ВДИ, 1973, № 1, 3-24.

dīvān ī magupat ī Artaxšahr-Xvarreh 'канцелярия магупата Арташахр-Хварре'. - A40,9.

dīvān ī ōstāndārīh 'ведомство по управлению царскими землями; канцелярия остандара'. - 65,9. - См. *ōstāndār*.

dīvānpān 'начальник канцелярии, архивариус'. - A26,6.

dō-kasīh 'наличие двух лиц'; pat rāh ī dō-kasīh 'при условии наличия двух лиц'. - 62,9,12. - Ср. *ēv-kasīh*. Ср. также

арам. (Вавил. Талм) tndw (= среднеперс. tan dō) 'ambo, conjunction' (Telegdi, JA, 1935, 224).

dōšītan, dōš- 'одобрять'; kāmak dōšītan 'выражать свое согласие на волеизъявление (передающего о передаче вещи'. - 55, 5; 66,2,4,8,10; 67,12; 68,14,16. - Иран. *zauš-, древнеперс. dauš-. ав. zaoš-, см. Bartholomae, ZsR III,22-26; E.Benveniste, Titres, 117-119. Ср. kāmak, kāmistan, patigriftan, sahišn, sahistan.

dō-vartān 'в два оборота, дважды'; dō-vartān avaštān 'дважды скрепить печать'. - 110,6.

drahm 'драхма (денежная единица); деньги'. - 1,15; 12,7,9; 37,15,16; 38,9,11; 39,5,6,9,13,16; 85,3,5; 54,9; 59,12; 68,5; 73,9; 81,5,6,10,12-14; 88,10; 89,4,6,7,10,14; 104,6,7; 109,4, 5; A16,1,2,4; A18,13-15; A19,14,15,17; A20,1-4.

drang 'период, время'; frašm drang 'конечный период' (в аскатологическом смысле). - 79,10.

draxt 'дерево'. - 39,2; 40,13. - См. также dār ut draxt.

driyōšān yātakgōšīn 'представительство, защита интересов обездоленных'. Легенда на официальной печати магупата Фарса. - 93,8. - Данный титул восходит к авестийской традиции, ср. ав. ŋrāyō.driyav- (AīrWb., 805) и данное Заратустре определение как 'покровителя (vāstar-) лишенных, изгнанников (driyā-)', Y.27, 13; см. Bartholomae, *MirMund*.II, 16-24; J.de Menasce, "Mélanges Massé ",Téhéran, 1963 (оттиск); H.Lommel, "Pratidānam", 1969, 127-133. Легенда с этим титулом (Sthly dīgš'n y'tkgwby W d'twbly) имеется на оттиске печати из Каср Абу Насра, см. W.B.Henning, "Asia Major", II, 1, 1951, 144; "Mitteliranisch", 46. Титул засвидетельствован и в армянском переводе ġatagov amēnaun zrkēloc 'представитель / защитник всех лишенных' (в

качестве характеристики католикоса Нерсеса, IV век; см. Фавст Бузанд, IV,3).

drōy 'ложь' - 91,2.

drōy-šaš 'проповедник лжеучения'. - A15,10.

Drōn 'Дрон', название литургической службы. - 35,14,15. - Ав. draonah-, Air.Wb., 769-770.

drōš 'клеймо'; drōš i šahr 'клеймо шахра'; drōš kartan = drōšitan (см.). - 1,14; 3,5; 73,1; A15,2.

drōšitan, drōš 'подвергнуть клеймению, наложить клеймо'. - A35,8. - Иран. *drauš-, ав. draoša-, draošišvant, društa-; средне-перс. drōš, drōšm 'клеймо'; арм. drošm 'клеймо, знак выжженный или вырезанный' и производные, см. H.W.Bailey, BSOS, VI,3 (1931), 594-595.

druvist 'целый, невредимый, сохранившийся' (о вещи); druvist dāštan 'сохранять в целостности (депонированную вещь), хранить в депозите'. - 6,13-14; 31,15; 64,11-14; 91,15; 104,2. - Bartholomae, ZsR I, 22-25; V,43.

druvistak 'полноправный, правомерный'. - A26,11

druš šikastan 'сломить демона (шукв. 'ложь')'; обозначение действия, предпринимавшегося в отношении колдуна. - A26,9.

druših 'ложь'. Разновидность деликта. - A34,12. - Иран. *drauga-, ав. draoga- и др.; ср. арм. druš 'коварство; фальсификация', drušan, drēšm 'обманывать, предавать, нарушать контракт, приносить ущерб', см. Hübschmann, AG, I, 146.

dusrav 'пользующийся дурной репутацией'. - A15,15; A35,2, 5. - Иран. *duš-sravah-, ав. dēuš.sravah-, арм. derog, derog-es, Hübschmann, AG, I, 145. См. также следующее слово.

dusravih 'дурная репутация'. - 78,10; A35,1,3.

duškartan, *duškar- / *duškun- 'совершать злые действия, вредить' (о колдуне). - A15,16. - Ср. ав. duš.keret-, airwē., 752.

dušman 'враг'. - 103,8,10.

dušīrmat 'в ущерб, в убыток; отсутствие пользы, выгоды, дохода'. - A33,8. - См. īrmat.

dušpatixšay 'непозволительно, незаконно, путем произвола'. - A30,7.

dūtak 'семья'; (h)ēr ī dūtak 'семейное имущество'. - 13,14; 14,7,8; 15,3-6,8,9,11,13,17; 16,1-5,10,12,14; 19,12; 20,6,13; 22,6; 23,17; 24,1; 25,11-15; 26,1,3,4,8,11,12; 27,1,4,14,15, 17; 28,1,12,15; 29,2; 41,3; 42,16; 43,9,11; 46,17; 48,10,11; 51,3,6,14,16; 52,6,8,10-12,15; 63,3; 67,7; 69,9,10; 71,4; 75,14; 82,2,3; 83,1,2; 90,11; 94,11,14; 96,1; 107,4; 109,8; 110,2; A5,13; A7,10; A11,7,9; A13,5,6; A20,11; A31,12; A35,11,14; A39,7; A40,8,17.

dūtak sardār см. sardār.

dūtak stūr, dūtak stūrīh см. stūr, stūrīh.

dūtak-zāt, также andar dūtak zāt 'преемник, приобретаемый через стурство', букв. 'рожденный в семью (того человека, стурством которого обременена его мать - А.П.)'. - 42,5,14; 110,2; A20,11; A35,11,14. - Ср. duxtdāt, dāstān pus / durt, stūrīh.

durt, durtak 'дочь'. - Passim. - См. durt ī pātiṣšayīhā, durt ī šakarīhā, dāstasān durt.

durtakānīh 'удочерение; приемная дочь'; pat durtakānīh bē dātan / patigriftan 'отдавать на удочерение / удочерять'. - 33,6; 50,17; 69,1,2; 70,2. - Ср. durtīh.

duxtdāt 'сын-преемник, рожденный дочерью-эпиклерой (*aēnō.

kaēnā-, см.)'. - 41,3,6,13; 110,3; A37,11. - Иран. *daxta- + dāta-, ср. греч. *δυκτριδοῦς*. Ср. *čakardāt*, *datak-zāt*, *datastān* pus / *dux*t, *stūrīh* (*stūrīk* pus).

duxtīh 'дочеринство'; *pat dux*tīh *patigriftan* 'удочерить'. - A40,13.

duž 'вор; кража'. - 1,14; 37,5; 73,9; A15,2,9; A27,11; A28,13,15,17; A29,1-5; A35,8. - См. также *du*ž *kartan*, *du*žītan.

dužītan, duž- 'уводить, умыкать; красть'. - 38,10; 73,3,5,8,10; A26,4,8. - Ср. *ap*(p)*urtan*.

duž *kartan* 'красть'. - 73,3,5; A35,7-8. - Синоним *du*žītan.

Е

ē 'время, период'. - *Passim*. - Иран. *āyav-; ср. ав. āyav- 'время, период времени; возраст', *AirWb.*, 333.

ēhrpat 'херпат', жреческое звание. - 5,13. - Ав. *aē*žga-pati-, *AirWb.*, 20.

ēmōšan в выражении *pat ēmōšan*, букв. 'на экипировку, на обмундирование', служившем техническим термином для обозначения надела, предоставлявшегося всаднику в пожизненное условное владение от казны. - 77,6,8. - Иран. *adi-maušana-, производное от *adi* + *mauk-*, ср. среднеперс. *patmōšan* 'одежда, облачение', арм. *patmušan*.

ērangīh 'провинность; вменение вины, осуждение, присуждение меры наказания'. - 3,5; 7,9; 8,15; 9,9,10. - См. ēraxtan, ēranjenītan, *handraxtan*.

ēraxtan / ēranjenītan, ēranī- 'объявить, признать виновным, осудить, приговорить (к уплате штрафа или к иной мере наказания); ēraxtītan 'быть виновным, осужденным, приговоренным'.

Противостоит ¹bōxtan и ōzatan (см.). - 7,9; 8,7; 9,2,3,4,8, 15; 10,2,6,9,11; 11,2,4,7,9,15; 77,10,12; 83,11,16; 84,14; 97,15; 102,8,11,12; A13,10,15,16. - Написание 'ylnǝ- : 'ylxt.

Глагол и его производные многократно засвидетельствованы в указанных значениях и в других пехлевийских текстах, часто в качестве антитезы bōxtan 'освобождать от вины, долга; оправдать'. Ср. также эвр.-перс. ēraxteh 'безбожный', ēraxtegī 'грех, проступок; безбожие', см. P.de Lagarde, Pers. St., 71.

В переводах Нериосанга bōxt ut ēraxt передано санскр. buddham aśuddhamca, ērang = aśuddham. X.Бартоломе (IF XII, 1901, 111-114; SRb., 23-25; ZsV IV, 8), при правильном толковании значения слова ('für schuldig erklären, condemnare'), предполагал в нем производное от иран. *adi + rik- 'linquere'. Такая этимология хотя и может показаться возможной семантически (ср. лат. delinquere, delictum 'упустить; совершить ошибку, проступок'), неприемлема уже по формальным причинам: в данном слове корневой гласный -a-, а не -i- (Б.придал слишком большое значение пазендской транскрипции erext, параллельной ērāxt, и единичным случаям написания 'yluxt, явно возникшего из написания plene 'yl'xt). Впоследствии пехлевийские и еврейско-персидские формы были сопоставлены - без большой уверенности - В.Б.Хеннингом (Verbum, 199, 217) с глаголом 'ygnz-, 'yuxt 'бороться(?)' манихейских среднеперсидских текстов, возводившимся им к adi + ranj- (ср. новоперс. ranj 'мучение, труд'). Однако смысловое значение пехлевийских форм несовместимо с их производством от этого корня ranj-, к которому, возможно, не имеет отношения и маних.-среднеперс. 'ygnz-, 'yuxt. Нясна также правомерность сопоставления указанных пехлевийских форм с манихейскими ввиду невозможности установить по контекстам точ-

ное значение этих последних; предложенное Хеннингом толкование 'бороться' гипотетично, а возможное предположение омонима с таким значением не находит поддержки в пехлевийской традиции: для пехл. 'ylnč-, 'ylxt, вопреки указанию словаря Д.Н. МакКензи (Pahl.Dict., s.v. ²ēraxtan, ēranj-), значения 'бороться, оспаривать' не устанавливаются); манихейские контексты не исключают возможного толкования 'обвинить, осудить, приговорить'. Гораздо интереснее указание Хеннинга (там же) на сопоставление Ф.Андреасом bōxt - ēraxt пехлевийских текстов с парф. bōxt - andraxt. Парф. 'ndrynj- / 'ndrynj- : 'ndrxt манихейских текстов означает 'признать виновным, осудить, приговорить', 'ndrxtg 'виновный, грешный; осужденный, приговоренный' (так же в переводах Андреаса и Хеннинга), ср., напр., gl38-141 (A-N, Mīm III, 873): cw'gwn kd pt tl'zwg rzwr pdhynj'h bwxtg'n 'wd 'ndrxtg'n 'Подобно судье взвесь на весах оправданных и осужденных'; m22-23 (ibid. 884) : bwj'd bwxtg'n 'ndrxtg'n 'ndrynj'd 'освобождены оправданные, приговорены виновные / признанные виновными'; ср. также 'ndrxtgyft ('Verurteilung, осуждение, приговор' в противопоставлении к bwxtyft 'оправдание, освобождение от обвинения' (gl62). В пехлеви ему точно соответствует handraxtan 'приговорить, присуждать, обязать по суду' (см. ниже под этим словом), в среднеперсидских манихейских текстах - 'ndrxt [M2 RI, 25-26 : arxkūnyd w 'ndrxt 'w quš'n 'он (= Агдай) подверг разгрому (?) и осудил / объявил еретическими, греховными догмы'; перевод Хеннинга (Mīm II, 302; Verbum, 199) 'заковал в кандалы ("fesselte") догмы']; ср. также форму с превербом awa-, маних.-среднеперс. 'wdrnz- 'to condemn' (W.B.Henning, BSOAS, XI, 3, 1945, 485). Пехл. ēranj- : ēraxt, ērang(īh) не только си-

нонимы приведенным выше словам, но и образованы от общего корня *drang-, сложенного, в данном случае, с превербом adi- (*adi + drang- > среднеперс. *šhrang-/j- > šrang-/j/z-, с закономерным развитием исторического интервокального -dr- > -hr- и с последующим - столь же закономерным - выпадением -h- после долгого гласного в среднеперсидской форме). При этом, вопреки высказывавшемуся мнению (A.Ghilain, 51; H.W.Bailey, JRAS, 1955, 14-15; R.Emmerick, SGS, 141), корень *drang-, восстанавливаемый в словах со значением 'установить виновность, осудить, приговорить', по семантическим причинам не может быть отождествлен с иран. *drang- 'делать крепким; держать', ни с иран. *tr(n)k- 'давить', как это предполагал Хеннинг (BSOS, X, 1, 1939, 101, прим.3). Иран. *dra(n)g- : drahta- с основным значением 'иметь долг, быть должным' следует, видимо, отнести к и.-е. *dalg-, представленному в западных и.-е. диалектах готск. *dulgas* 'долг', *dulga-haitja* 'кредитор', древнеирл. *dligim* 'заслуживаю, притязая', *dliged* 'долг, обязанность', старослав. *dlǫgŭ*, древнерус. дѣлгъ 1) 'долг'; 2) 'дань'. Предлагаемое сближение не сопряжено с формальными или с семантическими трудностями: развитие значений 'долг → вина, грех, виновность, провинность', 'долг → возмещение, компенсация, штраф, наказание (должное, как искупление вины, возмещение)', 'долг → ответственность', 'быть должным, виновным': 'сделать, объявить должным, виновным; осудить, приговорить' хорошо известно (см., например, O.Schrader - A.Nehring, Reallexicon, II, s.v. *Schulden, Verbrechen*). Несомненно этот же корень выступает в ав. *supti-daranga-*, композите, значение которого ('who has a liability on his shoulders') было верно раскрыто И.Гершевичем (Mithra, 266-267). Авестийский термин обозначал агната, представителя

кровно-родственной группы, все члены которой в правовом отношении являлись 'совладельцами, партнерами' и были связаны между собой солидарной ответственностью. Такое же значение имел другой иранский термин, *ādranga- (< *ā+drang-), арам. 'drng; в документе Kraeling 11,9 обязанность отвечать по долгам покойного возлагается не только на его преемников, но и на его 'drng, очевидно, агнатов (или партнеров), считавшихся корреально ответственными в долге и в проступке (в других арамейских документах в аналогичном контексте упоминаются hngyt = hangai'ā-, hnbḡ' = hambāga- 'сотоварищ, партнер'). Ср. также среднеперс. drang 'виновность; ответственность' (напр. DkM 723, 14-16: Apar šandīh ī drang ī dātepar pat ākās ku rēšēmār zūr-xvāh rēšēmār drōy-xvastūk 'О степени виновности / ответственности судьи, если известно, что истец - лжесудья, (или что) ответчик согласился (= принял) с несправедливым решением суда'). Возможно от данного корня образованы иранизм в будд. санскрите avadranga 'задаток' (Bailey, JRAS, 1955, 14), хорезм. rēḡdng 'задаток' и согд. pt'rang 'id.' (< pati+dranga-; O.Hansen BST, II, 905, 10; M.Schwartz, "Henning Mem. Vol.", 386, прим. 9), слова, которые обычно возводят к *drang- 'делать крепким, держать': с точки зрения сторонников этой этимологии, задаток 'укрепляет' договор, что, конечно, несомненно, но ведь правда и то, что он 'укреплял' договор лишь постольку, поскольку он создавал долговое обязательство, материальным выражением которого он сам являлся. Хорезмийская глагольная форма (')wṛṣny- 'препоручать, верить' (< *ava-dran-ṣaya-, M.Schwartz, ZDMG, 120/2, 1971, 298) также, как мне кажется, лучше вписывается в семантический круг корня, выражающего обязательно-правовые отношения. См. также ērangīh,

handraxtan.

ēstātan, ēst- 'стоять, быть, пребывать' - Passim. - С предлогами: andar ēstātan 'оставаться, пребывать', pat haēmārīh andar ēstātan 'присутствовать (= участвовать) на процессе', 70,5,9; A15,10; arāč ēstātan 'отступить; уклониться', 37,6,9; 82,13,14; A12,1; arāč ō ... ēstātan 'держаться за...; удержаться', 35,15; 104,4; A18,11-12; apar ēstātan 'поддерживать', A12,4-5,7; bē ēstātan 'быть вне', 64,4-5; bē ēstātan (hač) 'уклониться (от)', 27,13. - Иран. *adi + stā-.

ēvāč 'способ выражения, формулировка'. - A16,7. - Иран. *adi-vāčah-.

ēvar 'достоверный, действительный, компетентный'. - 3,3,12, 15; 32,4,9,10; 75,8; 77,12; 83,3; 86,14,15; 93,1,3; 102,10; A16,5; A26,4,5,7,9,11,14,16; A27,4,5,13; A28,3,5,7,10-12; A29,7,9,11,13,14,16; A34,6; - Иран. *adi + var- 'выбирать, решать, верить'. Ср. vāvarīkān. Антитеза ¹varōmand, avāvarīkān. См. также следующее слово.

ēvarīh 'достоверность, истинность; действительность (в юридическом смысле); компетентность'; pat ēvarīh kār hač-iš kartan 'считать ее (= печать) действительной, достоверной'; ō evarīh vartītan / vaštan 'давать достоверные показания после первоначальных ложных или неточных'. - 5,15; 8,16; 9,1-3; 13,3; 14,14; 75,8; 86,14; 91,5,8; 99,2-3,8; 102,11; 107,9; 108,7; A10,12; A13,9; A25,15; A27,6; A28,10,12. - Ср. ēvar, vavarīkānīh.

Р

frāhaxtišnīh 'образованность, осведомленность'. - 79,16. - Парф. frhynj- 'давать образование, инструктировать'; среднеперс.

frahang, новоперс. *farhang* 'метод, знание, обучение, хорошие манеры', *farhangī* 'учитель' и др.; арм. (из парф.) *hrahang* 'инструкция; обучение, навык; школа'; ср. также среднеперс. *āhang* (см.) 'правило, порядок, строй', арм. *ahang*. Возможно, как это допускал уже Бартоломэ (*AirWb.*, 1745), от иран. **hang-* : *haxta-*, ср. ав. *haxta-* 'правильный, правомерный, обученный, компетентный', *anahaxta* 'неправомерный, некомпетентный', согд. 'γt'w 'судья', осет. *γɔdau* 'правило, норма, обычай' и др. (об этом корне см. E. Benveniste, *Et. oss.*, 51-53), а не от **hang-* 'тащить, тянуть', как это принято предполагать (см., например, C. Salemann, *Mittelpersisch*, 302; H. Nyberg, *Nb.*, II, 70; A. Ghilain, 51).

frahistan 'узнавать, получать информацию'. - A38,9. - Из **fraḥist* < **fradišta-* (юго-зап. переход -št- > -st-), **fra* + *dais-*, ав. *fra-daēs-*; см. H. S. Nyberg, *Nb.*, II, 70; ср. W. B. Henning, *Verbum*, 180.

¹*framān* 'приказ, распоряжение; царский указ, судебное определение, судебный приказ; завешание'. - 3,1; 26,15; 27,13; 29,10, 32,3; 34,10,12; 35,15; 41,16; 44,4,17; 45,10,12; 46,6; 47,17; 76,16; 83,2; 93,6,11; 96,2; 105,8-10; A14,11; A16,15; A27,5,7; A36,8,11; A37,3,6,9,13,16; A39,13; A40,2.

²*framān* 'фраман'; название ступени провинности. - A8,1. - Ав. **framāna-* (?). Термин засвидетельствован также в *Šnš* (I,1), в параграфе, восходящем к пехлевийскому комментарию Видевдата, как и в персидском Ривайате (*Riv. Norm. Fram.*, ed. Dhabhar, 288-289), и обозначает в этих текстах первую и легчайшую ступень проступков - и, соответственно, провинностей - группы *zahn* (см.), включающей различные акты физического насилия. Возможное значение ав. **framāna-* 'угроза (применения насилия -

А.П.)'; ср. латинские производные от того же индоевроп. корня, *mīnor* 'выступать вперед; угрожать', *minatio* 'угроза', *minax*, *minator* '1) наступающий; 2) угрожающий; ср. также лат. *promineo*.

framān būtan 'повиноваться, находиться под властью'. -

A35,4.

framātan / framūtan, framāy- 'распорядиться'; *kār framūtan* о юридическом действии распоряжения, ср. ⁵*kar.* - 55,II,16; 65,9; A5,7; A25,10.

fraḥkart '(конечное) обновление (мира)'; *tāk fraḥkart* 'навечно' (о передаче). - A2,14. - См. следующее слово.

fraḥkartīk 'вечный, навечно'; о передаче вещи во владение. - 62,5; A1,1.

fravartak 'документ' (титульный). - 93,3. - Маних.-среднеперс. *prwrdg* 'письмо', согд. *prw'rt* 'свиток, книга', арм. *hro-vartak* 'официальное письмо; титульный документ', арам. (талм.) *prwrtq* 'эдикт'. Синонимы см. под словом *pātak*.

Fravartikān '(пятидневка) Фравартикан'. Имеется в виду первая пятидневка гахамбара Фравартикан, соответствующая последней пятидневке лунного года. - A38,5. - См. также под словом *Ahunaavait gāh*.

Fravartīn 'Фравартин'; первый месяц зороастрийского календаря. - 35,10.

frazand 'дитя, сын, потомок'. - *Passin.* - См. *frazand ī ḡakar(īhā)*, *frazand ī pātixšayīhā*.

fraḥam 'срок'. - 35,11.

frēšvān См. ¹*parēšvān*.

frōxtan, frōš- 'продавать'; *frōxt ut dāt* 'отчуждение'; *frōxtan ut datan* 'отчуждать'. - 1,13,14; 5,6; 6,7,13; 7,15; 31,13; 32,3; 33,9,14,15,17; 35,5; 38,12,13; 85,1; 64,11; 70,1;

74,13; 96,14,15; 105,17; A8,12,13; A11,17; A22,9,10,12-17.

G

gām 'шаг'; andar 3 gām 'на расстоянии трех шагов' - A26,3.

- По древнему обычаю, засвидетельствованному в Авесте, во время процесса тяжущиеся были отделены друг от друга и от судей расстоянием не менее чем в 'три шага'; см. Fr. I oīm, 27, s.v. arəvāvanō, H.Reichelt, WZ, 15 (1901), 125; ср. также ав. Ūri.gāmya-, AirWb., 806.

ganj 'сокровищница'. - A27,10-12.

garzišn 'жалоба; обжалование'. - 86,5.

garzītan 'обжаловать'; garzītan ī must (см.). - A26,4.

gāt 1) 'половое сожителство'; 2) 'неполноправный брак'; 3) 'прелюбодеяние' (деликт); tan rat gāt dātan 'вступить в половое сожителство или в неполноправный брак'. - 36,15,16,73,7,8; 77,3; A15,4; A31,7-8. - Ср. gātan, gātār.

gātan, gāy- 1) 'вступить в половое сожителство'; 2) 'вступить в неполноправный брак'; 3) 'совершить прелюбодеяние'. - 10,8; 12,8; 36,6,7,17; 73,8; 83,7; A14,4. - Ср. gāt, ^{1,2}gātār.

¹gātār 1) 'половое сожителство'; 2) 'неполноправный брак'; 3) 'прелюбодеяние' (деликт). - 24,8,9; 33,1; 83,8; A13,5; A14,3.

²gātār 'сожитель; муж (неполноправный)'; противопоставляется бу. - A4,10; A14,3,5.

gāv 'корова; бык'. - 102,4-6,9; A19,10.

gavākīh 'возрастание'. - 79,12. - Иран. *gav- 'увеличиваться, возрастать'.

gēhān 'имущество'. - 93,1. - Иран. *gavīā(nām); ав. gaevā- 'имущество', в частности, 'имущество, принадлежащее агнатам',

haḅḅ.gaeṽā- 'совладелец' = пехл. haṃgēhān (AirWb., 476-478; А.Периханян, ВЛИ, 1968, № 3, 36-37), др.-п. gaiṽa-, афг. γēlē 'стадо' (Morgenstierne, EUP, 25); араб. (тарг.) gyt' 'имущество; скот' (Telegdi, JA, 1935, 237).

gil 'глина'; здесь: 'печать'. - A34,2.

*gitāk см. GT'k.

gizīr 'жандарм; стражник'. - A26,4,8. - Написание gḅur'n. Ср. сир. gezīrāiḥ 'жандармы' (Hoffmann, Auszüge, 62, № 542; Nöldeke, ZDMG, 35, 1881, 233), новоперс. gizīr 'староста, сборщик налогов' новоарм. gzir; см. Hübschmann, Pers.St., 272.

gōṣ 'декларация; дача показаний на суде; заседание суда, процесс'; ḅ gōṣ šutan 'отправиться на заседание суда, на процесс'. - 71,11; 73,15-17; 74,2; 75,7. - См. также gōṣiḥn, gōṣiḥnīh, guftan.

gōṣiḥn, gōṣiḥnīh 'официальное заявление, декларация; произнесение определенной формулы'. - 2,11; 54,15; 55,5,6; 60,8; 63,8,10,14,15; 64,6,12,14; 73,4,6; 77,15; 95,14; 100,13; 106,6; A9,7; A28,7; A33,6; A40,11. - Ср. gōṣ.

gōṣiḥnīh dātan 'давать судебное определение, формулировку'. - 86,7.

gōhrak 'имущество; ценность, капитал'. - A29,6.

gōsrand 'мелкий скот, овца'. - 12,9-12; 104,6; A12,6.

gōḥ-vālaḅ 'на высоту уха'; о глубине прорытого канала. - 85,8. - Традиционная мера высоты или глубины; ср. ав. gaoḥḥ.bereḥ-, AirWb., 486.

gōḥvār 'серьга'. - A15,16,17.

graṣ, graṣīh 'залог; ипотека; залог-антихреза', также предмет, находящийся в залоге, под ипотекой'; graṣ aṣīrārtan 'передать залог'; graṣ kartan 'заложить'; pat graṣ dāštan 'держат (вещь) в качестве залога'; pat graṣ bē nihātan 'заложить';

(pat) graw griftan / patigriftan 'брать, принимать (в) залог';
nač grawīh hiētan 'освободить из залога' (о действии, совершаемом кредитором). - 7,17; 11,1,6,9,15; 12,6,9,13; 14,13;
15,6,7; 31,13; 34,15; 37,12-17; 38,2,9,12,14,17; 39,1,2,5,12,
14,15,17; 40,1,4,13,16,17; 74,17; 77,13; 85,2-4; 86,2,13; 89,
4,6; 99,17; 100,4; 102,1,10; 104,3,5; A8,6; A9,4; A30,14. -
Новоперс. gīraw 'залог', арм. (из парф.) graw 'залог, ипотека'. См. также agraß, grawakān, grawakāndār.

grawakān, grawakānīh 'залог', главным образом, вещь, находящаяся в залоге'. Определяется как одна из разновидностей правового владения вещью (abvēnak ī xvēšīh). Как вещное право производное, вытекающее из контракта и ограниченное его условиями, противопоставляется основному титулу на вещь (pat xvēšīh), достаемому личным преемникам основного владельца.

grawakān andar nihātan 'перезаложить залог другому (= третьему) лицу'. - 37,11; 38,3,7,9,13; 39,4,6,10; 40,3,5-7,9,10,
12; 67,5; 83,4; 85,5; 89,4,7; 104,4,5. - Новоперс. gīraugān,
арм. (из парф.) grawakan. См. также grāß, grawakāndār.

grawakāndār 'кредитор-залогоприниматель'. - 37,11,13; 38,
16; 39,14,5,7,8,11,13-17; 40,13-14,15; 89,3; 104,4; A30,16. -
См. выше grāß, grawakān.

griftan, gīr- 'брать'. - Passim.

griftār kartan 'захватить' (против невыплаченного долга .
- 58,11.

griftārōmand 'подлежащий аресту'. - A30,5.

gt'k = *gitāk 'завещание, документ'. - 110,5, A36,11,12;
A39,4. - Слово, видимо, заимствовано в иранский в ахеменидский период из арамейской канцелярской практики (ср. аккад. gittu 'табличка, расписка', сир. geṭṭā 'завещание', позднее-

евр. *get* 'документ, свидетельство о браке или разводе') с нарождением иранского суффикса *-ak(a)*, и через иранский (= парфянский) проникло в армянский, **gitak > *gtak > ktak* 'завещание' (с оглушением первого согласного в результате ассимиляции), ср. также производные *Hiñ / Nor ktakaran* 'Ветхий / Новый завет', *ktakem* 'завещать'. Засвидетельствовано также в эпиграфике (ср. Накш-и Раджаб, строка 26) в написании *gtku*, которое, как и данное, равным образом можно рассматривать как непосредственную передачу иранской формы *gitāk*, и как гетерографическую (арам. *GT'*), с иранским комплементом. См. H.S.Nyberg. MO, 1937, 80, прим. 2.

guftan 'заявлять, делать официальную декларацию; давать показания на процессе'. - *Passim*. - Ср. *gōβ*, *gōβiān*, ²*kartan*, *paytākēñtan*.

guharēn 1) 'обмен'; 2) 'возмещение убытков', *Guharēn ī rāst* 'эквивалентный обмен'; *guharēn kartan* 'совершать обмен'. - 37,2,3,5-8,9; 54,9; A12,4. - См. следующее слово.

guharīk, guharīkān 1) 'эквивалент, равноценная стоимость'; 2) 'обмен; мена'. *Guharīk kartan* 'менять, обменивать'; *hač kār guharīk kartan* 'сместать с должности'; *pat guharīkāñh* 'в обмен'. - 7,16,17; 8,1; 32,14; 33,1,5,6; 39,4,7,17; 40,1,17; 53,5,8; 58,10; 86,7,11; 102,4,13; A12,13-14; A15,3; A26,17. - Новоперс. *guharī* 'обмен; возмещение, компенсация', *guharīdan* 'обменивать; возмещать'. Об этом термине и его этимологии (*guharīk < *guahrīk < *vyarūya-*, иран. **vi + arūya-*, ср. ав. ²*areūa-*, *vyareūya-*) см. A. Pagliaro, RSO, XV, 1935, 303-315. Ср. предложенную им позднее (RSO, XXII, 1947, 60-61) этимологию *guhar- < *guyar- < *vigar-*, **vi + gar-* 'брать в обмен / взамен, обменивать, возмещать', которая мне представляется

более убедительной. Ср. от того же корня *gar- 'брать' араб. (папир.) 'bygra' = *abigarana- 'штраф, компенсация, возмещение'; к развитию иран. -g-> позднесреднеперс. -h- в интервокальной позиции ср. *Bagaštāna- > Bahistun. С другой стороны, возможно прав В.Б.Хеннинг, постулировавший, несмотря на разницу в оттенках значений и в сферах употребления, связь между новоперс. guharīdan / guhurīdan 'менять, выменивать' и маних.-среднеперс. whwr- 'приходить в смущение, смятение', пехл. vihr- 'меняться, изменяться', парф. whyr- 'меняться; приходить в смущение, смятение' (см. W.B. Henning apud M. Boyce, Numn-Cycles, Gloss. s.v. whyrd). К этим словам следует отнести также арм. veher с многочисленными производными, передающими понятия 'изменчивости, неустойчивости, смущения, смятения'. Ср. guharēn, guhartan.

*guhartan 'совершить обмен'. - A12, 5. - Слово восполнено мною в тексте. Ср. guharīk, guharēn.

gumārtak, gumārtākīhā 'назначенный; по назначению', определение, дававшееся в зависимости от формы призвания опекуна или стурю (назначение исходило в этих случаях, от агнатической группы покойного главы семьи); ср. антитезу: būtak, kartak; dātastān gumārtakīhā 'по судебному определению'. - 26,3; 27,2; 29,1; 44,2; 46,12; 49,6; 90,12; A15,8-9. - См. также gumārtan.

gumārtan, gumār- 'назначать'; arāš gumārtan 'вновь назначить'. - 3,5; 16,1,16,17; 20,1; 21,12; 23,3; 26,2,3,5,9; 27,6,14; 28,17; 29,3; 41,2,8,9; 42,2,3,5-9,13; 43,4,5,7,12,13,15; 44,3,8; 46,4,7,11; 47,4; 48,7,9,13,15,16; 49,8; 50,3,6; 51,12; 60,17; 70,2; 75,2,3,5,8; 76,1; 78,16; 81,2,3,5,7,9,13,14,16; 83,1; 87,11,14,16; 88,3,4,13,14; 94,2; 97,12-14; 106,

11; 109,4,7,11,13; 110,3; A13,7; A14,7-12; A26,12; A31,5,7,8, 10-12; A33,7; A39,8. - Иран. *v1 + māg-.

gumaštan в сложении arāš gumaštan 'вычитывать; отчислять'. - 23,12. - Ср. арм. gumareh 'производить сложение', также 'собирать воедино, в одно место', gumar 'сумма'.

gurtakih 'пленение, нахождение в плену'. - 79,13. - Пехл. (Псалтырь) wldky 'пленный; раб', wldkyhu 'плен, пленение; рабство'; A2,12 vartak (wltk); Kiz (Kartir) wltky 'военная добыча'; маних. среднеперс. wrdk, новоперс. barda. Ср. ав. ²va-reta, A1rwb., 1368.

gyāk 'местность'; šahr ut gyāk. - A35,4.

Н

hašašmānd 'задержка, оттяжка процесса в результате манкирования заседания суда одной из тяжущихся сторон; контумация'. Контумационный процесс чаще возникал по вине ответчика; hašašmānd haš rawēmār 'контумация из-за неявки ответчика'. - 3,7; 7,13,15; 10,12,13,15,17; 11,1,3-5,8,14,17; 14,12,17; 15,5,6; 73,12,17; 75,12; 77,12; 98,15,16; A9,4; A13,17; A15,1; A26,1; A30,14; A32,2. - Сложение из среднеперс. haš-iš + mānd (mān - 'оставлять, оставаться'). Неверное объяснение содержания этого термина (отождествление с *interdictum* римского права) у А.Пальяро, RSO, XXIV, 1949, 120-135.

hamabvən 1) 'такой же; таким же образом, на таких же началах'; 2) 'полный, весь; полностью, всецело'. - 30,1,6; 35,12; 41,13; 53,5; 55,3,12; 69,5; 82,9; 101,14; 107,16; A20,15; A21,5; A23,6; A30,11; A37,10; A38,1. - Среднеиран. ham+aršvən (< **abidayana-*); Р.Psal. h'mdwyn 'all, sämtlich'. Ср. арм.

hamawrēn 'полный, весь; полностью, всецело'.

hamahl 'сотоварищ'. - 63,5. - Согд. '*m'rδ- 'сотоварищ, партнер', новоперс. hamāl. Из иран. *hāmareŋa- (санскр. sa-martha), С.Bartholomae, *Zum AirWb.*, 118; *MiMund.* I,5,28-30; W.B.Henning, *BSOAS*, XI, 4, 1946, 726.

hamākdēn 'полный ритуал; литургическая служба по полному обряду'. - 109,14. - Маних. среднеперс. h'm'gdyn (С.Salemann, *Man.St.* 21,81. Ср. арм. hamakden (Елише), см. Hübshmann, *AG*, I, 177.

hamāpēr 'строение хозяйственного назначения (склад?)'. - 19,1,2. - Маних. среднеперс. парф. h'm'byr 'Bau?', 'store-house' (в Негмас, *Pastor* 12,4 соответствует οἰκοδομή греческого текста); см. С.Salemann, *Man.St.*, 81, 145; Bartholomae, *ZsR* III, 49; M.Boyce, "Indo-Iranica. *Mélanges Morgenstierne*", 36.

hamārkar 'финансовый чиновник, амаркар'. - 93,5; A27,3,13; A28,3,5. - Иран. *hamārakara-; парф. (надписи) hmrkr, арм. hmrkr, сир. hmr'gr, арм. hamarakar.

hambāy 'сотоварищ, сонаследник, партнер'; brāt ī hambāy 'брат-сонаследник'; ср. также термин неясного значения hambāy ī dēnīk(?), 23,15; 24,2. - 1,17, 2,3,6; 4,4; 22,4; 23,12,14, 15; 24,2; 26,11; 28,8; 51,17; 52,4,5,8,9; 59,14,15; 62,17; 83,6; 85,7; 86,5,6,12,15-17; 88,8,12,15; 90,10; 102,13; 104, 16; 106,5; A6,15; A13,3. - Иран. *hama + bāga- 'обладающий общей долей, совладелец'; арм. (папирусы) hnbg 'сотоварищ, компаньон'; новоперс. ambāy 'конкубина'. Ср. следующее слово.

hambāyih 'сотоварищество'. - 4,7-9; 22,6; 23,4,6,8,10; 52, 7; 55,10; 88,10,12,13,16,17; A5,16; A6,2; A13,13.

hambarakān 1) прилаг. 'общий, совместный'; 2) нареч. 'сообща, вместе'. - 19,6; 78,12; 85,8. - Из *hama + bar-, ср. ав. ham-beretī 'собрание', хот.-самск. hambar- 'составлять' и др.

hambasān см. anbasān.

hambāstan, hambāh- см. hanbāstan.

hamčāšmānīh 'присутствие; пребывание перед глазами кого-то'; pat hamčāšmānīh I M. 'в присутствии М.', 'на глазах у М.'. - A10,5.

hamdāstān būtan 'быть согласным, единодушным'. - Passim.

hamdāstānīh 'согласие, единодушие'. - Passim.

hamdūtak 'член той же семьи'. - 29,9,11.

hamēmāl см. hamēmār.

hamēmār 'тяжущийся', hamēmārīh 'процесс тяжбы'; hamēmār būtan / kartan 'вчинить иск, вести тяжбу, судиться'; hamēmārīh kartan 'вести / устраивать процесс (о суде)'. - 5,6,10; 6,8; 11,8; 12,17; 13,1,6; 15,4,8,14; 16,2; 38,10-11; 74,11; 75,3; 84,1; 86,14; 91,8,9; 99,11; 107,10; A12,13; A15,9; A25,16; A27,10; A28,7,9; A30,17; A32,6,8; A33,13. - Ср. арм. (документы IX в.) hamimał 'тяжущийся', hamimał kal 'оспаривать, судиться', евр.-перс. hamēmāl. Вряд ли удачно предложение Бартоломэ (ZsR I, 21; II, 49-50) сближение элемента -mār в словах hamēmār ('тяжущийся'), rēšēmār ('истец'), rasēmār ('ответчик') с новоперс. mār 'счет', пехл. mārīk (< mahr < maplra-) 'слово' и толкование этих терминов как означающих букв. 'говорящий вместе', 'говорящий прежде, сперва', 'говорящий после'. Еще менее убедительно у Нюберга H.S.Nyberg, Нб., II, 96, 172, 185), который согласен с Бартоломэ в том, что касается анализа слов rēšēmār ('der zuerst das Wort hat'), rasēmār, но отделяет от них термин hamēmār / hamēmāl, продолжающий, по его

мнении, древнеперс. **ham+adi+marba-* (иран. **marz-* 'касаться, трогать'). Все три термина, возможно, имеют в основе среднеир. **hamahr* / **hamahl* 'тяжущийся' < иран. **hamarja-* (*-arj-* > *-ahr-* / *-ahl-*, с последующим выпадением придыхательного и с заменительной долготой гласного), ср. ав. ¹*areva-* 'тяжба, спор; вещь', ²*areva-* 'истец', *arevavan-* 'ответчик', *arevga-* 'процесс, тяжба', ав. *hamareva-* 'противник' (ср. санскр. *artham* 'стремление, требование, цель, вещь', *samrti* 'спор, конфликт, борьба'). Из этой формы (**hamahr*/1 > **hamār*/1) с префигированными *ham-* / *rēš-* / *rae-* и были, видимо, образованы термины *hamēmār*/1, *rēšēmār*/1, *raeēmār*/1 (с контракцией внутри слова, **rēš^ohamār*/1 > *rēšēmār*/1); ср. передачу двух последних среднеперсидских терминов в сирийском переводе Судебника Ишобохта посредством сир. *be'ldinā qadmāiā*, *be'ldinā 'aḡrāiā*.

hamēšak-sōz 'постоянно горящий' (о разновидности алтаря или храма огня). - 95,16,17; 96,1,2.

ham-mat 'единоутробный, -ая (брат, сестра)'. - 87,16.

hammuhrih 'установление (судьей) тождества печати на документах, представленных суду'. - A26,3.

hamnāmih 'установление (судьей) тождества имени'. - A26,3; A28,12,16; A29,9.

hamrašēn 'копия, экземпляр документа'. - 93,3; A28,7; A30,7,8; A32,11; A33,17; A34,7,11; A38,7. - Иран. **pati-šagnya-* 'список, копия', ср. ман.-согд. *p'tcynu* 'ответ', см. E. Benveniste, JA 225, 1934, 180-183. Среднеперс. *rašēn*, др.-евр. *rašēyēn*, библ.-арам. *ragšeyēn* 'копия', сир. *ragšaynā*, арм. (из парф.) *ratšēn* 'копия, список, экземпляр' (см. Hübschmann AG I, 224).

hamrāyandān 'сопоручитель'. - 2,1; 56,1,3,9,10; 57,6; 59,

4. - Ср. следующее слово. См. rāyandān.

hamrāyandānīh 'сопоручительство'. - 55,10. Ср. rāyandānīh.

ham-pit 'единокровный, -ая (брат, сестра)'. - 87,16.

hamrursakīh 'опрос; консультация, совет, согласование'. - 78,5; A39,15-16. - Ср. хорезм. 'nbš- 'советовать' < *ham-prsa-, D.N.MacKenzie, Khwar.Gl. IV, 529.

hamtanīh 'установление (судьей) тождества (= опознание) лиц, принимающих участие в процессе'. - A26,2; A28,12,13; A29,11.

hamtōīh būtan 'быть совместно обязанными к уплате; иметь общий долг'. - 59,6.

hamvaxh 'доход; прирост'. - 51,2,4(?). - Текст плохой сохранности, чтение сомнительное.

hamvindišn, hamvindišnīh 'совместное владение доходом'. - 23,12; A1,3-5,12. - Ср. vindišn.

hamvināsīh 'отождествление проступка'. - A28,12; A29,3.

hamxvāstak 'лицо, связанное солидарной ответственностью, корреальный должник, corgeus'. - 1,17; 53,4; 56,13; 86,5,9-11. - Иран. *ham+xvāz- (древнеперс. xvād-) 'желать, стремиться, искать'.

hanbāstan, hanbāh- 'разрушить (о доме); свалить, рубить (деревья)'; hanbāhišn 'рубка; сруб'. - 39,1; 40,15; 86,8. - Иран. hama + rad-, D.N.MacKenzie, "Zarthoshti Madressa Centenary Volume", Bombay, 1967, 131.

hanbārtan, arāš hanbārtan, hanbār- 'восполнить, возместить (убыток, ущерб)'. - 28,17; 29,1. - Иран. hama+rār- 'наполнять, быть полным'.

¹(h)andarz 'завещание'. - 30,11,13; 31,8; 64,4,8; 94,16; 105,11,12,14; 110,1; A9,10; A10,8,9; A35,15; A36,3,17. - Иран. ham + darza- (*darz- 'скреплять, держать, связывать') 'предписание, наказ, заповедь'. Ср. арам. (папирусы) hndrz 'notification', маних.-среднеперс.; парф. 'ndrz 'заповедь' (ср. также титул (h)andarzpāt), новоперс. andarz 'предписание, наказ, завещание', арм. (из парф.) andarj 'завещание', (h)anderjapet 'андарзпат (титул)'. Ср. anandarz.

²handarz 'одежда; снаряжение'. - 29,14. - Иран. *ham+darza, *darz- 'скреплять, связывать, сшивать'. Ср. арм. (из парф.) handerj 'одежда, снаряжение', handerjem 'снаряжать, готовить, устраивать'.

³*handarz 'совместно, вместе с'. - 37,1. - Контекст неясный, толкование предположительное. К данному значению и употреблению ср. арм. (из парф.) handerj 'вместе с' (предлог и послелог, употребл. с именем в твор. падеже). Иран. *ham + darz- 'скреплять, связывать'.

handōxt 'накопленное'; handōxt I xvēš 'лично-накопленное, благоприобретенное имущество (в противовес унаследованному, aparmānd)'; ср. греч. τὸ αὐτόκτητον, τὰ ἐπικτήτᾳ в противопоставлении к τὰ πατρῴα, τὰ παππῴα. - 81,12; 88,15. - Ср. handōxišn, handōxtan.

handōxtan, handōš- 'накапливать'. - 60,15; 88,9,10,11; A2,3,6. - Ср. новоперс. toxtan 'собирать, приобретать', осет. ent'ūxyn : ent'uxr 'стягивать, тащить' (В.И.Абаев, ИЭСЯ, I, 167-168). См. также предшествующее слово.

handōxišn 'накапливаемое, приобретаемое лично (в отличие от унаследованного)'. - 103,11,12; A2,4,5. - Ср. следующее слово.

handraxtan, handranj- 'присуждать, приговорить, обязать по суду'. - A27,2. - Ср. ērang, ēraxtan / ēranjēnītan.

hangām 'время, срок; обстоятельство'. - 71,16; 75,3; 78,10; 84,9.

hangartan 'учитываться, засчитываться'. - A15,1. - Ср. hangārtan.

hangārtan, hangār- 'считать за, полагать; насчитать, насчитать'. - 61,15,16; 62,1; 77,6; A13,4; A27,2; A28,5. - Иран. *ham + kār-, ав. ²kar-; ср. ав. hankarati-, новоперс. angārdan, арм. (из парф.) angareh 'принимать в расчет, засчитывать, насчитывать' (H.Nübschmann, AG I, 97-98); ср. также арм. hančar 'разум, знание'.

hangōxtak 'коллатеральный' (о родстве). - 41,6. - К этимологии (< *ham + kauš-) см. H.S.Nyberg, Hb., II, 102; E.Benveniste, TPS, 1945, 73-74.

hanjāstan, hanjam- 'разрешить, исчерпать, завершить'. - 87,10. Маних.-среднеперс. hnz'm- : hnz'ft, парф. hnj'm- : hnjft, hnjpt 'завершить, исполнить' (W.B.Henning, Verbum, 190-191; A.Ghilain, 72-73).

(h)anjamān 'собрание; сбор (свидетелей) на процессе; процесс'. - 78,5.

hark ut bār 'налоги и подати'. - 34,2; 40,5-6,7,8 (bis), 10 (bis), 12,13. - О среднеиран. hark / *harāk (> harāg > араб. harāj) см. Bartholomae, MiMund. I, 10-16; Henning, Mitteleiranisch, 41; E.Benveniste. JA, 1959, 125-126; к значению ср. также маних.-среднеперс. hrg bwrda 'платить налоги', арм. (из древнеперс. или парф.) hark 1) 'дань, подать, налог'; 2) 'повинность (в частности, трудовая), обязанность'; 3) 'нужда, потребность, принуждение'.

hāvand 'равный, равноценный; эквивалент' (о вещи, залоге).
11,1,6,7,15; 26,16,17; A37,3.

(h)ēr 'вещь, имущество; казна'; (h)ēr ī dūtak 'семейное имущество', (h)ēr ī ātaxš / ātaxšān 'храмовая казна (или: 'храмовое имущество')', hēr ī šhīkān 'царская казна, фиск'. - 15,11; 30,7; 32,13,15,16; 34,1; 44,6; 91,14; 93,4,11; 95,17; 96,1; 103,7-10; 107,4,11; A27,1,3; A28,2,3. - По Ф.Андреасу (см. W.Lentz, ZII, IV, 1925, 292; H.S.Nyberg, ib., II, 106), из *ēhr < *arv(i)ya-, ср. ав. ¹arəvā- 'вещь'; по Х.Бэйли (TPS, 1960, 84-85, но ср. Prolexis, 415), из иран. *arya-. ср. санскр. aryaḥ 'вещь, богатство'. Маних.-среднеперс. xur, x'ur 'вещь, вещество, материя', новоперс. xīr, парф. 'ur (= ēr/īr), арм. (из парф.) ir 'вещь' (см. E.Benveniste, REArm., I, 1964,11-12).

¹hilišn 'развод'. - 87,9. - См. также hilišn / hišt, nēmak, hišt, hištan.

²hilišn 'прощение долга'. - 50,4. - Ср. hištan.

hilišn / hišt-nāmak 'документ о разводе'. - 87,10.

hišt 'развод'. - 4,9,11,17; 87,9.

hištan, hil- 1) 'освобождать (от рабства, тюрьмы, задолженности и т.п.), прощать долг, освобождать залог (действие, производимое кредитором); расторгать брак; уступить, оставить; отстранить'; haš grafiḥ hištan 'освободить из залога' (как действие, производимое кредитором); haš kartak hištan 'освободить от судебной процедуры; снять с рассмотрения в суде'; haš gābēnišn hištan 'отстранить, освободить от ведения процесса'; sardārīn pat gātār bē hilišn 'попечительство передается (= следует уступить) мужу', etūrīn pat ham mart bē hilišn 'стурство следует оставить за тем человеком'; 2) 'решить судебное дело, рассудить, см. ²hištan. - 2,1,5,8-13; 3,9,10,12,13,15;

4,1,6; 8,15,16; 9,10; 13,5; 21,6,9,11,14; 25,9; 37,13; 38,9;
39,9; 40,2,4; 85,4; 43,3; 49,4,5; 58,12,14; 59,8; 73,2; 75,6;
85,13,16; 87,4,7-10; 89,6,9; 90,6; 95,1,7,8; 104,3,7,17; 105,
17; 109,8; A3,1; A7,17; A13,2-3; A14,3; A15,17; A31,15; A32,11.
 - Иран. *h₂z- 'отпустить'. - Ср. ¹bōxtan, ^{1,2}bō₂xi₂m, vičartan,
²ōzatan.

²hištan, hiš- 'решить судебное дело, рассудить'. - 97,7;
A26,14; A27,2. - См. ¹hištan.

hudēn 'зороастриец'. - 1,11,14. - Антоним: aydēn.

hudēnīh 'зороастрийская религия, принадлежность к зороаст-
 ризму'. - 1,10,12. - Ср. aydēnīh.

huuōb 'сражающийся за правое дело'. - 80,4. - Иран. *hu +
 yauda-; возможно также рассматривать данное слово как персид-
 скую форму иран. *hu + yauiza-, 'ищущий, добивающийся добра',
 иран. *yauiz- 'искать, выискивать', ср. ав. yaoh₂ti- (с интру-
 зивным -х-), арм. yuizem 'искать', yuoz 'стремление, мечта'.

К

kahas 'канал'; с глаголами kandan, gābēnītan. - 18,12,16;
85,7,8,10,11,16; 86,2,3,8; 106,14,15. - Написание k₂h, маних.-
 среднеперс. khs (W.B.Henning, List, 84, 91).

kāmak 'воля, волеизъявление'; kāmak guftan 'изъявлять волю
 (в частности, при передачах)'; kāmak dōšītan 'выражать согла-
 сие с волеизъявлением передающего', ср. sahistan. - 28,10; 54,
4; 55,5; 67,16; 68,14; A33,17. - Ср. kāmistan.

kāmistan, kām- 'желать; объявлять волю' (в официальном, пра-
 вовом порядке). - 6,14; 28,10; 85,6; 56,1,2,4,11; 59,13; 66,3;
68,13; 101,4; A1,12; A7,1,9. - См. Bartholomae, ZsR III. Ср.

guftan, kartan, paytāk kartan, paytākēñtan.

kamistih : pat kamistīh 'минимум' (противостоит pat vēñistih). - A32, I4.

kandan, kan- 'копать, рыть; вырезать, гравировать (о печати); разрушать; расстраивать, отменять'. - 48, I7; 85, 9, I1, I2, I4; 93, 7, 9; 94, 4; 97, I4, I5; A31, I0; A37, 4.

kanīñak 'девочка, девушка'. - 87, I2.

¹kār 'работа, дело; отработки; функция, должность'; pat kār օ араврāriñ '(следует) передать на отработки'; kār gābēñtan 'вести процесс (= участвовать в нем в качестве одной из сторон)'; hañ kār guharīk kartan 'смещать с должности'. Ср. также словосочетания pat kār arēuet 'необходимо'; kār nēst 'не нужно'. - 21, 8; 39, 6; A10, I2; A12, I3-I4; A25, I7; A26, I, I6; A32, 4.

²kār '(иметь) правовое действие, силу, быть действительным'; pat kār nē dāriñ 'считать недействительным, неправомочным'. - 23, I6; 31, 3; 55, I1, I6; 59, 3; 75, 4; 95, I5; 105, I0; 107, 9; A40, I1. - kār nēst 'недействительно, не имеет правовой силы, ничтожно'. - 4, I7; 6, I2; 16, I7; 28, 3; 43, 8; 54, I5; 63, 8; 87, 9; 90, 4; A12, 3.

³kār 'люди; другие'. - A4, I3, I4. - Иран. *kāga-, древнеперс. kāga- 'народ-войско'.

kardar 'площадка или двор перед домом' (?) - 19, I. - К.Г.Заман (Man.St., 145) сопоставлял данную форму (kīd1) Судебника с новоперс. kardar 'холмистый, каменистый участок; долина, ущелье'.

kārdār 'должностное лицо, сановник'. - A25, I5. - Ср. кальку в армянском гогсакал 'сановник при аршакидском дворе', см. ВЛИ, 1968, № 3, 42-45.

kār-framān 'должностное лицо, чиновник; управляющий, эконом, интендант'. Ср. также muhr ī rat kār-framān dāštān (см. muhr), nāmak ī kār-framān (см. nāmak). - 48,8; 78,2-3; A27,7.

- В указанных значениях термин засвидетельствован и вне Судебника; к нему восходит араб.-перс. qāhramān через заимствованную в иранский (qāhramān) мидийскую форму *kārhrāmān, см. W. B. Henning, *Mitteliranisch*, 49, прим. 2.

kār vindišn 'доход, заработок'. - 24,10; 33,2-5; 62,14-15; A2,14,15. - Ср. vindišn.

karp 'физический облик'; karp arakanišnīh 'обезображение физического облика (разновидность проступка)'. - A14,16. - Ав. keherga-, маних.-среднеперс. kurb 'форма', арм. kerp 'образ, облик, форма' (с многочисленными производными).

kart 'заявление, декларация'. - См. ²kartan.

¹kartak 'культовые обряды; фондовое учреждение культового характера'. См. dīvān ī kartak(ān), ruvān.

²kartak 'судебная процедура; норма, принятая в судопроизводстве; установление'; в частности, нормы и установления, введенные в судебную практику официальным декретированием (указами царей, циркулярными письмами главных магупатов), в отличие от норм, отраженных в "Чаштахак" (комментарии к правовым наскам Авесты) и являвшихся традиционной основой судопроизводства. Слово формально противопоставляется терминам dāštak, ²dastavarān (см.). Nač kartak hištān 'снять с судебной процедуры; освободить от необходимости прохождения через суд бхуя процедуру'; ō kartak kartan 'подвергать судебному процессу; решать иск путем процесса'; rat kartak 'согласно нормам / установлениям судебной процедуры'; rat kartak matah 'явиться на процесс'. - 4,10,12; 8,12; 23,15; 24,2-3; 30,9;

31,5,7; 36,5; 42,5; 52,4; 55,2,8; 61,17; 65,17; 75,10; 93,1;
97,17; 98,3; 102,12-13; A11,8; A12,10; A13,1,2,7-12,14,17;
A15,14; A16,1,4; A26,7; A32,4; A35,14; A38,4. - Иран. *kṛta-
/ kṛtay- 'действие' (¹kar-); ср. A. Pagliaro, RSO, XXIII, 1948,
52-68.

³kartak 'учрежденный'. Определение, дававшееся опекуну или
стургу, получившему свои полномочия на опекунство или на стур-
ство в силу официальной (публичной или зафиксированной в за-
ведании или в ином документе) декларации волеизъявления по-
койного главы семьи, сделанной им при жизни. Антитеза: būtak,
gumārtak (см.). - 21,11,13; 26,9,11; 41,15; 43,16; 46,12; 82,
4; 87,15; 90,9,12. - Иран. *kṛtaka-, от *kar- 'делать' или от
*kar- 'декларировать, провозглашать' (см. ²kartan).

⁴kartak 'кусок' (об участке земли). - 55,7. - Иран. *kart-
'резать'.

kartakīhā в dātaštān kartakīhā 'по норме, принятой в судо-
производстве' (?). - 41,2. - Толкование предположительное,
текст фрагментирован.

¹kartan, kun- 'делать'. - Passim. - В сочетании с предлога-
ми и предложными частицами: arāš kartan 'возвращать; вернуть
в прежнее состояние, восстановить (канал, дом), извлечь; удер-
жать, взнискать, отобрать, забрать'. - 33,5; 65,10,11; 67,5-6;
68,5; 77,7; 86,8; 99,15,17; 106,16; A5,15; A13,12; A18,6-7;
A25,9; A26,12,17; A27,12; A30,16; A33,2; A37,5; A38,3,4; A39,
11,14. - bē kartan 'отобрать, изъять, взнискать; выплатить; от-
чуждать, перенести право владения на другое лицо'; tāvān bē
kartan 'уплатить штраф'; dārišn bē ō m. kunīšn 'перенести
владение на М.' (или: 'присудить владение М. '); ср. также
(84,13) u-š dārišn bē ō man kart, следующее после bē ō man

dāt, как указание об официальном переносе вещного права. Контекст, отсутствие необходимого для ряда случаев предлога haḥ, как и наличие в идентичных контекстах фонетических написаний BR' kwāḥn', BR' krt' (см., напр., 15,15; 16,1.14), делают маловероятной возможность вариантного чтения bē grīftan глагольной гетерограммы. Ср. также Dkm УШ, 717,18-19: Arah nē pātixḥayīh ī mart dānakīh ī andar patkār rāb rēš haḥ ēvarīh (ī) ōy ī adānak xwāstak bē kart. 'О непозволительности (= незаконности) того, чтобы человек, на основании своей осведомленности в судебном процессе (= в исходе процесса - А.П.), отобрал (оспариваемую) вещь до того, как лицо, неосведомленное (в решении суда) получит официальное ('достоверное') уведомление (о решении суда)'. - 7,17; 8,1; 11,12; 14,11,16; 15,14,15; 16,1,14; 31,1,3; 32,7,8,10; 84,13; 97,16; 98,16; 102,6,9. - frāb kartan 'отрешить от, отобрать'; возможно чтение frāb grīftan / gīriḥn. - 82,9. - ḥn kartan 'назначить, распорядиться (путем официальной декларации; ср. ²kartan). - A39,11; A40,2-3,5.

²kartan, *kun- 'декларировать, официально объявлять, провозглашать; определять, устанавливать посредством декларации'. В Судебнике этот глагол весьма широко засвидетельствован в качестве синонима guftan, gōriḥn guftan / kartan, raytākēnītan, raytāk kartan (см.); axonsandīh kartan 'декларировать свое недовольство решением суда' (3,7); dātararān ararmat kart 'судьи огласили (свое) постановление' (49,16-17); mat ut kart ēstātan 'явиться (в суд) и заявить' (53,17). - См., например, 8,3-10; 13,14; 28,13; 30,4,5; 31,4,6; 34,12; 35,17; 39,17; 41,16; 89,17; 90,2. - Иран. *kar- 'торжественно говорить, провозглашать' (ср. санскр. sarkṛti 'ид.', kīrtīh 'упо-

минание, слава, хвала', $kārīh$ 'поэт'; греч. $κῆρυξ$, $κῆρυξ$ 'глашатай'), ав. ${}^2kar-$, ${}^2kereta-$ 'торжественное упоминание, провозглашение', ${}^3keretau-$ 'торжественное провозглашение; оповещение, весть', $ā-keretau-$ 'весть'; также в композитах $yasnō.kereta$ букв. 'торжественное упоминание слова $yasna-$ ' (название молитвы, начинающейся словами $yehē hātām$), $xšayrō.kereta-$ 'торжественное (троекратное) оглашение строфы, начинающейся словом $xšayrēša$, из молитвы $Yāta.anū.vairyo'$. (Ahrwb., 310, 448, 466, 547, 1273); арм. (из парф.) $čar$ 'торжественная речь; проповедь; хвала'. Ср. 3kartak .

kartār 'искусный, мастерский, сведущий'. - 26,16. - Ср. арм. (из парф.) $čartar$ 'искусный, ловкий; мастерский, опытный', см. E.Benveniste, Et. oss., 9.

kašīšn 'растягивание (раны)'? - A14,17.

katak 'дом (как хозяйственный комплекс); помещение (в частности, для священного огня)'; $katak ut mān$ 'id.'. - 19,1,7; 110,8,10.

katak-bānuk 'хозяйка дома' - 13,5-9; 14,7; 15,11,12; 16,5-8,10,14,16; 26,3; 43,13; 51,7,9,11,13,14,16; 52,3,9,12-16; 62,8,16; 63,1,4; 67,12; 75,12-14; 81,17; 82,1-3; 87,13; 88,7,8,10-15; 90,2,3,9-11,13,16,17; 94,13,14; 107,3,8; A13,5,6; A15,8,12; A31,6-8. - Ср. $bahr$ I $zanīh$ / $katak-bānūkīh$, $katak-xvatāy$.

katak-xvatāy 'глава семьи, paterfamilias'. - 13,4,10,11; 20,7; 26,5,9; 28,1; 29,8; 31,16; 39,17; 41,1; 42,14; 44,15; 45,7,12,17; 46,1; 51,2; 59,15; 61,3; 64,2; 82,2,4; 88,7,8,14; 94,14; 95,1,3-4; 110,2; A20,9. - О термине см. Bartholomae, MiMund., III., особенно стр. 33-40.

kem nē ... rasēt 'не в меньшей мере; тем не менее; также'. - 4,4; 22,9; 35,16; 44,10,11; 87,5-6. - кем < *kamnyah.

kirpak 'добродетель' (религиозная). - 35,12.

kōḍrān (?) 'начальник квартала, магистрали'? - 429,6. - Ср. Dkm, УШ, 733,10: Apat ānītan ī mazdesn(ān) *kōḍrān (ut) xvēškarīh ī *kōḍrān. По Э.Весту (ЗВБ, XXXVII, 1892,92), слово означает 'streetkeeper' и его первый компонент отождествим с новоперс. ку, ку 'квартал; магистраль, улица'.

kurt 'курд'. - 99,8,11.

kust 'сторона; линия призвания'; hač kust ī nabānazdištīh / xvēšvandān 'со стороны агнатов; по линии агнатического призвания'; hač kust ī būtakīh 'по линии "естественного" призвания'. Синоним: pat rāh ī (см.). - 47,13,14; 69,7-9; 71,5-7.

kustak 'край, область'. - 431,4.

И

magupat 'магупат'. - 93,4,5,7,8,10; 95,16; 98,2,13; 99,7; 100,4,5,9,10,12-14; 110,14; 112,12,13; 114,11; 118,16,17; 126,12,13,15,16; 137,4,9; 140,9. - Иран. *magupati-; заимств. в арм. mogpet, movpet, см. Hübschmann AG I, 195.

magupatān magupat 'главный магупат'. - 55,12; 110,13; 127,4,5; 128,6-7; 134,7,8,11; 136,4; 138,7; 139,16.

magupatīh 'магупатство; должность, функции магупата'. - 93,7; 97,5; 98,2.

mān 'дом; помещение'. - 110,8-10. - Ср. katak, xānak.

mānak (?) 'судебное ведомство, присутствие'(?). - 78,3; 110,14,15. - Чтение и толкование предположительное.

mānākān / mānēkān 'духи домашнего очага, мань'. - 80,9.- Написание m'n'yg(=k)'n; ср. ав. manah-, manahya-, а также

парф. m'nx'g (= mānahāy) 'духовный (сын)'.

māndan, mān- (перех.) 'оставлять; оставлять в наследство'; (неперех.) 'оставаться'. - 4,14; 20,7; 25,10; 102,9. - арар māndan, арар ō mandan 'наследовать (вещь, статус); становиться преемником, -ницей'; ср. арарmānd, арар ²zātan. - 21,8,11-12,16; 22,6,7,10-12; 23,4-6,9,14,16,17; 24,4,6,7; 41,14; 42,12,15; 44,10,14; 81,17; 87,3,15; 90,1; 95,11; 97,8,10; 106,15; A40,14. - frāč māndan 'доставаться', арар frāč māndan 'доставаться по трансмиссии, наследовать'. - 27,2-3; 88,13.

mānišn 'жилье'; pat mānišn 'для жилья'. - 19,2.

mar 'счет, расчет; учет, регистрация'; marīhā 'по счету'; arg marīhā 'в соответствии со стоимостью'; bahr mar / marīhā 'по долям'; ō mar kartan 'брать на учет; внести в счетный реестр, регистрировать'. - 55,8; 60,2; 63,5; 65,11; 85,3; 104,3,4,17; A33,17.

markar šān 'обвиненный / повинный в капитальном преступлении; капитальное преступление'. - 14,17; 24,5; 29,2; 31,2; 82,14; 92,4-6; 97,8,9,13,15,17; 98,13,15,17; A16,2,3; A28,13,15,17; A29,1,3-5,12; A34,6,14-16; A35,9. - Иран. *marka + ar-jāna- 'заслуживающий смертной казни'.

marŋiēnišn 'разрушение; материальный ущерб'. - A38,14.

mart ī bahr 'гражданин, согражданин'. - 14,7; 51,7-8; 60,3,6,7; 61,9,11; 62,4; 70,3,17. - Ср. bahrīk, zan ī bahr.

mašrūk 'борода'. - A14,16. - Иран. *mašru-ka-, ср. санскр. māśra- < *maśra-, н.е. *mōkru- 'борода'.

¹mātak 1) 'ценность, стоимость, деньги'; 2) 'основная сумма, основной долг (в противоположность процентам)'. - 61,2; 67,14,15; 68,1,17; 71,13,14,17; 86,13; 89,11; 104,2,5; A15,1-3. - Ср. ²mātak.

²mātak 'основное лицо: основной тяжущийся, в отличие от своего процессуального представителя, мандант в противопоставлении к мандатарию'. - 7,3,17; 8,1,11. - Ср. ¹mātak, mātakvar, bun, ¹dastapar.

mātakdān 'книга'. - 79,5,6. - Арм. matean < среднеир. mātiyān < mātakdān, W.B.Henning, BSOAS, XIV, 3, 1952, 511, прим. 3.

¹mātakvar 'основное лицо, основной контрагент (в отличие от поручителя), основной тяжущийся (в противопоставлении к процессуальному представителю)'. - 57,2,6,9; 75,15; 76,1,9; 77,14,16; A32,5. - См. Bartholomae, ZsR IV, 23. Ср. ²mātakvar, mātak, bun, ¹dastapar.

²mātakvar 'основной экземпляр документа, оригинал'; противопоставляется hamraβēn, 'копии'. - A33,16.

mātik 'текст' (?). - 79,9.

mērak 'муж'; часто выступает в паре с ²ziyānak (см.). - 3,14; 45,7; 50,8-10; 52,11; 56,6; 63,12,16,17; 68,15,17; 82,15; 83,2; 93,14,15; 94,1,2; 100,13,14; A5,14; A14,7-9; A29,10,15; A30,1; A31,4; A35,2,4. - Иран. *maryaka-. См. Bartholomae, ZsR IV, 6, 50-52; E.Benveniste, TPS, 1945, 44; H.W.Bailey, "Roc.Orient.", 1957, 66; I.Gerschevitch, Mithra, 152-153.

mih (ēstātan) 'возражать, противиться'. - 54,8; 58,2; 65,8; 76,8; 86,9,16; 100,2. - Иран. *miθa- (= санскр. mithán 'противоположный', ср. mithū 'превратно, ложно', méthati 'быть враждебным'), ав. miθō (= санскр. mithū), miθah- (A1r Wb. 1182), древнеперс. miθah- 'зло'.

mihrdruθh 'нарушение контракта' (деликт). - A34,12. - Ав. miθō.druθim 'нарушающий контракт'; ср. парф. druxtmihr (W.B.Henning, List, 82), арм. (из парф.) uxtadruž 'нарушающий обет'.

miyān 'середина'; arāč ō miyān āšurtan 'снова, вторично приводить (о показании, даваемом на суде)'; arāč ō miyān matan 'снова предстать (перед судом)'; hač miyān bē āšurtan 'уничтожить, изъять из обращения (о гибели вещи)'; pat miyān 'на средства'; pat miyān būtan 'находиться в обращении, употреблении'; pat miyān kartan 'обеспечить; содержать'. - 31, 10-11; 32, 13, 14; 55, 3; 78, 9; 99, 5; A13, 10.

mizd 'плата'. - 8, 12; 34, 3; 85, 10; A27, 17. - Ср. rōštk.

moγān (h)andarzpat 'андарзпат магов' (титул). - 57, 12; 59, 10; 98, 3; A15, 14-15; A37, 11-12; A40, 6. - Арм. movan anderjapet, movan handerjapet, mogac' anderjapet; сир. muγ(ān) andarzbaḏ; см. Hübschmann, AG, I, 99, 195.

muγ 'финиковая пальма', 102, 14; 103, 13; A2, 5.

muhṛ 'печать'; muhṛ ī ēvar / vičurt 'действительная, подлинная печать'; muhṛ ī pat kār-framān dāštan 'деловая (= официальная) печать'; muhṛ apar nihātan 'приложить печать'; muhṛ ratigriftan 'признать подлинность печати на документе (= принять документ как юридически действительный)'. - 32, 4; 73, 12; 76, 2; 93, 5, 7, 8, 12, 13; 99, 1, 3, 4, 6; 100, 6, 10, 13-15; 103, 4; 106, 11; A12, 14-16; A18, 15, 17; A19, 1, 5, 6, 8; A26, 5; A30, 4; A34, 7; A36, 10; A38, 7; A39, 4. - Иран. (= древнемид.?) *mudra- (> санскр. mudrā) 'печать'; см. Junkar. IF 35, 1915, 273-; М. Mayrhofer, Etym. Wb. II, 653-654 (с библиогр.). Ср. muhṛak. muhṛ-brīt, muhṛ-dāt, muhṛ-vēxt.

muhṛak / muhṛ см. ~U~U ; см. также A29, 7-9, прим.

muhṛ-brīt '(документ), у которого отрезана печать (= открытый, вскрытый документ)'. - 102, 16; 103, 3. - Ср. muhṛ-vēxt, višat.

muhr-dāt '(документ) о сдаче официальной (= должностной) печати чиновником, смещенным с должности'. - A12,14,16.

muhr-vēxt '(документ), у которого отделена печать (= открытый, вскрытый документ)'. - 102,15; 103,3. - Ср. muhr-brīt, višāt.

must 'жалоба'; garzītan ī must 'обжалование' (ср. также Mustaḡar-nāmak 'Книга об обжаловании', A5,11). - A26,4. - Иран. *musti-, *muḡ- 'жаловаться; просить милостыню'; ср. сред.-неперс. (надп.) mwsty 'акт насилия и несправедливости', (пехл.) mustkar 'обидчик; обиженный', mōbak, новоперс. mūye 'жалоба', согд. mwḡ 'попрошайничество', арм. (из парф.) моут 'попрошайничество; милостыня', мурам 'просить милостыню'; см. Н.С.Нуберг, Нб., II, 152; W.B.Henning, "Asia Major", IV, 1, 1954, 101-102; но ср. E.Benveniste, REArm., I, 1964, 5.

Н

nabānazdišt, -īn 'агнат'. - 22,11; 28,1; 45,10,12,13,16; 81,10,15; 87,12. - Ав. nabānazdišta-, AirWb., 1040; А.Г.Периханян, ВДИ, 1968, 3, 28-52. Ср. ratvand, tōxmak, xvēš, xvēšā-vand.

nahang 'область'. - 78,3,13. - Написание (историч.) peng. Ср. арм. nahang 'область'.

nām kartan 'упоминать, указывать в договоре, в декларации; стилизовать'. - 71,11,13,14,17.

nāmak 'письмо; документ'; nāmak kartan / ras(s)āxtan 'изготавливать документ'; nāmak ras(s)āč 'изготовление документов'; nāmak ī kār-framān 'исполнительный документ'. - 78,12; 93,12; 14,17; 99,1,3; 100,9; 110,13; A3,8,9,11,12; A15,17-A16,1,4;

A18,16,17; A19,1,7,8; A26,6; A27,17; A28,1; A31,9,10; A34,3; A37,15; A38,16-17. - Ср. *avi št*, *dip*, *dipīrīh*, *čak*, *fravartak*, *hampačēn*, *GT'k*, *hilišn* / *hišt-nāmak*, *mātakdān*, ²*mātakvar*, *nāmak-niḍān*, *nāmak-pas(s)āč*, *nipīk*, *nipīšt*, *nipīštak*, *pātixšay-kart*, *pursišn-nāmak*, *saxvan-nāmak*, *uzdāt-nāmak*, *vičīr*, *yazišn-nāmak*.

nāmak-niḍān 'архив'. - 78,12-13. - *nāmak* + *niḍān* < **nidāna*- (санскр. *nidhāna* 'хранилище, сокровищница'), маних.-среднеперс. *nu'n* 'сокровищница, сокровище'. К образованию ср. древнеперс. (в эламской транскрипции) *ganza-nidāna*-, E. Benveniste, JA, 1954, 307.

nāmak-pas(s)āč 'ордальное письмо'. Документ, содержащий решение суда о назначении тяжущемуся ордальной процедуры и какой именно; см. также *var.* - 78,10,16.

nām-burzišn 'возвышение имени' = 'процветание рода'. - 80,10.

nāmči št, nāmči štīk 'определенный, точно указанный'. - 18,3; 34,6,8; 36,6; 38,14; 39,12; 45,7; 47,6; 73,3; 77,13; 78,10; 89,12; 92,7,9; 94,5; 95,6. - Иран. **nāman* + *či štā*-, **kaiš*-, ав. ²*kaēš*- 'поучать, указывать, осведомлять'; ср. арм. (из парф.) *či št* 'точный, правильный', *čštem* 'уточнять'.

narīh ut mātakīh 'указание (в судебном документе) пола участников процесса и свидетелей'. - A26,2; A30,1-2.

nawā<k>-nikān 'тот, кто трупы предаёт погребению (вид проступка)'. - A15,11. - Ав. **nawu.nikāna*-, ср. ав. *zeme nikan*-, см. E. Benveniste, "A Locust's Leg", 39-43.

nawā<k>-rāk 'кремирующий трупы'; лицо, повинное в проступке кремации трупов. - A15,11. - Ав. *nawu.rāka*-, AirWb., 1059.

nērōk 'физические силы'. - 8,12.

nīḍān см. nāmāk-nīḍān.

nihātak 'вклад, фонд (посвятительный)'. - 29,10; 34,1,7,8. - См. Bartholomae, MiMund., II, 8-12. Ср. санскр. ukṣayanidhi, определение, дававшееся 'rente' - nibandha, дарованной храму в качестве фонда-utsarga, индийского коррелята иранских фондов 'для души'.

nihātan, nih- 'класть'; pat graṣ nihātan 'закладывать'; apar nihātan 'выделить, учредить вклад (целевой)'; muhr apar nihātan 'приложить печать'; sāk / nisāk apar nihātan 'облагать налогом'; (graṣakān) andar nihātan 'заложить (о перезакладе)'. - 29,10; 34,1,7,8; 35,10,16; 37,12; 100,13; 104,5; A27,12.

nikīriān 'судебное расследование'. - 78,6,7. - Ср. nikī-rītan.

nikīrītan, nikīr- 'расследовать, рассматривать, обдумывать'. - 7,2; 9,11; 15,1; 20,1,4; 25,11; 28,9; 35,9; 64,2; 67,13; 68,12; 69,6; 70,16; 72,13; 87,10; 95,4; 104,8; A2,5; A40,6. - Иран. *ni-karaya- / karyā-, kar- 'думать'; новоперс. nigarīdan; ср. uskārtan.

nimūtan, nimāy- 'показывать, давать показания (на суде)'. - A15,1; A40,4.

nipīk 'документ'. - 110,13. - Из древнеперс. dipi-, см. W.B.Henning, BSOS X, 4, 1942, 949, прим. 4; ср. Bartholomae, MiMund., IV, 30, прим. 2.

nipišt 'расписка'. - 7,10.

nipištak 'документ'. - 92,4,6; 97,6,7; 98,2; A15,12.

nipištan, nipēs- 'писать'. - Passim.

nīrmat 'выгода; вознаграждение', nīrmattar 'выгоднее'. - 19,16; 29,9,11; 37,4; 41,9; 45,8; 59,14; 66,13,14; 67,11; 73,

4,6; A13, 17. - Иран. *nī+^hr+^hmati-, *ar- 'приобретать, достигать и т.п.', см. Bartholomae, ZsR V, 44; H.W.Bailey, BSOS, IX; 1937-39, 230.

niruzd, niruzdīh 'лишенный, бедный; лишенность, нищета'. - 101, 6.-Ав. niuruzda- (AirWb., 1085), санскр. niruddha-.

nisāk / sāk 'налог'; nisāk / sāk apar nihātan 'обложить налогом'. - A26, 13, 17. - См. A.Pagliari, RSO, XV, 1935, 305. Возможно, искаженное написание слова sāk (см.).

¹nišan 'знак, метка'. - A26, 9, 10. - Новоперс. nišan 'знак'; ср. также арм. (из парф.) niš, nšan 'знак', сир. nišā (H.Nübschmann, AG I, 204).

²nišan см. var ī rāb nišan.

nišāstan, nišan- (ātaxš, ātur-rōk n.) 'учреждать (алтарь или храм огня)'; араб nišāstan 'отстроить, вновь установить'. - 26, 14-15; 27, 1, 7, 7, 9-11; 16; 29, 7; 31, 10; 45, 15; 46, 3, 4; 78, 14; 94, 4, 6; 110, 7; A36, 7, 9; A37, 4, 7, 10, 12, 14; A39, 1, 2, 6, 8.

nayihātan, *nayih- 'переносить, переводить'. - 110, 10.

nītan, nay- 'вести (дела семьи); увести (девушку)'; stūrīh nītan = stūrīh kartan. - 36, 5; 46, 17; 96, 10.

niyārēt 'подходит, полагается, приличествует, следует'. - 2, 3; 11, 12; 85, 3; 86, 7, 17. - Написание nūd'rūt'; ср. маних. среднеперс., парф. nu'bg 'подходящий', nu nu'bg 'non decet', W.B.Henning, A List, 86. Иран. *ni + ār-, корень *ār- 'достигать'; ав. ar- 'достигать, овладевать; быть подходящим' (ср. санскр. āpnōti 'достигать', ārtāh 'подходящий'; лат. artus).

*nišūtan см. višūtan.

nišād / *višād 'исковое требование(?); обжалование(?); в конструкции rat nišād / *višād ništan. - A26, 14; A27, 2. - Иран. *ni+šād- 'просить', ср. маних.-среднеперс. nuš'u 'прось-

ба', пуз'у- 'умолять' (W.B.Henning, Verbum, 188). Данное чтение и толкование предположительные.

0

ō bavēt (būtan, bav-) 'достается, причитается, выпадает на долю'. - Например: 4,5,10; 27,2,4. - Ср. ав. avi bavaiti (Yt. 8, 14; AirwB., 931-932); C.Bartholomae, MiMund. II, 6; H.S.Nyberg, Hilfsbuch, II, 41.

ōdāyītan, ōdāy- 'представлять' / 'депонировать(?)'. - A26, 1. - Толкование предположительное. Иран. *ava+dāy- 'показывать, делать явным', корень *dāy- 'видеть'; ср. nihān būtan, непосредственно следующее за этим словом в контексте. К значению 'депонировать' ср. хот.-сак. vadā 'депозит' < *avadāta-, (H.W.Bailey, "Asia Major", II, 1964, 14. Возможно также объяснение 'хранить' < 'надзирать', ср. хот.-сак. *vūy- / ūy- : vūy-āta- 'to survey' < *ava+dāy-, см. H.W.Bailey, JRAS, 1954, 29; R.Emmerick, SGS, 124. Ср. также парф. 'wd'y- (= ōdāy-), 'заботиться (о ребенке), вскармливать', при парф. dāyak, арм. daeak 'кормилец, кормилица', согд. d'yūh 'служанка' (E.Benveniste, JA, 1935, 196) и маних.-среднеперс. 'wd'y- (= udāy- < древнеперс. *udāvaaya-) 'выручать, спасать', парф. 'z'w- (= ezāv- < *uz-āvaaya-) 'id.' (см. W.B.Henning, BVB, 108), значения которых, однако, трудно увязать с данным контекстом.

ōhrmīzd (xvatāy) Ормизд (бог). - 35,17; 79,3.

ōhrmīzd 'Ормизд (день месяца)'. - 35,13,17; 57,14,16; 72, 3,5; A18,13; A19,14; A28,13-15.

ōkārišn 'удаление, изгнание'. - A35,6. - Указанное значение глагола ōkārtan устанавливается с несомненностью из его упо-

треблений в других пехлевийских текстах; в санскритском переводе ŚGV ōkārend (пав. hugārend, ŚGV, 11, 138) передано санскр. apraharanti. См. H.W.Bailey, ZP, 202, прим. 3.

ōst 'твердо установленный; несомненно'. - A38,13. - Иран. *ava+stā-.

ōstaṣar 1) 'правомочное, доверенное лицо'; 2) 'комментатор насков Авесты'. Синоним ¹⁻²dastaṣar (см.); в своем втором значении ōstaṣar формально противостоит ²kartak. - 75,14; 87,14; A15,14; A35,13. - Маних.-среднеперс. 'wystw'r 'полномочный представитель рода (= агнатической группы)'. Иран. *ava-stā-bara- / *abi-ništa bara-, см. W.B.Henning, Verbum, 194-195, 224-225; H.S.Nyberg, Hilfsbuch, II, 186. Ср. ōst, ōstaṣarīh, ōstaṣartar.

ōstaṣarīh 'правомочие, титул, и др. Синоним dastaṣarīh (см.). - 26,14.

ōstaṣartar 'более достоверный, более правомерный'. - 110,9.

ōstān 'царский домен'. - A39,10,14,15; A40,2,5. - Ср. маних.-среднеперс. 'wyst'm 'область', арм. ostan 'царский домен', ostanik 'категория условных владельцев, ставших наследственными, обширных комплексов внутри царского домена'. Ср. ниже ōstāndār, ōstāndārīh.

ōstāndār 'остандар'. Сановник, стоявший во главе ведомства по управлению царскими землями. - A27,12,16. - Новоперс. istandār; ср. араб. (вавил. Талм.) 'ustndr'. Ср. ōstān, ōstāndārīh.

ōstāndārīh см. dīvān ī ōstāndārīh.

ōstāt 'наставник'. Здесь - форма вежливого обращения к духовному лицу. - 57,5,11. - Маних.-среднеперс. 'wyst'd, ново-

перс. *ustād*, *ōstād* 'мастер'. Ср. *ōstāvar*.

ōstīkānīh 'остиканство' (должность). - 100,8. - Арм. *ostikan*, H.Hubschmann AG, I, 215.

ōsmurtan, *ōsmār-* 'считать'. - 65,9.

¹*ōzatan*, *ōzan-* 'убить'. - 92,3; 97,4,5.

²*ōzatan*, **ōzay-* 'оправдать, освободить'. Противостоит *ēgaxtan* (см.); ср. также A13,13-15, где в сходном контексте стоит синонимный глагол *hištan*. - A13,11. - Иран. **ava+ zāy-* 'оставлять, покидать; отделять(ся); освобождать', см. ²*zātan*. В тексте глагол *ōzatan* передан с помощью UK(= Q)TLWN-, гетерограммы омонимного глагола *ōzatan* 'убивать'. Очень соблазнительное сопоставление среднеперс. *ōzatan* с согд. 'wz'm-, 'wzty 'приговорить' (корень *zam-*, см. W.B.Nellings, BVB, 65, прим.1; I.Gershevitch, GMS, § 584) противоречило бы контексту данной статьи.

ōzīt / *uzīt* 'оставленный, покинутый, выморочный' (?). - A28,1. - Написание 'wšyt'. Из иран. **ava / uz+zīta-*, корень **zā(y)-*, ав. *zāy-* (AkrWb., 1688), ср. санскр. *jāhāti*, *ujhāti* (M.Mayrhofer, Etym.Wb., I, 100, 426) 'оставлять, покидать'. Перевод и объяснение слова предположительные. См. также следующее слово.

ōzītak / *uzītak* 'оставленный, выморочный' (?). О владении (*dārišn ī ōzītak / uzītak*). - A26,11. - Ср. предшествующее слово.

Р

rāb см. var *ī rāb nišān*.

panjahak 'пятидесятилетие, пятидесятилетний период'. - A36,8,10,12.

pardaxtan, pardāč- 'оставаться'. - 34,3,7,8. - Парф. (K12) prtšywd (W.B.Henning, *Mitteliranisch*, 66). Альтернативное чтение par(r)ēxtan (см.).

¹ parēžvān / frēžvān 'обязательный, должный'. - 92,2,5. - Иран. *pari / fra+raiĵa- (корень *raig-, ср. лат. obligāre) + rāna-, см. Bartholomae *ZAirWb.*, 52, прим.; D.N.MacKenzie, "Henning Mem. Vol.", 268.

² parēžvān 'судебный чиновник, ведущий следствие; следовательно'. - A27,9,10; A30,3,5. - Составлено из parēž / frēž 'обязанность, долг, функция' + rān; см. предыдущее слово.

*pargār 'приговор'; pargār-nāmak 'документ о судебном постановлении'; pargār brītan 'изготовить документ о постановлении суда' (см. brītan). - 78,4,7; 92,2; A26,14; A27,2. - Написание plg(< k?)¹. Указанное значение слова выведено из контекстов. Возможно также чтение *fragār (< *fra+kār-, ср. санскр. pra+kār- 'назначать, устанавливать').

paristārīh 'иеродулия' (о женщине). - A40,4.

parmātan, parmāy- 'определять; измерять'. - A15,12,14. - Иран. *pari+mā-; ср. арм. parmayem 'определять, измерять', H. Hübschmann, AG, I, 228.

par(r)ēxtan, par(r)ēč- 'оставаться'. - 34,3,7,8; 60,15. - Иран. *pari / pa+raik-; С. Bartholomae, *MiMund.*, II, 11, 38-40; E. Benveniste, *Et. oss.*, 99, 101-102. Ср. pardaxtan.

parvartan, parvar- 'содержать, кормить', parvarišn 'содержание' (синоним xvarišn ut dārišn, см.). - 31,5; 33,4,5; 36,9.

parvartār 'кормилец'. - 33,4; A4,10,11.

pās 'караул, сторожевой пост'. - A26,4,8. - Иран. *pāθga-, др.-п. *paθa-, новоперс. pas; ср. арм. (из парф.) parh, pah 'стража и др.', H. Hübschmann, AG, I, 217.

rasēmār / rasēmāl 'ответчик'; rasēmār būtan 'являться в суд в качестве ответчика'. - 2,9,10; 3,4,7; 5,4,9,10,15; 73,11-16; 74,1,2,4-6,9-11; 75,5,7,9; 76,2,14,15; 77,9,11,12,16,17; 83,3,9,11,14,15; 84,6-9,11-13; 90,4,5,7; 93,9,11; 95,11; 99,4,6; 100,14; 101,17; 102,2-8; 107,10-13; A13,16; A16,5; A27,11; A30,17; A31,1,2; A32,7,10. - См. namēmār. Ср. rēbēmār.

rasēmārīh 'участие в процессе в качестве ответчика; сторона ответчика в процессе'. - 44,6; 73,17. - См. предшествующее слово.

ras(s)andārīh обозначение какой-то разновидности вешного права. - 83,4. - Возможно слово составлено из среднеперс.

ras(s)and (< *pati+sanda-) + dār(īh).

ras(s)andātan, ras(s)and- 'нравиться; одобрять'. Один из терминов, обозначающих второй акт передачи вешного права: принятие волеизъявления и выбор предмета. - 66,3. - Ср. andar arāyistan, dōštān, kāmak dōštān, patigriftan, sahistan, sahīšn guftan.

ras(s)āxtan, ras(s)āč- 'совершать, изготавливать; устраивать церемонии ордалии'. - 33,13; 100,9.

ras(s)axv 'ответная декларация на суде'; rasaxv guftan 'выступать ответчиком' (ср. saxvan). - 7,10; A26,4. - Ср. арм. pataxani в значении 'защита; ἀπολογία'.

rašt 'договор, соглашение'; rašt kartan / dātan 'заключить договор'. - 6,13; 17,3,4; 21,2; 42,11; 53,11; 71,8,10; 93,12; A7,6; A10,17; A11,4,5,8; A18,11; A40,16. - Иран. *rašti-, корень *ras-, ср. лат. ratio. См. С. Bartholomae, Mimund. II, 3-15; Zw I, 7-22; III, 5-6. Ср. raštak, ratmān, višīr.

raštak 'соглашение; пари'; raštak būtan 'заключить процессуальное пари'. - 10,14.

pātan, pāu- 'ждать, выжидать; оттягивать, отсрочивать'. - 71,10,12; A25,17.

pātifrās 'наказание'. - A34,9; A35,6. - Иран. *pātifrāsa-; ср. древнеперс. a-p(a)rsam 'спрашивать, наказывать', (h)u-frašta- 'хорошо наказанный', маних.-среднеперс. p'dypr'h, новоперс. *rādafrāh, арм. (из парф.). patuhas < *paturhas 'наказание' (см. E.Benveniste, TPS, 1945, 74).

patigriftan, patigīr- 'принять'. В частности: 'принять (вещь)', patigīrišn 'принятие', как обозначение второго акта в передаче вещного права (см. синонимы под словом pas(s)andītan); pat duxtīh / frazandīh / pusīh patigriftan 'усыновлять'; pat patixšāu zanīh patigriftan 'принять жену-чакар в полноправные жены (= перевести жену-чакар в статус полноправной жены)'; yātakgōš patigriftan 'принятие судом к участию в процессе представителя тяжущейся стороны по удостоверении в его мандате'; muhr patigriftan см. muhr; var patigriftan 'принять принесение клятвы; принять кого-то к прохождению через ордалию'. - 16,10,11; 17,8,12,15; 19,17; 20,4; 28,13; 39,9; 75,8,10; 77,14; 102,1; 106,2,3; A3,4,5; A8,10; A23,10; A40,10-13.

patigriftak 'приемный'. См. ниже:

duxt ī patigriftak 'приемная дочь'. - 69,12. - Ср. duxta-kānīh.

frazand / pus ī patigriftak 'приемный сын'. - 16,3; 26,11,12; 28,8; 29,7-9; 42,1-3,10,11; 69,10,12-14; 70,12,14,16; 71,3,4; 110,15. - Ср. pusakānīh.

pī ī patigriftak 'усыновитель, приемный отец' (противопоставл. pī ī čakar, pī ī retixšāyīna). - 69,14-16; 70,3; 71,4,5.

pātīmār 'распоряжение; судебное определение, приговор'. - A15,7; A26,16; A28,4. - Иран. *patya+māra- / pati+ā+māra-; ср. хот.-сак. patāmara 'report' (H.W.Bailey, Prolexis, 156-157). Гетерограмма РК(=Q)DWN; см. под словом dastaḡar.

pātīrān 'противодействие; отмена; задержка; удержание'; (bar / xwāstak) pātīrān kartan 'удерживать, взыскивать'; pātīmār pātīrān 'отмена / задержка постановления суда'; pātīrān saxtan ī dātaastān 'задержать процесс', ср. также gāḡē-nišn ī saxvan pātīrān; pātīrān ī var 'задержка / отмена ор-дальной процедуры'. - 77,17-78,1; A8,9,11; A26,7,16; A27,8. Иран. *pāti+arāna-, *¹ar- 'двигаться', ср. ав. patiyārena- 'contrarius' и др. ZsR II, 31-34. Вряд ли образование от корня *pā(y)- 'хранить, беречь', как это считал X.Бартоломе (см. ZsR II, 31-34). Ср. следующее слово:

pātīrānēnītan, pātīrānēn- 'удерживать, задерживать, воздер-живаться'. - 46,13-14; A9,2; A14,12,13; A20,5. - Леном. глагол от pātīrān (см.).

patīt : pat patīt būtan 'искупить свою вину; нести наказа-ние'. - 98,17. - Ав. paitita-, paititay-. AirWb., 829.

patixšāy 'правомочно, правомерно, дозволено'; pātixšāy + 'быть правомочным'. - Иран. *pati + xšāy-.

pātixšāyīh 'правомочие, право, титул (правовой)'. Синоним dastaḡarīh. - 3,11; 76,12. - Ср. dastaḡarīh, dastaḡarīhā, ōstaḡarīh. См. ниже.

patixšāy / pātixšāyīha frazandīh см. duxt, pus, frazand ī pātixšāyīhā.

duxt / pus / frazand ī pātixšāyīhā 'сын / дочь от полно-правного брака' (антитеза - duxt / pus ī šakar, šakardāt bayasrān, см.); pat pātixšāyīhā frazandīh patigriftan об уст-

новлении сына-чакар его отцом-чакар (= мужем-чакар его матери). - 2,4; 3,11; 26,11; 28,8; 29,7; 31,9; 33,9; 36,17; 41,3; 46,1; 82,15; 100,17; A24,1-8; A40,10,11,13. - См. также dā-tastān brāt, dāstastān duxt, dāstastān pus, dāstastān xveh.

pit ī ratixšāyīhā 'полноправный отец; лицо, с которым мать субъекта состоит в полноправном браке *sım manu mariti*'. Противопоставляется pit ī čakar (см.), а также обозначает родного отца субъекта, в отличие от усыновителя, pit ī ratigriftak. - 41,3-4; 70,13,15; 101,1; 110,16,17.

šōy ī rātxšāyīhā 'муж женщины, с которым она состоит в полноправном браке'. - A1,6. - Ср. zan ī rātxšāyīhā.

zan ī ratixšāyīhā 'полноправная жена; женщина, состоящая с субъектом в браке *sım manu mariti*'. Противопоставляется baṣarān, zan ī čakar, xvāsrād- (см.). - 33,9; 36,2,16-17; 44,4; 49,3; 64,2; 70,6,10; 82,9,15; 90,14; 101,5; 103,2; A1,3; A4,14,17; A5,10,15; A6,6,14; A7,13; A40,4,12,14.

ratixšāy zanīh 'полноправный брак; брак *sım manu mariti*'. См. ratixšāyīhā.

rātxšāy-kart 'мандат; документ, удостоверяющий мандат'; dip ī rātxšāy-kart (см.). - 76,5; A38,16.

rātxšāy kartan 'управомочить, уполномочить'. - Например: 3,10,16; 17,10,11-12,13,15; 37,16; 74,13-15; 76,5,10-12; 103,11; A1,7; A2,1,2; A3,7,12,14; A4,3; A7,1,12. - Ср. ratixšāy-kart.

rātxšāyōmand 'правомочный, управомоченный'. - 82,13; A30,4.

patkār 'ответная декларация (на процессе); процесс'. - 25,11; 91,14; A5,9. - Маних.-среднеперс. *phuk* 'г. новоперс. *paу-каг*; арм. *paуk* 'ар 'спор', *paуk* 'arim 'спорить'. (H. Hübschmann,

AG, I, 220).

patkārišn 1) 'процесс'; 2) 'спорное обстоятельство'. - 5,8;
53,16; 86,4,9,10,13,16.

patkārtan, patkā- 'отвечать, возражать (на суде); вести
тяжбу; оспаривать; араг / andar patkārtan 'оспаривать нечто'.
- 7,4,5; 8,5; 9,17; 10,5; 13,8; 14,9; 16,13; 22,15; 32,6; 64,
9; 67,7; 77,13,14,17; 83,3,5,10; 85,14; 93,1,3; 95,7; 102,6,10;
106,10; A6,11; A17,4-6,8,9,11-13; A18,3,5,7; A22,2,3,5,9,11;
A24,13; A27,16; A31,2,13,16; A38,2.

patmān 'договор; условие'; patmān kartan 'заключать дого-
вор'; - 4,4; 6,15,16; 20,11; 29,15; 30,8; 38,14; 39,13; 40,5;
54,6,9,11; 55,17; 56,15; 58,4; 59,2; 64,11; 67,3,13; 68,1; 71,
8; 89,12; 90,14; 108,9; A1,3; A7,14; A10,13; A12,17; A17,6,
10; A19,16; A22,3,7; A24,5,16; A25,1,9; A33,7. - Новоперс.
paumān 'соглашение, договор'; арм. (из среднеперс.) pauman
'условие, определение, граница, мера, договор, paumanen 'дого-
вариваться, обязываться' (Н.Нибсхманн, AG, I, 220). Ср. pašt.

patmūtān, patmū- 'измерять'. - 105,4.

pātrān 'окружение (людское); люди'. - A15,15; A35,5. -
Иран. *pāti+raha-; ср. среднеперс. raha, rahaak 'стадо, толпа,
люди', парф. raha, новоперс. raha(a), арм. (из парф.) erah, era-
hak 'стая, стадо, толпа', (из среднеперс.) raha, rahaik 'про-
столюдины' и др. (Н.Нибсхманн, AG, I, 147, 233).

pātrōd 'дневное довольствие, дневной провиант'. - 93,11. -
Ср. маних.-среднеперс. p'ārwōg (= pāōrōzag) 'Fasten haltend'
(?), при rōzag pāu- 'Fasten halten' (V.B. Henning, Verbum,
230); ср. также арм. patraḥak 'животное, подлежащее убою';
awgarahik 'дневное довольствие; дневной провиант'.

patvand 'родня, семья, родич, родство'. - 24,15; 25,1,7, 16; 26,1; 27,15; 28,15; 29,5; 35,6,8; 41,3,4; 42,15; 49,7; A33,6; A36,2,3.

pāyakihā 'постепенно'. - 79,13.

pāyandān 'поручитель, гарант'. - 2,8,9,11; 56,5,6,17; 57, 2,6,8,9; 59,3,6; 102,13; A32,5. - Новоперс. pāyandān 'поручитель'. См. также hamrāyandān, hamrāyandānīh, pāyandānīh.

pāyandānīh 'поручительство', также: 'поручители (коллект)'. - 2,12; 55,10; 56,6,16; 57,15; 89,2.

paytāk 'явный'; paytāk būtan 'быть, становиться ясным'. - Рассм. - См. следующее слово.

paytāk kartan / paytākēnītan, paytākēn- 'объявлять, декларировать'. Глагол обозначает официальную декларацию как на процессе, так и при совершении того или иного правового акта; ср., напр., ratigīrīšn paytākēnītan об официальном принятии принимающей стороной волеизъявления передающего в актах передачи. То же: paytāk guftan. - 12,12; 13,3; 15,15-17; 17,8,15; 18,3; 19,17; 20,1,4; 24,12,14,17; 25,1-4,6; 27,12; 29,4,9-10; 32,6; 34,1,3-6,8,9,12,13; 35,2,3,4,; 41,6,17; 42,4; 44,16,17; 45,2,5,7,9,14,16; 46,5-6; 47,6,8; 53,14; 55,7; 68,16; 105,6; 106,3; A3,5,6; A6,1; A8,10; A19,17; A20,1; A27,13; A30,8; A31, 3; A33,8. - Ср. gōpīšn, guftan, ²kartan.

raz(z)āftan, *raz(z)ām- 'возвращать, выкупать; возмещать, компенсировать'. - 54,8. - Иран. *rati+gām-; ср. санскр. prati / pratyā+gam- 'возвращать(ся), восстанавливать'.

pēšak 'сословие'; pēšak ī agraavanān 'сословие жрецов'. - A27,6. - См. также следующее слово.

pēšak eardār 'глава сословия'. - 2,17-3,1.

pēšēmār 'истец'. - 3,3; 5,9,10; 53,17; 59,13; 73,11,15,16; 74,3-6,8,9; 75,5,7,9; 76,1,3,4,8; 77,11,13,15,17; 83,3,5,8,10-13,15-17; 84,2,4,5,7,8,10,11,15; 90,4 6; 95,11; 100,13; 101,7; 102,2,3,5,6,9; A13,15,16; 107,9,12,14; A16,5; A28,9; A29,7; A30,17; A32,12. - К этим. см. hamēmār. Ср. pēšēmārīh, ra-sēmār, rasēmārīh.

pēšēmārīh 'иск'. - 44,6; A28,8,10; A33,4,12,14.

*pēšīkān(?) См. 𐭪𐭣𐭥𐭥𐭥.

pēš-tōšīšnīh 'погашение долга покойного главы семьи или отказодателя его наследниками или лицами, приобретшими из его имущества'. - 29,12; 30,17; 31,3. - Предложенное А.Пальяро (RSO, XV, 1935, 286) объяснение 'авансовая выплата' ('*pagamento in anticipo*') не может быть принято, ибо во всех случаях употребление этого термина (как и во всех статьях данной главы Судебника) речь идет о посмертном погашении (как и о посмертном взыскании, см. āgrašīh) долга покойного. К образованию ср. парф. p'šn'm 'память' (букв. 'послед-ия'), среднеперс., новоперс. rašīmān, rišman 'рассказание', осет. fæmon, согд. rušn'm'k 'прозвище', rušn'muk 'копия' и др.

pīt, pitar 'отец'. - Passim. - См. s.v. šakar, patigriftak, patixšayīhā.

pitarān 'предки (по отцу)'. См. arām ī pitarān, 'psuk ī pitarān, xvāstak ī pitarān.

purnāy 'совершеннолетний, -я'. - 27,17; 32,12,15; 36,8,9; 41,7; 48,4; 51,16; 52,4-6; 56,13,14; 67,9; 89,16; 107,7; A20,7; A22,17; A23,2,4,5; A32,9,15. - Иран. *pṛna-āyav-, новоперс. burnā. Антоним apurnāy, rētak (см.), см. также purnāyīh.

purnāyīh 'совершеннолетие'. - 14,9; 15,13; 19,9; 26,2,4; 50,14-16; 67,10; 105,7; A4,17; A5,4; A23,6; A32,17.

pursiṣn 'запрос'. - 43,7.

pursiṣn-namak 'судебный протокол'; р.-п. kartan / rāḍēnītan 'изготовить, вести протокол судебного процесса'. - 78,4-5,7, 14,15; 98,4; 100,7,11; A13,13; A15,6; A16,6; A34,6,8,10,13, 14,17; A35,1,3,4. - Ср. арм. (У в., Елипе) p'ursiṣn 'судебный процесс'.

pusak 'сын', pusakīh 'сыновство' (ср. duxtak). - 105,6,8,9; A18,3,4; A19,7.

pusakānīh 'усыновление; приемный сын (коллект.)'. - 33,6; 41,4; 50,17; 70,1. - Ср. patigriftak.

Р

rāḍēnītan, rāḍēn- 'вести, проводить; изготавливать; предоставлять себя (= свое участие)'; dātaštān rāḍēnītan 'вести процесс (о судьбе); предоставлять свое участие в процессе, участвовать в нем (об ответчике, который не манкировал, и о процессуальном представителе, который был принят судьей - после проверки его мандата - к участию в процессе и осуществлял возложенные на него функции)'; kaḥas rāḍēnītan 'провести канал'; saḥvan-nāmak rāḍēnītan 'вести / изготовить протокол судебного процесса'; var rāḍēnītan 'проходить ордальную процедуру (= предоставить себя прохождению через ордалию, дать себя подвергнуть ордалии; ср. ras(s)ārtan)'. - Pāssim. - Иран. *rād-, санскр. rādḥ- 'приготавливать, устраивать, предоставлять, предоставлять себя, радовать'. См. также следующее слово.

rāḍēnīṣn 1) 'ведение процесса, судебный процесс'; 2) 'регулировка, урегулирование, выплата, погашение (долга)'. rāḍēnīṣn kartan 'вести судебный процесс с кем-то'; naḥ rāḍēnīṣn

hištan 'отстранить от участия в процессе'; rāḍēnišn ī var (см.) 'прохождение ордальной процедуры'; 'nwn(?) pat rāḍēnišn xwāstan 'требовать уплаты отступных'. - 59,7-9; 75,6,17; A13, 8; A15,6; A31,5; A32,9,11,13. - Ср. rāḍēništan.

raftan, rav- 'идти'; frāč raftan 'умереть'. - Passim. - В значении 'отойти, достаться кому-то (о вещи, опекунстве, стурстве)': apāč ō bun (см.) ravēt; (stūrīh) pat raft dārišn '(стурство) следует считать доставшимся ("отошедшим") этому человеку'. - 25,1,8; 27,1; 28,15; 29,5; 35,6,8; A31,14; A36, 2,3; A39,2-3.

¹rāh 'дорога'. - 19,7; 57,4; 106,17; 107,1,2. - См. также ²rāh.

²rāh 'посредством, через' (= русск. 'путем', лат. *viā*); rāh ō ... 'право регресса к ... ; право притязания'; rāh pat xwēšīh 'вступление в вещное право'; pat rāh ī ... 'на основании, путем, через': pat rāh ī nabānazdištīh 'по линии родства; в силу агнатического призвания'; pat rāh ī ōv/dō-kasīh 'в одиночку/вдвоем (о праве приобретения или призвания)'; pat ... rāh 'посредством, через, путем': pat hanjāman ut pat hampur-sakīh rāh 'путем созыва/сбора (свидетелей) и опроса'. - 1,15; 20,4; 21,2; 23,12; 31,14; 45,12; 56,5-6,17; 57,2,6; 59,3; 60, 9,12,15,17; 61,14; 62,9,12,15; 71,5; 78,5; 80,9,13,16; 81,10, 15; 88,13; A6,9,10.

rahik 'раб'. - A40,3,4. - Новоперс. rahī 'слуга'. По Залеману (*Mittelpersisch*, § 22,b.) и Вэйли (BSOS, VII,1,1933,71) - предположительно - из *raḍyaka- 'колесничий-слуга'. Однако, мне кажется предпочтительнее производить от иран. *raḥ- 'связывать, соединять, скреплять' (ав. raḥ-; raḥman- 'привязанный'; 'приверженец', A1rWb., 1521-23) с первичным значением термина

'связанный', ср. *bandak* 'раб' < 'связанный'. Написание *lsyk* псевдоисторическое.

ranak 'простолюдины'. - 92,10. - Ср. *rātram*.

rasītan, ras- 'достигать; доставаться'. - *Passim*. - apāš
rasītan 1) 'получить назад; получить возмещение': 59,14-16;
63,1; 86,10; 102,13-14; 104,7; A6,13; A10,10; 2) 'возвращать-
ся (в частности, о возвращении вещи к передающему)': 19,15;
50,13; 72,7-8; 110,17; A1,10,11,16; A5,17-A6,1,3-5; 3) 'недо-
ставать, быть в дефиците': 32,14.

¹rāst (прилаг.) 'равный, равноценный, эквивалентный (об
обмене); справедливый, праведный'. - 31,6; 37,3,8; 82,11; A5,
9; A31,10.

²rāst, rāstīhā (нареч.) 'поровну', 'равно'. - 55,11,17; 96,
5,8; 105,4; A10,8; A21,5.

rāstīh 'справедливость'. - 91,10.

rat 'рат'. - 1,14; 13,4; 38,10; 78,2; 89,4; 98,13; 103,9;
A12,11; A18,15,17; A26,17; A28,3; A36,1; A38,13; A39,7. - Ав.
²ratav-, *AirWb.*, 1498-1502; арм. *rat*.

rāt 1) 'дар, передача'; 2) 'даритель, передающий'; *mart* I
rāt 'даритель'. - 32,3; 53,15; 54,4; A11,2; A19,13; A25,7;
A34,1. - Иран. **rāti-* (**rā-* 'дарить, быть щедрым'), ав. *rāiti*
'дар; щедрость'; ср. санскр. *rātīh* 1) 'дар'; 2) 'даритель'.
Ср. также среднеперс. *rāt* 'щедрый', новоперс. *rād*, арм. *aṙat*
'щедрый, обильный' (Н.Нибесшманн, AG, I, 107).

ravāk 'беглец'. - A13,10.

raxt 'больной'. - 108,8. - Иран. **raxta-*, корень **rang-*
'убывать, терпеть ущерб изнашиваться' (тот же корень с рас-
пространением на -s- в санскр. *rākṣaṣ* 'ущерб', ср. ав. *raš-*,
raṣaḥ); ср. афг. *raṇṇai* 'thin, shallow' (G.Morgenstierne,

БВР, 63), ав. *raṇjuō*, маних.-согд. *ṛuṇḍ'k* 'маленький' (W.B. Henning, BSOAS, XI, 3, 1945, 482; I. Gershevitch, *Mithra*, 215), хот.-сакск. *āraṇj-* (< **ā-raṇjaya-*) 'сжимать, суживать, сокращать', *raṇamj-* (< **raṇi-raṇjaya-*) 'уменьшаться', *rāraṇj-* 'убавление' (R.E. Emmerick, SGS, 10, 81; H.W. Bailey, *Prolexis*, 181-182). Вторая возможность - иран. **raṇg-* 'утомляться, страдать', ср. среднеперс. *raṇj* 'мука; труд' и др. Ср. новоперс. *rahta* 'раненый; больной'.

raz 'виноградник'. - A20, 12-14.

¹*rēš* 1) 'ущерб, убыток'; 2) 'рана'. - 105, 17; A14, 15. - Иран. **raiša-* 'ущерб; рана', иран. **raiš-* 'нанести / претерпеть ущерб', санскр. *riṣyati*, *reṣāyati* 'id.', *reṣa-* 'ущерб'. См. также ²*rēš*.

²*rēš* 'деликт умышленного нанесения физического ущерба'. - A14, 16; A15, 3. - Ав. ²*raēša-*, A17Wb., 1486

rētak 'мальчик, юноша (несовершеннолетний)'. - 87, 12; 103, 7, 8; A22, 17; A23, 1-6; A32, 15, 16. - Ср. *arunāy*, *arunāyak*.

rištakīh 'болезнь; увечность'. - 33, 14. - Образование от иран. **rišta-* (**raiš-*).

rōšak 'сутки'. - 71, 10, 11.

rōšik 'кормление, плата-кормление, содержание'; *rōšik ī zan ut frazand* 'содержание'. - 34, 3; 97, 16. - Новоперс. *rōzi*, арм. (из среднеперс.) *rošik* 'плата; дневное содержание, содержание', H. Hübschmann, AG, I, 234.

¹*rōškār* 'дни работы' (раба). - 12, 4. - См. ²*rōškār*.

²*rōškār* '(дневное) довольствие'. - 86, 5. - Ср. *pātrōš*.

rōšpānak 'окно'. - 19, 1.

rōtastāk 'рустак'. - 78, 3. - К этимол. см. H.W. Bailey,

"Studi in onore di V. Pisani", I, Brescia, 1969, 93. Новоперс.

rustā, араб.-перс. rustāq; ср. арм. ʔotastak. Другие административно-территориальные единицы см. под словами deh, nahang, šahr, tasūk.

rūnišnīh 'вырывание'; varə rūnišnīh 'вырывание волос', разновидность проступка категории šahn. - A14,16. - См. rūtan.

rūtan, rūn- 'дефлорировать'. - 73,9. - Иран. *rū(n)- : rūta- 'вырывать', см. B.Geiger, "A Locust's Leg", 70-75.

ruvān 'душа'; xvāstak ruvān rāδ / pat ruvān bē dātan / paytāk kartan 'учреждать фонд для души'. - 24,12,14,17; 25,3,6; 26,1; 27,12; 29,3,9; 34,1-6,8,9,12-15; 35,2,7,10,13,16; 45,16; 46,5,8; 71,1,2; A21,3; A36,7. - См. А.Г.Периханян, ВДИ, 1973, № 1,3-24 (с библиогр.). См. также ahravdāt, dīvān ī kartakān, ¹kartak.

5

sahišn guftan / paytākēnītan см. sahiestan.

sahiestan, sah- 'казаться / считать годным, одобрять'; sahišn guftan / paytākēnītan 'декларировать свое согласие с волеизъявлением передающего о передаче вещи'. Синоним dōšītan (см.). - 29,14; 34,5; 44,3; 46,3; 54,13; 66,2,10-13,15-17; 67,1,2,4,7,8,11; 68,1-3,7-9,11,15,17; A3,4; A6,14; A32,14; A33,2,8,9. - Иран. *sa(n)d-.

sahmān 'граница'; также возможны значения 'установление, определение, порядок'. - 79,15. - Арм. (из парф.) sahman 'граница; определение, установление, догма'. Новоперс. sāmān 'граница; порядок'. Иран. *sahman-, корень *sā(n)h- (см. под словом saxvan); ср. санскр. śasman-.

sāk / *nisāk 'налог, подать'; hangartān ut statan ī sāk 'на-

5; 45,15,17; 46,2; 48,17; 49,5,7; 53,2; 67,7; 69,9; 71,6; 77,1; 87,6,8-10; 88,17; 110,15; A13,2,3.

sartak (= sardak) 'разновидность', hamsartak 'такой же, того же рода'. - 67,15,16. - Ав. sarēba-; маних.-среднеперс.

s'rg, евр.-перс. srđg 'разновидность'.

saxu 'кипарис'. - 39,1; 40,14.

satēr 'сатер; денежно-весовая единица, равная 4 сасанидским драхмам'. - 73,7. - Написание styl. Араб.-перс. istār, astīr, хорезм. 'strk', 'stryk (W.B.Henning, *Mitteliranisch*, 53), арм. sater. Из греч. στατήρ.

saxtak 'экипированный, обеспеченный, устроенный'. - 4,12.

saxvan 1) 'декларация, показание (стороны) на процессе'; 2) 'процесс', ср. gōr; 3) 'распоряжение, указание'; rābēnišn i saxvan 'дача показаний на процессе; процесс'; saxvan rat kār rābēnišn 'давать показания на процессе; участвовать в процессе'. - 12,16; 13,10; 25,10; 35,15; 73,15,16; 74,3,7; 75,11; 78,7; 91,4,5,7,9; A21,6,8,10,12; A26,3,7. - Образование от иран. *śā(n)h- 'провозглашать, устанавливать, определять, указывать, наказывать' (к знач. корня см. E.Benveniste, "Voc.inst.i.-e.", II, 143-148; ср. M.Maurohofer, *Etym.Wb.*, s.v. śāmsati, śāsti). См. следующее слово.

saxvan-nāmak 'протокол судебного процесса'; saxvan-nāmak kartan / brītan (см.) 'составить, изготовить судебный протокол'; saxvan-nāmak rābēnišn 1) 'вести, составить протокол'; 2) 'давать показания для протокола'; 3) 'участвовать в процессе'. - 4,8; 9,7,8; 73,12-14; 74,1,4,9-11; 90,4; 102,15,6; 103,3,4; A28,8; A31,17. - Ср. pursišn-nāmak.

saxvan vaštakh см. vaštak, vaštakh.

sašākīh 'годность'. - 71,6.

sažāktar 'более подходящий'. - *Passim*.

sažistan, saž- 'подобать, подходить'. - *A14,6*.

sənak masəb см. *bāzūk masəb*.

snēh 'оружие, орудие (преступления)'. - *A14,15*. - Иран.

**snāyua-*; ср. ав. *snaiwiš* 'орудие для нанесения удара', *A17b*, 1627-28.

sōkand 'клятва'. - *I3,9; 78,16*. - Иран. **saukantavant-*, авест. *ārəθ saukəntavaitīm* (*Vd.* 4,54,55) '(ордалия) серной воды'; новоперс. *saugand* (*xurdan*). См. *C. Bartholomae, ZsR II*, 10-18.

spurīkīh (*I snēh*) 'ударные, разрушительные свойства (орудия)'. - *A14,14*. - Иран. **srag-* 'толкать, сбивать, уничтожать', ав. *srag-*, *sragman-* 'толчок, удар, пинок', новоперс. *sirardan* 'попирать', ср. также осет. *afsestun* : *afsard* 'напирать, пихать, наступать' (*В.И.Абаев, ИЭСОЯ, I, 483*). Менее вероятно чтение *spurīkīh* 'совершенство', ср. *ōspurīk* (< **ava* + *srag-*), *ōspurīkīh I snēh* в *DkM* 695,21; 700,2; 702,1-4.

spurr būtan 'исполниться, завершиться, наполниться'. - *85,12*.

spurrīkīh см. *spurīkīh*.

sraō 'ставка-зalog процессуального пари' (в частности, в контумационном процессе). - *I1,9,14*. - Написание *سراو* (*sr'd*). Иран. **sraōda-* 'ставка пари; залог'; ср. формы этой основы, сложенные с *dā-* 'класть, ставить', санскр. *śradhā* < *śrad-dhā-*, ав. *srazdā* < **srazdā*, лат. *crēdō* **crezdo* (и.-е. **kred-dhē-*; к значению 'gage, enjeu' и.-е. **kred* см. *E. Benveniste, Voc. d. inst., I, 171-179*). Ср. также санскр. *ṛv*, *Maitr. Samh.*) *śrāt kar-* 'гарантировать (залогом), закладывать' *Srōš* *Срош* (язата). - *36,1*.

srōš 'срoш (день месяца)'. - 36,1.

staβr 'большой; сильный'. - 86,12.

stahm 'акт жестокости, насилия'. Ср. *šahm*. - 1,5; 16,12. - Иран. **staxma-*, ср. ав. *staxra-* 'сильный, твердый', *AirWb.*, 159f; новоперс. *sitam*.

stahmakīhā 'насильно'. - A30,7.

statan, stān- 'получать'; *apām* (*bē*) *statan* 'получить в долг'; *guharīk* (*bē*) *statan* 'получить эквивалент / возмещение'; *apāč* *statan* 'получить обратно'. - 9,14; 13,14; 28,11; 34,13-14; 38,11; 40,9,11-13,17; 49,9-10,12; 57,5,7; 59,2; 76,5,10,12,14-16; 85,3; A9,13,16,17; A10,10; A25,11.

stōr 'тягловый скот'. - 18,10.

stūn 'колонна, столб; портик' - 19,1.

stūr 'стур'. Лицо (женщина или мужчина), на котором лежит обязанность дать преемника умершему, не оставившему мужского потомства. В зависимости от линии призвания различались стур 'естественный' (*būtak*, см.; сюда относятся дочь-эпиклера покойного, а также вдова, вступившая в брак-*чакар* с агнатом покойного; см. **aēnō.kaēnā-*, *šakar*), стур 'учрежденный' (*kartak*, см.) и стур 'назначенный' (*gumārtak*, см.). *Stūr kartan* 'определить, учредить стуром'; *rābēnišn ī stūr* 'назначение стуром'; *stūr aβvēn* 'вроде стура, на началах стура (?)'; неясно, что означает термины *tan stūr*, *šivandak(?) stūr* (см. 46,14-15; 48,11). - 3,15; 15,9; 16,12; 20,1; 21,11-13,16; 23,3; 24,3; 26,9,11; 41,2,11,13; 42,13; 43,9-11,13,15,16; 44,8,14; 46,4,11,12,14,15; 47,4; 48,5,7,9-11,15,16; 49,17; 50,3,6,8,10; 51,12; 60,17; 70,1,6; 81,5,7-9,13,14,16; 82,4,10; 87,11; 88,2,4,15,14; 90,9,12; 94,11; 97,9,10,12; 100,17; 109,4,5,7,10,13; A5,12,13; A14,7,8,10; A27,17; A31,3; A33,17; A39,8; A40,7,16,17. - Ав.

*stūiri-, ср. вин.п.ед.числа stūirīn (< *stūirya-?) в авестийском фрагменте, сохранившемся в пехл. ривайате Pura. Āturfarnbay, 75,4. О термине и институте см. A.Perikhanian, "Henning Mem. Vol.", 351-357; G.Klingenschmitt, MSS, 29,1971, 136-142. См. также stūr-škand, stūrīh.

stūr-škand 'лицо, не выполняющее своих обязанностей стура'; букв. 'разрушающий стурство'. Пренебрежение стурством покойного считалось капитальным проступком. - A15,11. - Ср. ав. stūirīn *arawēindayōit (Pura. Āturfarnbay, 75,4; G.Klingenschmitt, MSS, 29, 1971, 136). См. также stūr, stūrīh.

stūrīh 'стурство'. Термин обозначает как статус, функцию stūr'a (см.), так и одну из двух основных форм приобретения имущества наследства (см. aragmān) и владения им. В этом втором значении stūrīh - стурское владение - противопоставляется xvēīh (см.), владению личной долей наследства. Стурское владение противопоставляется также владению фондовым имуществом 'для души' (см. ruvān). Stūrīh kartan / nītan 'нести функции стура'. - 4,3; 19,13; 21,7,11,16,17; 22,2,6; 33,6; 36,6,10,13,14; 41,4-8,15-17; 42,1,3-6,15; 43,1,5,6,10,13,14,16; 44,2,4,6,16; 45,1-3,5,6,9,11-13,17; 46,2,5,7-9,13,15; 47,8,12-16; 48,2,3,6,11-13,17; 49,3,9,16; 50,1,5-12,14,17; 52,2; 62,2,8,11; 69,6,9; 70,14; 71,5,6; 81,5,11,16; 82,5,6,8,9,12,13,15-17; 87,5,11,13-16; 88,3,5,6; 90,3,8,10,11,13; 96,4-6,8-12; 97,12-14; 100,1,2; 101,2; 103,1; 105,5; 109,10; A8,6; A14,8,9; A15,8,13; A17,1-4,17; A18,1,2; A21,3; A26,12; A31,10,11,13-15; A35,15; A39,1,2,6; A40,8.

sūtōmand 'выгодный, полезный'.

syh ut srētīh букв. 'чернота и белизна' (волос) - определение, служившее указанием возраста и внешности участника процесса, в судебных документах. - A26,2.

Š

šāhān šāh 'царь царей'. - 30,14; 63,2; 100,11; A14,11; A39,11,14,15.

šāhān šāh bandak 'подданный царя царей'. Одно из обозначений гражданского статуса. Противопоставляется рабству. - 1,1; 20,9; 31,17. - Древнеперс. *bandaka-* 'подданный', см. G.Widengren, "Festschrift Leo Brandt", 1968, 523. Ср. Dd. LVI, 2 : *mart-ē(v) vohdēn ī āzāt ī šāhān šāh bandak* 'человек зороастрийского вероисповедания, полноправный гражданин и подданный царя царей'. Противопоставление *bandak* 'раб' - *šāhān šāh bandak* 'гражданин; подданный царя царей' имеется и в пехл. Нирангистане (ed. Sanjani, fol. 16). Ср. также древнеармянский перевод термина в тексте Езника (IV,12): *ark'ayic' ark'ayi caṙay*.

šāhīkān 'казна, царский фиск'. - 65,10; 77,7; A27,3,13-15; A28,2,4; A39,1,9.

šahr 'шахр (страна, область, город)'; šahrīnā 'по шахрам'. - 48,7,8; 100,5; A34,17; A35,2,4,6,8,10; A38,17. - См. также *arš ī šahr, mart / zan ī šahr*.

šahrevar (rōš) 'день Шахревар'. - A29,11.

šahrīk 'горожанин, гражданин'. - 78,5,6.

šarak 'сутки'. - A12,1,2,4-7.

šayēt (šāyistan) 'можно, правомерно'. - Passim.

šētak 'праведный, правильный'. - 79,8. - Ср. арм. *šitak* 'правильный; прямой'.

šnāsakīn 'познание'. - 79,15; 80,5,8.

šnom см. *šnūm*.

šūm 'умилостивление'. - 35,17; 36,1. - Ав. xšnūman-, xšnaoma-, AirWb., 557, 560. Ср. арм. šum, šum, šnom, Н.Ниб-
schmann, AG, I, 214.

šōn 'порядок; образ действия'. - 11,12; 31,1; 55,14; 58,
17. - Иран. *šavana-, см. H.W.Bailey, BSOS, VI, 1934, 947;
A.Pagliari, RSO, XXII, 1947, 62

šōy 'муж'; pat šōy bē dātan 'выдавать замуж'. - Passim.

šōy kartan 'выходить замуж'. - 3,11,17; 21,10,11,13,15; 22,
1-2; 24,4-6; 25,6; 30,14; 32,12; 41,12,14; 51,14,15; 62,14;
63,1,4. - Ср. zan kartan 'жениться'. Чтение kartan (а не
grifan) подтверждается примерами фонетического написания (3,
11,17; 21,13,15; 24,4-6).

šutan, šav- 'отправиться'. - Passim. - andar ō (kas) šutan
(о вещи) 'достаться (такому-то)', см., напр., 101,16; A11,2.
- bē šutan 'быть переданной, отчужденной' (о вещи), см.,напр.,
60,10,13,14,16. - frāš šutan, pat baxt šutan 'умереть', см.,
напр., 61,3; 66,16; 67,6; 70,12.

Т

*tāk 'арендная плата; аренда'; tāk vičārtan 'платить за
аренду; pat tāk dāštan 'арендовать; держать в качестве аренд-
ного владения'; xvāstak ī tāk 'арендуемая вещь'; xvāstak pat
tāk patigrifan 'получить (принять) вещь в аренду'. - 72,13-
16; A25,8-11; A33,1,2. - Написание t'k. Значение 'арендная
плата; аренда' отвечает всем контекстам; чтение предположи-
тельное.

¹tan 'тело; сам'. - Passim. - tan pat zanīh dātan 'всту-
пить в брак (неполноправный) без передачи опекуном'; tan pat

gāt dātan вступить в половое сожителство или в неполноправный брак' (о женщине), A31,7-8; *tan pat āšnāk guftan* 'опознать', A26,5,6.

²tan 'раб'; *pat tan patigriftan* 'принять в качестве раба'. - 57,13,15,17; 58,1-3,7,9,11,15; 72,12; 89,2,3; A13,11,12. - Ср. ¹*tan*. К значению 'раб' ср. греч. *τῶμα*.

tarsāk 'христианин'. - 1,10. - Маних.-среднеперс. *trs'g*, новоперс. *tarsā*.

tarsakāy 'благонравная, послушная'. Ср. антитезу *atarsakāy*, *atarsakāyīh*, 'проступок непослушания жены'. - 33,9; A6,1. - Написания (в Судебнике и в других текстах): *tlak'd(y)/tlak'y* = *tarsakāy*; *tlak'dyh*, *tlak'dyyh* = *tarsakāyīh*; также *tlak'syh* (< *tlak'dyyh*, ср. написания *gwk's*, *gwk'syh* < *gwk'dy*, *gwk'dyyh* = *vikāy*, *vikāyīh*), из которого, в результате произведенного писцом-переписчиком вторичного анализа, возникло написание '*tlak 'Yš* = *atarsak kas* 'лицо, не ведающее страха' (напр., A3,15,17; A5,17). Термин составлен, очевидно, из иран. **tṛea* + *kāy*-, ср. санскр. *śāyati* 'воспринимать, бояться, почитать', *śāyamānah*, *śāyīh* ('Ehrfurcht bezeugend', М. Mayrhofer, Етym. Wb., I, 383), церк.-слав. *śajati*.

tāšt 'определенный'. - 5,10; 13,15. - Из **tāšta*- 'отрезанный', см. Н. W. Bailey, BSOS, VII, 2, 1934, 280-281.

tarsakāyīh 'благонравие, послушание'; tarsakāyīhā 'благонравно, благочестиво'. - A5,13; A7,5-6. - См. *tarsakāy*; ср. *atarsakāy*, *atarsakāyīh*.

tasūk 'тасук; округ'. - 100,6,15. - Араб.-перс. *tasūj*.

tāvān, tāvānīh 'штраф'. - 1,5; 6,16,17; 9,6; 11,9,10,14; 36,17; 71,8,10,11,13; 72,4,5; 73,7,8; 77,3; 102,8; A14,4; A15,4; A17,5,7,9,10,12,13; A28,2,3. - Новоперс. *tāvān* 'штраф'.

tāvanōmand 'обязанный к уплате штрафа'.

tāyak 'раз'; pat ēv tāyak 'сразу; одновременно'. - 40,11; 81,4,11. - Иран. *tāva-ka- 'кусоч, штука, раз', ср. новоперс. tāy; ср. также среднеперс. tāk 'штука, единица'.

tīr 'Тир (название месяца)'. - 35,10; 37,14.

tōxmak 'родство (агнатическое)'. - 42,15. - Иран. *tauxman-, маних.-среднеперс. twhmg, новоперс. tuxma; арм. tohm. Ср. пав. bānazdišt.

tōxtan, tōž- 'расплачиваться, платить по долгам'. - 30,1, 3,4,17; 31,15; 60,2,6,16; 62,15; 63,5; 69,15; 76,4,5; 89,9; 107,4; A1,16,17; A25,12. - Иран. *tug- (санскр. tóbhati 'причинять ущерб, мучение'), согд. tw'z-, twy'z 'выплачивать, платить', новоперс. tōxtan 'выплачивать', арм. (из парф.) toyž, tugan 'возмещение убытков; штраф; ущерб, расходы', ту-жем, tuganem 'обязать к уплате, к возмещению; штрафовать, наказывать', tužim, tuganim 'возмещать убытки; платить; терпеть ущерб'. См. также tōžišn, tōžišnōmand.

tōžišn 'платежное обязательство; выплата'; tōžišn ī pitarān 'долги наследства'; tōžišn xwāstan 'взыскать долг, плату'; ō tōžišn matan / gasītan 'причитаться, подлежать уплате'; xwāstak-tōžišn būtan 'быть платежеобязанным (по долгам; см. 60,2,6-7). - 2,4,5,8,10,12; 3,5; 6,17; 13,1,4,10,11; 14, 8,9,11; 15,2,4,8,9,10,12; 16,1,4; 29,13,15; 30,6,7,9,15,16; 56,10; 57,9; 59,7,12,13,15; 60,2,6-7,11,13-15; 61,2; 63,2,3; 71,2; 72,5; 78,1; 86,15; 99,15,16; 102,13; 107,17; 109,15; A13,1; A14,14,16; A17,7,10,13; A32,6. - См. tōxtan.

tōžišnōmand 'платежеобязанный'. - 68,17; 76,17; 83,6.

tuvān 'правоспособный; правомочный'. - 2,6,16; 6,11. - Синонимы см. под словом ratixšāyih. См. также следующее слово.

tuṽānīk 'правоспособный; правомочный; платежеспособный';
 5 tuṽānīkīh rasītan 'стать платежеспособным' (здесь). Ср. at-
tān. - 8,13; 57,9; 58,7,8; 59,8; 70,5; 72,12.

П

urvar 'растения, растительность'. - 33,10.

uskārtan, uskār 'расследовать'. - 2,13; 17,14; 37,10; 41,
14; 43,1; 44,1; 51,2; 64,15; 67,9; 87,12; A31,2. - Новоперс.
sigālidan 'размышлять, замышлять', евр.-перс. 'wsk'rd 'сове-
 щаться, обсуждать'. Иран. *us + kar-, ср. hangārtan.

uštōmand 'благодостный'. - 79,12. - Написание 'wšt'wmnd;
 прилагат. от авест. uštā- 'благо, счастье' (ср. также ušta-
tāt-, uštā.beretay-, AirWb., 417, 418). Не исключена полностью
 возможность дефектного в данном случае написания слова uštānō-
mand ('wšt'n'wmnd) 'жизненный' (от авест. uštāna- 'жизнь, жиз-
 ненная сила').

uzdāt-nāmak 'судебный документ о назначении ордалии'. Ср.
nāmak-pas(s)āš. - 78,14. - Иран. *uz + dāta- / dāti-. Ср. ав.
uzdā-, : uzdāta- 'устанавливать, определять, устраивать (куль-
 товую церемонию; процедуру)'. -

uzdehīkīh 'статус чужестранца; пребывание на чужбине'. -
48,7,9. - Ав. uz-dahyav- 'peregrinns'. - Ср. adēhīk.

uzdēs 'идол, кумир'. - 94,4; A37,4.

uzdēs-šār 'кумирня, капище'. - A37,3. - См. также следую-
 щее слово.

uzdēs-katak 'дом идолов, кумирня'. - 94,4.

uzēnak 'расходы, издержки'. - 6,9; 30,7; 33,12; 34,2,6;
86,1,2,6,9,12,13; 93,11; 107,4; A15,17; A16,4. - Ср. uzītan.

uzīt, uzītak см. ōzīt, ōzītak.

uzītan, uzīh 1) 'истечь' (о времени, сроке); 2) 'скончаться'; 3) 'израсходовать'. - 23,3; 24,14; 38,15; 89,1,2; A38,12. - Иран. *uz + aya-; маних.-среднеперс. 'wzyd, 'wzyh-; ср. также uzēnak (< *uzayanaka- 'выход, исход, восход, расход'), новоперс. hazīna 'издержки'; см. С. Bartholomae. MIM I, 30-47.

V

vāš в технич. выражениях: vāš dātan 'допустить к участию в ритуальном обряде 'dgrōn yašt', либо в молитвенном обряде перед трапезой'; vāš grīftan 'совершать молитву', ср., напр., PNr. 39-49, 112-115; Šnš 3,21b; Pvd. 16, 11 (23). - A35, 10. - Среднеперс. vāš grīftan соответствует евр.-перс. b'j st'nyh (= bāj stānīh) 'saying grace'; см. D.N. MacKenzie, BSOAS, XXXI, 2 1968, 251.

vāšak 'вопрос; формулировка; инструкция'. - 17,14; 59,9; A11,15; A12,10.

vahāk 'цена'; pat vahāk dātan / frōxtan 'продавать'; vahāk arīstan 'стоять'. - 1,11,13; 17,17; 18,2,5; 40,17; 54,7,12; 55,4; 66,6,7,11; 67,5; 68,2,4,7,10,13,15; 70,1; 94,15; 103, 8,10; 104,7; A8,12; A9,6; A26,17; A27,14. - Маних.-среднеперс. wh'g 'купля; цена', новоперс. bahā.

Vahuman 'Вахуман: день месяца'. - 35,14; 57,14,16; A28,13 -15.

vālāš 'достоинство, положение' (< 'рост'); katak-rvatāyī-hā vālāš 'достоинство (= высота положения) главы семьи'. - 42,15. - Образование от корня *vard-, 'рости', ав. vared-, новоперс. bālīdan.

vanī 'аннулированный; пропавший, погибший'; vanī būt ēstā-tan 'гибнуть, пропадать'. - 80,13; 99,5. - Маних.-среднеперс. wnywbwt 'annihilated', wnywdyh 'уничтожение'; см. W.B.Henning, A List, 89.

¹var 'ордалия; клятва'; var dātan 'предоставить ордалию'; var varzītan 'совершить, проходить ордалию; приносить клятву'; rāōēniān ī var 'прохождение / устройство ордальной процедуры'; dātaastān pat var (pat) 'судебный процесс вступил в фазу ордального трибунала'. - 6,5; 13,1-3, 5-10,12,15; 14,1-7,10,11, 16; 74,16; 76,6-8; 78,16; A12,11; A13,17; A19,5; A23,7-10,14; A27,8; A28,7; A32,7. - Ав. ²varah- 'ордалия', корень var- 'торжественно объявлять', ср. среднеперс. (Денкарт) varastān 'ордальный трибунал, место клятвы и ордалии', орм. war 'клятва', йидга wor 'клятва' и др., см. Bartholomae, ZsR II, 5-36; H.W. Bailey, TPS, 1954, 141-142; Prolexis, 78, 311. См. ниже термины, обозначающие разновидности ордалии, а также var sardār ²varōmand, varzītan. Ср. также pas(s)āō-nāmak, sōkand, uzdāt-nāmak xvārastān, zūr-xvart.

²var 'сторона'; здесь 'тяжущаяся сторона'. - A13,17. - Ср. новоперс. var 'сторона'.

var ī dēnīk(?) какая-то разновидность ордалии; ср. dēnīk(?) var, DkM 894,2. - 13,1.

var ī pat nāmak-pas(s)āō, ордалия, разновидность которой указана в судебном документе о назначении ордалии. - 78,16.

var ī rāō niān(?) ордалия с привязанными ногами, - 13, 2-3; 14,3. - Написание RGLH w/nā'n; второе слово, возможно, *niāna-, причастие на -na- от *nī + ha(y)- 'связывать, привязывать'. Ср. описанный в Sargand-nāma (пространная версия) ордальный обряд, при котором ноги испытуемого связывались

священным шнуром, которым обычно перевязывали ветви 'барсман' (см. по изд. Dhabhar, Pers. Riv. Norm. Fram., 47-48).

var ī pat sōkand 'ордалия посредством серной воды'. - 13, 9; 78, 16. - См. sōkand.

Varahrān (ātaxš ī v.), Varahrānīh '(храм) варахранова огня'. - 26, 17; 27, 1, 7; 51, 3; 78, 12; 94, 5; 110, 7; A39, 5, 8.

varg(?) , xvāstak ī varg(?). - A4, 2. - Чтение слова (w/nlg) предположительное, значение неизвестно.

¹varōmand 'сомнительный, подлежащий проверке'; антитеза: ēvar, vāvarīkān (см.). - 12, 15; 32, 7; A16, 6.

²varōmand 'подлежащий ордалии'; varōmand kartan 'подвергнуть ордалии'. - 8, 17; 33, 12; 78, 9; 92, 2, 9, 10, 15, 16; 97, 3, 6, 13; 106, 10; A15, 16, 17; A35, 9. - См. ¹var.

vare 'волосы'. - A14, 16.

var-sardār 'глава ордалии'; лицо (обычно это был pat), которое вело ордальную процедуру в специальном ордальном трибунале (см. xvārastān). - A27, 7. - См. также Yasna 34, 4; 43, 4; 47, 6.

vartēnītan, vartēn- 'обращать, менять, изменять, отменять'; в частности, 'менять показания, даваемые на суде'. - 9, 15; 10, 1, 2, 6; A1, 5; A10, 9; A15, 15. - Иран. vart-, новоперс. garqānīdan; арм. vert 'вращение, кругооборот'. См. также vartītan, vaštak, vaštakīh, vaštan.

vartītan, vart- 'обращать, менять'. - 9, 1-3; 102, 11. - Ср. vartēnītan.

varz 'обработка (земли)'. - 86, 4; A37, 17. - Новоперс. varz, barz 'полевые работы'.

(var)(varzitan, varz- 'совершать ордальную процедуру, подвергаться ордальному обряду (любой разновидности)'; varzišnīh

- отглагол. имя. - 6,6; 13,2,3,5,8,12,13,15; 14,2,4,6; 76,7;
A19,5; A23,7-10,14; A27,8.

vāspuhrakān 'доля (сына/дочери) в отцовском наследстве; приданое'. - 4,11; 32,17; 101,14; 106,8; A2,9,11. - Букв. 'принадлежащее "сыну рода" (*vīsaḥruṣra-)' в качестве его личной доли в отцовском наследстве → 'наследственный'; ср. арм. (из парф.) serhakan 'наследственный; личный (выдел сына/дочери) в отцовском наследстве'. Доля дочери в наследстве ее отца составляла ее приданое, отсюда употребление термина в значении 'приданое' как в среднеперсидском (см. также Pva.xiv, 15), так и в древнеармянских текстах. Подробно о происхождении термина и его значениях в иранском и в армянском см. A.Périkhanian, REArm., V, 1968, 16-23. Ср. āzātīh, xvēšīh.

vastrak 'одежда'; xvārišn ut vastrak 'содержание'. - 36,9;
A7,10; A13,4.

vaštan, vart- 'обратить, взять назад; обратить передачу, отменить распоряжение'. - 101,4; 110,1. - новоперс. gaštan, корень *vrt-, см. также vartēnītan.

vaštakīh, vaštak saḥvanīh 'смена в показаниях, дача табу-щимся противоречивых показаний на суде'; vaštak būtan 'менять свои показания'. Смена показания, если последнее показание не было истинным, считалась судебным деликтом. - 8,6-8,15; 9,1, 4,6-8; 10,9; 102,11; A26,2. - См. vartēnītan, vaštan.

vaštīh 'болезнь'. - A13,4. - Ср. gaxt, vēmārīh.

vat-āhang 'злонамеренный'. - A15,10. - Ср. vatrvāh.

vatmartīhā raftan 'слыть худым человеком'. - A35,2.

vatrvāh 'злонамеренный; злонамеренность'. Деликт, заключающийся в предъявлении истцом клеветнического обвинения ответчику. Упоминается также в Денкарте (см., напр., ДКМ, 549-554).

- 83,11,16; A32,11.

vāvarīkān 'достоверный' (о печати, документе также: 'юридически действительный'); vāvarīkānīh 'достоверность'. - 93,12,13; 99,1. - Образование от корня **var-* 'верить'. Ср. арм. *va-verakan* 'достоверный', *va-verakan matani* 'перстень-печать', *anva-ver*, *anva-verakan* 'недостоверный; юридически недействительный'.

vaḫē 'проценты; прирост'. - 30,8; 31,1; 53,4,6; 89,10; 104,1,3; A8,6; A12,17; A30,17; A31,1. - Ав. *vaḫā-* 'прирост', A1rWb., 1339; ср. также среднеперс. *vaḫēkar* 'ростовщик', арм. *vaḫ* 'процент', *vaḫaḡi* 'ростовщик'. Ср. *vaxt*.

vaxt 'прирост, прибыль'; *bag ut vaxt* 'доход и прибыль / прирост'. - 35,10; 72,14,17; 96,17. - См. *vaxtan*.

vaxtan, vaḫē- 'давать прирост, приносить доход'. - 72,16. - Иран. **aug-* : **vag-* 'рости, прибавляться'; *vaḫē-* < **vag-* + -s-.

veh '(более) добродетельный, (более) благочестивый', *vehīh* 'добродетель (религиозная)'. - 26,16. - Иран. *vahyach-*, A1rWb., 1405; маних.-среднеперс. *why*, *wyh*, арм. (из парф.) *veh*.

vehdātaštāntar 'обладающий преимущественным правом'. - 6,5; 13,7; 14,10,12,15-17. - Ср. лат. *optimo iure*, *optima lege*. Ср. также *xvat-dātaštān*.

vehdōn 'зороастриец'. - 61,1. - Ср. *hudōn*, *aydōn*.

veh vehān значение неясно. - 65,17.

vōnārīh 'болезнь'. - 109,16,17; 110,1. - К этимологии (иран. **ama-yavā-* *bara-* 'affliction-bearer') см. I. Gershevitch, "Unvala Mem. Vol.", 93-94. - Синонимы: *raxt*, *vaštīh*.

vūḫak 'раб; челядь; домоладцы(?)'; *vēḫak ut ramak varōmand* 'не купиḫa 'раба/челядь и простолюдина не следует подвергать

ордальному обряду'. - 92,10. - Написание **wuḡk** (в факсимиле **wuak**, но см. исправление Модя). Иран. ***vaisya-ka-**, букв. 'принадлежащий роду', от иран. **vis-** 'род, дом'. Засвидетельствованная в Судебнике форма с переходом **-si(a)- > -š-**, видимо, среднемидийского происхождения. Ср. хот.-сак. **bīsa-** 'house servant' (H.W.Bailey, Prolexis, 249-250). В качестве семантической параллели ср. древнеперс. ***garda-** 'раб', арм. **gerdas-tanik** 'домочадец; челядь'. Ср. также греч. (Гортина) **ποικεύς** 'войкей', аттич. **οἰκέτης** 'домочадец; раб', **οἰκέϊος**, ион. **οἰκήϊος** 'домашний, родственник, родственник'.

vēšistīh : **pat vēšistīh** 'максимум'. - 432,14,16; 433,4,5. - Ср. **kamistīh**.

vēxtan, **vēč-** 'выкупить, высвободить из залога' (из основного значения 'отделять' 'освобождать'); **arāč vēxtan** 'id.'. - 37,14-16; 39,16. - Иран. ***vaik-** 'отделять, отбирать, дифференцировать', ав. **vaēk-**, новоперс. **bēxtan** 'просеивать'. Ср. заимств. в арм. **vēč** 'спор, ссора' **vičēn** 'спорить' (из основного значения 'разделять, расходиться (во мнениях или друг с другом)', **vičak** 1) 'жеребий, жеребьевка'; 2) 'судьба, удел'; 3) 'выдел, доля, наследство'; 4) 'клир'. К последнему значению, несомненно скалькированному с греч. **κληρος** (см. E.Benveniste, REArm., I, 1964, 36), ср. также арм. **vičakawog** 'клирик' и среднеперс. (P.Psalt. 131, 9, 16; 131 Can.) **vēč**, **vēšīh** (**wuč**, **wučyh**) 'клир' (передает сир. **kāhānā**, **kumārā**).

vičār 'решение, исследование, разрешение'; **pat vičār dāštan** 'принять на рассмотрение для вынесения решения'. - 93,10. - См. **vičārtan**.

vičārtan, **vičār-** 1) 'уплатить, погасить долг, возместить убыток'; 2) 'освободить (из залога)'; 3) 'решить (судебный

казус); вынести решение'. - 2,7; 3,3,4; 8,15; 9,9,10; 11,16; 13,10,11; 28,17; 29,3; 30,15; 35,8; 37,15,17; 38,2,11,15; 39,4-6,12,16; 40,7,11; 85,3,5; 53,4,5,7-10; 54,6; 56,2,4,7,8,10; 57,5; 61,7,12; 63,3,5; 67,4; 72,15; 74,8; 77,17; 83,10,15,16; 86,17; 89,14; 93,1,2; 99,16; 102,13; 104,1,2; A15,5; A25,2-5,9-11; A30,17; A31,1. - Маних.-среднеперс. *wuč'r-, wuč'rd* 'решать', евр.-перс. *bz'rd*, новоперс. *guzārdan* 'толковать, объяснять; выполнять; платить'. Обычно (см., напр., С.Salemann, *Mittelpersisch*, 299; W.B.Henning, *Verbum*, 192) рассматривается как сложение **vi* + *ḍāraya-* корня **ḍar-*, ав. ⁵*kar-*, санскр. *cāratī* 'двигаться, пребывать, быть занятым'; ср. санскр. *vi-sarati* 'расходиться; ходить с места на место; сойти с пути', но в каузативе 'двигать (мысленно) в разные стороны, размышлять, решать' (ср. аналогичный смысловой оттенок лат. *versare*), ав. *viḍarəna-* 'расхождение путей, развилка' (*AirWb.*, 1437). И хотя лат. *versare*, близкое по значению иран. *viḍar-*, употреблялось также и для обозначения банковых операций перемещений фондов, ср. лат. *rescipiam versare* (ср. также лат. *versura* 'обмен; заем'), можно привести и фигуральное русск. 'им не разойтись' = 'им не сравнять счета, не расплатиться', такой анализ можно лишь с натяжкой принять для богатой семантики среднеперсидского глагола. Видимо это заставило Х.С.Нюберга (*Hilfsbuch*, Gloss. s.v. *viḍārīšn*) предложить иной анализ (*vi* + ²*kar-* '*gedenken*'), который, однако, представляется менее удовлетворительным, чем предыдущий (Нюберг исходил лишь из значения 'решать'). Мне кажется возможным предполагать здесь контаминацию двух омонимных основ. Исходя из семантики среднеперсидского глагола, убедительнее предполагать сложение преверба *vi-* с корнем **ḍar-* 'отделять, разъединять',

ср. иран. **ǰarman-* 'шкура, кожа', ав. *ǰarman-*, санскр. *car-man-*. От того же индоевропейского корня образованы, как известно, греч. *κρίνω* 'отделять, просеивать; разбирать; судить, решать; постановлять; толковать, объяснять', *κρίσις* 'судебное разбирательство; решение суда, приговор; толкование', *κριτής* 'судья', лат. *ǰerno* (< *crī-nō*), *decerno* 'отделять, просеивать, решать, разрешать', *certus* (< **crī-tos*) 'решенный, определенный, достоверный', *decretum* (вторичного образования, на основе *crevi*) 'решение, постановление'. К семантическому развитию 'отделять, разъединять, разрешать' > 'уплатить, погасить долг, освободить из залога' ср. греч. *λύω* 'разъединять, развязать; освобождать, разрешать', *λύσις* 'развязывание, разрешение; расторжение; освобождение; выкуп', *λύτρον* 'выкупные деньги, выкуп; искупление', лат. *luere* 'платить, искупать', *solvere* (< *se-luere*) 'распускать, разрешать; платить'; *absolvere* 'отвязывать, отпускать грехи; завершать', *solutio* 'решение; плата', *absolutio* 'расплата, искупление', среднеперс. *vēxtan* (**vaik-*) 'отделять, просеивать; освобождать из залога, выкупать', среднеперс. *hištān* 'освобождать, расторгать; освобождать из залога; решать судебное дело'. Ср. также засвидетельствованные в других пехл. текстах *vičārīšn* 'отпущение грехов; освобождение', *vičār* 'объяснение', *vičār-tan* 'отделять, дифференцировать, объяснять'. Характерны и значения заимствованного из парфянского арм. *včar* 'плата; возмещение; завершение, окончание', *včarem* 'завершать; платить, выкупать, расквитаться по обязательству, возместить; освободить; развязывать' (см. H. Hübschmann, AG I, 248). Ср. *vičart*.

¹*vičīr* 'решение'; в частности, 'судебное решение', 'решение судебного казуса'; *vičīr xwāstan* 'предъявить иск в суд'. -

2,17; 3,1-3,5-7; 4,9; 7,8,15; 10,14,17; 11,3,4,14,17; 12,2,8; 14,11,14,16; 54,2; 57,12; 59,10; 65,4; 70,12; 74,1; 75,12; 78,3; 83,12,16; 84,4; 90,7; 91,10; 93,9,10; 99,17; 100,5; 107,6,7; A5,12,15; A14,5; A15,4,5; A26,5; A30,14,15; A32,12; A36,1; A37,11; A40,15. - Иран. *vi-šī-ra-, корень *šay- 'класть в определенном порядке; выбирать'; ср. ав. vi-šidyāi 'различать vi-šira-, Aīrwb., 1437-38; арм. vōir 'судебное решение; конец (H. Hübischmann, AG, I, 248. См. также viširkart.

²višīr 1) 'договор, контракт'; 2) 'документ (контрактный или судебный)'; višīr kartan ut avaštān 'изготовить документ о контракте и скрепить его печатью'; višīr ī arāmdān 'договор о ссуде; контрактный документ о ссуде'. - 2,1; 18,12,14; 20,13; 30,16,17; 31,10-12; 32,5-10; 38,7,8; 64,2; 78,17; 100,3; 107,3,6,7; A6,14; A14,5; A26,6; A28,7; A33,10,15; A34,2,4,5. - См. ¹višīr, viširkart.

viširkart 'судебное присуждение; документ о решении суда - A15,14; A16,5. - См. ¹⁻²višīr.

višōšīšn 'следствие; расследование'. - A13,14; A35,1. - См. vištān.

višurt 'действительный; аутентичный'. - 32,4. - Иран. *vi-šrta-, *šar- 'отделять', ср. лат. certus 'определенный, достоверный, аутентичный'. См. под словом vištān.

vištān, višōš- 'расследовать; вести следствие'. - A13,14. - Евр.-перс. bšwb-, новоперс. pišōhīdāl 'расследовать'.

višānānīh 'кочевье, кочевка'. - 99,9-12. - Буз. 'пребывание в палатках'; иран. *vidāna- 'палатка, шатер'. Ср. парф. wd'n 'палатка', wd'n'm'n 'кочевник', маних.-среднеперс. wu'n, новоперс. (Асади) giyān, арм. (из парф.) vran 'шатер, палатка

*vidāyātan, *vidār- 'отделять, делить; распределять'. - 110,4; A28,4. - Иран. *vi + dār-, ср. ав. vīdār- 'делить, распределять, предоставлять', согд. wdyr- 'disjoin, hold apart, sort out', см. I.Gershevitch, *Mithra*, 182; ср. также санскр. vi-dhrti- 'отделение'. К значению 'перенести в другое место' (см. 110,4) ср. ав. vīdārayat 'hinwegbringen über... zu' (Vd.2: yahmat haša ruθrō haša urvānēn dīnvat.pərətūm vīdārayat), *AirWb.*, 692.

vikāy 'свидетель'. - 7,7; 76,2; 91,12; 92,4,5; 93,4; 106,10; 107,11,14; 108,7; A10,13; A15,5; A25,16; A29,7,8; A38,15. - Иран. *vi-kāya-; маних.-среднеперс. gwg'y 'свидетель', новоперс. gavāh, арм. (из парф.) vkaу. См. также следующее слово.

vikāy-druē 'лжесвидетель'. - 91,11.

vikāyih 'свидетельское показание; свидетельствование'. - 73,4,6; 93,13; 98,2; A14,13; A29,9,12; A38,14.

vināyātan / vinātan, vināy- 'убивать, терпеть ущерб'. - 9,7. - Иран. *vi + nay- (санскр. mināti 'minuere; наносить ущерб'); ср. ав. vī-mitay- / vīmaiti- 'ущерб, разрушение', vīmitō.dantan- 'с ущербными (= разрушенными) зубами' (*AirWb.*, 1450-51).

vināhišn 'причинение вреда, проступок'. - A35,6. - См. vinās.

vinās 'ущерб; проступок, преступление; провинность'. - 1,5; 16,12; 29,6; 33,12; 73,1; 78,10; 89,4,5; 92,5,6; 93,5; 104,8; A26,2; A34,13,15-17; A35,5; A38,15. - Иран. *vi + nas- 'пропадать, гибнуть'; маних.-среднеперс. wn'h, новоперс. gu-nāh 'грех', арм. (из парф.) vnas 'ущерб, потеря, вред; проступок; вина' (H. Hübschmann, *AG* I, 248-249). Ср. также āhōk, rēh, vināskārīh, siyān.

vināskār 'преступник, делинквент'. - 78,8,9; A15,4; A34,14; A35,7. - Ланих.-среднеперс. wn'ng'r 'грешник', арм. (из парф.) vnasakar 'вредитель; делинквент, преступник'.

vināskārīh 'проступок, преступление; провинность'. - 7,13,16; 14,13; 33,1,3; 78,7; 107,5; A13,14; A39,10,14; A40,2,4.

vindātan, vind- 'приобретать'. - 62,10; 80,15; A4,5; A40,1. - Иран. *vid-, ав. ²vaēd-, vind- 'находить, приобретать, доставлять' (AirWb., 1318-20). См. также vindišn, vindišnōmand.

vindišn 'доход; приобретаемое'. - 7,4; 36,15,17; 52,6; 101,12,15; 103,11,12; A1,2,5,7-9,11,13,15-17; A2,1,2,4,9,11-17; A3,1,14; A4,1,3,11; A7,12; A10,17. - См. vindātan. Ср. также hamvindišn, kār-vindišn, vindišnōmand, yut-vindišn.

vindišnōmand 'наделенный доходом'. - A1,4.

virādišn 'приведение в порядок, устройство'. - 86,3. - Ср. virāstan.

*virābkar ? 'блеститель, устроитель порядка'(?). Отмечается в словосочетании *virābkar bastār 'связывающий устроителя порядка'(?), обозначающем какую-то разновидность делинквента. Предлагаемые чтение и объяснение слова предположительные. - A15,10.

virāstan, virāb- 'устраивать'; о документе: 'формулировать'. - A16,16. - Иран. *vi + raz- / gād- 'устанавливать в порядке' / 'устраивать, готовить'.

virōṣišn 'сметение, разгон'; haḍ rās virōṣišn ī giziṭān 'разгон, сметение караульных с их поста'. - A26,4,8. - Иран. *vi + raup- 'смести'; ср. хот.-самск. bugarvāni (< *vi-raup-) 'to be destroyed, swept away'; парф. pdrwb- 'согнать, обратить в бегство'.

visēh kartan 'отослать; отменять, аннулировать'. - 75,8; 93,10; A38,17. - Иран. *vi + said-, ав. saēd- 'разрывать, рас-секать'; ср. парф. wəyd kyrdn 'отсылать, отправлять; отпускать, расторгать', новоперс. gušē kardan 'отсылать, отправлять', gusistan 'разрывать(ся), разъединять; отменять аннулировать (решение суда)'. -

Visprat название литургии. - 35,13-15.

višāt 'вскрытый, открытый' (о документе, у которого отде-лена печать). - 102,16; 103,4. - Иран. *vi + hā(y)- 'связы-вать' (санскр. vi-ṣyati 'раскрывать, развязывать'); парф. wuṣāh-, wuṣ'd 'открывать; отпускать, освобождать', новоперс. gušādan 'открывать'. -

višuftan, višōš- 'расторгаться, распадаться' (о договорных отношениях). - 37,13. - Иран. *vi + xšaub- 'приходить в дви-жение, возбуждаться'. -

vitartan, vitīr- 'умирать'. - Passim.

vitīrišnīh 'кончина'; pat vitīrišnīh 'на случай смерти; в случае смерти'. - 43,13-14,16.

vizand 'вред, ущерб'. - 46,3; 53,14; 72,17. - Маних.-сред-неперс. wzynd, новоперс. guzand.

višāyitan, višāy- 'лишать'. - 10,13-15,17; 11,1,3,4; A33, 4,10,13. - X.Бартоломе (SRb., 18; WZKM, XXIX, 17, 20; ZsR III, 51-55) раскрывал этот глагол как višāstan, višāy- (< *vi-šād- 'просить'), сопоставляя его с лат. obrogare (legem) 'кассиро-вать, аннулировать' (принято А.Пальяро, см. RSO, XXIV, 1949, 125-129). Но в своих переводах статей Судебника Бартоломе придавал среднеперсидскому глаголу значение 'мешать, нарушать'), которое не может вытекать из предложенного им этимологического анализа. Какой бы ни была этимология

среднеперсидского глагола, его сопоставление с лат. *obrogare* неприемлемо уже в силу того, что латинский глагол специфического происхождения: он возник как антитеза римской *rogatio*, специального рогационного акта представления проекта закона для принятия его сенатом, и не засвидетельствован вне этого специфического контекста. Что же касается значения 'мешать', то оно не вяжется не только с корнем *jad-*, но и контекстами и с их грамматической конструкцией (*u-m rasēmār haḏ dārišn / haḏ-iš vizāyēt*; *u-m rasēmār haḏ rat xwēšh dāstan vizāyēt*; *tō haḏ ēn xwāstak / haḏ-iš nē vizāyom*; *tāk dāstān sar ra-vēt mā vizāy*). Всем контекстам удовлетворяет значение 'лишать'; возможна также подстановка значения 'отстранять от (владения вещью)'. Исходя из этого, среднеперсидская форма *vīzāy-* может быть выведена из иран. **vī + zāy-*, ср. санскр. *jānāti* 'лишать(ся), оставлять, покидать, отделять(ся)' (и.-е. **ǵhē-*, *ǵhēi-*), а именно от каузативной основы **vī-zāyaua-* в переходном значении 'лишать, отлучать'. Ср. парф. *wzu-*, *wuz'd* 'покидать', парф. *zuz-* 'отказываться' (инкоатив), греч. **χαίζω* (*κεκῶδῆσθαι*, *κεκῶδῶν*) 'лишать', *χῆρος* 'лишенный, опустошенный; вдовый, сирый'. Такое объяснение, предлагавшееся уже мною в *REALg. U*, 1968, 10-11, не является, однако, единственно возможным. Данная глагольная форма в равной мере может восходить к корню **jau-/jū-*, санскр. **ji-/jū-*, ср. *ji-nāti*, *jāyati* (= ав. *jayai*, *AiWb.*, 605), *jīyate*, *jīta-* 'овладевать, брать силой, подавлять, ущемлять' (и.-е. **ǵʰelē-*), в частности, к палатальному варианту (**zāy-/zū-*) этого корня в иранском, для которого, как и для санскр. *ji-nāti*, засвидетельствованы также значения 'отнимать' и 'лишать кого-либо

чего-то'. Ср., например, ав. zināt в Y. 11,5: yō mān tat dra-
onō zināt vā trefyāt vā ara vā yāwāiti 'кто меня этой доли

имущества лишит - (будь то) украдет (ее) или отнимет - ...'.
[Здесь 'красть' и 'отнимать' выступают как спецификации гла-
гола более общего значения 'лишать'; данная формулировка аве-
стийского текста находится в полном соответствии с древне-
иранским правом, проводившим строгое различие между кражей,
как захватом чужого имущества исподтишка, обманным путем, и
грабежом, как насильственным захватом, производившаяся откры-
то]. Можно также указать древнеперс. dinā-, dīta- 'отбирать,
отнимать', маних.-согд. zup-, zyt- 'отбирать; лишать', хот.-
сак. usān-, usāta- 'отбирать насильно' (H.W.Bailey, *Prolexis*,
292-293; R.E.Emerick, *SGS*, 112), белудж. zin-, zita 'схва-
тить, вырвать, отобрать насильно'. Ср. vizītan.

vizītan, vizīn- 'приносить убыток, наносить ущерб'. - A28,
4. - Иран. *vi + zyā- 'наносить ущерб', ав. zyā-, древнеперс.
diyā-; к сложению с vi- ср. арм. vzean, vzenak 'убыток; штраф'
< парф. *viziyan, иран. *vizyānā-.

vizūtan, vizāy- 'сокращать(ся), убавлять(ся)'. - A15, 6;
A16, 6. - Иран. *vi-jāvaaya-, корень gav- 'возрастать, прибав-
ляться' / 'недоставать, уменьшать(ся)', ср. парф. wuz'w 'умень-
шение', prg'w- 'недоставать'.

*vizāb см. niāb.

X

xān, xānak 'дом; семья'; xān ut xwāstak 'усадебка'; andar
xānak ī pitarān zāt ср. andar dūtak zāt. - I9, 2, 7; 24, 3; 33,
10; 41, 13; 44, 8; 86, 2-4, 8; 110, 10; A30, 8.

xānīk 'источник, родник'. - 85,4.

xar 'осел', - 102,3,4,6,8; A19,10.

xonsand / xunsand būtan 'быть удовлетворенным, объявлять о своей удовлетворенности решением суда', xonsandīh 'удовлетворенность, декларация сторон об удовлетворенности'. - 2,17; 3,1,2,4,5,12; 4,2,13; 36,3,4; 40,16; 49,16; 56,17; 58,14; 69,5; 75,5,6; 87,4; 89,16; 90,8; 96,1; A4,7,9; A26,5. - Иран. *hu / hva + ni-sanda-; маних.-среднеперс. hwnsnd 'удовлетворенный, довольный', согд. xwəndy 'удовлетворение', новоперс. xorsand. Синонимы: xvastūk, xvastūkīh; антонимы: anbasān, axunsand, axunsandīh.

xordat (rōd) 'день Хордат'. - A13,8.

xrītakīh 'зупля'. - 102,10.- Ср. xrītan, xrītarīh, frōxtan.

xrītan, xrīn- 'покупать'; arāč xrītan 'выкупать', rat vanāk xrītar 'купить', - 7,5,6; 38,2; 103,8,10; 106,2; 109,5,6; A8,17; A9,6; A26,17; A27,12; A38,5,6.

xrītarīh 'купля; купленное'. - 6,8.

xūn 'кровь; кровопролитие'. Разновидность проступка группы Zahm. - A14,16.

xunesand см. xonsand.

xvah 'сестра'. - A31,12-15.

xvāhiēn 'требование; иск'. - 3,5; 21,7,8; 43,2,5,6; 49,16; 56,11; 101,6; A14,5; A16,17; A33,15. - Ср. xvāstan, xvāstārīh.

xvar 'хорошо, правомерно, действительно'; rat xvar dāstan 'считать действительным, правомерным'. Слово входит в формулы вербальных соглашений; ср. xvaš. - 4,6; 15,14; 16,8; 22,2,28,14; 35,1,3; 36,4; 43,7,15,16; 47,11; 51,10; 57,16; 63,5,8,64,2; 66,13; 68,11; 75,1,8,13,14; 78,2; 93,1; 94,14; 106,10;A14,

6; A18, 7.

xvārastān 'ордальный трибунал'. - 8, 15, 17; 57, 3; 65, 4; A18, 12. - Иран. *xvāga + stāna- 'место принесения клятвы'; *xvāga- образовано от корня *xvāg- 'клясться' (и.-е. *sueg-, ср. англ. swear, нем. schwören, Schwur), см. Bartholomae, ZsR IV, 38-42. К иран. *xvar- 'клясться' ср. также zūr-xvart 'ложная клятва' (см. под этим словом). Иран. *ka-xvarda- / *ka-xvardī 'колдун / колдунья', представленное в ав. ka-xvareδa-, ka-xvareδī- и в арм. (из парф.) кахад 'колдун, колдунья', возможно, содержит в качестве второго элемента композиции основу этого корня с распространением на d-/dh- и композит, в таком случае, обозначает лицо, произносящее злые заклинания. Ср., однако, иные объяснения: 'ну и черный.' (Bartholomae, AirWb., 462) и 'что за крикун / завыватель.' (M. Schwartz, 'Henning Mem. Vol.', 389-391). С несомненностью этот корень может быть отмечен в осет. ard хъгун 'клясться'. Данное словосочетание неопоставимо (ср. В.И.Абаев, ИСОЯ I, 60-62), с новоперс. xāgand xordan и не может означать 'есть клятву'; подобного значения никогда не имел и персидский идиом, буквально означающий 'глотать, пить серную воду'. В осетинском же выражении слово ard не обозначает ни 'клятву', ни нечто могущее быть съеденным или выпитым: оно восходит к иран. *rta, *arta-. Очевидно, предки осетин клялись Артой. См. также ¹var.

xvarišn 'кормление, содержание'; также: xvarišn ut darišn (см.), xvarišn ut vastrak (см.), parvarišn (см.) ut xvarišn ut vastrak. - 30, 10; 32, 11-13; 33, 2, 12; 36, 9; A7, 9. - См. Bartholomae, ZsR V, 6-8. См. также Fr. I oīm, XXV 6. К xvarišn ut vastrak ср. арм. րօժիկ՝ ք անձրյազոյն՝ 'кормление и деньги на одежду'.

xvārtar 'тяжелее' (об ударе). - 92, I; 97, 2.

*xvasrāyōh / xvasrābēh разновидность брака sine manu mariti, синоним baṣarān (см.). - 41, 10. - Ученое слово, авестийский оригинал которого до нас не дошел. К значению термина см. A. Perikhanian, "W. B. Henning Mem. Vol.", 349-351. Наряду с предложенным там объяснением из *xvā + sraū- 'entrusting oneself, selfconveyance, 'самозверение', возможно, и, быть может, предпочтительнее, читать данное написание (𐬭𐬀𐬎𐬎𐬭𐬀) как хв(')el'dyn' = *xvāsrābēn- (< ав. *xvāsrābāēnī-) 'сама себя вверившая' = 'сама передавшая себя в брак', корень *srād- 'верять, передавать в залог', см. Глоссарий под словом *srād; ср. санскр. svayamvara (индийский коррелят данного института) и глоссу к рассматриваемому слову в Fr. I oīm, II f: duxt-ēv kē ēōu xvat kunēt 'девушка, которая самостоятельно выходит замуж'. Гипотеза Г. Клингеншмитта (MSS, 29, 1971, 168), восстанавливающего ав. *xvasagaēnī- < *xvāsar(a)- 'eigene Munt habend', 'сама себя опекающая', весьма сомнительна уже в силу отсутствия в иранском *aga- со значением 'опека' (в приведенном Клингеншмиттом среднеперс. gardār букв. 'главарь', 'начальник', первый элемент композита означает 'голова, начало, вершина'), не говоря уже о семантической стороне.

xvāstak 'вещь, имущество, гев' (в контекстах может обозначать и 'деньги'); xān ut xvastak 'дом с усадьбой', xvāstak ī rasēt 'bona adventicia' в отличие от xvāstak ī mat, 'наличного имущества'; xvāstak ī arāmdān (см.) 'задолженность'; xvāstak ī ruvān 'фондовое имущество для души'; xvāstak ī varōmandīh 'сомнительное имущество (= имущество, в отношении которого титул лица неясен)'. - Passim. - Ср. čīš, (h)ēr, gēhān.

xvāstakdār 'наследник (но необязательно являющийся также и преемником наследодателя)'. - 2,5; 25,4,5; 29,16; 58,15; 60,8,9,16; 61,4,6,10,11; 66,4,13,14,16,17; 67,11; 77,8; 99,15; A1,15; A13,6; A32,6-7; A33,1,11,12,15. - Арм. (из среднеперс.) hostakdar 'наследник' (в широком смысле).

xvāstakdārīh 1) 'наследство; наследственное владение'; 2) 'статус наследника; наследники (собираательно)'. - 59,11,17; 60,5-7,10,12,14; 61,2,8,10,11,15; 62,4,6,7,13; 69,14.

xvāstan, xvāh- 'требовать, предъявлять иск, взыскать; призывать'; араб. xvāstan 'требовать возмещения' (о регрессе). - 2,3,6,16; 6,14; 11,1; 15,3,4,9-11; 16,1,6,7,13; 23,13; 30,2; 38,8; 39,13,15; 40,1,6; 85,6; 41,4,15; 42,12; 43,2-4; 44,2; 49,3,7; 53,5,8,9,13; 54,16,17; 55,12; 56,1,3-5,11,12; 57,9; 58,1,4,5,10,13,14; 59,13-16; 60,11,13,14; 62,16,17; 63,3; 68,5; 75,12; 76,5,10,12,13; 77,9; 86,7,14,17; 87,14; 88,3; 90,7; 102,7; A9,4; A12,8,9; A13,8,9; A26,12; A30,11; A32,1,12; A33,14. - Иран. *xvāz-. Ср. арм. (из парф.) dataxaz 'истец' (иран. *dāta + xvāza-). Ср. также xvāhišn, xvāstārīh.

xvāstārīh 'требование'. - 53,5,10; 54,1.

xvastūk 'согласный; признающийся'. - 14,8,10; 15,12; 16,11,15,16; 77,11; 92,5; A31,1. - Иран. *hu/hvā-stu(v)aka-, D.N.MacKenzie, BSOLAS, XXXI, 2, 1968, 253. Арм. hostuk 'признающийся, исповедывающийся; ругающийся', новоперс. hostū (прид.) 'сознавшийся (в преступлении)'. -

xvastūkīh 'согласие; признание; ручательство'. - 16,11,15; 77,9; 107,3,5,8; A26,3; A28,5.

xvāē 'хорошо'. Формула, произносившаяся одной из сторон в подтверждение вербального соглашения; ср. xvār. - A10,17; A11,4,5,8. - См. ZsR I, 15-20.

¹xvatāy 'господин' (раба). - 1,4,5,16; 33,13; 39,3,4; 97,4; 98,6; 101,9,16; 103,5; 106,1-3; A2,2; A3,13; A20,5; A31,16; A32,1. - Иран. *xva-tāyua-, С.Bartholomae, MiMund. III,3-53.

²xvatāy 'бог Ормизд'. - 35,17. - См. под ¹xvatāy.

xvatāy-dušmānīh 'злонамеренность, враждебность в отношении господина'. Деликт. - A34,10,12.

xvatāyīh 'царствование'. - 1,2; A38,9.

xvēš 'свой'. Применительно к вещам обозначает любое правомочное владение вещью, независимо от разновидности титула на нее, который имеется у субъекта. Поэтому определение xvēš 'свой' может выражать как наиболее характерный для древности и распространенный тип вещного права - владение унаследованным лично, на началах личной доли в отцовском имуществе, так и наличие у лица временного титула на вещь - даже весьма прекарного, как, например, у мандатария на вещь, порученную ему мандантом. В Судебнике отмечаются также следующие употребления: ān ī xvēš 'родич'; xvēš butan 'принадлежать (из любого юридического основания)'; xvēš dāštān 'владеть по праву'; xvēš kartan ī kār ut kirpak 'исполнение долга религиозной добродетели'; xvēš rat-iš kartan 'объявить о передаче вещи в личное владение; передать титул на вещь'. - Например: 1,10; 5,9,10,12,15,17; 6,1,3,4,6; 9,3,4; 10,12,14,16,17; 11,2; 17,2,3-5; 33,15; 47,10-11; 110,6-7. - Иран. *xvaīrašyua-, ав. xvaē-rai-šyua-, древнеперс. (h)uvaīrašīya- 'свой, личный'; ср. также в предикативной конструкции древнеперс. (h)uvaīrašīyam kar- 'proprium facere; делать своим, личным'. См. E.Benveniste, Problèmes, 301-307. Ср. xvēšīh.

xvēšāvand 'агнат, родич'; xvēšāvandīh 'родня'. - 22,12,44,2; 87,12,13; 88,3; 89,1; 94,5; A6,13; A30,9. - Ср. nabānazdišt.

xvēšīh 'принадлежность вещи субъекту', 'вещное право' вообще (любого юридического основания), отсюда advēnak ī xvēšīh = advēnak ī dāšt 'разновидность вещного права'. В этом своем значении правовой принадлежности вещи субъекту термин противопоставляется 'фактическому владению (dārišn)'. Но особенно часто термин выступает как обозначение одной из двух разновидностей правового владения имуществом наследства (см. aparmānd, āzātīh, vāspuhrakān) - владения из личного титула в противовес стурскому (см. stūr, stūrīh). Им также пользовались для обозначения всякого приобретения имущества (также и по передаче) в личную долю субъекта с правом трансмиссии его личным преемникам, pat āzātīh ut xvēšīh dāstan 'иметь (вещь) на началах личного и наследственного титула' = pat vāspuhrakān xvēšīh (Дкм. 748,14-15), ср. арм. serhakan azatut'wn; В специальном значении 'личного наследственного владения' xvēšīh противопоставляется как стурскому владению, так и любой иной разновидности вещного права. - 2,2; 5,4,10,15,16; 7,1; 9,15; 10,7,17; 11,4,10,15; 17,6,16; 18,2,5; 19,3; 20,4,14,17; 21,1,17; 30,14; 38,17; 41,13,17; 44,9,17; 45,4,5; 46,3; 47,13,14; 48,14,16; 50,2; 51,16; 52,2; 55,4; 60,4; 61,13,14; 62,7,8; 63,2; 66,6; 16; 67,5; 68,2,7; 69,8; 76,11-14; 82,7; 83,5; 85,16; 89,13; 90,16; 91,4; 94,13-15; 95,4; 96,8; 101,4; 103,13; А4,8,9; А5,16; А6,13; А8,7,13; А17,17; А18,1,2; А21,3; А24,9-12; А25,16; А27,16; А29,7; А37,16,17; А39,6; А40,8. - Ср. xvēš.

xvēškār 'долг'; šīš ī xvēškār, букв. 'вещь обязательства' = вещь, подтверждающая и гарантирующая долговое обязательство манданта или право регресса к нему у mandatario. - 38,1.

xvēškārīh 'обязанность, функция'. - 80,6; А26,15,16.

У

yām 1) 'сосуд'; 2) 'залог-депозит'. - 102,1,2. - Ко второму значению ср. 1ṣḅḅ. УП, §§ 1-3, где в качестве предмета залога указывается mānā 'сосуд'. Сосуд являлся символом движимого имущества (следовательно, открытого для депонирования); в противовес недвижимому богатству. Ср. также yāmdār 'залогодержец' (? см., напр. ДКМ 716, 17), yāmdārīh 'залог-депозит' (см.). Ср. также арм. (Библия) yapawt' arḡim 'братъ взаимъ' (букв. 'братъ какъ сосудъ, утварь', 'братъ на началахъ сосуда, утвари'), yapawt' tam 'давать взаимъ'. См. также ²yāmak, yāmdārīh.

¹yāmak 'одежда'. - 73,10.

²yāmak 1) 'сосуд'; 2) 'депозит'; в частности, 'залог-депозит' (выставлявшийся в суде). - A26,4,8; A27,11; A30,12,13. - См. yām.

yāmdārīh 'залог-депозит' (?) - 83,4. - См. yām.

Yašt название литургии (= Ясна). - 35,13,14; 36,1.

yāštan, yaz- 'совершать культовый обряд'; hamākdēn yāštan 'совершать культовую службу по полному ритуалу'. - 35,14,16; 36,1; 109,14,15. - Арм. (из парф.) yazem, yāšt (H.Nübschmann, AG I, 197-198); ср. также арм. hamakden (Елише, У в.). Ср. yazīhītan, yazišn.

yātakgōš (= yātagōš) 'адвокат, процессуальный представитель'; формально противопоставляется ¹mātakvar'у, основному тяжущемуся; yātakgōš gumārtan / kartan 'назначать представителем'; yātakgōš ratigriftan 'принять представителя тяжущегося к участию в процессе' (принятие производится судьями после проверки его мандата). - 16,11; 74,16,17; 75,1-11,13,15,17;

76,1,9; 77,12,15; 78,1,16,17; 93,16; 94,2; 106,11; A29,7,8; A32,1; A33,6. - Иран. *yātagauba-, *yāta- 'доля, часть; сауса', С. Bartholomae, ZsR. IV, 55-57. Арм. (из среднеперс.) jatagov (см. под словом driyōñān) 'адвокат, представитель'. К образованию ср. синоним среднеперс. yātavāš, Дкм, 700, 6-9. Ср. также ¹dastapar, yātakgōrānak, yātakgōrīh.

yātakgōrānak 'относящийся к (процессуальному) представительству'; прилагательное от yātakgōs. - 74,12.

yātakgōrīh 'представительство (процессуальное)'; rat yātakgōrīh ratigriftan 'принять в качестве представителя для участия в процессе'. - 75,16; 76,2,3; 93,8,15,17; 94,1; A29,9. - См. yātakgōs.

yāt-gōhān = ав. yātem gaeñanān ('доля имущества'), см. Vd. 19, 29; Afrīn. 3, 11; Fr. I oīm, 4 f. - A27,7.

yātūk 'колдун; колдунья'. - 78,10; A15,11,15; A38,13. - Маних.-среднеперс. j'dwg. новоперс. jādū. См. следующее слово.

yātūkīh 'колдовство', 'колдуны (собираательно)'. - 78,10; A15,11,15; A38,13.

yāvētānak, yāvētānīk 'навечно'; о передаче владения. Противостоит tāk šivandakīh 'пожизненно'. - 19,3; 28,11; 80,15.

yazdān-dušmānīh 'враждебность, злонамеренность в отношении богов' (деликт). - A34,9,11. - Ср. xvatāy-dušmānīh.

yaziñītan 'совершаться (о культовых обрядах)'. - 35,14. - См. yaštān.

yaziñ 'культовый обряд, совершение культовых обрядов; литургия'. - 29,10; 34,1,3,6,8,9,15; 35,2,7,10-12,16; A27,8. - Ср. āyaziñ.

yaziñ-nāmak 'документ об ордалии, клятве'. - A13,7; A27,8.

yōu 'арык'. - 19,6.

yutāy 'совместно'. - 65,2,6,7,10; 70,7. - Синоним ākanēn.
yutākīh 'раздельность'; pat yutākīh 'раздельно'. - Passim.
yut-dāstastān, yut-dāstastānīh 'расхождение во мнениях, суждениях'. - 20,10; 32,1; A11,16; A15,7.

yut-kāmak 'несогласный'. - 67,12.

yut-vindišn 'обладание раздельным доходом'. - A1,12. - Ср. hamvindišn, vindišn.

yut-yut 'раздельно, порознь'. - Passim. - Антоним: ākanēn.

2

zahakīh 'прямая преемственность по родству'. - 60,17.

¹zamān 'время; срок'; andar zamān 'сразу же'; brin zamān / dāt zamān 'установленный срок'. - Passim.

²zamān 'заседание суда, terminus'; zamān ī ō dastaʔar 'заседание суда с участием (полномочного) лица, распорядившегося спорной вещью и способного подтвердить титул ответчика'; zamān ī ō ēvarīh 'судебное заседание (устраиваемое дополнительно) для доказательства достоверности утверждения одной из тяжущихся сторон (обычно, по ее требованию; ср. zamān ī ō dastaʔar)'; zamān kartan 'назначить, устроить заседание суда'; zamān xvāstan / dātan 'требовать / предоставлять, устраивать заседание суда'. - 3,8; 5,5,11-16; 6,10; 7,6; 8,10,11; 84,7, 9; A12,12; A13,16; A15,7-8; A25,17. - C. Bartholomae, ZsR IV, 29, 52-53.

zamīd 'земля; участок земли'. - 37,13.

zamīk 'земля'. - 19,5-7; 33,10; 38,5; 55,7; 85,4,8,9; 105, 10; 106,12; A20,12,14; A30,16; A37,3,6.

zan 'женщина, жена'. - Passim.

zan i šahr 'гражданин, согражданин'. - 82,11,14. - Ср. mart i šahr.

zan kartan 'жениться'. - 26,3; 44,13. - Ср. šōy kartan.

zandīkīh 'манихейство; еретичество'. - A38,16,17. - Арм. (Езник, Елише, У в.) zandik 'манихей'.

zandīk-rōbīšānīh 'распространение, пропаганда манихейства или еретических учений'. Деликт. - A38,17.

zanīh 'брак'; hač zanīh bištan 'развестись'; ō zanīh matan 'вступить в брак (о женщине)'; pat zanīh andar šutan 'вступить в брак (о женщине)'; tan ō / pat zanīh dātan 'вступить в брак сине ману (о женщине)'; rātiššāyīha zanīh (см. rātiššāyīh).

- 3,9,12,15; 4,1,2,11-16; 5,1; 10,9; 12,3,8; 21,6; 22,7; 23,3; 25,9; 36,3,4,12,14,15; 42,10; 44,11; 48,6; 50,11-12; 83,13-15; 84,4; 87,4,7,8,17; 89,17; 95,7; 106,8; A1,2; A2,8,10; A18,9,11,12; A20,9,10; A24,14,15; A40,10,12.

zarr 'золото'. - 17,16,17; 18,4,5.

zarrēn 'золотое; золото'. - 104,9,11,12,14.

¹zatan, zan- 'нанести удар; совершить акт физического насилия'. - 10,10; 91,17; 92,7,8,11-15. - Иран. *gan-.

²*zatan, *zay- см. ²ōzatan.

¹zātan, zāy- 'рождаться'. - Парс. - Иран. zan-.

²zātan, zāy- 'наследовать'; араб zātan 'id.' - 51,13; 52,12,16; 90,13,14,17. - В рукописи глагол передан с помощью гетерограммы омонима zātan 'рождаться'. Иран. *zā(y)- : zāta- / zīta-, санскр. jāhāti (и.-е. *ǵhē-, ǵhēi-) 'лишать(ся), оставлять, покидать, отделять(ся)'. К значению 'наследовать' можно указать на лат. heres 'наследник' (*ǵhēro- + ē-do- 'das ver-waiste Gut an sich nehmend', J. Pokorny, 418-419) при греч. χίρᾱ 'сирота; вдова', χρηστωτής 'коллатеральный наслед-

ник', а также на семантическую параллель, представленную производными от синонимного и.-е. *orbh- 'лишаться': гот. *arbi* 'наследство', нем. *Erbe* 'наследник', *erben* 'наследовать' при греч. *ὀρφανός* 'лишенный, пустой, сирый', арм. *orb* 'сирота', лат. *orbus* 'лишенный; сирота' (см., в частности, E. Benveniste, *Voc. d. inst.* 1.-е., I, 83-85). Ср. иранские производные от корня *zā(y)- : арм. (из парф.) *zat* 'кроме, отдельно' (ср. греч. *χωρίς* 'кроме, отдельно'), *zatakan* 'отделяющий, отделенный, свободный', *zatem*, *zatanem*, *zatum* 'отделять; освобождать', парф., среднеперс. *āzāt* 'свободный', *āzātīn* 'свобода', арм. *azat* 'свободный', *azatem* 'освобождать', среднеперс. *āzātīn* (см.), маних.-среднеперс. 'z'dyh / 'z'duy 'наследство', арм. *azatut'iw* 'наследство' (иран. *ā+zāta-), новоперс. и.с. *Bāyazīd* букв. 'преемник', арм. *rayazat* 'преемник, наследник', *rayazatem* 'наследовать, становиться преемником', *rayazatut'iw* 'преемство', осет. *baizæddag* 'преемники, потомство' при *baz-zajun* 'оставаться' (иран. *urāya-zāta-/zīta-, ср. нем. *Nachlass*), среднеперс. *vižāyītan* 'лишаться' (см.) и др. (см. A. Périkhanian, *REArm.* V, 1968, 9-16). К араг *zātan* 'наследовать' ср. также араг *māndan* 'наследовать', араг *mānd* 'наследство' (см.).

zendān 'тюрьма'; *ō zendān kartan* 'заключить в тюрьму'. - 73,2; A13,13,15; A28,11,14,16,17; A29,1,3-5. - См. также *zendānik*, *zendānpān*.

zendānik 'арестант'. - A13,9,10.

zendānpān 'тюремщик, начальник тюрьмы'. - A13,9,11; A26,6; A28,11,12,15; A29,2,6.

ziyān 'ущерб, вред'; *a-pat-ziyān* = *arēziyān* (см.). - 28,16,17; 29,1,3; 35,7; 39,11; 74,5,8; A28,2,3; A30,16; A31,11; A37,6. - Иран. *zyānā- / *zyāni-* (*zyā- 'вредить'), ав. *zyā-*

nā-, новоперс. ziyān. См. также следующее слово. Ср. vinās.

ziyānak 'ущерб, вред'; rat ziyānak 'в убыток'. - 102,5.

zur-vikāy 'жесвидетель'. - A15,10. - Ср. vikāy-druž.

zūr-xvart 'ложная клятва'. Деликт. - 27,6. - Иран. *zūrah + xvarta/i-, корень *xvart- 'клясться', см. под словом xvāga-stān. К композиции ср. ав. zūrō.jata-, zūrō.bereta- (AirWb., 1698), арм. (из парф.) zgrart 'клевета, клеветник', zgrartem 'клеветать' = иран. *zūrah + parta/i- 'ложное обвинение; клевета'.

zyānak 'женщина, жена'; выступает в паре с mērak (см.). - 4, 5,15; 32,5,6; 44,5; 45,6,8; 50,8-11; 64,4,5; 65,13; 87,8; 95, 8; 103,11,12; A5,13,14; A6,4,5. - См. Ch.Bartholomae, SRb., 16.

ž

žahn 'удар'; правовой термин, служивший общим обозначением всех разновидностей и ступеней акта физического насилия (ср. πληγῆς древнегреческого права). - 1,5; 10,10; 16,12; 30,12; 36,17; 92,17; 97,1,2; A14,13-17. - Парф. jxm 'рана', иран. *jaḍman-; ср. ¹zatan.

𐎱𐎠𐎼𐎿 -? - 103,2.

𐎱𐎠𐎼𐎿 / 𐎱𐎠𐎼𐎿 / 𐎱𐎠𐎼𐎿 р ... (?) ut
vāspuhrakān ī zan. - 4,11; 43,2; 101,14; 106,8; A2,8,10.

𐎱𐎠𐎼𐎿 - ? - 1,15.

𐎱𐎠𐎼𐎿 = PWT-š; PWT < TPWT < *ṭPWT(š), араб. ṭabbūʿa
'печать' (ср. аккад. ṭabbā) = среднеперс. muhr/muhrak?

См. примечание к статье A29,7-9.

𐎱𐎠𐎼𐎿 см. *pargār.

𐎱𐎠𐎼𐎿 см. *tāk.

𐎱𐎠𐎼𐎿 = ṢLYB 'крест'? - 79,12.

А в е с т и з м н

aḫwadāti- см. atvadāt.

*aēnō.kaēnā-, пехл. 𐎠𐎹𐎡𐎹𐎡𐎹 : 𐎠𐎹𐎡𐎹𐎡𐎹 (= 'ynwkk'yn :
'ynwkkyn' ?), 'эпиклера'; aēnō.kaēnā-īh 'эпиклерат'.

Разновидность стурского преемства (см. stūr, stūrīh).

21,4,10; 22,10,12,16; 23,1,3,4,5,9,13,14,16; 24,1,4,5,7;

49,2; 69,12; 87,3; 90,1. - Чтение предположительное, см.

A.Perikhanian, "W.B.Henning Mem. Vol.", 351-353; ср. дру-
гую гипотезу (= ав. *ayaoyāēnī-), G.Klingenschmitt, MSS,
29, 1971, 168.

baōḏō.ḵatay-, пехл. bōḏō.ḵat [bwtwky(=z)t']. Разновидность и
степень деликта 𐎠𐎹𐎡𐎹. AirWb., 919-920. Ср. kātō.ḵatay-.
- A15,3.

frayaga- пехл. pl(y)'l, 'утро'. - A14,1.

handereiti, пехл. handart. Как правовой термин, обозначающий какой-то вид проступка и меру наказания, присуждаемую за его совершение, упоминается в Fr. I oIm, XXV a; - A15,1.
- Вариантное чтение hangart (см. Глоссарий).

hū.fraēmō.dāt(ay)-, пехл. hwkpl'šmwkd't' 'заход солнца, вечер'.
См. AirWb., I022; Fr. I oIm, XXVII b. - A14,1.

*katō.jatay- пехл. kātō.jat- [k'twky(=z)t]. Разновидность и ступень деликта šahm; ср. baobō.jatay-. Ср. ав. katō.mah-
sah-, AirWb., 434. - A15,3.

*mišō.paitīm, пехл. mytr'yutm. Обозначение какого-то судебного проступка. - A26,1.

mišō.sāst(a)-, mytwk'st название разновидности проступка и меры наказания, присуждаемой за совершение этого проступка. Ср. Fr. I oIm, XXVa, где данный термин имеет значение 'ложное показание'; (ав. sāsta- от sā(n)h-), ср. также Dkm 698,14. Для контекста Судебника (A14,15-15,1) более подходит значение 'лже-ранение, симуляция акта насилия', иран. *sād- : sāsta-, ср. ав. sādra- 'мучение' (новоперс sār), sāsta- 'quälend, grausam' (AirWb., 1570). - A14,17.

*nasu-nikāna- см. nasā<k>-nikān.

nasu-rāka- см. nasā<k>-rāk.

*rāk(a) rasu.šāša-/šaxša-, пехл. p'krwš'/xš'. Противостоящая денежной натуральная форма залога-пары, выставлявшегося в суде в случае контумации. К rāka- ср. санскр. rākaḥ 'детеныш, молодое животное'. - A15,2. (M.Nayrhofer, Etym. Wb. II, 243-244).

*paratāšaeta, пехл. plt'š'yt . 3 л. ед.ч. опт.мед.глагола para-tāk- '(пусть) удалится', форма, заимствованная из формулы приговора, ср. fraša syazjauōit (3 sg. opt. Act.)

'да изгонят (его)!' в Afr. 3,13. Правовой термин, обозначающий изгнание из общины и, расширительно, проступок, который влечет за собой такую кару. В качестве этимологической параллели данного авестийского термина можно указать древнерусск. потохъ 'изгнание' поточити 'сослать, изгнать'. - 24,6.

rawēš.haurva-(īh), пехл. rawēšhlwuh, '(сделка о) хранении мелкого скота'. - A12,6,7.

*sātō.zim- пехл. s(')twkzm 'стозимье' (= 'сто зим', 'столетие'). Ср. ав. hazarḡō.zyam 'тысячезимье' (= 'тысячелетие'), AirWb., 1798. - A38,8,9,11.

*vasasə.yāna-, пехл. w's'yu'n', 'приобретающий и распоряжающийся по своему усмотрению'. Ср. ав. vasō.yāna-, vasasə.xšātra-, AirWb., 1383-84. - 62,14.

*vohu.(t)baēš(ah)-, пехл. whwb'yš, '(действие), враждебное (зороастризму/зороастрийской этике). Ср. ав. ašava.tbaēš (пехл. ahraiv-bēš), moyu-tbiš-, varəzānō-tbiš-. - A20,5.

*xvāsrābāēnī- см. Глоссарий.

yātem gaeḡanam см. yāt-gēhān.

yō hē rasəḡeta, пехл. ywk hy reḡyt'. Слова, которыми, очевидно, открывался правовой наск Авесты или его раздел, где речь шла о дополнительном (стурском) преимстве, и которые стали употребляться в качестве синонима термина stūrīh (см. Глоссарий). - 21,4-5,14; 22,1,3; 47,9-11; 69,7.

*yō hvā.daēna- пехл. ywk' hw'dyn' 'зороастряец'. - A13,2.

Тексты, цитированные в Судебнике

Avyātkār 'Памятка'; автор - Вех-Шапур, главный магупат. -

- A34,7,16; A38,7.

Apastāk 'Авеста'. - 15,1.

Čāštak ī (Aparak) 'Комментарий к Авесте, составленный Апарак'. - 52,3.

Čaštak ī mētō<k>māh 'Комментарий к Авесте, составленный Ме-
домахом'. - 51,9; 52,3,4.

Dāstān-nāmak 'Книга судебных решений'. - 11,2; 36,2; 44,3,
14; 62,10-11; A12,11.

Mustafar-nāmak 'Книга об обжалованиях'. - A5,11.

Nipištak 'Рескрипт (?)'. - 13,4; 59,9.

Xvōškārīh-nāmak ī magupatān 'Книга о функциях магупатов'. -
A26,15.

Храмы огня

Ātaxš ī Aβzōn-Artaxšahr. - A39,12-13.

Ātaxš ī Artvahišt. - A39,12.

Ātur ī Ērān-Xvarreh-Xusrav. - A36,11.

Ātur ī Farnbay. - 103,9,10.

Ātaxš ī Ōhrmīzd-Pērōž. - A39,17.

Ātaxš ī Rām-Sāhpuhr. - 95,16.

Ātaxš ī Xurram-Artaxšahr. - 78,13-14.

Должности и учреждения

Artaxšahr-Xvarreh magapat. - 99,7, 100,12; A37,9; A40,9.

Bišābpuhr magapat. - 93,4.

šāsān 'наставник; настоятель'. Храмовая должность - A15,15,17.

dastašar : tasūk ī Xūnāpakān mānākān(?) dastašar. - 100,14-15.

dātašar см. Глоссарий.

dīvān ī kartak(ān) см. Глоссарий.

dīvān ī magapat ī Artaxšahr-Xvarreh. - A40,9.

dīvān ī ōstāndārīh см. Глоссарий.

dīvānpān. - A26,6.

ēhrpat см. Глоссарий.

gōr dātašar. - 100,12.

hamārkar см. Глоссарий.




kōbrān см. Глоссарий.

magapat см. Глоссарий.

magapat ī Pārs. - 93,7,8.

magapatān magapat см. Глоссарий.

magapatīh см. Глоссарий.

mānāk (?)  /  /  'судебное
ведомство (?)'. - 78,3; 110,14,15.

moγān (h)andarzpat см. Глоссарий.

Ōhrmizd-Artaxšahr magapat. - 100,9,10.

ōstān 'царский домен'. См. Глоссарий.

ōstāndār см. Глоссарий; ср. dīvān ī ōstāndārīh.

ōstīkān в Артамахр-Хварре. - 100,8.

pārēšvān см. Глоссарий.

rat см. Глоссарий.

Staxr magupat. - 98,2.

šāhān šāh см. Глоссарий.

šāhīkān см. Глоссарий.

šahr dātašarān dātašar. - 110,5-6.

var-sardār см. Глоссарий.

vazurg framatār. - A35,17; A39,11-12.

Xūnāpakān mānāk (?) 'судебное ведомство (?) округа Хунапакан. - 100,14,15.

xvārastān см. Глоссарий.

zendānpān см. Глоссарий.

Список лиц

Anōšzāt, начальник (dastašar) судебного ведомства (?) округа Хунапакан. - 100,15.

Aparak, комментатор. - 5,14; 22,5; 29,2; 52,3,8; A30,3.

aparakīkān, последователи комментатора Апарака.

Ср. mētō<k>māhīkān. - 50,13.

Āturbōžēt, деятель середины V в. н.э. - A38,10.

Ātur-Ōhrmīzd, комментатор (?). - 9,2.

Āturparzkar, rat(?). - 57,3.

Āturpāt I Martbūtān, magupatān magupat. - A36,3-4,6.

Āturpāt I Zartuštān, magupatān magupat. Современник Иездигерда II (439-457 гг. н.э.). - A36,3-4,7,8; A38,10.

Burzak, Artaxšahr-Xvarreh magupat. Современник Хосрова Аношарвана (531-579 гг. н.э.). - 97,6; 100,4; A37,9.

Dāt-Farraxv, moγān (h)andarzpat. - A15,14-15.

Dāt-Farraxv, комментатор. - 29,6; 35,9; 56,1; I01,5; A4,15; A5,2.

Dāt-Farraxv I Āturzandān, комментатор. - A4,15.

Dāt-Farraxv I Dāt-Ōhrmīzd, moyān (h)andarzpāt. Современник

Хосрова Аношарвана (?). - A37,11-12.

Dāt-Farraxv I Farraxv-Zurvān, комментатор. - A1,8; A12,3.

Dāt-Farraxv I Kērakān -? - A16,15-17.

Dāt-Farraxv I Martbūtān, комментатор. - 72,8.

Dāt-Gušnasp I Šahr-Zāpalakān, современник главного магупата

Вех-Шапура. - A39,3-5.

Dātxvaš, сестра и жена главного магупата Атурпат-и Зартуш-

тан. - A36,7-9.

Dipīr см. Xvatāybūt.

Farnbay, деятель середины V в. н.э. - A38,10.

Farraxmart I Vahrāmān, автор Судебника. - 80,17.

Farraxvyān настоятель (čāšān) храма Ātur I Ērān-xvarreh-

Xusrav (?) - A36,10.

Farraxvyān I Zartuštān, šahr dātašarān dātašar. - 110,5.

Farraxv-Zurvān, комментатор. - 2,15; 14,5; A29,12.

Frēh-Zartušt, Ōhrmīzd-Artaxšahr magupāt. - 100,8-9.

Hudāt, деятель середины V в. н.э. - A38,10.

Kavāt I Pērōšān, царь Кавад I (488-531). - 93,6.

Māh-Ātur, ōstikān в Арташахр-Хварре при Хосрове II Апарвезе.

Māh-Ātur Frēh Gušnasp, Artaxšahr-Xvarreh magupāt. - 95,17;

96,1; 99,7.

Māhdāt-Gušnasp I Gyānašzūt, комментатор. - 70,9-10.

Mahraspand, rat. Современник Михр-Нарсэ. - 13,4; A36,1; A39,7.

Māhveh -? - A31,10.

Māhvindāt, комментатор. - 24,4; 59,1.

Māhvindāt I Vazurgbūtān, комментатор. - 65,14.

Manuščihr, комментатор. - 24,2.

Martak, комментатор. - 4,7; 12,4; 19,15; 31,7; 41,8; 42,7; 71,

4; 72,3.

Martbūt, magupatān magupat. Современник царя Пероза (459-484).

A39,16.

Mēnō<k>martān (MywkwGBR''n), комментатор. - 13,2.

Mētō<k>māh, комментатор. - 5,13-14; 17,14; 22,5; 51,9; 52,
3,4,9.

mētō<k>māhikān 'последователи комментатора Медомаха , ср.
aparakīkān. - 50,15; 52,15.

Mihr-Narsēh, vazurg framātār. - A35,17; A39,11-12; A40,3.

Nēv/Vēv-Gušnasr, комментатор. - A31,9.

Ōhrmizd, šāhān šāh. Царь Ормизд IV (579-590). - 100,11.

Pērōš, царь Пероз (459-484). - A39,15.

Pērōš, комментатор. - 95,9; A32,16; A36,6.

Pērōš I Veh-Ōhrmizdān, комментатор. - 108,10.

Pēšaksēr / Pēšaksar, комментатор. - 42,17; 50,17; 52,17; 61,
9; A11,10; A26,11.

Pusānūč, комментатор (?). - 4,7,8.

Pusānveh, комментатор. - 31,7; 41,5; 42,7; 51,3; 52,15; A7,11.

Pusānveh I Āzātmartān, комментатор. - 5,11; 14,4,6; 19,4; 43,
6; 52,12-13; 56,7; 90,15; 95,9,10,12,15; 94,5; 98,1; 99,
3; A4,2; A16,14-15; A29,14,17.

Pusānveh I Burzātūr Farnbayān, комментатор. - 16,3-4; 28,3;
69,11; 72,6; 100,16; 108,10; A40,12.

Rāt, комментатор (?). - 67,16.

Rāt-Ōhrmizd, комментатор. - 20,10; 32,1; 42,9; 49,15; 64,9;
67,8; 69,13; 70,13,16; A4,4; A9,5.

Rōšn-Ōhrmizd, комментатор. - A30,2.

Rōšn-Ōhrmizd, настоятель храма Ātur i Erān - Xvarreh-Xusrav.

Тезка комментатора? - A36,10.

Syāvaxš, комментатор. - 20,9,11; 31,17; 38,8,16; 41,5; 54,10;

67,8; 69,16; 89,6; 96,3,9,10,13,16; 101,5; A11,10.

Sōšyans, комментатор. - 1,3; 21,8.

Vahrām ī Yazdkartān, Šāhān Šāh. Царь Вахрам У (421-439). -
1,2; A39,11.

Vahrām, комментатор. - 4,17; 6,2,14; 7,11; 8,8; 17,13; 20,7;
21,14; 31,8; 51,15; 61,17; 64,14; 65,9,12,17; 70,4; 93,
1,4; A3,16; A9,5; A10,13; A16,14; A19,1,5; A29,16.

Vahrāmšāt, комментатор. - 69,13; A9,5; A11,16.

Vahrāz(?) комментатор(?). - 57,2.

Vātayār, современник Хосрова Аношарвана. - A37,11.

Vayayār, комментатор. - 5,4; 16,14; 27,7; 31,4; 42,2,12; 45,
1; 46,4; 47,7; 54,2; 62,2; A7,8; A18,4.

Vehdāt, комментатор. - 65,2.

Veh-Ōhrmizd, комментатор. - 2,15; 41,5; 50,16; A10,4; A29,9,
17; A30,2.

Vehpanāh, moγān (h)andarzpat. - 59,10

Veh-Sāhpuhr, magupatān magupat. Редактор - при Хосрове Ано-
шарване - канона Авесты (вместе с комментарием). - A14,
13; A34,7; A35,15; A36,17; A38,7.

Xusrav ī Ōhrmizdān, царь Хосров II (591-628). - 100,7.

Xusrav ī Kavātān (Anōšakravān) царь Хосров I Аношарван (531
-579). - 78,2; 93,6-7; A37,2; A38,9.

Xvatāybūt ī Dipīr, комментатор. - 2,5.

Xvatāyduxt, возможно, жена Вех-Шапура, главного магупата. -
A14,13.

Yazdkart ī Vahrāmān, Šāhān Šāh. Царь Йездигерд II (439-457). -
A38,8; A39,14.

Yuvān-Yam, комментатор. - 89,8; A10,5 (Yuvān-Yam ī Vahišt-
bahr); A11,16; A12,11; A31,9; A36,2.

Zamasp, комментатор. - 32,2.

Zartušt, Višāhpuhr magapat. - 93,4.

Zurvāndāt, комментатор. - 11,5; 15,7; 28,16; 97,6; 98,3;99,7.

Zurvāndāt I Yuvān-Yam, комментатор. - 36,9.

Список топонимических названий

Artaxšahr-Xvarreh, nahang. - 42,7; 78,3,13; 99,7;100,4,8,9,
12; A37,9; A40,9.

• Asūristān (см. также Sūristān). - 72,7; A31,1,2.

Višāhpuhr. - 93,4.

Dārāškert. - 42,7; 70,11-12.

Diglīt, река Тигр. - A13,11.

Gōr. - 5,5; 100,9,12.

Gurgān. - 44,3.

Kāzarōn. - 5,6,7.

Kuvār. - A19,13-15; A20,2.

Ōhrmīzd-Artaxšahr. - 100,9,10.

Pārs. - 93,7,8.

Staxr. - 98,2.

Sūristān. - 72,6.

Xabr. - 78,13; A19,14,15.

Xūnāpakān, tasūk. - 100,14,15.

Kurram-Artaxšahr, деревня с храмом того же имени в округе
города Хабр, в наханге Арташахр-Хварре. - 78,13.

Xvarāsān, kustak I X. - A31,4.

Список сокращений

- Абаев, ИЭСОЯ I - В.И.Абаев, Историко-этимологический словарь осетинского языка, I, М.-Л., 1968.
- ВДИ - Вестник Древней Истории.
- Afr. - Afrīnakān.
- AirWb. - C.Bartholomae, Altiranisches Wörterbuch, Strassburg, 1904.
- "A Locust's Leg"- A Locust's Leg. Studies in honour of S.H. Taqizadeh, London, 1962.
- Andreas-Henning, MiM. I-III - F.C.Andreas, W.B.Henning, Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch-Turkestan, I-III, SbPAW, 1932, X, 173-222; ibid., 1933, VII, 292-363; ibid., 1934, XXVII, 846-912.
- AZ - Ašyātkār ī Zarērān.
- Bailey, Prolexis. - H.W.Bailey, Indo-Scythian Studies. Prolexis to the Book of Zambasta. Cambridge, 1967.
- Bailey, ZP - H.W.Bailey, Zoroastrian Problems in the Ninth-Century Books, Oxford, 1943.
- Bartholomae MirMund. I-VI - C.Bartholomae, Zur Kenntnis der mitteliranischen Mundarten, Sb.Heidelb. AW, 1916-1925.
- Bartholomae, SRb. - C.B.Bartholomae, Über ein sasanidisches Rechtsbuch. Sb.Heidelb. AW, 1910, 11 Abhandl.
- Bartholomae, ZAirWB. - C.Bartholomae, Zum altiranischen Wörterbuch, Strassburg, 1906.
- Bartholomae, ZsR I-V, - C.Bartholomae, Zum sasanidischen Recht, I-V, SbHeidelb. AW, 1918-1923.
- Benveniste. Et. oss. - E.Benveniste. Etudes sur la langue ossète, Paris, 1959.

- Benveniste, Problèmes. - E.Benveniste, Problèmes de linguistique générale, Paris, 1966.
- Benveniste, Titres. - E.Benveniste, Titres et noms propres en iranien ancien, Paris, 1966.
- Benveniste, Voc.d.inst.i.-e. - E.Benveniste, Le vocabulaire des institutions indo-européennes, vol.I-II, Paris, 1969.
- Boyce, Hymn-cycles. - M.Boyce, The Manichaean Hymn-cycles in Parthian, Oxford, 1954.
- BSOAS, BSOS. - Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies.
- Dd. - Dātaštān ī dēnīk.
- DkM - Dēnkart. (Ed. D.M.Madan, Bombay, 1911).
- Driver, Aram. Doc. - G.R.Driver, New Aramaic Documents of the Fifth Century B.C., Oxford, 1953.
- Emmerick, SGS - R.E.Emmerick, Saka Grammatical Studies, Oxford, 1968 ("London Oriental Series", vol. 20).
- Fr. ī oīm. - Frahang ī oīm.
- Fr. ī P. - Frahang ī Pahlavīk.
- Gersh. GMS - I.Gershevitch, A Grammar of Manichaean Sogdian, Oxford, 1954., repr. 1964.
- Gershevitch, Mithra - I.Gershevitch. The Avestan Hymn to Mithra, Cambridge, 1959, repr. 1967.
- Ghilain - A.Ghilain, Essai sur la langue parthe, Louvain, 1939.
- Hansen, BST - O.Hansen, Berliner soghdische Texte, "Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz. Abhandlungen der Geistes- und Sozialwissenschaftliche Klasse". 1954.
- Henning. RBB. - W.B.Henning, Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch, "Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften", 1936, N 10.

- Henning, List. - W.B.Henning, A List of Middle Persian and Parthian Words, BSOS, IX, 1, 1937, 79-92.
- "Henning Mem. Vol." - "W.B.Henning Memorial Volume", London, 1970.
- Henning, Mitteliranisch. - W.B.Henning, Mitteliranisch, "Handbuch der Orientalistik" hrg. von B.Spuler, I Abteil., IV, 1, Leiden, 1958, 20-129.
- Henning. Verbum. - W.B.Henning, Das Verbum des Mittelpersischen der Turfanfragmente, ZII, IX, 1933, 158-253.
- Hübschmann, AG - H.Hübschmann, Armenische Grammatik I, Leipzig, 1895.
- Hübschmann Pers. St. - H.Hübschmann, Persische Studien, Strassburg, 1895.
- IF - Indogermanische Forschungen.
- "Indo-Iranica. Mélanges Morgenstierne" - Indo-iranica. Mélanges présentés à G.Morgenstierne, Wiesbaden, 1964.
- Išōb. - Išō^cbōxt. Corpus juris der persischen Erzbischofs Jesubocht, hrg. von Ed.Sachau, Syrische Rechtsbücher, Bd.III, Berlin, 1914.
- JA - Journal asiatique.
- JRAS - Journal of the Royal Asiatic Society.
- Kiz Šāhpuhr/Kartīr - Ka^cbe-yi Zardušt (Šāhpuhr, Kartīr).
- de Lagarde, Pers. St. - P. de Lagarde, Persische Studien, Leipzig, 1886.
- MacKenzie, Khwar. Gl. I-IV. - D.N.MacKenzie, The Khwarezmian glossary, I-IV, BSOAS, XXXIII, 3, 1970, 540-557 (I); XXXIV, 1, 1971, 74-89 (II); XXXIV, 2, 1971, 314-328 (III); XXXIV, 3, 1971, 521-535 (IV).
- MacKenzie, Pahl. Dict. - D.N.MacKenzie, A Concise Pahlavi Dictionary, Oxford, 1971.
- Maitr. Samh. - Maitrāyaṇī-Samhitā.

- Mayrhofer, Etym. Wb. - M. Mayrhofer, Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen, Heidelberg, 1956-
- MO - Le Monde Oriental.
- Montgomery, Aram. Incant. Texts. - J. A. Montgomery, Aramaic Incantation Texts from Nippur, Philadelphia, 1913.
- Morgenstierne, EVP. - G. Morgenstierne, An Etymological Vocabulary of Pashto, Oslo, 1927.
- MSS - Münchener Studien zur Sprachwissenschaft.
- Nir. - Nirangistān.
- Nyberg, Hb. - H. S. Nyberg, Hilfsbuch des Pehlevi, II, Glos-sar, Uppsala, 1931.
- Pokorny. - J. Pokorny, Indogermanisches etymologisches Wörterbuch, Bern-München, 1959.
- P. Ps. - Пехлевийская Псалтырь, по изд. F. C. Andreas, K. Barr, Bruchstücke einer Pehlevi-Übersetzung der Psalmen, Sb. PAW, 1933, 91-150.
- "Pratidānam" - "Pratidānam. Studies presented to F. B. J. Kuiper, The Hague-Paris, 1968.
- Purs. Āturfarnbag. - The Pahlavi Rivāyat of Āturfarnbag and Farnbag-Srōs, ed. by B. T. Anklesaria, Bombay, 1969.
- P. Vd. - Pahlavi Vidēvdāt.
- PY - Pahlavi Yasna.
- PYt. - Pahlavi Yašt.
- REArm. - Revue des Études Arméniennes.
- Riv. Em. Ašav. - Rivāyat ī Ēmēt ī Ašavahištān, ed. by B. T. Anklesaria, Bombay, 1962.
- Riv. Horm. Fram. - The Persian Rivāyats of Hormazyar Framarz and others, transl. with introd. and notes by B. N. Dhabhar, Bombay, 1932.

- "Roc. Orient." - Rocznik Orientalistyczny (Kraków).
- RSO - Rivista degli Studi Orientali.
- RV - Rgveda.
- Salemann, Man. St. - C.Salemann, Manichaeische Studien I,
"Записки Имп. Акад. Наук", СПб, 1908.
- Salemann, Mittelpersisch - C.Salemann, Mittelpersisch,
"Grundriss der iranischen Philologie" hrsg.
von W.Geiger und E.Kuhn, Bd. I, Lief. 3,
Strassburg, 1901.
- SBE - "The Sacred Books of the East", ed. F.Max
Müller.
- Sb.Heidelb. AW - Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie
der Wissenschaften.
- SbPAW - Sitzungsberichte der Preussischen Akademie
der Wissenschaften.
- Šahr. i Ērānš. - Šahristānīha i Ērānšahr.
- ŠGV - Škand gumānik vičār, ed. J.-P. de Menasce,
Fribourg, 1945.
- ŠnŠ - Šāyast nē-Šāyast, ed. J.C.Tavadia, Hamburg,
1930.
- Schrader - Nehring, Reallexicon, - O.Schrader - A.Nehring,
Reallexicon der indogermanischen Altertums-
kunde, Berlin, 1917-1929.
- TPS - Transactions of the Philological Society,
London.
- "Unvala Mem. Vol." - Dr. J.M.Unvala Memorial Volume, Bombay,
1964.
- Vd. - Videvdāt.
- WZKM - Wiener Zeitschrift für die Kunde des Mor-
genlandes.
- Y. - Yasna.
- Yt. - Yašt.

- ZDMG - Zeitschrift der Deutschen morgenländischen
 Gesellschaft.
- ZII - Zeitschrift für Indologie und Iranistik.

СОДЕРЖАНИЕ

От автора	У
Введение.	УП
"Книга тысячи судебных решений". Транскрипция и перевод пехлевийского текста. . .	I
Глоссарий	430
Редкие и неотожествленные написания.	555
Авестизмы	557
Указатели	560
Список сокращений	567

Исправления и дополнения

На стр. 32, в строках 12-13 снизу следует читать: повторном манкировании (обе стороны) должны выставить (процессуальный) залог равной стоимости, а при третьем - (2) выносит-

На стр. 32, в строке 1 снизу и на стр. 33, в строках 1-3 сверху следует читать: при повторной контумации (каждая из сторон) залог равной стоимости должна передать. Если же (процесс затягивается/манкируется) по вине истца, то в случае трехкратной неявки, каждый раз залог равной стоимости (тяжущиеся стороны) должны передать.

На стр. 33, в строке 1 снизу: И сторона истца (если она представлена несколькими лицами - А.П.), должна передать (процессуальный залог) таким же образом.

На стр. 34, в строке 5 снизу следует читать: tān sar bavēt zanīn ȡyōn ȡiyōn zan ī xvēš ut anšahrīk(īn) ȡyōn ȡiyōn anšahrīk ī xvēš (4) hēš kunēt.

На стр. 35, в строке 8 снизу следует читать: повторной контумации, если он (= раб-ответчик) (6) платежеспособен, то он должен передать залог, а в случае третьей (контумации) -

На стр. 454, в строке 11 снизу следует читать: - Иран. *čašal-, ср. ав. čašal-, производное корня kaš- : čašā- 'видеть, учить, наставлять';

На стр. 487, в строке 2 снизу следует читать: Ср. предшествующее слово.

На стр. 512, в строке 2 снизу следует читать: ср. арм. patrušak 'жертвенное животное';

На стр. 541, в строке 7 сверху следует читать: но и с контекстами.

АНАИТ ГЕОРГИЕВНА ПЕРИХАНИЯ
САСАНИДСКИЙ СУДЕБНИК

Печатается по решению ученого совета Института востоковедения АН Армянской ССР и Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР

Технич. редактор Р. Х. Геворкян

ВФ 08835. Изд. 3912. Заказ 510. Тираж 700
Сдано в производство 11/VII 1973 г.,
подписано к печати 3/VII 1973 г., печ. л. 37,88,
изд. 24,25 л., бумага № 1, 60×90¹/₁₆. Цена 2 р. 66 к.

Типография Издательства АН Армянской ССР, г. Эчмиадзин

